

Lately Published, in Octavo, (Price One Shilling.)
The FOURTH EDITION, Beautifully Printed,
 Dedicated to Her Highness the Lady **AUGUSTA.**
 * * * **The LADY'S PRECEPTOR:** Or, a Letter to
 a Young Lady of Distinction upon **POLITENESS.**
 Taken from the *French* of the Abbé *D'Ancourt*, and adapt-
 ed to the Religion, Customs, and Manners of the *English*
 Nation. By a Gentleman of *Cambridge*.

The CONTENTS.

Of Politeness in general.	Of Insincerity.
Of Politeness in Religion, and against Superstition.	Of Friendship.
Of Devotion.	Of Doing Good Offices.
Of Behaviour at Church.	Of Anger and Resentment.
Of the Duties and Decorums of Civil Life.	Of Gentleness and Modesty.
Of Behaviour to our Superiors.	Of Keeping and Imparting Se- crets.
Of Conversation.	Of Receiving and Paying Visits.
Of Complaisance.	Of Egotism.
Of Flattery and Servility.	Of the Imitation of others.
Of Appearing absent in Compa- ny.	Of Compliments and Ceremony.
Of Contradiction.	Of Asking Questions.
Of Calumny and Detraction.	Of Talking before Servants.
Of Vain-Glory.	Of Behaviour towards rude young Fellows.
Of Prejudice.	Of Ridicule.
Of being too Inquisitive.	Of Politics.
Of Whispering and Laughing in Company.	Of Trusting to Appearances and Reports.
Of Applauding and Censuring People rashly.	Of Hope and Belief.
Of Mimicking others.	Of Idleness.
Of being Blind to what gives us Offence.	Of Appearing often in Public Places.
Of Gallantry from the Men.	Of Housewifery.
Of Friendship with Men.	Of Frugality and Covetousness.
Of Love.	Of the Learning proper to a young Lady.
Of Matrimony.	Of Letter-Writing.
Of Duty to Parents.	Of the Choice and Entertainment of Books.
Of Pride and Condescension.	Of Dress.
Of True and False Nobility.	Of Behaviour at Table.
Of Self-Conceit and Love of Va- nity.	Of Behaviour at Assemblies, Ope- ras, and Plays.
Of Humility and Pride.	Of Gaming.
Of Affectation.	Of Self-Conversation.
Of Going to Court, and Courtiers.	Of Good-nature and Charity.

N. B. This little Book is Used in *French* Schools, for
 the Learners to Translate into *French*, by way of Exercise.
 Printed for B. Dob, at the Bible and Key, in *Ave-Mary-*
Lane, near *St. Paul's*.

*The following FRENCH BOOKS, very Useful for SCHOOLS,
Lately Publish'd, are Sold by B. DOD.*

I. **L**E Nouveau Testament de Notre Seigneur JESUS CHRIST, Nouvelle Edition, d'après le texte de M. MARTIN. Avec une TABLE des matières. Beautifully Printed in a very legible Character, and on a superfine Dutch Paper, with a curious Frontispiece Engrav'd by Mr. Vander-gucht. Price only 2 s. Bound.

II. Les Aventures de *Télémaque*, Fils D'*Ulysse*, par François de Salignac de la Mothe Fénélon, Précepteur des Enfans de France, & depuis Archevêque de Cambrai, &c. Nouvelle Edition, revue & corrigée avec soin : Enrichie des Imitations des Anciens, de la Vie de l'Auteur, & d'un petit Dictionnaire Mythologique & Geographique ; avec des Figures. Beautifully Printed in 12o, and may (very justly) be said to be the best Edition ever printed of the Work. Pr. 3 s. 6 d.

These two by the Rev. Mr. DURAND, Minister of the Savoy, and F. R. S.

III. The Theory and Practice of the *French* Tongue. Containing 1. The Theory with the Rules and many Additions. 2. The Practice, with the Examples to each Rule : Being for the most part excellent moral Sentiments, extracted from the best *French* Authors, and render'd into easy *English* ; in order to shew the different Idioms and Turn of Expression in both Languages. Inscrib'd (with his Lordship's Consent and Permission) to the Rt. Hon. the Earl of *Granville*, in one large Volume 8vo.

IV. A New Practical French Grammar, for the Use of publick Academies and private Schools : Which exhibits the Rudiments of the *French* Language in so clear and easy a manner, and adapts both *French* and *English* Idioms to one another with such Accuracy, as to enable any Learner of moderate Capacity to read, write, and speak FRENCH correctly, fluently, and expeditiously. To which are added, A List of the *French* VERBS most in Use ; Familiar PHRASES ; Polite and easy DIALOGUES ; and a Collection of choice *French* SENTENCES, for the Exercise of Learners. Pr. 2 s.

V. A Practical Treatise of *French* Pronunciation and Orthography. Calculated for the Use of the *English* Learner. By the Help of this little Treatise any one may acquire in a short Time, that fluent, easy, and graceful Pronunciation, which gives Life and Harmony to the *French* Tongue, and in which consists one of its greatest Beauties. Pr. 6d.

These 3 by J. B. OZINDE, late Teacher of that Language. Likewise all sorts of *School-Books* at the lowest Prices, with good Allowance to School-Masters.

NOUVELLE
METHODE,
Ribeca Pour apprendre facilement les *Caufes*
LANGUES
FRANÇOISE et ANGLOISE,

PAR

Mr. ROGISSART.

NOUVELLE EDITION,
Corrigée & augmentée d'un ESSAI sur la
PROSODIE FRANÇOISE

Par D. DURAND de la S. R.



A LONDRES,
Chez B. Don, à l'Enseigne de la Bible & de la Clef, dans
Ave-Mary-Lane près de l'Eglise de St. Paul.

MDCCLVII.

THE O. D. E.

2 E U G E N E

1124

WOLFF, J. H. 1910

ЗЕРКАЛО



11/19/91



NOUVELLE METHODE,

Pour apprendre facilement

Les Langues Françoise & Angloise.

*De la Prononciation
Françoise.*

LES François ont vingt-cinq Lettres dans leur Alphabet.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, (J,) K, L, M, N, O, P,
Q, R, S, T, U, (V,) X, Y, Z.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, (j,) k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, (v,) x, y, z.

They must be pronounced thus :

*Aw, Bay, Say, Day, A, Ef, Zjay, Awsh, Ee, (Ee),
Kaw, Ell, Em, En, O, Pay, Kuu, Err, Efs, Tay, U,
(V,) Eexe, Ee Grec, Zed.*

Au lieu du double U, ils se servent de la diphtongue ou.

On les distingue en Vowelles, Consonnes, & Liquides.

Une Vowelle est une Lettre qui rend un son par elle-même.

Instead of W, they make use of the diphthong ou.

They are distinguished into Vowels, Consonants, and Liquids.

A Vowel is a Letter, that makes a sound by itself.

Il y en a Six,
A, E, I, O, U, Y.

Une Consonne ne peut rendre un son qu'avec une autre Lettre; par exemple, B se prononce comme s'il étoit écrit Bé.

Une Liquide est une Lettre, qui a le son fort doux.

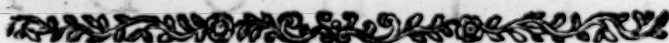
Nous en avons quatre,
L, M, N, R.

There are Six,
A, E, I, O, U, Y.

A Consonant cannot make a sound but with another Letter; for example, B is to be pronounced as if it were written Bé.

A Liquid is a Letter, that hath a smooth sound.

We have four,
L, M, N, R.



De la Différence des Consonnes
& des Liquides.

Seconde Leçon.

UNE Consonne à la fin d'un mot se perd, si une autre Consonne, ou Liquide commence le mot suivant; par ex. *vous parlez bien.*

Il faut prononcer, *vous parlez bien.*

Quand il y a deux, ou trois Consonnes à la fin d'un mot, & que le mot suivant commence par une Consonne, on ne prononce que la première, & même souvent on n'en prononce aucune; par ex.

*les Chefs du Païs,
il est fort,
de grands Seigneurs,
exempts d'impôts,
vingt Soldats,
arts mécaniques
le corps humain
ils sont seuls*

Prononcez,
Read,

*lè Chef du Paï.
il è for.
de grân Seigneur.
exan d'inpô.
vin Soldâ.
âr mécanique.
le cor umain.
i son seul.*

Quand une Liquide & une autre Consonne sont à la fin d'un mot dans la même Syl-

Of the Difference between
Consonants and Liquids.

The Second Lesson.

A Consonant at the end of a word is dropt, if another Consonant, or Liquid, begins the word following; for example, *vous parlez bien.*

We must pronounce, *vous parlez bien.*

When there are two or three Consonants at the end of a word, the following word beginning with a Consonant, we only pronounce the first, and often we pronounce none of them; as for example.

When a Liquid and a Consonant are at the end of a word, in the same Syllable, the last

labe,

labe, la dernière se perd ordinairement; par ex. *Comment*; il faut prononcer *Coman*.

Si une Liquide & deux autres Consonnes se rencontrent à la fin d'un mot dans la même Syllabe, il faut seulement prononcer la Liquide; par ex. *Corps*; lisez *Côr*, un peu long.

Une Liquide ne se perd pas généralement à la fin des mots, quoiqu'une Consonne commence ceux qui suivent; par ex. *c'est un bon Prince*.

La Liquide *N* se perd pourtant, quand elle se rencontre en la troisième personne du Pluriel des Verbes, si la voyelle *e* la précède dans la même Syllabe; par ex. *ils parlent*; il faut prononcer *I parle*, en prose & en vers, & *I parlet*, quand une voyelle suit.

On l'écrit seulement pour distinguer le Pluriel d'avec le Singulier.

Nous ne prononçons pas toujours les Liquides à la fin des mots; car l'*R* se perd à l'Infinitif des Verbes de la première & de la seconde Conjugaison; par ex. *je ne saurois parler François*, il faut prononcer, *je ne saurois parlé François*.

Quoiqu'une Voyelle suive, l'*E* fermé ne se perd pas; par ex. *Il faut parler à lui*, on peut dire, *il faut parlé à lui*.

is commonly dropt; for example, Comment, must be pronounced Coman.

If a Liquid and two Consonants come together in the end of a word in the same Syllable, we must only pronounce the Liquid; for example, Corps; read Côr, somewhat long.

A Liquid is not dropt commonly at the end of words, although a Consonant begin those which follow; as for example, c'est un bon Prince.

The Liquid N is nevertheless dropt, when it comes in the third person of the Plural of Verbs, if the vowel e is before it in the same Syllable; as for example, ils parlent, we must pronounce I parle in prose and in verse, but I parlet, when a vowel follows.

We write it only to distinguish the Plural Number from the Singular.

We do not always pronounce the Liquid at the end of words, for the R is not sounded in the Infinitive Mood of the first and second Conjugations; as for example, je ne saurois parler François, one must pronounce, je ne saurois parlé François.

Though a Vowel follows, the close E is not dropt; as for example, Il faut parler à lui, one may pronounce, il faut parlé à lui, one must speak with him.

La Liquide *R* se perd aussi à l'Infinitif des Verbes de la seconde Conjugaison, par ex. *On fait bâtir tous les jours; il faut prononcer, on fait bâ-ti tous les jours.*

Elle se perd même lorsqu'une voyelle suit; par ex. *Il fait bâtir une maison. On peut ne pas prononcer l'R.*

L' *I* ne se perd jamais devant une voyelle, par ex. *Il a bâti un pont.*

La Liquide *L* se perd dans le mot *ils*, quand la première lettre du Verbe qui suit est une Consonne. Par exemple, *ils parlent, lisez, i parle; ils chantent, dites, i chante.*

Cette Liquide se prononce devant une voyelle, par ex. *il est, prononcez il é.*

L' *l* du mot *ils* devant les Verbes qui commencent par une voyelle se perd, on prononce seulement l'*s*; comme, *ils ont, lisez, is ont.*

Quand un mot commence par une voyelle, ou *h* muette, on prononce ordinairement la dernière lettre du mot qui précède; par exemple,

Dort-elle,
vient-on,
goutez-en,
mangez-y,
les hommes,
mes yeux,
nos oreilles,

Prononcez,
Read,

Dor-telle.
vien-ton.
gouté-zen.
mangé-zi.
lè zommes.
mè zyeux.
no zoreilles.

Cepen-

The Liquid R is not sounded in the Infinitive of Verbs of the second Conjugation, as for example, On fait bâtir tous les jours, one must pronounce on fait bâti tous les jours, they are building every day.

It is even dropt when a vowel follows; as for example, Il fait bâtir une maison, he is building a house. We may drop the R.

The I is never dropt before a vowel, as for ex. Il a bâti un pont, he has built a bridge.

The Liquid L is not sounded in the word ils, when the first letter of the following Verb is a Consonant. For example, ils parlent, they speak, read, i parle; ils chantent, they sing, say, i chante.

This Liquid is pronounced before a vowel, as for ex. il est, he is, or it is, pronounce il é.

The l of the word ils before the Verbs which begin with a vowel is dropt; we pronounce the s only; as ils ont, they have, read, is ont.

When a word begins by a vowel, or h mute, we commonly pronounce the last letter of the word preceding; as for example

Cependant quelquefois cette dernière lettre ne se prononce pas, quoiqu' une voyelle suive; par ex.

*Vent horrible,
enfant enjôué,
départ affligeant,
prompt & violent,
savan & honnête,
cent-un,
cent-onze,*

Prononcez
Read,

Yet is this last letter sometimes not sounded, though a vowel follows; as for example,

*Ven horrible.
ensan enjôué.
dépar affligeant.
pron & violent.
savan & honnête.
cen-un.
cen onze.*

Du son de la Voyelle A.

Troisième Leçon.

L'A François se prononce comme l'A Anglois lié avec une ou deux Consonnes, ou Liquides; par exemple, dans le mot *All*, tout.

Il y a deux Exceptions; la première est que, quand il se trouve devant un *i* marqué de deux points, il a le son de l'E Anglois dans le pronom *they*, ils, elles.

Par exemple, Pays, ou Païs, *Country*, lisez, Pé-is, avec une division pour marquer deux Syllabes.

L'autre Exception est, quand *A* se rencontre devant *Y*, car alors il est aussi prononcé comme l'e Anglois du mot *they*; par exemple, *Bégayer*, lisez *Biguéer*.

Of the Sound of the Vowel A.

The Third Lesson.

THE French *A* is pronounced like the English *A* joined with *one* or *two* Consonants, or Liquids; as for example, in the word *All*.

There are two Exceptions; the first is, when it is found before an *i* marked with two points, then it has the sound of the English *E* in the pronoun *they*.

For example, *Païs*, or *Pays*, *Country*, read *Pé-is*, with a division to shew two Syllables.

The other Exception is when *A* is found before *Y*, for then it is also pronounced as the English *e* of the word *they*; for example, *Bégayer*, to stutter, read *Béguéyer*.

De l'E Masculin.

Quatrième Leçon.

L'E François se prononce en trois manières, qui

Of the Masculine E.

The Fourth Lesson.

THE French *E* is pronounced three several

B 3

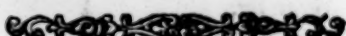
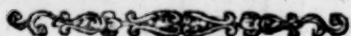
ont

ont différentes dénominations.

Le premier *E* s'appelle masculin, parce qu'il a un son fort & distinct, qui est marqué par un accent aigu; par exemple, *parlé*, spoken, se prononce comme s'il étoit écrit *parlay*.

ways, which have each a particular name.

The first E is called masculine, because it has a strong and distinct sound, and is marked with the acute accent; ex. parlé, spoken, is pronounced as if it were written parlay.



De l'*E* ouvert.

Le second *E* s'appelle *E* ouvert, parce qu'il se prononce ouvertement, comme la Diphtongue Angloise *ay* du mot *Day*, jour.

On le distingue en trois manières.

Premièrement on le connoît, quand il est marqué d'un circonflexe, comme en *Bête*, qui étoit écrit autrefois *Beste* avec un *s*.

Secondement, on le connoît quand il est lié avec les Liquides ou Consonnes; par exemple, *sèl*, *sèrviteur*, *vèr*, *hyvèr*, &c.

On prononce cet *e* comme les Anglois prononcent leur *ay*; par exemple, *Dernier* se prononce comme s'il étoit écrit *dayrnié*; & ainsi des autres.

Troisièmement, cet *e* est aussi ouvert aux mots d'une Syllabe, par exemple,

Of the open *E*.

The second *E* is called the open *E*, because it is pronounced openly, as the English Diphtong *ay* in the word *Day*.

It is distinguished three several ways.

First, It is known by being marked with a circumflex, as in the word *Bête*, a *Beast*, which was formerly written with an *s*, *Beste*.

Secondly, It is known by being joined to Liquids or Consonants; as for example, *sèl*, salt; *sèrviteur*, a servant; *vèr*, worm; *hyvèr*, winter, &c.

This *e* is pronounced as *ay* is pronounced by the English; for example, *Dernier* is pronounced as if it were written *dayrnié*; and so of the rest.

Thirdly, This *e* is also open in the words of one Syllable, as for example,

Prononcez,

Mes,	Mès.	Read,	May,	My.
Tes,	Tès.		Tay,	Thy.
Ses,	Sès,		Say,	His.

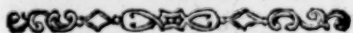
Le

Les,	Lès.
Ces,	Cès.
Des,	Dès.

Lay,	The.
Say,	Those.
Day,	Of the.

Il est fermé devant les voyelles *u* & *i* marquées de deux points ; par exemple, *réussir* se prononce comme s'il étoit écrit *ré-ussir*, & *réitérer*, comme *ré-itérer*.

It is close before the vowels u and i, if marked with two points ; for ex. réussir, to succeed, is pronounced as if written ré-ussir, and réitérer, to reiterate or repeat, as ré-itérer.



De l'E Féminin.

Cinquième Leçon.

NOTRE E féminin se prononce comme l'e Anglois à la fin des mots ; par exemple, en *Come, People, Grave*.

On l'appelle féminin, parce qu'il a un son fort foible, & qu'il est prononcé d'un ton de voix plus bas que l'autre ; par exemple, en *Père, Mère*.

L'E est féminin aux mots d'une syllabe.

Par exemple, en

Ne, Je, Te, Ce,
Not, I, Thee, This,

Il est aussi féminin à la fin de nos mots ; par exemple, en ceux-ci, *Homme, Femme*.

Il est encore féminin quand il se rencontre devant l's dans la seconde ou troisième syllabe ; par ex. aux mots de *belles, bonnêtes*.

Il semble être aussi bref, ou féminin, aux verbes composés de [re] ; par ex. en *redire, refaire*.

Of the Feminine E.

The Fifth Lesson.

OUR E feminine is pronounced as the English e at the end of words ; as for example, in *Come, People, Grave*.

It is called feminine, because it has a very faint sound, and is pronounced with a softer tone of voice than the other ; as for example, in Père, father ; Mère, mother.

The E is feminine in the words of one syllable.

As for example, in

Se, Le, De, Que,
Himself, The, Of, That.

It is also feminine at the end of words ; for example, Homme, man ; Femme, woman.

It is also feminine when it comes before s, in the second or third syllable ; as for example, in the words belles, handsome, bonnêtes, handfom, civil.

It seems also short, or feminine, in verbs compounded with [re] ; as for ex. in redire, to say again ; refaire, to do again.

De la Prononciation.

Cet *e* se perd quelquefois quand il se trouve devant l'*a* ou l'*o* dans la même syllabe ; par exemple,

Jean,
bougea,
forgea,
rongea,
vengea,
George,

}

Lisez,
Read,

}

Jan.
bouja.
forja.
ronja.
vanja.
Jorge.

Le mot de *Mademoiselle* se prononce sans *e*, *Madmoiselle*.

L'*E* à la fin des mots, quand il se trouve après un *u*, se prononce comme un autre *u* ; par ex. *moruë*, lisez *moruu*, ou *morû* long.

En la diphtongue finale *ie*, on le prononce comme un autre *i*, ou comme les Anglois prononcent leur double *ee*, par ex. *Marie*, lisez *Marce*, ou *Marî*.

Les autres Nations le doivent prononcer en ce cas comme les deux *ii* Latins, du mot *Dii* ; par ex. *Marie*, lisez *Marîi*, ou *Marî*.

L'*E* de cette même diphtongue *ie* au commencement des mots se doit prononcer comme un *é* masculin ; par ex. en *Piéton*.

ie est une diphtongue différente de *ie*, & ainsi *pitié* ne se doit pas prononcer *pitée*, à cause de l'accent, qui fait voir, que l'*e* n'est pas féminin.

That e is sometimes dropt when it comes before a or o in the same syllable ; as for example,

The word Mademoiselle is pronounced without the e, Madmoiselle.

When the E at the end of words, follows after u, it is pronounced like another u ; as for example, morue, cod, read moruu, or morû long.

In the final diphthong ie, it is pronounced like another i, or as the English pronounce their double ee ; as for example, Marie, Mary, read Maree, or Marî.

Other Nations must pronounce it in this case, as the two Latin letters ii of the word Dii ; as for example, Marie, Mary, read Marîi, or Marî.

The E of that same diphthong ie, in the beginning of words, must be pronounced like the masculine e ; for example in Piéton, one who walks.

ie is not the same diphthong as ie, so that pitié, pity, must not be pronounced pitée, because of the accent, which shews that the e is not feminine.

Comment

Comment il faut prononcer
l'E lié avec un M ou N.

Sixième Leçon.

L'E lié avec ces deux liquides *m, n*, se doit prononcer comme un *a*; par exemple, *commencer, patiemment*, se prononcent *commancer, patiamment*.

Cette Règle, quoi qu'assez générale, a des exceptions; par exemple, *Jérusalem, Hymen, Examen, Mathusalem*, Car on ne prononce pas *Jérusalam*, mais *Jérusalem*, comme il est écrit.

La seconde exception est quand l'*e* masculin se rencontre devant l'*e* féminin dans la même syllabe.

Par exemple, *Bethléhem, Cananéen*.

La troisième exception est quand la voyelle *i* se trouve devant *e*; par ex. *Parisien* se prononce comme il est écrit, & non pas *Parisian*.

On excepte de cette exception les mots suivants,

Audience, expérience, expédient, client, patience.

Qui doivent se prononcer,

Audiance, expérience, expédiant, cliant, patience.

Cet *e* devant *n* à la troisième personne du pluriel des verbes, se prononce sans cette liquide, qui se perd; par exemple, *ils parlent*, lisez, *i parle*.

How we must pronounce
E before M or N.

The Sixth Lesson.

THE E joined with these two liquids *m, n*, must be pronounced like an *a*, as for example, *commencer, to begin, patiemment, patiently, are pronounced, commancer, patiammant*.

This Rule, though general enough, has some exceptions; as for example, *Jérusalem, Hymen, Examen, Mathusalem*. For you must not pronounce *Jérusalam*, but *Jérusalem*, as it is written.

The second Exception is when the masculine *e* comes before the *e* feminine in the same syllable.

As for example, *Bethléhem, Cananéen*.

The third exception is when the vowel *i* is before *e*; as for example, *Parisien* is pronounced as it is written, and not *Parisian*.

But here we must except the following words.

Audience, expérience, expédient, client, patience.

Which must be pronounced,

Audiance, expérience, expédiant, cliant, patience.

That *e* before *n* in the third person of the plural number of verbs, is pronounced without this liquid, which is there dropt; as for example, *ils parlent*, read, *i parle*.

Du son de l' J.

Septième Leçon.

NOTRE j est aussi consonne, quand il commence la syllabe joint à une voyelle; comme par exemple, *jamais, jaloux, jetter, jour, juge, &c.*

Il est voyelle, quand une consonne se rencontre devant dans la même syllabe, comme au mot de *particulier*.

Il a toujours le même son s'il se prononce seul.

Quand il est lié avec les consonnes, nous le prononçons comme les Anglois dans les mots *if, it, &c.* où il est ainsi lié avec les consonnes *f, t, &c.*

L'*i* ne se prononce point dans la diphtongue *ai* devant la lettre *l*, & il ne sert qu'à la rendre liquide; par ex. *ail, ailleurs, bercail, caille, paille, travail, vaillant, &c.*

Quand il est lié avec deux *ll*, comme dans le mot *filles*, nous le prononçons devant & après la double *l*, c'est-à-dire, presque comme s'il étoit écrit *fillie*.

Ville & tous ses composés en sont exceptés, & nous prononçons *ville* comme s'il étoit écrit *vil-le*.

Il se perd dans la triphthongue *oui*, devant la double *l*, comme dans *mouiller*, où il change la syllabe *sui-*

Of the sound of J.

The Seventh Lesson.

OUR j is also a consonant, when it begins a syllable joined to a vowel; as for example, *jamais, jaloux, jetter, jour, juge, &c.*

It is a vowel, when a consonant comes before it in the same syllable, as in the word *particulier*.

It hath always the same sound if it be pronounced alone.

When it is joined with consonants, we pronounce it as the English do in the words *if, it, &c.* in which it is joined with the consonants *f, t, &c.*

The *i* is not sounded in the diphtong *ai* before the letter *l*, it serves only to make it liquid; as for example, *ail, ailleurs, bercail, caille, paille, travail, vaillant.*

When it is joined with two *ll*, as in the word *filles*, a daughter, we pronounce it both before and after its double *l*, that is to say, almost as if it were written *fillie*.

But here *ville* and all its compounds are excepted; and we pronounce *ville*, town, as if it were written *vil-le*.

It drops in the triphthong *oui*, before the double *l*, as in *mouiller*, where it alters the following syllable, so that you vante,

vante, desorte qu'il faut prononcer moulié.

must pronounce as if it were written moulié.

De la voyelle O.

O SE prononce comme l'owe Anglois, ou comme l'O Latin, Italien, ou Espagnol.

Un o précédé d'un a se perd ; par exemple, Paon, lisez Pan ; Faon, lisez Fan ; Laon, [nom de ville] Lan.

On se prononce comme ung chez les Anglois ; par exemple, bon, comme s'il étoit écrit bung.

OO se prononce comme le double o des Anglois en leur mot door, porte.

Of the vowel O.

O IS pronounced as the English owe, or as the Latin, Italian, or Spanish O.

An o preceded by an a is not heard ; for example, Paon, a peacock, read Pan ; Faon, a fawn, read Fan ; Laon, [a town's name] read Lan.

On is pronounced as ung by the English ; as for example, bon, good, as if it were written bung.

OO is pronounced as the English double o, in their word door.

Du son de l' U.

L'V consonne se distingue de l'u voyelle, premièrement par la différence que vous voyez dans leur caractère.

Secondement, L'V consonne est toujours suivi d'une voyelle dans la même syllabe ; par exemple, dans le mot vous.

Mais l'u voyelle est presqu' toujours précédé d'une consonne ou liquide, dans la même syllabe ; par exemple, en ces mots, nature, leur, prononcez lu-eur.

L'u voyelle entre g & e se perd selon la prononcia-

Of the sound of U.

V Consonant is distinguished from u vowel, first by the difference of their figure.

Secondly, V consonant is always followed by a vowel, in the same syllable ; as for example, in the word vous, you.

But the u vowel is almost always preceded by a consonant or liquid in the same syllable ; as for example, in these words, nature, nature, leur, brightness, pronounce lu-eur.

U vowel between g and e is dropt according to the
tion

tion Italienne; par ex. guérir, lisez gérir. comme gayrir.

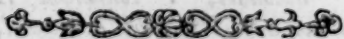
L'u voyelle entre g & i se perd aussi selon la prononciation Italienne; par ex. guide, lisez gide; guise lisez gize.

On en excepte ce même mot Guise, quand il est nom propre; par ex. le Duc de Guise, lisez Gu-ize.

U voyelle marquée d'un circonflexe se doit prononcer comme double u, ou uu; par exemple, nûe, vûe, chenûe, flûte, &c.

U voyelle entre q-a, q-e, q-i, q-o, q-u, se perd, & on prononce qua, que, qui, quo, quu, comme s'ils étoient écrits kaw, ka, kee, ko, ku, par les Anglois, & ca, che, chi, co, cu, par les Italiens.

V consonne se rencontrant devant u voyelle dans la même syllabe, ils se prononcent tous deux comme chez les Anglois; par ex. en vulgaire, comme en vulgar.



Du son de l'Y.

NOUS prononçons notre y comme notre i, & on s'en sert souvent à la place de l'i marqué de deux points ÿ.

Nous le mettons ordinairement entre deux voyelles, comme dans les mots ayant, monnoye.

Quand y fait une syllabe par lui-même, il se peut

Italian pronunciation; for instance, guérir, to cure, read gérir, as if it were gayrir.

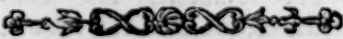
U vowel between g and i is dropt also as in Italian; as for ex. guide, a guide, read gide; guise, manner, read gize.

This same word Guise is excepted when a proper name; as for example, the Duke of Guise, read Gu-ize.

U vowel marked with a circumflex must be pronounced as uu; as for example, nûe, vûe, chenûe, flûte, &c.

U vowel between q-a, q-e, q-i, q-o, q-u, is lost, so that qua, que, qui, quo, quu, are pronounced as if they were written kaw, ka, kee, ko, ku, by the English, and cha, che, chi, co, cu, by the Italians.

When V consonant comes before u vowel in the same syllable, both must be pronounced, as in English; as for example, in the word vulgaire, as vulgar.



Of the sound of Y.

WE pronounce our y as our i, and often employ i marked with two points ÿ instead of y.

We put it commonly between two vowels, as in the words ayant, having; monnoye, money.

When y forms a syllable of itself it may be put before v
mettre

mettre devant *v* consonne ;
comme dans le mot *yvre*.

Y, seul, exprime un de
nos adverbess de lieu ; par
exemple, nous disons, *il y*
a, il y avoit, il y aura,
allez-y, venez-y, passez-y.

consonant ; as in the word
yvre, drunk.

Y, alone, expresses one of
our adverbs of place ; as for
example, we say, il y a, there
is, il y avoit, there was, il y
aura, there will be, allez y,
venez y, passez-y.



Des Diphtongues.

Huitième Leçon.

LES principales & les plus
en usage sont.

IA, IE, IO,
Ia.

Ces deux voyelles ne font
une diphtongue que dans les
mots,

Dia-ble, dian-tre,

Elles se prononcent sépa-
rément dans ces mots.

Cri-a, fi-a, li-a,
le.

L'*e* de cette diphtongue
se prononce comme un *e*
ouvert ; par exemple,

Bien, ciel, fiel, miel, mien,

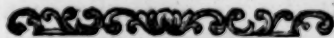
A la fin des mots, les vo-
yelles *ie* se séparent, l'*i* se
prononce un peu long, &
l'*e* se perd ; par exemple,

Crie, fie, lie, mie, nie,

Mais dans les mots de deux
syllabes, l'*e* se prononce
comme un *e* masculin, par *ex.*

Acier, barbier, courfier, drapier, étrier, grenier, laurier,
ouvrier, potier, rosier, fermier, vivier, &c. mais en poésie
ouvrier est de 3 syllabes, ou vri-cr.

Ces deux voyelles se pro-
noncent séparément dans les
mots,



Of the Diphtongs.

The Eighth Lesson.

THE chief and most in
use are,

IEU, OI, UI.
Ia.

These two vowels make a
diphtong only in the words,

fia-cre, fian-cer.

They are pronounced sepa-
rately in these words,

ni-a, pri-a, pli-a.
le.

The e of this diphtong is
pronounced like an open e ; as
for example,

rien, sien, tien, vien, &c.

At the end of words the two
vowels ie are separated, the i is
pronounced somewhat long, and
the e dropt ; as for example,

plie, prie, rie, vie, &c.

But in words of two syl-
lables the e is pronounced like an
e masculine, as for example,

These two vowels are
pronounced separately in the
words,

Crier,

Crier, crié, fier, fié, lier, lié, nier, plier, prier, &c.

Io.

Io.

Cette diphtongue ne se trouve que dans les pluriels de quelques tems des verbes, comme,

This diphthong comes only in the plural of some tenses of verbs, as,

Nous avions, nous aurions, nous eussions, nous parlions, nous dirions, &c. a-vions, au-rions, eus-sions, 2 syllables.

Si après ces deux voyelles il suit un *n*, terminant un nom substantif, elles ne font pas une diphtongue, mais sont prononcées séparément; par exemple,

If after these two vowels there follows an n, ending a noun substantive, they don't form a diphthong, but are pronounced separately, as for example,

Li-on, Si-on, ac-ti-on, pas-si-on, &c.

Ieu.

Ieu.

Quoiqu'on se serve de trois lettres pour écrire *ieu*, ce n'est pourtant qu'une diphtongue, par cette raison, qu'elles ne forment que deux sons distincts. Il n'y a guère que les mots de

Though we make use of three letters to write ieu, nevertheless it is but a diphthong; because they only form two distinct sounds. There are but few instances besides.

Cieux, dieux, lieux, vieux, yeux, & plusieurs, où elle soit en usage; car dans la plupart des adjectifs, qui s'écrivent, de même, comme dans

where they are in use; for in the most part of adjectives, which are written in like manner, as

Pieux, odieux, glorieux, victorieux, &c.

L'*eu* se prononce tellement détaché de l'*i*, qu'il fait une syllabe à part, *pi-eux, o-di-eux, glo-ri-eux.*

the eu is pronounced so separately from the i, that it makes a syllable of itself, pi-eux, o-di-eux, glo-ri-eux.

Oi, ou Eoi.

Oi, or Eoi.

La diphtonge *oi, ou eoi*, se prononce comme *waw* en Anglois, dans ces mots,

The diphthong oi, or eoi, is pronounced as waw in English, in the words,

Accrois, boiteux, courtois, effroi, joye, loisir, roi, François, (nom propre), mémoire, noir, poisson, pourquoi, quoique, voilà, bourgeois, &c.

& dans les présents & dans les infinitifs des verbes de la troisième conjugaison.

and in the present tense, and infinitive moods of verbs of the third conjugation.

Recevoir,

Recevoir, je reçois, voir, appercevoir, &c.

Dans tous les imparfaits ces deux voyelles se prononcent comme *ay* en Anglois ; par exemple,

J'aimois, tu avois, il buvoit, il parloit, il dinoit, il diroit, &c.

Ainsi se prononcent aussi les voyelles *oie*, dans la dernière syllabe de la troisième personne du pluriel de tous les imparfaits ;

Begayoient, débauchois, demandoient, &c.

Ui.

Le son de cette diphtongue se fait entendre très-distinctement dans ces mots,

Lui, puits, étui, aujourd'hui, luire, cuire, nuire, &c.

Thus are also pronounced the vowels oie, in the last syllable of the third person of the plural number in all the preter-imperfects ;

buvoient, aimoient, diroient,

Ui.

The sound of this diphthong is clearly to be heard in these words,



Des fausses Diphtongues, ou Voyelles composées.

Of the false Diphthongs, or compounded Vowels.

Neuvième Leçon.

The Ninth Lesson.

AINSI appellées parce qu'elles ne forment ensemble qu'un son simple ; savoir,

THUS called, because they only form one single sound, viz.

Ai, eai, ei, au, eau, eo, oi, coi, eu, oeu, ueu, ou.

Ai, eai, ei.

Ai, eai, ei,

Ces diphtongues se prononcent comme la diphtongue Angloise *ai*, ou comme l'*e* ouvert ; par ex.

These diphthongs are pronounced as ai in English, or as the open e ; as for example,

Air, chair, clair, mais, sai, vrai, lait, fait, trait ; Mangeai, logeai, rongei, vengeai, &c. Peine, pleine, reine, veine, seize, treize, &c.

L'*i* ne se prononce point dans *ai*, devant la lettre *l*, & il ne sert qu'à la rendre liquide ; par exemple,

The i is not pronounced in ai, before the letter l, it serves only to make it liquid ; as for example,

Ail,

Ail, ailleurs, bail, bercail, caillou, gaillard, mail, paille, travail, vaillant, &c.

Si *ei* se trouve devant *g*, *If ei comes before g, l, the*
l, l'i ne se prononce point; *i is not pronounced; as for*
 par exemple, *example,*

Peigne, teigne, enseigner, conseil, meilleur, soleil, vi-
eille, &c.

Au, eau, eo.

Ces diphtongues se pro-
 noncent comme *owe* en An-
 glois, ou l'*o* Latin; par ex.

Autre, aussi, autant, chaud, faut, faux; beau, bateau,
château, taureau, beaucoup, George, &c.

Au, eau, eo.

These diphthongs are pro-
nounced as owe in English, or
the o Latin; for example,

Ea.

Ea se prononce comme *a*;
 par exemple,

Bougea, forgea, logeant, mangeant, rongeant, &c.

Pron. *Booja, forja, lojan, manjan, ronjan, &c.*

Eu, oeu, ueu.

Ces trois diphtongues ont
 ordinairement un son fort
 confus, qui approche de l'*u*,
 ou comme *eu* en Anglois,
 par exemple.

Bleu, feu, jeu, peu, seul, fleur, leur; Bœuf, sœur, mœurs,
œuf, vœux, &c. gueux, vigueur, &c.

Ea.

Ea is pronounced as *a*; as
 for example,

Eu, oeu, ueu.

These three diphthongs form
commonly a very confused
sound, something like the u,
or as eu in English; as for
example,

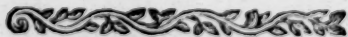
Ou.

Cette diphtonge se pro-
 nonce comme le double *o*
 Anglois, dans leur mot *good*;
 par exemple,

Cou, fou, clou, nous, sous, doux, vous, tous, jour, four, pour,
sourd, amour, courroux, disconrs, foule, mourir, nourir, &c.

Ou.

This diphthong is pro-
nounced as the English double
o in their word good; as for
example,



Du son des Consonnes.



Of the sound of Consonants.

Dixième Leçon,

B, AU commencement des
 mots dérivés du Latin
 se prononce; par exemple,
obtenir, &c.

The Tenth Lesson.

B, *In the beginning of the*
words derived from the
Latin is sounded; as for ex.
obtenir, to obtain, &c.

On ne l'écrit plus en la première syllabe de beaucoup de mots; par ex. *febve*, *doubter*, *debte*, *écrivez* & *lisez fève*, *douter*, *dette*.

B, à la fin des mots ne se doit pas du tout prononcer; par ex. *plomb*, lisez *plon*; mais il se prononce dans *Rhomb*.

It is not now writ in the first syllable of many words; as for ex. febve, a bean, doubter, to doubt, debte, a debt, read and write fève, douter, dette,

B in the end of words must not be pronounced; for ex. plomb, lead, read, plon; but is pronounced in Rhomb.



Du son du C.

C suivi de l'*a*, de l'*o* & de l'*u*, a le son rude, & se prononce comme *k* en Anglois; par exemple,

Cachot, cage, canal, canard, candeur, canon; Coche, cochon, coffre, comment, conte, compte, Culte, cuir, comte, cure, cuve, cuivre, cuisine, &c.

Cette même lettre suivie d'un *e* & d'un *i*, a le son doux comme l'*s*; par ex.

Ce, céder, celle, certain, cesse, ceux; Cime, ciel, cilice, cingler, &c.

Si deux *c* se rencontrent dans le même mot, le premier finissant la syllabe, & le dernier commençant la suivante, le premier *c* n'est pas prononcé; par exemple, *occurrence*, lisez *ocurrence*.

Exceptez qu'au vieux mot *occir* (pour dire *tuer*) & dans *accident*, &c. les deux *c* se prononcent.

C lié avec *t* ne se prononce pas; par exemple, *lait*, lisez *lait*; *liet* lisez *lit*. On les écrit même ainsi aujourd'hui.

C est prononcé dans une syllabe, quand *t* commence

Of the sound of C.

C followed by an *a*, *o*, or *u*, has a hard sound, and is pronounced as the English *k*; as for example,

This same letter has a soft sound like an s, if followed by an e, or i; as for example,

If two c come together in the same word, the first ending the syllable, and the last beginning the next, the first c is not sounded; as for example, occurrence, occurrence, read occurrence.

Except in the old word occir (that is tuer) to kill, and in accident, accident, &c. where the two c are pronounced.

C joined with t is not pronounced; as for example, lait, milk, read lait; liet, bed, read lit. Nay they are now written so.

C is sounded in a syllable, when t begins the next; as

la suivante; par exemple, *for example, action, actif, action, actif, &c.*

Ch François se prononce comme *sh* Anglois; par exemple, *changer, lisez shanger.*

Exceptez-en ces mots, *archange, chaos, cœur, pascal, écho, &c.* qu'il faut prononcer *arkange, &c.*

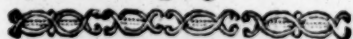
Ch à la fin de la dernière syllabe de nos mots se prononce comme le *ck* Anglois; par exemple, *almanach, lisez almanack, &c.*

C à la fin des mots d'une syllabe est prononcé; par exemple, *sec, &c.*

Exceptez-en les mots, *blanc, franc, banc.*

Ch, suivi d'un *r* perd le son de son *h*; par exemple, *chrétien, lisez crétien.*

C, devant *a, o, u*, marqué d'une cédille, comme en *ça, ço, çu*, se prononce comme une double *s*; par exemple, *leçon, lisez lessong.*



Du son du D.

D, quand il finit la première syllabe des mots dérivés du Latin, se prononce; par exemple, en *admirer, administrer.*

D ne s'écrit plus aux mots, où il ne faut plus le prononcer; par exemple, nous écrivons *amiral*, & non pas *admiral.*

DD se rencontrant dans

Ch in French is pronounced like *sh* in English; as for example, *changer, to change, read shanger.*

Except these words, *archange, chaos, choeur, pascal, écho, &c.* which you must pronounce *arkange, &c.*

Ch at the end of the last syllable of our words is pronounced like *ck* in English; as for example, *almanach, read almanack, &c.*

C at the end of words of one syllable is sounded; as for example, *sec, dry, &c.*

Except the words *blanc, white; franc, free; banc, bench.*

Ch, followed by an *r*, loses the sound of its *h*; as for ex. *chrétien read crétien.*

C before *a, o, u*, with a little stroke under it, as in *ça, ço, çu*, isto be pronounced like a double *s*; for example, *leçon, lessong, read lessong.*



Of the sound of D.

D, when it ends the first syllable of words derived from the Latin, is sounded; as for ex. in *admirer, to admire; administrer, to administer.*

D is no longer written in the words where it must not be sounded; as for example, we write *amiral*, and not *admiral.*

When *dd* come together in

un mot, il n'en faut prononcer qu'un; par exemple, *s'addonner*, lisez *s'adonner*.

D simple à la fin des mots d'une syllabe n'est pas prononcé; par exemple, *nud*, lisez *nu*.

D à la fin des mots a le son d'un *t*, quand le mot suivant commence par une voyelle; par exemple,

Grand orateur,
second article,
quand irez-vous?
que vend-il?
perd-elle?
mord-il?
que répond on?

Prononcez
Read

Gran torateur.
secon tarticle,*
quan tirez vous?
que ven til?
per telle?
mor til?
que répon ton.

Du son de l' F.

Onzième Leçon.

L'*F*, à la fin des mots François, ne se prononce pas; à moins qu'une voyelle ne commence le mot suivant; par exemple, *bœuf*, lisez *bœu*.

Excepté quand une voyelle suit; comme en *bœuf à la mode*, *l'f* se prononce.

F au milieu des mots ne se prononce pas, quand *l'v* consonne suit; par ex. *neufvaine*, dites *neuvaine*, &c.

La double *f* se prononce comme simple; par exemple, *affaire*, lisez *afaire*.

L'F qui commence une syllabe est toujours prononcée; par ex. *je ferai*.

Of the sound of F.

The Eleventh Lesson.

F *At the end of French words is not sounded, unless a vowel begins the following word; as for example, bœuf, an ox, read bœu.*

Except when a vowel follows; as in bœuf à la mode, stewed beef, the f is sounded.

F in the middle of words is not pronounced, when the consonant v follows; as for ex. neufvaine, say neuvaine, &c.

The double f is pronounced as a single one; as for ex. affaire, business, read afaire.

When f begins a syllable, it is always pronounced; as for example, je ferai, I will do.

Du

* *But some say, segon article, without t.*



Du son du G.

G, à la fin de nos mots ne se prononce pas quand le mot suivant commence par une voyelle; par exemple, *son sang est corrompu*, lisez *son san est corrompu*.

G lié avec une *e* ou un *i* se prononce comme la consonne *j*; par exemple.

Géant, gèle, gémir, gitier, gigot, gigue, &c.

G suivi de l'*a*, de l'*o*, & de l'*u* a le son rude, par ex.

Gage, galant, galon, garde, guérir, guide, &c.

G au commencement, ou au milieu des mots, se prononce, si une *m* commence la syllabe qui suit, comme en *augmenter*.

Mais si ce G est lié avec la liquide *n* qui suit, il adoucit la prononciation de la syllabe, ce qui se fait en touchant de la langue au palais; comme au mot *compagne*, où il est prononcé.



Du son de l'H.

L'H au commencement des mots dérivés du Latin ne se prononce pas; par exemple, *homme*, prononcez *omme*; & de même, *Hercule*, *Hermès*, *Hortensius*, *horreur*, *horrible*, *homicide*; nulle aspiration dans ces mots.



Of the sound of G.

G, *At the end of our words, is not sounded when a vowel begins the next word; as for example, son sang est corrompu, read son san est corrompu, his blood is corrupted.*

G joined with an *e* or *i* is pronounced like the consonant *j*; as for example,

Géant, gèle, gémir, gitier, gigot, gigue, &c.

G followed by *a*, *o*, and *u*, has a hard sound; as for ex.

Gage, galant, galon, garde, gorge, gonflier, gossier, guères, guérir, guide, &c.

G in the beginning, or in the middle of words, is sounded, if *m* begins the next syllable; as in *augmenter*, to augment.

But if that G is joined with the liquid *n* following it, the sound is softened by touching the palate with the tongue; as in the word *compagne*, where it is pronounced.



Of the sound of H.

THE H in the beginning of words derived from the Latin is not sounded; as for example, *homme*, pronounce it *omme*, a man; and so *Hercule*, *Hermès*, *Hortensius*, *horreur*, *horrible*, *homicide*; there is no aspiration in these words.

Exceptez

Exceptez en Hongrie, héros, bergne, hésiter, & la plupart des mots allemands, Hollande, Hambourg, Holstein,

Cette *H* aux mots purement François se prononce; comme en

Hache, *an ax.*

Hagard, *ferce, wild.*

Hair, *to hate: pron. ha-ir.*

Hale, *drying wind.*

Halier, *a thick luff.*

Hanche, *the hip.*

Hanter, *to frequent.*

Hardes, *clothes, things.*

Hardi, *bold.*

Exceptez en heureux & ses composés, où l'*h* se perd.

H au milieu des mots y est prononcé; comme en souhaiter.

H à la fin des mots se perd; comme en luth, lisez lut.

Hi, dans les mots Hierusalem, Hierome, Hieronimite, &c. se prononce *Je*; ainsi on lit & même on écrit aujourd'hui, Jérusalem, Jérôme, Jérónimite, &c.

Except Hongrie, Hungary, héros, *an hero*, hergne, rupture or broken belly, hésiter, *to hesitate*, and most German words.

This *H* in words purely French is pronounced; as in

Hâter, *to haste.*

Haüsser, *to raise.*

Heurter, *to knock.*

Hideux, *hideous, dreadful.*

Honte, *shame.*

Le hoquet, *the hiccough.*

Houblon, *hops.*

Huit, *eight.*

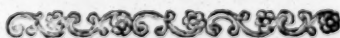
Hurler, *to howl.*

Except heureux, happy, and its compounds; where the *h* is not sounded.

H in the middle of words, is pronounced; as in souhaiter, *to wish,*

H at the end of words is dropt; as in luth, read lut.

Hi, in the words Hierusalem, Hierome, Hieronimite, &c. is pronounced *Je*; thus we read, and even write at this time, Jérusalem, Jérôme, Jérónimite, &c.



Du son du *K*,

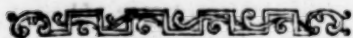
K Est prononcé comme en Anglois, il sert seulement pour quelques noms propres Hébreux, ou Anglois, ou Allemands.



Of the sound of *K*.

K Is pronounced as in English; it is only in use in some Hebrew proper names, or English, or German ones.

Du



Du son de la liquide L.

Douzième Leçon.

L Devant *d, t, p*, au milieu des mots, se perd ; comme en *moudre, hault, coupable* ; on les écrit même à présent sans *l*, mais il faut la retenir & la prononcer dans *coulpe*, pour le distinguer de *coupe*.

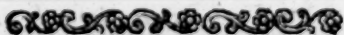
L double se prononce comme simple ; par exemple, *belle, molle, lisez bell, moll, &c.*

Col, fol, licol, sol, mol, se prononcent *cou, fou, li-cou, sou, mou*, & ils s'écrivent à présent ainsi.

L, à la fin des mots, *fusil, gentil, saoul, outil, nombril, sourcil, &c.* ne se prononce pas, à moins qu'une voyelle ne suive.

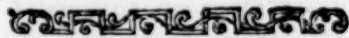
L ne se prononce pas dans le mot *quelque*, nous disons *quèque*.

L double se prononce comme simple en ces mots, *distiller, mille, pupille, tranquille*, quoique la voyelle *i* les précède, lisez donc *distiler, &c.*



Du son de l'M.

M, A la fin des mots se prononce comme *n* ; par ex. *nom*, lisez *non*, &c.



Of the sound of the liquid L.

The Twelfth Lesson.

L Before *d, t, p*, in the middle of words, is dropt ; as in *moudre, hault, coupable* ; read *moudre, haut, coupable* ; even those words are now writ without *l* ; but it must be preserved and sounded in the word *coulpe, guilt*, to distinguish it from the word *coupe, a cup*.

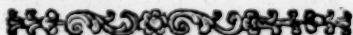
The double *l* is pronounced as single ; as for example ; *belle, molle, read, bell, moll, handsom, soft, &c.*

Col, fol, licol, sol, mol, are pronounced *cou, fou, li-cou, sou, mou* ; and now are wrote so.

L, at the end of the words, *fusil, gentil, saoul, outil, nombril, sourcil, &c.* is not sounded, unless a vowel follows.

L is not pronounced in the word *quelque*, we say *quèque, some*.

The double *l* is pronounced as single in these words, *distiller, mille, pupille, tranquille*, though the vowel *i* be before them ; read then *distiler, &c.*



Of the sound of M.

M, At the end of words is pronounced as *n* ; as for ex. *nom. name, read non, &c.*

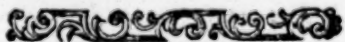
Exceptez

Exceptez en Jérusalem, Méthusalem, item, où l'm retient son son.

M a aussi le son de l'n au milieu des mots, quand un n qui suit commence une autre syllabe; comme en *condamner*, lisez *condanner*, &c.

Except Jerusalem, Mathusalem, item, where m keeps its sound.

M, in the middle of words, hath also the sound of n, when the next syllable begins with n; as in *condamner*, to condemn, read *condanner*, &c.



Du son du P.

LE p entre e & c ne se prononce pas; comme *niece*, lisez *nièce*; on l'écrit même à présent sans p.

P ne se prononce pas entre l'e & la consonne v; par exemple, *nepveu*, lisez *neveu*; *nopce*, lisez *nôce*. On les écrit même à présent sans p.

P entre la voyelle u & la consonne ç se prononce; comme en *soupçon*, *soupçonner*.

Phi se prononce comme fi; par exemple, *philosophie*, lisez *filosofie*.

P n'est pas prononcé en ces mots, *temps*, *champs*, &c.

P double n'est prononcé que comme simple; par exemple, *opposer*, lisez *opposer*.

P au milieu des mots dérivés du Latin se prononce; par exemple, en *précepteur*, &c.

Exceptez en *baptiser*. On écrit même *batiser*.



Of the sound of P.

P Between e and c is not pronounced: as *niece*, read *nièce*; it is even now written without p.

P is not pronounced between the vowel e and the consonant v; for ex. *nepveu*, *nephew*, read *neveu*; *nopce*, *wedding*, read *nôce*: They are even now written without p.

P between the vowel u and the consonant ç is pronounced: as in *soupçon*, *suspicion*; *soupçonner*, to suspect.

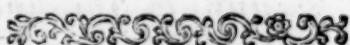
Phi is pronounced as fi; as for example, *philosophie*, read *filosofie*.

P is not pronounced in these words, *temps*, *time*; *champs*, *fields*, &c.

A double p is pronounced but as a single one; as for example, *opposer*, to oppose, read *opposer*.

P in the middle of words derived from the Latin is pronounced; as for example, in *précepteur*, a tutor, &c.

Except *baptiser*, to baptise. We even write *batiser*.



Du son du Q.

Of the sound of Q.

Q A la fin des monosyllabes est prononcé comme c, si une voyelle suit; comme cinq écus, lisez cink écus.

Q At the end of monosyllables is pronounced like c, if a vowel follows; as cinq écus, five crowns, read cink écus.

Mais il se perd, si une consonne le suit; comme en cinq mille, lisez cin-mille.

But it is dropt, if a consonant follows; as in cinq mille, read cin-mille.

Qua, que, qui, quo, quu, se prononcent comme kaw, ka, kee, ko, ku, en Anglois.

Qua, que, qui, quo, quu, are pronounced as kaw, ka, kee, ko, ku, in English.



Du son de l'S.

Of the sound of S.

Treizième Leçon.

The Thirteenth Lesson.

L'S simple a toujours son vrai son, quand elle commence les mots; par exemple, sortir.

S Single hath always its true sound, when it begins a word; as for example, sortir, to go out.

S double se prononce comme une simple s, qui n'est pas entre deux voyelles ou comme un ç; par exemple, passer, lisez pâçer.

A double s is sounded as a single s, which is not between two vowels, or like a ç; as for example, passer, to pass, read pâçer.

La consonne s entre deux voyelles est prononcée comme z; comme,

The consonant s between two vowels is sounded like a z; as,

Aise, base, baise, besoin, beiser, chose, creuse, désert, fraise, fusil, &c. Lisez, èze, ba-ze, bè-ze, &c.

S finissant une syllabe dans les mots dérivés du Latin se prononce, étant liée avec i ou y; comme mystique, système.

When s ends a syllable in words derived from the Latin, it is sounded, when joined with i or y; as mystique, mystical, système, system.

Exceptez-en giste, disné, qu'il faut prononcer gîte, diné; & ainsi nous les écrivons.

Except the words giste, disné, which must be sounded gîte, diné; and are so written at present.

S de-

S devant c, m, n, n'est pas prononcée; comme *escu*, lisez *écu*; *blosme*, lisez *blâme*; *chesne*, lisez *chêne*.

L'*s* de *st* précédée d'un *a* qui lui est lié ne se prononce pas; comme en *haste*, lisez *hâte*; *vous parlastes*, lisez *vous parlâtes*, &c.

Exceptez-en *pasteur*, &c. mais lisez & écrivez *pâtre*.

S devant le *p*, ne se prononce pas; par exemple, *déspit*, lisez *dépît*, &c.

Exceptez-en les mots dérivés du Latin; comme *espérer*, &c.

S devant *q* se prononce; comme en *jusques*, &c.

Exceptez-en *evesque*, *archevesque*, où elle se perd; lisez donc *évêque*, *archevêque*, & écrivez les ainsi.

St. se trouvant au milieu des mots, si l'*s* ferme la syllabe, & que le *t* en commence une autre, le seul *t* se prononce; comme *chrestien*, lisez *chrétien*, &c.

St. étant à la fin de la troisième personne du singulier des seconds imparfaits de l'optatif, & en la troisième personne, *il est*, s'il suit une consonne ou liquide, il se perd tout entier; par exemple, *il est*, lisez, *il é*; *il parlast*, lisez *il parlâ*; *il bâlist*, lisez *il*

S before c, m, n, is not sounded: as *escu*, a crown, read *écu*; *blasme*, read *blâme*, *blame*; *chesne*, oak, read *chêne*.

The *s* in *st* preceded by an *a* joined to it, is not sounded; as in *haste*, read *hâte*, *haste*, &c.

Except *pasteur*, shepherd, &c. but read and write *pâtre*, a herdsman.

S before *p* is not sounded; as for example. *déspit*, read *dépît*, *spite*, &c.

Except words derived from the Latin; as *espérer*, to hope, &c.

S before *q* is sounded, as in *jusques*, until, &c.

Except *evesque*, *archevesque*, in which it is dropt; read *évêque*, a bishop; *archevêque*, archbishop, and write them so.

St in the middle of words, if *s* ends the syllable, and the next begins with *t*, the *t* alone is sounded; as *chrestien*, christian, read *chrétien*, &c.

St at the end of the third person singular number in the second preter-imperfect tenses of the optative mood, and in the third person, *il est*, if a consonant or a liquid follows, both letters are dropt; as for ex. *il est*, read *il é*; *il parlast*, he should speak, read *il parlâ*; *il bâlist*, he should build, read *il*

bâti ; il receust, lisez il reçû ;
il craignist, lisez il craignî,
&c. de sorte pourtant que
la syllabe en est plus longue ;
mais, si une voyelle suivoit,
alors on pourroit prononcer
le t.

Nôtre, vostre, suivi d'un
autre mot se prononcent
note, vote ; mais s'ils ne sont
pas suivis, *nôtre, vôtre*.

S devant *cr* ne se pro-
nonce pas ; par exemple,
écrire, lisez *écrire*.

Exceptez - en, *écrire*,
écrire, *écrivain*, *discréti-
on*, *discret*, *indiscret*, *descrip-
tion*, *prescription*, *proscription*,
aux-quels l'*f* est prononcée
aussi-bien que le *c*.

S aux verbes composés
de [més] & [dés] ne se pro-
nonce pas ; par exemple,
meconnoître, lisez *méconnoi-
tre*, &c.

S dans les mots numé-
riques comme *deuziesme*, &c.
ne se prononce pas, lisez
deuzième, &c.

Enfin les meilleurs au-
teurs n'écrivent plus l'*f* où
elle n'est pas prononcée ;
par ex. on n'écrit plus & on
ne prononce plus *esveiller*,
mais *éveiller*, &c. & c'est à
quoi le lecteur doit faire
grande attention.

bâti ; il receust, *he should re-
ceive*, read il reçû ; il crai-
gnist, *he should fear*, read il
craignî, &c. however ob-
serving that the syllable is
longer upon that account ; but
if a vowel did follow, then
the t might be sounded.

Nôtre, vostre, our, your,
followed by another word are
sounded *note, vote* ; but when
not so, *nôtre, vôtre*.

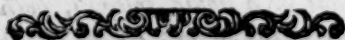
S before *cr* is not sounded ;
as for example, *écrire*, to
write, read *écrire*.

Except *écrire*, *écrire*,
écrivain, *discréti-
on*, *discret*, *indiscret*, *descrip-
tion*, *prescription*, *proscription*, in
which the *f* is sounded, and
also the *c*.

S in verbs composed of
[més] and [dés] is not found-
ed ; as for example, *meconno-
ître*, to be ungrateful, read
méconnoître, &c.

S in numerical words,
like *deuziesme*, &c. is not
sounded, read *deuzième*,
&c.

In a word, the best authors
never write *f* where it is not
sounded ; as for example, they
don't write or pronounce *es-
veiller*, but *éveiller*, to a-
wake. &c. And this the
reader ought to observe with
the utmost care.



Du son du T.

L E T est prononcé comme
en Anglois.



Of the sound of T.

T Is sounded as in English.
Excepté

Excepté que quand il est lié dans les noms avec les diphthongues, *ia, io, ie*, alors il se prononce comme deux *s* ou comme un *ç*; par ex. *nuptial*, lisez *nupcial*; *ambition*, lisez *ambission*; *devotieux*, lisez *devocieux*: qui est hors d'usage.

Car dans les verbes & participes il suit sa prononciation naturelle; par ex. nous disons, *partions*, *partie*, & non pas *parcions*, *parcie*.

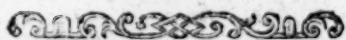
Le *t* n'est pas prononcé en la conjonction (&), même quand une voyelle suivroit,

Abraham et Isaac, pron. *Abra-am é Isaac*.

Except in nouns where it is joined with the diphthongs *ia, io, ie*, when it is sounded *ss*, or as a *ç*; as for example, *nuptial*, read *nupcial*, *ambition*, read *ambission*; *devotieux*, read *devocieux*, which is out of use.

For in verbs and participles it has its natural sound, as for example, we say *partions*, *partie*, and not *parcions*, *parcie*, gone.

T is not sounded in the conjunction (&), though a vowel follow,



Du son de l'*V* consonne.

L'*V* consonne se prononce comme en Anglois; comme *vice*.



Of the sound of *V* consonant.

V Consonant is sounded as in English; as *vice*, *vice*.



Du son de l'*X* & du *Z*.

X N'a conservé chez nous son vrai son de *ks*, qu'en fort peu de mots; par ex. en *Xerxès*; en *Xenophon*, *Xenophanès*, & quelques autres dérivés du Grec, & en *dextre* & *dextérité*, dérivés du Latin.

X au commencement de quelques mots a le son de *l's*, comme *Xaintonge* (province de France) lisez *Saintonge*, & écrivez le de même.

X entre deux voyelles est prononcé comme un *z*;



Of the sound of *X* and *Z*.

X Hath preserved its true sound of *ks* in very few words only; as for example, in *Xerxès*; in *Xenophon*, *Xenophanès*, and some others derived from the Greek, and in *dextre*, and *dextérité*, derived from the Latin.

X in the beginning of some words hath the sound of *s*, as *Xaintonge*, (a province of France) read *Saintonge*, and write it so.

X between two vowels is pronounced like a *z*; as *deuxième*, comme

C z

comme *deuxième*, *six écus*,
lisez *deuxième*, *six écus*.

Exceptez dans le mot
soixante, où il se prononce
comme une double *s*, lisez
soissante.

Z n'a conservé aussi chez
nous son vrai son que dans
fort peu de mots; par ex.
en *zèle*, *Zénon*, *Lazare*, noms
la plupart dérivés du Grec
& du Latin.

Z lié à un *e* non ac-
centué, sert d'accent aigu;
par exemple, *parlez*, lisez
parlé.

Enfin, puisqu'il paroît,
que l'*s* & l'*x* prennent le
même son du *z*, quand elles
se rencontrent entre deux
voyelles, ce qui est fort fré-
quent, il faut conclure, que
le *z* ne se conserve guère
que pour l'orthographe, &
pour les mots étrangers, *Zé-
lande*, *Zaire*, *Zone*, *Zoroba-
bel*, &c.

ème, *second*; *six écus*, *six
crowns*, read *deuxième*, *six
écus*.

Except in the word *soi-
xante*, *sixty*, where *x* is pro-
nounced like double *s*, read
soissante.

Z also with us hath kept its
true sound but in very few
words; as for example, in
zèle, *Zénon*, *Lazare*, names
chiefly derived from the Greek
or Latin.

Z following an unac-
cented *e*, supplies the place of
an acute accent; as for ex-
ample, *parlez*, read *parlé*.

In fine, since it appears,
that *s* and *x* have the same
sound as *z*, when they come
between two vowels, which
happens very frequently, we
must conclude that *z* is pre-
served chiefly for the sake of
the orthography, and for all
foreign words, like *Zelande*,
Zaire, *Zone*, *Zorobabel*,
&c.



De l'Elision.

L'Elision est le retranche-
ment d'une voyelle qui
finit un mot, devant une autre
voyelle qui commence le mot
suivant. Pour le marquer,
on met au dessus une virgule,
qu'on appelle *apostrophe*.

Cette suppression de voy-
elle se fait aux mots.

La, *le*, *je*, *me*, *te*, *se*, *le*, *ce*, *que*, *de*, *ne*, *jusque*, *grande*,
& *si*;



Of the Elision.

THE Elision is a re-
trenching of a vowel at
the end of a word, before
another vowel beginning the
word that follows. To de-
note it, we put a comma
above, called *apostrophe*.

This suppression of vowels
is used in the words,

en

en forte que deux mots se in such manner, that two
prononcent comme un ; par words are pronounced as one ;
exemple, as for example,

La ame,
la église,
le héroïne,
le aimez vous ?
le entendez vous ?
je ai diné,
me aimez-vous ?
je te entens,
il se est tué.
je le honore,
ce est fort bien,
que importe,
de argent,
ne ignorez pas,
jusque à revoir,
à grande peine,
la plus grande part,
grande peur,
grande chambre,
grande chose,
grande mère,
si il vient,
si ils viennent,

Prononcez,
Read,

L'ame.
l'église.
l'héroïne.
l'aimez-vous ?
l'entendez-vous ?
j'ai diné.
m'aimez-vous.
je t'entens.
il s'est tué.
je l'honore.
c'est fort bien,
qu'importe.
d'argent.
n'ignorez pas.
jusqu'à revoir.
à grand' peine.
la plus grand' part.
grand' peur.
grand' chambre.
grand' chose.
grand' mere.
s'il vient.
s'ils viennent.

LEÇONS.

OU' toutes les lettres
qu'on ne doit pas pro-
noncer sont marquées en ca-
ractère différent, & les syl-
labes séparées, pour faciliter
la lecture.

LESSONS.

WHere all the letters which
must not be pronounced
are distinguished by different
characters, and the syllables
separated, for the more easy
reading.

Première Leçon en Monosyllabes.

DIEU est si bon, qu'il me fait tous les jours du bien.
De lui je tiens tout. Sans lui, je ne puis rien. Il
fait tout ce que je fais, et tout ce que je dis. Son œil
voit le fonds de mon cœur. Il hait le mal, et se plaît
au bien. Près de lui, les rois sont moins que rien, tant

il *est* grand. Je ne vis que par lui. Je lui dois ce que j'ai de plus cher. Sès mains ont fait tout ce que je voi de mès yeux, de bon, de beau, *et* de grand; les cieux, l'air, la mèr, & le séc. En un mot, tout *est* plein de son saint nom, il n'*est* point de lieu où il ne soit.

Seconde Leçon.

CRai-gnèz Dieu, vous sès saints, car rien ne dé-faut à ceux qui le crai-gnent.

Qui *est* ce-lui qui prend plai-sir à vi-vre, *et* qui ai-me la longue vie, pour voir du bien?

Fui le mal, fai le bien, cherche la paix *et* la pour-sui.

La sour-ce de la vie *est* par de-vers le seigneur.

Heu-reux *est* l'hom-me que tu re-prends, ô Dieu, *et* que tu in-struits par ta loi.

Heu-reux sont ceux qui gar-dent ce qui *est* droit, *et* qui sont ce qui *est* jus-te en tout tems.

Qui ré-pond à quel-que discours a-vant que de l'avoir ou-i, ce qu'il dit, lui doit tour-nér à honte. *Prov.*

Ne rien di-re qui puis-se fai-re de la pei-ne à qui que ce puis-se être: Sen-tir du plai-sir à voir tout le mon-de content, & avoir tou-jours un vrai & ar-dent de-sir de fai-re du bien à tous, *est* le portrait d'un hom-me qu'on ne trouve pres-que point.

Men-tir *est* un mau-dit vi-ce. Nous ne som-mes, *et* nous ne te-nons lès uns aux autres, que par la bonne-foi.

Gra-vez dans vo-tre cœur la rè-gle qu'un sa-ge Prin-ce mar-qua, a-vec le doigt, sur lès lè-vres de son fils.

Plu-tôt pé-rir que men-tir; & crai-gnèz moins la mort, que d'être ta-ché de ce vi-ce.

Troisième Leçon.

DIEU ré-fis-te aux or-gueil-leux, mais il fait gra-ce aux hum-bles.

Nul ser-vi-teur ne peut ser-vir deux maî tres; car, ou il haï-ra l'un *et* ai-me-ra l'au-tre, ou il se tien-dra à l'un, & au-ra du mé-pris pour l'autre.

Ne ju-réz, ni par le ciél, ni par la ter-re, ni ne fai-tes au-cun au-tre ser-ment; mais que vo-tre oui, soit oui, & vo-tre non, non, de peur que vous ne tom-biez en ju-ge-ment.

Ne sois pas sur-mon-té par le mal, mais sur-mon-te le mal par le bien.

Ne vous é-ton-néz pas, si u-ne per-son-ne qui n'a pas le cœur droit, ne plaît ja-mais par-mi d'hon-nê-tes gens.

Si nous voi-ons beau-coup de mal heu-reux dans ce monde, c'est par ce que nous y voi-ons peu de gens qui se con-fi-ent en Dieu.

Quand nous le pri-ons, il veut que nos en-trail-les même, s'il est pos-si-ble, ai-ent de la voix & qu'il y ait dans nous un feu divin, qui don-ne à nos sou-pirs la for-ce de mon-tér jus-qu'à lui.

Un hom-me qui a l'és-prit bien fait, é-cou-te avec plaisir ceux qui lui par-lent sur sés dé-fauts, ét ne peut souffrir lès flat-teurs.

Un mot é-chap-pé mal à pro-pos, cau-se sou-vent du dés-or-dre, ét de longs re-pen-tirs; pen-séz donc, a-vant que de par-lér.

Qu'il ne vous en-tre ja-mais dans l'és-prit que vous a-véz du mé-ri-te; soi-éz le seul qui n'en sa-che rien, ét qui n'en di-se mot.

Soi-éz bien ap-pris, & mo-déf-te. Lais-séz di-re quand vous a-véz dit: Don-néz le loi-sir aux au-tres de vous ré-pon-dre, & ai-éz la for-ce de vous tai-re lors qu'ils par-lent.

Si vous n'è-tes pas con-tent au-jour-d'hui, vous ne le se-réz peut ê-tre de vo-tre vi-e: Pour-quoi ce-la, diréz vous? C'est que vous n'êtes pas sou-mis-aux or-dres du ciel.

Sup-por-téz le châ-ti-ment a-vec rés-pect, ét a-vec un és-prit hum-ble, & ne lai-séz pas a-ba-tre vo-tre cou-ra-ge, & vo-tre ver-tu sous la pei-ne; sou-ve-néz vous que le sei-gneur est un bon pé-re, qui châ-tie ceux qui lui sont chers, & qu'il ai-me.

Si vous vou-léz pé-chér, chér-chéz un lieu où Dieu ne vous puis-se voir, ét quand vous l'ai-réz trou-vé, fai-tes ce que vous vou-dréz.



Des Parties d'Oraison.

Première Leçon.

LA Grammaire est l'art de bien parler: Ce mot vient du mot Grec *gramma*, qui signifie lettre.

Of the Parts of Speech.

The First Lesson.

Grammar is the art of speaking well: This word comes from the Greek, *gramma*, which signifies a letter.

C 4

La

La syllabe est une partie d'un mot, comme en *ma-da-me*, il y a trois syllabes.

Il ne faut quelquefois qu'une lettre pour faire une syllabe, & même un mot entier; il rendit son *a-me* à Dieu; *a* dans *ame* fait une syllabe, & à qui est seul, fait un mot entier.

Nous avons, comme les Anglois, des syllabes composées de quatre ou cinq lettres; comme *Dieu*, *chaud*, &c.

Nous avons expliqué ci-dessus, ce que c'est que *voyelles*, *liquides*, & *consonnes*, en parlant de la *prononciation*.

Un mot n'est qu'une simple parole; comme *bon* ou *bonne*.

Une phrase est un composé de plusieurs mots, qui font un sens; comme, *J'ai l'honneur de vous connoître*.

Une langue est composée de huit parties, qui sont, le *nom*, le *pronom*, le *verbe*, le *participe*, l'*adverbe*, la *préposition*, la *conjonction*, & l'*interjection*. Il y en a qui les réduisent à quatre parties.



Du Nom.

LE *nom* exprime une chose que nous voyons, sentons, ou dont nous pouvons discourir; comme *monde*.

Le *soleil*, la *lune*, &c. sont des choses que nous voyons.

A syllable is a part of a word, as in ma-da-me, there are three syllables.

One letter sometimes makes a syllable, and even an entire word; il rendit son a-me à Dieu; a in ame forms a syllable, and the à which is alone, forms an entire word.

We, as the English, have syllables composed of four or five letters; as Dieu, God; chaud, hot, &c.

We have before explained the nature of vowels, liquids, and consonants, in treating of the pronounciation.

A word is but a single expression; as bon or bonne, good.

A phrase is a compound of many words, which form a sense; as, I have the honour to know you.

A tongue or language is composed of eight parts, which are, the noun, the pronoun, the verb, the participle, the adverb, the preposition, the conjunction, and the interjection. Some reduce them to four parts.



Of the Noun.

THE *noun* is the name of a thing which we see, feel, or may discourse of; as *world*.

The sun, the moon, &c. are things which we see.

La

La chaleur, le froid, &c. sont de celles, que nous sentons.

La pensée, l'existence, &c. sont de celles, dont nous ne pouvons discourir que parce que nous les concevons.

Il y a de deux sortes de noms, le substantif & l'adjectif.

Le substantif ne peut s'accorder étant seul avec un autre substantif aussi seul; ainsi un homme qui diroit, *table chambre, ou chambre table*, ne parleroit pas bon sens, puisque ces deux substantifs unis simplement, n'expriment pas une pensée.

L'adjectif, par ex. *brave*, exprime une qualité qu'on attribue aux substantifs, auxquels on le joint; comme, *un brave homme, une brave femme*. *Homme & femme* sont ici les deux substantifs.

Honnête, grand, grande, beau, bel, belle, sont aussi des adjectifs, qu'on peut joindre à différents substantifs; ainsi l'on peut dire, *honnête garçon, honnête fille, c'est un grand Roi, c'est une grande Reine, un bel homme, une belle femme, beau mariage, une belle chambre, &c.*

Heat, cold, &c. are those we feel.

Thought, existence, are those about which we may discourse, only because we conceive them.

There are two sorts of nouns, the substantive and the adjective.

A substantive by itself cannot agree with another substantive; thus a man who should say *table chamber, or chamber table*, would not speak sense; since these two substantives merely joined together do not make sense.

An adjective; as for example, *brave*, expresses a quality ascribed to the substantives to which it is joined; as a brave man, a brave woman. Man and woman are here the two substantives.

Honest, great, handsom, fine, are also adjectives, which may be joined to different substantives; thus one may say, *honest lad, honest maid; he is a great king, she is a great queen, a handsom man, a handsom woman, illustrious marriage, a fine apartment, &c.*

De la Comparaison des Adjectifs.

IL y a trois degrés de comparaison; le positif,

Of the Comparison of Adjectives.

There are three degrees of comparison, the positive.

le comparatif, & le superlatif.

Le positif marque la chose simplement comme elle est; par exemple, *grand, long, puissant, &c.*

Le comparatif augmente le sens; comme *plus grand, &c.*

Le superlatif marque le plus haut degré; comme le *plus grand, &c.*

Le comparatif se forme en joignant au positif l'adverbe *plus*; comme,

Plus grand, greater; plus riche, richer; plus long, taller; plus puissant, mightier; plus vieux, older, more ancient.

Exceptez *meilleur, pire, plus, & moindre*, qui sont comparatifs d'eux-mêmes.

Le superlatif se forme en joignant au comparatif l'article *le* ou *la*; comme,

Le plus grand,
la plus grande,
le plus long,
la plus longue,
le plus riche,
la plus riche,
le plus puissant,
la plus puissante,

the comparative, and the superlative.

The positive betokens the think merely as it is; as for example, *grand, great; long, tall; puissant, mighty, &c.*

The comparative heightens the sense; as *plus grand, greater, &c.*

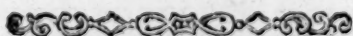
The superlative exceeds in the highest degree; as le plus grand, the greatest, &c.

The comparative is formed by joining to the positive the adverb *plus*; as,

Except *meilleur, better; pire, worse; plus, more; and moindre, less; which are comparatives of themselves.*

The superlative is formed by joining to the comparative the article *le* or *la*; as,

} the greatest.
} the longest.
} the richest.
} the mightiest.



De la Déclinaison.

Nous changeons quelque chose dans les noms, selon l'occasion; & c'est ce qu'on appelle *décliner* les noms.

La *déclinaison* des noms présuppose qu'on entende ce



Of the Declension.

WE change some things in the nouns according to occasion; and this is what is called *declining of nouns*.

The declension of nouns supposes a person to understand que

que c'est que *nombre, cas, genre, & article.*

Il y a deux *nombres, le singulier & le pluriel, ou pluriel.*

Le *nombre singulier* est quand on ne parle que d'une chose ; comme *le prince.*

Le *nombre pluriel* est lorsqu'on parle de plus d'une chose, comme *les princes.*

Généralement parlant, si vous ajoutez une *s* à la fin d'un singulier, vous en faites un pluriel ; comme par ex.

Homme, *man* ; hommes, *men* : femme, *woman* ; femmes, *women*, &c.

Les substantifs terminés en *é*, prennent *s* ou *x* au pluriel ; comme,

Beauté, *beauty* ; beautés or beautez, *beauties* : vérité, *truth* ; vérités or véritez, *truths*, &c.

Ceux qui se terminent en *al*, ont au pluriel *aux* ; comme,

Animal, *a beast* ; animaux, *beasts* : cheval, *a horse* ; chevaux, *horses* ; &c.

Et ceux qui finissent en *eau*, ou *eu*, ajoutant un *x* ; comme,

Côteau, *little hill* ; côteaux, *hills* : couteau, *knife* ; couteaux, *knives* : feu, *fire* ; feux, *fires* : vœu, *a vow* ; vœux, *vows* : &c.

Ciel, & œil, ont au pluriel *cieux & yeux.*

what we call number, case, gender, and article.

There are two numbers, the singular and the plural.

The singular number is when we speak but of one thing ; as the prince.

The plural number is when we speak of more than one thing, as the princes.

Generally speaking, when you add an *s* to the end of a singular, you make it plural ; as for example,

The substantives ending in *é*, take *s* or *x* in the plural number ; as,

Those that end in *al*, have *aux* in the plural ; as,

And those that end in *eau*, or *eu*, add an *x* ; as,

Ciel, *heaven*, and œil, *eye*, are in the plural, *cieux*, and *yeux*.

There are six cases, viz..

The Nominative.

The Genitive.

The Dative.

The Accusative.

The Vocative.

The Ablative.

Il y a six cas, qui sont,

Le Nominatif,

Le Génitif,

Le Datif,

L' Accusatif,

Le Vocatif,

L' Ablatif,

En voici un exemple.

N. Singulier.

Nomin.	<i>le Roi.</i>
Genit.	<i>du Roi.</i>
Dat.	<i>au Roi.</i>
Accus.	<i>le Roi.</i>
Vocat.	<i>ô Roi.</i>
Ablat.	<i>du Roi.</i>

N. Pluriel.

Nomin.	<i>les Rois.</i>
Gen.	<i>des Rois.</i>
Dat.	<i>aux Rois.</i>
Accus.	<i>les Rois.</i>
Vocat.	<i>ô Rois.</i>
Ablat.	<i>des Rois.</i>

Here is an example.

Singular N.

Nomin.	<i>the King.</i>
Genit.	<i>of the King.</i>
Dat.	<i>to the King.</i>
Accus.	<i>the King.</i>
Voc.	<i>O King.</i>
Ablat.	<i>from the King.</i>

Plural. N.

Nomin.	<i>the Kings.</i>
Genit.	<i>of the Kings.</i>
Dat.	<i>to the Kings.</i>
Accus.	<i>the Kings.</i>
Vocat.	<i>O Kings.</i>
Ablat.	<i>from the Kings.</i>

Le cas nominatif est l'état naturel du nom lors qu'on nomme simplement la chose qu'il exprime ; par exemple, dans la phrase, *Qui est-là ? Pierre.* *Pierre* est au nominatif.

Le génitif est dit ainsi chez les Latins, parce qu'il engendre, pour ainsi dire, les autres cas qu'il détermine ; mais non chez les François, où il exprime seulement le maître, le possesseur ou l'auteur ; par ex. dans la phrase, *Quel enfant est cela ? C'est le fils du Roi :* *du Roi* est un génitif, ou plutôt possessif, dont le signe est *du, de, des, &c.*

Le datif est ainsi appelé d'un mot Latin *dare*, qui signifie *donner*. En effet dans les phrases de cette nature on emploie ce cas ; par ex.

The nominative case is the noun in its natural state, when we barely name the thing which it betokens ; as for example, in the phrase, *Who is there ? Peter.* *Peter*, is in the nominative.

The genitive is so called by the Latins, because it generates, as it were, the other cases determined by it ; but it is not so in French, where it expresses only the master, possessor, or author ; as for example, in this phrase, *What child is that ? The son of the King.* *Of the King* is in the genitive, or rather possessive, whereof the sign is *du, de, des, &c.*

The dative is so called from the Latin word *dare*, to give. And in phrases of this nature this case is employed ; as for example, *To whom have you*
en

en celle-ci. *A qui avez-vous donné Bucephale ? au Roi. A qui, & au Roi, sont tous deux au datif. Il a pour signes caractéristiques à, au, aux, &c.*

L'accusatif, à sa place près, est semblable au nominatif, en François comme en Anglois.

Le vocatif est le cas qui appelle & prie ; par exemple, O, Roi ! je vous supplie. Mon frère, venez ici. O Roi, & mon frère, sont deux vocatifs, dont les signes sont, ou O, avec un point d'admiration (!), ou une virgule (,) qui suit immédiatement le nom ou les noms, qu'on veut désigner être au vocatif.

Enfin l'ablatif n'a point de différence apparente du génitif, en François.

Comme il y a deux sexes parmi les animaux, le masculin & le féminin ; ainsi on attribué deux genres aux noms qui les expriment, savoir, le genre masculin, & le genre féminin, pour faire entendre quand on parle d'un mâle, ou d'une femelle ; par exem. canard, canne ; chien, chienne. Canard & chien sont deux mâles, & par conséquent deux masculins ; canne & chienne deux femelles, & ainsi deux féminins.

Les Grammairiens, Grecs & Latins, ont bien fait plus ; ils ont attribué des genres à

given Bucephalus ? To the King. To whom and to the King are both in the dative. Its signs are à, au, aux, &c. in English, to, &c.

The accusative, excepting its place, is like the nominative, both in French and English.

The vocative is the case which calls and prays ; as for example, O King ! I intreat you. Brother, come here. O King, and Brother, are two vocatives, whereof the signs are an O, with a point of admiration (!), or a comma (,) which must immediately follow the noun or nouns, to shew their being in the vocative.

In fine, the ablative hath no visible difference from the genitive in French.

As animals have two sexes, viz. the male and the female ; so their nouns have two genders, viz. the masculine and the feminine, to shew when a male or a female is spoken of ; for example, canard, drake ; canne, a duck ; chien, a dog ; chienne, a bitch. Canard and chien are both males, and so two masculine nouns ; canne and chienne two females, and so two feminine nouns.

The Greek and Latin Grammarians have gone farther ; they have attributed des

des choses qui n'ont point de *sexe*, telles que sont toutes les choses inanimées, &c. par exemple, ils ont fait *table* du genre *féminin*, & l'*air* du *masculin*. Les François, avec d'autres nations, les imitent en cela.

Mais ne pouvant pas, comme les Latins, déterminer les genres des noms des choses inanimées & autres par leurs terminaisons, nous mettons, devant les noms des choses animées & inanimées, certains *articles* qui en font connoître, généralement parlant, les *genres*; par ex. pour le *singulier*,

No. le.
Ge. du.
Da. au.
Ac. le.
Vo. ô!
Ab. du.

Masculin.

genders to things that have no sex, such as inanimate beings, &c. as for example, they have made, table, a table, feminine, and l'air, the air, masculine. The French, and other nations, imitate them in that particular.

But as we cannot, like the Latins, ascertain the genders of the names of things inanimate, and others, by their terminations, we put before those names certain articles which, generally speaking, denote their genders; as for example, for the singular,

No. le, the.
Ge. du, of the.
Da. au, to the.
Ac. le, the.
Vo. ô, O!
Ab. du, of the.

Masculine.

Les Anglois ne donnent point de genre aux choses inanimées, si vous en exceptez *ship*, navire, & quelques autres mots.

Voici la déclinaison du *singulier féminin* du même *article*.

No. la.
Ge. de la.
Da. à la.
Ac. la.
Vo. ô!
Ab. de la.

Féminin.

The English ascribe no genders to inanimate things, if you except the word ship, and some few other words.

Here follows the declension of the feminine singular of the same article.

No. la, the.
Ge. de la, of the.
Da. à la, to the.
Ac. la, the.
Vo. ô, o!
Ab. de la, of the.

Féminine.

Un *substantif* quelconque ne peut avoir que deux va-

Any substantive whatever can have but two variations.

riations ; l'une de son *singulier*, l'autre de son *plurier*, qui seront toutes deux ou *masculines* ou *féminines*, connues telles par l'addition de l'un ou l'autre genre de l'article.

Mais comme un même *adjectif* peut être appliqué tantôt à des *substantifs masculins*, tantôt à des *féminins*, qu'on ne répète pas même dans la suite du discours, nos *Grammairiens François* ont encore jugé à propos de se conformer un peu aux *Latins*, en donnant au moins deux genres à nos *adjectifs* ; par exemple, nous disons au *singulier*, *bon homme*, pour un *masculin*, & *bonne femme* pour un *féminin*, & au *plurier* *bons hommes* pour le *masculin*, & *bonnes femmes* pour le *féminin*. D'où il suit que nos *adjectifs* ont quatre variations ; deux pour le genre *masculin*, & deux pour le genre *féminin*, savoir le *singulier* & le *plurier masculins*, & le *singulier* & le *plurier féminins* ; comme vous le voyez dans l'exemple de *bon*, *bons*, pour le *masculin* ; & de *bonne*, *bonnes*, pour le *féminin*.

Si donc un *substantif masculin* est au *plurier*, il faut mettre son *adjectif* au *masculin plurier* ; & si le *substantif féminin* est au *singulier*, il faut mettre son *ad-*

tions ; the one of its *singular*, the other of its *plural*, which will be either both *masculine* or both *feminine*, and are known to be such by the addition of either gender of the article.

But as the same adjective may be sometimes applied to *masculine substantives*, and sometimes to *feminine ones*, both which we don't even repeat in the series of the discourse, our *French Grammarians* have thought fit to conform themselves a little to the *Latins*, by giving at least two genders to our *adjectives* ; as for example, we say in the *singular*, *bon homme*, good man, for the *masculine*, and *bonne femme*, good woman, for the *feminine* ; and in the *plural*, *bons hommes*, good men, for the *masculine*, and *bonnes femmes*, good women, for the *feminine*. Whence it follows, that our *adjectives* have four variations, two for the *masculine*, and two for the *feminine*, viz. the *singular* and the *plural masculine*, &c. as you see in the example of *bon* and *bons*, for the *masculin*, and of *bonne*, *bonnes*, for the *feminine*.

If then a *substantive masculine* be in the *plural*, its *adjective* must be in the *masculine plural* ; and if the *substantive* is a *feminine*, and in the *singular*, its *adjective*

adjective

jectif au féminin singulier, & ainsi du reste suivant la règle : Il faut que le substantif & l'adjectif s'accordent en genre, en nombre, & en cas.

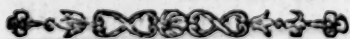
Voici quelques règles assez générales, pour distinguer les genres des substantifs, qui servent à exprimer les choses inanimées.

1. Généralement parlant, les noms substantifs masculins ou neutres, en Latin, sont masculins en François; par ex. *l'œil, le corps*, en François, sont du genre masculin, comme *oculus, corpus*, en Latin sont l'un du genre masculin & l'autre du neutre.

2. Presque tous les noms substantifs qui sont terminés par un *e* féminin, & même masculin, sont du genre féminin; par ex. *la vitesse, la paresse, la bonté, la cruauté*.

3. Presque tous les noms qui ont pour finales des consonnes muettes ou liquides, ou même des diphtongues, sont masculins; par ex. *le coq, le logis, le fusil, le feu*.

Cette matière sera détaillée plus amplement ci-après où l'on traitera des genres.



Du Pronom.

Seconde Leçon,

LES Pronoms sont des mots qui tiennent la place des noms.

must be in the feminine singular, and so forth, according to the rule: The substantive and the adjective must agree in gender, number, and case.

Here follow some general rules, to distinguish the genders of such substantives as are used to signify inanimate things.

1. Generally speaking, the substantives which in Latin are masculine or neuter, are masculine in French; as for example, *l'œil, the eye, le corps, the body*, in French are masculine, as *oculus, corpus*, in Latin the one is masculine, the other neuter.

2. Almost all nouns substantive, terminated by an *e* feminine, and even masculine, are of the feminine gender; as for example, *la vitesse, swiftness; la paresse, idleness; la bonté, goodness; la cruauté, cruelty*.

3. Almost all nouns ending with consonants mute or liquid, or with diphthongs, are masculine; as for example, *le coq, the cock; le logis, home; le fusil, the gun; le feu; the fire*.

This subject shall be explained more at large, when we shall treat of genders.



Of the Pronoun.

The second Lesson.

PRONOUNS are words which are put instead of nouns,

Les

Les *pronoms* ont leurs genres, leurs nombres, & leurs cas, comme les *noms*.

The pronouns have their gender, their number, and their case, as the nouns.

Il y a cinq sortes de *pronoms* en François; savoir, les *personnels*, les *possessifs*, les *démonstratifs*, les *relatifs*, & les *absolus*.

There are five sorts of pronouns in French, viz. personal, possessive, demonstrative, relative, and absolute.

1. Les *personnels* sont au lieu des *personnes*; comme, *je, moi; tu, toi; nous, vous; il, elle; ils, elles, &c.* au titre des *pronoms*.

1. The personal are instead of the persons; as, I, me; thou, thee; we, you; he, she; they, &c. under the head of pronouns.

2. Les *possessifs* marquent la possession ou la dépendence d'une chose à l'égard d'une autre; comme, *mon, ma, mes, notre, vôtre, nos, vos, son, sa, ses, &c.*

2. The possessives express the possession or dependency of one thing with respect to another; as, my, our, your, his, her, &c.

Ils doivent être joints à leurs *substantifs*, sans quoi ils ne signifieroient rien; comme, *voilà ma*, ne signifie rien, mais *voilà ma cousine*, fait un sens intelligible.

They must be joined to their substantives, without which they could make no sense; as, there is my, makes no sense; but there is my cousin, makes an intelligible sense.

3. Les *démonstratifs* servent à indiquer une chose entre plusieurs, & ne signifient rien non plus, à moins qu'ils ne soient joints à un nom, ou à un adverbe de lieu; par ex. *cet homme est grand; lequel? Celui-ci. Cette femme est belle; laquelle? Celle-ci.*

3. The demonstratives serve to point out one thing amongst many, and also do not form a sense unless they are joined with a noun, or with an adverb of place; as for example, that man is tall; which? This. That woman is handsome; which? This.

4. Les *relatifs* marquent un rapport ou relation à un substantif qui a précédé dans la même phrase ou dans le discours; par exemple, *voilà mon frère, qui vous accom-*

4. The relatives express a relation or regard to a substantive that went before in the same phrase, or in the discourse; as for example, there is my brother, who will wait
pagnera.

pagnera. Frère est le substantif, dont qui est le relatif. Lequel, laquelle, &c. sont aussi des relatifs.

5. Les pronoms *absolus*, comme, *le mien, le tien, le nôtre, &c.* signifient quelque chose d'eux-mêmes, & vous exemptent de répéter le nom substantif, qui a précédé dans le discours; par ex. *lequel de ces deux livres vous plaît le plus? Le vôtre. Livres est le substantif, dont vôtre est le pronom absolu.*

Le relatif, qui, pris dans le sens de quiconque, &c. est aussi absolu; par exemple, qui m'aime, me suive. Qui-conque ira chez lui, n'est pas mon ami.

upon you. Brother is the substantive, and who is the relative. Which, the which, that, &c. are also relatives.

5. The absolute pronouns, mine, thine, ours, &c. form a sense by themselves, and save the repeating of the noun substantive that went before in the discourse; as for example, which of these two books pleases you most? Yours. Books is the substantive, and yours is the pronoun absolute.

The relative, who, employed for whosoever, is also absolute; as for example, who loves me, let him follow me. Whosoever will go to his house is not my friend.

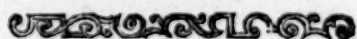


Du Verbe.

UN verbe est un mot qui exprime de l'action, & qui se met entre l'agent & l'ouvrage qui en résulte; par exemple, dans cette phrase, *Jean fait un sablier. Jean est l'agent ou l'auteur; fait est le verbe qui exprime son action; un sablier, est l'ouvrage résultant de l'action.*

On fait dans les verbes des variations qu'on appelle *conjugaisons*, par le moyen de *modes, tems, nombres, & personnes.*

Il y a 4 modes, 1. L'in-



Of the Verb.

A Verb is a word which expresses action, and is put between the agent and the work; as for example, in this phrase, John makes an hour-glass. John is the agent or maker; makes is the verb that expresses his action; hour-glass is the work resulting from the action.

In verbs variations are made, which are called conjugations, by the help of moods, tenses, numbers, and persons.

There are four moods, 1. *indicatif,*

dicatif, qui déclare; raconte, ou indique quelque action, sans présupposer quelque phrase auparavant; par exemple, *je parle*.

2. L'*impératif*, qui commande ou prie qu'on fasse quelque chose; par exemple, *mon fils, parlez*; ce mode ne présuppose point nécessairement une phrase précédente.

3. L'*optatif*, qui souhaite ou desire que quelque chose qui est arrivée ne le fût pas, ou que quelque chose qui n'est pas arrivée, arrive. *Plût à Dieu que vous vinssiez à bout de vos desseins! Plût à Dieu que je n'y eusse jamais pensé!*

4. L'*infinitif*, aussi bien que l'*optatif*, présuppose un verbe, ou membre de phrase, qui ait précédé, ou un équivalent sous-entendu, pour faire un sens entier; par ex. *je veux parler*, l'*infinitif parler* ne signifieroit rien ici sans *je veux*, qui le précède, &c.

L'*infinitif*, à bien dire, est la source ou le thème des autres modes. C'est pourquoy il est pris souvent au lieu du substantif qui est l'ouvrage qui résulte de son action; par exemple, l'*infinitif aimer*, n'est autre chose que faire l'*amour*, ou avoir de l'*amour*. L'*amour* est donc le résultat de l'action du verbe *aimer*; & ainsi si vous

The indicative, which declares, relates, or points out some action, without presupposing any phrase before; as for example, I speak.

2. The imperative commands or prays something to be done; as for example, my son, speak: Neither does this mood require any phrase to precede it.

3. The optative, which wishes or desires that something come to pass had not happened; or that something not yet come to pass should happen. Would to God you might get your ends! Would to God I never had thought of it!

4. The infinitive, as well as the optative, presupposes a verb, or part of a phrase, to precede it, or an equivalent understood, to make a full sense; as for example, I desire to speak: The infinitive to speak would make no sense without I desire, which precedes it, &c.

The infinitive, to speak justly, is the source or root of the other moods; therefore it is often used instead of the substantive, which is the work resulting from its action; as for example, the infinitive *aimer*, is nothing else but to make love, or to have love. Love is therefore the result of the action of the verb to love; and
dites,

dites, *L'amour est naturel aux hommes, ou aimer est une chose naturelle aux hommes*, vous ne dites qu'une seule & même chose.

Et aussi, quoi qu'il ait, comme les trois autres modes, des variations de tems, il n'en a pas comme eux de nombres & de personnes.

L'indicatif a sept tems.

1. Le présent, qui exprime l'action comme présente; par exemple, *je parle*.

2. L'imparfait, comme, *je parlois*, exprime une action passée comme présente par rapport à une autre action aussi passée, mais dans le même tems; par ex. *je parlois de lui quand il entra*.

3. Le prétérit; comme, *je parlai*, exprime aussi une action passée, mais dans un tems précis & défini, & sans exprimer l'accompagnement d'une autre action; par exemple, *Je lui parlai hier*.

4. Le prétérit indéfini, comme, *j'ai parlé*, exprime aussi une action passée, mais sans définir précisément en quel tems; par exemple, *je lui ai déjà parlé de vous*.

5. Le premier prétérit plus-queparfait; comme, *j'avois parlé*, exprime non seulement une action passée, mais encore qu'elle est passée avant une autre action aussi

so if you say. Love is natural to men, or to love is a thing natural to men, you say but one and the same thing,

And though it has, like the three other moods, variations of tenses, yet it has not, like them, any variation of numbers and persons.

The indicative mood has seven tenses.

1. The present, which expresses the action as present; as for example, I speak.

2. The preter-imperfect; as, I was speaking, expresses an action past as present, in respect to another action passed in the same time; as for example, I was speaking of him when he came in.

3. The preter-perfect; as, I spoke, expresses also an action past, but in a precise and determined time, and without expressing the addition of another action; as for example, I spoke with him yesterday.

4. The preter-perfect indefinite, as, I have spoken, expresses also an action past, but marks not precisely in what time; for ex. I have spoken to him already about you.

5. The first preterpluperfect, as, I had spoken, expresses not only an action as past, but even passed before another action also past; as, for example, I had spoken
passée;

passée; par ex. *j'avois parlé avant que vous eussiez même ouvert la bouche.*

before you had even opened your mouth.

6. Le second plusqueparfait, comme, *j'eus parlé*, exprime aussi non seulement une action passée, mais qu'elle fut suivie d'une autre action qui est aussi passée; par ex. *quand j'eus parlé, il me répondit avec douceur.*

6. The second preterpluperfect, as, I had spoken, likewise expresses an action not only as past, but also followed by another action, which is also past; as for example, when I had spoken he gave me a mild answer.

7. Le futur, comme, *je parlerai*, &c. exprime une action dont le tems est à venir; par ex. *je vous parlerai demain, ou bien quand j'en aurai le loisir.*

7. The future, as, I shall or will speak, expresses an action whereof the time is to come; for example, I shall speak to you to morrow, or when I have leisure.

Chaque tems de ce mode (aussi bien que de l'optatif, & même de l'impératif) a deux nombres, le singulier & le pluriel, comme dans les noms.

Each tense of this mood (as well as that of the optative, and even of the imperative) hath two numbers, the singular and the plural, as in the nouns.

Le singulier a trois personnes, *je*, première, *tu*, seconde, *il* ou *elle*, troisième personne.

The singular has three persons, I for the first, thou the second, he or she the third.

Le pluriel a aussi ses trois personnes, *nous* première, *vous* seconde, *ils* ou *elles*, troisième personne.

The plural has also its three persons, viz. we the first, you the second, they the third person.

L'impératif, comme *parle toi*, n'a qu'un tems de conjugaison, qui paroît avoir seulement une signification du présent, mais qui en a pourtant réellement une future ou du tems à venir; par exemple, *quoi, vous ne parlez pas! parlez moi donc en ce moment. Faites moi réponse en deux heures.*

The imperative, as, speak thou, hath but one tense, which seems to have only one signification of the present, and yet has really one of the future, or of the time to come; as for example, how, you do not speak! speak to me then this moment. Answer me within two hours.

L'optatif,

L'optatif, ou troisième mode a sept tems, comme l'indicatif, c'est-ce que vous verrez dans la conjugaison des optatifs, ci-après.

L'infinitif, ou quatrième mode, quelque illimitée que soit sa signification, a trois tems de conjugaison ; par ex.

1. Le présent, comme parler.

2. Le passé, comme avoir parlé.

3. Le futur, comme devoir parler, &c.

Il y a quatre conjugaisons régulières,

La première a ses infinitifs terminés en *er*, comme parler.

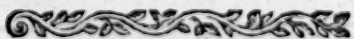
La deuxième les a terminés en *ir*, comme bâtir.

La troisième les termine en *oir*, comme recevoir.

La quatrième les termine en *re*, comme craindre, rendre, &c.

Quand on veut savoir de quelle conjugaison est un verbe, il faut tâcher de trouver son infinitif.

C'est le même infinitif qu'il faut chercher dans le Dictionnaire, pour savoir la signification de ce même verbe.



Du Participe.

Troisième Leçon.

LE participe descend du verbe, qui lui fait part

The optative, or third mood has seven tenses, as the indicative, as you will find hereafter in the conjugation of the optatives.

The infinitive, or fourth mood, how unlimited soever its signification may be, has three tenses ; as for example,

1. The present, as to speak.

2. The past, as, to have spoken.

3. The future, as, to be obliged to speak, &c.

There are four regular conjugations.

The first hath its infinitives ending in *er*, as, parler, to speak, &c.

The second hath them ending in *ir*, as, bâtir, to build.

The third ends them in *oir*, as, recevoir, to receive.

The fourth ends them in *re*, as craindre, to fear ; rendre, to restore.

When we would know what conjugation a verb is of, we must endeavour to find its infinitive.

It is the said infinitive that you must look for in the Dictionary, in order to know the signification of its verb.



Of the Participe.

The Third Lesson.

THE participle is derived from the verb, and par-

de

de sa signification, & de son régime.

Il y a deux participes.

Le *participe actif* (ou du *présent*) est toujours terminé dans tous les verbes en *ant*, & gouverne les cas que gouverne son verbe, comme *frappant*.

Le *participe passif*, (ou du *prétérit*, ou *passé*) ne représente pas un sujet agissant, mais sur lequel on a agi, ou on agit encore. Il a cinq terminaisons, 1. En *é*, comme *froppé*. 2. En *i*, comme *beni*. 3. En *u*, comme *reçu*. 4. En *aint*, comme *craint*. 5. En *is*, comme *pris*.

Nous les joignons à nos deux verbes auxiliaires, *j'ai* & *je suis*, pour former ensemble tous nos *prétérits*; comme *j'ai frappé*, *je suis sorti*, &c.

takes of its signification and government.

There are two participles.

The participle active (or of the present) always ends in *ant* in all verbs, and governs the cases which its verb governs; as, *frappant*, *striking*.

The participle passive (or of the past) doth not represent a subject as acting, but as acted upon. It has five terminations, 1. In *é*, as, *frappé*, *struck*. 2. In *i*, as, *beni*, *blest*. 3. In *u*, as, *reçu*, *received*. 4. In *aint*, as, *craint*, *fear'd*. 5. In *is*, as, *pris*, *taken*.

We join them to our two auxiliary verbs, *j'ai*, *I have*, and *je suis*, *I am*, to form all our *preterperfects*; as, *j'ai frappé*, *I have struck*; *je suis sorti*, *I am gone out*, &c.

De l'Adverbe.

UN *adverbe* est un mot indéclinable, que l'on joint aux verbes pour en modifier la signification, soit en augmentant, soit en diminuant l'idée de son action, &c. par exemple, en disant, *j'aime bien le pain*, je dis plus qu'en disant, *j'aime le pain*; & *je n'aime pas du tout l'eau*, est plus que dire, *je n'aime pas l'eau*.

Entre les *prépositions*, dont nous donnerons ci-après la

Of the Adverb.

AN *adverb* is an indeclinable particle, joined to verbs, to modify their signification, whether in heightening or lessening the idea of its action, &c. as for example, in saying, *I love bread well*, *I say more than the bare saying*, *I love bread*; and *I do not love water at all*, is saying more than, *I do not love water*.

Amongst the prepositions, whereof we shall give here-defined.

définition en général, il y en a plusieurs, qui prises absolument deviennent adverbés ; par exemple, il va devant, l'autre après, &c.

Les adverbés sont aussi quelquefois composés d'une préposition & d'un nom ; par exemple, à l'aise.

Il y a des adverbés de différentes espèce, que nous allons détailler au titre suivant.

after a general definition, there are many which absolutely taken become adverbs, as for example, he goes before, the other after, &c.

Adverbs are also sometimes composed of a preposition and a noun ; as for example, à l'aise, at one's ease.

There are adverbs of different sorts, which will be particularized under the following head.

Des différentes espèces d'Adverbés.

1. CEUX de nombre ; comme une fois, deux fois, plusieurs fois, combien de fois, &c.

2. Ceux de quantité ; comme, beaucoup, trop peu, peu, assez, moins, autant, guères, davantage, bien, tant soit peu, abondamment, &c.

3. Ceux de qualité & de manière ; comme, sagement, justement, prudemment, constamment, sortement, grandement, vivement, judicieusement, foiblement, &c.

4. Ceux d'interrogation ; comme, où, d'où, quand, pourquoi, combien, comment, pourquoi non ?

5. Ceux d'ordre ; comme, premièrement, secondement, en premier lieu, tour à tour, confusément, &c.

6. Ceux qui affirment ;

Of the different kinds of Adverbs.

1. THOSE of number ; as, once, twice, many times, how many times, &c.

2. Those of quantity ; as, much, too little, a little, enough, less, as much, little, more, very much, very little, abundantly, &c.

3. Those of quality or manner ; as, wisely, justly, prudently, constantly, stoutly, greatly, briskly, judiciously, foolishly, &c.

4. Those of interrogation ; as, where, from whence, when, why, how many, how, why not ?

5. Those of order ; as, first, secondly, in the first place, successively, confusedly, &c.

6. Those which affirm ; comme

comme, oui, assurément certainement, vraiment, véritablement, indubitablement.

as, yes, surely, certainly, truly, undoubtedly.

7. Les négatifs; comme, non, ne, point, pas, ni, nullement, point du tout.

7. *Negatives*; as, no, not, neither, nor, by no means, not at all.

8. Ceux de doute; comme, peut-être, par hazard.

8. *Those of doubting*; as, it may be, by chance.

9. Ceux de lieu; comme, ici, là, près, loin, partout, nulle part, en haut, en bas, ailleurs, dedans, dehors, &c.

9. *Those of place*; as, here, there, near, far, every where, no where, above, below, elsewhere, within, without, &c.

10. Ceux du tems présent; comme, aujourd'hui, présentement, maintenant, à présent.

10. *Those of the present time*; as, to day, presently, now, at present.

11. Ceux du tems passé; comme, alors, hier, n'aguère, avant-hier, autrefois, anciennement, dernièrement, auparavant, aujourd'hui.

11. *Those of the time past*; as, then, yesterday, a little while ago, before yesterday, formerly, anciently, lately, before, to day.

12. Ceux du tems à venir, bientôt, aussitôt tout à l'heure, incontinent, à l'instant, tantôt, demain, ci-après, désormais, aujourd'hui.

12. *Those of the time to come*, shortly, as soon, presently, anon, instantly, by and by, to morrow, henceforth, hereafter, to day.

13. Ceux d'un tems indéterminé; comme, plusieurs fois, quelquefois, souvent, toujours, continuellement, incessamment, rarement, perpétuellement, jamais, &c.

13. *Those of an undetermined time*; as, several times, sometimes, often, always, continually, incessantly, seldom, perpetually, never, &c.

14. Ceux de comparaison; comme, de même, ainsi, pareillement, semblablement, plus, moins, mieux, pis.

14. *Those of comparison*; as, in like sort, thus, likewise, in like manner, more, less, better, worse.

15. Ceux de conclusion; comme, donc, c'est pourquoi, par conséquent.

15. *Those of conclusion*; as, then, therefore, consequently,

16. Ceux de démonstration; comme, voici, voilà.

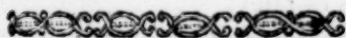
16. *Those of demonstration*; as, behold here, there.

D

17. Ceux

17. Ceux d'amas ou de séparation ; comme, ensemble, universellement, particulièrement, principalement, séparément.

17. Those of gathering or separation ; as, together, universally, particularly, specially, separately.



De la Préposition.

UNE préposition est un mot qui se met toujours devant & jamais après les noms ou pronoms : Elle est destinée à marquer les différents rapports que les choses ont les unes avec les autres.

Les François ont 26 prépositions, qui gouvernent différents cas ; par exemple, autour, près, proche, auprès, vis-à-vis, hors, au travers, & arrière, sont celles qui veulent le génitif ; comme, auprès du Roi, &c.

Jusques gouverne seul le datif ; comme, il fut constant jusqu'à la mort.

Les 17 autres gouvernent l'accusatif, qui est semblable au nominatif ; comme, chez, avec, sans, contre, après, environ, pour, envers, sur, sous, derrière, devant, en, dans, entre, par, de chez ; par exemple, Dieu soit pour moi.



Of the Preposition.

A Preposition is a particle which is always put before, and never after, a noun or pronoun ; and expresses the different relations that things bear to one another.

The French have 26 prepositions, which govern several cases ; as for example, about, nigh, near, hard by, over-against, out, through, behind, are those which govern the genitive ; as, auprès du Roi. near the King's person, &c.

Jusques, until, is the only one that governs the dative ; as, il fut constant jusqu'à la mort, he was constant to death.

The other 17 govern the accusative, which is like the nominative ; as, at, with, without, against, after, about, for, towards, upon, under, behind, before, in, within, between, by, from ; as for example, Dieu soit pour moi, God be on my side.

De la Conjonction.

UN E *conjonction* est un mot qui lie les noms avec les noms, & même les phrases avec les phrases.

Il y en a de quatre sortes, savoir de *copulatives*, de *disjonctives*, de *contrariété*, & de *conditionnelles*.

Les *copulatives* sont, *Et*, aussi, comme, &c. par exemple, j'aime mon père *Et* ma mère, &c.

Les *disjonctives* sont, *ni*, ou, quoique, &c.

Celles de *contrariété* sont, néanmoins, toutefois, mais, toujours, &c.

Les *conditionnelles* sont, pourvu que, & autres, qui la plupart servent de signes pour connoître l'*Optatif*; comme, Dieu veuille que, plutôt à Dieu que, quoique, encore que, bien que, desorte que, afin que, si, &c.

Of Conjunctions.

A Conjunction is a particle that joins nouns with nouns, and also phrases with phrases.

There are four sorts, viz. copulatives, disjunctives, opposites and conditionals.

The copulatives are, and, also, as, &c. as for example, I love my father and mother, &c.

The disjunctives are, nor, or, although, &c.

Those of contrariety or opposition are, nevertheless, notwithstanding, but, always, &c.

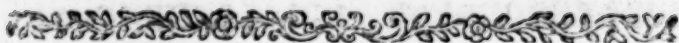
The conditionals are, provided that, and others, which for the most part serve as signs to the optative; as, God grant, would to God, although, though so that, to the end that, if, &c.

De l'Interjection.

LES *Interjections* sont des mots qui exagèrent le degré de nos actions & de nos passions; comme, ah! que je souffre!

Of the Interjection.

Interjections are particles which heighten the degree of our actions and passions; as, ah! how much I suffer!



OF DECLENSIONS.

Les François ont trois Articles du Nominatif, le, pour le Masculin Singulier, la, pour le Féminin Singulier, & les, pour le Pluriel.

The French have three Articles of the Nominative, *le* for the Masculine Singular, *la* for the Feminine Singular, and *les* for the Plural.

Exemple du Masculin.

An Example of the Masculine Gender.

Le Singulier.

The Singular.

Nom. **L**E Roi,**T**HE King.Gen. **L** Du Roi,

Of the King.

Dat. Au Roi,

To the King.

Acc. Le Roi,

The King.

Voc. O Roi,

O King.

Abl. Du Roi,

From the King.

Le Pluriel.

The Plural.

Nom. Les Rois,

The Kings.

Gen. Des Rois,

Of the Kings.

Dat. Aux Rois,

To the Kings.

Acc. Les Rois,

The Kings.

Voc. O Rois,

O Kings.

Abl. Des Rois,

From the Kings.

Exemple du Feminin.

An Example of the Feminine Gender.

Le Singulier.

The Singular.

Nom. La Reine,

The Queen.

Gen. De la Reine,

Of the Queen.

Dat. A la Reine,

To the Queen.

Acc. La Reine,

The Queen.

Voc. O Reine,

O Queen.

Abl. De la Reine,

From the Queen.

Le Pluriel.

The Plural.

Nom. Les Reines,

The Queens.

Gen. Des Reines,

Of the Queens.

Dat. Aux Reines,

To the Queens.

Acc. Les Reines,

The Queens.

Voc. O Reines,

O Queens.

Abl. Des Reines,

From the Queens.

Si un Nom commence par une h non aspirée, ou une Voyelle, il prend l'Article du Féminin au Singulier, mais le Pluriel est le même que les autres.

Le Singulier.

L'homme,
De l'homme,
A l'homme,
L'homme,
O homme,
De l'homme,

Le Pluriel.

Les hommes,
Des hommes,
Aux hommes,
Les hommes,
O hommes,
Des hommes,

Le Singulier.

L'Empereur,
De l'Empereur,
A l'Empereur,
L'Empereur,
O Empereur,
De l'Empereur.

Le Pluriel.

Les Empereurs,
Des Empereurs,
Aux Empereurs,
Les Empereurs,
O Empereurs,
Des Empereurs.

Tous les Noms propres se déclinent ainsi, & n'ont point de Pluriel.

Londres,
De Londres,
A Londres,
Londres,

If a Noun begins with an *h* mute or a Vowel, it takes the Article Feminine in the Singular Number, but for the Plural, it is the same as the rest.

The Singular.

The Man.
Of the Man.
To the Man.
The Man.
O Man.
From the Man.

The Plural.

The Men.
Of the Men.
To the Men.
The Men.
O Men.
From the Men.

The Singular.

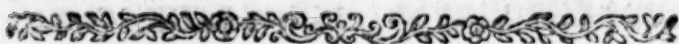
The Emperor.
Of the Emperor.
To the Emperor.
The Emperor.
O Emperor.
From the Emperor.

The Plural.

The Emperors.
Of the Emperors.
To the Emperors.
The Emperors.
O Emperors.
From the Emperors.

All proper Names are thus declined, and have no Plural.

London.
Of London.
To London.
London.



Of DECLENSIONS.

Les François ont trois Articles du Nominatif, le, pour le Masculin Singulier, la, pour le Féminin Singulier, & les, pour le Pluriel.

The French have three Articles of the Nominative, *le* for the Masculine Singular, *la* for the Feminine Singular, and *les* for the Plural.

Exemple du Masculin.

An Example of the Masculine Gender.

Le Singulier.

The Singular.

Nom. **L**E Roi,
Gen. **L** Du Roi,
Dat. Au Roi,
Acc. Le Roi,
Voc. O Roi,
Abl. Du Roi,

THE King.
Of the King.
To the King.
The King.
O King.
From the King.

Le Pluriel.

The Plural.

Nom. Les Rois,
Gen. Des Rois,
Dat. Aux Rois,
Acc. Les Rois,
Voc. O Rois,
Abl. Des Rois,

The Kings.
Of the Kings.
To the Kings.
The Kings.
O Kings.
From the Kings.

Exemple du Féminin.

An Example of the Feminine Gender.

Le Singulier.

The Singular.

Nom. La Reine,
Gen. De la Reine,
Dat. A la Reine,
Acc. La Reine,
Voc. O Reine,
Abl. De la Reine,

The Queen.
Of the Queen.
To the Queen.
The Queen.
O Queen.
From the Queen.

Le Pluriel.

The Plural.

Nom. Les Reines,
Gen. Des Reines,
Dat. Aux Reines,
Acc. Les Reines,
Voc. O Reines,
Abl. Des Reines,

The Queens.
Of the Queens.
To the Queens.
The Queens.
O Queens.
From the Queens.

Si un Nom commence par une h non aspirée, ou une Voyelle, il prend l'Article du Féminin au Singulier, mais le Pluriel est le même que les autres.

Le Singulier.

L'homme,
De l'homme,
A l'homme,
L'homme,
O homme,
De l'homme,

Le Pluriel.

Les hommes,
Des hommes,
Aux hommes,
Les hommes,
O hommes,
Des hommes,

Le Singulier.

L'Empereur,
De l'Empereur,
A l'Empereur,
L'Empereur,
O Empereur,
De l'Empereur.

Le Pluriel.

Les Empereurs,
Des Empereurs,
Aux Empereurs,
Les Empereurs,
O Empereurs,
Des Empereurs.

Tous les Noms propres se déclinent ainsi, & n'ont point de Pluriel.

Londres,
De Londres,
A Londres,
Londres,

If a Noun begins with an *h* mute or a Vowel, it takes the Article Feminine in the Singular Number, but for the Plural, it is the same as the rest.

The Singular.

The Man.
Of the Man.
To the Man.
The Man.
O Man.
From the Man.

The Plural.

The Men.
Of the Men.
To the Men.
The Men.
O Men.
From the Men.

The Singular.

The Emperor.
Of the Emperor.
To the Emperor.
The Emperor.
O Emperor.
From the Emperor.

The Plural.

The Emperors.
Of the Emperors.
To the Emperors.
The Emperors.
O Emperors.
From the Emperors.

All proper Names are thus declined, and have no Plural.

London.
Of London.
To London.
London.

O Londres,
De Londres,

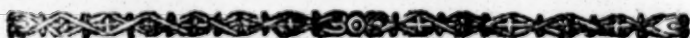
Pierre,
De Pierre,
A Pierre,
Pierre,
O Pierre,
De Pierre,

Janvier,
De Janvier,
A Janvier, &c.

O London.
From London.

Peter.
Of Peter.
To Peter.
Peter.
O Peter.
From Peter.

January.
Of January.
To January, &c.



Des Pronoms.

Of the Pronouns.

Les Pronoms Personnels.

The Personal Pronouns.

Je, moi, tu, toi, lui, il, elle, on, & foi.

Singulier.

Pluriel.

Moi, or Je,	I.	Nous,	we.
De Moi,	of me.	De nous,	of us.
A moi, moi, or me,	to me.	A nous, or nous,	to us.
Moi, or me,	me.	Nous,	us.
De moi,	from me.	De nous,	from us.
Toi, or tu,	thou.	Vous,	you.
De toi,	of thee.	De Vous,	of you.
A toi, toi, or te,	to thee.	A vous, or vous,	to you.
Toi, or te,	thee.	Vous,	you.
De toi,	from thee.	De vous,	from you.
Lui, or il,	he.	Eux, or ils,	they.
De lui,	of him.	D'eux,	of them.
A lui, or lui,	to him.	A eux, or leur,	to them.
Lui, or le,	him.	Eux, or les,	them.
De lui,	from him.	D'eux,	from them.
Elle,	she.	Elles,	they.
D'elle,	of her.	D'elles,	of them.
A elle, or lui,	to her.	A elles, or leur,	to them.
Elle, or la,	her.	Elles, or les,	them.
D'elle,	from her.	D'elles,	from them.
			Soi,

Soi, *one's self*, is also declined with *de*, and *à*; as well as,

Moi-même,	<i>myself</i> .	Nous-mêmes,	<i>ourselves</i> .
Toi-même,	<i>thyself</i> .	Vous-mêmes,	<i>yourselves</i> .
Lui-même,	<i>himself</i> .	Eux-mêmes,	} <i>themselves</i> .
Elle-même,	<i>herself</i> .	Elles-mêmes,	
Soi-même,	<i>one's self</i> .	Éc.	

Moi, toi, foi, lui, elle, nous, vous, eux, elles, are declined. 1. We employ them when we answer a question, if we put them absolutely without any verbs: Example, Qui parle? Moi. De qui? De toi. A qui? A lui. 2. When there are several nominatives, datives, or accusatives joined by the conjunction &: Ex. Toi & moi nous donnerons à lui & à elle, &c. 3. When there is a pronoun relative after them, or this pronoun même, self: Ex. Moi qui parle à toi-même. 4. When there is a preposition before: Ex. Pour moi; pour foi.

Je, tu, il, on, ce, ils, are never used but in the nominative, 1. With verbs. 2. Where there are but two or more nominatives joined by the conjunction Et. 3. When there is no pronoun relative after them, or this pronoun même. 4. When there is no preposition before: Ex. Il est habile homme. If otherwise, change je, tu, il, ils, into moi, toi, lui, eux. On, they, will have always a verb in the singular: Ex. On dit, they say; and not on disent. Ce is of both genders and numbers, and is never found but with the verb je suis: Ex. C'est un habile homme; ce sont des Angloises. In a question they are all put after verbs, with an hyphen (-): Ex. As tu?

Me, te, se, nous, vous, are used in the dative without the article à, and also in the accusative, for both genders, before verbs: Ex. Il me donne; il nous donne. But nous, vous, may be also put after such imperatives as are under-mentioned, with an hyphen or division (-): Ex. Donnez-nous.

Le, la, les, are used only in the accusative, before verbs: Ex. Tu les donnes; and with an hyphen (-) after an imperative. 1. When it is not the last of two or more imperatives joined by the conjunction Et. 2. When it is not in the third person. 3. When there is no negative: Ex. Lisez-le. If otherwise, put them before: Ex. Prenez ce livre & le lisez; qu'il le lise; ne le lisez pas.

Lui, leur, without à, are used only in the dative, for both genders, before verbs: *Ex.* Il le lui donne, or after the imperatives before mentioned. *Ex.* Donnez-le lui.

Moi, toi, nous, vous, without à, are used in the dative, as well as in the accusative, for both genders, after the imperatives before-mentioned: *Ex.* Donnez-le moi; flatte-toi; flattez-vous.

Y, en, are used for all genders, numbers, persons, or things, (y, when the person or thing is again repeated in the dative; and en, when it is again repeated in the genitive) before verbs: *Ex.* Je m'y adresse; j'en parle. And after the imperatives before mentioned: *Ex.* Adressez-vous y; parlez-en; souvenez-vous-en.

Les Pronoms Démonstratifs.

The Demonstratives.

Ce, cette, celle, celui, celui-ci, ceci, cela.

Singulier.

Pluriel.

Ce,	this.	Ces,	these.
De ce,	of this.	De ces	of these.
A ce,	to this.	A ces,	to these.
Ce,	this.	Ces,	these.
De ce,	from this.	De ces,	from these.

Cet signifies the same thing, and is declined after the same manner; the difference is only in the singular number. Ce is put before masculine words that begin with consonants; as ce garçon, this boy: Cet is put before those which begin with a vowel, or h mute; as cet enfant, that child; cet homme, that man.

Singulier.

Pluriel.

Cette,	this.	Ces	these.
De cette,	of this.	De ces,	of these.
A cette,	to this.	A ces,	to these.
Cette,	this.	Ces,	these.
De cette,	from this.	De ces,	from these.

Singulier.

Pluriel.

Celle,	she, or this.	Celles,	they, or those.
De celle,	of her.	De celles,	of them.
A celle,	to her.	A celles,	to them.
Celle,	her.	Celles,	them.
De celle,	from her.	De celles,	from them.

Celle

Celle and elle are thus distinguished, Elle is put commonly before verbs, celle before a relative; as elle parle, *she speaks*; celle qui parle, *she that speaks*.

Singulier.

Pluriel.

Celui, *he, or this,*
De celui, *of him.*
A celui, *to him.*
Celui, *him.*
De celui, *from him.*

Ceux, *they, or those.*
De ceux, *of those.*
A ceux, *to those.*
Ceux, *those.*
De ceux, *from those.*

Celui is put before a relative; as celui qui aime; *he that loves.*

Singulier.

Pluriel.

Celui-ci, celle-ci, *this.*
Celui-là, celle-là, *that.*

Ceux-ci, celles-ci, *these.*
Ceux-là, celles-là, *those.*

They are declined after the same manner: Celui-ci and celui-là, celle-ci and celle-là, are put before or after verbs; as, celui-ci est beau, *this is handsome*; je veux avoir celui-là, *I will have that*: Celui-ci denotes something nearer; celui-là, something farther, and so celle-ci, celle-là.

Singulier.

Ceci, *this.*
De ceci, *of this.*
A ceci, *to this.*

Cela, *that.*
De cela, *of that.*
A cela, *to that.*

Ceci, cela, have no plural, and relate to a thing spoken of before.

Les Pronoms possessifs.

The Possessives.

Mon, ton, son; ma, ta, sa; notre, votre, leur.

Singulier.

Pluriel.

Mon, *my.*
De mon, *of my.*
A mon, *to my.*
Mon, *my.*
De mon, *from my.*

Mes, *my.*
De mes, *of my.*
A mes, *to my.*
Mes, *my.*
De mes, *from my.*

Singulier.

Pluriel.

Ma, *my.*
De ma, *of my.*
A ma, *to my.*
Ma, *my.*
De ma, *from my.*

Mes, *my.*
De mes, *of my.*
A mes, *to my.*
Mes, *my.*
De mes, *from my.*

Singulier.		Pluriel.	
Ton,	<i>thy.</i>	Tes,	<i>thy.</i>
De ton,	<i>of thy,</i>	De tes,	<i>of thy.</i>
A ton,	<i>to thy.</i>	A tes,	<i>to thy.</i>
Ton,	<i>thy.</i>	Tes,	<i>thy.</i>
De ton,	<i>from thy.</i>	De tes,	<i>from thy.</i>
Singulier.		Pluriel.	
Ta,	<i>thy.</i>	Tes,	<i>thy.</i>
De ta,	<i>of thy</i>	De tes,	<i>of thy.</i>
A ta,	<i>to thy.</i>	A tes,	<i>to thy.</i>
Ta,	<i>thy.</i>	Tes,	<i>thy.</i>
De ta,	<i>from thy.</i>	De tes,	<i>from thy.</i>
Singulier.		Pluriel.	
Son,	<i>his, or her.</i>	Ses,	<i>his, or her.</i>
De son,	<i>of his.</i>	De ses,	<i>of his.</i>
A son,	<i>to his.</i>	A ses,	<i>to his.</i>
Son,	<i>his.</i>	Ses,	<i>his.</i>
De son,	<i>from his.</i>	De ses,	<i>from his.</i>
Singulier.		Pluriel.	
Sa,	<i>his, or her.</i>	Ses,	<i>his, or her.</i>
De sa,	<i>of his.</i>	De ses,	<i>of his.</i>
A sa,	<i>to his.</i>	A ses,	<i>to his.</i>
Sa,	<i>his.</i>	Ses,	<i>his.</i>
De sa,	<i>from his.</i>	De ses,	<i>from his.</i>

Mon. ton, son, are also feminines before vowels,

Singulier.		Pluriel.	
Notre,	<i>our.</i>	Nos,	<i>our.</i>
De notre,	<i>of our.</i>	De nos,	<i>of our.</i>
A notre,	<i>to our.</i>	A nos,	<i>to our.</i>
Notre,	<i>our.</i>	Nos,	<i>our.</i>
De notre,	<i>from our.</i>	De nos,	<i>from our.</i>
Singulier.		Pluriel.	
Votre,	<i>your.</i>	Vos,	<i>your.</i>
De votre,	<i>of your.</i>	De vos,	<i>of your.</i>
A votre,	<i>to your.</i>	A vos,	<i>to your.</i>
Votre,	<i>your.</i>	Vos,	<i>your.</i>
De votre,	<i>from your.</i>	De vos,	<i>from your.</i>
Singulier.		Pluriel.	
Leur,	<i>their.</i>	Leurs,	<i>their.</i>
De leur,	<i>of their.</i>	De leurs,	<i>of their.</i>
A leur,	<i>to their.</i>	A leurs,	<i>to their.</i>
		Leur,	

Singulier.		Pluriel.	
Leur,	<i>their.</i>	Leurs,	<i>their.</i>
De leur,	<i>from their.</i>	De leurs,	<i>from their.</i>

Les Pronoms Absolus.

The absolute Pronouns.

Le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur.

Singulier.		Pluriel.	
Le mien, la mienne,	<i>mine.</i>	Les miens, les miennes,	<i>mine.</i>
Du mien, &c.	<i>of mine.</i>	Des miens, &c.	<i>of mine.</i>
Au mien,	<i>to mine.</i>	Aux miens,	<i>to mine.</i>
Le mien,	<i>mine.</i>	Les miens,	<i>mine.</i>
Du mien,	<i>from mine.</i>	Des miens,	<i>from mine.</i>

Singulier.		Pluriel.	
Le tien, la tienne,	<i>thine.</i>	Les tiens, les tiennes,	<i>thine.</i>
Du tien,	<i>of thine.</i>	Des tiens,	<i>of thine.</i>
Au tien,	<i>to thine.</i>	Aux tiens,	<i>to thine.</i>
Le tien,	<i>thine.</i>	Les tiens,	<i>thine.</i>
Du tien,	<i>from thine.</i>	Des tiens,	<i>from thine.</i>

Singulier.		Pluriel.	
Le sien, la sienne,	<i>his own.</i>	Les siens, les siennes,	<i>his own.</i>
Du sien,	<i>of his own.</i>	Des siens,	<i>of his own.</i>
Au sien,	<i>to his own.</i>	Aux siens,	<i>to his own.</i>
Le sien,	<i>his own.</i>	Les siens,	<i>his own.</i>
Du sien,	<i>from his own.</i>	Des siens,	<i>from his own.</i>

Singulier.		Pluriel.	
Le nôtre, la nôtre,	<i>ours.</i>	Les nôtres.	<i>ours.</i>
Du nôtre,	<i>of ours.</i>	Des nôtres,	<i>of ours.</i>
Au nôtre,	<i>to ours.</i>	Aux nôtres,	<i>to ours.</i>
Le nôtre,	<i>ours.</i>	Les nôtres,	<i>ours.</i>
Du nôtre,	<i>from ours.</i>	Des nôtres,	<i>from ours.</i>

Singulier.		Pluriel.	
Le vôtre, la vôtre,	<i>yours.</i>	Les vôtres,	<i>yours.</i>
Du vôtre,	<i>of yours.</i>	Des vôtres,	<i>of yours.</i>
Au vôtre,	<i>to yours.</i>	Aux vôtres,	<i>to yours.</i>
Le vôtre,	<i>yours.</i>	Les vôtres,	<i>yours.</i>
Du vôtre,	<i>from yours.</i>	Des vôtres,	<i>from yours.</i>

Singulier.		Pluriel.	
Le leur, la leur,	<i>theirs.</i>	Les leurs,	<i>theirs.</i>
Du leur,	<i>of theirs.</i>	Des leurs,	<i>of theirs.</i>
Au leur,	<i>to theirs.</i>	Aux leurs,	<i>to theirs.</i>

	Singulier.		Pluriel.
Le leur,	<i>theirs.</i>	Les leurs,	<i>theirs.</i>
Du leur,	<i>from theirs.</i>	Des leurs,	<i>from theirs.</i>

Les Pronoms Relatifs.

The Relatives.

Qui, lequel, laquelle, quel, quoi, aucun, quelque, quelqu'un, personne, &c.

Qui,	<i>who.</i>	Qui,	<i>whom.</i>
De qui,	<i>of whom.</i>	De qui,	<i>from whom.</i>
A qui,	<i>to whom.</i>		

	Singulier.		Pluriel.
Lequel,	<i>the which.</i>	Lesquels,	<i>the which.</i>
Duquel,	<i>of the which.</i>	Desquels,	<i>of the which.</i>
Auquel,	<i>to the which.</i>	Auxquels,	<i>to the which.</i>
Lequel,	<i>the which.</i>	Lesquels,	<i>the which.</i>
Duquel,	<i>from the which.</i>	Desquels,	<i>from the which.</i>

	Singulier.		Pluriel.
Laquelle,	<i>the which.</i>	Lesquelles,	<i>the which.</i>
De laquelle,	<i>of the which.</i>	Desquelles,	<i>of the which.</i>
A laquelle,	<i>to the which.</i>	Auxquelles,	<i>to the which.</i>
Laquelle,	<i>the which.</i>	Lesquelles,	<i>the which.</i>
De laquelle,	<i>from the which.</i>	Desquelles,	<i>from the which.</i>

Dont is put instead of of which, in the genitive.

	Singulier.		Pluriel.
Quel,	<i>what.</i>	Quels,	<i>what.</i>
De quel,	<i>of what.</i>	De quels,	<i>of what.</i>
A quel,	<i>to what.</i>	A quels,	<i>to what.</i>
Quel,	<i>what.</i>	Quels,	<i>what.</i>
De quel,	<i>from what.</i>	De quels,	<i>from what.</i>

	Singulier.		Pluriel.
Quelle	<i>what.</i>	Quelles,	<i>what, &c.</i>
De quelle,	<i>of what, &c.</i>	De quelles,	
A quelle		A quelles,	
Quelle,		Quelles,	
De quelle,		De quelles,	

	Singulier.		
Quoi,	<i>what.</i>	A quoi,	<i>to what.</i>
De quoi,	<i>of what.</i>		

Singulier.

Of Pronouns.

61

Singulier.

Pluriel.

Aucun,	any.	Aucuns,	any.
D'aucun,	of any.	D'aucuns,	of any.
A aucun.	to any.	A aucuns,	to any.

Singulier,

Aucune,	any.	A aucune,	to any.
D'aucune,	of any.		

Aucun, aucune, are never put but with a negative.

Singulier.

Pluriel.

Quelque,	any, or some.	Quelques,	some.
De quelque,	of some,	De quelques,	of some.
A quelque,	to some.	A quelques,	to some.

Quelqu'un, quelqu'une, are declined after the same manner.

Singulier.

Quelqu'un,	somebody.	De quelqu'un,	of somebody.
Chaque,	each.	De chaque,	of each.
Chacun,	each one.	De chacun,	of each one.
Chacune,	each one.	De chacune,	of each one.
Quelconque,	whosoever.	De quelconque,	of whomsoever.
Quelque,	whosoever.	De quelque,	of whomsoever.

Nemo.

Personne,	nobody.	De personne,	of nobody, &c.
Pas un, pas une,	not one.	De pas un, de pas une,	of not one.
Nul, nulle,	none.	De nul, de nulle,	of none.
Tout, toute,	all.	De tout, de toute,	of all.
Le tout,	the whole.	Du tout,	of the whole.
Tel,	such.	De tel,	of such one.
Telle,	such.	De telle,	of such one.
Autre,	other.	D'autre,	of other.

Pluriel.

Plusieurs,	many.	A plusieurs,	to many.
De Plusieurs,	of many.		

Le



Le Verbe Auxiliaire, J'ai.

The Auxiliary Verb, I have.

A VOIR, TO HAVE.

L'INDICATIF.

Le Présent

Le Singulier.

1. J'AI *I have.*
2. Tu as, *thou hast.*
3. Il a, *he hath or has.*
Elle a, *she hath or has.*

Le Pluriel.

1. Nous avons, *we have.*
2. Vous avez, *ye have.*
3. Ils ont, elles ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*
 Tu avois, *thou hadst.*
 Il avoit, *he had.*
 Nous avions, *we had.*
 Vous aviez, *ye had.*
 Ils avoient, *they had.*

Le Parfait Défini.

J'eus, *I had.*
 Tu eus, *thou hadst.*
 Il eut, *he had.*
 Nous eumes, *we had.*
 Vous eutes, *ye had.*
 Ils eurent, *they had.*

Le Parfait Indéfini.

J'ai eu, *I have had.*
 Tu as eu, *thou hast had.*
 Il a eu, *he has had.*
 Nous avons eu, *we have had.*
 Vous avez eu, *ye have had.*
 Ils ont eu, *they have had.*

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois eu, *I had had.*
 Tu avois eu, *thou hadst had.*

Il avoit eu, *he had had.*
 Nous avions eu, *we had had.*
 Vous aviez eu, *ye had had.*
 Ils avoient eu, *they had had.*

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus eu, *I had had.*
 Tu eus eu, *thou hadst had.*
 Il eut eu, *he had had.*
 Nous eumes eu, *we had had.*
 Vous eutes eu, *ye had had.*
 Ils eurent eu, *they had had.*

Le Futur.

J'aurai, *I shall, or I will have.*
 Tu auras, *thou wilt have.*
 Il aura, *he will have.*
 Nous aurons, *we will have.*
 Vous aurez, *ye will have.*
 Ils auront, *they will have.*

L'IMPERATIF.

Aye, *have thou.*
 Qu'il ait, *let him have.*
 Ayons, *let us have.*
 Ayez, *have ye.*
 Qu'ils ayent, *let them have.*

L'OPTATIF.

Le présent.

(Que) j'aye, *that I may have.*
 Tu ayes, *thou mayest have.*
 Il ait, *he may have.*
 Nous ayons, *we may have.*
 Nous ayez, *ye may have.*
 Ils ayent, *they may have.*

Le 1. Imparfait.

J'aurois, *I should have.*
 Tu aurois, *thou shouldest have.*
 Il auroit, *he should have.*
 Nous aurions, *we should have.*

Vous

Vous auriez, ye should have.
Ils auroient, they should have.

Le 2. Imparfait.

(Que) j'eusse, that I might have.

Tu eusses, thou mightest have.

Il eût, he might have.

Nous eussions, we might have.

Vous eussiez, ye might have.

Ils eussent, they might have.

Le Parfait.

(Quoique) j'aye eu, although I may have had.

Tu ayes eu, thou mayest have had.

Il ait eu, he may have had.

Nous ayons eu, we may have had.

Vous ayez eu, ye may have had.

Ils ayent eu, they may have had.

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurais eu, though I should have had.

Tu aurais eu, thou shouldest have had.

Il aurait eu, he should have had.

Nous aurions eu, we should have had.

Le Verbe Auxiliaire, Je suis.

The Auxiliary Verb, I am.

ETRE, TO BE.

L'INDICATIF.

Le Présent.

JE suis, I am.

Tu es, thou art.

Il est, he is.

Nous sommes, we are.

Vous êtes, ye are.

Vous auriez eu, ye should have had.

Ils auroient eu, they should have had.

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse eu, that I had had.

Tu eusses eu, thou hadst had.

Il eût eu, he had had.

Nous eussions eu, we had had.

Vous eussiez eu, ye had had.

Ils eussent eu, they had had.

Le Futur.

(Quand) j'aurai eu, when I shall have had.

Tu auras eu, thou shalt have had.

Il aura eu, he shall have had.

Nous aurons eu, we shall have had.

Vous aurez eu, ye shall have had.

Ils auront eu, they shall have had.

L'INFINITIF.

Avoir, to have.

Avoir eu, to have had.

Les Participes.

Ayant, having.

Ayant eu, having had.

Eu, eus, eue, eues, had.

Le Parfait Défini.

Je fus, *I was.*Tu fus, *thou wast.*Il fut, *he was.*Nous fumes, *we were.*Vous fûtes, *ye were.*Ils furent, *they were.*

Le Parfait Indéfini.

J'ai été, *I have been.*Tu as été, *thou hast been.*Il a été, *he hath been.*Nous avons été, *we have been.*Vous avez été, *ye have been.*Ils ont été, *they have been.*

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois été, *I had been.*Tu avois été, *thou hadst been.*Il avoit été, *he had been.*Nous avions été, *we had been.*Vous aviez été, *ye had been.*Ils avoient été, *they had been.*

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus été, *I had been.*Tu eus été, *thou hadst been.*Il eut été, *he had been.*Nous eumes été, *we had been.*Vous eutes été, *ye had been.*Ils eurent été, *they had been.*

Le Futur.

Je ferai, *I shall or will be.*Tu feras, *thou shalt or wilt be.*Il fera, *he shall or will be.*Nous ferons, *we shall or will be.*Vous ferez, *ye shall or will be.*Ils feront, *they shall or will be.*

L'IMPERATIF.

Sois, *be thou.*Qu'il soit, *let him be.*Soyons, *let us be.*Soyez, *be ye.*Qu'ils soyent, *let them be.*

L'OPTATIF.

(Que) je sois, *that I may be.*Tu sois, *thou mayest be.*Il soit, *he may be.*Nous soyons, *we may be.*Vous soyez, *ye may be.*Ils soient, *they may be.*

Le 1. Imparfait.

Je serois, *I should be.*Tu serois, *thou shouldest be.*Il seroit, *he should be.*Nous serions, *we should be.*Vous seriez, *ye should be.*Ils seroient, *they should be.*

Le 2. Imparfait.

(Que) je fusse, *that I were.*Tu fusses, *thou wert.*Il fût, *he were.*Nous fussions, *we were.*Vous fussiez, *ye were.*Ils fussent, *they were.*

Le Parfait.

(Quoique) j'aye été, *although I have been.*Tu ayes été, *thou hast been.*Il ait été, *he hath been.*Nous ayons été, *we have been.*Vous ayez été, *ye have been.*Ils ayent été, *they have been.*

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois été, *though I should have been.*Tu aurois été, *thou shouldest have been.*Il auroit été, *he should have been.*Nous aurions été, *we should have been.*Vous auriez été, *ye should have been.*

Ils

Ils auroient été, *they should have been.*

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse été, *that I had been.*

Tu eusses été, *thou hadst been.*

Il eût été, *he had been.*

Nous eussions été, *we had been.*

Vous eussiez été, *ye had been.*

Ils eussent été, *they had been.*

Le Futur.

(Quand) j'aurai été, *when I shall have been.*

Tu auras été, *thou shalt have been.*

Il aura été, *he shall have been.*

Nous aurons été, *we shall have been.*

Vous aurez été, *ye shall have been.*

Ils auront été, *they shall have been.*

L'INFINITIF.

Etre, *to be.*

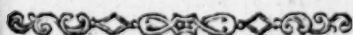
Avoir été, *to have been.*

Les Participes.

Etant, *being.*

Ayant été, *having been.*

Été, *been.*

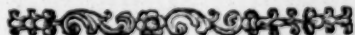


La manière de faire une Interrogation, & une Négation, tant dans les Tems simples, que dans les composés.

POUR faire une interrogation, il faut toujours mettre le nominatif après le verbe; & si le tems est composé, il le faut mettre entre le verbe auxiliaire & le participe: Ex. *Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai-je? Vous avez parlé, avez-vous parlé?*

Remarquez que si le verbe finit par une voyelle à la troisième personne, il faut mettre un *t* entre le verbe & *il*, ou *elle*, ou *on*: Comme, *Parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?*

Remarquez encore que, quand l'interrogation ne se fait pas par le pronom, il faut mettre le nominatif devant



How to make an Interrogation, and a Negation, in all Tenses, as well in the simple as in the compound.

TO make an interrogation, you must always put the nominative after the verb; and if it be a compound tense, put it between the auxiliary verb and the participle: Ex. *Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai-je? Vous avez parlé, avez-vous parlé?*

Note, that if the verb ends with a vowel in the third person, you must put *t* between the verb and *il* or *elle*, or *on*: As, *Parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?*

Note also that, when the interrogation is not made by the pronoun, you must put the nominative before the verb,
le

le verbe, & après il faut mettre le pronom : Ex. *Monsieur parle-t-il François ? & non pas, parle Monsieur François ? Votre frère a-t-il écrit ? & non pas, a votre frère écrit ?*

Dans la négation, il faut observer que *ne* se met après le nominatif, après *ne* suit le verbe, & après le verbe suit *pas*, & après suit le participe, si le tems est composé : Ex.

1 2 3 4
Je ne parle pas.

1 2 3 4 5
Vous n'avez pas parlé.

Mais s'il arrive qu'il y ait une négation avec une interrogation, il faut seulement transporter le nominatif, qui étoit au commencement de la phrase après le verbe, & laisser le reste dans le même ordre : Ex. *Je ne parle pas.* Interrogez par la même phrase, *Ne parlé-je pas ? Vous n'avez pas parlé ; n'avez-vous pas parlé ?*

Au lieu de *pas*, il est mieux de mettre *point*, s'il suit un génitif : Ex. *Je n'ai point d'argent. Monsieur ne boit point de vin.*

and then put the pronoun after it : Ex. Monsieur parle-t-il François ? and not parle Monsieur François ? Votre frere a-t-il écrit ? and not a votre frere écrit ?

In the negation, you must observe that ne comes after the nominative, and after ne followeth the verb, after the verb comes pas, and afterwards the participle, if the tense is a compound one : As,

1 2 3 4
Je ne parle pas, I do not speak.

1 2 3 4 5
Vous n'avez pas parlé, you have not spoken.

But if it happens that there is a negation with an interrogation, the nominative which was in the beginning of the phrase, must be put after the verb, and the rest kept in the same order : As, Je ne parle pas, I do not speak, make an interrogation in the same phrase, Ne parlé-je pas ? Do I not speak ? Vous n'avez pas parlé, you have not spoke ; n'avez-vous pas parlé ? Have you not spoke ?

Instead of pas, it is better to make use of point, if a genitive followeth : Ex. Je n'ai point d'argent, I have no money. Monsieur ne boit point de vin, the Gentleman does not drink wine.



OF VERBS.

BEFORE you conjugate a verb after any of the four regular conjugations, you must be sure it is none of the irregular verbs following, nor any of their compounds, for their infinitives, as though they were regular, end *The*

1 st . in <i>er</i> . <i>The</i> 2 ^d in <i>ir</i> . <i>The</i> 3 ^d in <i>oir</i> . <i>The</i> 4 th in <i>re</i> .	
Aller, to go. Acquéirir, to acquire. <i>fit</i> . S'Asséoir, to sit. Absoudre, to absolve. Boire, to drink.	
Puer, to sink. Assaillir, to assault. Décheoir, to decay. Circoncire, to circumcise.	
Bouillir, to boil. Falloir, to be needful. Clore, to shut up. Conclure, to conclude.	
Courir, to run. Mouvoir, to move. Confire, to preserve. Coudre, to sew.	
Couvrir, to cover. Pleuvoir, to rain. Croire, to believe. Cuire, to bake.	
Cueillir, to gather. Prévoir, to foresee. Dire, to say. Dormir, to sleep. Pourvoir, to provide. Faire, to do, make.	
Faillir, to fail. Fuir, to run away. Pouvoir, to be able. Lire, to read. Frère, to fry.	
Mettre, to put. Mentir, to lie. Savoir, to know. Moudre, to grind. Mourir, to die. Paître, to feed.	
Offrir, to offer. Valoir, to be worth. Perdre, to lose. Ouir, to hear. Plaire, to please.	
Partir, to go away. Voir, to see. Prendre, to take. Se repentir, to repent. Vouloir, to be willing. Repaître, to feed.	
Sentir, to smell, to feel. Résoudre, to resolve. Rire, to laugh.	
Servir, to serve. Soudre, to spring out. Suffire, to suffice.	
Sortir, to go out. Suivre, to follow. Taire, to hold one's tongue.	
Souffrir, to suffer. Traire, to milk.	
Tenir, to hold. Vaincre, to overcome.	
Venir, to come. Vivre, to live.	
Vêtir, to clothe.	

Des Verbes Réguliers.

Les Verbes de la Première Conjugaison se terminent en er.

DONNER.

L'INDICATIF.

Le Présent.

JE donne, tu donnes, il donne; nous donnons, vous donnez, ils donnent.

L'Imparfait.

Je donnois, tu donnois, il donnoit; nous donnions, vous donniez, ils donnoient.

Le Prétérit.

Je donnai, tu donnas, il donna; nous donnâmes, vous donnâtes, ils donnèrent.

L'Indéfini.

J'ai donné, tu as donné, il a donné; nous avons donné, vous avez donné, ils ont donné.

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois donné, tu avois donné, il avoit donné; nous avions donné, vous aviez donné, ils avoient donné.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus donné, tu eus donné, il eut donné; nous eûmes donné, vous eûtes donné, ils eurent donné.

Le Futur.

Je donnerai, tu donneras, il donnera; nous donnerons, vous donnerez, ils donneront.

Of the Regular Verbs.

The Verbs of the First Conjugation end in *er*.

TO GIVE.

THE INDICATIVE MOOD.

The present Tense.

I Give, thou givest, he giveth; we give, ye give, they give.

The Preter-Imperfect.

I did give, thou didst give, he did give; we did give, ye did give, they did give.

The Preter-Perfect Definite.

I gave, thou gavest, he gave; we gave, ye gave, they gave.

The Preter-Perf. Indefinite.

I have given, thou hast given, he hath given; we have given, ye have given, they have given.

The 1. Preter-pluperfect.

I had given, thou hadst given, he had given; we had given, ye had given, they had given.

The 2. Preter-pluperfect.

I had given, thou hadst given, he had given; we had given, ye had given, they had given.

The Future.

I shall or will give, thou shalt give, he shall give; we shall give, ye shall give, they shall give.

L'IM.

L'IMPERATIF.

Donne, qu'il donne;
donnons, donnez, qu'ils
donnent.

L'OPTATIF.

Le Présent.

(Que) je donne, tu don-
nes, il donne; nous don-
nions, vous donniez, ils
donnent.

Le 1. Imparfait.

Je donneroïs, tu donne-
roïs, il donneroit; nous
donnerions, vous donneriez,
ils donneroient.

Le 2. Imparfait.

(Que) je donnasse, tu
donnasses, il donnât; nous
donnassions, vous donnas-
siez, ils donnassent.

Le Parfait.

(Quoique) j'aye donné,
tu ayes donné, il ait donné;
nous ayons donné, vous ayez
donné, ils ayent donné.

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois donné,
tu aurois donné, il auroit
donné; nous aurions don-
né, vous auriez donné, ils
auroient donné.

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse donné, tu
eusses donné, il eût donné;
nous eussions donné, vous eus-
siez donné, ils eussent donné.

Le Futur.

(Quand) j'aurai donné, tu-
auras donné, il aura donné;
nous aurons donné, vous
aurez donné, ils auront
donné.

THE IMPERATIVE MOOD.

*Give thou, let him give;
let us give, give ye, let them
give.*

THE OPTATIVE MOOD.

Present Tense.

(That) I may give, thou
mayest give, he may give;
we may give, ye may give,
they may give.

The 1. Preter-Imperfect.

*I should give, thou shouldest
give, he should give; we
should give, ye should give,
they should give.*

The 2. Preter-Imperfect.

(That) I might give, thou
mightest give, he might give;
we might give, ye might give,
they might give.

The Preter-Perfect.

(Although) I have given,
thou hast given, he hath
given; we have given, ye
have given, they have given.

The 1. Preter-pluperfect.

(Tho') I should have given,
thou shouldest have given, he
should have given; we should
have given, ye should have
given, they should have given.

The 2. Preter-pluperfect.

(That) I had given, thou
hadst given, he had given;
we had given, ye had given,
they had given.

The Future.

(When) I shall have given,
thou shalt have given, he
shall have given; we shall
have given, ye shall have
given, they shall have given.

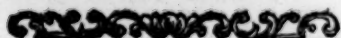
L'IN-

L'INFINITIF.

Donner, avoir donné,
pour donner.

Les Participes.

Donnant, ayant donné.
Donné, s, donnée, ées.



*Les Verbes de la Seconde Con-
jugaison se terminent en ir.*

B A T I R.

L'INDICATIF.

Le Présent.

JE Bâti*s*, tu bâti*s*, il bâti*t*;
nous bâti*ss*ons, vous bâti*ss*ez,
ils bâti*ss*ent.

L'Imparfait.

Je bâti*ss*ois, tu bâti*ss*ois,
il bâti*ss*oit; nous bâti*ss*ions,
vous bâti*ss*iez, ils bâti*ss*oient.

Le Défini.

Je bâti*s*, tu bâti*s*, il bâti*t*;
nous bâti*m*es, vous bâti*t*es,
ils bâti*r*ent.

L'Indéfini.

J'ai bâti, tu as bâti, il a
bâti; nous avons bâti, vous
avez bâti, ils ont bâti.

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois bâti, tu avois bâti,
il avoit bâti; nous a-
vions bâti; vous aviez bâti,
ils avoient bâti.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus bâti; tu eus bâti, il
eut bâti; nous eumes bâti,
vous eutes bâti, ils eurent
bâti.

Le Futur.

Je bâti*r*ai, tu bâti*r*as, il
bâti*r*a; nous bâti*r*ons, vous
bâti*r*ez, ils bâti*r*ont.

The INFINITIVE MOOD.

*To give, to have given, in
order to give.*

The Participles.

*Given, having given.
Given.*



The Verbs of the Second
Conjugation end in *ir*.

T O B U I L D.

The INDICATIVE MOOD.

The Present Tense.

I Build, thou builde*st*, he
builde*th*; we build, ye
build, they build.

The Preter-Imperfect.

I did build, &c.

The Preter-perfect Definite.

I built, &c.

The Preter-Perfect Indefin.

*I have built, thou hast built,
he hath built; we have built,
ye have built, they have built.*

The 1. Preter-pluperfect.

*I had built, thou hadst built,
he had built; we had built, ye
had built, they had built.*

The 2. Preter-pluperfect.

I had built, &c.

The Future.

*I shall or will build, thou
wilt build, he will build;
we will build, ye will build,
they will build.*

L'IM-

L'IMPERATIF.

Bâtiſ, qu'il bâtiſſe; bâtiſſions, bâtiſſez, qu'ils bâtiſſent.

L'OPTATIF.

Le Préſent.

(Que) je bâtiſſe, tu bâtiſſes, il bâtiſſe; nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

Le 1. Imparfait.

Je bâtiſſois, tu bâtiſſois, il bâtiſſoit; nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſoient.

Le 2. Imparfait.

(Que) je bâtiſſe, tu bâtiſſes, il bâtiſſe; nous bâtiſſions, vous bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

Le Parfait.

(Quoique) j'aye bâti, tu ayes bâti, il ait bâti; nous ayons bâti, vous ayez bâti, ils ayent bâti.

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois bâti; tu aurois bâti, il auroit bâti; nous aurions bâti, vous auriez bâti, ils auroient bâti.

Le 2. Plusqueparfait.

Que j'euffe bâti, &c.

Le Futur.

Quand j'aurai bâti, &c.

L'INFINITIF.

Bâtiſ, avoir bâti.

Les Participes.

Bâtiſſant.

Ayant bâti.

Bâti, s, e, es.

The IMPERATIVE MOOD.

Build thou; let him build; let us build, build ye, let them build.

The OPTATIVE MOOD.

The Préſent.

(That) I may build, thou mayeſt build, he may build; we may, ye may, they may build.

The 1. Preter-Imperfect.

I ſhould build, thou ſhouldeſt, he ſhould build; we ſhould, ye ſhould, they ſhould build.

The 2. Preter-Imperfect.

(That) I might build, thou mighteſt build, he might build; we might build, ye might build, they might build.

The Preter-Perfect.

(Although) I have built, thou haſt built, he has built; we have built, ye have built, they have built.

The 1. Preter-pluperfect.

(Though) I ſhould have built, thou ſhouldeſt have built, he ſhould have built; we ſhould have, ye ſhould have, they ſhould have built.

The 2. Preter-pluperfect.

That I had built, &c.

The Future.

When I ſhall have built, &c.

The INFINITIVE.

To build, to have built.

The Participles.

Building,

Having built.

Built.

Les Verbes de la Troisième Conjugaison se terminent en oir ; comme, devoir, recevoir.

RECEVOIR.

L'INDICATIF.

Le Présent.

JE reçois, tu reçois, il reçoit ; nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit ; nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

Le Défini.

Je reçus, tu reçus, il reçut ; nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.

L'Indéfini.

J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu ; nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois reçu, tu avois reçu, il avoit reçu ; nous avions reçu, vous aviez reçu, ils avoient reçu.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus reçu ; tu eus reçu, il eut reçu ; nous eûmes reçu, vous eûtes reçu, ils eurent reçu.

Le Futur.

Je recevrai, tu recevras, il recevra ; nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

L'IMPERATIF.

Reçois, qu'il reçoive ; recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

The Verbs of the Third Conjugation end in oir ; as, devoir, recevoir.

TO RECEIVE.

THE INDICATIVE.

The Present Tense.

I Receive, thou receivest, he receiveth ; we receive, ye receive, they receive.

The Preter-Imperfect.

I did receive, thou didst receive, he did receive ; we did receive, ye did receive, they did receive.

The 1. Preter-perfect.

I received, thou receivedst, he received ; we received, ye received, they received.

The 2. Preter-perfect.

I have, thou hast, he hath received ; we have, ye have, they have received.

The 1. Preter-pluperfect.

I had received, thou hadst received, he had received ; we had received, ye had received, they had received.

The 2. Preter-pluperfect.

I had received, &c.

The Future.

I shall or will receive, &c.

THE IMPERATIVE MOOD.

Receive thou, let him receive ; let us receive, receive ye, let them receive.

L'OP-

L'OPTATIF.

Le Présent.

(Que) je reçoive, tu reçoives, il reçoive; nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

Le 1. Imparfait.

Je recevrais, tu recevrais, il recevrait; nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.

Le 2. Imparfait.

(Que) je reçusse, tu reçusses, il reçût; nous reçussions, vous reçussiez, ils reçussent.

Le Parfait.

(Quoique) j'aye reçu, tu ayes reçu, il ait reçu; nous ayons reçu, vous ayez reçu, ils aient reçu.

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurais reçu, tu aurois reçu, il auroit reçu; nous aurions reçu, vous auriez reçu, ils auroient reçu.

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu; nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.

Le Futur.

(Quand) j'aurai reçu, tu auras reçu, il aura reçu; nous aurons reçu, vous aurez reçu, ils auront reçu.

L'INFINITIF.

Recevoir.

Avoir reçu.

The OPTATIVE MOOD

Present Tense.

(That) I may receive, thou mayest receive, he may receive; we may receive, ye may receive, they may receive.

The 1. Preter-Imperfect.

I should receive, thou shouldest receive, he should receive; we should, ye should, they should receive.

The 2. Preter-Imperfect.

(That) I might receive, thou mightest receive, he might receive; we might, ye might, they might receive.

The Preter-perfect.

(Although) I have received, thou hast received, he has received; we have, ye have, they have received.

The 1. Preter-pluperfect.

(Though) I should have received, thou shouldest have received, he should have received; we should have received, ye should have received, they should have received.

The 2. Preter-pluperfect.

(That) I had received, thou hadst received, he had received; we had, ye had, they had received.

The Future.

(When) I shall have received, thou shalt have received, he shall have received; we shall have received, ye shall have received, they shall have received.

The INFINITIVE MOOD.

To receive.

To have received.

E

Les

Les Participes.

Recevant.

Ayant reçu.

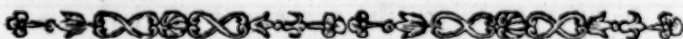
Reçu, s, e, es.

The Participles.

Receiwing.

Having received.

Received.



The Verbs of the Fourth Conjugation end in
endre, re, and oître.

1. **T**HE rule for the fourth Conjugation is not so certain as those of the three former, nevertheless, craindre, to fear, seems to me to be the standard for the verbs in aindre, as contraindre, to force; the verbs in oindre, as joindre; those in eindre, as peindre, which are in very great number, follow its rule.

2. The verbs in endre, as rendre, to restore, are conjugated alike; as, rendre, vendre, entendre, tendre, &c. to restore, to sell, to understand, to stretch, &c.

3. The verbs in oître; as, connoître, to know, paroître, to appear, are conjugated alike: We shall conjugate a verb ending in aindre, and one of those ending in endre, and oître; as craindre, to fear, rendre, to restore, connoître, to know, and those that are absolutely irregular in their respective places.

CRAINdre, TO FEAR.

L'INDICATIF.

Le Présent.

I fear, &c.

JE crains, tu crains, il craint;
nous craignons, vous
craignez, ils craignent.

L'Imparfait.

I did fear, &c.

Je craignois, tu craignois,
il craignoit; nous craig-
nions, vous, craigniez, ils
craignoient.

Le Défini.

I feared, &c.

Je craignis, tu craignis, il
craignit; nous craignîmes,
vous craignîtes, ils craigni-
rent.

L'Indéfini.

J'ai craint, &c. I have
feared, &c.

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois craint, &c. I had
feared, &c.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus craint, &c. I had
feared, &c.

Le Futur.

I shall or will fear, &c.

Je craindrai, tu craindras
il craindra; nous craindrons,
vous craindrez, ils craindront.

L'IMPERATIF.

Crains, fear thou.

Qu'il craigne, let him fear.

Craignons, let us fear.

Craignez, fear ye.

Qu'ils

Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'OPTATIF.

Le Présent.

That I may fear, &c.

(Que) je craigne, tu craignes, il craigne; nous craignons, vous craigniez, ils craignent.

Le 1. Imparfait.

I should fear, &c.

Je craindrois, &c.

Le 2. Imparfait.

That I might fear, &c.

(Que) je craignisse, tu craignisses, il craignît; nous craignissions, vous craignissiez, ils craignissent.

Le Parfait.

Altho' I have feared, &c.

Quoque j'aye craint, &c.

Le 1. Plusqueparfait.

Tho' I should have feared, &c.

Quand j'aurois craint, &c.

Le 2. Plusqueparfait.

That I had feared, &c.

Que j'eusse craint, &c.

Le Futur.

When I shall have feared, &c.

Quand j'aurai craint, &c.

L'INFINITIF.

Craindre, *to fear.*

Avoir craint, *to have feared.*

Les Participes.

Craignant, *fearing.*

Ayant craint, *having feared.*

Craint, s, e, es, *feared.*

RENDRE, TO RESTORE.

L'INDICATIF.

I restore, &c.

Je rends, tu rends, il rend; nous rendons, vous rendez, ils rendent.

I did restore, &c.

Je rendois, tu rendois, il rendoit; nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

I restored, &c.

Je rendis, tu rendis, il rendit; nous rendimes, vous rendites, ils rendirent.

J'ai rendu, &c. *I have restored.*

J'avois rendu, &c. *I had restored, &c.*

J'eus rendu, &c. *had restored, &c.*

Je rendrai, &c. *I will restore, &c.*

L'IMPERATIF.

Rens, *restore thou.*

Qu'il rende, *let him restore.*

Rendons, *let us restore.*

Rendez, *restore ye.*

Qu'ils rendent, *let them restore.*

L'OPTATIF.

That I may restore, &c.

(Que) je rende, tu rendes, il rende; nous rendions, vous rendiez, ils rendent.

I should restore; &c.

Je rendrois, &c.

That I might restore, &c.

(Que) je rendisse, tu rendisses, il rendît; nous rendissions, vous rendissiez, ils rendissent.

Altho' I have restored, &c.

Quoque j'aye rendu, &c.

Tho' I should have restored, &c.

Quand j'aurois rendu, &c.

E 2

That

That I had restored, &c.

(Que) j'eusse rendu, &c.

When I shall have restored,
&c.

Quand j'aurai rendu, &c.

L'INFINITIF.

Rendre, *to restore.*

Avoir rendu, *to have re-*
stored.

Les Participes.

Rendant, *restoring.*

Ayant rendu, *having re-*
stored.

Rendu, s, e, es, *restored.*

Vendre, *to sell*; pendre, *to*
hang; fendre, *to cut in pieces*;
entendre, *to understand*; éten-
dre, *to extend*; are conjugated
in the same manner, changing
re into s: vendre, vends.

CONNOÎTRE, TO KNOW.

L'INDICATIF.

I know, &c.

Je connois, tu connois, il
connoît; nous connoissons,
vous connoissez, ils connois-
sent.

I did know, &c.

Je connoissois, ois, oit, &c.

I knew, &c.

Je connus, us, ut; umes,
utes, urent.

J'ai connu, &c. *I have*
known, &c.

J'avois connu, &c. *I had*
known, &c.

J'eus connu, &c. *I had*
known, &c.

Je connoîtrai, &c. *I shall*
or will know, &c.

Connoître and savoir signify both to know, in English; but
they are distinguished in French.

L'IMPERATIF.

Connois, *know thou.*

Qu'il connoisse, *let him know;*

Connoissons, *let us know.*

Connoissez, *know ye.*

Qu'ils connoissent, *let them*
know.

L'OPTATIF.

God grant *I may know, &c.*

(Dieu vueille que) je con-
noisse, tu connoisses, il con-
noisse; nous connoissions, vous
connoissiez, ils connoissent.

I should know, &c.

Je connoîtrois, tu connoî-
trois, &c.

That I might know, &c.

(Que) je connusse, tu con-
nusses, il connût; nous con-
nussions, vous connussiez, ils
connussent.

Altho' I have known &c.

Quoique j'aye connu, &c.

Tho' I should have known, &c.

Quand j'aurois connu, &c.

That I had known, &c.

Que j'eusse connu, &c.

When I shall have known,
&c.

Quand j'aurai connu, &c.

L'INFINITIF.

Connoître, *to know.*

Avoir connu, *to have known.*

Les Participes.

Connoissant, *knowing.*

Ayant connu, *having known,*

Connu, s, e, es, *known.*

Parroître, *to appear*; croître
to grow; and all their com-
pounds, follow the same rule.

Connoître is to know by the
sense

sense of seeing; as for example, Je connois cet homme là, I know that man; il connoit ce cheval-là, he knows that horse; nous connoissons cet arbre-là, we know that tree. Savoir is to know by the understanding; as, Savez-vous des nouvelles? Do you know any news? Savez-vous votre devoir, Do you know your duty?



Des Verbes Réfléchis.

LES verbes réfléchis sont ceux qui ont devant leur infinitif *se*; comme, *se lever*: Et tout verbe actif peut devenir réfléchi, quand l'action & la passion se rencontrent dans le même sujet; comme par ex. *Je me lève.*

L'INDICATIF.

Le Présent.

I rise, &c.

Je me lève, tu te lèves, il se lève; nous nous levons, vous vous levez, ils se lèvent.

L'Imparfait.

I did rise, &c.

Je me levois, tu te levois, il se levoit; nous nous levions, vous vous leviez, ils se levoient.

Le Défini.

I rose, &c.

Je me levai, tu te levais, il se leva; nous nous levâmes, vous vous levâtes, ils se levèrent.

L'Indéfini.

I am or have risen, &c.

Je me suis levé, ou levée, tu t'es levé, il s'est levé; nous nous sommes levés, vous vous êtes levés, ils sont levés, ou elles se sont levées.



Of the Reflective Verbs.

THE reflective verbs are those which have *se* before their infinitives; as *se lever*, to rise: And all active verbs may become reflective when both the action and passion meet in the same subject; as for ex. *Je me lève, I rise.*

Le 1. Plusqueparfait.

I was or had risen.

Je m'étois levé, tu t'étois levé, il s'étoit levé; nous nous étions levés, vous vous étiez levés, ils s'étoient levés.

Le 2. Plusqueparfait.

Je me fus levé, tu te fus levé, il se fut levé; nous nous fûmes levés, vous vous fûtes levés, ils se furent levés.

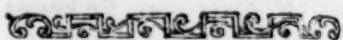
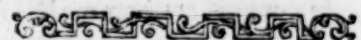
Le Futur.

I shall or will rise, &c.

Je me lèverai, tu te lèveras, il se lèvera; nous nous lèverons, vous vous lèverez, ils se lèveront.

L'IMPERATIF.

Lève-toi, *rise thou*; qu'il se lève, *let him rise*; levons-nous, *let us rise*; levez-vous, *rise ye*; qu'ils se lèvent, *let them rise, &c.*



*Les Verbes Irréguliers de la
Première Conjugaison.*

*The Irregular Verbs of the
First Conjugation.*

*Aller, est le seul Verbe Irré-
gulier de la Première Con-
jugaison.*

*Aller, to go, is the only Ir-
regular Verb of the First
Conjugation.*

L'INDICATIF.

Le Présent.

I go, &c.

JE vais, tu vas, il va ; nous
allons, vous allez, ils vont.

L'Imparfait.

I did go, &c.

J'allois, tu allois, il alloit ;
nous allions, vous alliez, ils
alloient.

Le Défini.

I went, &c.

J'allai, tu allas, il alla ;
nous allames, vous allates,
ils allèrent.

L'Indéfini.

I am or have gone, &c.

Je suis allé, tu es allé, il
est allé ; nous sommes allés,
vous êtes allés, ils sont allés
ou elles sont allées.

Le 1. Plusqueparfait.

I was or had gone, &c.

J'étois allé, tu étois allé,
il étoit allé, nous étions al-
lés, vous étiez allés, ils
étoient allés.

Le 2. Plusqueparfait.

Je fus allé, tu fus allé, il
fut allé ; nous fumes allés,
vous futes allés, ils furent allés.

Le Futur.

I shall or will go, &c.

J'irai, tu iras, il ira ; nous
irons, vous irez, ils iront.

L'IMPERATIF.

Va, go thou.

Qu'il aille, let him go.

Allons, let us go.

Allez, go ye.

Qu'ils aillent, let them go.

L'OPTATIF.

Le Présent.

That I may go, &c.

(Que) j'aille, tu ailles, il
aille ; nous allions, vous al-
liez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I should go, &c.

J'irois, tu irois, il iroit ;
nous irions, vous iriez, ils
iroient.

Le 2. Imparfait.

That I might go, &c.

(Que) j'allasse, tu allasses,
il allât ; nous allassions, vous
allassiez, ils allassent.

Le Parfait.

Altho' I be gone, &c.

(Quoique) je sois allé, tu
sois allé ; il soit allé ; nous
soyons allés, vous soyez al-
lés, ils soient allés.

Le 1. Plusqueparfait.

*Tho' I had or should have
been gone, &c.*

(Quand) je serois allé, tu
serois allé, il seroit allé ;
nous serions allés, vous se-
riez allés, ils seroient allés.

Le 2. Plusqueparfait.

That I were or had been gone, &c.

(Que) je fusse allé, tu fus-
ses allé, il fût allé ; nous
fussions allés, vous fussiez
allés, ils fussent allés.

Le Futur.

When I am or shall be gone, &c.

(Quand) je serai allé, tu

Puer, *to sink, bath only*, je pus, tu pus, il put ; nous
puons, vous puez, ils puent. Je puis, tu puis, is
puoit, &c.

We seldom use puer, but sentir mauvais.

feras allé, il sera allé ; nous
ferons allés, vous ferez al-
lés, ils seront allés.

L'INFINITIF.

Aller, *to go.*

Etre allé, *to be gone.*

Les Participes.

Allant, *going.*

Etant allé, *being gone.*

Allé, s, e, es, *gone.*

*Des Verbes Irréguliers de la
Seconde Conjugaison.*

ACQUERIR, To ACQUIRE.

L'INDICATIF.

I acquire, &c.

J'Acquiers, tu acquiers, il
acquiert ; nous acquérons,
vous acquérez, ils acquièrent.

I did acquire, &c.

J'acquérois tu acquérois,
il acquéroit, &c.

I acquired, &c.

J'acquis, tu acquis, il ac-
quit ; nous acquimes, vous
acquites, ils acquirent.

I have acquired, &c.

J'ai acquis, &c.

I had acquired, &c.

J'avois acquis, &c.

I had acquired, &c.

J'eus acquis, &c.

I shall or will acquire, &c.

J'acquerrai, as, a, nous
acquerrons, vous acquerez,
ils acquerront.

*Of the Irregular Verbs of
the Second Conjugation.*

L'IMPERATIF.

Acquiers, *acquire thou.*

Qu'il acquière, *let him ac-
quire.*

Acquérons, *let us acquire.*

Acquérez, *acquire ye.*

Qu'ils acquièrent, *let them
acquire.*

L'OPTATIF.

That I may acquire, &c.

(Que) j'acquière, tu ac-
quières, il acquière ; nous
acquérions, vous acquériez,
ils acquièrent.

I should acquire, &c.

J'acquerois, ois, oit ; nous
acquerrions, vous acquer-
riez, ils acquerroient.

That I might acquire, &c.

(Que) j'acquisse, tu ac-
quissés, il acquît, nous ac-
quistions, vous acquissiez, ils
acquissent.

Altho' I have acquired, &c.
Quoique j'aye acquis, &c.
Tho' I had or should have
acquired, &c.

Quand j'aurois acquis, &c.
That I had acquired, &c.
Que j'eusse acquis, &c.
When I shall have acquired,
&c.

Quand j'aurai acquis, &c.

L'INFINITIF.

Acquérir, to acquire.

Avoir acquis, to have ac-
quired.

Les Participes.

Acquérant, acquiring.

Ayant acquis, having ac-
quired.

Acquis, e, es, acquired.

ASSAILLIR, To ASSAULT.

L'INDICATIF.

I assault, &c.

J'assaille, tu assailles, il
assaille ; nous assaillons, vous
assailliez, ils assaillent.

I did assault, &c.

J'assaillois, tu assaillois, &c.

I assaulted, &c.

J'assaillis, tu assaillis, &c.

I have assaulted, &c.

J'ai assailli, &c.

I had assaulted, &c.

J'avois assailli, &c.

I had assaulted, &c.

J'eus assailli, &c.

I shall or will assault, &c.

J'assaillirai, ras, ra ; rons,
rez, ils assailliront.

L'IMPERATIF.

Assaille, assault thou.

Qu'il assaille, let him as-
sault.

Assaillons, let us assault.

Assaillez, assault ye.

Qu'ils assaillent, let them
assault.

L'OPTATIF.

That I may assault, &c.

(Que) j'assaille, tu assail-
les, il assaille ; nous assail-
lions, vous assailliez, ils as-
saillent.

I should assault, &c.

J'assaillirois, ois, oit, &c.

That I might assault, &c.

(Que) j'assaillisse, tu assail-
lisses, il assaillît, nous assail-
lissions, vous assaillissiez, ils
assaillissent.

Altho' I have assaulted &c.

Quoique j'aye assailli, &c.

Tho' I had or should have
assaulted, &c.

Quand j'aurois assailli, &c.

That I had assaulted, &c.

Que j'eusse assailli, &c.

When I shall have assaulted,
&c.

Quand j'aurai assailli, &c.

L'INFINITIF.

Assaillir, to assault.

Avoir assailli, to have as-
saulted.

Les Participes.

Assaillant, assaulting.

Ayant assailli, having as-
saulted.

Assailli, s, e, es, assaulted.

BOUILLIR, To BOIL.

L'INDICATIF.

I boil, &c.

Je bous, tu bous, il bout ;
nous bouillons, vous bouil-
lez, ils bouillent.

I did

I did boil, &c.

Je bouillois, ois, oit, &c.

I boiled, &c.

Je bouillis, tu bouillis, il bouillit, nous bouillîmes, vous bouillîtes, ils bouillirent.

I have boiled, &c.

J'ai bouilli, &c.

I had boiled, &c.

J'avois bouilli, &c.

I had boiled, &c.

J'eus bouilli, &c.

I shall or will boil, &c.

Je bouillirai, &c.

L'IMPERATIF.

Bous, *boil thou.*

Qu'il bouille, *let him boil.*

Bouillons, *let us boil.*

Bouillez, *boil ye.*

Qu'ils bouillent, *let them boil.*

L'OPTATIF.

That I may boil, &c.

(Que) je bouille, tu bouilles, il bouille; nous bouillions, vous bouilliez, ils bouillent.

I should boil, &c.

Je bouillirois, &c.

That I should boil, &c.

Que je bouillisse, &c.

Altho' I have boiled, &c.

Quoique j'aye bouilli, &c.

Tho' I had or should have boiled, &c.

Quand j'aurois bouilli, &c.

That I had boiled, &c.

Que j'eusse bouilli, &c.

When I shall have boiled, &c.

Quand j'aurai bouilli, &c.

L'INFINITIF.

Bouillir, *to boil.*

Avoir bouilli, *to have boiled.*

Les Participes.

Bouillant, *boiling.*

Ayant bouilli, *having boiled.*

Bouilli, s, e, es, *boiled.*

COURIR, TO RUN.

L'INDICATIF.

I run, &c.

Je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent.

I did run, &c.

Je courais, tu courais, il couroit; nous courions, vous couriez, ils couraient.

I ran, &c.

Je courus, tu courus, il courut; nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I have run, &c.

J'ai couru, tu as couru, il a couru; nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

I had run, &c.

J'avois couru, tu avais couru, il avoit couru; nous avions couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

I had run, &c.

J'eus couru, tu eus couru, il eut couru; nous eûmes couru, vous eûtes couru, ils eurent couru.

I shall or will run, &c.

Je courrai, tu courras, &c.

L'IMPERATIF.

Cours, *run thou.*

E 5

Qu'il

Qu'il coure, *let him run.*

Courons, *let us run.*

Courez, *run ye.*

Qu'ils courent, *let them run.*

L'OPTATIF.

That I may run, &c.

(Que) je coure, tu coures,
il coure; nous courions,
vous couriez, ils courent.

I should run, &c.

Je courrois, tu courrois,
il courroit, &c.

That I might run, &c.

(Que) je courusse, tu cou-
russes, ils courût; nous cou-
russions, vous courussiez, ils
courussent.

Altho' I have run, &c.

(Quoique) j'aye couru, tu
ayes couru, ils ait couru;
nous ayons couru, vous ayez
couru, ils ayent couru.

*Tho' I had or should have
run, &c.*

(Quand) j'aurois couru,
tu aurois couru, il auroit
couru; nous aurions couru,
vous auriez couru, ils au-
roient couru.

That I had run, &c.

(Que) j'eusse couru, tu
eusses couru, il eût couru;
nous eussions couru, vous
eussiez couru, ils eussent
couru.

When shall I have run, &c.

(Quand) j'aurai couru,
&c.

L'INFINITIF.

Courir, *to run.*

Avoir couru, *to have run.*

Les Participes.

Courant, *running.*

Ayant couru, *having run.*

Couru, s, e, es, *run.*

COUVRIR, TO COVER.

L'INDICATIF.

I cover, &c.

Je couvre, tu couvre, il
couvre; nous couvrons, vous
couvrez, ils couvrent.

I did cover, &c.

Je couvrois, tu couvrois,
il couvroit; nous couvri-
ons, vous couvriez, ils cou-
vroient.

I covered, &c.

Je couvris, tu couvris, il
couvrit; nous couvrimes,
vous couvrites, ils cou-
vrirent.

I have covered, &c.

J'ai couvert, &c.

I had covered, &c.

J'avois couvert, &c.

I had covered, &c.

J'eus couvert, &c.

I shall or will cover, &c.

Je couvrirai, tu couvri-
ras, il couvrira; nous cou-
vrirons, vous couvrirez, ils
couvriront.

L'IMPERATIF.

Couvre, *cover thou.*

Qu'il couvre, *let him cover.*

Couvrons. *let us cover.*

Couvrez, *cover ye.*

Qu'ils couvrent, *let them
cover.*

L'OPTATIF.

That I may cover, &c.

(Que) je couvre, es, e,
nous couvri-
ons, vous cou-
vriez, ils couvrent.

I should cover, &c.

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvrirait; nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

That I should cover, &c.

(Que) je couvrisse, tu couvrisse, il couvrirait; nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

Altho' I have covered, &c.

Quoique j'aye couvert, &c.

Tho' I had or should have covered, &c.

Quand j'aurais couvert, &c.

That I had covered, &c.

Que j'eusse couvert, &c.

When I shall have covered, &c.

Quand j'aurai couvert, &c.

L'INFINITIF.

Couvrir, *to cover.*

Avoir couvert, *to have covered.*

Les Participes.

Couvrant, *covering.*

Ayant couvert, *having covered.*

Couvert, s, e, es, *covered.*

CUEILLIR, TO GATHER.

L'INDICATIF.

I gather, &c.

Je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

I did gather, &c.

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit; nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

I gathered, &c.

Je cueillis, tu cueillis, il cueillit; nous cueillimes, vous cueillites, ils cueillirent.

I have gathered, &c.

J'ai cueilli, tu as cueilli, il a cueilli; nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

I had gathered, &c.

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli; nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

I had gathered, &c.

J'eus cueilli, tu eus cueilli, il eut cueilli; nous eumes cueilli, vous eutes cueilli, ils eurent cueilli.

I shall or will gather, &c.

Je cueillerai, tu cueilleras, il cueillera; nous cueillerons, vous cueillerez, ils cueilleront.

L'IMPERATIF.

Gather thou, &c.

Cueille, qu'il cueille; cueillons, cueillez, qu'ils cueillent.

L'OPTATIF.

That I may gather, &c.

(Que) je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I should gather, &c.

Je cueillerois, tu cueillerois, il cueilleroit; nous cueillirions, &c.

That I might gather, &c.

(Que) je cueillisse, tu cueillisses, il cueillit; nous

cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.

Altho' I have gathered, &c.

(Quoique) j'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli; nous ayons cueilli, vous ayez cueilli, ils aient cueilli.

Tho' I had or should have gathered, &c.

(Quand) j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli; nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auroient cueilli.

That I had gathered, &c.

(Que) j'eusse cueilli, tu eusses cueilli, il eût cueilli; nous eussions cueilli, vous eussiez cueilli, ils eussent cueilli.

When I shall have gathered, &c.

(Quand) j'aurai cueilli, &c.

L'INFINITIF.

Cueillir, *to gather.*

voir cueilli, *to have gathered.*

Les Participes.

Cueillant, *gathering.*

Ayant cueilli, *having gathered.*

Cueilli, s, e, es, *gathered.*

DORMIR, TO SLEEP.

L'INDICATIF.

I sleep, &c.

Je dors, tu dors, il dort; nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did sleep, &c.

Je dormois, tu dormois, il dormoit; nous dormions,

vous dormiez, ils dormoient.

I slept, &c.

Je dormis, tu dormis, il dormit; nous dormimes, vous dormîtes, ils dormirent.

I have slept, &c.

J'ai dormi, tu as dormi, il a dormi; nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi.

I had slept, &c.

J'avois dormi, tu avois dormi, il avoit dormi; nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

I had slept, &c.

J'eus dormi, tu eus dormi, il eut dormi; nous eumes dormi, vous eutes dormi, ils eurent dormi.

I shall or will sleep, &c.

Je dormirai, tu dormirais, il dormira; nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'IMPERATIF.

Dors, *sleep thou.*

Qu'il dorme, *let him sleep.*

Dormons, *let us sleep.*

Dormez, *sleep ye.*

Qu'ils dorment, *let them sleep.*

L'OPTATIF.

That I may sleep, &c.

(Que) je dorme, tu dormes, il dorme; nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I should sleep, &c.

Je dormirois, tu dormirois, il dormiroit; nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

That

That I might sleep, &c.

(Que) je dormisse, tu dormisses, il dormît; nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent.

Altho' I have slept, &c.

(Quoique) j'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi; nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils aient dormi.

Tho' I had, or should have slept.

(Quand) j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi; nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

That I had slept, &c.

(Que) j'eusse dormi, tu eusses dormi, il eût dormi; nous eussions dormi, vous eussiez dormi, ils eussent dormi.

When I shall have slept, &c.

(Quand) j'aurai dormi, tu auras dormi, il aura dormi; nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L'INFINITIF.

Dormir, *to sleep.*

Avoir dormi, *to have slept.*

Les Participes.

Dormant, *sleeping.*

Ayant Dormi, *having slept.*

Dormi, *slept.*

Observe, that this verb is also reflexive, having before it the particle en, when it signifies to neglect, and also to be sleepy.

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort; nous nous en-

dormons, vous vous endormez, ils s'endorment, &c.

FAILLIR, TO FAIL.

L'INDICATIF.

We fail, &c.

Nous faillons, &c. *out of use.*

I did fail, &c.

Je faillis, &c. *out of use.*

I failed, &c.

Je faillis, &c.

I have failed, &c.

J'ai failli, &c.

I had failed, &c.

J'avois failli, &c.

I had failed, &c.

J'eus failli, &c.

I shall or will fail, &c.

Je faillirai, &c. *out of use.*

L'IMPERATIF.

Faus, *fail thou.*

Qu'il faille, &c. *out of use.*

L'OPTATIF.

That I may fail, &c.

Que je faille, &c. *out of use.*

I should fail, &c.

Je faillirois, &c. *out of use.*

That I should fail, &c.

(Que) je faillisse, tu faillisses, il faillît; nous faillissions, vous faillissiez, ils faillissent.

Altho' I have failed, &c.

Quoique j'aye failli, &c.

Tho' I should have failed, &c.

Quand j'aurois failli, &c.

That I had failed, &c.

Que j'eusse failli, &c.

When I shall have failed, &c.

Quand j'aurai failli, &c.

L'INFINITIF.

Faillir, *to fail.*

Avoir failli, *to have failed.*

Les Participes.

Ayant failli, *having failed.*

FUIR, TO FLY.

L'INDICATIF.

I fly, &c.

Je suis, tu suis, il suit ;
nous fuyons, vous fuyez, ils
fuyent.

I did fly, &c.

Je fuyois, ois, oit ; nous
fuyions, vous fuyiez, ils
fuyoient.

I fled, &c.

Je suis, tu suis, il suit ;
nous fuïmes, vous fuîtes, ils
fuirent.

J'ai fui, I have fled, &c.

J'avois fui, I had fled, &c.

J'eus fui, I had fled, &c.

I shall or will fly, &c.

Je fuirai, as, a ; nous fui-
rons, vous fuirez, ils fuiront,

L'IMPERATIF.

Fly thou, &c.

Fui, qu'il fuye ; fuyons,
fuyez, qu'ils fuyent.

L'OPTATIF.

That I may fly, &c.

(Que) je fuye, tu fuyes,
il fuye ; nous fuyions, vous
fuyiez, ils fuyent.

I should fly, &c.

Je fuirois, ois, oit ; nous
fuirions, vous fuiriez, ils
fuiraient.

That I might fly, &c.

(Que) je fuissè, tu fuissès,
&c.

Altho' I have fled, &c.

Quoique j'aie fui, &c.

Tho' I should have fled, &c.

Quand j'aurois fui, &c.

That I had fled, &c.

Que j'eusse fui, &c.

When I shall have fled, &c.

Quand j'aurai fui, &c.

L'INFINITIF.

Fuir, *to fly.*

Avoir fui, *to have fled.*

Les Participes.

Fuyant, *flying.*

Ayant fui, *having fled.*

Fui, s, e, es, *fled.*

MENTIR, TO LIE.

L'INDICATIF.

I lie, &c.

Je mens, tu mens, il
ment ; nous mentons, vous
mentez, ils mentent.

I did lie, &c.

Je mentois, &c.

I told a lie, &c.

Je mentis, tu mentis, il
mentit ;

mentit; nous mentimes,
vous mentites, ils mētirent.

I have told a lie, &c.

J'ai menti, tu as menti,
il a menti; nous avons
menti, vous avez menti, ils
ont menti.

I had told a lie, &c.

J'avois menti, tu avois
menti, il avoit menti; nous
avions menti, vous aviez
menti, ils avoient menti,

I had told a lie, &c.

J'eus menti, tu eus men-
ti, il eut menti; nous eu-
mes menti, vous eutes men-
ti, ils eurent menti.

*I shall or will tell a lie,
&c.*

Je mentirai, tu mentiras,
il mentira; nous mentirons,
vous mentirez, ils mentiront.

L'IMPERATIF.

Mens, *lie thou.*

Qu'il mente, *let him lie.*

Mentons, *let us lie.*

Mentez, *lie you.*

Qu'ils mentent, *let them lie.*

L'OPTATIF.

That I may lie, &c.

(Que) je mente, tu men-
tes, il mente; nous mentions,
vous mentiez, ils mentent.

I should lie, &c.

Je mentirois, tu men-
tirois, il mentiroit; nous
mentirions, vous mentiriez,
ils mentiroient.

That I might lie, &c.

(Que) je mentisse, tu
mentisses, il mentît; nous
mentissions, vous mentissiez,
ils mentissent.

*Altho' I have told a lie,
&c.*

(Quoique) j'aye menti, tu
ayes menti, il ait menti;
nous ayons menti, vous ayez
menti, ils aient menti.

*Tho' I had, or should have
told a lie, &c.*

(Quand) j'aurois menti,
tu aurois menti, il auroit
menti; nous aurions menti,
vous auriez menti, ils au-
roient menti.

That I had told a lie, &c.

(Que) j'eusse menti, tu
eusses menti, il eût menti;
nous eussions menti, vous
eussiez menti, ils eussent
menti.

*When I shall have told a
lie, &c.*

(Quand) j'aurai menti, &c.

L'INFINITIF.

Mentir, *to lie.*

Avoir menti, *to have told
a lie, &c.*

Les Participes.

Menant, *lying.*

Ayant menti, *having told
a lie.*

Menti, *told a lie.*

MOURIR, TO DIE.

L'INDICATIF.

Le Temps Présent.

I die, &c.

Je meurs, tu meurs, il
meurt; nous mourons, vous
mourez, ils meurent.

L'Imparfait.

I did die, &c.

Je mourais, tu mourais,
il mourait; nous mourions
vous

vous mouriez, ils mouraient.

Le Défini.

I died, &c.

Je mourus, tu mourus,
il mourut; nous mouru-
mes, vous mourutes, ils
moururent.

L'Indéfini.

I died or am dead, &c.

Je suis mort, tu es mort,
il est mort; nous sommes
morts, vous êtes morts, ils
sont morts.

Le 1. Plusqueparfait.

I was dead, &c.

J'étois mort, tu étois
mort, il étoit mort; nous
étions morts, vous étiez
morts, ils étoient morts.

Le 2. Plusqueparfait.

I was dead.

Je fus mort, tu fus mort,
il fut mort; nous fumes
morts, vous futes morts, ils
furent morts.

Le Futur.

I shall or will die, &c.

Je mourrai, tu mourras,
il mourra; nous mourrons,
vous mourrez, ils mourront.

L'IMPERATIF.

Meurs, *die thou.*

Qu'il meure, *let him die.*

Mourons, *let us die.*

Mourez, *die ye.*

Qu'ils meurent, *let them die.*

L'OPTATIF.

That I may die, &c.

(Que) je meure, tu
meures, il meure; nous
mourions, vous mouriez,
ils meurent.

I should die, &c.

Je mourrois, &c.

That I might die, &c.

(Que) je mourusse, tu
mourusses, qu'il mourût;
nous mourussions, vous mou-
russiez, ils mourussent.

Altho' I be dead, &c.

(Quoique) je sois mort,
tu sois mort, il soit mort;
nous soyons morts, vous
soyez morts, ils soient
morts.

Tho' I were dead, &c.

(Quand) je serois mort,
tu serois mort, il seroit
mort; nous serions morts,
vous seriez morts, ils seroi-
ent morts.

That I were dead, &c.

(Que) je fusse mort, tu
fusses mort, il fût mort,
nous fussions morts, vous
fussiez morts, ils fussent
morts.

*When I am, or shall be
dead, &c.*

(Quand) je serai mort,
tu seras mort, il sera mort;
nous serons morts, vous se-
rez morts, ils seront morts.

L'INFINITIF.

Mourir, *to die.*

Etre mort, *to be dead.*

Le Participes.

Mourant, *dying.*

Etant mort, *being dead.*

Mort, s, e, es, *dead.*

*The French to express a
great grief, say,*

Je me meurs, *I am dying.*

Tu

Tu te meurs, *thou art dying.*

Il se meurt, *he is dying.*

Nous nous mourons, *we are dying.*

Vous vous mourez, *ye are dying.*

Ils se meurent, *they are dying.*

I was dying, &c.

Je me mourais, ois, oit; nous nous mourions, vous vous mouriez, ils se mouraient.

In these two tenses only it is properly reflexive.

OFFRIR, To OFFER.

L'INDICATIF.

I offer, &c.

J'offre, tu offres, il offre; nous offrons, vous offrez, ils offrent.

I did offer, &c.

J'offrais, tu offrais, il offroit; nous offrions, vous offriez, ils offroient.

I offered, &c.

J'offris, tu offris, il offrit; nous offrimes, vous offrites, ils offrirent.

I have offered, &c.

J'ai offert, tu as offert, il a offert; nous avons offert, vous avez offert, ils ont offert.

I had offered, &c.

J'avois offert, tu avois offert, il avoit offert; nous avions offert, vous aviez offert, ils avoient offert.

I had offered, &c.

J'eus offert, tu eus offert, il eut offert; nous eumes offert, vous eutes offert, ils eurent offert.

I shall or will offer, &c.

J'offrirai, tu offriras, &c.

L'IMPERATIF.

Offre, *offer thou.*

Qu'il offre, *let him offer.*

Offrons, *let us offer.*

Offrez, *offer ye.*

Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'OPTATIF.

That I may offer, &c.

(Que) j'offre, tu offres, il offre; nous offrons, vous offriez, ils offrent.

I should offer, &c.

J'offrirois, tu offrirois, il offriroit, nous offririons, vous offririez, ils offriroient.

That I might offer, &c.

(Que) j'offrisse, tu offrisse, il offrît; nous offrissions, vous offririez, ils offrissent.

Altho' I have offered, &c.

(Quoique) j'aye offert, tu ayes offert, il ait offert, nous ayons offert, vous ayez offert, ils ayent offert.

Tho' I had, or should have offered, &c.

(Quand) j'aurois offert, tu aurois offert, il auroit offert; nous aurions offert, vous auriez offert, ils auroient offert.

That I had offered, &c.

(Que) j'eusse offert, tu eusses offert, il eût offert;

nous eussions offert, vous eussiez offert, ils eussent offert.

When I shall have offered, &c.

(Quand) j'aurai offert, tu auras offert, &c.

L'INFINITIF.

Offrir, *to offer.*

Avoir offert, *to have offered.*

Les Participes.

Offrant, *offering.*

Ayant offert, *having offered.*

Offert, s, e, es, *offered.*

* OUIR, TO HEAR.

L'INDICATIF.

I hear, &c.

J'oi, tu ois, il oit; nous oyons, &c. *out of use.*

I did hear, &c.

J'oyois, tu oyois, il oyoit; nous oyions, &c. *out of use.*

I heard, &c.

J'ouis, tu ouis, il ouit; nous ouïmes, vous ouïtes, ils ouïrent.

J'ai oui, *I have heard, &c.*

J'avois oui, *I had heard, &c.*

J'eus oui, *I had heard, &c.*

J'oirai, *I shall or will hear, &c. out of use.*

L'IMPERATIF.

Hear, *let him hear, &c.*

Oi, qu'il oye, oyons, &c.

L'OPTATIF.

That I may hear, &c.

(Que) j'oye, tu oyes, il oye; nous oyions, vous oyiez, ils oyent, *out of use.*

I should hear, &c.

J'oirois, &c. *out of use.*

That I might hear, &c.

(Que) j'ouïsse, tu ouïsses, il ouît; nous ouïssions, vous ouïssiez, ils ouïssent.

Altho' I have heard, &c.

Quoique j'aye oui, &c.

Tho' I had heard, &c.

Quand j'aurois oui, &c.

That I had heard, &c.

Que j'eusse oui, &c.

When I shall have heard, &c.

Quand j'aurai oui, &c.

L'INFINITIF.

Ouir, *to hear.*

Avoir oui, *to have heard.*

Les Participes.

Oyant, *bearing, out of use.*

Ayant oui, *having heard.*

Oul, s, e, es, *heard.*

PARTIR, TO GO AWAY.

L'INDICATIF.

I go away, &c.

Je pars, tu pars, il part; nous partons, vous partez, ils partent.

I did go away, &c.

Je partois, ois, oit; nous partions, vous partiez, ils partoient.

I went away, &c.

Je partis, tu partis, il partit; nous partîmes, vous partîtes, ils partirent.

* Ce verbe est un peu rade en quelques-uns de ses tems, & par conséquent peu usité.

I went or am gone away,
&c.

Je suis parti, &c.

I was gone away, &c.

J'étois parti, &c.

I was gone away, &c.

Je fus parti, &c.

I shall or will go away,
&c.

Je partirai, as, a ; nous
partirons, vous partirez, ils
partiront.

L'IMPERATIF.

Pars, *go away.*

Qu'il parte, *let him go*
away.

Partons, *let us go away.*

Partez, *go ye away.*

Qu'ils partent, *let them go*
away.

L'OPTATIF.

That I may go away, &c.

(Que) je parte, tu partes,
il parte ; nous partions, vous
partiez, ils partent.

I should go away, &c.

Je partiroy, tu partiroy,
il partiroy, &c.

That I might go away, &c.

(Que) je partisse, tu par-
tisses, il partît ; nous par-
tissions, vous partissiez, ils
partissent.

Altho' I be gone away, &c.

Quoique je sois parti, &c.

Tho' I were gone away,
&c.

Quand je serois parti,
&c.

That I were gone away,
&c.

Que je fusse parti, &c.

When I shall be gone away,
&c.

Quand je serai parti, &c.

L'INFINITIF.

Partir, *to go away.*

Etre parti, *to be gone a-*
way.

Les Participes.

Partant, *going away.*

Etant parti, *being gone a-*
way.

Parti, s, e, es, *gone away.*

SE REPENTIR, TO REPENT.

L'INDICATIF.

I repent, &c.

Je me repens, tu te re-
pens, il se repent ; nous
nous repentons, vous vous
repentez, ils se repentent.

I did repent, &c.

Je me repentois, ois, oit ;
nous nous repentions, vous
vous repentiez, ils se repen-
toient.

I repented, &c.

Je me repentis, tu te re-
pentis, il se repentit ; nous
nous repentimes, vous vous
repentites, ils se repentirent.

I have repented, &c.

Je me suis repenti, tu
t'es repenti, il s'est repenti ;
nous nous sommes repentis,
vous vous êtes repentis, ils
se sont repentis.

I had repented, &c.

Je m'étois repenti, tu
t'étois repenti, il s'étoit re-
pentit ; nous nous étions re-
pentis, vous vous étiez re-
pentis, il s'étoient repentis.

I had repented, &c.

Je me fus repenti, &c.

I shall or will repent, &c.

Je me repentirai, tu te repentiras, &c.

L'IMPERATIF.

Repens-toi, *repent thou.*

Qu'il se repente, *let him repent.*

Repentons-nous, *let us repent.*

Repentez-vous, *repent ye.*

Qu'il se repentent, *let them repent.*

L'OPTATIF.

That I may repent, &c.

(Que) je me repente, tu te repentes, il se repente; nous nous repentions, vous vous repentiez, ils se repentent.

I should repent, &c.

Je me repentirois, tu te repentirais, il se repentirait; nous nous repentirions, vous vous repentiriez, ils se repentiraient.

That I might repent, &c.

(Que) je me repentisse, tu te repentisses, il se repentît; nous nous repentissions, vous vous repentissiez, ils se repentissent.

Altho' I have repented, &c.

Quoique je me sois repenti, &c.

Tho' I had repented, &c.

Quand je me serois repenti, &c.

That I had repented, &c.

Que je me fusse repenti, &c.

When I shall have repented, &c.

Quand je me serai repenti, &c.

L'INFINITIF.

Se repentir, *to repent.*

S'être repenti, *to have repented.*

Les Participes.

Se repentant, *repenting.*

S'étant repenti, *having repented.*

Repenti, s, e, es, *repented.*

SENTIR, TO SMELL.

L'INDICATIF.

I smell, &c.

Je sens, tu sens, il sent; nous sentons, vous sentez, ils sentent.

I did smell, &c.

Je sentois, tu sentois, &c.

I smelt, &c.

Je sentis, tu sentis, il sentit; nous sentimes, vous sentites, ils sentirent.

I have smelt, &c.

J'ai senti, &c.

I had smelt, &c.

J'avois senti, &c.

I had smelt, &c.

J'eus senti, &c.

I shall or will smell, &c.

Je sentirai, &c.

L'IMPERATIF.

Sens, *smell thou.*

Qu'il sente, *let him smell.*

Sentons, *let us smell.*

Sentez, *smell ye.*

Qu'ils sentent, *let them smell.*

L'OPTATIF.

That I may smell, &c.

(Que) je sente, tu sentes, il

il sente ; nous sentions, vous sentiez, ils sentent.

I should smell, &c.

Je sentirois, tu sentirois, il sentirait ; nous sentirions, vous sentiriez, ils sentiraient.

That I might smell, &c.

(Que) je sentisse, tu sentisses, il sentît ; nous sentissions, vous sentissiez, ils sentissent.

Altho' I have smelt, &c.

(Quoique) j'aye senti, &c.

Tho' I should have smelt, &c.

Quand j'aurois senti, &c.

That I had smelt, &c.

Que j'eusse senti, &c.

When I shall have smelt, &c.

Quand j'aurai senti, &c.

L'INFINITIF.

Sentir, *to smell.*

Avoir senti, *to have smelt.*

Les Participes.

Sentant, *smelling.*

Ayant senti, *having smelt.*

Senti, s, e, es, *smelt.*

SERVIR, To SERVE.

L'INDICATIF.

I serve, &c.

Je sers, tu sers, il sert ;

nous servons, vous servez, ils servent.

I did serve, &c.

Je servois, tu servois, il servait ;

nous servions, vous serviez, ils servaient.

I served, &c.

Je servis, tu servis, il servait ;

vous serviez, ils servaient.

I have served, &c.

J'ai servi, *I have served, &c.*

J'avois servi, *I had served, &c.*

J'eus servi, *I had served, &c.*

I shall or will serve, &c.
Je servirai, tu serviras, il servira ; nous servirons, vous servirez, ils serviront.

L'IMPERATIF.

Sers, *serve thou.*

Qu'il serve, *let him serve.*

Servons, *let us serve.*

Servez, *serve ye.*

Qu'ils servent, *let them serve.*

L'OPTATIF.

That I may serve, &c.

(Que) je serve, tu serves, il serve ; nous servions, vous serviez, ils servent.

I should serve, &c.

Je servirois, tu servirois, il servirait ; nous servirions, vous serviriez, ils serviraient.

That I might serve, &c.

(Que) je servisse, tu servisses, il servît ; nous servirions, vous servissiez, ils servissent.

Altho' I have served, &c.

(Quoique) j'aye servi, tu ayes servi, il ait servi ; nous ayons servi, vous ayez servi, ils aient servi.

Tho' I had served, &c.

(Quand) j'aurois servi, tu aurois servi, il aurait servi ; nous aurions servi, vous

vous auriez servi, ils auroient servi.

That I had served, &c.

(Que) j'eusse servi, tu eusses servi, il eût servi; nous eussions servi, vous eussiez servi, ils eussent servi.

When I shall have served, &c.

(Quand) j'aurai servi, &c.

L'INFINITIF.

Servir, *to serve.*

Avoir servi, *to have served.*

Les Participes.

Servant, *serving.*

Ayant servi, *having served.*

Servi, s, e, es, *served.*

SORTIR. TO GO OUT.

L'INDICATIF.

I go out, &c.

Je sors, tu sors, il sort; nous sortons, vous sortez, ils sortent.

I did go out, &c.

Je sortois, tu sortois, il sortoit; nous sortions, vous sortiez, ils sortaient.

I went out, &c.

Je sortis, tu sortis, il sortit; nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

I went or am gone out, &c.

Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti; nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

I was gone out, &c.

J'étois sorti, tu étois sorti, il étoit sorti; nous étions

sortis, vous étiez sortis, ils étoient sortis.

I was gone out, &c.

Je fus sorti, tu fus sorti, il fut sorti; nous fumes sortis, vous fûtes sortis, ils furent sortis.

I shall or will go out, &c.

Je sortirai, tu sortiras, il sortira; nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

L'IMPERATIF.

Sors, *go thou out.*

Qu'il sorte, *let him go out.*

Sortons, *let us go out.*

Sortez, *go ye out.*

Qu'ils sortent, *let them go out.*

L'OPTATIF.

That I may go out, &c.

(Que) je sorte, tu sortes, il sorte; nous sortions, vous sortiez, ils sortent.

I should go out, &c.

Je sortirois, tu sortirois, il sortirait; nous sortirions, vous sortiriez, ils sortiraient.

That I might go out, &c.

(Que) je sortisse, tu sortisses, il sortît; nous sortissions, vous sortissiez, ils sortissent.

Altho' I am gone out, &c.

(Quoique) je sois sorti, tu sois sorti, il soit sorti; nous soyons sortis, vous soyez sortis, il soient sortis.

Tho' I were gone out, &c.

(Quand) je serois sorti, tu serois sorti, il seroit sorti; nous serions sortis, vous seriez sortis, ils seroient sortis.

That

That I were gone out, &c.

(Que) je fusse sorti, tu fusses sorti, il fût sorti; nous fussions sortis, vous fussiez sortis, ils fussent sortis.

When I shall be gone out, &c.

(Quand) je serai sorti, tu seras sorti, il sera sorti; nous serons sortis, vous serez sortis, ils seront sortis.

L'INFINITIF.

Sortir, *to go out.*

Etre sorti, *to be gone out.*

Les Participes.

Sortant, *going out.*

Etant sorti, *being gone out.*

Sorti, *s, e, es, gone out.*

SOUFFRIR, TO SUFFER.

L'INDICATIF.

I suffer, &c.

Je souffre, tu souffres, il souffre; nous souffrons, vous souffrez, ils souffrent.

I did suffer, &c.

Je souffrois, tu souffrois, il souffroit; nous souffrions, vous souffriez, ils souffroient.

I suffered, &c.

Je souffris, tu souffris, il souffrit; nous souffrîmes, vous souffrîtes, ils souffrirent.

J'ai souffert, *I have suffered, &c.*

J'avois souffert, *I had suffered, &c.*

J'eus souffert, *I had suffered, &c.*

I shall or will suffer, &c.

Je souffrirai, &c.

L'IMPERATIF.

Souffre, *suffer thou.*

Qu'il souffre, *let him suffer.*

Souffrons, *let us suffer.*

Souffrez, *suffer ye.*

Qu'ils souffrent, *let them suffer.*

L'OPTATIF.

That I may suffer, &c.

(Que) je souffre, tu souffres, il souffre; nous souffrions, vous souffriez, ils souffrent.

I should suffer, &c.

Je souffrirois, ois, oit; nous souffririons, vous souffririez, ils souffriroient.

That I might suffer, &c.

(Que) je souffrisse, tu souffrisses, ils souffrit; nous souffrissions, vous souffriez, ils souffrirent.

Altho' I have suffered, &c.

Quoique j'aye souffert, &c.

Tho' I had suffered, &c.

Quand j'aurois souffert, &c.

That I had suffered, &c.

Que j'eusse souffert, &c.

When I shall have suffered, &c.

(Quand) j'aurai souffert, &c.

L'INFINITIF.

Souffrir, *to suffer.*

Avoir souffert, *to have suffered.*

Les Participes.

Souffrant, *suffering.*

Ayant souffert, *having suffered.*

Souffert,

Souffert, s, e, es, *suffered.*

TENIR, TO HOLD.

L'INDICATIF.

I hold, &c.

Je tiens, tu tiens, il tient;
nous tenons, vous tenez, ils
tiennent.

I did hold, &c.

Je tenois, tu tenois, il
tenoit; nous tenions, vous
teniez, ils tenoient.

I held, &c.

Je tins, tu tins, il tint;
nous tinmes, vous tintes,
ils tinrent.

I have held, &c.

J'ai tenu, tu as tenu, il
a tenu; nous avons tenu,
vous avez tenu, ils ont tenu.

I had held, &c.

J'avois tenu, tu avois te-
nu, il avoit tenu; nous a-
vions tenu, vous aviez tenu,
ils avoient tenu.

I had held, &c.

J'eus tenu, tu eus tenu,
il eut tenu; nous eumes te-
nu, vous eutes tenu, ils eu-
rent tenu.

I shall or will hold, &c.

Je tiendrai, tu tiendras,
il tiendra; nous tiendrons,
vous tiendrez, ils tiendront.

L'INFINITIF.

Tiens, *hold thou.*

Qu'il tienne, *let him hold.*

Tenons, *let us hold.*

Tenez, *hold ye.*

Qu'ils tiennent, *let them
hold.*

L'OPTATIF.

That I may hold, &c.

(Que) je tienne, tu tien-
nes, il tienne; nous tenions,
vous teniez, ils tiennent.

I should hold, &c.

Je tiendrois, tu tiendrois,
il tiendrait; nous tiendrions,
vous tiendriez, il tiendroi-
ent.

That I might hold, &c.

(Que) je tinssie, tu tinssies,
il tint; nous tinssions, vous
tinssiez, ils tinssent.

Altho' I have held, &c.

(Quoique) j'aye tenu, tu
ayes tenu, il ait tenu; nous
ayons tenu, vous ayez tenu,
ils ayent tenu.

Tho' I had held, &c.

(Quand) j'aurois tenu,
&c.

That I had held, &c.

(Que) j'eusse tenu, tu
eusses tenu, &c.

When I shall have held, &c.

(Quand) j'aurai tenu, tu
auras tenu, &c.

L'INFINITIF.

Tenir, *to hold.*

Avoir tenu, *to have held.*

Les Participes.

Tenant, *holding.*

Ayant tenu, *having held.*

Tenu, s, e, es, *held.*

VENIR, TO COME.

L'INDICATIF.

I come, &c.

Je viens, tu viens, il
vient; nous venons, vous
venez, ils viennent.

I did

I did come, &c.

Je venois, tu venois, il venoit; nous venions, vous veniez, ils venoient.

I came, &c.

Je vins, tu vins, il vint; nous vinmes, vous vintes, ils vinrent.

I am come, &c.

Je suis venu, tu es venu, il est venu; nous sommes venus, vous êtes venus, ils sont venus.

I was come, &c.

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu; nous étions venus, vous étiez venus, ils étoient venus.

I was come, &c.

Je fus venu, tu fus venu, il fut venu; nous fumes venus, vous futes venus, ils furent venus.

I shall or will come, &c.

Je viendrai, tu viendras, il viendra; nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'IMPERATIF.

Viens, *come.*

Qu'il vienne, *let him come.*

Venons, *let us come.*

Venez, *come ye.*

Qu'ils viennent, *let them come.*

L'OPTATIF.

That I may come, &c.

(Que) je vienne, tu viennes, il vienne; nous venions, vous veniez, ils viennent.

I should come, &c.

Je viendrois, tu viendrois, il viendrait; nous viendrions, vous viendriez, ils viendraient.

drions, vous viendriez, ils viendraient.

That I might come, &c.

(Que) je vinsse, tu vinsse, il vint; nous vissions, vous vissiez, ils vissent.

Altho' I am come, &c.

(Quoique) je fois venu, tu fois venu, il soit venu; nous foyons venus, vous foyez venus, ils soient venus.

Tho' I were come, &c.

(Quand) je serois venu, tu serois venu, il seroit venu; nous serions venus, vous seriez venus, ils seroient venus.

That I were come, &c.

(Que) je fusse venu, tu fusses venu, il fût venu; nous fussions venus, vous fussiez venus, ils fussent venus.

When I shall have come, &c.

(Quand) je serai venu, tu seras venu, il sera venu; nous serons venus, vous serez venus, ils seront venus.

L'INFINITIF.

Venir, *to come.*

Etre venu, *to be come.*

Les Participes.

Venant, *coming.*

Etant venu, *being come.*

Venu, s, e, es, *come.*

V E T I R, T O C L O T H E.

L'INDICATIF.

I clothe, &c.

Je vêts, tu vêts, il vêt; nous vêtons, vous vêtez, ils vêtent.

I did clothe, &c.
Je vêtois, ois, oit; ions,
iez, ils vêtoient.
I clothed, &c.
Je vêtis, tu vêtis, il vêtit;
nous vêtîmes, vous vêtîtes.
ils vêtirent.

I have clothed, &c.
J'ai vêtu, &c.
I had clothed, &c.
J'avois vêtu, &c.
I had clothed, &c.
J'eus vêtu, &c.
I shall or will clothe, &c.
Je vêtirai, tu vêtiras, &c.

L'IMPERATIF.
Vêts, *clothe thou.*
Qu'il vête, *let him clothe.*
Vêtons, *let us clothe.*
Vêtez, *clothe ye.*
Qu'ils vêtent, *let them clothe.*

L'OPTATIF.
That I may clothe, &c.
(Que) je vête, es, e; nous

vêtions, vous vêtiez, ils vêtent.

I should clothe, &c.
Je vêtirois, ois, oit; ions,
iez, oient.

That I might clothe, &c.
(Que) je vêtisse, tu vêtisses,
il vêtît; nous vêtissions,
vous vêtissiez, ils vêtissent.

Altho' I have clothed, &c.
Quoique j'aye vêtu, &c.
Though I had clothed, &c.
Quand j'aurois vêtu, &c.
That I had clothed, &c.
Que j'eusse vêtu, &c.

When I shall have clothed, &c.
Quand j'aurai vêtu, &c.

L'INFINITIF.

Vêtir, *to clothe.*

Avoir vêtu, *to have clothed.*

Les Participes.

Vêtant, *clothing.*

Ayant vêtu, *having clothed.*

Vêtu, s, e, es, *clothed.*

*Des Verbes Irréguliers de la
Troisième Conjugaison.*

S'ASSEOIR, TO SIT DOWN.

L'INDICATIF.

I sit down, &c.
JE m'assieds, tu t'assieds, il
s'assied; nous nous as-
seïons, vous vous asséïez, ils
s'asséïent.

Je m'asséïois, *I did sit, &c.*

I sat, &c.

Je m'assis, tu t'assis, &c.

Je me suis assis, *I have sat
down, &c.*

Je m'étois assis, *I had sat
down, &c.*

*Of the Irregular Verbs of the
Third Conjugation.*

Je me fus assis, *I had sat
down, &c.*

Je m'assiérai, *I shall or
will sit down, &c.*

L'IMPERATIF.

Sit down, &c.

Assieds-toi, qu'il s'asséïe;
asseïons-nous, asséïez-vous,
qu'ils s'asséïent.

L'OPTATIF.

That I may sit, &c.

Que je m'asséïe, &c.

Je m'assiérois, *I should
sit, &c.*

That

That I might sit, &c.

Que je m'assisse, &c.

Altho' I have sat down, &c.

Quoique je me sois assis, &c.

Though I had sat down, &c.

Quand je me ferois assis, &c.

That I had sat down, &c.

Que je me fusse assis, &c.

We sometimes used *siéd*, in another Sense; as for example, cela vous *siéd* bien, me *siéd* bien, lui *siéd* bien, leur *siéd* bien; that becomes you well, becomes me well, becomes him well, &c.

Déchoir is conjugated as *Etre déchu*, but in all its persons; as,

I fall, &c.

Je déchoi, tu déchois, il déchoit; nous déchéons, vous déchiez, ils déchoient.

Je déchéois, *I did fall*, &c.

Je déchus, *I did fall*, &c.

Je suis déchu, *I am fallen*, &c.

J'étois déchu, *I was fallen*, &c.

Je fus déchu, *I was fallen*, &c.

Je décherrai, *I shall or will fall*, &c.

Qu'il déchoie, *let him fall*, &c.

Que je déchoie, *that I may fall*, &c.

Je décherrois, *I should fall*, &c.

Que je déchusse, *that I should fall*, &c.

Although I have fallen, &c.

Quoique je sois déchu, &c.

Tho' I should be fallen, &c.

Quand je ferois déchu, &c.

That I were fallen, &c.

Que je fusse déchu, &c.

When I shall be fallen, &c.

Quand je serai déchu, &c.

Déchoir, *to fall*.

When I shall have sat down, &c.

Quand je me serai assis &c.

S'asseoir, *to sit down*.

S'être assis, *to have sat down*

Les Participes.

S'asséant, *sitting*.

Assis, e, es, *sat down*.

Etre déchu, *to be fallen*.

Déchéant, *falling*.

Etant déchu, *being fallen*.

Déchu, s, e, es, *fallen*.

Echoir is conjugated only in the third person.

L'INDICATIF.

His time is expired to-morrow.

Son tems échet demain.

His rent fell yesterday.

Sa rente échut hier.

His time is expired.

Son tems est échu.

Etoit échu, *was expired*.

Fut échu, *was expired*.

Echerra, *will be expired*.

L'IMPERATIF.

Let it be expired when it will.

Qu'il échée quand il voudra.

L'OPTATIF.

That it may expire shortly.

Qu'il échée bien-tôt.

Il écherroit, *it would be expired*.

That it might expire.

Qu'il échût.

Although it be expired.

Quoiqu'il soit échu.

Though it had been expired.

Quand il seroit échu.

That it had been expired.

Qu'il fût échu.

F 2

When

When it shall be expired.

Quand il sera échu.

L'INFINITIF.

Echoir, to be expired.

Etre échu, to have been expired.

Les Participes.

Echéant, expiring.

Etant échu, being expired.

Echu, s, e, es, expired.

FALOIR, TO BE NEEDFUL.

This Verb is impersonal.

L'INDICATIF.

Il faut, it must.

Il faloit, it was needful.

Il falut, it was needful.

Il a falu, it has been needful.

Il avoit falu, it had been needful.

Il eut falu, it had been needful.

Il faudra, it will be needful.

L'OPTATIF.

(Qu'il) faille, that it may be needful.

Il faudroit, it should be needful.

Il falût, it were needful.

Il ait falu, it hath been needful.

Il auroit falu, it should have been needful.

Il eût falu, it should have been needful.

Il aura falu, it shall have been needful.

L'INFINITIF.

Faloir, to be needful.

Les Participes.

Ayant falu, having been needful.

Falu, been needful.

MOUVOIR, TO MOVE

L'INDICATIF.

I move, &c.

Je meus, tu meus, il meut; nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Je mouvois, I did move, &c.

I moved, &c.

Je mus, tu mus, il mut; nous mumes, vous mutes, ils murent.

J'ai mu, I have moved, &c.

J'avois mu, I had moved, &c.

J'eus mu, I had moved, &c.

Je mouvrai, I shall or will move, &c.

L'IMPERATIF.

Meus, move thou.

Qu'il meuve, let him move.

Mouvons, let us move.

Mouvez, move ye.

Qu'ils meuvent, let them move.

L'OPTATIF.

That I may move, &c.

(Que) je meuve, tu meuves, il meuve; nous mouvions, vous moviez, ils meuvent.

Je mouvrais, I should move, &c.

That I might move, &c.

Que je musse, &c.

Altho' I have moved, &c.

Quoique j'aye mu, &c.

Though I had moved, &c.

Quand j'aurois mu, &c.

That I had moved, &c.

Que j'eusse mu, &c.

When I shall have moved, &c.

Quand j'aurai mu, &c.

L'INFINITIF.

Mouvoir, to move.

Avoir

Avoir mu, *to have moved.*

Les Participes.

Mouvant, *moving.*

Ayant mu, *having moved.*

Mu, s, e, es, *moved.*

PLEUVOIR, TO RAIN.

This Verb is impersonal.

L'INDICATIF.

Il pleut, *it rains.*

Il pleuvoit, *it did rain.*

Il plut, *it rained.*

Il a plu, *it hath rained.*

Il avoit plu, *it had rained.*

Il eut plu, *it had rained.*

Il pleuvra, *it will rain.*

L'OPTATIF.

That it may rain.

Pourvoir, *to provide, bath* pourvoirai, pourvoirais, pour-
vu, *the rest is like the Voir.*

POUVOIR, TO BE ABLE.

L'INDICATIF.

I am able, or I can, &c.

Je puis, tu peux, il peut;
nous pouvons, vous pouvez,
ils peuvent.

I was able, or I could, &c.

Je pouvois, &c.

I could, &c.

Je pus, tu pus, il put; nous
pumes, vous putes, ils pu-
rent.

I have been able, &c.

J'ai pu, &c.

I had been able, &c.

J'avois pu, &c.

I had been able, &c.

J'eus pu, &c.

I shall or will be able,
&c.

Je pourrai, as, a, &c.

L'OPTATIF.

That I may be able, &c.

(Qu'il) pleuve.

Il pleuvroit, *it should rain.*

Il plût, *it might rain.*

Il ait plu, *it hath rained.*

Quand il auroit plu, *tho'*
it had rained.

Qu'il eût plu *that it had*
rained.

Quand il aura plu, *when*
it shall have rained.

L'INFINITIF.

Pleuvroir, *to rain.*

Avoir plu, *to have rained.*

Les Participes.

Pleuvant, *raining.*

Ayant plu, *having rained.*

Plu, *rained.*

(Que) je puisse, tu puisses,
&c.

I should be able, &c.

Je pourrois, ois, oit, &c.

That I were able, &c.

(Que) je pusse, tu pusses,
&c.

Altho' I have been able, &c.

Quoique j'aye pu, &c.

Tho' I had been able, &c.

Quand j'aurois pu, &c.

That I had been able, &c.

Que j'eusse pu, &c.

When I shall have been
able, &c.

Quand j'aurai pu, &c.

L'INFINITIF.

Pouvoir, *to be able.*

Avoir pu, *to have been able.*

Les Participes.

Pouvant, *being able.*

Ayant pu, *having been able.*

Pu, *been able,*

F 3

SA-

SAVOIR, TO KNOW.

L'INDICATIF.

I know, &c.

Je fais, tu fais, il fait;
nous savons, vous savez, ils
savent.

I did know, &c.

Je savois, tu savois, &c.

I knew, &c.

Je sus, tu sus, il fut; nous
fumes, vous futes, ils furent.

J'ai su, *I have known, &c.*

J'avois su, *I had known,*
&c.

J'eus su, *I had known,*
&c.

Je saurai, *I shall, or will*
know, &c.

L'IMPERATIF.

Know thou, &c.

Sache, qu'il sache; sachez,
sachez, qu'ils sachent.

L'OPTATIF.

That I may know, &c.

(Que) je sache, tu saches,
il sache; nous sachions, vous
sachiez, ils sachent.

Je saurois, *I should know,*
&c.

Que je fusse, *that I should*
know, &c.

Quoique j'aye su, *Altho' I*
have known, &c.

Quand j'aurois su, *though*
I had known, &c.

Que j'eusse su, *that I had*
known, &c.

Quand j'aurai su, *When*
I shall have known, &c.

L'INFINITIF.

Savoir, *to know.*Avoir su, *to have known.*

Les Participes.

Sachant, *knowing.*Ayant su, *having known.*Su, *known.*

VALOIR, TO BE WORTH.

L'INDICATIF.

I am worth, &c.

Je vauz, tu vauz, il vaut;
nous valons, vous valez, ils
valent.

I was worth, &c.

Je valois, ois, oit; nous
valions, vous valiez, ils va-
loient.

I was worth, &c.

Je valus, tu valus, &c.

I have been worth, &c.

J'ai valu, &c.

I had been worth, &c.

J'avois valu, &c.

I had been worth, &c.

J'eus valu, &c.

I will be worth, &c.

Je vaudrai, tu vaudras, &c.

L'OPTATIF.

That I may be worth, &c.

(Que) je vaille, tu vailles,
il vaille; nous vailions, vous
vailiez, ils vailent.

I should be worth, &c.

Je vaudrois, ois, oit; nous
vaudrions, &c.

That I were worth, &c.

(Que) je valusse, tu valus-
ses, il valût, &c.

Altho' I have been worth, &c.

Quoique j'aye valu, &c.

Tho' I had been worth, &c.

Quand j'aurois valu, &c.

That I had been worth, &c.

Que j'eusse valu, &c.

When

When I shall have been worth, &c.

Quand j'aurai valu, &c.

L'INFINITIF.

Valoir, *to be worth.*

Avoir valu, *to have been worth.*

Les Participes.

Valant, *being worth.*

Ayant valu, *having been worth.*

Valu, *been worth.*

VOIR, TO SEE.

L'INDICATIF.

I see, &c.

Je voi, tu vois, il voit ; nous voyons, vous voyez, ils voyent.

I did see, &c.

Je voyois, tu voyois, &c.

I saw, &c.

Je vis, tu vis, il vit ; nous voyons, vous voyez, ils voient.

J'ai vu, *I have seen, &c.*

J'avois vu, *I had seen, &c.*

J'eus vu, *I had seen, &c.*

I shall, or will see, &c.

Je verrai, as, a ; nous verrons, vous verrez, ils verront.

L'IMPERATIF.

Vois, *see thou.*

Qu'il voye, *let him see.*

Voyons, *let us see.*

Voyez, *see ye.*

Qu'ils voyent, *let them see.*

L'OPTATIF.

That I may see, &c.

(Que) je voye, tu voyes, il voye ; nous voyions, vous voyiez, ils voyent.

I should see, &c.

Je verrois, ois, oit, &c.

That I should see, &c.

(Que) je visse, tu visses, il vît ; nous visions, vous visseriez, ils vissent.

Altho' I have seen, &c.

Quoique j'aye vu, &c.

Though I had seen, &c.

Quand j'aurois vu, &c.

That I had seen, &c.

Que j'eusse vu, &c.

When I shall have seen, &c.

Quand j'aurai vu, &c.

L'INFINITIF.

Voir, *to see.*

Avoir vu, *to have seen.*

Les Participes.

Voyant, *seeing.*

Ayant vu, *having seen.*

Vu, s, e, es, *seen.*

VOULOIR, TO BE WILLING.

L'INDICATIF.

I am willing, or I will, &c.

Je veux, tu veux, il veut ; nous voulons, vous voulez, ils veulent.

I was willing, &c.

Je voulois, ois, oit ; nous voulions, &c.

I was willing, &c.

Je voulus, tu voulus, il voulut ; nous voulumes, vous voulûtes, ils voulurent.

I have been willing, &c.

J'ai voulu, &c.

I had been willing, &c.

J'avois voulu, &c.

I had been willing, &c.

J'eus voulu, &c.

I shall be willing, &c.

Je voudrai, &c.

L'OPTATIF.

*That I may be willing, &c.**(Que) je vueille, tu vueilles, ils vueille; nous voulions, vous vouliez, ils veuillent.**I should be willing, &c.**Je voudrais, ois, oit, &c.**That I were willing, &c.**(Que) je voulusse, tu voulusses, &c.**Altho' I have been willing, &c.**Quoique j'aye voulu, &c.**Tho' I had been willing, &c.**Quand j'aurois voulu, &c.**That I had been willing, &c.**(Que) j'eusse voulu, &c.**When I shall have been willing, &c.**Quand j'aurai voulu, &c.*

L'INFINITIF.

*Vouloir, to be willing.**Avoir voulu, to have been willing.*

Les Participes.

*Voulant, being willing.**Ayant voulu, having been willing.**Voulu, been willing.*

Des Verbes Irréguliers de la Quatrième Conjugaison.

ABSoudre, TO ABSolve.

L'INDICATIF.

*I absolve, &c.**J'absous, tu absous, il absout; nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.**J'absolvois, I did absolve, &c.**J'ai absous, I have absolved, &c.**J'avois absous, I had absolved, &c.**J'eus absous, I had absolved &c.**J'absoudrai, I shall or will absolve, &c.*

L'IMPERATIF.

*Absous, absolve thou.**Qu'il absolve, let him absolve.**Absolvons, let us absolve.**Absolvez, absolve ye.**Qu'ils absolvent, let them absolve.**Quoique j'aye voulu, &c.**Tho' I had been willing, &c.**Quand j'aurois voulu, &c.**That I had been willing, &c.*

Of the irregular Verbs of the Fourth Conjugation.

L'OPTATIF.

*That I may absolve.**(Que) j'absolve, tu absolves, il absolve; nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.**J'absoudrois, I should absolve, &c.**J'aye absous, I have absolved, &c.**J'aurois absous, I should have absolved, &c.**Que j'eusse absous, That I had absolved, &c.**Quand j'aurai absous, When I shall have absolved, &c.*

L'INFINITIF.

*Absoudre, to absolve.**Avoir absous, to have absolved.*

Les Participes.

*Absolvant, absolving.**Ayant absous, having absolved.**Absous, absolved.*

Donner l'Absolution, *is more in use, than* Absoudre.

BOIRE, TO DRINK.

L'INDICATIF.

I drink, &c.

Je bois, tu bois, il boit;
nous buvons, vous buvez,
ils boivent.

Je buvois, *I did drink, &c.*

I drank, &c.

Je bus, us, ut, &c.

J'ai bu, *I have drank, &c.*

J'avois bu, *I had drank, &c.*

J'eus bu, *I had drank, &c.*

Je boirai, *I shall or will drink, &c.*

L'IMPERATIF.

Bois, *drink thou.*

Qu'il boive, *let him drink.*

Buvons, *let us drink.*

Buvez, *drink ye.*

Qu'ils boivent, *let them drink.*

L'OPTATIF.

That I may drink, &c.

(Que) je boive, tu boives,
il boive; nous buvions, vous
buviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink,*
&c.

Que je busse, *That I should*
drink, &c.

Quoique j'aye bu, *Altho'*
I have drank, &c.

Quand j'aurois bu, *tho' I*
had drank, &c.

Que j'eusse bu, *that I had*
drank, &c.

Quand j'aurai bu, *When*
I shall have drank, &c.

L'INFINITIF.

Boire, to drink.

Avoir bu, *to have drank.*

Les Participes.

Buvant, *drinking.*

Ayant bu, *having drank.*

Bu, s, e, es, *drank.*

CIRCONCIRE, TO CIRCUMCISE.

L'INDICATIF.

I circumcise, &c.

Je circoncis, tu circoncis,
il circoncit; nous circonci-
sons, vous circoncisez, ils
circoncisent.

I did circumcise.

Je circoncisois, &c.

I circumcised.

Je circoncis, &c.

I have circumcised.

J'ai circoncis, &c.

I had circumcised.

J'avois circoncis, &c.

I had circumcised.

J'eus circoncis, &c.

I shall or will circum-
cise.

Je circoncirai, &c.

L'IMPERATIF.

Circoncis, *circumcise thou.*

Qu'il circoncise, *let him*
circumcise.

Circoncisons, *let us cir-*
cumcise.

Circoncisez, *circumcise ye.*

Qu'ils circoncient, *let*
them circumcise.

L'OPTATIF.

That I may circumcise:

Que je circoncise, &c.

I should circumcise.

Je circoncirois, &c.

That I should circumcise.

Que je circoncisse, &c.

Altho' I have circumcised.

Quoique j'aye circoncis,
&c.

Tho' I had circumcised.

Quand j'aurois circoncis,
&c.

That I had circumcised.

Que j'eusse circoncis, &c.

When I shall have circum-
cised, &c.

Clore, to shut, is a Verb not much in use now; but in
stead of it, we make use of fermer, which signifies the same
thing.

CONCLURE, TO CONCLUDE.

L'INDICATIF.

I conclude, &c.

Je conclus, tu conclus, il
conclut; nous concluons,
vous concluez, ils concluent.

I did conclude, &c.

Je conclusois, &c.

I concluded, &c.

Je conclus, tu conclus, &c.

I have concluded, &c.

J'ai conclu, &c.

I had concluded, &c.

J'avois conclu, &c.

I had concluded, &c.

J'eus conclu, &c.

I shall or will conclude, &c.

Je conclurai, &c.

L'IMPERATIF.

Conclus, conclude thou.

Qu'il conclue, let him conclude.

Concluons, let us conclude.

Concluez, conclude ye.

Qu'ils concluent, let them
conclude.

L'OPTATIF.

That I may conclude, &c.

Quand j'aurai circoncis,
&c.

L'INFINITIF.

Circoncise, to circumcise.

Avoir circoncis, to have
circumcised.

Les Participes.

Circoncisant, circumcising.

Ayant circoncis, having
circumcised.

Circoncis, e, es, circum-
cised.

(Que) je conclue, tu con-
clues, il conclue; nous con-
cluons, vous concluez, ils
concluent.

I should conclude, &c.

Je conclurois, &c.

That I should conclude, &c.

(Que) je conclusse, tu con-
clusses, il conclût; nous con-
cluissions, &c.

Altho' I have concluded.

Quoique j'aye conclu, &c.

Tho' I had concluded,

Quand j'aurois conclu, &c.

That I had concluded, &c.

Que j'eusse conclu, &c.

When I shall have concluded.

Quand j'aurai conclu, &c.

L'INFINITIF.

Conclure, to conclude.

Avoir conclu, to have con-
cluded.

Les Participes.

Concluant, concluding.

Ayant conclu, having con-
cluded.

Conclu, s, e, es, concluded.
Confine

Confire, to preserve, is conjugated like Circoncire, except the Participle which is Confit.

COUDRE, TO SEW.

L'INDICATIF.

I sew, &c.

Je cous, tu cou, il cout ;
nous cousons, vous cousez,
ils cousent.

Je cousois, *I did sew, &c.*

Je cousus, *I sewed, &c.*

J'ai cousu, *I have sewed,*
&c.

J'avois cousu, *I had sewed.*

J'eus cousu, *I had sewed, &c.*

Je coudrai, *I shall or will*
sew, &c.

L'IMPERATIF.

Sew thou, &c.

Cous, qu'il couse ; cousons,
cousez, qu'ils cousent.

L'OPTATIF.

That I may sew, &c.

Que je couse, &c.

I should sew.

Je coudrois, &c.

That I should sew.

Que je coususse, &c.

Altho' I have sewed.

Quoique j'aye cousu, &c.

Tho' I had sewed.

Quand j'aurois cousu, &c.

That I had sewed.

Que j'eusse cousu, &c.

When I shall have sewed.

Quand j'aurai cousu, &c.

L'INFINITIF.

Coudre, to sew.

Avoir cousu, to have sewed.

Les Participes.

Cousant, sewing.

Ayant cousu, having sewed.

Cousu, s, e, es, sewed.

CROIRE, TO BELIEVE.

L'INDICATIF.

I believe, &c.

Je croi, tu crois, il croit ;
nous croyons, vous croyez,
ils croient.

Je croyois, *I did believe, &c.*

I believed, &c.

Je crus, tu crus, il crut ;
nous crumes, vous crutes, ils
crurent.

J'ai cru, *I have believed, &c.*

J'avois cru, *I had believed,*
&c.

J'eus cru, *I had believed, &c.*

Je croirai, *I shall or will*
believe, &c.

L'IMPERATIF.

Crois, *believe thou.*

Qu'il croye, *let him believe.*

Croyons, *let us believe.*

Croyez, *believe ye.*

Qu'ils croient, *let them*
believe.

L'OPTATIF.

That I may believe.

(Que) je croye, tu croyes,
il croye ; nous croyions, vous
croyiez, ils croient.

Je croirois, *I should believe,*
&c.

That I should believe.

(Que) je crusse, tu crusses,
il crût ; nous crussions, vous
crussiez, ils crussent.

Altho' I have believed.

Quoique j'aye cru, &c.

Tho' I had believed.

Quand j'aurois cru, &c.

That

That I had believed.

Que j'eusse cru, &c.

When I shall have believed.

Quand j'aurai cru, &c.

L'INFINITIF.

Croire, *to believe.*

Avoir cru, *to have believed.*

Les Participes.

Croyant, *believing.*

Ayant cru, *having believed.*

Cru, *believed.*

CUIRE, TO BAKE.

L'INDICATIF.

I bake, &c.

Je cuis, tu cuis, il cuit ;
nous cuisons, vous cuisez,
ils cuisent.

I did bake, &c.

Je cuisois, ois, oit ; nous
cuisions, vous cuisiez, ils cui-
soient.

I baked, &c.

Je cuisis, tu cuisis, il cuisit ;
nous cuisîmes, vous cuisîtes,
ils cuisirent.

J'ai cuit, *I have baked, &c.*

J'avois cuit, *I had baked, &c.*

J'eus cuit, *I had baked, &c.*

Je cuirai, *I shall or will
bake, &c.*

L'IMPERATIF.

Cuis, *bake thou.*

Qu'il cuise, *let him bake.*

Cuisons, *let us bake.*

Cuisez, *bake ye.*

Qu'ils cuisent *let them bake.*

L'OPTATIF.

That I may bake, &c.

(Que) je cuise, tu cuises,
il cuise ; nous cuisions, vous
cuisez, ils cuisent.

Je cuirois, *I should bake, &c.*

That I should bake, &c.

(Que) je cuisisse, tu cuisiss-

ses, il cuisît ; nous cuisissions,
vous cuisissiez, ils cuisissent.

Altho' I have baked.

Quoique j'aye cuit, &c.

Tho' I had baked.

Quand j'aurois cuit, &c.

That I had baked.

Que j'eusse cuit, &c.

When I shall have baked.

Quand j'aurai cuit, &c.

L'INFINITIF.

Cuire, *to bake.*

Avoir cuit, *to have baked.*

Les Participes.

Cuisant, *baking.*

Ayant cuit, *having baked.*

Cuit, *baked.*

DIRE, TO SAY.

L'INDICATIF.

I say.

Je dis, tu dis, il dit ; nous
disons, vous dites, ils disent.

Je disois, *I did say, &c.*

I said.

Je dis, tu dis, il dit ; nous
dimes, vous dites, ils dirent.

J'ai dit, *I have said, &c.*

J'avois dit, *I had said, &c.*

J'eus dit, *I had said, &c.*

Je dirai, *I shall or will
say, &c.*

L'IMPERATIF.

Dis, *say.*

Qu'il dise, *let him say.*

Disons, *let us say.*

Dites, *say ye.*

Qu'ils disent, *let them say.*

L'OPTATIF.

That I may say.

(Que) je dise, tu dises,

il dise; nous disions, vous disiez, ils disent.

Je dirois, *I should say, &c.*
That I should say, &c.

(Que) je disse, tu disses, il dit; nous disions, vous disiez, ils disent.

Altho' I have said

Quoique j'aye dit, &c.

Though I had said.

Quand j'aurois dit, &c.

That I had said.

Que j'eusse dit, &c.

When I shall have said.

Quand j'aurai dit, &c.

L'INFINITIF.

Dire, *to say.*

Avoir dit, *to have said.*

Les Participes.

Disant, *saying.*

Ayant dit, *having said.*

Dit, *said.*

ECRIRE, TO WRITE.

L'INDICATIF.

I write.

J'écris, tu écris, il écrit; nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.

I did write.

J'écrivois, ois, oit; nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.

I writ.

J'écrivis, is, it; nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivirent.

J'ai écrit, *I have written, &c.*

J'avois écrit, *I had written.*

J'eus écrit, *I had written.*

J'écrirai, *I shall or will write, &c.*

L'IMPERATIF.

Ecri, *write thou.*

Qu'il écrive, *let him write.*

Ecrivons, *let us write.*

Ecrivez, *write ye.*

Qu'ils écrivent, *let them write.*

L'OPTATIF.

That I may write.

(Que) j'écrive, tu écrives, il écrive; nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.

I should write.

J'écrirois, ois, oit; ions, vous écririez, ils écriroient.

That I should write.

(Que) j'écrivisse, tu écrivisses, il écrivît; nous écrivissions, vous écrivissiez, ils écrivissent.

Although I have written,

Quoique j'aye écrit, &c.

Though I had written.

Quand j'aurois écrit, &c.

That I had written.

Que j'eusse écrit, &c.

When I shall have written.

Quand j'aurai écrit, &c.

L'INFINITIF.

Ecrire, *to write.*

Avoir écrit, *to have written.*

Les Participes.

Ecrivant, *writing.*

Ayant écrit, *having written.*

Ecrit, s, e, es, *written.*

FAIRE, TO DO or TO MAKE.

L'INDICATIF.

I do or make.

Je fais, tu fais, il fait; nous faisons, vous faites, ils font.

Je faisois, *I did make, &c.*
pron. *je fefais.*

I made.

Je fis, tu fis, il fit; nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

J'ai fait, *I have done*, or *made*, &c.

J'avois fait, *I had done* or *made*, &c.

J'eus fait, *I had done* or *made*, &c.

Je ferai, *I shall* or *will* do or *make*, &c.

L'IMPERATIF.

Fais, do or *make thou*.

Qu'il fasse, *let him do* or *make*.

Faisons, *let us do* or *make*.

Faites, do or *make ye*.

Qu'ils fassent, *let them do* or *make*.

L'OPTATIF.

That I may do or *make*, &c.

(Que) je fasse, tu fasses, il fasse; nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

Frîre, *to fry*, bath frirai, frîrois, and the Participle frit, *ut no other simple Tenses*.

LIRE, TO READ.

I read, &c.

Je lis, tu lis, il lit; nous lisons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois, *I did read*, &c.

I read, &c.

Je lus, tu lus, il lut; nous lûmes, vous lûtes, ils lurent.

J'ai lu, *I have read*, &c.

J'avois lu, *I had read*, &c.

J'eus lu, *I had read*, &c.

Je lirai, *I shall* or *will read*.

L'IMPERATIF.

Lis, *read thou*.

Qu'il lise, *let him read*.

Lisons, *let us read*.

Lisez, *read ye*.

Je ferois, *I should do* or *make*, &c.

That I should do or *make*.

(Que) je fisse, tu fisses, il fit; nous fissions, vous fissiez, ils fissent.

Altho' I have done or *made*.

Quoique j'aye fait, &c.

Tho' I had done or *made*.

Quand j'aurois fait, &c.

That I had done or *made*.

Que j'eusse fait, &c.

When I shall have done or *made*.

Quand j'aurai fait, &c.

L'INFINITIF.

Faire, *to do* or *make*.

Avoir fait, *to have done* or *made*.

Les Participes.

Faisant, *doing* or *making*.

Ayant fait, *having done* or *made*.

Fait, s, e, es, *done* or *made*.

Qu'ils lisent, *let them read*.

L'OPTATIF.

That I may read.

(Que) je lise, tu lises, il lise; nous lisions; vous lissiez, ils lisent.

Je lirois, *I should read*, &c.

That I should read.

(Que) je lusse, tu lusses, il lût; nous lussions, vous lussiez, ils lussent.

Although I have read.

(Quoique) j'aye lu, &c.

Tho' I should have read.

Quand j'aurois lu, &c.

Would to God I should have read.

Plût à Dieu que j'eusse lu.

When I shall have read.

Quand j'aurai lu, &c.

L'INFINITIF.

Lire, *to read.*

Avoir lu, *to have read.*

Les Participes.

Lisant, *reading.*

Ayant lu, *having read.*

Lu, s, e, es, *read.*

METTRE, TO PUT.

L'INDICATIF.

I put.

Je mets, tu mets, il met ;
nous mettons, vous mettez,
ils mettent.

Je mettois, *I did put, &c.*

Je mis, *I put, &c.*

J'ai mis, *I have put, &c.*

J'avois mis, *I had put, &c.*

J'eus mis, *I had put, &c.*

Je mettrai, *I shall or will
put, &c.*

L'IMPERATIF.

Mets, *put thou.*

Qu'il mette, *let him put.*

Mettons, *let us put.*

Mettez, *put ye.*

Qu'ils mettent, *let them put.*

L'OPTATIF.

That I may put, &c.

(Que) je mette, es, e ;
nous mettions, vous mettiez,
ils mettent.

Je mettrois, *I should put, &c.*

That I should put.

(Que) je misse, &c.

Although I have put.

Quoique j'aye mis, &c.

Though I had put.

Quand j'aurois mis, &c.

That I had put.

Que j'eusse mis, &c.

When I shall have put.

Quand j'aurai mis, &c.

L'INFINITIF.

Mettre, *to put.*

Avoir mis, *to have put.*

Les Participes.

Mettant, *putting.*

Ayant mis, *having put.*

Mis, e, es, *put.*

MOUDRE, TO GRIND.

L'INFINITIF.

I grind.

Je mouds, tu mouds, il
moud ; nous moulons, vous
moulez, ils moulent.

Je moulois, *I did grind, &c.*

Je moulus, *I ground, &c.*

J'ai moulu, *I have ground.*

J'avois moulu, *I had
ground, &c.*

J'eus moulu, *I had ground.*

Je moudrai, *I shall or will
grind, &c.*

L'IMPERATIF.

Grind thou, &c.

Mouds, qu'il moule ; mou-
lons, moulez, qu'ils moulent.

L'OPTATIF.

That I may grind.

(Que) je moule, tu mou-
les, il moule ; nous moulions,
vous mouliez, ils moulent.

Je moudrois, *I should
grind, &c.*

That I should grind.

(Que) je moulusse, ussies,
ût ; nous moulussions, vous
moulussiez, ils moulussent.

Although

Although I have ground.
 Quoique j'aye moulu, &c.
Though I had ground.
 Quand j'aurois moulu,
 &c.

That I had ground.
 Que j'eusse moulu, &c.
When I shall have ground.
 Quand j'aurai moulu, &c.
 L'INFINITIF.
 Moudre, *to grind.*
 Avoir moulu, *to have*
ground.

Les Participes.
 Moulant, *grinding.*
 Ayant moulu, *having*
ground.
 Moulu, s, e, es, *ground.*

NAÎTRE, TO BE BORN.

L'INDICATIF.

I am born.

Je nais, tu nais, il naît ;
 nous naissons, vous naissez,
 ils naissent.

Je naissois, *I was born, &c.*
I was born.

Je naquis, tu naquis, il na-
 quit ; nous naquimes, vous
 naquites, ils naquirent.

Je suis né, *I have been born.*

J'étois né, *I had been born.*

Je fus né, *I had been born.*

Paître, to feed, hath no Preterperfect Tense, but the rest are
conjugated like Naître.

PERDRE, TO LOSE.

L'INDICATIF.

I lose.

Je perds, tu perds, il perd ;
 nous perdons, vous perdez,
 ils perdent.

Je perdois, *I did lose, &c.*

Je naitrai, *I shall or will*
be born, &c.

L'IMPERATIF.

Be born, &c.

Nais, qu'il naisse ; naissons,
 naissez, qu'ils naissent.

L'OPTATIF.

That I may be born.

(Que) je naisse, tu naisses ;
 il naisse ; nous naissons, vous
 naissez, ils naissent.

I should be born, &c.

Je naitrois, &c.

That I were born.

(Que) je naquisse, tu na-
 quisses, ils naquit ; nous na-
 quissions, vous naquissiez, ils
 naquissent.

Although I be born.

Quoique je sois né, &c.

Though I were born.

Quand je serois né, &c.

That I had been born.

Que je fusse né, &c.

When I shall be born.

Quand je serai né, &c.

L'INFINITIF.

Naître, *to be born.*

Etre né, *to have been born.*

Les Participes.

Naissant, *being born.*

Etant né, *having been born.*

Né, nés née, nées, *born.*

Je perdis, *I lost, &c.*

J'ai perdu, *I have lost, &c.*

J'avois perdu, *I had lost, &c.*

J'eus perdu, *I had lost, &c.*

Je perdrai, *I shall or will*
lose, &c.

L'IM-

L'IMPERATIF.

Perds, *lose thou.*

Qu'il perde, *let him lose.*

Perdons, *let us lose.*

Perdez, *lose ye.*

Qu'ils perdent, *let them lose.*

L'OPTATIF.

That I may lose.

(Que) je perde, tu perdes,
il perde; nous perdions, vous
perdiez, ils perdent.

I should lose.

Je perdrais, tu perdrais,
il perdrait, &c.

That I should lose.

(Que) je perdissè, tu per-
dissès, il perdît: nous per-
dissions, vous perdissiez, ils
perdisssent.

Although I have lost.

Quoique j'aye perdu, &c.

Though I had lost.

Quand j'aurois perdu, &c.

That I had lost.

Que j'eusse perdu, &c.

When I shall have lost.

Quand j'aurai perdu, &c.

L'INFINITIF.

Perdre, *to lose.*

Avoir perdu, *to have lost.*

Les Participes.

Perdant, *losing.*

Ayant perdu, *having lost.*

Perdu, s, e, es, *lost.*

PLAIRE, TO PLEASE.

L'INDICATIF.

I please.

Je plais, tu plais, il plaît;
nous plaçons, vous plaisez,
ils plaisent.

Taire, *to hold one's Tongue, is conjugated as* plaire; *as*
for Example, je tais, tu tais, il tait, &c.

Je plaisois, *I did please, &c.*
I pleased, &c.

Je plus, tu plus, il plut;
nous plumes, vous plutes, ils
plurent.

J'ai plu, *I have pleased, &c.*

J'avois plu, *I had pleased,*
&c.

J'eus plu, *I had pleased, &c.*

Je plairai, *I shall or will*
please, &c.

L'IMPERATIF.

Plais, *please thou.*

Qu'il plaise, *let him please.*

Plaisons, *let us please.*

Plaisez, *please ye.*

Qu'ils plaisent, *let them please.*

L'OPTATIF.

That I may please.

(Que) je plaise, tu plaises,
il plaise; nous plaçons, vous
plaisiez, ils plaisent.

Je plairois, *I should please,*
&c.

That I should please.

(Que) je plussè, &c.

Although I have pleased.

Quoique j'aye plu, &c.

Though I had pleased.

Quand j'aurois plu, &c.

That I had pleased.

Que j'eusse plu, &c.

When I shall have pleased.

Quand j'aurai plu, &c.

L'INFINITIF.

Plaire, *to please.*

Avoir plu, *to have pleased.*

Les Participes.

Plaisant, *pleasing.*

Ayant plu, *having pleased.*

Plu, *pleased.*

PRENDRE,

PRENDRE, TO TAKE.

L'INDICATIF.

I take.

Je prens, tu prens, il prend ;
nous prenons, vous prenez,
ils prennent.

I did take, &c.

Je prenois, &c.

Je pris, *I took, &c.*J'ai pris, *I have taken, &c.*

J'avois pris, *I had taken,*
&c.

J'eus pris, *I had taken, &c.*

Je prendrai, *I shall or will*
take, &c.

L'IMPERATIF.

Prends, *take thou.*Qu'il prenne, *let him take.*Prenons, *let us take.*Prenez, *take ye.*

Qu'ils prennent, *let them*
take.

L'OPTATIF.

That I may take.

Repâître, *to feed, is conjugated like Nâître, except its Pre-*
terperfect Definite, Je repus, &c. and its Participle Repu.

Résoudre, *to resolve, is conjugated like Absoudre, except*
its Preterperfect Definite, Je résolus, &c. and its Participle
Résolu.

RIRE, TO LAUGH.

L'INDICATIF.

I laugh.

Je ris, tu ris, il rit ; nous
riions, vous riez, ils rient.

Je riois, *I did laugh, &c.**I laughed.*

Je ris, tu ris, il rit ; nous
rimes, vous rites, ils rient.

J'ai ri, *I have laughed, &c.*J'avois ri, *I had laughed, &c.*J'eus ri, *I had laughed, &c.*

(Que) je prenne, tu prennes,
il prenne ; nous prenions,
vous preniez, ils prennent.

I should take, &c.

Je prendrois, &c.

That I should take, &c.

(Que) je prisse, tu prisses,
il prit ; nous prissions, vous
prissiez, ils prissent.

Although I have taken.

Quoique j'aye pris, &c.

Tho' I should have taken.

Quand j'aurois pris, &c.

That I had taken.

Que j'eusse pris, &c.

When I shall have taken.

Quand j'aurai pris, &c.

L'INFINITIF.

Prendre, *to take.*Avoir pris, *to have taken.*

Les Participes.

Prenant, *taking.*Ayant pris, *having taken.*Pris, prise, prises, *taken.*

Je rirai, *I shall or will*
laugh, &c.

L'IMPERATIF.

Ri, *laugh thou.*Qu'il rie, *let him laugh.*Rions, *let us laugh.*Riez, *laugh ye.*Qu'ils rient, *let them laugh.*

L'OPTATIF.

That I may laugh, &c.

(Que) je rie, es, e ; nous
riions, vous riez, ils rient.

Je rirois, *I should laugh, &c.*
That

That I should laugh, &c.

(Que) je risse, es, il rît ;
nous rissons, vous rissez, ils
rissent.

Although I have laughed.

Quoique j'aye ri, &c.

Though I had laughed, &c.

Quand j'aurais ri, &c.

That I had laughed, &c.

Que j'eusse ri, &c.

Soudre, *to solve, hath only the future, je soudrai, and the
first Preterimperfect of the Optative, je soudrois.*

Suffire, *to suffice, is conjugated like Circoncire, except its
Participle Suffi.*

SUIVRE, TO FOLLOW.

L'INDICATIF.

I follow.

Je suis, tu suis, il suit ;
nous suivons, vous suivez,
ils suivent.

Je suivais, *I did follow,*
&c.

I followed, &c.

Je suivis, tu suivis, il sui-
vit ; nous suivîmes, vous sui-
vîtes, ils suivirent.

J'ai suivi, *I have followed,*
&c.

J'avois suivi, *I had follow-*
ed, &c.

J'eus suivi, *I had followed,*
&c.

Je suivrai, *I shall or will*
follow, &c.

L'IMPERATIF.

Suis, *follow thou.*

Qu'il suive, *let him follow.*

Suivons, *let us follow.*

Suivez, *follow ye.*

Qu'ils suivent, *let them*
follow.

When I shall have laughed.

Quand j'aurai ri, &c.

L'INFINITIF.

Rire, *to laugh.*

Avoir ri, *to have laughed.*

Les Participes.

Riant, *laughing.*

Ayant ri, *having laughed.*

Ri, s, e, es, *laughed.*

L'OPTATIF.

That I may follow, &c.

(Que) je suive, tu suives,
il suive ; nous suivions, vous
suiviez, ils suivent.

Je suivrais, *I should follow,*
&c.

That I should follow, &c.

(Que) je suivisse, &c.

Although I have followed.

Quoique j'aye suivi, &c.

Though I had followed.

Quand j'aurais suivi, &c.

That I had followed.

Que j'eusse suivi, &c.

When I shall have fol-
lowed.

Quand j'aurai suivi, &c.

L'INFINITIF.

Suivre, *to follow.*

Avoir suivi, *to have fol-*
lowed.

Les Participes.

Suivant, *following.*

Ayant suivi, *having fol-*
lowed.

Suivi, s, e, es, *followed.*

TAIRE,

TAIRE, TO CONCEAL.

L'INDICATIF.

I conceal, &c.

Je tais, tu tais, il tait ;
nous taisons, vous taisez, ils
taisent.

Je taisois, *I did conceal,*
&c.

Je tus, *I concealed, &c.*

J'ai tu, *I have concealed,*
&c.

J'avois tu, *I had concealed,*
&c.

J'eust tu, *I had concealed, &c.*

Je tairai, *I shall or will*
conceal, &c.

L'IMPERATIF.

Tais, *conceal thou.*

Qu'il taise, *let him con-*
ceal.

Taisons, *let us conceal.*

Taisez, *conceal ye.*

Qu'ils taisent, *let them con-*
ceal.

L'OPTATIF.

That I may conceal, &c.

(Que) je taise, tu taises, il
taise ; nous taisions, vous
taisissez, ils taisent.

I should conceal.

Je tairois, &c.

That I should conceal.

Que je tusse, &c.

Altho' I have concealed.

Quoique j'aye tu, &c.

Though I had concealed.

Quand j'aurai tu, &c.

That I had concealed.

Que j'eusse tu, &c.
When I shall have con-
cealed.

Quand j'aurai tu, &c.

L'INFINITIF.

Taire, *to conceal.*

Avoir tu, *to have con-*
cealed.

Les Participes.

Taisant, *concealing.*

Ayant tu, *having concealed.*

Tu, *concealed.*

Taire is *reflective* when it
signifies *to hold ones tongue;*
as,

I hold my tongue, &c.

Je me tais, &c.

Braire, *to bray like an*
ass.

This verb is very seldom
used but when an ass is spoken
of ; as, un âne braie ; or it
may be used in a metaphorical
sense ; but instead of it, we
use crier, a regular verb of
the first conjugation ; braire
is conjugated like traire, to
milk.

L'INDICATIF.

I milk, &c.

Je traie, tu traie, il traie ;
nous trayons, vous trayez, ils
trayent.

Je trayois, *I did milk,*
&c.

Tirer, is made use of com-
monly in other tenses, instead
of traire.

Portraire, extraire, di-
straire, *to make a picture, &c.*
have but the infinitive, and
the participle of the passive,
portrait, extrait, distrait ;
the other tenses are never
used.

VAINCRE, TO OVERCOME.

Je vaincs, is seldom used in the singular of the present of the indicative, but instead of it we say, Je gagne la victoire, I get the victory, or je remporte la victoire.

I vanquished, &c.

Je vainquis, &c.

I have vanquished.

J'ai vaincu, &c.

I had vanquished.

J'avois vaincu, or j'eus vaincu, &c.

I shall or will vanquish.

Je vaincrai, &c.

I should vanquish.

Je vaincrois, &c.

That I might vanquish.

Que je vainquisse, &c.

It is also used in all the compound tenses.

Vaincre, to overcome.

Avoir vaincu, to have overcome.

VIVRE, TO LIVE.**L'INDICATIF.**

I live, &c.

Je vis, tu vis, il vit; nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Je vivois, I did live, &c.

I lived, &c.

Je véquis, tu véquis, il véquit; nous véquimes, vous véquites, ils véquirent, or je vécus, tu vécus, il vécut, nous vécumes, vous vécutes, ils vécurent.

J'ai vécu, I have lived, &c.

J'avois vécu, I had lived, &c.

J'eus vécu, I did live, &c.

Je vivrai, I shall or will live, &c.

L'IMPERATIF.

Vis, live thou.

Qu'il vive, let him live.

Vivons, let us live.

Vivez, live ye.

Qu'ils vivent, let them live.

L'OPTATIF.

That I may live, &c.

(Que) je vive, tu vives, il vive; nous vivions, vous viviez, ils vivent.

Je vivrois, I should live, &c.

That I might live, &c.

(Que) je vécusse, tu vécusses, il vécût; nous vecussions, vous vecussiez, ils vecussent.

Altho' I have lived, &c.

Quoique j'aye vécu, &c.

Though I had lived.

Quand j'aurois vécu, &c.

That I had lived.

Que j'eusse vécu, &c.

When I shall have lived.

Quand j'aurai vécu, &c.

L'INFINITIF.

Vivre, to live.

Avoir vécu, to have lived.

Les Participes.

Vivant, living.

Ayant vécu, having lived.

Vécu, lived.



De l'ACCENT.

LES syllabes qui finissent pas un *e* féminin sont brèves ; comme, *me, te, le, &c.*

Toutes les syllabes où l'*é*, ouvert, ou l'*é* masculin se trouve, sont plus longues ; comme en *égarer, égaré,*

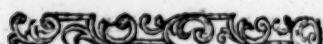
Toutes celles aussi qui sont finies par des diphtongues, sont aussi plus longues ; comme en *je parlerai.*

Toute syllabe, dont on supprime une lettre, soit en écrivant, soit en prononçant, est longue ; comme en *doux, & en étudier* ; qu'on écrit à présent *étudier.*

Toutes voyelles liées avec des consonnes, ou des liquides, sont leurs syllabes plus fortes ; par exemple, *sel, bon, &c.*

Quoique l'*s* suive l'*e* dans la même syllabe, il est bref ; par exemple, *nobles.* Vous en excepterez les mots d'une syllabe, où il est long ; comme, *mes, tes, &c.*

Nos syllabes en *ant, our, eur, oir, on, en, om,* sont fortes ; comme en *aimant, amour, bonheur, pouvoir, leçon, bien, nom.*



Of the ACCENT.

THE syllables ending in *e* feminine are short ; as, *me, te, le, &c.*

All syllables where the open *ê*, or *é* masculine is found, are longer ; as in *égarer, to lose, égaré, lost.*

All those likewise which end with diphthongs, are longer, as in *je parlerai, I will speak.*

Any syllable where a letter is suppressed, either in writing, or in pronouncing, is long ; as in *doux, sweet, and in étudier, to study, which is now written étudier.*

All vowels joined with consonants, or liquids, make their syllables strong ; as for example, *sel, salt ; bon, good, &c.*

Although *s* follows an *e* in the same syllable, it nevertheless is short ; as for example, *nobles.* Except words of one syllable, where it is long as, *mes, tes, &c.*

Our syllables in *ant, our, eur, oir, on, en, om,* are strong, as in *aimant, loving ; amour, love ; honneur, honour ; pouvoir, to be able ; leçon, lesson, bien, well ; nom, name.*



The GROUNDS of the

FRENCH TONGUE.

THE substantive and adjective agree in gender, number, and case; as for example,

Alexander the Great routed King Darius's army; Alexandre le Grand défit l'armée de Darius.

C'étoit un très-puissant Roi. He was a most potent King.

La grande Sémiramis, Reine des Assyriens, passa pour son fils le Prince Ninias; The great Semiramis, Queen of the Assyrians, passed for the Prince Ninias her Son.

C'étoit une très-vaillante Princesse; She was a most valiant Princess.

The relative and the antecedent agree in gender and number; as for example,

Cette belle Princesse, que Clovis, Roi de France, épousa, s'appelloit Clotilde; That beautiful Princess, whom Clovis King of France married, was called Clotilda.

Observe that the same *que*, in the accusative case, is used for both genders and numbers; as for example,

La Dame, que Monsieur — enleva, s'appelle — The Lady whom Mr. — carried off, is called —.

On parle encore des belles actions que firent les Romains; They still speak of the brave actions which the Romans performed.

The Relative *qui*, is used for both numbers and genders in the nominative case; as for example,

Le jeune Pausanias, qui tua le Roi de Macédoine, n'avoit que quinze ans: Young Pausanias, who killed the King of Macedonia, was but fifteen years old.

Ceux qui assiégèrent la ville de Troye étoient Grecs de nation; Those, who besieged the city of Troy, were Greeks.

Celle qui étoit la plus belle des trois Déeses étoit Vénus; The handsomest of the three Goddesses was Venus.

Celles qui défendirent leurs pays avec tant de courage furent les Amazones ; Those who defended their country with so much courage were the *Amazons*.

Qui may be also used in the genitive case for both numbers and genders ; as for example, *De qui savez vous ces nouvelles ?* From whom did you hear this news ?

It is used also in the dative case for both numbers and genders ; as for example, *A qui fit-on un si grand affront ?* On whom did they put so great an affront ?

A qui devons-nous rendre raison de notre vie passée ? To whom are we to give an account of our past life ?

A qui rendez-vous grace ? To whom do you return thanks ?

If we speak of a person, *qui* may be used also in the accusative case ; as for example, *Qui voyez-vous ?* Whom do you see ? *Qui demandez-vous ?* Whom do you ask for ?

After prepositions, for both numbers and genders ; as for example, *Contre qui se battirent les trois Horaces ?* With whom did the three *Horatii* fight ?

De chez qui venoit Alexandre le Grand, quand de telles pensées lui vinrent à la tête ? From whom did *Alexander the Great* come, when such thoughts came into his mind ?

Il venoit de chez le grand prêtre d'Apollon. He came from the high-priest of *Apollo*.

Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, are seldom used after the antecedent, unless it be to avoid equivocation ; but instead of them we use *qui*.

Dont, is used instead of *de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles*, in the genitive case, for both numbers and genders ; as for example, *Judith coupa la tête à Holoferne, dont elle se vouloit vanger ;* *Judith* cut off *Holofernes's* head, of whom she wanted to be revenged.

L'homme, dont Pausanias se plaignoit, étoit le général du Roi de Macédoine. The man of whom *Pausanias* complained, was the King of *Macedon's* general.

Les hommes, dont je vous parle, étoient armés de pied en cap ; The men of whom I speak to you were armed from head to foot.

The verb and its nominative ought to be in the same number ; as for example, *Alexandre le Grand parla à Diogène ;* *Alexander the Great* spoke to *Diogenes*.

Des Articles du Nominatif.

Of the Articles of the Nominative Case.

WE use the article *le* for the masculine gender, and *la* for the feminine; as for example, *Le vin de Blois est bon*, The wine of Blois is good. *Le vin est sain*, Wine is wholesome. *La Reine*, the Queen.

Les is the article of both genders in the plural number; as for example, *Les Romains firent de belles actions*, The Romans performed great actions. *Les Amazones s'acquirent beaucoup de gloire*, The Amazons acquired great glory.

In proper names of kingdoms, provinces, and of great places, we use an article; as for example, *La France abonde en soldats*, France is full of soldiers. *L'Angleterre produit de beaux esprits*, England produces fine wits, *L'enfer est plein de méchants*, Hell is full of wicked men.

All proper names of men, women, gods, goddesses, angels, demons, of months, days, towns, and villages, have no article in the nominative and accusative; as for example, *Priam Roy des Troyens*, Priam King of the Trojans; *Lucrece la belle Romaine*, Lucretia the beautiful Roman Lady; *Jupiter*, Jove; *Junon*, Juno; *Michel*, Michael; *Beelzébut*, Beelzebub; *Janvier*, January; *Lundi*, Monday; *Kensington*, *Londres*, &c.

But if we put an adjective before a proper name, then we express the article; as for example, *Le grand Baltazar trembla à l'ouïe de sa sentence*, The great Belsbazzar trembled when he heard his condemnation. *La puissante Semiramis fut tuée par son propre fils*, The powerful Semiramis was killed by her own son. *La superbe Troye fut brûlée*, The mighty city of Troy was burnt.

The infinitives of verbs have the masculine article, when they become substantives; as for example, *Le boire & le manger conservent l'homme*. Meat and drink keep men alive.

When absolute pronouns signify something by themselves, they also take the article of the noun to which they relate; as for example, *Si Alexandre le Grand aimait sa réputation, César aimait aussi la sienne*: If Alexander the Great loved his reputation, Caesar loved his

no less. *Si Cyrus conservoit ses conquêtes, les Assyriens ne défendoient pas les leurs: If Cyrus preserved his conquests the Assyrians did not defend theirs. Si ce royaume la vôtre pays, celui-ci est le nôtre: If that kingdom be your country, this is ours.*



Des Articles du Génitif, le Défini & Indéfini.

Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite.

THE definite article of the genitive case, for the masculine, is *du* in the singular, and *des* in the plural. By a definite article I mean, that which restrains the general signification of a word to some particular thing; as for example,

J'ai lu un Acte du Parlement, I have read an Act of Parliament. Alexandre le Grand étoit fils du Roi Philippe. Alexander the Great was Son to King Philip.

The definite for the feminine gender in the singular number is *de la*, for the plural *des*; as for example, *C'est un commandement de la Reine d'Espagne. It is a command of the Queen of Spain.*

Des is the definite article of the genitive case of the plural number for both genders; as for example, *Ce sont les actions des braves Anglois: These are actions of the gallant English: Des vaillantes Amazones: Of the brave Amazons.*



De l'Article Indéfini du Génitif.

Of the Indefinite Article of the Genitive Case.

THE indefinite article of the genitive case for both numbers and genders, when we speak in general, without referring to a particular thing; without speaking more of one than of another; as for example, *J'ai lu un Acte de Parlement, I have read an Act of Parliament. Alexandre le Grand étoit fils de Roi, Alexander the Great was a King's Son. C'est un de commandement de Reine, It is a Queen's command. Ce sont des actions de braves, These are actions of gallant men.*



De l'Article Défini & Indéfini du Datif.

Of the Definite and Indefinite Article of the Dative Case.

AU is the definite article of the dative case for the masculine gender; *à la* for the feminine in the singular number; *aux* in the dative plural for both genders; as for example, *Albe déclara la guerre au peuple Romain.* Alba proclaimed war against the Romans: *Cyrus à la Reine Tomyris,* Cyrus against Queen Tomiris: *Argentorix aux Gaulois,* Argentorix against the Gauls.

à with an accent is the indefinite article of the dative case; as for example,

J'ai montré cette Thèse à des Philosophes, I have shewed this Thesis to some Philosophers. *J'ai communiqué ma maladie à des Médecins,* I have acquainted some Physicians with my sickness. *

All proper names both of gods and goddesses, angels and demons, men, women, cities, towns, villages, months, &c. take *à* in the dative case, and never *au* nor *à la*; as for example,

Rendez à César ce qui appartient à César, Render to Cæsar that which belongs to Cæsar. *Les Romains dédièrent un temple à Jupiter Stator,* The Romans dedicated a temple to Jupiter Stator. *Pâris naquit à Troye,* Paris was born at Troy.

Except some few proper names of cities or towns, men and women, which will be mentioned in the sequel.



De l'Application de l'Article Indéfini *de*.

Of the Application of the Indefinite Article de.

HAVING already mentioned the nature of the indefinite article *de*, we must now speak of its application.

If an adjective be put before the substantive, we use *de*; as for example,

Henri le Grand étoit un Prince de grand courage, Henry the Great was a Prince of great courage. *Il fit de belles choses,* He performed glorious actions.

If the adjective be of special notation, although it be put before the substantive, we use the definite article; as for example,

C'est le tombeau du grand Henri de Mommorenci, This is the monument of the great *Henry of Mommorancy.*

If pronouns, either singular or plural, be put before the substantive, we use the same article *de*; as for example,

Alexandre le Grand reçut bien les ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son père, Philippe Roi de Macédoine: Alexander the Great gave a good reception to the ambassadors of the Princes his neighbours, in the absence of his father Philip, King of Macedonia. D'avoir dompté Bucephale, ce fut une de ses plus belles actions: The taming of Bucephalus was one of his greatest actions. Nous devons mourir pour le service de nos Princes: We ought to die for the service of our Monarchs.

Absolute pronouns, which signify something by themselves, take the definite article; as for example,

Si vous avez reçu une lettre de votre frère, j'en ai aussi reçu une du mien. If you have received a letter from your brother, I have also received one from mine.

Meilleur, better, and *plus*, more, in the comparative degree for both genders and numbers, take the indefinite article *de*; as for example,

Alexandre le Grand avoit de meilleurs soldats que Darius. *Alexander the Great* had better soldiers than *Darius.* *Les Romains avoient de plus vaillants hommes que les Albans.* The Romans had more valiant men than the *Albans.*

The said *meilleur* and *plus* take the definite article according to their genders and numbers, in the superlative degree; as for example,

Les Anglois sont les meilleurs soldats du monde: The English are the best soldiers in the world. Le Maréchal de Turenne étoit un des plus grands Généraux de notre siècle; Marshal Turenne was one of the greatest generals of our age.

These adverbs, *fort*, very; *si*, if; *assez*, enough; *beaucoup*, much; *tant*, so much; take before them the indefinite article; as for example, *La France produit de fort braves hommes: France produces very brave men. L'Angleterre est pleine de tant de belles femmes qu'on ne sauroit croire: England abounds with so many handsome women that it is hardly credible.*

The prepositions require the same article before them ; as for example, *Je viens de chez Monsieur*——I come from Mr.——

The same indefinite article *de* is also attributed in general to the matter whereof any thing is made : as, *La toison d'or* : The golden fleece. If we would specify the matter or substance, we must then use the definite article ; as for example, *Ce manteau est fait de la laine que j'ai achetée cette semaine* : This cloke is made of the wool that I bought this week.

The same article is set after adverbs of quantity.

Pompée avoit beaucoup de courage. Antiochus trop peu de cœur. Neron trop d'impudence.

Nevertheless, if we specify some part of a thing that may be divided without destroying the other part, we use the definite article ; as for example, *Donnez moi un peu de ce vin* : Give me a little of that wine.

Adjectives that signify plenty or scarcity require also an indefinite article ; as for example, *L'Angleterre est pleine de braves gens* ; England is full of brave men. *Cet homme est pauvre d'esprit* : That is a witless fellow.

If a noun substantive be put before the proper name of kingdoms or countries, we use the article *de* ; as for example, *Le Roi de Suède* : The King of Sweden. *Le Duc de Bavière* : The Duke of Bavaria.

Adjectives of praise and dispraise have the same article ; as for example, *Le Duc de Marlborough est digne de louange d'avoir pris Lille* : The Duke of Marlborough merits praise for having taken Lisle. *Il est digne de mon amitié* : He is worthy of my friendship.

Substantives of quality require the same article *de* ; as for example, *Mr. le Prince Eugène est homme de cœur* :—— Prince Eugene is a man of courage

The verb *manquer* takes the article *de* ; as for example, *Les Suédois ne manquent point du courage* : The Swedes are brave enough.

We put the same article *de* when numbers are expressed, as for example, *Il y avoit une armée de trente mille hommes Candie devant* ; There was an army of thirty-thousand men before Candia.

All names of liberal arts, if the word *master* comes before, take the same ; as for example, *Un maître de musique* :

musique: A musick-master. But if we determine the thing we then say, *C'est le maître de musique du Roi*: He is the master of the King's musick.

Before names of sciences we likewise use the same article; as for example, *C'est un professeur de théologie*: He is a professor of divinity: or, *un professeur en théologie*.

All proper names of cities, towns, suburbs, villages, hamlets, require the same article *de*; as for example, *Je viens de Londres*: I come from London, &c.

Dieu, being expressed for the true God, requires the indefinite article; as for example, *C'est la volonté de Dieu*: It is God's will. Except, when some adjective follows; as for example, *C'est une terrible chose que de tomber entre les mains du Dieu vivant*: It is a dreadful thing to fall into the hands of the living God.

All proper names of men, women, spirits good or bad, gods, goddesses, of males and females, of irrational creatures, of months and days, take the article *de* in the genitive; as for example, *Pierre*, Peter; *de Pierre*, of Peter; *Marie*, Mary; *de Marie*, of Mary; &c.

Force, signifying *beaucoup*, takes the same article *de*; as, *Le Roi de France prit Mastricht à force d'hommes*: The King of France took Mastricht by dint of numbers.

The following verbs take *de* after them, *viz.*

Orner, to adorn; *enrichir*, to enrich; *vêtir*, to clothe; *couvrir*, to cover; as for example, *Cette chambre est tendue de tapisserie*: This chamber is hung with tapestry, &c.

When a noun signifies the manner how any thing is done, it will have an indefinite article; as for example, *La mer est agitée de tempêtes*: The sea is tossed up and down with tempests.

Adjectives which signify desire have the same; as for example, *Ambitieux d'honneur*; Ambitious of honour.

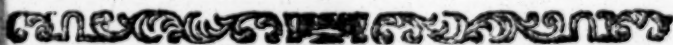
Names of measure take the same article *de*; as, *Un boisseau de froment*; A bushel of wheat. So do the adjectives of form; as, *Beau de visage*; Of a comely countenance.

Bien, being an adverb of quantity, requires the definite article; as for example, *Vous prenez bien de la peine*; You take much pains.

à marked

à marked with an accent is the indefinite article of the dative case; as for example, *J'ai communiqué ma maladie à des médecins*, that is, to some physicians. But if we name particular ones, we use the definite article; as for example, *J'ai communiqué ma maladie aux médecins de Londres*; I have acquainted the physicians of London with my sickness.

When two substantives meet together, and signify different things, the last is put in the genitive case; as for example, *Le Royaume d'Angleterre est grand*; The kingdom of England is of a large extent.



Du Régime des Verbes.

Of the Cases that Verbs govern.

THE auxiliary verb *j'ai*, I have, governs the accusative case, or the nominative, because in French they are the same; as for example, *Le Roi de Macédoine avoit un cheval nommé Bucephale*; The King of Macedonia had a horse called Bucephalus.

The substantive verbs govern the nominative case; as for example, *Vénus étoit la plus belle des trois déesses*; Venus was the most beautiful of the three goddesses.

The active verb governs the accusative case; as for example, *Térée Roi de Thrace aimoit passionnément Philomèle*: Tereus King of Thrace loved Philomela passionately. *Nous devons honorer les Rois, puis qu'ils représentent la Divinité sur la terre*; We ought to honour Kings, since they represent God on earth.

The Latin verbs which govern the accusative of the thing, and the dative of the person, govern the same cases in French; as for example, *Il faut rendre à César ce qui appartient à César*; We must render to Cæsar what belongs to Cæsar. *Mon fils, donne-moi ton cœur*; My son, give me thy heart, &c.

Exception. When we mean a part of something, which the English express by (*some*), then the active verb governs in French the genitive of the thing; as for example, *Donnez-moi du pain*; Give me some bread. *Verbatim*, Give me of the bread.

The verbs which in the Latin govern the accusative of the thing, and the ablative of the person, govern the dative of the person in French; as for example, *L'Impératrice demanda permission au Turc d'aller à Jérusalem*;

The Empress asked the Grand Turk's leave to go to Jerusalem.

Such verbs as are followed by the Latin prepositions *à* or *ab*, which govern the accusative of the thing, and the ablative of the person, govern the genitive of the person; as for example, *J'ai reçu une lettre de mon ami*. I have received a letter from my friend.

The verbs, which in Latin govern the ablative case, govern the genitive in French; as for example, *Il jouit d'une grande tranquillité*; He enjoys a great tranquillity. — *Il se sert de ses amis*; He makes use of his friends.

Verbs of obeying, displeasing, pleasing, granting, and denying, govern the dative of the person; as for example, *Les rebelles n'obéissent pas à leur Roi*; Rebels do not obey their King. *Ils déplaisent à Dieu*; They displease God. *Les fidèles sujets plaisent à Dieu*; Faithful subjects are pleasing to God, &c.

Commander, to command, when we speak of an army, a fleet, a regiment, a company, or any thing belonging to an army, governs the accusative; as for example, *Le Roi Darius commandoit son armée*: King Darius commanded his army, &c.

Commander, for other things, governs the dative of the person; as for example, *Dieu nous commande d'honorer les Rois*; God commands us to honour Kings.

Reflective verbs of jeering, boasting, and mistrusting, govern the genitive case; as for example, *Alexandre le Grand se moqua de Darius*; Alexander the Great laughed at Darius. *Cicéron ne se défioit pas de Popilius*; Cicero did not mistrust Popilius. *Jean de Werd, ce grand général de l'Empereur, ne se vantoit jamais de ses belles actions*; Jean de Werd, that great general of the Emperor, never boasted of his brave actions.

The two neuter verbs in Latin, *faveo*, I favour, *studere*, I study, which in Latin govern the dative case, govern the accusative in French; as for example, *Le Roi favorise les braves gens*; The King favours gallant men. *Quand ils étudient leur devoir*; When they study their duty.

Passive

Passive verbs govern the genitive case; as for example, *Il est aimé de tout le monde*; He is beloved of every one.

Adulor and *blandior*, Latin verbs, signifying in French *flatter*, in English, *to flatter*; though they govern the dative in Latin, do yet govern the accusative in French; as for example, *Pourquoi me flattez-vous!* Why do you flatter me?

When you find the preposition *ad* after these verbs, *mitto*, *scribo*, I send, I write, you must make use of the dative case; as for example, *Scripti ad illum*; I have writ to him; *Je lui ai écrit*. *Darius envoya une lettre à Alexandre le Grand*; *Darius* sent a letter to *Alexander the Great*.

Not only after these two verbs, but likewise when the preposition *ad* comes after a verb; as for example, *Redde Cæsari quod ad Cæsarem pertinet*; Render to *Cæsar* what belongs to *Cæsar*; *Rendez à Césâr ce qui appartient à Césâr*.

As the verb deponent in Latin governs the accusative case, it does the same in French, it being an active verb in our language, and not a deponent; as for example, *Tout le monde admiroit la sagesse du Maréchal de Turenne*; Every one admired the wisdom of Marshal *Turenne*. *Les Assyriens admiroient leur Reine Sémiramis*; The *Assyrians* admired their Queen *Semiramis*.

Pardonner governs the accusative of the thing, and the dative of the person; as for example, *Pardonnez-nous nos offenses*; Forgive us our trespasses.

Verbs of remembering, of pitying, of repenting, of growing weary of something, of grieving, of rejoicing, govern the genitive case; as for example, *Souvenez-vous de moi*; Remember me. *Ayez pitié de moi*; Have pity on me. *Je me repens de ma vie passée*; I repent of my past life. *Je suis las de cela*; I am weary of that. *Je suis fâché d'avoir offensé Dieu*; I am sorry that I have offended God. *Je me réjouis de votre bonheur*; I rejoice for your good fortune.

Jouer, to play, when meant of musical instruments, governs the genitive case; as for example, *Jouer du flageolet*; To play upon the flageolet.

Jouer in other things governs the dative case; as for example, *Jouer à la boule*; To play at bowls.

The verbs *se dédire*, to break one's word, *se défaire*, to get rid of, govern the genitive case; as for example; *Il s'est dédit de sa promesse*; He has broke his word. *Il s'est défait de cet homme que vous savez*; He has rid himself of that man you know.

The verbs *mourir*, to die; *crever*, to burst; *enrager*, to fret; *périr*, to perish; govern the genitive case with the indefinite article *de*; as for ex. *Il meurt de faim*; He dies for hunger: *Il crève de soif*; He is prodigiously thirsty, *Il gèle de froid*, he starves with cold, &c.



Des Adverbes de mouvement, & des quatre Questions des Latins, *ubi*, où; *quò*, où; *unde*, d'où; *quà*, par-où.

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latin Questions, viz. ubi, where; quò, whither; unde, from whence; quà, by which way.

UBI, where, for the staying at a place; *quò*, whither, when motion is expressed; signify in French, *où*, and are used without any distinction; as for example, *Où êtes-vous?* Where are you? *Je suis à Londres*; I am at London. *Où allez-vous?* Whither do you go? *A Londres*, To London.

De la Question *Où*.

Of the Question où, that is, where and whither.

IF we are asked by the question *où*, in proper names of cities, towns, and villages, we answer in the dative case with the indefinite article *à*; as for example, *Où alla le Duc de Navailles?* Whither went the Duke of Navailles? *Il alla à Candie*; He went to Candia. *Où est le Roi?* Where is the King? *Il est à Londres*; He is at London.

Some of the French towns are excepted from the general rule, *viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Flèche, la Rochelle*; those compounded with *Pont*, in English, Bridge, as *Pont-l'Evêque, Pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye* in Holland, *la Rye* in England.

In those we use the definite article, *au*, or *à la*, according to their gender; as for example, *Il y a un grand collège à la Flèche*; There is a great college at Flèche,

Son cousin demeure au Havre de Grace: His cousin lives at *Havre de Grace*.

For proper names of kingdoms, provinces, in a word, of great places, we use the preposition *en*; as for example, *Les Anglois voyagent en France, en Italie, &c.* The *English* travel into *France*, into *Italy*, &c.

In other names, if a pronoun precedes, we use the article *à* for the motion, and the preposition *dans* for the staying or abiding; as for example, *Monsieur va à sa chambre*: Mr.— goes to his chamber. For the staying or abiding, *Monsieur est dans sa chambre*: Mr.— is in his chamber.

In other things we answer in the dative case, both for motion and abiding; as for example, *Où va Monsieur?* Whither does the Gentleman go? *Il va aux champs, à la ville, à l'Eglise, à la cour, à la campagne, au marché, à la comédie, &c.* To the fields, &c. *Où est Monsieur—?* Where is Mr.—? *Il est à la campagne, en ville, à l'Eglise, &c.* He is in the country, in town, at church, &c.

Of the Question d'où, that is, from whence.

IF we are asked by *d'où*, which signifies from whence; we answer in the genitive case, in proper names of kingdoms, cities, provinces; and generally in names of places, with the indefinite article *de*; as for example, *D'où venez-vous?* From whence do you come? *Je viens de France, de Paris, de Picardie, &c.* I come from *France*, from *Paris*, from *Picardy*, &c.

In other things we answer in the genitive case also but with the definite article; as for example, *Je viens de la maison, de la ville*; I come from home, from the city, &c.

Of the Question par-où, that is, which way.

IF we be asked by which way, (in French *par-où*, in Latin *quà*,) we answer in the proper names of cities, towns, villages, in the accusative case, with the preposition *par*, without an article; as for example, *Par-où passa le grand Duc de Toscane, pour s'en retourner en Italie?* Which way did the great Duke of *Tuscany* take to return into *Italy*? *Il passa par Paris*; He passed through *Paris*.

In

In all other names we add the article; as for example, *Par-où passa Charles-Quint? Il passa par la Navarre;* He passed through Navarre. *Par-où s'envola Dédale? Par la fenêtre d'un château;* Which way did *Dedalus* fly out? Through the window of a castle.

The proper names of the towns before-mentioned, viz. *la Rochelle*, &c. have also an article; as for example, *Il passa par la Rochelle;* He passed through *Roche*.

Likewise the names of kingdoms, provinces, and in a word, of great places; as for example, *Je passerai par la France pour aller en Savoye;* I will pass through *France* in my way to *Savoy*. *Il a passé par la Picardie pour venir en Angleterre;* He passed through *Picardy* in his way to *England*.

The provinces of *England* take no article before them; as for example, *J'ai passé par Kent;* I have passed thro' *Kent*; or, *j'ai passé par la province de Kent.*



Of the Genders of Nouns.

WE have three genders, viz. the masculine, the feminine, and the common. Nouns ending in any of these following letters, are generally of the masculine gender,

b, c, d, f, g, l, m, n, o, p, r, s, t, x, y, z.

Exception, The following are of the feminine gender.

A.	Cour, court.
Aigreur, sourness.	Chaux, lime.
Amours, loves.	Croix, cross.
Ardeur, ardour or warmth.	Chausses, breeches.
B.	D.
Blancheur, whiteness.	Décrottoir, brush.
Boisson, drink.	Douleur, grief.
Brebis, a sheep.	Douceur, sweetness.
C.	Dent, a tooth.
Chaleur, heat.	E.
Chandeleur, Candlemas.	Epaisseur, thickness.
Chair, flesh.	F.
Candeur, candour.	Faveur, favour.
Couleur, colour.	Faim, hunger.

Fin. end.

Façon ceremony.

Fleur, flower.

Ferveur, fervour.

Forêt, forest.

Poison, plenty.

Frayeur, fear.

Froideur, coldness.

Fureur, fury.

G

Grandeur, greatness.

H

Hard, a withe of green sticks.

Hardes, clothes.

Humeur, humour.

Hauteur, height.

J.

Jument, a mare.

L.

Largeur, largeness or breadth.

Leçon, lesson.

Liqueur, liquor.

Lucur, light, 2 Syll. lu-eur.

Longueur, length.

M

Maison, house.

Main, hand.

Mer, sea.

Merci, mercy.

Moeurs, manners.

Moisson, harvest.

Mort, death.

Mouchettes, snuffers.

N.

Nuit, night.

O.

Odeur, odour or smell.

Orgues, organs.

P

Pamaison, a swooning.

Paix, peace.

Peur, fear.

Perdrix, a partridge.

Part, a part.

Prison, prison.

Puanteur, stink.

Pudeur, shame, modesty.

Putain a whore.

Profondeur, depth.

Pesanteur, heaviness.

Poix, pitch.

R.

Rancune, hatred or rancour.

Raison, reason.

Rançon, a ransom.

Rigueur, rigour.

Rougeur, redness.

Rondeur, roundness.

Rudesse, rudeness or rusticity.

Rumeur, rumour.

S.

Souris, a mouse.

Splendeur, splendor.

Senteur, smelling.

Sueur, sweet, pron. su eur.

T.

Téneur, tenor.

Toison, fleece.

Toux, cough.

Tour, tower.

V.

Venaïson, venison.

Vigueur, vigour.

Valeur, valour, worth.

Vapeur, vapour.

Proper names of men, their titles and dignities, are of the masculine gender; as for example, *Pierre*, Peter; *Chancelier*, Chancellor; *Maréchal de France*, a Marshal of France.

Proper

134 *Les Principes de la Langue Françoisé.*

Proper names of women, their titles and dignities, are of the feminine gender; as *Clotilde Reine de France*, *Clotilda Queen of France*; *la Princesse*, the Princess.

Names of male beasts are of the masculine gender; as for example, *le lion est le roi des animaux*; the lion is the king of beasts. Names of female beasts are of the feminine gender; as for example. *La cavale*, the mare, &c.

The following Names of Birds are of the Feminine Gender, for both kinds.

Alouëtte, <i>a lark.</i>	Cigogne, <i>a stork.</i>
Bécasse, <i>a woodcock.</i>	Grive, <i>a thrush.</i>
Bécassine, <i>a snipe.</i>	Gruë, <i>a crane.</i>
Caille, <i>a quail.</i>	Hirondelle, <i>a swallow.</i>
Cercelle, <i>a teal.</i>	Mouëtte, <i>a sea-gull.</i>
Chauve-souris, <i>a bat.</i>	Perdrix, <i>a partridge.</i>
Chouëtte, <i>an owl.</i>	Pie, <i>a magpye.</i>
Corneille, <i>a crow.</i>	

These are of the Masculine, for both kinds.

Un butor, <i>a bittern.</i>	Perroquet, <i>a parrot.</i>
Corbeau, <i>a raven.</i>	Phaïsan, <i>a pheasant.</i>
Coucou, <i>a cuckow.</i>	Pigeon, <i>a pigeon.</i>
Epervier, <i>a spar-hawk.</i>	Pinçon, <i>a chaffinch.</i>
Etourneau, <i>a starling.</i>	Plongeon, <i>a didaper.</i>
Faucon, <i>a falcon,</i>	Poulet, <i>a chicken.</i>
Geai, <i>a jay.</i>	Ramier, <i>a ringdove.</i>
Héron, <i>a heron.</i>	Rosignol, <i>a nightingale.</i>
Hibou, <i>an owl.</i>	Tiercelet, <i>the tassel.</i>
Merle, <i>a blackbird.</i>	Vaneau, <i>a lapwing.</i>
Un passereau, <i>a sparrow.</i>	Vautour, <i>a vulture.</i>

Names of fishes are generally of the masculine gender; as for example, *Brochet*, a pike, &c.

Those that end in *e* are commonly of the feminine gender.

Alose, <i>a shade.</i>	Lamproye, <i>a lamprey.</i>
Anguille, <i>an eel.</i>	Morue, <i>cod fish.</i>
Baleine, <i>a whale.</i>	Perche, <i>a perch.</i>
Une carpe, <i>a carp.</i>	Une sole, <i>a sole.</i>
Ecrevisse, <i>a craw-fish.</i>	Une tanche, <i>a tench.</i>
Une grenouille, <i>a frog.</i>	Une truite, <i>a trout.</i>

Names

Names of venomous creatures are of the masculine gender; except, *couleuvre*, a snake; *vipère*, a viper.

Names of fruits are of the feminine gender; as, *pomme*, an apple; *cerise*, a cherry, &c. Except those ending with some of the following consonants, viz. *b*, *c*, *d*, *f*, &c. or those that are derived from the Latin; as for example, *concombre*, a cucumber, &c.

Nouns in *ion* (being derived from the Latin) are feminine; as, *considération*, say *la considération*.

Those that end in *e*, if they be pure French, are of the feminine gender; as, *balance*, a scale. But nouns ending in *ège*, *age*, *rade*, *iège*, *isme*, *asme*, *ème*, *esme*, *oire*, *arre*, *erre*, are of the masculine gender. From those that end in *age*, except those that come from the Latin; as, *rage*, *rage*, &c.

Infinitive moods substantively taken are of the masculine gender; as, *le boire* & *le manger*, drinking and eating.

The words ending in *re*, if they be derived from Latin feminines, are of the feminine gender; as, *mère*, mother, &c.

But nouns ending in *e*, if derived from Latin or Greek words of other genders, are of the masculine gender; as, *office*, *officium*, an office. Except *asperges*, *asparagus*; *haleine*, breath; *étude*, study; *angoisse*, anguish; which are of the feminine gender.

Nouns ending in two *ée*, are of the feminine gender; as, *armée*, an army.

Except proper names of men or qualities; as, *Pompée*, *Athée*, &c.

Nouns in *é*, derived from Latin words in *tas*, are feminine; as, *bonté*, from *bonitas*, goodness. The others are of the masculine gender; as, *coté*, side, &c.

Adjectives or pronouns expressed without substantives are of the masculine gender; as, *le haut*, the high; *le mien*, mine; yet with respect to the feminine we say, *la mienne*, mine.

Names of winds are of the masculine gender.

Names of kingdoms and provinces follow their termination; as, *France* is of the feminine because of the *e* feminine; *Danemarc* of the masculine, because it ends with a consonant.

The names of rivers follow their termination; but if they come from a word of the masculine gender in Latin, they are masculine; as, *le Tibre*, the Tiber, &c.

Proper names of towns are of the masculine gender; as, *Paris est beau*, Paris is fine; but if *ville* be before, we say *la ville de Paris est belle*. Except, *la Flèche*, *la Basée*, *la Chapelle*, *la Rochelle*, *la Charité*, *la Haye*, *la Rye*.

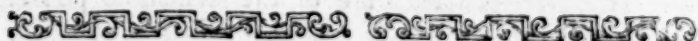
Names of months composed with *mi*, that is half, are of the feminine gender; as, *la mi-Septembre*, the middle of September; or any other words; as, *la mi-carême*, Mid-Lent. We also say, *la Saint-Jean*, that is, by a short way of speaking, instead of saying *la fête de St. Jean*, the feast of St. John.

Names of money are of the masculine gender; as, *écu*, a crown, &c. Except, *pistole*, *rixdale*, *maille*.

Nouns ending in *u* are of the masculine gender, except *vertu*, *glu*.

Nouns ending in *eau* are also of the masculine gender; as, *couteau*, a knife; in *ou*, as, *trou*, a hole, &c.

Those in *ue* and *ie* are of the feminine gender; as, *morue*, cod-fish; *vue*, sight; *moquerie*, jeering, &c.



Observations on the Pronouns.

IF two personal pronouns meet in the compounded tenses, with two negations, the first is put before the first negation, the second pronoun before the auxiliary verb, the last negation before the participle of the preterperfect; as for example, *Je ne vous l'ai pas dit*, I have not told it you.

Although *moi*, I, be the first person, it is used with the third person of the auxiliary verb *je suis*; as, *C'est moi*, it is I. We also say, *c'est vous*, it is you.

Lui is used in the dative case for both genders; as, *Allez chez Monsieur, & lui dites*; Go to Mr.—, and tell him. *Chez Madame, & lui faites mes baise-mains*; To Mrs. and remember me to her.

If we answer to a question it is otherwise; as, *A qui avez-vous parlé?* à lui, to him; à elle, to her.

Leur,

Leur, without an *s*, is put for both genders in the dative case for the plural number; as *Allez chez Messieurs, & leur dites*; Go to the Gentlemen, and tell them. *Chez Mesdemoiselles, & leur dites*; To the Ladies, and tell them.

But when it is an answer to a question it is otherwise; as, *A qui avez-vous parlé? à eux, à elles*.

Qui is the nominative for both numbers and genders, and *que* the accusative; as *Les hommes qui*, the men who; *les femmes qui*, the women who; *la femme que j'aime*, the woman whom I love; *les hommes que je voi*, the men whom I see, or frequent, &c.

En is sometimes a preposition, and then it signifies *in*; sometimes a relative particle denoting the person; as for example, *Avez-vous reçu de l'argent de Monsieur? J'en ai reçu*, I have received some.

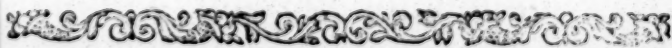
It denotes the place, *Venez-vous de Londres? J'en viens*, I come from thence.

It denotes the thing; as, *Que croyez vous de cela?* What do you think of that; *Je n'en croi rien*, I believe nothing of it.

It denotes a part of something; as, *Savez vous la musique?* Do you understand musick? *J'en sai une partie*; I know a part of it.

Chaque and *chacun*, the first is put with a substantive; as, *chaque jour*, each day; The second without it; as, *Chacun dit cela*, every one says so.

On is always used in the singular number; as, *On dit*, they say.



Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

TO masculine substantives, ending with a consonant or liquid, we add an *e* to make them feminine; as for example, *charpentier*, a carpenter; *conseiller*, a counsellor; *Charpentière*, *conseillère*.

To substantives in *ien*, and in *on* we add *ne*; as, *chien*, a dog; *chienne*, a bitch. *Fripon*, a knavish fellow; *fripette*, a knavish woman.

To *Prince* and *Comte* we add *esse*; *Prince*, *Princesse*; *Comte*, *Comtesse*.

Words in *eur* we change to *euse*; *Menteur*, a liar, *menteuse*. Except,

Masculine.

Empereur,
Electeur,
Ambassadeur,
Tuteur,
Inventeur,
Acteur,
Protecteur,
Conservateur,
Vengeur,
Pêcheur,
Serviteur,
Gouverneur,

Feminine.

Impératrice.
Electrice.
Ambassadrice.
Tutrice.
Inventrice.
Actrice.
Protectrice.
Conservatrice.
Vengeresse.
Pêcheresse.
Servante.
Gouvernante.

Nouns ending in *eau*, whether substantive or adjective, take *elle*; as *maquereau*, a pimp; *maquerelle*, a bawd; *nouveau*, new, *nouvelle*.

Témoin, witness; *auteur*, an author; *possesseur*, possessor; *successeur*, successor; are not changed: And likewise the names of fishes.

Dieu, déesse, God, a goddess; *Roi, Reine*, a King, a Queen; *neveu, nièce*, a nephew, a niece; *levrier*, a grayhound dog, *levrette*, a grayhound bitch; *filz*, a son, *filles* a daughter; *loup*, a wolf, *louve*, a she-wolf.



Of the forming of Adjectives.

Adjectives ending in *e* are of the common gender; as *un honnête homme*, an honest man; *une honnête femme*, an honest woman.

Adjectives ending in *é* take another *e* for the feminine, *bébéte, hébéte*, dull.

Ending in *on* they take *ne*; *bon*, good, *bonne*, good.

Adjectives ending in *c* take *che*; as, *blanc*, white, *blanche*, white. Except *Grec, Turc, public*, which change the *c* into *que*; *Grec*, a Grecian, *Grecque, Turque*, &c.

Adjectives ending in *g* take *ue*; as, *long*, *longue*, long.

To those that end in *d*, and *i*, we add *e*; as, *grand*, great, *grande*. Except *crud*, raw, *nud*, naked, which change

change *d* into *e*; *cruë, nuë, verd, verte*, green. *Ami*, a friend, *amie, joli*, pretty, *jolie*.

Those ending in *il* take *le*; *gentil, gentile, gentille*.

Those that end in *s* take *e*; *courtois, courteous, courtoise*. Except, *bas, gras, gros, exprès, épais*, to which we add *se, basse, grasse, grosse, expresse*, &c.

Those that end in *f*, change it into *ve*; *chetif, chetive*, mean, pitiful.

Those that end in *t* add *te*; as, *net, clean, nette*. Except those that end in *ant* and in *ent*, to which we only add an *e*; as, *amant, a lover, amante*; *prudent, wise, prudente*. *Courtaut, noiraut*, change the *t* into *de, courtaut, courtaude*, &c. a short one.

To those ending in *u* we add *e*; *menu, small, menuë*.

The *x* is changed into *se*; as, *heureux, happy, heureuse*. Except, *doux, faux, roux*, sweet, false, red, which in the feminine are *douce, fausse, rousse*.

Benin changes *n* into *gne, benigne*; *malin, maligne*.

Beau, fair, nouveau, new, before a vowel, are changed into *bel, nouvel*; as, *nouvel an*, the new year; *un bel homme*, a handsome man.

Neuf and *nouveau*, tho' they both signify *new* in English, are nevertheless different in French. *Neuf* is used when we speak of things made by the hand of artisans or mechanicks, as, *maison neuve*, a new house. *Nouveau* is employed when we speak of the liberal arts; as, *un air nouveau*, a new air; *un livre nouveau*, a new book.



Of Verbs and their Tenses.

Of the Present Tense.

WE use the present of the indicative, as in English and other languages. Nevertheless we sometimes employ it for the future; as for example, *to-morrow will be a holy day*, we say; *to-morrow is a holy day*. *Il est demain fête*, or *il sera*, it will be; the former is more elegant. We sometimes use it instead of the first preterperfect; as for example, *Alexander the Great* speaks to the high-priest of *Apollo*, presses him to tell him where his father King *Phillip* was; *Alexandre le Grand parle au grand prêtre d'Apollon, & le presse de lui dire où est le Roi son père*.

Of

Of the Preter-Imperfect Tense.

WE use it to exprefs an action repeated several times ; as for example, When the King was at Oxford, I had the honour to teach several persons of quality there thrice a-week ; *Quand le Roi étoit à Oxford, j'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de qualité trois fois la semaine.*

But if we speak of a thing done but once, we then use the preter-perfect tense ; as, *j'eus*, explained in English by *I had* ; and also *j'avois* ; as for example, *Quand j'étois à Blois, j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roi* ; When I was at Blois, I once had the honour to see the King there.

We use the preter-imperfect, when we speak of an action that meets with an impediment ; as for example, *J'avois dessein d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permettent pas* ; I had a design to go to Paris, but my affairs do not permit me.

When we have been witnesses of some action ; as for example, *J'étois à Paris quand le Roi Louis quatorze mourut* ; I was at Paris when King Lewis the fourteenth died.

When after an action lately past, follows *qu'il* or *que* ; as for example, *Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir* ; He told me yesterday that he had a mind to serve you.

When *lorsque* or *quand* follow ; *J'étois à Londres quand Mastricht fut pris* ; I was at London when Mastricht was taken.

When we speak of the good or bad qualities of dead creatures, rational or irrational, as for example, *Henri le Grand étoit fort heureux* ; Henry the Great was very fortunate ; *Néron étoit cruel*, Nero was cruel ; *Bucéphale étoit bien furieux*, Bucephalus was very furious ; *c'étoit un bon arbre*, it was a good tree.

If we speak of the age of a person dead ; as for example, *Henri le Grand étoit âgé de 54 ans quand il mourut* ; Henry the Great was 54 years old when he died.

If we speak of the inconstancy of some person ; as, *Cet homme changeoit tous les jours de dessein* ; This man altered his designs every day.

Tho' the particle *si* be not received in the first preter-imperfect of the optative mood, it is nevertheless admitted in the preter imperfect of the indicative mood ; as

for

for example, *Si la vertu regnoit, la vice seroit abattu*; Did virtue reign, vice would be trod under foot.

Of the Preter-perfect Definite.

WE use it to express the time when an action was done; as, *Le Roi de France prit Bourdeaux le 16 de Septembre, 1650.* The King of France took Bourdeaux the 16th of September, in the year 1650.

If we tell a story, or relate words lately spoken, we use it; as, *Alexandre le Grand rangea sous l'obéissance de son père toutes les provinces révoltées*; Alexander the Great forced all the revolted provinces to return to the obedience of his father.

Likewise if we speak of an action of one that is dead; as for example, *Louïs XIII. prit la Rochelle*; Lewis XIII. took Rochelle.

Of the Preter-perfect Indefinite.

WE use this tense when we speak of a person yet alive; as, *Le Roi George a défait plusieurs fois les ennemis*; King George has defeated the enemy several times.

If we express an action the same day that it is done; as for example, *Je suis allé aujourd'hui à Londres*; I went to day to London: or rather, *J'ai été aujourd'hui à Londres.*

We use it before *depuis*; as, *Le Roi de France n'a pas toujours été heureux depuis qu'il a fait la guerre*; The King of France has not always been successful since his making war.

Of the Optative Mood.

THESE conjunctions govern the optative mood, viz. *à condition que, moyennant que, pourvu que*, on condition that, provided; *à Dieu ne plaise que*, God forbid that; *afin que*, to the end that; *à moins que*, except, save, unless; *avant que*, before; *de crainte que, de peur que*, for fear, lest; *bien que, encore que, nonobstant que, quoique*; although, though; *Dieu veuille que*, God grant; *jusqu'à ce que*, till, until; *Plût à Dieu que*, would to God; *posez que, au cas que*, suppose; *sans que*, without; *soit que*, whether.

A Dieu ne plaise que, Dieu veuille que, are put only before the present and preter-perfect; *Plût à Dieu que*, before the second preter-imperfect and second preter-pluperfect; and all others above-mentioned, before the present, second

Of the Preter-Imperfect Tense.

WE use it to exprefs an action repeated several times ; as for example, When the King was at *Oxford*, I had the honour to teach several persons of quality there thrice a-week ; *Quand le Roi étoit à Oxford, j'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de qualité trois fois la semaine.*

But if we speak of a thing done but once, we then use the preter-perfect tense ; as, *j'eus*, explained in English by *I had* ; and also *j'avois* ; as for example, *Quand j'étois à Blois, j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roi* ; When I was at *Blois*, I once had the honour to see the King there.

We use the preter-imperfect, when we speak of an action that meets with an impediment ; as for example, *J'avois dessein d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permettent pas* ; I had a design to go to *Paris*, but my affairs do not permit me.

When we have been witness of some action ; as for example, *J'étois à Paris quand le Roi Louis quatorze mourut* ; I was at *Paris* when King *Lewis* the fourteenth died.

When after an action lately past, follows *qu'il* or *que* ; as for example, *Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir* ; He told me yesterday that he had a mind to serve you.

When *lorsque* or *quand* follow ; *J'étois à Londres quand Mastricht fut pris* ; I was at *London* when *Mastricht* was taken.

When we speak of the good or bad qualities of dead creatures, rational or irrational, as for example, *Henri le Grand étoit fort heureux* ; *Henry the Great* was very fortunate ; *Néron étoit cruel*, *Nero* was cruel ; *Bucéphale étoit bien furieux*, *Bucephalus* was very furious ; *c'étoit un bon arbre*, it was a good tree.

If we speak of the age of a person dead ; as for example, *Henri le Grand étoit âgé de 54 ans quand il mourut* ; *Henry the Great* was 54 years old when he died.

If we speak of the inconstancy of some person ; as, *Cet homme changeoit tous les jours de dessein* ; This man altered his designs every day.

Tho' the particle *si* be not received in the first preter-imperfect of the optative mood, it is nevertheless admitted in the preter imperfect of the indicative mood ; as for

for example, *Si la vertu regnoit, la vice seroit abattu*; Did virtue reign, vice would be trod under foot.

Of the Preter-perfect Definite.

WE use it to express the time when an action was done; as, *Le Roi de France prit Bourdeaux le 16 de Septembre, 1650.* The King of France took Bourdeaux the 16th of September, in the year 1650.

If we tell a story, or relate words lately spoken, we use it; as, *Alexandre le Grand rangea sous l'obéissance de son père toutes les provinces révoltées*; Alexander the Great forced all the revolted provinces to return to the obedience of his father.

Likewise if we speak of an action of one that is dead; as for example, *Louis XIII. prit la Rochelle*; Lewis XIII. took Rochelle.

Of the Preter-perfect Indefinite.

WE use this tense when we speak of a person yet alive; as, *Le Roi George a défait plusieurs fois les ennemis*; King George has defeated the enemy several times.

If we express an action the same day that it is done; as for example, *Je suis allé aujourd'hui à Londres*; I went to day to London: or rather, *J'ai été aujourd'hui à Londres.*

We use it before *depuis*; as, *Le Roi de France n'a pas toujours été heureux depuis qu'il a fait la guerre*; The King of France has not always been successful since his making war.

Of the Optative Mood.

THESE conjunctions govern the optative mood, viz. *à condition que, moyennant que, pourvu que*, on condition that, provided; *à Dieu ne plaise que*, God forbid that; *afin que*, to the end that; *à moins que*, except, save, unless; *avant que*, before; *de crainte que, de peur que*, for fear, lest; *bien que, encore que, nonobstant que, quoique*; although, though; *Dieu veuille que*, God grant; *jusqu'à ce que*, till, until; *Plût à Dieu que*, would to God; *posez que, au cas que*, suppose; *sans que*, without; *soit que*, whether.

A Dieu ne plaise que, Dieu veuille que, are put only before the present and preter-perfect; *Plût à Dieu que*, before the second preter-imperfect and second preter-pluperfect; and all others above-mentioned, before the present, second

second preter-imperfect, preter-perfect, and second preter-pluperfect.

Of the Infinitive Mood.

THE infinitive mood has commonly one of these four signs, *de, à, pour, or afin de.*

First, after verbs, substantives, or adjectives, signifying desire or aversion, we commonly use *de*; as for example, *J'ai dessein d'aller à Paris*, I have a design of going to *Paris*; *il est impossible de faire cela*, it is impossible to do that.

When there is any application we commonly use *à*; as for example, *Je m'applique à écrire*, I apply myself to writing.

After the adjectives of utility; as, *Cela est bon à manger*, that is good to eat; *cela est propre à faire cela*, that is fit to do that.

After these verbs, *commencer* and *apprendre*, to begin and to learn; as, *J'apprens à danser*, I learn to dance; *s'adonner*, to be addicted to; *s'accoutumer*, to use one's self to; as for example, *je m'applique à la théologie*, I apply myself to divinity,

We make use of *pour*, or *afin de*, indifferently, as the Latins *ad*, and the English *to*, or *for to*; as for example, *Il m'a donné de l'argent pour lui acheter un livre*; He gave me some money to buy him a book. *Il lui a donné du papier afin de lui écrire une lettre*; He gave him paper to write a letter for him.

We use *de* after these verbs, when another verb follows;

<i>S'abstenir, to abstain.</i>	<i>S'efforcer, to endeavour.</i>
<i>Appréhender, to fear.</i>	<i>Empêcher, to hinder.</i>
<i>Aflurer, to assure.</i>	<i>Exhorter, to exhort.</i>
<i>Commander, to command.</i>	<i>Forcer, to force.</i>
<i>Conjurer, to conjure or beseech.</i>	<i>Se hâter, to make haste.</i>
<i>Conseiller, to counsel.</i>	<i>Jurer, to swear.</i>
<i>Continuer, to continue.</i>	<i>Permettre, to permit.</i>
<i>Contraindre, to force.</i>	<i>Persuader, to persuade.</i>
<i>Défendre, to prohibit or forbid.</i>	<i>Prier, to pray.</i>
<i>Différer, to defer.</i>	<i>Proposer, to propose.</i>
<i>Dissuader, to dissuade.</i>	<i>Protester, to protest.</i>
<i>Divertir, to divert.</i>	<i>Refuser, to refuse.</i>

As, Je vous prie de faire cela. I desire you to do that.

Notes



Notes added, which were wanting to complete this Grammar.

I l est.	Est-il ?	Il n'est pas.	N'est-il pas ?
It is.	Is it ?	It is not.	Is it not ?

We use this expression before adjectives alone ; before a part of time, or to denote a possession : Ex. *Que dites-vous de ce pain ?* What say you of this bread ? *Il est bon*, it is good. *Quelle heure est-il ?* What o'clock is it ?

	<i>une heure,</i>	<i>cinq,</i>	<i>neuf,</i>	
<i>Il est,</i>	<i>deux,</i>	<i>six,</i>	<i>dix,</i>	<i>Et un quart.</i>
	<i>trois,</i>	<i>sept,</i>	<i>onze heures,</i>	<i>Et demi.</i>
	<i>quatre,</i>	<i>huit,</i>		<i>Et trois quarts.</i>
<i>Il est presque midi,</i>	It is almost noon.			
<i>Il est presque minuit,</i>	It is almost midnight.			
<i>Il n'est pas encore trois heures,</i>	It is not yet three.			
<i>Il est nuit, tard, tems,</i>	It is night, late, time.			
<i>A qui est ce livre-là ?</i>	Whose book is that ?			
<i>Il est à moi,</i>	It is mine.			
<i>Il est à mon frère,</i>	It is my brother's.			

C'est.	Est-ce ?	Ce n'est pas.	N'est-ce pas ?
It is.	Is it ?	It is not.	Is it not ?

We use this expression before substantives alone, or joined to adjectives, before pronouns, verbs, adverbs, prepositions, conjunctions, and interjections: Ex. *Qu'avez-vous à la main ?* What have you in your hand ? *C'est de l'argent*, it is silver, or money. *C'est de bon argent*, it is good silver. *Qui est là ?* Who is there ? *C'est moi*, it is I. *C'est être heureux*, this is being happy ; *c'est assez*, it is enough ; *c'est pour moi qu'il parle*, it is for me that he speaks ; *c'est afin que nous soyons amis que je vous voi*, the reason of my frequenting you is, that we may be friends ; *bélas ! c'est ma perte*, alas ! it is my ruin.

Il fait.	Fait-il ?	Il ne fait pas.	Ne fait-il pas ?
It is.	Is it ?	It is not.	Is it not ?

We make use of this expression when a question is made of the nature of the weather ; Ex. *Quel tems fait-il ?*
What

What weather is it? *Il fait froid, chaud, beau, sale, sombre,* it is cold, hot, fair, dirty, dark or gloomy weather.

We make use of the following expressions before the adverb *mieux*.

Il vaut. Vaut-il? Il ne vaut pas. Ne vaut-il pas?
It is, &c. Is it, &c. It is not, &c. Is it not, &c.

Ex. *Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie,* it is better to be alone than in bad company.

Note, These expressions go through all tenses and moods, *il étoit, c'étoit, il faisoit, il valoit*, it was, &c. But the second expression varies according to the numbers.

Ex. *C'est un bon cheval, ce sont de bons chevaux: C'est un bon homme: Ce sont de bonnes gens:* 'Tis a good man: They are good people.

Of the Verb Impersonal Il y a.

IL y a. Y a-t-il? Il n'y a pas. N'y a-t-il pas?
There is. Is there? There is not. Is there not?

Il y avoit, there was. Il y ait eu, there may have been.

Il y eut, there was. Il y auroit eu, there should have been.

Il y a eu, there hath been. Il y aura eu, there might have been.

Il y avoit eu, there had been. Il y eut eu, there might have been.

Il y aura, there shall or will be. Il y aura eu, there shall or will have been.

Qu'il y ait that there may be. Il y eût, there might be.

And in this manner make all of them interrogation and negation, as you have seen in the first, according to the phrase. These never change for the plural; for we say, *il y a un homme*, there is a man; and, *il y a mille hommes*, there are a thousand men.

Of the two Particles Y and En.

THESE two particles *y* and *en* are always relative to some person, thing, or place, whereof mention hath been made in the discourse, and they must always be placed immediately before the verb, unless the verb be in the imperative, without a negative, for then *y* and *en* must immediately follow the verb.

Y signifieth *here, hither, there, thither, in it, in them, to it, them*: Ex. *Quand irez-vous à Amsterdam?* When will you go to Amsterdam? *J'y étois la semaine passée,* I

was there last week: *J'ai un bon livre*, I have a good book; *j'y ai lu*, &c. I have read in it, &c. But in the imperative without a negation, say thus, *Mon frère est à Leyde, allons y*; My brother is at Leyden, let us go thither.

En signifieth from hence, from thence, of it, of them, from it, from them, thereof: Ex. *Quand irez-vous à Londres?* When will you go to London? *J'en vins il y a huit jours*, I came from thence a week ago. *Nous avons de bon pain chez nous*, we have good bread at our house; *je le sai bien, j'en ai goûté*, I am very sensible of it, I have tasted it; *goutez en*, taste it; *n'en mangez pas*, do not eat any of it.

En signifieth also any, none, some, without a substantive, but still related to some foregoing one: Ex. *Si vous avez de l'argent, prêtez m'en, car je n'en ai pas*, or point. If you have any money, lend me some, for I have none; *je n'ai point d'épée, en avez-vous une pour moi?* I have no sword, have you one for me? or can you favour me with one?

We put *en* also with *voici* and *voilà*: Ex. *Si vous demandez de l'argent, en voici, en voilà*; If you want money, here is some, there is some.

When a verb active hath no accusative, *en* must always be expressed with it: Ex. *Quand je boi du vin, je me porte bien, mais quand je n'en boi pas, je suis malade*, when I drink wine I am well, but when I drink none I am sick.

Note, that *y* and *en* must even be set before the auxiliary verbs; as, *J'en ai parlé*, I have spoke of it; and not *J'ai en parlé*: *Vous y avez été*, you have been there; and not *vous avez y été*.

Yet, contrary to this rule, we say *allons-nous en*, let us go away; *allez-vous en*, get ye gone: And so in all the reflexive verbs, where *y* and *en* may be applied.

Of the Verb Active, and the Case it governs.

THE rules which Grammarians give, concerning the case verbs active must have, are so difficult, that, to save much trouble and confusion to young beginners, I thought fit to exhibit the following rules, which are very easy.

First, I say that the verb active governs the accusative, as in Latin, when we speak of a particular or definite thing:

thing: Ex. *Donnez-moi l'argent que je vous ai prêté*, give me the money I have lent you.

Secondly, If we speak of an entire thing in the singular, we must join *un* or *une* to the verb active; as, *Je vous donnerai un couteau, un livre, une chandelle*, I will give you a knife, a book, a candle.

Thirdly, If we put the verb active in the plural, or in the singular, if we ask or give a part of a thing, if we speak indefinitely, the verb active governs the genitive with the definite article, *du, de la, de l', or des*: Ex. *Coupez-moi du pain*, cut me some bread, *versez-moi de la bière*, fill me out some beer; *il m'a donné de l'argent*, he has given me money; *j'ai acheté des livres*, I have bought some books.

Hence we must except the cases when the verb active denies, or when there is an adjective with a substantive, then the verb active governs the genitive, with the indefinite article *de*, for both genders and numbers: Ex. *Je ne boi pas de vin*, I do not drink wine; *ne buvez pas de bière*, do not drink beer; *je ne vous donnerai point de pommes*, I will not give you any apples; *nous mangeons de bon pain chez nous*, we eat good bread at our house.

But if the substantive goes before the adjective, in that case you must put the article definite of the genitive, affirming, not that of denying: Ex. *Nous buvons du vin blanc*, we drink white wine. But we say when it is of negation, *Je ne porte point de manteau noir*, I do not wear a black cloke.

It would be needless to acquaint the reader, that the verb active governs the dative of the person; as, *Donnez à mon frère son livre*, give my brother his book.

The Construction of the Passive Participle.

I SHALL only add here the few rules following, for the construction of the passive participle, which must agree with its nominative, if it be put passively. Ex. *Elle a été mariée à quinze ans*, She was married at fifteen. *Ils ont été tués à la guerre*, They were killed in the war. *Elles ont été bannies de la ville*, They were banished out of the town.

If the relative *que*, or the pronoun *le, la, or les*, come before the auxiliary verb, and the passive participle, the

the participle must agree with the antecedent, to which the relative or the pronoun belongs; as, *La maison que je vous ai louée*. The house which I have let you. *Les parties que nous avons gagnées*, The games which we have won. *Les livres que votre frère a, je les lui ai donnés*, The books which your brother hath, I have given to him. *Les pommes que vous m'avez données, je les ai mangées*, I have eat the apples which you gave me, The active participle of the present does not change when it governs a case; as, *Nous allames à la guerre, & ayant changé de noms, nous ne fumes pas connus*: We went to the war, and having changed our names, we were not known. But if the participle governs no case, it agrees with the person in number: as, *En dinant nous fumes pris*, we were taken being at dinner.



Pour demander les Choses Nécessaires.

For asking Necessary Things.

J E vous prie, <i>I pray you.</i>	Du pain rassis, <i>stale bread.</i>
Donnez-moi, <i>give me.</i>	Du pain François, <i>French bread.</i>
Apportez-moi, <i>bring me.</i>	
Avez-vous? <i>have you?</i>	Une rotie, <i>a toast.</i>
Du Pain bis, <i>some brown Bread.</i>	Du pain de ménage, <i>some household bread.</i>
Du Pain blanc, <i>some white Bread.</i>	Un gâteau, <i>a cake.</i>
Un morceau de Pain, <i>a bit of Bread.</i>	De la croute de dessus, <i>the upper crust.</i>
Du Beurre, <i>Butter.</i>	De la croute de dessous, <i>the under crust.</i>
Le Pain, <i>the Loaf.</i>	L'entamure, <i>the first cut.</i>
Un petit Pain, <i>a small Loaf.</i>	Du pain de froment, <i>wheaten bread.</i>
Un Pain d'un sol, <i>a Penny-Loaf. pron. d'un sou.</i>	Donnez-moi, <i>give me.</i>
Un gros Pain, <i>a great Loaf.</i>	De la viande, <i>some meat.</i>
La Moitié d'un Pain, <i>half a Loaf.</i>	Une pièce de boeuf, <i>a piece of beef.</i>
Une croute, <i>a crust.</i>	Un plat de viande, <i>a dish of meat.</i>
De la mie, <i>some crumb.</i>	
Du pain chaud, <i>some hot bread.</i>	Du boeuf roti, <i>roast beef.</i>
	Bouilli, <i>boiled.</i>

Salé, <i>salted.</i>	De la chair, <i>flesh.</i>
Fricassé, <i>fried.</i>	Un lapin, <i>a rabbit.</i>
Froid, <i>cold.</i>	Un lièvre, <i>a hare.</i>
Chaud, <i>hot.</i>	Un paté, <i>a pie.</i>
Frais, <i>fresh.</i>	Un Poulet, <i>a pullet.</i>
Du boeuf gras, <i>fat beef.</i>	Un chapon, <i>a capon.</i>
Maigre, <i>lean.</i>	Des pigeonneaux, <i>young pigeons.</i>
Une trenche de Boeuf, <i>a slice of beef.</i>	Un dindon, <i>a young turkey.</i>
Boeuf à la mode, <i>beef larded with bacon, or beef a la mode.</i>	Une poule, <i>a hen.</i>
Grillé, <i>broiled.</i>	Un coq, <i>a cock.</i>
Du mouton, <i>mutton.</i>	Une ove, <i>a goose.</i>
Du veau, <i>veal.</i>	Un pigeon, <i>a pigeon.</i>
De l'agneau, <i>lamb.</i>	Une bécasse, <i>a woodcock.</i>
Du porc, <i>pork.</i>	Une bécassine, <i>a snipe.</i>
Du jambon, <i>some gammon of bacon, or ham.</i>	Une perdrix, <i>a partridge.</i>
Du salé, <i>salt meat, or salt pork.</i>	Une caille, <i>a quail.</i>
Du lard, <i>bacon.</i>	Un canard, <i>a duck.</i>
Du porc frais, <i>fresh pork.</i>	Une cercelle, <i>a teal.</i>
Du cochon de lait, <i>some pig.</i>	Un phaïsan, <i>a pheasant.</i>
De la venaison, <i>venison.</i>	Un vaneau, <i>a lapwing.</i>
Un taureau, <i>a bull.</i>	Des grives, <i>thrushes.</i>
Un boeuf, <i>an ox.</i>	Un merle, <i>a black-bird.</i>
Une vache, <i>a cow.</i>	Un oeuf, <i>an egg.</i>
Un mouton, <i>a sheep.</i>	Un couple d'oeufs, <i>a couple of eggs.</i>
Une brebis, <i>an ewe.</i>	Une douzaine d'oeufs, <i>dozen of eggs,</i>
Un quartier de mouton, <i>a quarter of mutton.</i>	Une omelette, <i>an omelet.</i>
Une élanche de mouton, <i>a leg of mutton.</i>	Une livre de beurre, <i>a pound of butter.</i>
Une épaule de mouton, <i>a shoulder of mutton.</i>	Une demi livre, <i>half a pound.</i>
Un colet, <i>a neck.</i>	Un quarteron, <i>a quarter.</i>
Une poitrine, <i>a breast.</i>	Du fromage, <i>cheese.</i>
Une tête de mouton, <i>a sheep's-head.</i>	De l'huile, <i>some oil.</i>
Une queue de mouton, <i>a loin of mutton.</i>	Du poivre, <i>pepper.</i>
Une longe de veau, <i>a loin of veal.</i>	Du vinaigre, <i>vinegar.</i>
	Des raves, <i>radishes.</i>
	Des carottes, <i>carrots.</i>
	Des navets, <i>turnips.</i>
	Une fricassée, <i>a fricassy.</i>

Une soupe, *pottage*, or rather
a soup.

Des capres, *capers.*

Des huitres, *oysters.*

Du lait, *some milk.*

Une saucisse, *a sausage.*

Le Fruit, Fruit.

Une pomme, *an apple.*

Une poire, *a pear.*

Des noix, *walnuts.*

Un abricot, *an apricock.*

Des confitures, *sweetmeats.*

Une prune, *a plumb.*

Des cerises, *cherries.*

Des fraises, *strawberries.*

Des framboises, *rasberries.*

Des groseilles, *gosberries.*

Groseilles rouges, *currants.*

Des pommes de renette, des
pepins, *renets, pippins.*

Une salade, *a sallad.*

Des concombres, *cucumbers,*
pron. cocombres.

DONNEZ moi du poisson.

Give me some fish.

Du poisson frais, *fresh fish.*

Du poisson salé, *salt fish.*

Du saumon, *salmon.*

Une sole, *a sole.*

De la moruë, *some cod-fish.*

Un merlan, *whiting.*

Un brochet, *a pike.*

De la raye, *thornback.*

Des anguilles, *eels.*

Du hareng, *herring.*

Un maquereau, *mackarel.*

Une truite, *a trout.*

Ecrevisse, *craw-fish.*

Une Ecrevisse de mer, *a lobster*

Une carpe, *a carp.*

DONNEZ moi du vin.

Give me some wine.

Blanc, *white.*

Rouge, *red.*

Paillet, *pale wine.*

Du vin nouveau, *new wine.*

Du vin vieux, *old wine.*

Du vin brulé, *burnt wine.*

Un verre de vin, *a glass of*
wine.

Du vin d'Espagne, *Spanish*
wine.

De la bière, *some beer.*

De l'aile, *some ale.*

De la petite bière, *small beer.*

De la forte bière, *strong beer.*

Du cidre, *cider.*

Une bouteille de vin, *a bot-*
tle of wine.

Donnez moi à boire, *give*
me some drink.

A boire au Roi, *some drink*
for the King.

De l'eau, *water.*

Chaude, *warm.*

Froide, *cold.*

Une table, *a table.*

Un tapis, *a carpet.*

Une nappe, *a table cloth.*

Une serviette, *a napkin.*

Une assiette, *a plate.*

Un pain, *a loaf.*

Un couteau, *a knife.*

Une cueillier or une cueil-

lière, *a spoon.*

Une fourchette, *a fork.*

Une saliére, *a saltfeller.*

Une sauciére, *a dish to put*
sauce in.

Une vinaigrière, *a vinegar*
bottle.

Une écuelle, *a porringer.*

Un verre, *a glass*.
 Un pot d'argent, *a silver pot*.
 Une tasse d'argent, *a silver cup*.
 Une chaise, *a chair*.
 Un escabeau or une escabelle, *a stool*.

Parties d'une Maison.

Parts of a House.

Un palais, *a palace*.
 Un hôtel, *a great house*.
 Un château, *a castle*.
 Une maison, *a house*.
 Chambres garnies, *rooms ready furnished*.
 La cave, *the cellar*.
 La cuisine, *the kitchen*.
 La cour, *the yard*.
 Le puits, *the well*.
 La pompe, *the pump*.
 Le four, *the oven*.
 Le jardin, *the garden*.
 L'escalier, *the stair-case*.
 Le parloir, *the parlour*.
 Un appartement, *an apartment*.
 La dépense, *the buttry*.
 Une chambre, *a chamber or room*.
 Antichambre, *the antichamber*.
 La première chambre, *a room on the first floor*.
 Chambre de derrière, *back room*.
 La deuxième, *two pair of stairs high, or the second story*.
 Un cabinet, *a closet*.
 L'office, *the office*.
 Une porte, *a door*.

La cheminée, *the chimney*.
 La fenêtre, *the window*.
 Une serrure, *a lock*.
 La brasserie, *the brew house*.
 La boulangerie, *the baker's house*.
 Une écurie, *a stable for horses*.
 Une clé, *a key*.
 Une fontaine, *a fountain*.
 Un lit, *a bed*.
 Une couverture, *a blanket*.
 Un drap, *a sheet*.
 Un lit de plume, *a feather-bed*.
 Un oreiller, *a pillow*.
 Un matelas, *a quilt*.
 Une pailleasse, *a straw-bed*.
 Des rideaux, *curtains*.
 Le haut du lit, *the top of the bed*.
 Un bois de lit, *a bed-stead*.
 La ruelle du lit, *the bed-side*.
 La frange, *the fringe*.
 Un coffre, *a trunk*.
 Une boîte, *a box*.
 Bassinoire, *a warming-pan*.
 Un miroir, *a looking-glass*.
 Un tableau, *a picture*.
 Un portrait, *a portrait or picture of a person*.
 Une image, *an image or statue*.
 Le plancher, *the floor*.
 La tapisserie, *the tapisry*.
 Les chenets, *Andirons*.
 Une pelle à feu, *a fire-shovel*.
 Les pincettes, *the tongs*.
 Le soufflet, *the bellows*.
 Une bordure, *a frame*.

De la Cuisine.
Of the Kitchen.

Un plat, *a dish.*
D'argent, *of silver.*
D'étain, *of pewter.*
De fayence, *of Delft ware.*
Un chaudron, *a kettle.*
Un poilon, *a skillet.*
Une marmite, *a pottage-pot.*
Un bassin, *a basin.*
Une broche, *a spit.*
Un tourne-broche, *a jack.*
Un dressoir, *a dresser.*
Une cuve, *a tub.*
Une armoire, *a cupboard.*

Hardes d'un Homme.
Men's Clothes.

Une perruque, *a perriwig,*
or *peruke.*
Un chapeau, *a hat.*
Un bonnet, *a cap.*
Une chemise, *a shirt.*
Un juste-au-corps, *a close*
coat.
Un manteau, *a cloke.*
Une culotte, *a pair of*
breeches.
Des bas de soye, *silk stockings.*
Du linge, *linen.*
Des pantoufles, *slippers.*
Des mules, *slippers.*
Des souliers, *shoes.*
Un habit, *a suit of clothes.*
Des manchettes, *sleeves, ruffles*
Un mouchoir, *a handker-*
chief.
Robe de chambre, *a night-*
gown.
Demi-chemise, *half shirt.*

Une veste, *a waistcoat.*
Un ceinturon, *a belt.*
Une épée, *a sword.*
Une cravatte, *a cravat.*
Du ruban, *ribbon.*
Des attaches, *strings.*
Des boutons, *buttons.*
Des gans, *gloves.*
Des bottes, *boots.*
Un manchon, *a muff.*
Des éperons, *spurs: pronon-*
cez éprons.

Les Hardes d'une Femme.
Women's Clothes.

Une chemise, *a smock.*
Une coife, *a hood.*
Une coife de linge, *a linen*
hood.
De taffetas, *taffety.*
Un corps de juppe, *a pair of*
flays.
Une robe de chambre, *a*
night-gown.
Une juppe de dessus, *an up-*
per petticoat.
Une juppe de dessous, *an un-*
der-petticoat.
Panier, *a hoop or hoop petti-*
coat.
Une robe, *a gown.*
De soye, *of silk.*
D'étoffe, *of stuff.*
Un mouchoir de col, *a neck-*
handkerchief. pron. cou.
Un mouchoir de poche, *a*
pocket-handkerchief.
Une écharpe, *a scarf.*
Un tablier, *an apron.*
Un busc, *a busk.*

Les Parties du Corps.

The Parts of the Body.

Le corps, *the body.*L'ame, *the soul.* pron. âme,
long.La peau, *the skin.*La chair, *the flesh.*Un os, *a bone.*Le gras, *the fat.*Le maigre, *the lean.*La moëlle, *the marrow,* pron.
moëlle.Une veine, *a vein.*Une artère, *an artery.*La tête, *the head.*Les cheveux, *the hair.*Le poil, *the beard.*La temple, *the temple.*Une oreille, *an ear.*Sourcil, *eye-brow.*Un œil, *an eye.*Les yeux, *the eyes.*Le coin de l'œil, *the corner of*
*the eye.*La prunelle de l'œil, *the ap-*
*ple of the eye.*Le nez, *the nose.*Les narines, *the nostrils.*La joue, *the cheek.*Le visage, *the face.*Le front, *the fore-head.*La lèvre, *the lip.*La bouche, *the mouth.*L'haleine, *the breath.*Les gencives, *the gums.*Une dent, *a tooth.*Le col, *the neck.* pron. cou.Le menton, *the chin.*La gorge, *the breast.*Le cerveau, *the brain.*Le dos, *the back.*Le ventre, *the belly.*Le coté, *the side.*Une côte, *a rib.*Le cœur, *the heart.*Le foye, *the liver.*Les poudrons, *the lungs.*L'estomac, *the stomach.*Les boyaux, *the guts.*Les entrailles, *the bowels.*L'épaule droite, *the right*
*shoulder.*L'épaule gauche, *the left*
*shoulder.*Le bras, *the arm.*La main, *the hand.*L'aisselle, *the arm-pit.*Le coude, *the elbow.*Un doigt, *a finger.*Un ongle, *a nail.*La paume de la main, *the*
*palm of the hand.*Les reins, *the reins.*La cuisse, *the thigh.*Le genou, *the knee.*La jambe, *the leg.*Le talon, *the heel.*Un orteil, *a toe.*

Les Nombres.

Numbers.

Un, deux, trois, *one, two,*
*three.*Quatre, cinq, six, *four, five,*
*six.*Sept, huit, *seven, eight.*Neuf, dix, *nine, ten.*Onze, *eleven.*Douze, *twelve.*Treize, *thirteen.*Quatorze, *fourteen.*Quinze, *fifteen.*Seize, *sixteen.*Dix-sept, *seventeen.*

Dix.

Dix-huit, <i>eighteen.</i>	Onzième, <i>eleventh.</i>
Dix-neuf, <i>nineteen.</i>	Douzième, <i>twelfth.</i>
Vingt, <i>twenty.</i>	Treizième, <i>thirteenth.</i>
Vingt & un, <i>one and twenty.</i>	Quatorzième, <i>fourteenth.</i>
Vingt-deux, <i>two and twenty.</i>	Quinzième, <i>fifteenth.</i>
Vingt-trois, <i>three and twenty.</i>	Seizième, <i>sixteenth.</i>
Vingt-quatre, <i>four and twenty.</i>	Dix-septième, <i>seventeenth.</i>
Vingt-cinq, <i>five and twenty.</i>	Dix-huitième, <i>eighteenth.</i>
Vingt-six, <i>six and twenty.</i>	Dix-neuvième, <i>nineteenth.</i>
Vingt-sept, <i>seven and twenty.</i>	Vingtième, <i>twentieth.</i>
Vingt-huit, <i>eight and twenty.</i>	Vingt & unième, <i>one and twentieth.</i>
Vingt-neuf, <i>nine and twenty.</i>	Trentième, <i>thirtieth.</i>
Trente, <i>thirty.</i>	Quarantième, <i>fortieth, &c.</i>
Quarante, <i>forty.</i>	Mon père, <i>my father.</i>
Cinquante, <i>fifty.</i>	Ma mère, <i>my mother.</i>
Soixante, <i>sixty. pron. soissante.</i>	Mon oncle, <i>my uncle.</i>
Soixante & dix, <i>threescore and ten.</i>	Ma tante, <i>my aunt.</i>
Quatre-vingts, <i>four score.</i>	Beau-père, <i>father-in-law.</i>
Quatre-vingts dix, <i>four score and ten.</i>	Belle-mère, <i>mother-in-law.</i>
Cent, <i>a hundred.</i>	Beau-frère, <i>brother-in-law.</i>
Cent-dix, <i>a hundred and ten.</i>	Belle-sœur, <i>sister-in-law.</i>
Six-vingts, <i>six score. pron. si-vin.</i>	Neveu, <i>nephew.</i>
Sept-vingts, <i>sevenscore.</i>	Nièce, <i>niece.</i>
Huit-vingts, <i>eightscore.</i>	Cousin, <i>cousin, m.</i>
Neuf-vingts, <i>ninescore.</i>	Cousine, <i>cousin, f. 3. syll. cou-sine.</i>
Deux-cents, <i>two hundred.</i>	Frère, <i>brother.</i>
Mille, <i>a thousand.</i>	Soeur, <i>sister.</i>
Un million, <i>a million.</i>	Petit-fils, <i>grandchild, m.</i>
Le premier, <i>the first.</i>	Petite-fille, <i>grandchild, f.</i>
Le second, <i>the second.</i>	Grand-père, <i>grandfather.</i>
Le troisième, <i>the third.</i>	Grand'mère, <i>grandmother.</i>
Le quatrième, <i>the fourth.</i>	Parent, <i>kinsman.</i>
Cinquième, <i>fifth.</i>	Parrain, <i>god-father.</i>
Sixième, <i>sixth.</i>	Marraine, <i>god-mother.</i>
Septième, <i>seventh.</i>	Filleul, <i>god-son.</i>
Huitième, <i>eighth.</i>	Filleule, <i>god-daughter.</i>
Neuvième, <i>ninth.</i>	Mon fils, <i>my son, pron. mon fi.</i>
Dixième, <i>tenth.</i>	Ma fille, <i>my daughter.</i>
	Gendre, <i>son-in-law.</i>

Serviteur, <i>servant</i> , m.	Rédempteur, <i>Redeemer</i> .
Servante, <i>servant</i> , f.	La vierge, <i>the virgin</i> .
Maître, <i>master</i> .	Un archange, <i>an archangel</i> .
Maitresse, <i>mistress</i> .	Un chérubin, <i>a cherubim</i> .
Cousin germain, <i>cousin-german</i> , m. or <i>first cousin</i> .	Un séraphin, <i>a seraphim</i> .
Cousine germaine, <i>cousin-german</i> , f. or <i>first cousin</i> .	Un ange, <i>an angel</i> .
Tuteur, <i>tutor</i> .	Un saint, <i>a saint</i> .
Compagnon, <i>companion</i> , m.	Un apôtre, <i>an apostle</i> .
Compagne, <i>companion</i> , f.	Un martyr, <i>a martyr</i> .
Compère, <i>Gossip</i> , m.	Une ame bien-heureuse, <i>a blessed soul</i> .
Commère, <i>Gossip</i> , f.	Un Évangéliste, <i>an evangelist</i> .
Ami, <i>a friend</i> , m.	La gloire, <i>glory</i> .
Amie, <i>a friend</i> , f.	Le ciel, <i>heaven</i> .
Mignon, <i>a little darling</i> .	Le paradis, <i>paradise</i> .
Mignonne, <i>a little darling</i> , f.	L'éternité, <i>eternity</i> .
Rival, <i>rival</i> , m.	Le soleil, <i>the sun</i> .
Rivale, <i>rival</i> , f.	La lune, <i>the moon</i> .
Voisin, <i>neighbour</i> , m.	Une étoile, <i>a star</i> .
Voisine, <i>neighbour</i> , f.	Le firmament, <i>the firmament</i> .
Hôte, <i>landlord</i> .	L'air, <i>the sky, the air</i> .
Hôtesse, <i>landlady</i> .	Une comette, <i>a comet</i> .
Mon cher, <i>my dear</i> , m.	Planette, <i>planet</i> .
Ma chère, <i>my dear</i> , f.	Empereur, <i>Emperor</i> .
Monsieur, <i>master</i> .	Impératrice, <i>Empress</i> .
Mademoiselle, <i>mistress, madam</i> .	Roi, <i>King</i> .
Mon enfant, <i>my child</i> .	Reine, <i>Queen</i> .
Apprentif, <i>apprentice</i> , m. pron. <i>apprenti</i> .	Archiduc, <i>Archduke</i> .
Apprentisse, <i>apprentice</i> , f.	Archiduchesse, <i>Archduchess</i> .
Garçon, <i>boy</i> .	Duc, <i>Duke</i> .
Nourrice, <i>nurse</i> .	Duchesse, <i>Dutchess</i> .
	Prince, <i>Prince</i> .
	Princesse, <i>Princess</i> .
	Vice-Roi, <i>Vice-Roy</i> .
	Ambassadeur, <i>Ambassador</i> .
DIEU le Père, <i>God the Father</i> .	Ambassadrice, <i>Ambassadress</i> .
Le Fils, <i>the Son</i> .	Comte, <i>Earl, or Count</i> .
Le Saint Esprit, <i>the Holy Ghost</i> .	Comtesse, <i>Countess</i> .
La Trinité, <i>the Trinity</i> .	Marquis, <i>Marquis</i> .
Jésus Christ, <i>Jesus Christ</i> .	Marquise, <i>Marchioness</i> .
Sauveur, <i>Saviour</i> .	Général, <i>General</i> .
	Baron, <i>Baron</i> .

Baronne,

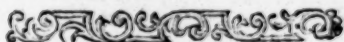
Baronne, *Baroness*.
 Vicomte, *Viscount*.
 Vicomtesse, *Viscountess*.
 Chevalier, *Knight*.
 Gentilhomme, *Gentleman*.
 Un Colonel, *a Colonel*.
 Lieutenant-Colonel, *Lieutenant Colonel*.

Major, *Major*.
 Capitaine, *Captain*.
 Lieutenant, *Lieutenant*.
 Enseigne, *Ensign*.
 Une armée, *an army*.
 Un régiment, *a regiment*.
 Une compagnie, *a company*.



Mots Familiers.

A Ujourd'hui, *to day*.
 Demain, *to-morrow*.
 Après-demain, *after to-morrow*.
 Ce matin, *this morning*.
 Ce soir, *this night*.
 Après-dîner, *after dinner*.
 Avant-dîner, *before dinner*.
 Tout-à-l'heure, *just now*.
 Cette semaine, *this week*.
 La semaine passée, *the last week*.
 La semaine prochaine, *the next week*.
 Prenez-garde, *have a care*.
 Dépêchez vous, *make haste*.
 Taisez vous, *hold your tongue*.
 Montez, *come up*.
 Descendez, *go down*.
 Buvez, *drink*.
 Mangez, *eat*.
 Regardez, *look there*.
 Laissez cela, *let that alone*.
 Voici, *here is*.
 Voilà, *there is*.
 Le voici, *here he is*.
 La voilà, *there she is*.
 Un peu, *a little*.
 Trop peu, *too little*.
 C'est assez, *'tis enough*.
 En bas, *below*.



Familiar Words.

En haut, *above*.
 Entrez, *come in*.
 Venez-ici, *come in*.
 Qui est-là? *Who's there*.
 Ami, *a friend*.
 C'est moi, *it is I*.
 C'est monsieur, *it is master*.
 A votre service, *at your service*.
 A votre santé, *my service to you*.
 Je vous remercie, *I thank you*.
 La nuit, *the night*.
 Tout le jour, *all day long*.
 Bientôt, *presently or soon*.
 Dépêchons nous, *let us make haste*.
 Où est monsieur? *Where is master?*
 Où est elle? *Where is she?*
 Où sont ils? *Where are they?*
 masc.
 Où sont-elles? *Where are they?*
 fem.
 Quelquefois, *sometimes*.
 Jamais, *never*.
 Peut être, *perhaps*.
 Pourquoi? *Why?*
 Une fois, *once*.
 Le lendemain, *the next day*.
 L'après midi, *the afternoon*.

Il n'y a guère, *a little while ago.*

Derrière, *behind.*

Rarement, *seldom.*

Beaucoup, *much.*

Moins, *less.*

Il fait beau, *'tis fair weather.*

Il fait sale, *'tis dirty.*

J'ai faim, *I am hungry.*

J'ai soif, *I am dry.*

Il est nuit, *'tis night.*

Il est tard, *'tis late.*

Il s'en va nuit, *'tis almost night.*

Tout le soir, *all the evening.*

Le soleil se couche, *the sun sets.*

Le soleil se lève, *the sun rises.*

Le soleil est-il levé ? *is the sun risen, or up ?*

Est-il couché ? *is it set ?*

De bon matin, *early.*

Chez, *at, or to.*

De chez, *from.*

Avec, *with.*

Contre, *against.*

Auprès, *near.*

Près, *near.*

Proche, *near.*

Ici contre, Ici près, *hard by.*

Après, *after.*

Environ, *about.*

Envers, *towards.*

Sur, *upon.*

Sous, *under.*

A cause, *because.*

Pour, *for.*

Vis à-vis, *over-against.*

Bien-loin, *very far.*

Bien-près, *very near.*

Chaque jour, *every day.*

Ouvrez la porte, *open the door.*

Fermez la porte, *shut the door.*

Ouvrez-moi la porte, *open me the door.*

J'ai appétit, *I have a stomach.*

Je n'ai point d'appétit, *I have no stomach.*

Avez-vous fait ? *have you done*

Attendez, *stay.*

Demeurez un peu, *stay a little.*

Que faites-vous ? *what do you do ?*

Que dites-vous ? *what say you ?*

Montrez-moi cela, *show me that.*

Prêtez-moi de l'argent, *lend me some money.*

Donnez m'en, *give me some.*

Je n'en ai point, *I have none.*

En avez-vous ? *have you any ?*

En a-t-il ? *hath he any ?*

En a-t-elle ? *hath she any ?*

Cela est bon, *that is good.*

Cela est beau, *that is fine.*

Excusez-moi, *excuse me.*

Il est vrai, *it is true.*

Il n'est pas vrai, *it is not true.*

Il est impossible, *it is impossible.*

Je ne veux pas, *I will not, or I won't.*

Noël, *Christmas. pron. no-el.*

Le jour de Noël, *Christmas-day.*

Les fêtes, *the holy-days*.
 Les Innocents, *Innocents-day*.
 Les Rois, *Twelfth-day*.
 La Chandeleur, *Candlemas*.
 Le Mardi-gras, *Shrove-tuesday*.
 Mercredi des Cendres, *Ash-wednesday*.
 Le Carême, *Lent*.
 La Mi-carême, *Mid-Lent*.
 Notre Dame de Mars, *Lady-day*.
 Le Dimanche des rameaux, *Palm-sunday*.
 La Semaine-sainte, *Passion-week*.
 Le Jeudi-Saint, *Holy-thursday*.
 Le Vendredi-Saint, *Good-Friday*.
 Pâques, *Easter*.
 La Quasimodo, *Low-sunday*.
 Saint Marc, *Saint Mark the evangelist*.
 Les Fêtes de Pâque, *Easter-holy-days*.
 Les Quatre-tems, *Ember-weeks*.
 La Pentecôte, *Whitsunday*.
 L'Ascension, *Ascension-day*.
 La Saint Barnabé, *Saint Barnabas*.
 La Saint-Jean, *Midsummer*.
 La Saint-Pierre, *Saint Peter's day*.
 La Saint-Laurent, *Saint Laurence's day*.
 La Madeleine, *Mary Magdalen's day*.
 La Sainte-Anne, *Saint Anne's day*.
 La Saint-Matthieu, *Saint Matthew's day*.

La Saint-Michel, *Michael-mas*.
 La Saint-Luc, *Saint Luke the evangelist*.
 La Toussaints, *All-Saints*.
 Le jour des Morts, *All-Souls*.
 La Saint-Martin, *Saint Martin's day*.
 La Sainte-Catherine, *Saint Catherine's day*.
 L'Avent, *the Advent*.
 La Veille de Noël, *Christ-mas-eve*.
 Observe, when we say in French, la Saint-Michel, or la Saint-André; la Fête de Saint-Michel, &c. is understood; but we suppress fête, to speak more concisely.

Les Jours de la Semaine.
The Days of the Week.

Lundi, *Monday*.
 Mardi, *Tuesday*.
 Mercredi, *Wednesday*.
 Jeudi, *Thursday*.
 Vendredi, *Friday*.
 Samedi, *Saturday*.
 Dimanche, *Sunday*.

Les Mois de l'Année.
The Months of the Year.

Janvier, *January*.
 Février, *February*.
 Mars, *March*.
 Avril, *April*.
 Mai, *May*.
 Juin, *June*.
 Juillet, *July*.
 Août, *August*, pron. *ou*.
 Septembre, *September*.
 Octobre, *October*.

Novembre,

Novembre, <i>November.</i>	L'Empire, <i>the Empire.</i>
Décembre, <i>December.</i>	L'Italie, <i>Italy.</i>
Un Siècle, <i>an age or century.</i>	La Hollande, <i>Holland.</i>
Un an, <i>a year.</i>	La Flandre, <i>Flanders.</i>
Une année, <i>a year.</i>	L'Allemagne, <i>Germany.</i>
Six mois, <i>six months, or half a year.</i>	La Pologne, <i>Poland.</i>
Une demi-année, <i>half a year.</i>	La Suède, <i>Sweden.</i>
Un quartier, <i>a quarter.</i>	Le Dannemarc, <i>Denmark.</i>
Un demi-quartier, <i>half a quarter.</i>	La Moscovie, <i>Moscow.</i>
Un mois, <i>a month.</i>	Le Brabant, <i>Brabant.</i>
Quinze jours, <i>a fortnight.</i>	La Savoye, <i>Savoy.</i>
Un demi-mois, <i>half a month.</i>	La Suisse, <i>Switzerland.</i>
Une semaine, <i>a week.</i>	La Hongrie, <i>Hungary.</i>
Huit jours, <i>a week.</i>	Candie, <i>Candia.</i>
Un jour, <i>a day.</i>	Aragon, <i>Aragon.</i>
Une heure, <i>an hour.</i>	Grenade, <i>Grenada.</i>
Une demi-heure, <i>half an hour.</i>	Naples, <i>Naples.</i>
Un quart d'heure, <i>a quarter of an hour.</i>	Sicile, <i>Sicily.</i>
Une minute, <i>a minute.</i>	La République de Venise, <i>the Republic or Commonwealth of Venice.</i>
Un moment, <i>a moment.</i>	Une ville capitale, <i>a capital or chief city.</i>
L'Europe, <i>Europe.</i>	Une province, <i>a province.</i>
L'Asie, <i>Asia.</i>	Un, or une Duché, <i>a Dutchy, Dukedom.</i>
L'Afrique, <i>Africa.</i>	Une Comté, <i>a county.</i>
L'Amérique, <i>America.</i>	Un Archevêché, <i>an Archbishoprick.</i>
Un Royaume, <i>a Kingdom.</i>	Un Evêché, <i>a Bishoprick.</i>
L'Angleterre, <i>England.</i>	L'Empire Ottoman, <i>the Ottoman Empire.</i>
L'Ecosse, <i>Scotland.</i>	La Perse, <i>Persia.</i>
L'Irlande, <i>Ireland.</i>	La Grèce, <i>Greece.</i>
La France, <i>France.</i>	La Macédoine, <i>Macedonia.</i>
La Navarre, <i>Navarre.</i>	Siam, <i>Siam.</i>
L'Espagne, <i>Spain.</i>	
Le Portugal, <i>Portugal.</i>	



GALLICISMS.

HE bien, Monsieur.
J'espère que j'aurai
l'honneur.



ANGLICISMS.

WELL, Sir.
I hope I shall have
the honour.

Supposez

Gallicisms.

Supposez que j'y voulusse
demeurer un mois ou deux.

Je vous remercie de la
peine que vous avez prise.

La plus approuvée (& non
pas la mieux.)

Combien vaut un sol ? (&
non pas combien est.)

Il n'est que trop vrai.

Ils me firent bien de l'hon-
neur, & non pas une grande
partie d'honneur.)

Le propre de la vertu (&
non pas de vertu) est de ga-
gner le cœur des hommes.

Le pain est le soutien de
la vie.

J'aime le lait, le beurre,
& le fromage.

J'ai de bons livres.

J'ai acheté des couteaux.

Il faut obéir aux Rois &
aux Princes (& non pas Rois
& Princes doivent être obéis.)

Les bras & les jambes.

Je me suis brûlé le doigt
(& non pas j'ai brûlé mon
doigt.)

La tête me fait mal.

Je vous le jetterai par le
nez.

Le Fils du Roi.

Une maison de brique.

Jouer du violon, du luth,
de l'épinette, (& non pas sur
un violon, sur le luth, &c.)

Jouons au piquet, à la bête,
aux quilles, à la paume.

Un habit noir. Le jour
suivant ; & ainsi des autres
Adjectifs, qui précèdent tou-

Anglicisms. 159

Suppose I should stay there
a month or two.

I thank you for the pains
you have taken.

The best approved.

How much is a sol ?

It is too true.

They did me a great deal of
honour.

The property of virtue is
to gain or win the hearts of
men.

Bread is the staff of life.

I love milk, butter, and
cheese.

I have good books.

I have bought knives.

Kings and Princes must be
obeyed.

The arms and legs.

I have burnt my finger.

My head akes.

I will throw it at your
nose ; in proper English, I
will throw it in your chops.

The King's son.

A brick-house.

To play on the fiddle, on the
lute, on the virginals.

Let us play at piquet, at
beast, at nintpins, at tennis.

A black suit. The next
day. And so of other Ad-
jectives, which always pre-
cede

jours le substantif en Anglois, au lieu qu'en François, il le suivent ordinairement.

Le Roi n'est-il pas allé à la chasse? (& non pas *est pas le Roi.*)

Je vous aime, (& non pas *j'aime vous.*)

J'ai oublié mon manteau. Voulez-vous le mien? (& non pas *woulez-vous avoir mien.*)

Cette couleur m'agréee plus que celle-ci, (& non pas *mieux.*)

De qui tenez-vous ces nouvelles? (& non pas *avez-vous.*)

Je vais (& non pas *je suis allant.*)

Il se lève de bon matin, (& non pas *à tems.*)

Je veux que vous sachiez ainsi (& non pas *je veux avoir vous faire ainsi.*)

Nous voulons que vous sachiez, (& non pas *nous voulons avoir vous de connoître.*)

Toutes les créatures ont été faites pour servir à l'homme (& non pas *de servir.*)

Il faut travailler pour gagner de l'argent, (& non pas *s'ils veulent gagner.*)

Je viens de boire, (& non pas *de buvant.*)

Ne sauriez-vous parler sans rire? (& non pas *sans riant.*)

Je vous donnerai un soufflet, (& non pas *une boîte sur l'oreille*)

Vous vous méprenez, (& non pas *vous méprenex.*)

cede the substantive in English, whereas in French they generally follow.

Is not the King gone a hunting?

I love you.

I have forgot my cloke. Will you have mine?

That colour pleases me better than this.

Who told you that news?

I go, or am going.

He rises betimes.

I will have you do so.

We will have you to know.

All creatures were created for the use of man.

Men must work if they would get money.

I just come from drinking.

Cannot you speak without laughing?

I will give you a box on the ear.

You mistake, or you are mistaken.

Mettez

Gallicisms.

Anglicisms. 161

Mettez vos gans, votre chapeau, (& non pas mettez dessus, ou sur.)

C'est la meilleure femme du monde, (& non pas dans le monde.)

Mangez avant que de boire, (& non pas avant vous buviez.)

Un homme âgé, (& non pas un ancien homme.)

C'est un lourdaud (& non pas un gros ours.)

Vous faites bien l'empresé.

Qu'avez vous au doigt? Je m'y suis coupé, (& non pas Qu'a votre doigt? J'ai coupé le.)

Taisez-vous, (& non pas tenez votre langue.)

Il a les Ecrouelles, (& non pas le mal du Roi.)

Approchez-vous du feu, (& non pas venez plus près le feu.)

Peignez-vous, (& non pas peignez votre tête.)

Il faut que je me coiffe, (& non pas dresser ma tête.)

Tirez-moi mes bas, mes bottes, (& non pas ôtez dehors.)

Nettoyez la chambre, (& non pas faites nette.)

Mettez le couvert (& non pas fournissez la table.)

Mettons nous à table, (& non pas sêions nous bas.)

Je n'ai pas grand appétit, (& non pas grand estomac.)

Qu'avons-nous à souper? (& non pas pour.)

Put on your gloves, your hat.

She is the best woman in the world.

Eat before you drink.

An ancient or old man, or a man in years.

He is a great bear, or a rude fellow.

You are a busy or a meddling fellow.

What ails your finger? I have cut it.

Hold your tongue.

He hath the King's evil.

Come nearer the fire.

Comb your head.

I must dress my head.

Pull off my stockings, my boots.

Make clean the room.

Furnish the table, or lay the cloth.

Let us sit down to the table.

I have no great stomach.

What have we for supper?

Versez

162 Gallicisms.

Versez à boire (& non pas emplissez dehors.)

A votre santé (& non pas mon service à vous.)

Demandez du vin (& non pas appelez pour quelque vin.)

Je bus trop hier au soir (& non pas dernière nuit.)

Avez-vous assez mangé? (& non pas, est votre ventre plein?)

Eteignez le feu, (& non pas mettez dehors.)

Savez-vous raisonner? (& non pas parler sens?)

J'ai soif, avez-vous soif? (& non pas je suis sec, êtes vous sec?)

J'ai mal aux épaules, (& non pas j'ai une douleur dans mes épaules.)

J'ai le hoquet, (& non pas j'ai gagné le hoquet.)

Je suis enrhumé du cerveau, (& non pas j'ai gagné un froid dans ma tête.)

Mouchez-vous (& non pas soufflez votre nez.)

Je suis tout en eau, (& non pas en une sueur.)

Pouvez-vous voir quelle heure il est au Quadrant solaire? (& non pas quelle est à l'horloge?)

D'ici en quinze jours (& non pas dans la quatorzième nuit.)

Pourquoi me regardez-vous? (& non pas sur moi.)

Il éclatta de rire, (& non pas il creva dehors un rire.)

Ecoutez quand on vous parle, (& non pas quand une personne parle à vous.)

Anglicisms.

Fill out some drink.

My service to you.

Call for some wine.

I drank too much last night.

Is your belly full, or, more politely, have you eat enough?

Put out the fire.

Can you speak sense, or argue?

I am dry, are you dry?

I have a pain in my shoulders.

I have got the hiccough.

I have got a cold in my head.

Blow your nose.

I am all over in a sweat.

Can you see what it is a clock by the sun-dial.

Within a fortnight.

Why do you look upon me?

He burst out a laughing.

Listen, or hearken when a body speaks to you.

Cela

Gallicisms.

Cela sent fort bon, (& non pas fort doux.)

Vous paroissez bien jeune, (& non pas vous regardez.)

Votre livre est-il au jour? (& non pas est-il venu dehors?)

Je me suis donné l'honneur de vous venir voir, (& non pas d'attendre sur vous.)

Je vous suis fort obligé, (& non pas obligé à vous.)

Depuis quand êtes-vous arrivé en ce Pays? (& non pas combien long avez-vous été?)

Je vous prie de ne me pas traiter en étranger, (& non pas, je prie vous pas de faire un étranger de moi.)

Vous plaît-il de boire un verre de vin?

Je vous ferai raison, (& non pas, je serai gage pour vous.)

Vous servirai-je de ce bœuf? (& non pas vous aiderai-je à quelque de ce, &c.)

Je me servirai moi-même, (& non pas je m'aiderai.)

N'importe, (& non pas ce n'est pas matière.)

Les amis ne s'incommodent jamais, (& non pas ne se troublent, &c.)

Il y a environ cent ans, (& non pas environ un cent ans en ça.)

Il étoit difficile d'y apporter du remède, (& non pas c'étoit une difficile matière, &c.)

Quel âge avez-vous? (& non pas combien vieux êtes-vous?)

Anglicisms. 163

That smells very sweet.

You look very young.

Is your book come out, or published?

I have done myself the honour to wait upon you.

I am very much obliged to you.

How long have you been arrived in this country?

I beg you not to make a stranger of me.

Will you please to drink a glass of wine?

I will pledge you.

Shall I help you to some of this beef?

I will help myself.

It is no matter.

Friends can never be troublesome to one another.

About an hundred years ago.

It was a difficult matter to remedy it.

How old are you?

J'ay

J'ai trente ans, (& non pas *je suis trente ans vieux.*)

Attalez les chevaux au carrosse, (& non pas *mettez les chevaux dans le carrosse.*)

Dinez, déjeunez. (& non pas *mangez votre dîner, votre déjeuner.*)

Madame eut deux enfans de lui, (& non pas *par lui.*)

Venez Lundi, (& non pas *sur Lundi.*)

Comment vous portez-vous ? (& non pas *comment faites-vous ?*)

Il fait chaud, (& non pas *il est chaud.*)

J'ai froid, j'ai chaud, (& non pas *je suis froid, je suis chaud.*)

Il va à cheval, (& non pas *sur le dos d'un cheval.*)

Il apprend à monter à cheval, (& non pas *à monter le grand cheval.*)

Seigneur, ayez pitié de nous, (& non pas *sur nous.*)

C'est un savant homme, (& non pas *c'est un grand écolier.*)

Il boit bien, (& non pas *il boit dur.*)

Elles tuent les paresseuses, (& non pas *les paresseuses unes.*)

Vous me faites souvenir de vous demander, si vous êtes satisfait de votre voyage d'Italie ? (mot à mot) *Vous mettez-moi en esprit de demander vous comment vous êtes plu avec le voyage, &c.*

C'est un fort grand palais, (& non pas *fort large.*)

I am thirty years old.

Put the horses into the coach.

Eat your dinner, your breakfast.

The gentlewoman had two children by him.

Come on Monday.

How do you do ?

It is hot.

I am cold, I am hot.

He goes on horseback.

He learns to ride the great horse, or rather simply, to ride.

Lord, have mercy upon us.

He is a great scholar.

He drinks hard.

They kill the idle ones.

You put me in mind to ask you whether or no you are pleased with the voyage you made to Italy ?

It is a very large or spacious palace.

Gallicisms.

Je veux que cela soit, (& non pas *laissez l'être ainsi.*)

On ne peut pas douter, (& non pas *un peut pas douter.*)

Ma voisine, (& non pas *ma elle voisine.*)

Y-a-t-il long-tems que vous êtes ici? (& non pas *avez vous été long ici?*)

J'ai bien de la joye de vous rencontrer, (& non pas *de rencontrer avec vous.*)

Il vous fait ses baisemains (& non pas *il donne son service à vous.*)

Il est aussi vrai que vous voilà, (& non pas *comme vous êtes-ici.*)

C'est le plus beau d'Angleterre, (& non pas *en Angleterre.*)

Quelle heure est-ce là? (& non pas *quelle à l'horloge est-ce là.*)

J'ai compté les heures, (& non pas *l'horloge.*)

Voulez vous jouer aux cartes? (& non pas *êtes vous pour cartes?*)

Donnez-m'en de blancs, parlant de draps, (& non pas *Donnez-moi nets uns.*)

Il ne tient pas sa parole, (& non pas, *il n'est pas aussi bon comme sa parole.*)

Vous m'accablez de civilités, (& non pas *vous surmontez moi avec vos civilités.*)

Que ne vous dépêchez-vous? (& non pas *pourquoi voulez-vous pas faire hâte?*)

Anglicisms. 165

Let it be so.

One cannot doubt.

My she-neighbour.

Have you been long here?

I am very glad to meet with you.

He gives his service to you.

It is as true as you are here.

It is the finest in England.

What o'clock is that?

I have told the clock.

Are you for cards? Or will you play a game at cards?

Give me clean ones (speaking of sheets.)

He is not as good as his word.

You overcome me with your civilities.

Why will you not make haste?

Fait-il

Fait-il aussi chaud en France qu'ici ? (& non pas comme il est ici.)

Allons-nous baigner, (& non pas allons un nager.)

Le soleil est couché, ou levé, (& non pas est dessous, ou dessus.)

La chaleur est passée, (& non pas au de-là.)

Le fruit ne vous vaut rien, (& non pas fruit est pas bon pour vous.)

A main gauche (& non pas sur la gauche main.)

Il fait froid le matin, (& non pas il est froid dans le matin.)

Le feu commence à être de saison, (& non pas à sentir bien.)

L'hiver s'approche, (& non pas est à la main.)

Il n'est pas jour à sept heures, & non pas à sept de l'horloge.)

Passer le tems, (& non pas dépenser le tems.)

Il fait grand vent, (& non pas le vent est haut.)

Cherchez votre livre, (& non pas regardez pour votre livre.)

Il se portoit bien la dernière fois que je le vis, (& non pas le dernier tems.)

A la maison, (& non pas à maison.)

Il est parti, (& non pas il est allé hors.)

Allez-vous à la Comédie ? (& non pas au Jeu.)

Je ne gagne jamais (& non pas je jamais gagne.)

Is it as hot in France as it is here ?

Let us go a swimming or washing.

The sun is down, or up.

The heat is over.

Fruit is not good for you.

On the left hand.

It is cold in the morning.

Fire begins to smell well.

The winter is at hand.

It is not day-light at seven of the clock.

To spend one's time.

The wind is high.

Look for your book.

He was well the last time I saw him.

At home.

He is gone out.

Do you go to the play ?

I never win.

Gallicisms.

On m'attend chez nous, (& non pas *ils attendent pour moi.*)

Depuis quand ? (& non pas *combien long depuis ?*)

Depuis un mois, (& non pas *un mois depuis.*)

Un procès. Un habit complet.

C'est contre lui que je plaide, (& non pas *c'est avec lui que je vais en loi.*)

Je suis fâché de votre différend, (& non pas *pour.*)

Un vaisseau de guerre, (& non pas *homme de guerre*)

On vous demande, (& non pas *quelqu'un demande pour vous.*)

Faites l'entrer, (& non pas, *desirez lui de venir dedans.*)

Votre médecine a-t-elle bien opéré ? (& non pas *votre physique.*)

Je me porte beaucoup mieux, (& non pas *un grande partie.*)

Il est pulmonique, il est en consommation (& non pas *dans une consommation.*)

J'attendrai tant que vous voudrez, (& non pas *si long que vous plaise.*)

Vous êtes homme de parole, (& non pas de *votre parole.*)

Essayez le moi, (& non pas *sur moi.*)

Vous êtes difficile à conten-ter, (& non pas à *être plu.*)

J'ai des complimens à vous faire, (& non pas à *présenter à vous.*)

Anglicisms. 167

They stay for me at home.

How long since ?

A month since.

A suit at law. A suit of clothes.

It is with him I go to law.

I am sorry for your difference or variance.

A man of war.

Somebody asks for you.

Desire him to come in.

Has your physic work'd well ?

I am a great deal better.

He is in a consumption.

I will wait or stay as long as you please.

You are a man of your word.

Try it upon me.

You are hard to be pleased, or very difficult.

I have some services to present to you.

Nous

Nous buvons plusieurs fois
à votre santé, (& non pas
votre, &c.)

Y a-t-il maison ? (& non
pas *est-il un teneur de maison*
là ?)

Que dit-on par la ville ?
(& non pas *que disent-ils de-*
hors ?)

Vous plaît-il ? & non pas
woulez vous être plu ?)

Elle est fort délicate, (&
non pas *c'est une fort délicate*
une.)

Quelles sont-elles ? (& non
pas *que sont elles ?*)

Quelle est la seconde ex-
ception ? (& non pas *qui est ?*)

Je lui parlai hier, (& non
pas *avec lui.*)

Je lui ai parlé, (& non
pas *j'ai parlé à lui.*)

On a ramassé bien du fruit,
(& non pas *un monde de fruit.*)

Il s'en va deux heures,
(& non pas *deux de l'horloge*
sonneront aussi tôt.)

Il est une heure & demie,
(& non pas *demie une heure*
passé une.)

Eteignez la chandelle, (&
non pas *mettez hors, &c.*)

Faut-il demander cela ?
Est-ce une question à faire ?
(& non pas *c'est ce une question*
à demander ?)

Quand la fortune te rit,
(& non pas *rit sur toi.*)

Que cela est triste à en-
tendre ! (& non pas *qu'une*
triste chose cela est, &c.)

Comme cela n'arrive que

We drank your health several times.

Is he a house-keeper there?

What do they say abroad?

Will you be pleased?

It is a very delicate one.

Which are they?

Which is the second excep-
tion?

I spoke with him yesterday.

I have spoke to him.

A world of fruit has been
gathered.

Two o'clock will strike
presently.

It is half an hour past one.

Put out the candle.

Is that a question to be
asked?

When fortune smiles upon
thee.

What a sad thing this is to
hear!

As that thing happens but
trop

trop souvent, (& non pas *too often, or falls out but too*
comme cette chose trop souvent often.
tombe hors.)

Vous avez raison, (& non *You say right, or you are*
pas vous dites droit, ou vous in the right.
êtes dans le droit.)

J'y suis accoutumé, (& *I am used to it.*
non pas je suis usé à cela.)

En matière de justice & de *With respect to matters of*
police, (& non pas avec re- justice and government.
spect des matières, &c.)

Je vous remercie de votre *I give you thanks for your*
bon entretien, (& non pas good entertainment.
pour, &c.)

Votre cordonnier m'a fait *Your shoemaker kept or de-*
attendre, (& non pas arrê- tained me.
toit moi.)

Mes pantoufles sont bien *My slippers are a great*
avant sous le lit, (& non pas way under the bed.
en grand chemin.)

Le voici, (& non pas *Here it is.*
ici est.)

Vergettez-le, (& non pas *Brush it clean.*
vergettez le net.)

Revenez promptement, *Make haste home again.*
(& non pas faites hâte à la
maison derechef.)

Qu'importe? *What doth it signify?*

Il ne se soucie pas de si *He doth not value such a*
peu de chose, (& non pas il little matter.
ne fait pas valoir pour telle
petite matière.)

Vous avez là un beau *You have got a fine lute.*
luth, (& non pas vous avez
gagné là, &c.)

Je vous prie de jouer quel- *Pray play some good lesson.*
que bonne pièce, (& non
pas prie jouez quelque bonne
leçon.)

Un mauvais ouvrier s'en *A bad workman quarrels*
prend à ses outils, (& non with his tools.
pas querelle avec, &c.)

I. Je

Jeunesse paresseuse, vieillie pouilleuse, (& non pas pouilleux âge.)

A lazy youth, a lousy age.

La première charité commence par soi-même, (& non pas charité commence au logis.)

Charity begins at home.

Chien qui aboie de loin, ne mord pas de près, (& non pas à main.)

A dog that barks at a distance bites not at hand.

Qui n'a contentement n'a rien, (& non pas il n'a rien qui n'est pas content.)

He has nothing that is not contented.

C'est un zéro en chiffre, (& non pas c'est un chiffre entre nombres.)

He is a cypher among numbers.

Il n'y a personne qui n'ait quelquefois besoin de son voisin, (& non pas mais qui a besoin son, &c.)

There is no man but who has need of his neighbour at time or other.



Phrases Familières.

Familiar Phrases.

I. Pour demander quelque chose.

I. To ask something.

JE vous prie, donnez moi, s'il vous plait.

I Pray you, or pray, give me, if you please.

Apportez-moi.

Bring me.

Prêtez-moi.

Lend me.

Allez chercher, ou allez quérir.

Go and fetch.

Tout-à-l'heure.

Presently.

Mon cher Monsieur, faites-moi ce plaisir.

Dear Sir, do me that kindness.

Faites moi cette faveur, ou cette grace.

Do me that favour, or kindness.

Ma chère Demoiselle, accordez-moi cette faveur.

Dear Madam, or Miss, grant me that favour.

Je vous en supplie.

I beseech you.

Je vous en conjure.

I intreat, or conjure you to do it.

Faites-moi cette amitié.

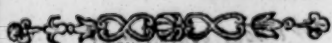
Do me that kindness, or friendship.

Je vous le demande en grace.

I beg it as a favour.

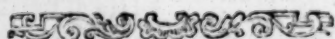
Obligez-moi de cela.

Oblige me so far.



II. *Expressions de tendresse.*

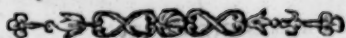
MA vie.
Ma chère ame.
Mon cher.
Mon petit mignon, ou ma
petite mignonne.
Mon petit coeur.
Mamie.
Ma petite pouponne.
Ma chère fanfan, ou ma
chère enfant.
Mon bel ange.
Mon amour.
Mon tout.



III. *Pour remercier & faire compliment, ou amitié.*

JE vous remercie.
Je vous rends graces.
Je vous rends mille graces.

Je le ferai avec plaisir.
De tout mon coeur.
De bon coeur.
Je vous suis obligé.
Je suis tout à vous.
Je suis votre serviteur.
Votre très-humble serviteur.
Vous êtes trop obligeant.
Vous vous donnez trop de
peine.
Je n'en trouve point à vous
servir.
Vous êtes fort obligeant, ou
fort honnête.
Cela est fort honnête.
Que souhaitez-vous ?
Je vous prie d'en user libre-
ment avec moi.



II. *Expressions of kindness, or endearingness.*

M^{*Y*} life.
My dear soul.
My dear.
My little darling.

My little heart.
Sweet heart.
My little honey.
My dear child.

My pretty angel.
My love.
My all.



III. *To thank and compliment, or shew kindness.*

I Thank you.
I give you thanks.
I give, or I render you a
thousand thanks.
I'll do it with pleasure.
With all my heart.
Heartily.
I am obliged to you.
I am wholly yours.
I am your servant.
Your most humble servant.
You are too obliging.
You give yourself too much
trouble.
I find none in serving you.
You are very obliging, or very
civil.
That is very civil or obliging.
What would you have ?
I desire you to be free with me.
1 2 Sans

Sans compliment.	<i>Without compliment.</i>
Sans cérémonie.	<i>Without ceremony.</i>
Je vous aime de tout mon cœur.	<i>I love you with all my heart.</i>
Et moi aussi.	<i>And I also.</i>
Faites fonds sur moi.	<i>Rely, or depend upon me.</i>
Commandez moi.	<i>Command me.</i>
Honorez-moi de vos commandemens.	<i>Honour me with your commands.</i>
Avez-vous quelque chose à me commander ?	<i>Have you any thing to command me ? or have you any commands for me ?</i>
Vous n'avez qu'à commander.	<i>You need only command.</i>
Disposez de votre serviteur.	<i>Dispose of your servant.</i>
Je n'attens que vos commandemens.	<i>I only wait for your commands.</i>
Vous n'avez qu'à dire.	<i>Do but speak the word.</i>
Vous me faites trop d'honneur.	<i>You do me too much honour.</i>
Trêve de compliments, je vous prie.	<i>Let us forbear compliments, I pray.</i>
Laiçons les cérémonies.	<i>Let us forbear ceremonies.</i>
Faites mes baisemains à Monsieur L——	<i>Present my service to Master L——</i>
Assurez-le de mon souvenir.	<i>Remember me to him.</i>
Assurez-le de mon amitié.	<i>Remember my love to him.</i>
Je ne manquerai pas.	<i>I will not fail.</i>
Assurez Madame—de mes respects.	<i>Present my respects, or duty to my Lady.</i>
Faites mes complimens, ou mes amitiés à Mademoiselle.	<i>Remember me kindly to Madam, or Miss.</i>
Passiez devant, je suis prêt à vous suivre.	<i>Go before, I am ready to follow you.</i>
Après vous, Monsieur.	<i>After you, Sir.</i>
Je sai trop bien ce que je vous dois.	<i>I am very sensible how much I am indebted to you.</i>
Je ne m'oublierai pas jusques-là.	<i>I will not forget myself so far as that comes to.</i>
Je suis confus de toutes vos civilités.	<i>Your great civilities put me to the blush.</i>
Brisons là-dessus.	<i>No more of that.</i>

Laiçons

Laissons les compliments.
 Vous voulez donc que je
 commette une incivilité.
 Je le ferai pour vous obéir.

*Let us forbear compliments.
 You will then have me guilty
 of a piece of rudeness.
 I will do it in obedience to
 your commands.*

Pour vous complaire.
 Je n'aime point tant de fa-
 çons.
 Je ne suis point faconnier.
 C'est le mieux.
 Vous avez raison.

*To please you.
 I do not love so many ceremo-
 nies.
 I am not for ceremonies.
 That is much better.
 You are in the right on't.*

IV. Pour affirmer, pour nier,
 pour consentir, &c.

IV. To affirm, deny, con-
 sent, &c.

IL est vrai.
 Est-il vrai ?
 Il n'est que trop vrai.
 Pour vous dire la vérité, ou
 à ne point mentir.
 En effet, il est ainsi.
 Qui en doute ?
 Il n'y a point de doute.
 Je crois qu'oui.
 Je crois que non.
 Je dis que si.
 Je dis que non.
 Je gage qu'oui.
 Je gage que non.
 Oui, par ma foi.
 En conscience.
 Sur ma vie.
 Que je meure, si je vous
 mens.
 Oui, je vous jure.
 Je vous jure foi de gentil-
 homme.
 Foi d'honnête homme, foi
 d'homme d'honneur, foi
 d'homme de bien.
 Sur mon honneur.
 Croyez-moi.

I*t is true.
 Is it true ?
 It is but too true.
 To tell you the truth.
 It is really so.
 Who doubts it ? who questions it ?
 There is no doubt of it.
 I believe so.
 I believe not.
 I say yes.
 I say not.
 I lay it is.
 I lay it is not.
 Yes, faith.
 On my conscience.
 Upon my life.
 Let me die if I tell you an
 untruth.
 Yes, I swear.
 I swear as I am a Gentle-
 man.
 As I am an honest man, or
 upon my honest word.
 Upon my honour, or credit.
 Believe me.*

Je puis vous dire.
Je puis vous assurer.
Je gagerois quelque chose.
Ne vous moquez-vous pas ?

Parlez-vous sérieusement ?

Je vous parle sérieusement,
je le dis tout de bon.

Je vous en répons.

Vous avez deviné.

Vous avez rencontré.

Je vous crois, ou je vous en
crois.

On vous peut croire.

Cela n'est pas impossible.

Hé bien, à la bonne heure.

Tout beau, tout beau.

Il n'est pas vrai.

Cela est faux.

Il n'y a rien de cela.

C'est un mensonge.

C'est une fausseté.

Je me moquois.

Je le faisois pour rire.

Je le disois pour rire.

Vraiment oui.

Je le veux bien.

J'y consens.

J'y donne les mains.

Je ne m'y oppose pas.

J'en suis d'accord.

Tope.

Je ne veux pas.

Je m'y oppose.

I may tell you.

I can assure you.

I could lay something.

*Don't you jest? or is it not in
rallery?*

*Are you serious? or are you
in earnest?*

I speak, or am in earnest.

I warrant you, or it is certain.

You have guess right. [head.

You have hit the nail on the

I believe you.

One may believe you.

That is not impossible.

*Well let it be so, or well and
good, or well, in good time.*

Softly, fair and softly.

It is not true.

That is false.

There is no such thing.

It is a lye.

It is an untruth.

I did but jest.

I did it in jest.

I said it in jest.

Yes indeed, or truly yes.

I will.

I consent to it.

I give my consent to it.

I am not against it.

I agree to it.

Done.

I will not, or I won't.

I am against it.

V. Pour consulter, pour consi-
dérer, ou pour délibérer.

QUE faut-il faire ? Qu'y
a-t-il à faire.

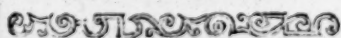
V. To consult, to consider,
or deliberate.

WHAT is to be done ?

Que

Que feront nous ?
 Que me conseillez-vous de
 faire ?
 Quel remède y a-t-il à cela ?
 Quel parti prendrons-nous ?
 Faisons comme cela—
 Faisons une chose—
 Il vaudra mieux que je—
 Arrêtez un peu.
 Ne vaudroit-il pas mieux que
 J'aimerois mieux.
 Vous feriez mieux si—
 Laissez moi faire.
 Si j'étois à votre place.
 Si j'étois de vous, je—
 C'est tout un.
 C'est la même chose.

What shall we do ?
What do you advise me to
do ?
What remedy is there for that ?
What course shall we take ?
Let us do so—
Let us do one thing—
It will be better for me to—
Hold a little.
Would it not be better that—
I had rather.
You had better to—
Let me alone.
Were I in your place.
If I was, or were you, I—
'Tis all one.
'Tis the same thing.



VI. De manger & de boire.

J'AI bon appétit.
 J'ai faim.
 J'ai grand faim.
 Je meurs de faim.
 Il me semble qu'il y a trois
 jours que je n'ai rien mangé.
 Mangez quelque chose.
 Que voulez-vous manger ?
 Je mangerois bien un mor-
 ceau de quelque chose.
 Donnez-moi quelque chose
 à manger.
 J'ai assez mangé.
 Je suis rassasié.
 J'ai mangé tout mon saoul.
 Voulez vous manger davan-
 tage ?
 Je n'ai plus d'appétit.
 J'ai soif.
 J'ai grand' soif.
 Je meurs de soif, ou j'étouffe
 de soif.



VI. Of eating and drinking.

I Have a good stomach.
 I am hungry.
 I am very hungry.
 I am almost starved.
 Methinks I have eat nothing
 these three days.
 Eat something.
 What will you eat ?
 I could eat a bit of some-
 thing.
 Give me something to eat.
 I have eat enough
 I am satisfied.
 I have eat my belly-full.
 Will you eat any more ?
 My stomach is gone.
 I am dry.
 I am very dry.
 I am almost choked with thirst.

Je suis fort altéré.
 Donnez-moi à boire.
 Je vous remercie.
 Je boirois bien un verre de
 vin.

Buvez donc.
 J'ai assez bu.
 Je ne saurois plus boire.
 Je n'ai plus de soif.
 Je suis désaltéré.
 Ma soif est étanchée.

*I am very dry, or thirsty.
 Give me some drink.
 I thank you.
 I could drink a glass of wine.*

*Drink then.
 I have drunk enough.
 I can drink no more.
 My thirst is gone.
 I have quenched my thirst.
 My thirst is quenched.*



VII. D'aller, de venir, de
 se mouvoir.

D'Où venez-vous ?
 Où allez-vous ?

Je viens—je vais—
 Montez—descendez—
 Entrez—sortez—
 Avancez.
 Ne bougez, ou ne remuez
 pas de-là.
 Demeurez-là.
 Approchez-vous de moi.
 Retirez-vous.
 Allez-vous en.
 Reculez-vous un peu.
 Venez ici, ou venez ça.
 Attendez un peu.
 Attendez-moi.
 N'allez pas si vite.
 Vous allez trop vite.
 Otez-vous de devant moi.
 Ne me touchez pas.
 Laissez cela.
 Pourquoi ?
 Parceque.
 Je suis bien ici.
 La porte est fermée.
 La porte est ouverte.



VII. Of going, coming, stir-
 ring, &c.

FROM whence come you ?
*Where do you go ? or
 where are you going ?*
*I come — I go —
 Come up — go down —
 Come in — go out —
 Come forwards.
 Don't stir from thence.*

*Stay there.
 Come near me.
 Go back, or step backward.
 Go your ways, or get you gone.
 Go, or draw back a little.
 Come hither.
 Stay a little.
 Stay for me.
 Don't go so fast.
 You go too fast.
 Get you out of my sight.
 Don't touch me.
 Let that alone.
 Why ?
 Because.
 I am well here.
 The door is shut.
 The door is open.*

Ouvrez

Ouvrez la porte.
 Fermez la porte.
 Ouvrez la fenêtre.
 Fermez la fenêtre.
 Venez par-ici.
 Allez par là.
 Passez par-ici.
 Passez par-là.
 Que cherchez vous ?
 Qu'avez-vous perdu ?

Open the door.
 Shut the door.
 Open the window.
 Shut the window.
 Come this way.
 Go that way.
 Come, or pass this way.
 Go, or pass that way.
 What do you look for ?
 What have you lost ?

VIII. De parler, de dire,
 de faire, &c.

VIII. Of speaking, saying,
 doing, &c.

PARLEZ haut.
 Vous parlez trop bas.
 A qui parlez-vous ?
 Parlez vous à moi ?
 Parlez-lui.
 Parlez-vous François ?
 Savez-vous parler François ?
 Je le parle un peu.
 Que dites-vous ?
 Qu'avez-vous dit ?

SPEAK aloud.
 You speak too softly.
 Whom do you speak to ?
 Do you speak to me ?
 Speak to him, or her.
 Do you speak French ?
 Can you speak French ?
 I can speak a little.
 What do you say ?
 What did you say ? or what
 have you said ?

Je ne dis rien.
 Je n'ai rien dit.
 Taisez vous.
 Je me tais.
 Elle ne veut pas se taire.
 Elle ne fait que causer, ou
 caqueter.
 Je l'ai ouï dire.
 Je ne l'ai jamais ouï dire.
 On me l'a dit.
 On le dit.
 Tout le monde le dit.
 Monsieur me l'a dit.
 Madame ne me l'a pas dit.
 Vous l'a-t-il dit ?
 Vous l'a-t-elle dit ?
 Quand l'avez-vous ouï dire ?

I say nothing.
 I said nothing.
 Hold your tongue.
 I hold my tongue.
 She won't hold her tongue.
 She does nothing but prattle
 or tattle.
 I heard it.
 I never heard it.
 I was told so.
 They say so, it is said so.
 Every one says so.
 The Gentleman told it me.
 The Lady did not tell it me.
 Did he tell it you ?
 Did she tell it you ?
 When did you hear it ?

Je l'ai ouï dire aujourd' hui.	<i>I heard it to day.</i>
Qui vous l'a dit ?	<i>Who told it you ?</i>
Je ne le crois pas.	<i>I don't believe it.</i>
C'est une bourde.	<i>That is a sham.</i>
Que dit-il ?	<i>What does he say ?</i>
Que dit-elle ?	<i>What does she say ?</i>
Que vous a-t-il dit ?	<i>What has he said to you ?</i>
Que vous a-t-elle dit ?	<i>What has she said to you ?</i>
Il ne m'a rien dit.	<i>He hath said nothing to me.</i>
Elle ne m'a rien dit.	<i>She has said nothing to me.</i>
Il ne m'a pas dit des nouvelles	<i>He hath not told me any news.</i>
Monf. m'a dit des nouvelles.	<i>The Gentleman told me news.</i>
Ne lui dites pas cela.	<i>Don't tell him that.</i>
Je lui dirai.	<i>I will tell him.</i>
Je ne lui dirai pas.	<i>I will not tell him.</i>
Ne dites mot.	<i>Don't say a word.</i>
Je ne leur dirai pas.	<i>I won't tell them.</i>
Ne leur dites pas.	<i>Don't tell them.</i>
Avez vous dit cela ?	<i>Have you said that ?</i>
Non, je ne l'ai pas dit.	<i>No, I did not say it.</i>
Ne l'avez vous pas dit ?	<i>Did not you say it ?</i>
Ne l'ont ils pas dit ?	<i>Did they not say it ?</i>
Que faites vous ?	<i>What do you do ?</i>
Qu'avez-vous fait ?	<i>What have you done ?</i>
Je ne fais rien.	<i>I do nothing.</i>
Je n'ai rien fait.	<i>I have done nothing.</i>
Avez-vous fait ?	<i>Have you done ?</i>
N'avez-vous pas fait ?	<i>Have you not done ?</i>
Que fait-il ?	<i>What does he do ?</i>
Que fait-elle ?	<i>What does she do ?</i>
Que vous plait-il ? que sou-	<i>What will you please to have ?</i>
haitez-vous ?	<i>or what do you want ?</i>
Qu'est ce que vous manque ?	<i>What do you want ?</i>
Que demandez-vous ?	<i>What do you ask ?</i>
Répondez moi.	<i>Answer me.</i>
Que ne répondez vous ?	<i>Why don't you answer ?</i>

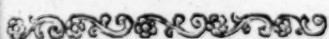
 IX. D'entendre, ou d'ouïr,
d'écouter, &c.

M Entendez-vous ?
Je ne vous entends pas.

 IX. Of hearing, hearken-
ing, &c.

D O you hear me ?
I don't hear you.

Je ne saurois vous entendre.	<i>I cannot hear you.</i>
Parlez plus haut.	<i>Speak louder.</i>
Ecoutez, venez-ici.	<i>Hark ye, come hither.</i>
Je vous entens.	<i>I hear you.</i>
Je vous écoute.	<i>I listen to you.</i>
Demeurez en repos.	<i>Be quiet, or stand still.</i>
Ne faites pas de bruit.	<i>Don't make a noise.</i>
Quel bruit fait-on là ?	<i>What noise do they make there ?</i>
On ne sauroit s'entendre parler.	<i>One cannot hear one another speak.</i>
Quel tintamare faites-vous là ?	<i>What a thundering noise do you make there ?</i>
Vous me rompez la tête.	<i>You quite split my head.</i>
Vous m'étourdissez.	<i>You make my head giddy.</i>
Vous êtes incommode.	<i>You are troublesome.</i>



X. *D'entendre, ou comprendre.*

X. *Of understanding or apprehending.*

L'Entendez-vous bien ?

DO you understand him well ?

Avez-vous entendu ce qu'il a dit ?

Did you understand what he said ?

Entendez-vous ce qu'il dit ?

Do you understand what he says ?

M'entendez-vous bien ?

Do you understand me well ?

Je vous entens bien.

I understand you well.

Je ne vous entens pas.

I don't understand you.

Entendez vous le François ?

Do you understand French ?

Je ne l'entens pas.

I don't understand it.

Je l'entens bien.

I understand it well.

Monsieur l'entend il ?

Does Mr. understand it ?

Il ne l'entend pas.

He does not understand it.

M'avez vous entendu ?

Did you understand me ?

Je ne vous ai pas entendu.

I did not understand you.

Je vous ai bien entendu.

I understood you well.

L'avez vous entendu ?

Did you understand him ?

L'avez-vous entendue ?

Did you understand her ?

Les avez vous entendus ?

Did you understand them ?

Les avez-vous entendues ?

Don't you understand me ?

Ne m'entendez-vous pas ?

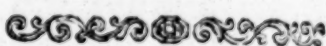
Don't you understand him, or

Ne l'entendez-vous pas ?

her ?

Ne

Ne les entendez-vous pas ?

Don't you understand them ?

XI. Pour interroger.

XI. To ask a question.

Comment dites-vous ?**H**OW do you say ?

Qu'est-ce que c'est ?

What is that ? or what is the matter ?

ou qu'est ce qu'il y a ?

Que dit-on ?

What do they say ?

Que veut dire cela ?

What does that mean ?

Que voulez-vous dire, ou qu'entendez-vous ?

What do you mean ?

A quoi sert cela ? à quoi bon cela ?

To what purpose is that ? what is that good for ?

Que vous semble ?

What do you think ?

A quel propos a-t-il dit cela ?

To what purpose, or on what occasion did he say that ?

Dites moi, peut-on savoir ?

Tell me, may a body know ?

Peut-on vous demander ?

May a body ask you ?

Que demandez-vous ?

What do you ask ?

Comment, Monsieur ?

How, Sir ?

Qu'y a-t-il à faire ?

What is to be done ?

Que souhaitez-vous ?

What do you want ?

Que vous plaît-il ?

What will you please to have ?

Répondez moi.

Answer me.

Que ne répondez-vous ?

Why don't you answer ?

XII. De savoir.

XII. Of knowing, or having knowledge of.

SAVEZ vous cela ?**D**O you know that ?

Je ne fais pas.

I don't know, or I know not.

Je ne le fais pas.

I don't know it.

Je n'en fais rien.

I know nothing of it.

Elle le savoit.

She knew of it.

Ne le savoit il pas ?

Did not he know it ?

Supposez que je le fusse.

Suppose I knew it.

Il n'en saura rien.

He shall know nothing of it.

L'a-t-il su ?

Did he know of it ?

Il n'en a jamais rien su.

He never knew any thing of it.

Je le savois avant vous.

I knew it before you.

Pas que je sache.

Not that I know of.

XIII.

De connoître, d'oublier, & de se ressouvenir.

LE connoissez-vous ?
 La connoissez-vous ?
 Les connoissez-vous ?
 Je le connois.
 Je ne les connois pas.
 Nous nous connoissons.
 Nous ne nous connoissons pas.
 Ne le connoissez-vous pas ?
 Je croi que je l'ai connu.
 Je l'ai connue.
 Nous nous sommes connus.
 Je le connois de vuë.
 Je la connois de réputation.
 Il me connoissoit bien.
 Me connoissez-vous.
 J'ai oublié votre nom.
 M'avez-vous oublié ?
 Vous connoît-elle ?
 Monsieur vous connoît-il ?
 Il ne me connoît pas.
 Monsieur me connoît bien.
 Il ne me connoît plus.
 Il m'a oublié.
 Elle ne me connoît plus.
 J'ai l'honneur d'être connu de lui.
 Vous souvenez-vous de cela ?
 Il ne m'en souvient pas, ou je ne m'en souviens pas.
 Je m'en souviens fort bien.

XIII. Of knowing or being acquainted with, forgetting, and remembring.

DO you know him ?
 Do you know her ?
 Do you know them ?
 I know him.
 I do not know them.
 We know one another.
 We do not know one another.
 Don't you know him ?
 I believe I have known him.
 I have known her.
 We have known one another.
 I know him by sight.
 I know her by reputation.
 He knew me well.
 Do you know me ?
 I have forgot your name.
 Have you forgot me ?
 Does she know you ?
 Does the Gentleman know you ?
 He does not know me.
 The Gentleman knows me well.
 He knows me no longer.
 He has forgot me.
 She knows me no longer.
 I have the honour to be known by him.
 Do you remember that ?
 I do not remember it.
 I remember it very well.

XIV. *De l'Age, de la Vie, de la Mort, &c.*

QUEL âge avez-vous ?
 Quel âge a votre frère ?

XIV. Of Age, Life, Death, &c.

HOW old are you ?
 How old is your brother ?
 J'ai

J'ai vingt ans:

I am twenty years old, or I am twenty years of age.

Il a vingt-cinq ans.

He is twenty-five years old.

Vous êtes plus vieux que moi.

You are older than I.

Il commence à tirer sur l'âge.

He begins to grow old.

Quel âge pouvez-vous bien avoir?

How old may you be?

Je me porte bien, c'est le principal.

I am well, that is the chief thing.

Etes-vous marié?

Are you married?

Combien de fois avez-vous été marié?

How often have you been married?

Combien de femmes avez-vous eu?

How many wives have you had?

Avez-vous encore père & mère?

Are your father and mother still living?

Votre père est-il en vie, ou est-il vivant? [morts.

Is your father alive, or living? [dead.

Son père & sa mère sont

His father and mother are

Mon père est mort.

My father is dead.

Ma mère est morte.

My mother is dead.

Il y a deux ans que mon père est mort.

My father has been dead these two years.

Ma mère est remariée.

My mother is married again.

Combien d'enfans avez-

How many children have you

J'en ai quatre. [vous?

I have four. [got?

Fils ou filles?

Sons or daughters?

J'ai un fils & trois filles.

I have a son and 3 daughters.

Combien de frères avez-vous?

How many brothers have you?

Je n'en ai point qui soient

I have none alive.

Ils sont tous morts. [en vie.

They are all dead.

Nous sommes tous mortels.

We are all mortal.



XV.

Entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle.

ETes-vous encore au lit, ou êtes-vous encore couché?



XV. Between a Governess and a young Lady, or Gentlewoman.

ARE you a-bed still?

Dormez-vous?

Do you sleep?

Non, je ne fais que sommeiller.

No, I do but slumber.

Eveil-

Eveillez-vous.

Vous dormez trop.

Vous êtes bien endormie.

N'êtes-vous pas encore éveillée ?

Levez-vous promptement.

Est-il déjà tems de se lever ?

Vraiment en doutez-vous ?

Il est près de neuf heures.

Êtes-vous levée ?

Votre soeur est-elle levée ?

Dépêchez-vous, ou hâtez-vous.

Que ne vous dépêchez-vous ?

Prenez garde.

Vous tomberez.

Vous avez pensé tomber.

Approchez-vous du feu.

Tenez-vous chaudement.

Vous vous enrhumerez.

Je suis enrhumée.

Je ne fais que tousser & cracher.

Mouchez-vous.

Habillez-vous, habillez-moi.

Coiffez-vous, coiffez moi.

Mettez vos bas } ou chauffez-vous.

Prenez cette chemise blanche.

Lavez vos mains, votre bouche, & votre visage.

Nettoyez vos dents.

Peignez moi.

Peignez vous.

Nettoyez vos peignes.

Lacez-moi.

Faites-vous lacer.

Aidez-moi.

Que ne m'aidez vous ?

Avez-vous fait ?

Pas encore.

Awake.

You sleep too much.

You are very sleepy.

Are you not awake yet ?

Rise quickly.

Is it time to rise already ?

Why truly, do you question it ?

'Tis near nine o'clock.

Are you up ?

Is your sister up ?

Make haste.

Why do not you make haste ?

Have a care.

You will fall.

You had like to have fallen.

Come near the fire.

Keep yourself warm.

You will catch cold.

I have got cold.

I do nothing but cough and spit.

Blow your nose.

Dress yourself, dress me.

Dress your head, dress my head.

Put on your stockings.

Put on your shoes.

Take that clean shift.

Wash your hands, your mouth, and your face.

Clean your teeth.

Comb my head.

Comb your head.

Clean your combs.

Lace me.

Get yourself laced.

Help me.

Why do not you help me ?

Have you done ?

Not yet.

Vous

Vous êtes bien longue.
 Dites vos prières.
 Parlez haut.
 Commencez.
 Continuez.
 Achevez.
 Où est votre livre de prières ?
 Apportez votre Bible.
 Cherchez votre Bible.
 Lisez un chapitre.
 Où finites-vous hier ?
 Je finis ici.
 Vous ne tenez pas bien votre livre.
 Lisez doucement.
 Epelez ce mot-là.
 A de par soi A.
 Vous lisez trop vite.
 Vous ne lisez pas bien.
 Vous lisez trop lentement.
 Vous n'apprenez rien.
 Vous n'observez rien.
 Vous n'étudiez pas.
 Vous ne profitez pas.
 Vous êtes paresseuse.
 Que marmottez vous là ?
 Recommencez.
 Vous ne savez pas votre leçon.
 Voilà votre leçon.
 Je vous prie, donnez-moi une autre leçon.
 Pourquoi me parlez-vous Anglois ?
 Parlez toujours François.
 Voulez-vous déjeuner ?
 Que voulez vous pour votre déjeuner ?
 Voulez-vous du pain & du beurre ?
 Dites ce que vous voulez.
 Hâtez vous de déjeuner,
 Avez vous déjeuné ?

You are very tedious.
Say your prayers.
Speak aloud.
Begin.
Go on.
Make an end.
Where's your Prayer-Book ?
Bring your Bible.
Look for your Bible.
Read a chapter.
*Where did you leave off yester-
 I left off here.*
*You do not hold your book
 right.*
Read softly.
Spell that word.
A by itself A.
You read too fast.
You do not read well.
You read too slow.
You learn nothing.
You observe nothing.
You do not study.
You do not improve.
You are idle, or lazy.
What do you mutter there ?
Begin again.
You don't know your lesson.
There is your lesson.
*Pray, give me another les-
 son.*
*Why do you speak English to
 me ?*
Speak always French.
Will you eat your breakfast ?
*What will you have for your
 breakfast ?*
*Will you have some bread and
 butter ?*
Say what you will have.
*Make haste to eat your break-
 Have you breakfasted ? [fast.*

Prenez

Prenez votre ouvrage.	<i>Take your work.</i>
Montrez moi votre ouvrage.	<i>Show me your work.</i>
Cela n'est pas bien.	<i>That is not well.</i>
Refaites tout cela.	<i>Do all that over again.</i>
Vous faites des grimaces.	<i>You make mouths.</i>
Avez-vous une bonne ai-	<i>Have you a good needle?</i>
Avez-vous du fil? [guille?	<i>Have you thread?</i>
Laissez votre ouvrage.	<i>Leave your work.</i>
Allez jouer un peu.	<i>Go and play a little.</i>
Revenez travailler quand	<i>Come to work again when you</i>
vous aurez joué.	<i>have played.</i>
Allez vous promener dans	<i>Go and walk in the gar-</i>
le jardin.	<i>den.</i>
Ne vous échauffez pas.	<i>Do not over heat yourself.</i>
Revenez bien-tôt.	<i>Come again quickly.</i>
Il est tems de diner.	<i>It is dinner time.</i>
Mettez vous à table.	<i>Sit down at table.</i>
Asséiez vous.	<i>Sit down.</i>
Mettez votre serviette de-	<i>Put your napkin before you.</i>
vant vous.	
Où est votre couteau, votre	<i>Where's your knife, your fork,</i>
fourchette & votre cueiller?	<i>and your spoon?</i>
Bénissez la table. [potage.	<i>Say grace.</i>
Mangez de la soupe, ou du	<i>Eat some soup, or pottage.</i>
Mangez-en.	<i>Eat some.</i>
Voulez-vous du mouton.	<i>Will you have some mutton?</i>
Voulez-vous du gras, ou du	<i>Will you have fat or lean?</i>
maigre?	
Aimez-vous le gras?	<i>Do you love fat?</i>
Voulez-vous de cela?	<i>Will you have some of that?</i>
Aimez-vous la sauce?	<i>Do you love sauce?</i>
Dites moi ce que vous aimez.	<i>Tell me what you love?</i>
Mangez, vous ne mangez pas.	<i>Eat, you do not eat.</i>
Voulez-vous un os?	<i>Will you have a bone?</i>
Tenez, voilà une aile de	<i>Here, there is the wing of a</i>
poulet. [viande.	<i>chicken.</i>
Mangez du pain avec votre	<i>Eat bread with your meat.</i>
Avez-vous bu?	<i>Have you drank?</i>
Demandez à boire.	<i>Call, or ask for some drink.</i>
Cette viande est-elle bonne?	<i>Is this meat good?</i>
En voulez-vous davantage?	<i>Will you have more of it?</i>
Avez-vous assez mangé?	<i>Have you eat enough?</i>

Avez

Avez-vous bien diné ?	<i>Have you dined heartily ?</i>
Aimez-vous le fromage ?	<i>Do you love cheese ?</i>
Rendez grace.	<i>Say grace, or return thanks.</i>
Allez danser.	<i>Go and dance.</i>
Avez-vous dansé ?	<i>Have you danced ?</i>
Exercez-vous.	<i>Exercise yourself.</i>
Dancez une courante, ou un menuet.	<i>Dance a courant, or a minuet.</i>
Vous ne dancez pas bien.	<i>You don't dance well.</i>
Tenez-vous droite.	<i>Stand upright.</i>
Haussiez la tête.	<i>Hold up your head.</i>
Faites la révérence.	<i>Make a courtesy.</i>
Regardez-moi.	<i>Look upon me.</i>
Que regardez-vous ?	<i>What do you look at ?</i>
Votre maître est-il parti ?	<i>Is your master gone ?</i>
Avez-vous déjà fait ?	<i>Have you done already ?</i>
Allez chanter.	<i>Go and sing.</i>
Portez votre livre avec vous.	<i>Carry your book with you.</i>
Revenez travailler quand vous aurez fait.	<i>Come to work again when you have done.</i>
Avez-vous chanté ? [Çon ?	<i>Have you sung ?</i>
Avéç vous une nouvelle le-	<i>Have you a new lesson ?</i>
Vous ne chantez pas bien.	<i>You don't sing well.</i>
Chantez un air.	<i>Sing a tune or an air.</i>
Chantez une chanson.	<i>Sing a song.</i>
Vous chantez fort bien.	<i>You sing very well.</i>
Allez jouer du clavessin.	<i>Go and play upon the harpsichord.</i>
Voilà votre luth.	<i>There is your lute.</i>
Votre luth est-il accordé ?	<i>Is your lute in tune ?</i>
Savez-vous accorder votre luth ?	<i>Can you tune your lute ?</i>
Votre chanterelle ne vaut rien. [luth.	<i>Your chanterel, or trelle-string is good for nothing.</i>
Vous ne tenez pas bien votre	<i>You do not hold your lute well.</i>
Retournez à votre ouvrage.	<i>Return to your work.</i>
Allez apprendre le François.	<i>Go and learn French.</i>
Où avéç-vous mis votre	<i>Where have you put your</i>
grammaire ?	<i>grammar ?</i>
Cherchez votre livre.	<i>Look for your book.</i>
Quelle leçon avez-vous ?	<i>What lesson have you got ?</i>
Quel dialogue avez-vous lu ?	<i>What dialogue have you read ?</i>
Répétez votre leçon.	<i>Repeat your lesson.</i>

Vous ne la savez pas.	<i>You don't know it.</i>
Vous ne savez rien.	<i>You know nothing.</i>
Lisez devant moi.	<i>Read before me.</i>
Vous ne prononcez pas bien.	<i>You don't pronounce well.</i>
Savez-vous votre leçon par cœur ? [moire.	<i>Can you say your lesson by heart ?</i>
Vous n'avez point de mémoire.	<i>You have no memory.</i>
Vous ne prenez pas de peine.	<i>You take no pains.</i>
Que voulez-vous pour votre souper ?	<i>What will you have for your supper ?</i>
Venez souper.	<i>Come to supper.</i>
Mangez du lait. [fruit.	<i>Eat some milk.</i>
Ne mangez pas tant de fruit.	<i>Don't eat so much fruit.</i>
Vous serez malade.	<i>You will be sick.</i>
Le fruit ne vous vaut rien.	<i>Fruit is not good for you.</i>
Il est tems de vous coucher.	<i>'Tis time for you to go to bed.</i>
Allez-vous coucher.	<i>Go to bed.</i>
Deshabillez-vous.	<i>Undress yourself.</i>
Priez Dieu.	<i>Say your prayers.</i>
Levez-vous demain de bon matin.	<i>Rise to-morrow betimes.</i>



XVI.

Entre deux jeunes Demoiselles touchant leurs poupées.

COUSINE, où est votre poupée ?

La voici.

Est-elle habillée ?

Pas encore. [pas ?

Pourquoi ne l'habillez-vous ?

Je n'ai pas le tems.

Voulez-vous que je l'habille pour vous ?

Vous m'obligerez.

Où sont ses bas & ses souliers, sa chemise, sa robe, & sa jupe ?

Les voilà.

Mettez lui son tablier.

Montrez-moi votre poupée.

XVI. Betwixt two young Misses about their dolls or babies.

COUSIN, where is your baby, or doll ?

Here she is.

Is she dressed ?

Not yet.

Why don't you dress her ?

I have no time for it.

Will you have me dress her for you ?

You will oblige me.

Where are her stockings and shoes, her shift, gown and petticoat ?

There they are.

Put on her apron.

Shew me your doll.

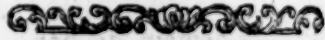
Ma poupée est plus jolie que la vôtre.	<i>My doll is prettier than yours.</i>
C'est la mienne qui est la plus jolie.	<i>Mine is the prettiest.</i>
Je ne le crois pas.	<i>I don't believe it.</i>
Demandez-le à Monsieur.	<i>Ask the Gentleman.</i>
Je vous prie, quelle est la plus jolie de ces deux poupées ?	<i>Pray, which is the prettiest of these two babies.</i>
Elles sont toutes deux fort jolies.	<i>They are both very pretty.</i>
Couchons nos poupées.	<i>Let us put our babies to bed.</i>
De tout mon coeur.	<i>With all my heart.</i>
Déshabillons nos poupées.	<i>Let us undress our babies.</i>
Mettons-leur leurs coiffes de nuit.	<i>Let us put on their night-clothes.</i>
Quand aurons-nous un baptême ?	<i>When shall we have a christening ?</i>
Demain au soir.	<i>To morrow night.</i>



XVII. De la promenade.

IL fait fort beau tems.
 Ce jour clair invite à la promenade.
 Il n'y a point de nuage.
 Allons nous promener.
 Allons prendre l'air.
 Voulez-vous aller faire un tour ?
 Voulez-vous venir avec moi ?
 Répondez moi, dites-moi oui ou non.
 Je le veux bien.
 J'y consens.
 J'en suis d'accord.
 Je vous attendrai.
 Où irons-nous ?
 Allons au parc.
 Allons dans les prairies.

Irons-nous en carrosse ?



XVII. Of walking.

IT is very fine weather.
 This clear day invites one to walk.
 There is no cloudiness at all.
 Let us walk out.
 Let us go and take the air.
 Will you go and take a turn ?
 Will you go along with me ?
 Answer me, tell me yes or no.
 I will.
 I consent to it.
 I agree to it.
 I'll wait for you:
 Whither shall we go ?
 Let us go into the park.
 Let us go into the meadows, or fields.
 Shall we go in a coach, or shall we coach it ?

Comme

Comme il vous plaira.	<i>As you please.</i>
Comme vous voudrez.	<i>As you will.</i>
Allons-y à pié.	<i>Let us go thither on foot, or let us walk it.</i>
Vous avez raison.	<i>You are in the right.</i>
Cela est bon pour la santé.	<i>It is good for one's health.</i>
On gagne de l'appétit en marchant.	<i>Walking gets one a stomach.</i>
Courage, allons, marchons.	<i>Cheer up, come on, let us walk.</i>
Par-où irons-nous ?	<i>Which way shall we go ?</i>
Par-où allez-vous ?	<i>Which way do you go ?</i>
Par-où il vous plaira.	<i>Which way you please.</i>
Par-ici, ou par là.	<i>This way, or that way.</i>
Allons par-ici.	<i>Let us go this way. [right.</i>
A main droite, ou à la droite.	<i>On the right hand, or to the</i>
A main gauche, ou à la gauche.	<i>On the left hand, or to the left.</i>
Voulez-vous aller par eau ?	<i>Will you go by water ?</i>
Où est le bateau, & les bateliers ?	<i>Where is the boat, and the watermen ?</i>
Entrez dans le bateau.	<i>Go into the boat.</i>
Prenez-vous un bateau avec un rameur, ou avec deux rameurs ?	<i>Do you take a sculler or oars ?</i>
Nous ne voulons que traverser la rivière.	<i>We will just cross the water.</i>
L'eau est fort unie & fort calme.	<i>The water is very smooth and calm.</i>
Elle commence à s'agiter.	<i>It begins to grow rough.</i>
Où voulez vous débarquer, aborder, ou prendre terre ?	<i>Where will you land ?</i>
Nous sommes fort près du rivage, ou du bord.	<i>We are very near the shore.</i>
Arrêtez le bateau.	<i>Stop the boat.</i>
Promenons notre vuë sur ces champs & ces prairies.	<i>Let us view these fields and meadows.</i>
Que cette verdure est belle !	<i>How beautiful this green is !</i>
Ces prés sont émaillés de mille belles fleurs.	<i>These meadows are enamell'd with a thousand fine flowers.</i>
Les arbres sont en fleur.	<i>The trees are in blossom.</i>
Les rosiers commencent à boutonner.	<i>The rose-bushes begin to bud.</i>

Ces roses ne sont pas encore épanouies.	<i>These roses are not yet blown.</i>
Le blé pousse.	<i>The corn comes up.</i>
La montre des blés est belle.	<i>There is a fine show of corn.</i>
Les épis sont fort longs.	<i>The ears are very long.</i>
Le blé est mûr.	<i>The corn is ripe.</i>
C'est une belle plaine.	<i>This is a fine plain.</i>
Ces ombres sont fort agréables.	<i>These shades are very pleasant.</i>
Que tout est beau ici ?	<i>How beautiful is every thing [here!]</i>
Il me semble que je suis dans un paradis terrestre.	<i>Methinks I am in an earthly paradise.</i>
N'entendez-vous pas la douce mélodie des oiseaux ?	<i>Don't you hear the sweet melody of the birds ?</i>
Le doux chant, ou gazouillement du rossignol.	<i>The sweet singing, or warbling of the nightingale.</i>
N'entends-je pas le coucou ?	<i>Don't I hear the cuckoo ?</i>
Non, nous ne sommes pas encore au mois de Mai.	<i>No, we are not yet in May.</i>
Vous allez trop vite.	<i>You go too fast.</i>
Je ne saurois vous suivre.	<i>I cannot follow you.</i>
Je ne saurois aller si vite.	<i>I cannot go so fast.</i>
Je ne saurois vous tenir pié.	<i>I cannot keep pace with you.</i>
N'allez pas si vite.	<i>Don't go so fast.</i>
Vous êtes un mauvais marcheur.	<i>You are a sorry walker.</i>
Vous êtes un bon piéton.	<i>You are a good walker, or footman.</i>
Je vous prie, allez un peu plus doucement.	<i>Pray, go a little softer.</i>
Reposons-nous un peu.	<i>Let us rest a little.</i>
Ce n'est pas la peine.	<i>It is not worth while.</i>
Etes-vous las ?	<i>Are you weary ?</i>
Je suis fort fatigué.	<i>I am mighty weary, or tired.</i>
Couchons-nous sur l'herbe.	<i>Let's lie down upon the grass.</i>
Gardez vous en bien.	<i>No, no, don't do it.</i>
Cela est fort mal-sain.	<i>It is very unwholesome.</i>
L'herbe est humide & mouillée.	<i>The grass is moist and wet.</i>
Passons dans ce bois.	<i>Let us strike into that wood.</i>
Entrons dans ce bocage, ou dans ce bosquet.	<i>Let us go into that grove.</i>

Que ce lieu est agréable !	<i>What a pleasant place this is !</i>
Qu'il est propre pour l'étude !	<i>How fit for study !</i>
Voici trois allées.	<i>Here are three walks.</i>
Que ces arbres sont bien plantés !	<i>How well these trees are planted, or set !</i>
Ils semblent s'entre baiser.	<i>They seem to kiss one another.</i>
Ces arbres font un bel ombrage, ou une belle ombre.	<i>These trees form a fine shade.</i>
Que ces arbres sont touffus !	<i>How tufted these trees are !</i>
Les rayons du soleil ne sauroient les percer.	<i>The sun-beams cannot pierce through them.</i>
Voici de beaux vergers.	<i>Here are fine orchards.</i>
Il y a beaucoup de fruit.	<i>There is a great deal of fruit.</i>
Je vois des pommes, des poires, des cerises, des noisettes, des avelines.	<i>I see apples, pears, cherries, nuts, filberds.</i>
J'aimerois mieux des noix & des chataignes.	<i>I had rather have walnuts and chestnuts.</i>
Ces abricots & ces pêches, me font venir l'eau à la bouche.	<i>Those apricots and peaches make my mouth water.</i>
Je mangerois bien de ces prunes.	<i>I could eat some of those plumbs.</i>
Que coûte la livre des cerises ?	<i>What are cherries a pound ?</i>
Deux sols.	<i>Two pence.</i>
Achetons-en.	<i>Let us buy some.</i>
Je crains que nous ne soyons mouillés.	<i>I am afraid we shall be wet.</i>
Je vois que le tems commence à se couvrir de nuages.	<i>I see the weather begins to be cloudy.</i>
Retournons-nous en.	<i>Let us go back.</i>
Il se fait tard.	<i>It grows late.</i>
Le soleil se couche.	<i>The sun is set.</i>
N'allez pas si vite.	<i>Don't go so fast.</i>
Attendez moi.	<i>Stay for me.</i>
Allons, allons ; si vous êtes las, vous vous délasserez en soupant.	<i>Come, come ; if you are weary, you will rest yourself at supper.</i>

XVIII. *Pour se promener
dans un parterre, ou jar-
din à fleurs.*

VOICI un fort beau par-
terre.

Promenons nous dans cette
allée.

Voilà de fort belles fleurs.

Comment s'appelle cette
fleur ?

C'est une tubereuse,

Voilà de belles violettes &
de beau jasmin.

Cueillons des oeillets & des
roses.

Faisons-en un bouquet.

Faites-moi un bouquet.

Voilà un beau bouquet.

Ce bouquet sent bon.

Donnez-moi cette tulipe.

Quel rosier est ce-là ?

Donnez-moi une rose.

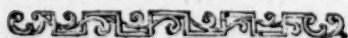
Prenez-en une.

Allons dans ce berceau.

Entrons dans ce cabinet de
verdure, ou dans cette
salle verte.

Allons à l'ombre.

Voilà un boulingrin.



XIX. *Du Temps.*

QUEL temps fait-il ?

Fait-il beau temps ?

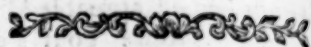
Fait-il mauvais temps ?

Fait-il chaud ?

Fait-il froid ?

Le soleil luit-il ?

Il fait beau temps.



XVIII.

To walk in a Flower-
Garden.

HERE is a very fine
flower-garden.

Let us take a turn in this
walk.

There are very fine flowers.

What is the name of that
flower ?

It is a tuberosé.

There are fine violets, and
fine jessamin.

Let us gather pinks and
roses.

Let us make a nosegay of them.

Make me a nosegay.

There is a fine nosegay.

That nosegay smells well.

Give me that talip.

What rose tree is that ?

Give me a rose.

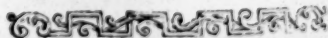
Take one.

Let us go into that bower.

Let us go into that green
arbour.

Let us retire into the shade.

There is a fine green-plot, or
grass-plot.



XIX. *Of the Weather.*

HOW is the weather.

Is it fine weather ?

Is it bad weather ?

Is it hot ?

Is it cold ?

Does the sun shine ?

It is fine weather.

Il fait mauvais tems.	<i>It is bad weather.</i>
Il fait vilain tems.	<i>It is ugly weather.</i>
Il fait un tems sec, humide, pluvieux, orageux, venteux, ou neigeux.	<i>It is dry, wet, rainy, stormy, windy, or snowy weather.</i>
Un tems inconstant & variable.	<i>Unsettled and changeable weather.</i>
Il fait chaud.	<i>It is hot.</i>
Il fait froid.	<i>It is cold.</i>
Il fait grand chaud, ou grand froid.	<i>It is very hot, or very cold.</i>
Il fait un tems clair & serein.	<i>It is clear and serene weather.</i>
Le soleil luit.	<i>The sun shines.</i>
Il fait un tems obscur, ou sombre.	<i>It is dark weather.</i>
Il fait un tems nébuleux, plein de nuages, ou couvert.	<i>It is cloudy, gloomy weather.</i>
Les nuages sont fort épais.	<i>The clouds are very thick.</i>
Pleut-il ?	<i>Does it rain ?</i>
Je ne le crois pas.	<i>I do not believe it.</i>
Il pleut.	<i>It rains.</i>
Il ne pleut pas.	<i>It does not rain.</i>
Il pleut à verse.	<i>It rains as fast as it can pour.</i>
Ce n'est qu'une ondée.	<i>It is but a shower.</i>
Elle passera dans un moment.	<i>It will be over presently.</i>
J'apprehende que nous n'ayons de la pluie.	<i>I am afraid we shall have some rain.</i>
N'apprehendez pas, ou ne craignez pas.	<i>Fear not.</i>
Ce n'est qu'une nuée qui passe.	<i>It is only a cloud that passeth by.</i>
Il commence à pleuvoir.	<i>It begins to rain.</i>
Il pleuvra tout aujourd'hui.	<i>It will rain all day long.</i>
J'en doute.	<i>I question it.</i>
La pluie passera bien-tôt.	<i>The rain will soon be over.</i>
Mettons-nous à couvert.	<i>Let us shelter ourselves.</i>
Il ne vaut pas la peine.	<i>It is not worth while.</i>
J'apprehende seulement de gâter mes habits.	<i>I am only afraid to spoil my clothes.</i>
Il pleut déjà,	<i>It rains already.</i>

Il pleut bien fort.	<i>It rains apace, or very fast.</i>
Il ne faut pas sortir par ce tems-là.	<i>One must not go out in such weather.</i>
Il grêle.	<i>It hails.</i>
Il grêle d'une grande force.	<i>It hails very hard.</i>
Il neige.	<i>It snows.</i>
Neige-t-il ?	<i>Does it snow ?</i>
Il neige à gros flocons.	<i>It snows in great flakes.</i>
Il gèle.	<i>It freezes.</i>
Il dégèle.	<i>It thaws.</i>
Je crois qu'il gèle bien fort.	<i>I think it freezes very hard.</i>
C'est une forte gelée.	<i>It is a hard frost.</i>
Le dégel est venu.	<i>The frost is broke, or it thaws.</i>
La neige se fond.	<i>The snow melts away.</i>
Il fait un grand orage.	<i>It is a great storm.</i>
Il tonne.	<i>It thunders.</i>
Le tonnerre gronde.	<i>The thunder roars.</i>
Il éclaire, ou il fait des éclairs.	<i>It lightens.</i>
On ne voit que la lueur des éclairs.	<i>One can see nothing but the flashes of lightning.</i>
Il vente, ou il fait vent, ou il fait du vent, ou le vent souffle.	<i>The wind blows.</i>
Il fait grand vent.	<i>The wind blows hard, or it is a high wind.</i>
Il fait un vent froid.	<i>The wind blows cold.</i>
Le vent est changé ou tourné.	<i>The wind is changed, or turned, or chopped about.</i>
Le vent tombe, ou s'abbat.	<i>The wind falls, or abates.</i>
L'orage est passé.	<i>The storm is over.</i>
Le tems s'éclaircit. [cir.]	<i>It clears up.</i>
Le ciel commence à s'éclaircir.	<i>The sky begins to clear up.</i>
Le tems se remet au beau, ou il commence à faire beau.	<i>It begins to be fair again.</i>
Les nuages se séparent, & disparaissent peu à peu.	<i>The clouds divide or break asunder, and disappear by degrees.</i>
Le soleil commence à paroître, ou à luire.	<i>The sun begins to shine.</i>
Je vois l'arc-en-ciel.	<i>I see the rain-bow.</i>
C'est signe de beau tems.	<i>It is a sign of fair weather.</i>

Il fait un grand brouillard. *There is a great fog or mist.*
 Il fait un brouillard fort épais. *There's a very thick mist.*

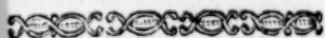
On ne sauroit se voir. *One cannot see one another.*

Voilà un brouillard qui se lève. *There's a fog arising.*

Le soleil commence à le disperser. *The sun begins to scatter it.*

C'est un brouillard puant. *It is a stinking fog.*

Il fait une chaleur étouffante. *It is sultry hot.*



XX. De l'Heure.

XX. Of the Hour.

Quelle heure est-il ?

What's o'clock ?

Quelle heure croyez-vous qu'il est ?

What o'clock do you think it is ?

Voyez quelle heure il est.

See what o'clock it is.

Dites-moi quelle heure il est.

Tell me what o'clock it is.

Ne savez-vous pas quelle heure il est ? *[est.]*

Do not you know what it is o'clock ?

Je ne sai pas quelle heure il

I do not know what it is o'clock.

Il est de bonne heure.

It is early.

Il n'est pas tard.

It is not late.

Retournerons-nous au logis ?

Shall we go home again ?

Il y a assez de tems.

It is time enough.

Il n'est que midi.

It is but twelve o'clock at noon, or it is but noon.

Il est près d'une heure.

It is almost, or near one.

Une heure vient de sonner.

One o'clock struck just now, or it struck one but this moment.

Il est une heure & un quart.

It is a quarter past one.

Il est une heure & demie.

It is half an hour past one.

Il est une heure & trois quarts.

It is three quarters past one.

Il est près de deux heures, ou il s'en va deux heures.

It is near upon two, or it is upon the stroke of two.

Une heure n'est pas encore sonnée.

It has not struck one yet.

J'en ai pas entendu l'horloge.

I have not heard the clock.

Il est passé six heures.

It is past six.

Il est sept heures au soleil.

It is seven by the sun.

Sept heures viennent de sonner.

It struck seven just now.

Huit heures sont sonnées.
 Environ les dix heures.
 Il s'en va minuit.

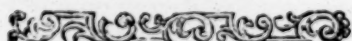
*It has struck eight.
 About ten o'clock.
 It is near twelve o'clock at
 night, or it is near midnight.*

Comment le savez-vous ?
 L'Horloge sonne.
 L'entendez vous sonner ?
 Je croi qu'il n'est pas si tard.
 Regardez à votre montre.
 Elle avance.
 Elle retarde.
 Elle ne va pas.
 Montez-la.

*How do you know it ?
 The clock strikes.
 Do you hear it strike ?
 I think it is not so late.
 Look on your watch.
 It goes too fast.
 It goes too slow.
 It does not go, it is down.
 Wind it up.*

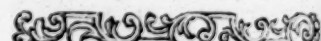
Voyez quelle heure il est au
 cadran solaire.
 Voyez au soleil. [pas.
 Les cadrans ne s'accordent
 L'aiguille est rompuë.
 Où est votre sablier ?

*See what o'clock it is by the
 sun-dial.
 See by the sun.
 The sun-dials do not agree.
 The hand is broke.
 Where is your hour-glass ?*



XXI. Des Saisons.

Quelle saison vous plait
 davantage ?
 Le printems est la plus agré-
 able de toutes les saisons.
 Tout rit dans la nature.
 Le tems est fort doux.
 L'air est tempéré.
 Il ne fait ni trop chaud, ni
 trop froid. [l'amour.
 Tous les animaux font alors
 Nous n'avons point de prin-
 tems cette année.
 Les saisons sont renversées.



XXI. Of the Seasons.

What season do you like
 best ?
 The spring is the most pleasant
 of all the seasons.
 Every thing smiles in nature.
 The weather is very mild.
 The air is temperate.
 It is neither too hot, nor too
 cold.
 All creatures then make love.
 We have no spring this year.
 The seasons have changed their
 order.

Il n'a point fait de printems.
 C'est un petit hyver.
 Rien n'est avancé.
 La saison est bien reculée.
 Nous avons un Eté bien
 chaud.

*We have had no spring.
 It is a little winter.
 Nothing is forward.
 The season is very backward.
 It is a very hot summer.*

Ah ! qu'il fait chaud !	<i>How hot it is !</i>
Il fait une chaleur excessive.	<i>It is excessive hot.</i>
Il fait une chaleur étouffante. [leur.	<i>It is sultry hot.</i>
Je ne saurois endurer la chaleur.	<i>I cannot bear heat.</i>
Je sue, je suis tout en eau.	<i>I sweat, I sweat all over, or I am all over in a sweat.</i>
Je meurs de chaud.	<i>I am ready to faint away with heat.</i>
Je n'ai jamais senti une telle chaleur.	<i>I never felt such heat, or such hot weather.</i>
C'est un fort beau tems pour les biens de la terre.	<i>It is very fine weather for the fruits of the earth.</i>
Nous aurons beaucoup de foin & du bon regain.	<i>We shall have a great deal of hay, and good after-math.</i>
La moisson sera fort abondante.	<i>The harvest will be very plentiful.</i>
Il y a une grande abondance de fruits. [donné.	<i>There is great abundance of fruit.</i>
Tous les arbres ont bien.	<i>All the trees are full of fruit.</i>
Nous avons besoin d'un peu de pluie.	<i>We want a little rain.</i>
La moisson approche.	<i>Harvest draws near.</i>
On commence à couper les blés.	<i>They begin to cut down corn.</i>
On a fauché les prés.	<i>The meadows are mowed.</i>
Il faut engranger le bled.	<i>We must inn the corn.</i>
Nous sommes à la canicule.	<i>We are in the dog-days.</i>
L'Eté est passé.	<i>The summer is gone.</i>
L'automne, ou la chute de feuilles a pris place.	<i>Autumn or the fall of the leaf has taken its place, or succeeded to it.</i>
Les vendanges approchent.	<i>The vintage draws near.</i>
La vendange est fort belle.	<i>There is a very fine vintage.</i>
Nous ferons vendange, ou nous vendangerons dans trois ou quatre jours.	<i>We shall gather grapes (to make wine) in three or four days.</i>
Les vins seront bons cette année.	<i>The wines will be good this year.</i>
Les vignes ont bien donné.	<i>The vines have ye'd a great quantity of grapes.</i>
Le vin sera à bon marché.	<i>Wine will be cheap.</i>

Il faut cueillir les fruits de l'arrière-saison.	<i>We must gather the fruit of the latter season.</i>
Les pommes & les poires d'hyver.	<i>Winter apples and pears.</i>
Les jours sont fort accourcis.	<i>The days are very much shortened.</i>
Les matinées sont froides.	<i>The mornings are cold.</i>
L'hyver vient, ou s'approche.	<i>The winter comes, or draws near.</i>
Les soirées sont longues.	<i>The evenings are long.</i>
Le feu commence à être de saison.	<i>Fire begins to smell well.</i>
Il fait bon auprès du feu.	<i>It is good to be near the fire.</i>
L'hyver ne me plaît pas.	<i>Winter does not please me.</i>
Il est bientôt nuit.	<i>It is soon night.</i>
Les jours sont fort courts.	<i>The days are very short.</i>
Il n'est plus jour à cinq heures.	<i>It is no longer day-light at five o'clock.</i>
On ne voit plus à cinq heures.	<i>One cannot see any longer at five.</i>
Le crépuscule commence à quatre heures.	<i>Twilight begins at four.</i>
On ne fait à quoi passer le tems.	<i>One cannot tell how to spend one's time.</i>
Voici un hyver bien froid, ou bien rude.	<i>This is a very cold, a very severe, or very hard winter.</i>
Vous souvient-il du grand hyver ?	<i>Do you remember the great frost ?</i>
Je n'ai jamais vu un hyver si froid.	<i>I never felt so cold a winter.</i>
Les jours commencent à croître. [longés.]	<i>The days begin to lengthen.</i>
Les jours sont un peu allongés.	<i>The days are a little lengthened.</i>
Nous n'avons presque point eu d'hyver.	<i>We have had almost no winter at all.</i>
Le printems va réjouir la nature.	<i>The spring will soon cheer or revive the whole face of nature.</i>



XXII. Allant à l'Ecole.

D'Où venez vous ?
De chez moi, ou du logis.

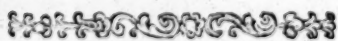


XXII. Going to School.

W Hence come you ?
From home.

Où

Où allez-vous si vite ?	<i>Whither do you go so fast ?</i>
Je vai à l'école.	<i>I am going to school.</i>
Allez avec moi.	<i>Go with me.</i>
Attendez un peu.	<i>Stay a little.</i>
Allons, je vous prie.	<i>Prithce, or rather, pray let's go.</i>
Pourquoi jouëz-vous en marchant ?	<i>Why do you play as you go ?</i>
Ne vous amusez pas.	<i>Do not trifle away the time, or do not loiter.</i>
Nous arriverons assez-tôt, ou assez à tems.	<i>We shall come soon enough.</i>
Quelle heure est-il ?	<i>What is it o'clock ?</i>
Il est près de sept heures.	<i>It is near or almost seven.</i>
L'horloge n'a pas encore sonné. [nous.	<i>The clock has not struck yet.</i>
Hâtons-nous, ou dépêchons-nous.	<i>Let's make haste.</i>
On n'a pas encore dit les prières.	<i>Prayers have not been said yet.</i>
Qui vient là au devant de nous ?	<i>Who meets us there ?</i>
Un de nos compagnons d'école.	<i>One of our school-fellows.</i>
Où allez-vous ?	<i>Where are you going ?</i>
A l'école.	<i>To school.</i>
Allons y ensemble.	<i>Let's go together.</i>



XXIII. Dans l'Ecole.

A Sféiez-vous à votre place.
 Pendez votre chapeau.
 Où est votre livre ?
 Voilà votre livre.
 Lisez votre leçon.
 Etudiez votre leçon.
 Apprenez votre leçon par coeur.
 Vous ne faites que jouer ou que badiner.
 Je vous marquerai.
 Je le dirai au maître ou à monsieur.



XXIII. In School.

S IT down in your place.
 Hang up your hat.
 Where is your book ?
 There is your book.
 Read your lesson.
 Study your lesson.
 Get your lesson by heart.
 You do nothing but play.
 I will mark you.
 I will tell my master.

Avez-vous fait ?

Je n'ai pas encore fait.

Qu'écrivez-vous ?

J'écris mon thème.

J'ai tout écrit.

Ne me poussez pas.

Faites-moi un peu de place.

Vous avez assez de place.

Reculez vous un peu.

Un peu plus haut.

Un peu plus bas.

Je vous prie, donnez-moi mon livre.

Où commençons-nous ?

Jusqu'où disons-nous ?

Jusqu'ici.

Quelle est votre tâche ?

A qui est ce livre ?

Savez-vous votre leçon par cœur.

Pas encore.

Soufflez moi.

Il faut que vous la lisiez trois fois.

Qui l'a dit ?

Monsieur, ou le maître, nous l'a commandé.

J'ai sur moi tout ce qu'il me faut.

Avez-vous une plume & de l'encre ?

Ecrivez votre thème.

Vous l'avez mal écrit.

Lisez votre leçon.

Dites ou récitez votre leçon.

Vous ne savez pas votre leçon.

Vous serez fouetté.

Vous méritez le fouet.

Pourquoi venez vous si tard ?

J'avois des affaires.

Quelle affaire vous a arrêté ?

Have you done ?

I have not done yet.

What are you writing ?

I am writing my exercise.

I have wrote it all.

Do not jog me.

Make a little room.

You have room enough.

Sit farther.

A little higher.

A little lower.

Pray, give me my book.

Where do we begin ?

How far do we say ?

Thus far, or so far.

Which is your task ?

Whose book is this ?

Can you say your lesson by heart ? or without book ?

Not yet.

Prompt me.

You must read it thrice over.

Who said so ?

The master ordered us to do it.

I have every thing about me.

Have you a pen and ink ?

Write your exercise.

You have wrote it ill.

Read your lesson.

Say or repeat your lesson.

You do not know your lesson.

You shall be whipt.

You deserve to be whipt.

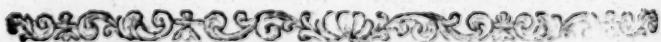
Why do you come so late ?

I had some business.

What business stay'd you ?

A quelle heure vous êtes-vous levé ?	<i>At what o'clock, or what time did you rise ?</i>
A huit heures.	<i>At eight o'clock.</i>
Pourquoi vous êtes-vous levé si tard ?	<i>Why did you rise so late ?</i>
Vous êtes un paresseux.	<i>You are a sluggard.</i>
Demeurez dans vos places.	<i>Stay in your places.</i>
Otez-vous de ma place.	<i>Go out of my place.</i>
Pourquoi me poussez-vous comme cela ?	<i>Why do you push me so ?</i>
Qui est ce qui vous pousse ?	<i>Who pushes you ?</i>
Je vous prie, ne vous fâchez pas.	<i>Pray, do not be angry.</i>
Je le dirai au maître, ou à monsieur.	<i>I will tell, or acquaint my master of it.</i>
Je me plaindrai au maître.	<i>I will complain to my master.</i>
Dites-lui, si vous voulez.	<i>Tell, if you will.</i>
Je ne m'en soucie point.	<i>I care not.</i>
Monsieur, il ne veut pas me laisser en repos.	<i>Sir, he will not let me alone.</i>
Il m'a arraché le livre des mains.	<i>He snatched away my book.</i>
Il me rit au nez, ou il se moque de moi.	<i>He laughs at me.</i>
Le maître vous parle.	<i>My master speaks to you.</i>
Il est fort en colère, ou fâché contre vous.	<i>He is very angry with you.</i>
Je vous rendrai la pareille.	<i>I will return you like for like.</i>
Dites si vous osez. [nière.	<i>Tell if you dare.</i>
Il fit hier l'école buisson.	<i>He play'd truant yesterday.</i>
Vous m'accusez fausement.	<i>You accuse me falsely.</i>
Comment pouvez-vous le nier ? [relle ?	<i>How can you deny it ?</i>
D'où est venuë cette querelle ?	<i>Whence arose this quarrel ?</i>
Je vous le dirai tout de bon.	<i>I will tell you in earnest.</i>
Je vous le dirai à l'oreille.	<i>I will tell you in your ear.</i>
Il a craché sur mes habits,	<i>He spit upon my clothes.</i>
Il m'a tiré les cheveux.	<i>He pulled me by the hair.</i>
Il m'a tiré la langue.	<i>He lolled out his tongue at me.</i>
Il me donne des coups de pié. [place.	<i>He kicks me.</i>
Il me pousse hors de ma	<i>He thrusts me out of my place.</i>

Je le nie.	<i>I deny it.</i>
Je vous en ferai repentir.	<i>I will make you repent it.</i>
Il le fait exprès ou à dessein.	<i>He does it on purpose.</i>
Il m'a donné un soufflet.	<i>He gave me a box on the ear.</i>
Il m'a égratigné le visage avec ses ongles.	<i>He scratched my face with his nails.</i>
Il m'a frappé au visage.	<i>He struck me on the face.</i>
Il trouvera à qui parler.	<i>He shall meet with his match.</i>
Je vous prie laissez-moi en repos, ou laissez-moi-là.	<i>Pray let me alone.</i>
Pourquoi me frappez-vous ?	<i>Why do you strike me ?</i>
Qui vous fait mal ?	<i>Who hurts you ?</i>
Ne déchirez pas mon livre.	<i>Do not tear my book.</i>
Pourquoi nous interrompez-vous ?	<i>Why do you interrupt us ?</i>
Ne m'empêchez pas d'apprendre ma leçon.	<i>Do not hinder me from getting my lesson.</i>
Mêlez-vous de vos affaires.	<i>Mind your own business.</i>
Songez à ce que vous-faites.	<i>Mind what you are about.</i>
Qu'est ce que c'est ? ou qu'y a-t-il ?	<i>What is the matter ?</i>
Avez-vous perdu l'esprit ?	<i>Are you out of your wits ?</i>
Pourquoi m'avez-vous dénoncé au maître ?	<i>Why did you tell my master of me ?</i>
Je vous rosserai.	<i>I will pommel, or thrash you.</i>
Quel bruit fait on là ?	<i>What a noise is that ?</i>
Prenez ce garçon, & fouëttez-le d'importance.	<i>Take up this boy, and whip him soundly.</i>
Monsieur, je vous demande pardon.	<i>Sir, I beg your pardon.</i>
Je vous prie, monsieur, pardonnez-moi pour cette seule fois.	<i>Pray, Sir, forgive me this one time.</i>



Dialogues Familiers en François & en Anglois.

Familiar Dialogues French and English.

Premier Dialogue, entre deux Amis. *The first Dialogue, between two Friends.*

BON jour, Monsieur.
Votre serviteur.

GOOD morrow, Sir.
Your servant.

Je

Je suis votre serviteur.

I am your servant.

Je suis le vôtre.

I am yours.

Je vous remercie.

I thank you.

Comment vous portez-vous?

How do you do?

Comment vous portez-vous ce matin?

How do you do this morning?

Fort bien.

Very well.

A votre service.

At your service.

Comment va la santé?

How are you in health?

Comment vous va?

How is it with you?

Prêt à vous rendre service.

Ready to do you service.

Et vous, Monsieur, comment vous portez-vous?

And you, Sir, how do you do?

Fort bien, Dieu merci.

Very well, thank God.

Je me porte bien pour vous servir.

I am very well at your service.

Assez bien; là, là.

Pretty well; so, so.

J'ai bien de la joye de vous voir.

I am over-joy'd, or I am very glad to see you.

Je suis bien aise de vous voir en bonne santé.

I am very glad to see you in good health.

Je vous remercie très-humblement.

I most humbly thank you.

Je vous suis obligé.

I am obliged to you.

Comment se porte monsieur votre frère?

How does your brother do?

Il se porte bien, Dieu mer-
ce, ou, graces à Dieu.

He is well, God be thanked.

Je croi qu'il se porte bien.

I believe he is well.

Il se portoit bien hier au soir.

He was well last night.

Il se portoit bien la dernière
fois que je le vis.

*He was well the last time I
saw him. [glad of it.*

Je m'en réjouis.

I rejoice at it, or I'm mighty

Où est il?

[champs.

Where is he?

A la campagne, ou, aux

In the country.

En ville.

In town.

Au logis.

At home.

Il est sorti.

He is gone out.

Il sera bien aise de vous voir.

He will be very glad to see you.

Je suis son serviteur.

I am his servant.

Comment se porte Madame?

*How does my Lady, Madam,
or Mrs.—do?*

Elle

Elle se porte bien.

Je croi qu'elle se porte bien.

Elle ne se porte pas bien.

Elle est malade.

J'en suis fâché.

Elle se portoit mal hier au matin.

La voici qui vient.

Madame, ou Mademoiselle,
je suis votre serviteur
très-humble.

Monsieur, je suis votre ser-
vante.

Comment vous êtes-vous
portée depuis que je ne
vous ai vuë ?

Toujours fort bien.

Comment vous trouvez-
vous ?

Le mieux du monde.

J'en suis très-aïse.

Je vous remercie de bon
coeur.

De tout mon coeur.

Mais comment vous va ?

[bien.

Assez bien, passablement
A l'accoutumée.

J'ai été un peu indisposé la
nuit passée. [fâché.

Vraiment, j'en suis bien

Comment se porte-t-on
chez vous ?

Nos amis à la cour, à la
campagne, à la ville, se
portent-ils tous bien ?

Ils se portent tous bien, ex-
cepté ma mère.

Qu'a-t-elle ?

Quelle maladie, ou, quel
mal a-t-elle ?

She is very well.

I believe she is well.

She is not well.

She is sick.

I am sorry for it.

*She was ill yesterday morn-
ing.*

Here she is a coming.

*Madam, I am your most hum-
ble servant.*

Sir, I am your servant.

*How have you done since I
saw you ?*

Always very well.

*How do you find yourself ? or
how are you ?*

Extraordinary well.

I am very glad of it.

I thank you heartily.

With all my heart.

*But how is it with you ? or,
how do you do ?*

*Pretty well, indifferent well.
As usual.*

*I was a little indisposed, or
out of order, last night.*

Truly, I am very sorry for it.

How do all do at your house ?

*Are all our friends at court,
in the country, in the city,
in good health ?*

*They are all well, except my
mother.*

*What ails her ? or, What is
the matter with her ?*

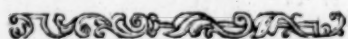
What distemper has she ?

Quelle

Quelle est sa maladie ?	<i>What is her disease ?</i>
Elle a la fièvre, la colique, ou la toux.	<i>She has an ague, the colic, or a cough.</i>
Elle a mal à la tête.	<i>She has the head-ack.</i>
J'en suis fort fâché.	<i>I am very sorry for it.</i>
Ya-t-il long tems qu'elle se porte mal ?	<i>Has she been long ill ?</i>
Pas fort long-tems.	<i>Not very long.</i>
Je prie Dieu de tout mon coeur de lui redonner la santé.	<i>I pray God, with all my heart, to restore her to her health.</i>
Elle vous est obligée.	<i>She is obliged to you.</i>
Elle est votre servante.	<i>She is your servant.</i>
Elle fera bien aise de vous voir.	<i>She will be glad to see you.</i>
Je suis son très-humble ser- viteur.	<i>I am her most humble servant.</i>
Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui.	<i>I am sorry I have no time to see her to-day.</i>
Asséiez vous un peu.	<i>Sit down a little.</i>
En verité je ne saurois.	<i>Indeed I cannot.</i>
Vous êtes bien pressé.	<i>You are in great haste.</i>
Je reviendrai demain.	<i>I will come again to-morrow.</i>
Attendez un peu, je vous prie.	<i>Pray, stay a little.</i>
Vous en allez-vous si-tôt ?	<i>Will you be gone so soon ?</i>
J'ai des affaires pressantes.	<i>I have earnest business.</i>
Il faut que je m'en retourne au logis.	<i>I am obliged to go home again.</i>
Je n'étois venu que pour savoir comment vous vous portiez.	<i>I only came to know how you did.</i>
Faites mes baisemains à votre frère.	<i>Present my service to your brother.</i>
Dites à mademoiselle votre soeur, que je me recom- mande à elle.	<i>Remember me, or present my respects to your sister.</i>
Assurez madame votre mère de mes respects.	<i>Present my duty, or respects to your mother.</i>
Dites-lui que je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal.	<i>Tell her I am sorry to hear she is ill.</i>

Je ferai votre message.
 Je n'y manquerai pas.
 Adieu, Monsieur.
 Je vous remercie de cette
 visite.
 Bon soir, Monsieur.
 Bon soir, Madame.

*I will do your errand.
 I will not fail to do it.
 Farewel, Sir.
 I thank you for this visit.
 Good night, Sir.
 Good night, Madam.*



*Second Dialogue entre deux
 Demoiselles.*

A. **M** Ademoiselle, votre
 très-humble servante.

B. Je suis la vôtre.

A. Vous portez-vous bien ?

B. Oui, Dieu merci, mais
 je suis fort affligée.

A. Pourquoi ?

B. Madame — ne se porte
 pas bien.

A. Qu'a-t-elle ?

B. Elle a mal à la tête.

A. Ne puis-je pas la voir ?

B. Je ne sai pas.

A. Est-elle couchée ?

Dort-elle ?

B. Je m'en vais voir.

Elle vous prie de l'excuser.

Elle ne sauroit parler à per-
 sonne.

Elle tâche de reposer.

A. Où est monsieur votre
 père ?

B. Il est dans sa chambre.

Il a compagnie avec lui.

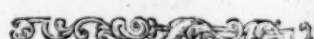
Il est occupé.

Il ne se porte pas bien non
 plus.

A. Qu'a-t-il ?

B. Il est enrhumé.

A. Où est mademoiselle
 votre sœur ?



*Second Dialogue between
 two young Gentlewomen.*

A. **M** Adam, your most hum-
 ble servant.

B. I am yours.

A. Are you well ?

B. Yes, I thank God, but I
 am very much afflicted.

A. Why ?

B. My Lady or Mrs — is not
 well.

A. What ails her ?

B. She has a pain in her head.

A. Cannot I see her ?

B. I do not know.

A. Is she a-bed ?

Is she asleep ?

B. I will go and see.

She begs you to excuse her.

She cannot speak to any body.

She endeavours to rest.

A. Where is your father ?

B. He is in his chamber.

He has company with him.

He is busy.

He is not well neither.

A. What ails him ? or what
 is the matter with him ?

B. He has catched cold.

A. Where is your sister.

B. Etc

B. Elle est allée à la petite bourse.

A. Quand reviendra-t-elle ?

B. Elle va revenir.

Elle ne tardera pas.

Elle reviendra bien-tôt.

A. Que ferez-vous après dîner ?

B. Ce que vous voudrez, si ma mère se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi ?

A. Où voulez-vous aller ?

B. Faire un tour de jardin.

A. Allons, je le veux bien.

Autrement, voulez-vous jouer aux cartes ?

B. Je ne saurois jouer.

Je suis la plus malheureuse du monde au jeu.

A. Pourquoi ?

B. Je perds toujours ; je perdis hier cinq guinées.

Je ne gagne jamais.

Je ne jouerai jamais.

A. Je m'en vais donc.

B. Êtes-vous si pressée ?

Voulez-vous dîner avec nous ?

A. Je vous prie de m'excuser.

Nous avons compagnie à la maison.

On m'attend chez nous.

B. Adieu donc, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

B. *She is gone to the little Exchange.*

A. *When will she come back ?*

B. *She'll return presently.*

She will not stay.

She'll return very soon.

A. *What will you do after dinner ?*

B. *What you will, if my mother is better.*

Will you go along with me ?

A. *Whither will you go ?*

B. *To take a turn in the garden.*

A. *Come, I will.*

Or else will you play at cards ?

B. *I cannot play.*

I am the most unfortunate person in the world at gaming.

A. *Why so ?*

B. *I always lose ; I lost yesterday five guineas.*

I never win.

I will never play.

A. *I will be gone then.*

B. *Are you in such haste ?*

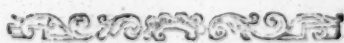
Will you dine with us ?

A. *I beg you to excuse me.*

We have company at our house.

They wait for me at home.

B. *Farewell then, till I have the honour to see you again.*



Troisième Dialogue, entre un Gentilhomme & un Ecolier qui apprend le François.

A. Parlez-vous François ?

B. Je le parle un peu.

A. Y a-t-il long tems que vous l'apprenez ?

The third Dialogue between a Gentleman and a Scholar that learns French.

A. **D**O you speak French ?

B. I speak a little.

A. Have you learn'd long ?

B. J'ai

B. J'ai appris un mois, deux mois, trois mois, &c.

Fort peu de tems.

Je ne fais que commencer.

Je ne sai encore rien.

La langue François est fort difficile.

A. Les commencemens sont toujours difficiles.

Avez-vous un maître de langues ?

B. Oui, j'en ai un.

A. Comment s'appelle-t-il ?

B. Il s'appelle Monsieur—.

A. Vous prononcez bien.

B. La langue François est belle.

A. Tout le monde parle François.

B. Toutes les personnes de qualité parlent François.

A. C'est une langue fort usitée.

B. C'est à présent la langue universelle.

A. On parle François dans toutes les Cours de l'Europe.

B. Je n'apprendrai jamais.

Je ne prononce pas bien.

Je suis découragé.

A. Combien de fois la semaine apprenez-vous ?

B. Je n'apprens que trois fois la semaine.

J'apprens tous les jours.

A. Combien donnez-vous par mois ?

B. Je donne une guinée.

A. Quel livre lisez-vous ?

B. Les Contes des Fées, & les fables de la Fontaine.

A. Apprenez-vous les verbes ?

B. I have learned a month, two months, three months, &c.

A very little while.

I am but beginning.

I know nothing yet.

The French tongue is very hard.

A. The beginnings are always hard.

Have you a master of languages ?

B. Yes, I have one.

A. What is his name ?

B. His name is Mr. —

A. You pronounce well.

B. The French is a fine language.

A. Every one speaks French.

B. All people of quality speak French.

A. It is a tongue very much in use.

B. It is now the universal language.

A. French is spoke in all the Courts of Europe.

B. I shall never learn.

I do not pronounce well.

I am disheartned.

A. How many times a week do you learn ?

B. I learn but three times a week.

I learn every day.

A. How much do you give a month ?

B. I give a guinea.

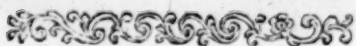
A. What book do you read ?

B. The Tales of the Fairies, and la Fontaine's fables.

A. Do you learn the verbs ?

B. Oui,

- B. Oui, car c'est le principal. B. *Yes, it is the chief article.*
 A. Lisez-vous bien ? A. *Do you read well ?*
 B. Là là. B. *So so.*
 A. Entendez-vous ce que vous lisez ? A. *Do you understand what you read ?*
 B. J'y entens quelque chose. B. *I understand something of it.*
 J'entens mieux que je ne parle. I *understand better than I speak.*
 A. Quels jours apprenez-vous ? A. *What days of the week do you learn ?*
 B. Le Lundi, le Mercredi, & le Vendredi. B. *On Mondays, Wednesdays, and Fridays.*
 Quelquefois le Mardi, le Samedi. Sometimes *on Tuesdays, Thursdays and Saturdays.*
 A. A quelle heure ? A. *At what o' clock ?*
 B. A sept heures du matin. B. *At seven in the morning.*
 A. C'est une bonne heure. A. *It is a good hour.*
 C'est la meilleure. It *is the best hour.*
 Combien de tems y a-t-il que vous êtes en ville ? How *long have you been in town ?*
 B. Il n'y a que deux mois. B. *I have been here but two months.* [çois. [well.
 A. Vous parlez bien Français. A. *You speak French mighty*
 Quel âge avez-vous ? How *old are you ?*
 B. J'ai quinze ans. B. *I am fifteen.*
 A. Comment vous appelez-vous ? A. *What is your name ?*
 B. Je m'appelle—— B. *My name is——*
 A. Prenez courage, vous apprenez bien. A. *Take courage, you learn well.*
 B. Vous êtes fort obligeant. B. *You are very obliging.*
 Vous m'encouragez. You *encourage me.*
 A. On n'a rien sans peine. A. *Nothing is to be had without pains and labour.*
 Si vous prenez de la peine, If *you take pains, you will*
 vous apprendrez le Français. learn *French.*
 B. Je suis convaincu de cette vérité. B. *I am convinced of that truth.*
 A. Bon soir, Monsieur. A. *Good night, Sir.*
 B. Je vous souhaite aussi le bon soir. B. *I wish you also good night.*
 B. Je vous baise les mains. A. *I kiss your hand.*



Quatrième Dialogue.

*A. Entrez, Monsieur.
Vous êtes le bien
venu.*

B. Etes-vous prêt ?

A. Pas encore.

Attendez un peu.

Quel tems fait-il ?

A. Il fait beau tems.

*Comment vous êtes-vous
porté depuis hier ?*

A. Fort bien pour vous servir.

B. Savez-vous votre leçon.

*A. Non, car je n'ai point de
mémoire.*

J'ai la tête dure.

B. Que dites-vous, Monsieur?

Vous apprenez-bien.

A. Je ne saurois discourir.

B. Vous parlez bien.

A. Vous me flattez.

Avez-vous connu Monsieur

E. le libraire ?

B. Je le connoissois de vuë.

A. Qu'est-il devenu ?

B. Il est mort.

A. Depuis quand ?

B. Depuis un mois.

A. Quand reviendrez-vous ?

B. Après-demain.

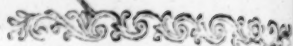
Adieu, Monsieur.

*A. Je ne saurois m'appli-
quer.*



Cinquième Dialogue.

*A. Mademoiselle, je prens
la liberté de venir
vous faire la révérence.*



The Fourth Dialogue.

*A. Come in, Sir.
You are welcome.*

B. Are you ready ?

A. Not yet.

Stay a little.

What weather is it ?

B. It is fine weather.

*How have you done since y-
terday ?*

A. Very well at your service.

B. Do you know your lesson.

A. No, for I have no memory.

I am dull.

B. What do you say, Sir ?

You learn well.

*A. I cannot speak, I cannot
discourse.*

B. You speak well.

A. You flatter me.

*Did you know Mr. E. the lib-
reller ?*

B. I know him by sight.

A. What is become of him ?

B. He is dead.

A. How long since ?

B. A month since.

A. When will you come again ?

B. After to-morrow.

Farewell, Sir.

A. I cannot take pains.



The fifth Dialogue.

*A. M Adam, I take the li-
berty to come and pay
you my respects.*

B. Mon-

B. Monsieur, vous m'obligez sensiblement, d'où vient que l'on ne vous voit plus ?

A. J'ai été fort embarrassé depuis un mois.

B. C'est que vous négligez vos amis.

Quelles affaires avez-vous qui vous empêchent de les voir quelquefois ?

A. J'ai un procès de la dernière conséquence, qui prend tout mon tems.

B. Etes-vous bien avec Monsieur votre frère ?

A. Point du tout, nous sommes fort brouillés ensemble.

B. Il ne marque pourtant dans ses discours que du respect pour vous.

A. L'avez-vous vu, Mademoiselle ?

B. Je le vis il y a quinze jours.

A. Il est mal intentionné pour moi.

B. Il semble vous considérer, il dit tout bien de vous.

A. Néanmoins il me donne bien du chagrin.

B. En quoi, Monsieur ?

A. C'est contre lui que je plaide.

B. Accordez-vous ensemble, vous êtes frères, ne vous ruinez pas l'un l'autre.

A. Je le voudrais bien, mais il n'est pas raisonnable ; il me demande des choses que je ne lui dois pas.

B. Je suis fâchée de votre différent.

B. Sir, you oblige me vastly ; what is the reason we never see you now ?

A. I have been very busy this month.

B. It is because you neglect your friends.

What business have you that hinders you from seeing them sometimes ?

A. I have a suit in law of the utmost consequence, that takes up all my time.

B. Are you and your brother good friends ?

A. No, we have had a great quarrel.

B. Nevertheless he discovers the utmost respect for you.

A. Have you seen him, Madam ?

B. I saw him a fortnight ago.

A. He has no manner of affection for me.

B. He seems to respect you, he speaks handsomely of you.

A. He nevertheless gives me a vast deal of trouble.

B. In what, Sir ?

A. It is with him I go to law.

B. Agree together, ye are brothers, don't ruin one another.

A. I would do it, but he is not reasonable ; he asks several things I do not owe him.

B. I am sorry for your difference.

A. Je

A. Je vais prendre congé de vous.

B. Attendez-encore un petit moment, mon frère seroit bien aise de vous voir.

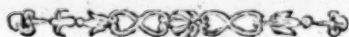
A. Je suis pressé, je m'en vais chez mon procureur.

B. Quand vous reverra-t-on ?

A. La semaine prochaine.

B. Je recommanderai votre affaire à vos juges.

A. Mademoiselle, je vous remercie de ce que vous vous intéressez dans mes affaires.



Sixième Dialogue.

A. QUE demandez-vous ?
B. Monsieur est-il au logis ?

A. Oui, Monsieur.

B. Est-il levé ?

A. Il y a une heure.

B. Est-il occupé ?

A. Je le croi.

B. Qui est avec lui ?

A. Il y a compagnie.

B. Puis-je lui parler ?

A. Bien-tôt.

B. Où est-il ?

A. Dans sa chambre.

B. Montrez-moi sa chambre. Vous m'obligez. [bre ?]

Monsieur, excusez-moi, s'il vous plait. [moi ?]

A. Que souhaitez-vous de Vous plait-il de vous asseoir.

B. Monsieur — vous baise les mains.

A. Comment se porte-t-il ?

B. Fort bien, Dieu merci.

A. *I will take my leave of you.*

B. *Stay a little moment, my brother would be very glad to see you.*

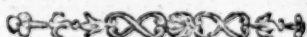
A. *I am in haste, I am going to my attorney.*

B. *When shall we see you again ?*

A. *Next week.*

B. *I will recommend your business to your Judges.*

A. *Madam, I thank you for interesting yourself in my affairs.*



The Sixth Dialogue.

A. WHAT d'ye want ?
B. Is your Master at home ?

A. Yes, Sir.

B. Is he up ?

A. An hour ago.

B. Is he busy ?

A. I believe so.

B. Who is with him ?

A. There is company.

B. Can I speak with him ?

A. Presently.

B. Where is he ?

A. In his chamber.

B. Shew me his chamber ? You oblige me.

Pray, Sir, excuse me, if you please. [me ?]

A. What do you desire of Will you please to sit down.

B. Mr. — presents his service to you.

A. How does he do ?

B. Very well, I thank God.

A. De-

A. Demeurez-vous chez-lui?

B. Oui, Monsieur.

A. Êtes-vous François?

De quel pays êtes-vous?

B. Je suis de Blois.

A. Que vous semble de notre pays?

B. C'est le plus beau pays du monde.

A. J'ai été à Paris, c'est une belle ville. [tems?

B. Y avez-vous été long-

A. Deux ans.

B. Vous parlez comme un François.

A. Je parle un peu pour me faire entendre.

Dites à Monsieur que j'irai demain le voir.

B. Je n'y manquerai pas. Je m'en vais prendre congé de vous.

A. Dieu vous conduise.

A. Do you live with him?

B. Yes, Sir.

A. Are you a Frenchman?

What province are you of?

B. I am of Blois.

A. How do you like our country?

B. It is the finest country in the world.

A. I have been at Paris, it is a fine city.

B. Was you there long?

A. Two years.

B. You speak like a Frenchman.

A. I speak a little to make myself understood.

Tell your master I will come and see him to-morrow.

B. I will not fail.

I will take my leave of you.

A. God speed you.



Septième Dialogue.

A. BON jour, mon voisin.

B. Votre très-humble serviteur.

Avez-vous déjeuné?

A. Pas encore.

B. Voulez vous boire?

A. Comme il vous plaira.

B. Vous êtes le bien venu.

Prenez la peine de vous asseoir.

Voulez-vous boire du vin blanc, ou du rouge?

A. Buons du vin blanc.

B. Je le veux bien.

Tirez nous une pinte de vin blanc.



The Seventh Dialogue.

A. Good-morrow, neighbour.

B. Your most humble servant.

Have you breakfasted?

A. Not yet.

B. Will you drink?

A. As you please.

B. You are welcome.

Be pleased to sit down.

Will you drink white or red wine?

A. Let us drink white wine.

B. I will.

Draw us a pint of white wine.

A votre santé.

A. Je vous remercie.

Je vous porte la santé de
Monsieur votre père.

B. Je vous ferai raison.

A. Voulez-vous manger
quelque chose ?

B. Qu'avez-vous ?

A. J'ai un ragoût.

B. Apportez-le.

C. Le voilà.

N'est-il pas bon ?

A. Il est excellent.

B. Mangez en donc.

A. J'en mange trop.

B. Comment trouvez-vous
ce vin-là ?

A. C'est d'excellent vin.

Je ne pourrai dîner ; quand
je mange au matin, je n'ai
plus d'appétit tout le jour.

B. Voulez-vous dîner avec
moi ?

A. Je ne puis pas, car j'ai
des affaires.

B. N'importe, vous les ferez
une autre fois.

A. Je vous prie de m'excuser.

B. Vous ferez le bien venu.

A. Je le fais bien.

B. Vous en allez-vous ?

Ne vous en allez pas encore.
Demeurez encore un peu.

A. Je ne saurois.

B. Adieu donc.

A. Je vous reviendrai voir
demain.

B. Vous m'obligerez.

My service to you.

A. *I thank you.*

I drink to your father's health.

B. *I will pledge you.*

A. *Will you eat something ?*

B. *What have you got ?*

A. *I have a Ragout.*

B. *Bring it.*

C. *There it is.*

Is it not good ?

A. *It is an excellent one.*

B. *Eat some then.*

A. *I eat too heartily of it.*

B. *How do you like that
wine ?*

A. *It is very good wine.*

*I shall not be able to dine;
when I eat in the morning, I
have no stomach all that day.*

B. *Will you dine, or take a
dinner with me ?*

A. *I cannot, for I have some
business to do.*

B. *No matter, you may do it
another time.*

A. *I beg you to excuse me.*

B. *You shall be welcome.*

A. *I know it, or am fully
persuaded of it.*

B. *Are you going away ?*

Do not go yet.

Stay a little longer.

A. *I cannot.*

B. *Farewel then.*

A. *I will come and make you
another visit to-morrow.*

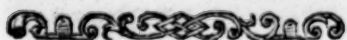
B. *You will oblige me.*

VIII. Dialogue.

- A. Où futes-vous hier ?
 B. Je fus à l'Opera.
 A. Le Roi y étoit-il ?
 B. Oui, & le Duc & la Duchesse.
 A. Etoit-il beau ?
 B. Fort beau. [vous ?]
 A. Quand y retournerez-
 B. Après-demain.
 A. J'ai envie d'aller avec vous.
 B. Je serai bien aise de votre compagnie.
 A. Tiendrez-vous votre parole ?
 B. Je vous le promets.
 A. Où avez-vous été ce matin ?
 B. J'ai été à Londres.
 A. Que vous semble de la Bourse Royale ? [fice.
 B. C'est un magnifique édifice.
 A. Où irez-vous demain ?
 B. J'irai hors de la ville.
 A. Quand reviendrez-vous ?
 B. Demain au soir.
 A. Avez-vous été en France ?
 B. Non, je n'y ai jamais été.
 A. Où allez-vous à cette heure ?
 B. Je vais chez moi.
 A. A quelle heure vous peut-on trouver au logis ?
 B. Depuis sept heures du matin jusqu'à dix.
 A. A l'honneur de vous revoir.

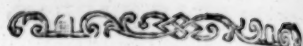
The VIII. Dialogue

- A. Where was you yesterday ?
 B. I was at the Opera.
 A. Was the King there ?
 B. Yes, and the Duke and the Duchess.
 A. Was it fine ?
 B. Very fine. [again ?]
 A. When will you go there
 B. After to-morrow.
 A. I have a mind to go with you.
 B. I shall be very glad of your company.
 A. Will you be as good as your word ?
 B. I promise it you, or give you my word of it.
 A. Where have you been this morning ?
 B. I have been at London.
 A. How do you like the Royal Exchange ?
 B. It is a magnificent building.
 A. Where will you go to-morrow ?
 B. I will go out of town.
 A. When will you return ?
 B. To-morrow night.
 A. Have you been in France ?
 B. No, I was never there.
 A. Where are you going now ?
 B. I am going home.
 A. At what o'clock may one find you at home ?
 B. From seven in the morning till ten.
 A. Farewel, till I have the honour to see you again.



IX. Dialogue.

- A.** **E**tes-vous François ?
B. A votre service.
A. Parlez-vous Anglois ?
B. Pas un mot.
A. Avez-vous été long tems ici ?
B. J'y arrivai la semaine passée.
A. Où logez-vous ?
B. Dans le Mail.
A. Chez qui ?
B. Chez Monsieur M.
A. Avez-vous passé par Calais ?
B. Non, Monsieur, j'ai passé par Dieppe.
A. Que dites-vous de l'Angleterre ?
B. C'est le plus beau pays du monde.
A. N'avons-nous pas ici de belles dames ?
B. Elles sont belles comme des anges.
A. Prenez-garde à vous, Monsieur.
B. De quoi, Monsieur ?
A. De tomber dans leurs chaines.
B. Je ne demande pas mieux.
A. Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.
B. Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mourir.
A. Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Angloises.
B. Je dis la vérité.



The IX. Dialogue.

- A.** **A**RE you a Frenchman?
B. At your service.
A. Do you speak English?
B. Not a word.
A. Have you been here long?
B. I arrived here last week.
A. Where do you lodge?
B. In Pall-mall.
A. With whom? or, at whose house?
B. At Mr. M.
A. Did you pass by Calais?
B. No, Sir, I passed by Dieppe.
A. What do you say of England?
B. It is the finest country in the world.
A. Are not the ladies here handsome?
B. They are as beautiful as angels.
A. Take care of yourself, Sir.
B. Of what, Sir?
A. Of falling into their chains.
B. I desire no better.
A. You can't break them when you will.
B. Sir, if I fall into them, I will die in them.
A. I thank you for the esteem you have for our English women.
B. I speak the truth.

X. Dialogue. Entre un François & un cocher Anglois.

A. Cocher.
B. Monsieur.

A. Etes-vous loué ?

B. Que dites-vous ?

A. Ne m'entendez-vous pas ?

B. Je ne fai pas ce que vous dites.

Je ne vous entens pas.

Je n'entens pas le François.

Parlez Anglois.

A. Je vous demande si vous êtes loué.

B. Je vous entens bien à cette heure.

Non, où voulez vous aller ?

A. A Londres.

B. En quel endroit ?

A. A la bourse royale.

Combien vous faut-il ?

B. Deux Shelins.

A. C'est trop.

Je vous en donnerai un.

B. C'est trop peu.

A. Voulez-vous prendre dix huit sols.

B. En vérité, je ne saurois.

Ce n'est pas assez.

A. J'en prendrai donc un autre.

B. Entrez dans le carosse.

A. Cocher, arrêtez-vous ici.

Ouvrez la portière.

B. Avez-vous affaire ici ?

A. Ayez un peu de patience.

B. Mais, Monsieur, le tems se passe.

Dialogue X. Between a Frenchman and an English coachman.

A. Coachman.
B. Sir.

A. Are you hired ?

B. What do you say ?

A. Don't you understand me ?

B. I don't know what you say.

I don't understand you.

I don't understand French.

Speak English.

A. I ask if you are hired.

B. I understand you well now.

No, whither will you go ?

A. To London, or rather to the city.

B. To what part of it ?

A. To the royal exchange.

How much must you have ?

B. Two shillings.

A. 'Tis too much.

I will give you one.

B. 'Tis too little.

A. Will you take eighteen pence ?

B. Indeed I cannot.

'Tis not enough.

A. I will take another then.

B. Step into the coach.

A. Coachman, stop here.

Open the door. [here ?

B. Have you any business

A. Have a little patience.

B. But, Sir, time goes away.

A. Ne vous mettez pas en peine, je vous contenterai.

B. Serez-vous long tems ?

A. Non, je reviendrai tout-à-l'heure.

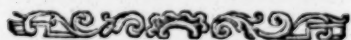
B. Vous avez été bien long-tems.

A. Je n'y saurois que faire. Tenez, voilà votre argent.

B. Il me faut davantage.

A. Vous n'aurez pas davantage.

B. Il faut donc me contenter.



XI. Dialogue. Entre deux Gentils-hommes Anglois se rencontrant à Paris.

MOnsieur, j'ai bien de la joye de vous voir; soyez le bien venu à Paris. Y-a-t-il long tems que vous êtes ici ?

Il n'y a que deux jours, & néanmoins il y a trois semaines que je partis de Londres; car j'ai été plus long tems sur mer que je ne pensois.

N'avez-vous pas envie de voir Versailles ?

Je suis résolu d'y aller demain.

S'il vous plaît, je vous y accompagnerai; j'y ai été plusieurs fois, & je vous ferai voir tout ce qu'il y a à voir.

Mr. vous m'obligerez infiniment; j'accepte de bon cœur cette grace; mais en attendant, dites moi, je vous prie, ce qu'il y a de plus rare.

A. Don't trouble yourself about that, I'll satisfy you.

B. Will you stay long ?

A. No, I will return presently.

B. You have been very long.

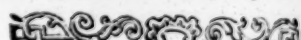
A. I cannot help it.

Here, there is your money.

B. I must have more.

A. You shall have no more.

B. I must then be satisfied.



Dialogue XI. Between two English Gentlemen meeting at Paris.

SIR, I am mighty glad to see you; you are welcome to Paris. How long have you been here ?

But two days, and yet I came away from London three weeks ago; for I was longer at sea than I thought I should have been.

Have you not a mind to see Versailles ?

I am resolved to go thither to-morrow.

If you please I will accompany you thither; I have been there several times; and I will shew you every thing that is to be seen there.

Sir, you will oblige me infinitely; I gratefully accept of your favour; but, in the mean time, pray tell me what are its chief curiosities.

Premièrement, il y a des jets d'eau qui surpassent de beaucoup ceux de Tivoli & de Fiescati en Italie.

Que voit-on d'extraordinaire à Versailles ?

Plusieurs différentes figures ; quelques unes représentent une grande salle à dancier ; les autres un arc de triomphe, composé de plusieurs riches figures de marbre & dorées.

Les saisons de l'année n'y sont elles pas aussi représentées ?

Oui, Monsieur, & il y a quantité d'autres figures qui représentent toutes sortes de poissons, parmi lesquels il y a un dauphin qui jette l'eau plus de 60 pieds en haut. Il y en a qui représentent toutes sortes de bêtes vénimeuses, & d'autres qui représentent Neptune, & les nymphes de la mer, dans leurs chars, tirés par des chevaux marins : & d'autres qui représentent toutes les fables d'Esop.

Cela est sans doute admirable ; mais que sont celles qu'on appelle la renommée, la galerie royale, le théâtre, la source, & l'isle royale ?

Mr. ce sont toutes de belles fontaines, principalement, la renommée & la galerie royale, étant enrichies de tres belles statuës de marbre qu'on a apportées de Rome.

Qu'est ce qu'on appelle la cascade, & le petit-parc ?

First of all, there are water-works that very much exceed those of Tivoli and Fiescati in Italy.

What extraordinary curiosities are to be seen at Versailles?

Many different figures ; some representing a spacious dancing room ; others a triumphal arch, composed of many rich figures of marble gilt.

Are not the seasons of the year also represented there ?

Yes, Sir, and there are several others that represent all kinds of fishes ; amongst which is a dolphin that throws water above 60 feet high. There are figures also representing all kinds of venomous beasts, and others that represent Neptune, and the sea-nymphs, in their chariots, drawn by sea-horses ; and others that represent all the fables of Æsop.

All this is without doubt wonderfully fine ; but what are those they call the fame, the royal gallery, the theatre, the spring, and the royal island ?

Sir, these are all very fine fountains ; particularly the fame and the royal gallery, which are adorned with very fine marble statues brought from Rome.

What is that they call the cascade, and the little park ?

Le petit-parc est une belle promenade, & la cascade, ce sont plusieurs fontaines soutenues par des satires & des cupidons.

Je croi qu'il y a un grand canal avec des navires & des barques dessus.

Oui, Monsieur, entr'autres il y a un vaisseau de guerre, qui porte plus de cinquante piéces de canon, & deux yachts ; qui ont été construits à Londres.

Qu'appelle-t on Trianon ?

C'est une belle maison de plaifance, environée de beaux jardins.

Qu'est-ce qu'on appelle la Ménagerie ?

C'est une place où il y a toutes sortes d'oiseaux étrangers, & de bêtes des pays éloignés.

Comment les appelle-t-on ?

Il y a des Cassiveaux, des Autruches, des Butords, des Pelicans, des Poules d'Egypte, des canards d'Arabie, des phaisans de la Chine, & plusieurs sortes d'oyes des Indes.

Et comment appelle-t-on les bêtes ?

Il y a des vaches des Indes, des chèvres de Barbarie, des chats de Moscovie & de Pologne, un chameau de Perse, & un cochon de l'empire du Monomotapa ; & plusieurs autres, dont je ne fais pas les noms.

Avez-vous vu la Grotte, &

The little park is a fine walk, and the cascade are several fountains supported by satyrs and cupids.

I think there is a great canal with ships and barges upon it.

Yes, Sir, among the rest there is a man of war which carries about fifty guns ; and two yachts that were built at London.

What is that they call Trianon ?

It is a delightful summer-house, seated in the midst of fine gardens.

What is that they call the Menagery ?

It is a place where all kinds of strange birds are kept, and beasts of foreign countries.

What are their names ?

There are cassivanes, ostriches, bitterns, pelicans, Egyptian hens, Arabian ducks, China pheasants, and several sorts of Indian geese.

And what are the names of the beasts ?

There are Indian cows, Barbary goats, Moscovy and Polonian cats, a Persian camel, a hog of the empire of Monomotapa, and many others whose names I know not.

Have you seen the grotto
le

le grand Escalier où tous les ambassadeurs entrent ?

Oui, Monsieur.

Est-il vrai que le palais du Roi est doré sur le haut ?

Oui, Monsieur, & enrichi au dehors des plus belles têtes & figures qu'on ait pu trouver en Italie.

Avez-vous vu les Ecuries ?

Oui, Monsieur, elles sont très-belles. Il ne manque rien à ce beau palais qu'un Etang au dessus, pour le rendre aussi célèbre que celui de Darius Roi de Perse.

Adieu, Monsieur, nous verrons demain, s'il plait à Dieu, toutes ces belles choses.

and the great stair-case which all the ambassadors go up ?

Yes, Sir.

Is it true that the King's palace is gilt on the top ?

Yes, Sir, and adorned on the outside with the finest heads and figures that could be found in Italy.

Have you seen the stables ?

Yes, Sir, they are very fine. Nothing is wanting to this palace but a fish-pond upon its top, to render it as famous as that of Darius king of Persia.

Farewell, Sir, we will, if it please God, see all those fine things to-morrow.



XII. Dialogue. Entre deux amis touchant le mariage.

OÙ est-ce que vous allez, Monsieur ? Vous êtes bien pressé.

Je ne marche pas, je vole, quoique je sois sur la terre.

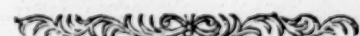
J'en ai bien de la joye ; qu'est-ce qui vous donne des ailes ? & quel est votre transport ?

Je vais me marier à la plus aimable demoiselle du monde.

Quoi, Monf. n'aviez vous pas déjà assez de maux, faut-il en chercher davantage ?

Est ce que le mariage est un si grand mal ?

Oui, sans doute, pour plusieurs raisons, si nous en vou-



Dialogue XII. Between two friends concerning marriage.

WHERE are you going, Sir ? You are very much in haste.

I do not walk, I fly, though I be on the earth.

I am very glad of it ; but what gives you wings ? and whence is this transport ?

I am going to marry the most lovely woman in the world.

What, Sir, had you not evils enough before, but you must go in search of others ?

Is marriage then so great an evil ?

Yes, without doubt, for several reasons, if we will

lons croire les sentimens de Thalès Milésien.

Pour moi, je n'en croi rien, je suis réolu d'en faire l'expérience. Et que disoit ce philosophe, ou plutôt ce beau réveur ?

Quand sa mère lui demandoit s'il ne vouloit pas se marier, ajoutant quelle lui procureroit une femme infiniment accomplie, il branloit la tête, & ne lui répondoit rien ; mais un jour comme elle le pressoit de lui répondre, il lui dit, qu'il étoit trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge que disoit-il ?

Il disoit qu'il étoit trop vieux.

Et quelles raisons avoit-il pour cela ?

Il étoit donc bien difficile en matière de mariage.

Voici son raisonnement ; Si j'épousois une femme bien riche, elle voudroit être la maîtresse ; si je me mariois à une laide personne, je ne l'aimerois pas ; si elle étoit belle, elle s'en laisseroit peut-être conter.

C'étoit un fou ; son caprice ne m'empêchera pas de me marier. Une honnête femme est toujours soumise à son mari, quoi qu'elle soit belle, & riche.

Je ne voudrois pas vous détourner de votre bon dessein : Ce que je vous en ai dit, ç'a été par plaisanterie.

believe Thales the Milesian

As for my part, I believe nothing of it, and am resolved to try what it is. Pray what said that philosopher, or rather that learned dreamer ?

When his mother asked him whether he would not marry; adding, that she would procure him a wife with numberless accomplishments: He shook his head, and did not make her any answer; but once, as she pressed him to answer, he replied he was too young.

And what did he say when he was older ?

He said he was too old.

And what reason did he give ?

He was then very difficult on the article of marriage.

This is his way of reasoning; were I to marry a rich woman, such an one would be mistress; if I were to marry an ugly person, I should not love her; and if she were handsome, she would perhaps suffer herself to be amused with idle love tales.

He was a fool; his silly whim shall not hinder me from marrying. An honest woman is always subject to her husband, though she be handsome and wealthy.

I would not divert you from your laudable design: What I have said to you was purely out of joke.

Je
car j
bient
Je
Mado
tresse
M
hom
l'ava
M
à tou
spéri
M
ligez
Co
chez
glife
Il
Adie
vous
XIII
A.
p
A. C
B.
h
A. C
B. M
q
A.
B.
A.
B.
On
Le
On
On
A.

Je le fai bien, Monsieur ;
car je voi que vous suivrez
bientôt mon exemple.

Je l'espère, Monsieur.
Mademoiselle votre maî-
tresse a bien du mérite.

Mr. je suis le plus heureux
homme du monde, d'avoir
l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaite
à tous deux toutes les pro-
spérités imaginables.

Monsieur, vous nous ob-
ligez infiniment.

Comme je voi, vous allez
chez elle, & de là à l'E-
glise.

Il est vrai, Monsieur.
Adieu, jusqu'à l'honneur de
vous revoir.

*I know that, Sir ; for I see
plainly you will shortly follow
my example.*

*I hope so, Sir. Your mis-
tress is a Lady of great me-
rit.*

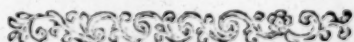
*Sir, I am the happiest man
in the world, in having the
good fortune to marry her.*

*Sir, I wish you both all
imaginable prosperity.*

Sir, you oblige us infinitely.

*So, I find you are going to
wait upon her, and from
thence to church.*

*Very true, Sir. Farewell,
till I have the honour of see-
ing you again.*



XIII. Dialogue. Entre deux
jeunes Demoiselles.

Dialogue XIII. Between
two young Ladies.

A. **L**E diner est il prêt ?
B. Non, il ne l'est
pas encore.

A. **I**S the dinner ready ?
B. No, it is not yet.

A. Quand sera-t-il prêt ?
B. Il sera prêt dans une
heure.

A. *When will it be ready ?*
B. *It will be ready within an
hour.*

A. Qu'avons nous à diner ?
B. Nous avons un dindon &
quelques autres choses.

A. *What have we for dinner ?*
B. *We have a young turkey,
and some other things.*

A. A-t-on mis le couvert ?
B. Non pas encore.

A. *Is the table cloth laid ?*
B. *Not yet.*

A. Avons-nous compagnie ?
B. Je ne fai pas.

A. *Have we company ?*
B. *I don't know.*

On va diner.
Le diner est prêt.

*They are going to dinner.
The dinner is ready.*

On a servi.
On est à table.

*The meat is on the table.
They are at table.*

A. A-t-on sonné la cloche ?

A. *Have they rung the bell ?*

Avons-nous de la soupe ?

B. Venez diner.

Al'ons diner.

A. Je ne saurois diner.

Je ne saurois manger.

Je n'ai pas faim.

A-t-on diné ?

A-t-on desservi ? [venu ?

Le maître à dancier est-il

B. Non, il n'est pas encore
venu.

A. Quand viendra-t-il ?

B. Il viendra tout-à-l'heure.

A. Est ce aujourd'hui son

B. Oui, c'est son jour. [jour ?

A. Il viendra donc. [venu.

B. Le maître à chanter est

A. Quand est-il venu ?

B. Il vient d'arriver.

Voilà le maître de la flûte ?

A. Où est-il ?

B. Il est dans la chambre de
Madame.

A. Le maître de la langue
Françoise est-il parti ?

B. Non, il n'est pas encore
parti.

A. Quand s'en ira-t-il ?

B. Il s'en va.

Il est parti.

A. Madame est elle au logis ?

B. Elle est allée à Londres.

A. Quand reviendra t-elle.

B. Elle reviendra ce soir.

A. En êtes vous assurée ?

B. J'en suis assurée.



XIV. Dialogue. Entre deux
jeunes Demoiselles.

A. O U est Madame ?

Have we some soup ?

B. Come to dinner.

Let us go to dinner.

A. I cannot dine.

I cannot eat.

I am not hungry.

Have they dined ?

Have they taken away ?

Is the dancing-master come ?

B. No, he is not come yet.

A. When will he come ?

B. He will come presently.

A. Is this his day ?

B. Yes, it is his day.

A. He will come then.

B. The singing-master is come.

A. When did he come ?

B. He came just now.

There is the master for the flute.

A. Where is he ?

B. He is in my Lady's apart-
ment.

A. Is the French master gone ?

B. No, he is not gone yet.

A. When will he go away ?

B. He is going away.

He is gone.

A. Is my Lady or Mrs at home ?

B. She is gone to London.

A. When will she return ?

B. She will return to-night.

A. Are you sure of it ?

B. I am sure of it.



Dialogue XIV. Between two
young Gentlemen.

A. W H E R E is my Lady,
or Mrs. ?

B.

B. Elle est dans sa chambre.
 N'avez-vous pas vu ma sœur ?
 A. Non, je ne l'ai pas vue.
 Où allez-vous ?
 B. Dans ma chambre.
 Voulez-vous venir avec moi ?
 Voulez vous jouer ?
 A. A quel jeu ?
 B. Aux cartes.
 A. Je ne saurois jouer. [ner.
 B. Allons-donc nous prome-
 A. Où irons nous ?
 B. Où vous voudrez.
 A. Il fait trop chaud ?
 Attendons un peu.
 B. Avez-vous chaud ?
 A. Oui, en vérité.
 B. Que cherchez-vous ?
 A. Je cherche mon masque.
 B. Voulez-vous descendre ?
 A. Tout-à-l'heure.
 Attendez un peu.
 Quelle Dame est-ce-là ?
 B. C'est Madame la Com-
 tesse de—
 A. La connoissez-vous par-
 ticulièrement ?
 B. J'ai cet honneur-là.
 A. Vous avez bien des ha-
 bitudes ici.
 Faites moi une grace.
 B. De tout mon cœur.
 Commandez moi.
 Que souhaitez-vous de moi ?
 A. De me mener chez Ma-
 dame la Comtesse de—
 B. Cela est fait, elle aura bien
 de la joye de vous connoître.
 A. Ma chère, je vous suis in-
 finiment obligée.
 B. Je suis toute à vous.

B. *She is in her chamber.*
Have you not seen my sister ?
 A. *No, I have not seen her.*
Where are you going ?
 B. *Into my chamber.*
Will you come with me ?
Will you play ?
 A. *At what game ?*
 B. *At cards.*
 A. *I cannot play.*
 B. *Let us go then a walking.*
 A. *Where shall we go ?*
 B. *Where you will.*
 A. *It is too hot.*
Let us stay a little.
 B. *Are you hot ?*
 A. *Yes, indeed.*
 B. *What do you look for ?*
 A. *I look for my mask.*
 B. *Will you come down ?*
 A. *Presently.*
Stay a little.
What Lady or Gentlewoman
is that ?
 B. *It is the Countess of —*
 A. *Are you particularly ac-*
quainted with her ?
 B. *I have that honour.*
 A. *You have a large acquain-*
tance here.
Do me a favour.
 B. *With all my heart.*
Command me.
What do you desire me to do ?
 A. *To go with me to the*
Countess of —
 B. *'Tis done, she will be very*
glad to know you.
 A. *My dear, I am infinitely*
obliged to you.
 B. *I am wholly yours.*

XV. Dialogue.

- A.** AVEZ-vous des chambres garnies à louer ?
B. Oui, Monsieur.
A. Combien en avez-vous.
B. Nous en avons deux.
A. Sont-elles au premier étage ?
B. Oui, Monsieur.
A. Montrez-les moi.
B. Entrez, s'il vous plait. Suivez-moi.
A. Combien prenez vous par semaine ?
B. Vingt Shélins des deux.
A. C'est bien cher.
 J'en puis trouver à meilleur marché.
 Je vous en donnerai seize.
B. Je ne saurois les prendre.
A. Nous accorderons-nous ?
B. Oui, si vous voulez.
A. Ne prendrez-vous pas moins ?
B. Non, Monsieur, quand vous seriez mon frère.
A. Eh bien, je vous donnerai ce que vous me demandez.
B. Où sont vos hardes ?
A. On les va apporter.
 Vos lits sont ils bons ?
B. Voyez les.
A. Vous faut-il payer d'avance ?
B. Comme il vous plaira.
A. Je vous payerai quand vous voudrez.
B. Monf. on vous demande.
A. Qui est ce ?
B. C'est un François.

Dialogue XV.

- A.** Have you any chambers ready furnish'd to let ?
B. Yes, Sir.
A. How many have you ?
B. We have two.
A. Are they one pair of stairs high ?
B. Yes, Sir.
A. Let me see them.
B. Please to come in. Follow me.
A. How much do you take a week ?
B. Twenty shillings for the two.
A. It is very dear.
 I can find some that are cheaper.
 I will give sixteen for them.
B. I cannot take it.
A. Shall we agree ?
B. Yes, if you please.
A. Will not you take less ?
B. No, Sir, though you were my brother.
A. Well, I'll give you what you ask me.
B. Where are your things ?
A. They are coming.
 Are your beds good ?
B. See them.
A. Must I pay you before hand ?
B. As you please.
A. I will pay you whenever you will.
B. Sir, somebody asks for you.
A. Who is it ?
B. It is a Frenchman.

A. Demandez lui son nom ?

B. C'est Monsieur Cigale.

A. Faites-le entrer.

Faites-le monter.

A. Ask him his name ?

B. 'Tis Mr. Cigale.

A. Desire him to walk in.

Desire him to come up.

XVI. Dialogue. Entre deux
François se rencontrans à
Londres.

A. JE suis bien-aïse de vous
voir.

Je ne croyois pas faire une si
heureuse rencontre.

B. Vous voyez que les hom-
mes se rencontrent.

A. J'ai bien de la joye de
vous revoir encore une
fois en ma vie.

Quand êtes-vous arrivé à
Londres ?

B. La semaine passée.

A. Où logez-vous ?

B. Dans le Mail.

A. En quel endroit ?

B. Auprès de S. Jaques.

A. N'est ce pas chez Mon-
sieur Sautereau ?

B. Je ne sai pas son nom.

A. Quand partites-vous de
Paris ?

B. Il y a quinze jours.

A. Où étoit le Roi ?

B. Il étoit à Versailles.

A. Avez-vous vu notre am-
bassadeur ?

B. Oui, Monsieur, il a fait
une belle entrée.

A. Avez-vous été à la cour ?

B. Voulez-vous m'y mener ?

A. Je le veux bien.

B. Peut-on voir dîner le Roi ?

A quelle heure dine-t-il ?

Dialogue XVI. Between
two Frenchmen meeting
in London.

A. I AM very glad to see
you.

I did not dream of meeting you
so fortunately.

B. You see that men meet.

A. I am very glad to see you
once more in my life.

When did you come to London ?

B. Last week.

A. Where do you lodge ?

B. In Pall-mall.

A. In what place ?

B. Near St. James's.

A. Is it not at Mr. Sautereau's ?

B. I don't know his name.

A. When did you set out from
Paris ?

B. A fortnight ago.

A. Where was the King ?

B. He was at Versailles.

A. Did you see our ambas-
sador ?

B. Yes, Sir, he made a fine
entry.

A. Have you been at court ?

B. Will you go with me thither ?

A. I will.

B. May one see the King dine ?
What time does he dine ?

Dine-t-il

Dine-t-il en public ?

A. Où étiez vous l'Eté passé ?

B. J'étois dans l'armée du Maréchal de Crequi.

A. Demeurerez-vous ici quelque tems ?

B. Je n'y ferai que huit jours.

A. Pourquoi si peu de tems ?

B. Je m'en retournerai en France. [ici ?

A. Qu'êtes-vous venu faire

B. J'y suis venu acheter des chevaux.

A. A quelle heure vous trouve-t-on chez vous ?

B. Je fors tous les matins à sept heures.

A. Je me donnerai l'honneur de vous voir demain au matin.

B. Vous serez le bien venu. Adieu, Monsieur. [viteur.

A. Votre très-humble ser-

Does he dine in public? [mer ?

B. Where was you last sum-

B. I was in Marshal Crequi's army.

A. Will you stay here some time ?

B. I shall be here but a week.

A. Why so little a while ?

B. I will return into France. [for ?

A. What are you come here

B. I am come to buy horses.

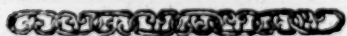
A. What o' clock may one find you at home ?

B. I go out every morning at seven of the clock ?

A. I will do myself the honour to wait upon you to-morrow morning.

B. You shall be welcome. Farewel, Sir.

A. Your most humble servant.



XVII. Dialogue. Entre un Gentilhomme Anglois & un François.

K. JE me réjouis de vous voir.

B. Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous vis à Paris ?

K. Fort bien, à votre service.

B. Comment passez-vous le tems tous les jours ?

K. Je me proméne, car je n'ai rien à faire.

B. N'avez-vous point d'habitudes à la Cour ?

K. Non, Monsieur.

B. Je vous en donnerai.



Dialogue XVII. Between an English Gentleman and a Frenchman.

K. I AM very glad to see you.

B. How have you done since I saw you at Paris ?

K. Very well, at your service.

B. How do you spend your time every day ?

K. I walk abroad, for I have nothing to do.

B. Have you no acquaintances at court ?

K. No, Sir.

B. I will procure you some.

K. Faites

K. Faites moi cette amitié-là.

K. *Do me that friendship.*

B. Que vous semble de notre cour ?

B. *How do you like our court ?*

K. C'est une des plus magnifiques du monde.

K. *'Tis one of the most magnificent in the world.*

Monsieur, vous êtes fort riches en Angleterre.

Sir, you are very rich in England.

B. Pourquoi, Monsieur ?

B. *Why, Sir ?*

K. On le voit par les beaux édifices de Londres.

K. *It is plain from the noble buildings in London.*

B. Que vous en semble ?

B. *How do you like them ?*

K. En vérité, Monsieur j'en suis surpris ? c'est la plus belle ville du monde.

K. *Indeed, Sir, they strike me with wonder ; it is the finest city on earth.*

B. Je suis de votre opinion.

B. *I am of your opinion.*

K. Ce sont plutôt des palais que des maisons.

K. *They are rather palaces than houses.*

B. Quand me reviendrez-vous voir ?

B. *When will you come and see me again ?*

K. Quand il vous plaira.

K. *Whenever you please.*

B. Je serai bien aise de vous voir.

B. *I shall be very glad to see you.*

Etes-vous pressé ?

Are you in haste ?

K. Oui, Mr. si vos commandemens ne me retiennent.

K. *Yes, Sir, unless you have any commands for me.*

B. Je ne veux pas vous détourner de vos affaires.

B. *I will not take you off from your business.*

Allez-vous-en à vos affaires : Bon soir.

Go to your business : Good night.

K. Monsieur, je vous prie de me commander.

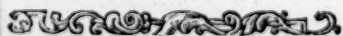
K. *Pray, Sir, lay your commands upon me.*

B. Ne logez-vous pas chez Monsieur Grignon ?

B. *Do you not lodge at Mr. Grignon's ?*

N'est ce pas à l'enseigne du Lion Blanc ?

Is it not at the sign of the White Lion ?



XVIII. Dialogue. Entre les mêmes.

Dialogue XVIII. Between the same.

K. Monsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects.

K. *SIR, according to your commands, I come to pay my respects to you.*

B. Je

B. Je vous en suis infiniment obligé. [oir.

Prenez la peine de vous asse-

Sans façon, ou cérémonie.

Vous m'avez prévenu.

J'étois résolu de vous aller voir le premier.

Dites-moi à quelle heure vous êtes au logis ?

K. Vous vous donnerez trop de peine.

Vous me ferez trop d'honneur

B. Quelles bonnes nouvelles m'apprendrez-vous ce matin ?

K. Je n'ai rien appris aujourd'hui.

B. Apprenez-m'en.

K. La poste de France n'est pas venuë.

B. Avez-vous vu le régiment des gardes ?

Qu'en dites-vous ?

K. Ils ont tous la mine de capitaines. [moi ?

B. Voulez-vous diner avec

K. Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Bourse.

B. Etes-vous si pressé ?

K. Oui, Monsieur, il est tems d'y aller.

B. Ne manquez pas d'être demain au logis.

K. Je n'y manquerai pas.

B. A quelle heure y ferez-vous ?

K. Environ les dix heures.

B. Me le promettez-vous ?

K. Oui, assurément.

B. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

B. I am infinitely obliged to you for it.

Pray sit down.

Without ceremony.

You have got the start of me.

I was resolved to go and see you first.

Tell me at what o'clock you are at home ?

K. You will give yourself too much trouble.

You will do me too much honour.

B. What good news will you tell me this morning ?

K. I have heard nothing to day.

B. Tell me some.

K. The post from France is not come in yet.

B. Have you seen the regiment of guards ?

What do you say of them ?

B. They have all the air of captains.

B. Will you dine with me ?

K. I beg you to excuse me, I am obliged to go to the Exchange.

B. Are you so much in haste ?

K. Yes, Sir, it is time that I go thither.

B. Don't fail to be at home to-morrow.

K. I will not fail.

B. At what o'clock will you be there ?

K. About ten o'clock.

B. Do you promise it me ?

K. Yes, sure.

B. Farewell, till I have the honour of seeing you again.

XIX. Dialogue. *Entre un Gentilhomme Anglois & un Maître de Poste.*

Dialogué XIX. *Between an English Gentleman and the Postmaster.*

E. AVEZ-vous de bons chevaux ?

E. HAVE you good horses ?

P. Pour aller où ?

P. To go where ?

E. Pour aller à Orléans.

E. To go to Orleans.

P. Oui, Monsieur, nous en avons de fort bons.

P. Yes, Sir, we have very good ones.

E. Où sont-ils ?

E. Where are they ?

P. Je vous les montrerai.

P. I will shew you them ?

Combien vous en faut-il ?

How many must you have ?

E. Il m'en faut quatre.

E. I must have four.

P. Voulez-vous un guide ?

P. Will you have a guide ?

E. Oui, donnez-m'en un.

E. Yes, help me to one.

P. Combien de tems serez-vous en votre voyage ?

P. How long will you be in your journey ?

E. Huit jours. [jour ?

E. A week.

Combien prenez-vous par

How much do you take a day ?

P. Je prens —.

P. I take —.

E. Combien faut-il au guide ?

E. What must the guide have ?

P. Il lui faut —.

P. He must have —

E. Je ferai comme les autres.

E. I will do as others do.

P. Quand vous les faut-il ?

P. When must you have them ?

E. Pour demain au matin.

E. For to morrow-morning.

P. A quelle heure ?

P. At what o'clock ?

E. A cinq heures.

E. At five o'clock.

P. Ils seront prêts.

P. They shall be ready.

E. Vous faut-il payer ici ?

E. Must you be paid here ?

P. C'est tout un.

P. It is all one.

Mr. donnez-moi des erres.

Sir, give me earnest.

E. Combien me demandez-vous ?

E. How much do you ask me ?

P. Ce que vous voudrez.

P. What you please.

E. Tenez, voilà deux écus.

E. Hold, there are two crowns.

Combien de lieues y a-t-il d'ici à Orléans ?

How many leagues are there from hence to Orleans ?

P. Il y en a vingt.

P. Twenty.

E. Est ce une belle ville ?

E. Is it a fine city ?

P. Fort-belle.

P. A very fine one.

E. Donnez.

E. Donnez-nous de bonnes selles.

P. Vous en aurez des meilleures.

Voulez-vous voir le guide ?

E. Il sera assez tems demain au matin.



XX. Dialogue. Entre un Médecin & un Malade.

D. Monsieur, je vous ai envoyé quérir.

E. Tant mieux.

Qu'avez-vous, Monsieur ?

D. J'ai mal à la tête ; le coeur me fait mal, & l'estomac.

E. Tant pis.

Depuis quand ?

D. Depuis hier. [nuit ?

E. Avez-vous reposé cette

D. Non, je ne saurois dormir.

E. Avez-vous appétit ?

D. Point de tout.

E. Que je tâte votre poux.

Vous avez la fièvre.

D. Je sens une pesanteur par tout mon corps.

E. il faut vos faire saigner.

D. Je me fis saigner l'autre jour.

E. N'importe, demain vous prendrez aussi médecine.

Ne sortez pas ; tenez-vous au lit. [je tiens ?

D. Quel régime faut-il que

E. Prenez des oeufs frais & des bouillons.

Avez-vous une garde ?

Envoyez-en quérir une.

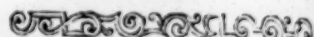
On me demande, il faut que j'aille voir un malade.

E. Give us good saddles.

P. You shall have some of the best.

Will you see the guide ?

E. To-morrow morning will be time enough.



Dialogue XX. Between a Physician and a sick Person.

D. SIR, I have sent for you.

E. So much the better.

What ails you, Sir.

D. My headakes ; I have a pain at my heart, and in my stomach.

E. So much the worse.

How long is it since ?

D. Since yesterday.

E. Have you slept to night ?

D. No, I cannot sleep.

E. Have you any stomach ?

D. None at all.

E. Let me feel your pulse.

You are in a fever.

D. I feel a heaviness through all my body.

E. You must be let blood.

D. I was let blood the other day.

E. No matter ; to-morrow you shall also take physick.

Don't go out ; keep in bed.

D. What diet must I keep ?

E. Take new-laid eggs and broth.

Have you a nurse ?

Send for one.

Some body asks for me ; I must go and visit a patient.

Prenez

Prenez courage.

Je m'en vais.

D. Je vous prie de revenir demain me voir.

E. Je n'y manquerai pas.

D. Garde, qu'on m'aille quérir un chirurgien.

N. Qui voulez-vous avoir ?

D. Le même qui m'a déjà saigné.

N. Comment s'appelle-t-il ?

D. Je ne sais pas ; demandez-le en bas.

N. Comment vous trouvez-vous à cette heure ?

D. Je suis fort mal.

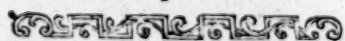
Appellez quelqu'un.

Je n'en puis plus.

Je me meurs,

N. Ce ne sera rien ; vous n'êtes pas en danger.

D. Ne bougez pas, je me trouve un peu mieux.



XXI. Dialogue. Seconde visite.

D. VOUS êtes fort soigneux.

E. Vous trouvez vous mieux ?

D. Oui, Dieu-merci.

E. Vous n'avez plus de fièvre.

D. Je me trouve un peu soulagé.

E. Avez-vous été saigné ?

D. Je le fus hier.

E. Où est votre sang ?

D. Il est sur la fenêtre.

E. Vous avez besoin d'une autre saignée.

Votre sang est échauffé, & corrompu. [opéré ?

Votre purgation a-t-elle bien

Cheer up.

I am going away.

D. Pray come and visit me again to-morrow.

E. I won't fail.

D. Nurse, let some body go for a surgeon.

N. Whom will you have ?

D. The same who has let me blood already.

N. What is his name ?

D. I do not know ; ask it below.

N. How do you find yourself now ?

D. I am very sick.

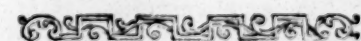
Call some body.

I am almost spent.

I am dying.

N. It will be nothing ; you are not in danger.

D. Don't stir, I find myself a little better.



Dial. XXI. The second visit.

D. YOU are very careful.

E. Are you something better ?

D. Yes, I thank God.

E. Your fever is gone.

D. I find myself a little better.

E. Have you been let blood ?

D. I was let blood yesterday.

E. Where is your blood ?

D. 'Tis in the window.

E. You must be let blood again.

Your blood is over hot and corrupted.

Did your physick work well ?

D. Fort

D. Fort bien.

E. Combien de fois avez-vous été à la selle ?

D. Dix ou douze fois.

E. La tête vous fait-elle en-

D. Non. [core mal ?

E. Tant mieux.

Vous prenez encore après demain une autre médecine.

D. Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.

E. Tenez vous chaudement.

Votre appétit ne revient-il pas

D. Oui, Monsieur, je mangerois bien d'un poulet.

E. Il n'y a point de danger.

Que buvez-vous ?

E. De la petite bière avec une rotie.

E. Cela est fort bon.

Tâchez de reposer ; demain je repasserai par ici.



XXII. Dialogue. Troisième visite.

D. **T**OUT va-t-il bien aujourd'hui ? [mieux.

E. Je me porte beaucoup

D. Avez-vous bien dormi cette nuit ?

E. Parfaitement bien.

D. Vous n'avez plus de fièvre.

E. Je vous suis fort obligé.

D. Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir.

Prenez un peu de vin.

E. De quel vin ?

Du vin blanc, ou du rouge ?

E. De celui que vous voudrez.

Avez-vous bon appétit à cette heure ?

D. *Very well.*

E. *How many stools have you had ?*

D. *Ten or twelve.*

E. *Does your head ache still ?*

D. *No.*

E. *So much the better.*

You must take another purge after to-morrow.

D. *I will do whatever you shall order me.*

E. *Keep yourself warm.*

Does not your appetite return ?

D. *Yes, Sir, I could willingly eat part of a chicken.*

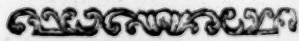
E. *There is no danger in that.*

What do you drink ?

D. *Small beer with a toast.*

E. *That is very good.*

Endeavour to rest ; I will come again this way to-morrow.



Dialogue XXII. The third visit

D. **I**S all right to day ?

E. *I am much better.*

D. *Did you sleep well last night ?*

E. *Perfectly well.*

D. *Your fever is gone.* [Yes.

E. *I am very much obliged to*

D. *In two or three days you may go abroad.*

Take a little wine.

E. *What wine ?*

White wine, or red ?

D. *What you please.*

Have you a good stomach now ?

E. *I'ai*

E. J'ai grand faim.
 D. Vous pouvez manger,
 mais modérément.
 E. Ne voyez-vous pas Mon-
 sieur Rigodon ?
 D. J'en viens.
 E. Comment se porte-t-il ?
 D. Il est fort mal.
 E. Est-il en danger ?
 D. Tout-à-fait. [ance ?
 E. N'y a-t-il point d'espé-
 rance ?
 D. Il n'y en a point.
 C'est un homme mort.
 E. Y a-t-il long-tems qu'il
 est malade ?
 D. Il y a deux mois.
 E. Quelle maladie a-t-il ?
 D. Il est pulmonique.
 E. Combien d'enfans a-t-il ?
 D. Il en a sept.
 E. Je croi que sa femme est
 bien affligée.
 D. Elle est inconsolable.
 E. J'ai grand pitié d'elle.
 D. Et moi aussi.
 E. Est elle jeune ?
 D. Elle n'est ni jeune ni vieille.
 E. Où demeure t-elle ?
 D. Dans la grand' rue.
 E. Je vous remercie.

E. I am very hungry.
 D. You may eat, but mode-
 rately.
 E. Do you not visit Mr. Rigo-
 don ?
 D. I am just come from him.
 E. How does he do ?
 D. He is very ill.
 E. Is he in danger ?
 D. Very much so.
 E. Is there no hope ?
 D. There is none.
 He is a dead man.
 E. Has he been sick for any
 time ?
 D. These two months.
 E. What distemper has he ?
 D. He is in a consumption.
 E. How many children has he ?
 D. He has seven.
 E. I believe his wife is very
 much afflicted.
 D. She is inconsolable.
 E. I pity her extremely.
 D. And so do I.
 E. Is she young ?
 D. She is neither young nor old.
 E. Where does she live ?
 D. In the great street.
 E. I thank you.



XXIII. Dialogue. Entre un
 Frère & une Soeur.

N. **M**ON frère, parlez
 François avec moi.
 O. De tout mon coeur.
 Avez-vous dansé aujourd'hui ?
 N. Ne le savez-vous pas ?
 O. Non, je suis sorti aujour-
 d'hui de bon matin.
 N. Où êtes-vous allé ?



Dialogue XXIII. Between a
 Brother and a Sister.

N. **B**rother, speak French
 with me.
 O. With all my heart.
 Have you danced to day ?
 N. Don't you know that ?
 O. No, I went out very early
 this morning.
 N. Whither did you go ?
 O. Chez

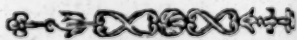
O. Chez ma cousine. [çois ?
 N. Apprend-elle aussi le Fran-
 O. Elle commença hier.
 N. Son frère apprend-il aussi ?
 O. Il y a long tems.
 N. Parle-t-il bien ?
 O. A merveilles.
 N. Quand l'avez vous vu ?
 O. Je le vis hier. [parc ?
 N. Voulez-vous venir au
 O. Oui, s'il vous plait.
 Je le veux bien.
 N. N'est-il pas tems d'y aller ?
 O. Non pas encore, attendons
 encore un peu.
 N. J'attendrai tant que vous
 voudrez.
 O. Je ne saurois y aller.
 N. Pourquoi, mon frère ?
 O. Voilà mon maître.
 N. Vous apprendrez une au-
 tre fois. [tems.
 O. Je ne veux pas perdre mon



XXIV. Dialogue. Pour par-
 ler à un Tailleur.

R. **P**OUVEZ-vous me faire
 un habit pour di-
 manche ?
 T. Oui, Monsr. vous l'aurez.
 R. Ne me le promettez pas, si
 vous ne le pouvez pas faire.
 T. Je le ferai.
 De quelle étoffe le voulez-
 vous ?
 R. De ferrandine noire.
 T. C'est à présent la mode.
 L'irai je acheter ?
 R. Je vous en prie, je m'en
 vais avec vous.
 T. J'en ferai bien aise.

O. To my cousin's.
 N. Does she also learn French ?
 O. She began yesterday.
 N. Does her brother learn too ?
 O. He has learnt a long while.
 N. Does he speak good French ?
 O. Wonderful well.
 N. When did you see him ?
 O. I saw him yesterday.
 O. Will you come to the park ?
 O. Yes, if you please.
 I will go very willingly.
 N. Is it not time to go thither ?
 O. Not yet, let us stay a little
 longer.
 N. I will wait as long as you
 please.
 O. I cannot go thither.
 N. Why, brother ?
 O. There is my master.
 N. You shall learn another
 time.
 O. I won't lose my time.



Dialogue XXIV. To speak
 with a Taylor.

R. **C**AN you make me a suit
 of clothes again ?
 Sunday ?
 T. Yes, Sir, you shall have it.
 R. Don't promise it me, if you
 cannot make it.
 T. I shall make it.
 What stuff will you have it
 of ?
 R. Of black farandine.
 T. It is now the fashionable
 Shall I go and buy it ? [over.
 R. Pray do, and I will go
 with you.
 T. I am very glad of it.

R. Com.

R. Combien m'en faut-il de verges ?

T. Il vous en faut—

R. M'en faut il tant ?

T. C'est le moins.

R. Fournissez le reste. [nous ?

Chez quel marchand irons-

T. Allons à l'Ange.

R. Dans quelle rue ?

T. Dans la rue S. Antoine.

R. Est ce une bonne boutique ?

T. C'est la meilleure de toute

R. Allons y donc. [la ville.

Attendez-moi.

T. Monsieur, je vous prie de vous dépêcher.

R. How many yards must I have ?

T. You must have—

R. Must I have so many ?

T. That is the least.

R. Furnish the rest.

What shop shall we go to

T. Let us go to the Angel.

R. In what street ?

T. In St. Anthony's street.

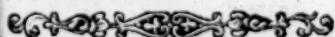
R. Is it a good shop ?

T. 'Tis the best in all the town.

R. Let us go thither then.

Stay for me.

T. Pray, Sir, make haste.



XXV. Dialogue.

T. **M**onsieur, montrez-nous de votre plus belle ferrandine noire.

S. Messieurs, en voilà de la plus belle de Londres.

R. Celle-ci ne me plait pas.

S. C'est de celle qu'on porte à la cour.

R. Elle n'est pas assez forte.

T. Montrez-nous en d'autre.

S. En voilà une autre pièce.

R. Ce n'est pas encore de la meilleure. [leure.

Montrez-m'en de la meilleur.

S. En voici une pièce de la meilleure.

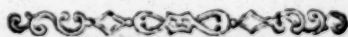
T. Celle-ci est meilleure que l'autre. [meilleure ?

R. N'en avez-vous point de

S. Non, en vérité.

R. Combien la vendez-vous la verge ?

S. Je la vends. —



Dialogue XXV.

T. **S**IR, shew us some of your best black farandine.

S. Gentlemen, there is some of the best in London.

R. I don't like it.

S. It is the same sort that is worn at court.

R. 'Tis not strong enough.

T. Shew us some other.

S. Here is another piece.

R. It is not yet the best.

Let me see some of the best.

S. There is a piece of the best sort.

T. This is better than the other.

R. Have you no better ?

S. No, I give you my word on't.

R. How do you sell it a yard ?

S. I sell it —

R. C'est

R. C'est trop cher.

En voulez vous — ?

S. En vérité je ne saurois ;
elle me coute davantage.

R. Dites-moi votre dernier
mot.

S. Vous m'en donnerez —

R. Coupez m'en quinze
verges.



XXVI. Dialogue.

R. **R**etournons - nous - en
chez nous.

Prenez ma mesure.

T. De quel ruban voulez-
vous ?

R. Du plus à la mode.

T. Voulez-vous être habillé
à l'Angloise, ou à la Fran-
çoise.

R. C'est tout un.

Quand aurai je mon ha-
bit ?

T. Vous l'aurez après-de-
main, sans faute.

R. Faites-le proprement.

Faites-le à la mode.

T. Je travaille pour la cour.

R. Quels ceinturons porte-t-
on ?

T. Mr. voilà votre habit.

R. Vous êtes homme de
parole.

Combien vous faut-il ?

Essayez-le moi.

Il est bien fait.

Ce ruban-là me plait bien.

T. Je contente tout le monde.

R. Où est votre compte ?

T. Le voici.

R. Vous êtes cher.

R. 'Tis too dear.

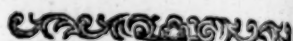
Will you take — ?

S. Indeed I cannot ; it cost me
more.

R. Tell me the lowest price.

S. You shall give me —

R. Cut me off fifteen yards of
it.



Dialogue XXVI.

R. **L**ET us return home.

Take my measure.

T. What ribbon will you
have ?

R. The most fashionable.

T. Will you have your clothes
made after the English or
the French fashion ?

R. I don't care which.

When shall I have my suit of
clothes ?

T. You shall have it after to-
morrow, without fail.

R. Let it be made very handsome.

Make it exactly in the fashion.

T. I work for the court.

R. What belts are worn ?

T. Sir, there is your suit.

R. You are a man of your
word.

How much must you have ?

Try it on.

It is well made.

I like this ribbon mightily.

T. I please all my customers.

R. Where is your bill ?

T. Here it is.

R. You are dear.

T. Je ne prens pas plus de vous que d'un autre.

T. *I take no more of you than of another.*

R. Voilà votre argent.

R. *There is your money.*



XXVII. *Dialogue. Pour parler au Cordonnier.*

Dialogue XXVII. *To speak with a Shoemaker.*

R. FAITES moi des foulriers.

R. *Make me a pair of shoes.*

Z. Quand vous plait-il les avoir ?

Z. *When will you please to have them ?*

R. Demain.

R. *To-morrow.*

Z. Vous les aurez.

Z. *You shall have them.*

R. Prenez ma mesure.

R. *Take my measure.*

Faites-les à la mode.

Make them in the fashion.

Z. Monsieur, voilà vos foulriers.

Z. *Sir, there are your shoes.*

R. Où sont-ils ?

R. *Where are they.*

Z. Les voici.

Z. *Here they are.*

R. Ils sont trop longs.

R. *They are too long.*

Z. C'est la mode.

Z. *It is the fashion.*

R. Je sais mieux la mode que vous.

R. *I know the fashion better than you.*

Ils ne me plaisent pas ; ils sont trop larges.

They don't please me ; they are too wide.

Faites-m'en d'autres.

Make me another pair.

Z. Vous êtes difficile.

Z. *You are hard to please.*

R. M'en ferez-vous d'autres ?

R. *Will you make me other shoes ?*

Z. En voici qui vous seront propres.

Z. *Here are some which will fit you.*

R. Essayez les. [autres.

R. *Try them on.*

Ceux là sont meilleurs que les

These are better than the others.

De quel prix sont-ils ?

What is the price of them ?

Z. Ils valent un écu.

Z. *They are worth a crown.*

R. C'est trop.

R. *That is too much.*

Z. C'est le prix ordinaire.

Z. *It is the common price.*

Chacun m'en paye autant.

Every one pays as much.

Le prix en est fait.

It is a set price.

R. Je ne vous croi pas.

R. *I don't believe you.*

Z. Vous me pouvez croire.

Z. *You may believe me.*

Je ne voudrois pas vous tromper.

I would not deceive you.

XXVIII. *Dialogue. Entre deux Gentil-hommes Anglois qui apprennent la langue Françoise.*

K. **A** Prenez-vous encore le François ?

L. Oui, car je n'y suis pas encore parfait.

K. Et moi, je continuë aussi. Je commence à l'entendre. J'entens tout ce que je lis.

L. Avez-vous un valet François ?

K. Oui, Monsieur.

L. L'entendez-vous bien ?

K. Fort bien.

L. Quel auteur lisez-vous ?

K. Je lis l'histoire de France. L'avez-vous luë ?

L. Je l'ai luë en Anglois. Je l'achéterai.

Où la pourrai je trouver ?

K. Par-tout.

L. Avez-vous lu l'illustre Parisienne ?

K. Allez-vous au sermon ?

L. Oui, Monsieur.

K. Qui est ce qui prêche ?

L. C'est un habile homme.

K. Avez-vous le dictionnaire de Miège, ou celui de Boyer ?

L. Oui, je les ai tous les deux.

K. Voulez-vous me les prêter ?

L. Ils sont à votre service.

K. Je vous remercie.

L. La langue Françoise n'est elle pas belle ?

K. Je l'aime fort.

Elle est fort à la mode.

Dialogue XXVIII. *Between two English Gentlemen who learn French.*

K. **D**O you learn French still ?

L. Yes, for I am not yet perfect in it.

K. And I continue also.

I begin to understand it.

I understand all that I read.

L. Have you a French foot-man ?

K. Yes, Sir.

L. Do you understand him well ?

K. Very well.

L. What author do you read ?

K. I read the history of France. Have you read it ?

L. I have read it in English. I will buy it.

Where can I meet with it.

K. Every where.

L. Have you read the illustrious Parisian ?

K. Are you going to church ?

L. Yes, Sir.

K. Who preaches ?

L. An able divine.

K. Have you Miegé's dictionary, or Boyer's ?

L. Yes, I have them both.

K. Will you lend them me ?

L. They are at your service.

K. I thank you.

L. Is not the French a fine language ?

K. I love it mightily.

It is very much in vogue.

XXIX. Dialogue, entre deux amis.

F. **M**onsieur, j'ai bien de la joye de vous rencontrer ; j'ai des complimens à vous faire.

G. De la part de qui ?

F. De la part d'un de vos amis.

G. Comment s'appelle-t-il ?

F. Il s'appelle Monsieur C.

G. Où l'avez vous vu ?

F. Je l'ai vu à Plimouth.

G. Comment se porte-t-il ?

F. Il se portoit fort bien quand j'en partis.

G. Y est-il établi ?

F. Est-il marié ?

G. Que fait-il là ?

F. Je ne sai pas.

G. Avez-vous bu avec lui ?

F. Oui, nous avons bu plusieurs fois à votre santé.

G. Y tient-il maison ?

F. Oui.

G. Quand y étiez-vous ?

F. La semaine passée.

G. Ne reviendra-t-il pas à Londres ?

F. Peut être.

Adieu, Monsieur.

Dialogue XXIX. Between two friends.

F. **S**IR, I am mighty glad to meet you ; I have some compliments for you.

G. From whom ?

F. From one of your friends.

G. What is his name ?

F. Mr. C.

G. Where did you see him ?

F. I saw him at Plymouth.

G. How does he do ?

F. He was very well when I left that place.

G. Is he settled there ?

Is he married ?

What does he do there ?

F. I don't know.

G. Did you take a glass with him ?

F. Yes, we have often drank your health.

G. Is he a housekeeper ?

F. Yes.

G. When was you there ?

F. Last week.

G. Will not he return to London ?

F. Perhaps he will.

Farewel, Sir.

XXX. Dialogue, entre deux jeunes Demoiselles.

A. **V**ous êtes bien-venue, Mademoiselle.

B. Je viens vous voir.

A. Comment vous êtes-vous portée depuis hier ?

Dialogue XXX. Between two young Ladies.

A. **Y**oung Lady, you're welcome.

B. I am come to see you.

A. How have you done since yesterday ?

M

B. Je

B. Je suis un peu indisposée.

A. Qu'est-ce qui vous fait

B. C'est la tête. [mal ?

A. Pourquoi sortez-vous ?

B. J'avois envie de vous voir.

A. J'allois chez vous.

B. Je vous ai prévenuë.

A. Que dit-on par la ville ?

B. Monsieur L. est marié.

A. Est-il possible ?

Quand a-t-il été marié ?

B. Ce matin.

A. Est-il riche ?

B. Il a quatre mille pièces de rente.

A. Où a-t-il été marié ?

B. Au Couvent-jardin.

A. Quel âge a-t-il ?

B. Il a vingt ans.

A. Point davantage !

B. Non.

A. Quel âge a Madame sa femme ?

B. Elle n'a que quinze ans.

A. De quelle famille est-elle ?

B. C'est la fille de Monseigneur de Dorignas.

A. Est-il en ville.

B. Oui.

A. Est-elle belle ?

B. Fort belle.

A. Est-elle riche ?

Qu'a-t-elle en mariage.

B. Dix mille pièces.

A. C'est un beau mariage.

Ont-ils un beau carosse ?

B. Fort beau.

A. Les connoissez-vous ?

B. Je les connois de vuë.

Je vous dirai d'autres nouvelles.

A. Quoi ?

B. *I am a little out of order.*

A. *Where do you feel your pain ?*

B. *In my head.*

A. *Why do you go out ?*

B. *I had a mind to see you.*

A. *I was going to your house.*

B. *I have got the start of you.*

A. *What news is there in town ?*

B. *Mr. L. is married.*

A. *Is it possible ?*

When was he married ?

B. *This morning.*

A. *Is he rich ?*

B. *He has four thousand pounds a year.*

A. *Where was he married ?*

B. *At Covent-garden church.*

A. *How old is he ?*

B. *He is twenty.*

A. *No more !*

B. *No.*

A. *How old is his Lady ?*

B. *She is but fifteen.*

A. *What family is she of ?*

B. *She is my Lord Dorignas's*

daughter.

A. *Is he in town ?*

B. *Yes.*

A. *Is she handsome ?*

B. *Very handsome.*

A. *Is she rich ?*

What portion has she ?

B. *Ten thousand pounds.*

A. *'Tis a fine match.*

Have they a fine coach ?

B. *A very fine one.*

A. *Do you know them ?*

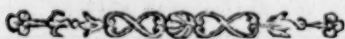
B. *I know them by sight.*

I will tell you some other news.

A. *What ?*

- B. Je m'en vais en France. B. *I am going to France.*
 A. Quand y allez-vous ? A. *When do you go thither ?*
 B. La semaine prochaine. B. *Next week.*
 A. Vous-vous moquez. A. *you joke.*
 B. Je ne me moque pas. B. *I do not joke.*
 A. Qui va avec vous ? A. *Who goes with you ?*
 B. Mon père & ma mère. B. *My father and mother.*
 A. Vous me surprenez. A. *You surprise me.*
 Allez-vous à Paris ? *Do you go to Paris ?*
 B. Oui, Mademoiselle. B. *Yes, Madam.*
 A. Je serois bien aise d'aller avec vous. A. *I should be very glad to go with you.*
 B. Venez-y donc. B. *Pray do so.*
 A. Vous m'affligez. A. *You give me no little sorrow.*
 Je ne vous reverrai plus. *I shall never see you more.*
 Combien de tems y serez-vous ? *How long will you stay there ?*
 B. Deux ou trois ans. B. *Two or three years.*
 A. Ce tems-là me semblera bien long. A. *I shall think the time vastly long.*
 Vous m'oublierez bien-tôt. *You'll soon forget me.*
 B. Je ne vous oublierai jamais. B. *I'll never forget you.*
 A. Ni moi vous. A. *Nor will I you.*
 B. Je vous jure une éternelle amitié. B. *I swear to you an eternal friendship.*
 A. Et moi à vous. A. *And I do the same.*
 Que m'enverrez-vous de France ? *What will you send me from France ?*
 B. Je vous enverrai quelque chose. B. *I will send you something.*
 A. Tiendrez-vous votre promesse ? A. *Will you be as good as your word ?*
 B. Oui, s'il plait à Dieu. B. *Yes, if it please God.*
 A. Je le verrai. A. *I shall see what you do.*
 Votre petite sœur y va-t-elle aussi ? *Does your little sister go thither also ?*
 B. On la laisse ici. B. *We shall leave her here.*
 Je ne me porte pas bien, je m'en vais. *I am not well ; I will be gone.*
 A. Je suis fâchée que vous soyez sortie. A. *I am sorry you came abroad.*
 B. Adieu, ma chère. B. *Farewel, my dear.*

A. Il n'y a point d'adieu.
 B. Nous viendrez-vous voir
 avant que de partir ?
 A. Je n'y manquerai pas.
 B. Je serai bien-aïse de vous
 voir chez nous.



XXXI. Dialogue. Un Gentilhomme Anglois invite à diner un Gentilhomme François.

R. **M**onsieur, vous êtes le bien venu.

Asséiez-vous là.

C'est votre place.

S. Monsieur, c'est la vôtre.

R. Je vous prie sans cérémonie de vous asseoir.

Je vous ai fait perdre un meilleur repas.

S. Que dites-vous, Monsieur ?
 C'est ici un grand régal.

R. Comment trouvez-vous ce vin là ?

S. Il est très-excellent.

Où le prenez-vous ?

R. A la toison d'Or.

Vous plait-il que je vous serve de ce dindon ?

S. Tout ce qu'il vous plaira.

R. Est-il bon ?

S. Il est bien tendre, & bien roti.

R. Vous ne mangez rien.

S. Je mange fort bien.

R. A vos inclinations.

S. Je vous remercie.

Voici de bon vin.

R. Il n'est pas mauvais.

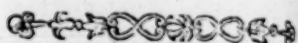
Versez du vin à Monsieur.

A. *I don't bid you farewell.*

B. *Will you come and see us before you go ?*

A. *I will not fail.*

B. *I shall be very glad to see you at our house.*



Dialogue XXXI. An English Gentleman invites a French Gentleman to dine with him.

R. **S**IR, *You are welcome.*

Please to sit there.

It is your place.

S. *Sir, it is yours.*

R. *Pray sit down without any ceremony.*

I have made you lose a better meal.

S. *What do you say, Sir ?*
You have made a splendid entertainment.

R. *How do you like that wine ?*

S. *It is very excellent.*

Where do you buy it ?

R. *At the Golden fleece.*

Please to let me help you to some of this turkey.

S. *What you please.*

R. *Is it good ?*

S. *It is very tender, and well roasted.*

R. *You eat nothing.*

S. *I eat very heartily.*

R. *To your inclinations.*

S. *I thank you.*

This is good wine.

R. *It is indifferent.*

Fill the Gentleman some wine.

S. *J'ai*

- S. J'ai assez bu.
Je ne saurois plus ni boire ni manger.
Avez-vous de bonne viande en Angleterre ?
R. Oûi, Dieu merci.
C'est la santé du Roi.
S. Je la reçois volontiers.
R. A tous nos amis.
S. Je ne boirai pas davantage.
R. Vous ne sauriez boire.
S. Il est vrai.
R. Le vin n'est-il pas bon ?
S. Il est trop fort pour moi.
R. Mettez-y de l'eau.
S. Je ne mêle jamais l'eau avec le vin.
R. Que dites-vous de cette perdrix ?
S. Elle est très-délicate.
R. En avez-vous quantité en France ?
S. Oui, plus que vous n'en avez en Angleterre.
C'est ici le pays du monde le plus abondant en toutes choses.
R. Il est vrai.
S. Je vous prie de me permettre de m'en aller.
R. Je suis fâché que vous soyez si pressé.
Vous serez toujours bien-venu chez moi.
S. Je vous suis fort obligé : Je ne mérite pas tant d'honneur.
R. Monsieur, Je vous prie de demeurer encore un peu.
La compagnie vous en prie.
- S. *I have drank enough.*
I can neither eat nor drink any more.
Is the meat in England good ?
R. *Yes, thank God.*
The King, or the King's health.
S. *I shall pledge it with pleasure.*
R. *To all our friends.*
S. *I will drink no more.*
R. *You cannot drink or you are a poor drinker.*
S. *It is true.*
R. *Is not the wine good ?*
S. *It is too strong for me.*
R. *Put water to it.*
S. *I never mix water with wine.*
R. *What say you of that partridge ?*
S. *It is a very delicate one.*
R. *Have you good store of them in France ?*
S. *Yes, more than you have in England.*
This is the most plentiful country in the world, for all things in general.
R. *It is very true.*
S. *Pray give me leave to go.*
R. *I am sorry you are so much in haste.*
You shall be always welcome at my house.
S. *I am very much obliged to you : I am not worthy of the honour you pay me.*
R. *Pray, Sir, stay a little longer.*
The company begs that favour of you.

Ne laissez pas la compagnie.

Buvez encore un coup.

Ne vous en allez pas si-tôt.

S. C'est pour vous obéir.

R. Vous nous obligez.

Je voudrois vous pouvoir servir.

S. Vous êtes fort obligeant.

Je n'ai jamais été si bien régalé.

R. Ce n'est que notre ordinaire.

S. Vous tenez bonne table en Angleterre.

Votre nation est fort polie.

R. Monsieur, je suis ravi de vous voir chez moi.

S. Et moi d'être en votre compagnie.

R. Vous me trouverez toujours prêt à vous servir.

S. Monsieur, je vous en ai mille obligations.

R. Fumez vous ?

S. Jamais.

R. N'aimez-vous pas le tabac ?

S. Je n'en ai jamais pris.

R. Prenez en une pipe.

S. Je vous prie de voir quelle heure il est.

Monsieur, il est tems de m'en aller.

R. Voulez-vous jouer aux cartes ?

S. En vérité je n'ai pas le tems.

R. Quand me ferez-vous l'honneur de revenir ici ?

S. Quand-il vous plaira.

R. Quand retournerez-vous à Paris ?

S. Dans trois semaines.

Don't leave the company.

Drink one glass more.

Don't go so soon.

S. *I do it purely to obey you.*

R. *You oblige us.*

I could wish I were able to do you any service.

S. *You are very obliging.*

I never was so handsomely entertained before.

R. *'Tis no more than we always have.*

S. *You keep good tables in England.*

You are a very polite nation.

R. Sir, *I am overjoy'd to see you at our house.*

S. *And I to be in your company.*

R. *You shall always find me ready to serve you.*

S. Sir, *I am infinitely obliged to you for it.*

R. *Do you smoke ?*

S. *Never.*

R. *Don't you love tobacco ?*

S. *I never took any.*

R. *Take one pipe.*

S. *Pray see what it is o'clock.*

Sir, *'tis time for me to go.*

R. *Will you take a game at cards ?*

S. *Indeed I have not time to play.*

R. *When will you do me the honour to come again ?*

S. *Whenever you please.*

R. *When will you return to Paris ?*

S. *In three weeks.*

R. Si

- R. Si-tôt ?
 Vous ennuyez-vous ici ?
 S. Point du tout.
 R. Vous plaisez-vous ici ?
 S. Je m'y plais fort.
 Monsieur, je m'en vais prendre congé de vous.
 Je vous rends grâces de votre bonne réception.
 R. Vous me rendez confus par vos civilités.
 Je vous suis tout acquis.
 S. Je trouve bien les occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir.
 R. Voulez-vous me faire une grâce ?
 S. Commandez-moi.
 R. C'est de demeurer ici à souper.
 S. En vérité je ne puis.
 R. Adieu donc.
- R. So soon ?
 Are you weary of being here ?
 S. Not in the least.
 R. Are you well pleased with being here ?
 S. I am mightily pleased.
 Sir, I must take my leave of you.
 I give you many thanks for your handsom entertainment.
 R. Your numberless civilities put me to the blush.
 I am wholly yours.
 S. I find many opportunities to trouble you, but none to do you service.
 R. Will you do me a favour ?
 S. Command me.
 R. 'Tis to stay and sup with us.
 S. Indeed I cannot.
 R. Farewel then.



XXXII. Dialogue, entre deux Demoiselles Angloises.

A. **M**Ademoiselle, vous êtes enfin revenue en Angleterre, je m'en réjouis.

B. Mademoiselle, votre très-humble servante.

A. Où avez-vous été depuis deux ans ?

B. J'ai été à Paris.

A. En venez-vous ?

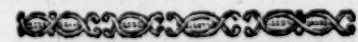
B. Je viens de Rouën.

A. Où est Rouën.

B. Il est en Normandie.

A. Y parle-t-on bien ?

B. Les personnes de qualité



Dialogue XXXII. Between two English Gentlewomen.

A. **S**O, Madam, you are at last returned to England, I rejoice at it.

B. Madam, your most humble servant.

A. Where have you been these two years ?

B. I have been at Paris.

A. Do you come from thence ?

B. I come from Roan.

A. Where is Roan ?

B. 'Tis in Normandy.

A. Do they speak well there ?

B. Persons of quality and men

& les hommes de lettres
parlent bien par-tout.

A. ç'a toujours été mon opi-
nion.

Est-ce une belle ville ?

B. Fort belle.

A. A-te-lle grand trafic ?

B. Fort grand.

A. Combien de tems y avez-
vous demeuré ?

B. J'y ai demeuré un an.

A. Y a-t-il plusieurs person-
nes de qualité ?

B. Il y en a grande quantité.

A. Y a-t-il beaucoup d'An-
glois à Rouën ?

B. Il y a des Marchands.

A. Sont-ils riches ?

B. Quelques-uns.

A. L'air y est-il bon ?

B. Assez bon.

A. Etes-vous revenuë par
Diépe.

B. Je suis revenuë par Calais.

A. Que dites-vous de Ca'ais ?

B. C'est une ville bien forte.

A. Est-elle proche de Dun-
kerque ?

B. Elle n'est qu'à sept ou
huit lieuës.

A. Avez-vous apporté quel-
ques raretés de France ?

B. Je ne suis pas curieuse.

A. Voulez-vous manger un
morceau avec moi ?

B. Je viens de diner.

Il est tems de m'en aller.

J'ai d'autres visites à faire.

Adieu, Mademoiselle.

*of letters speak well every
where.*

A. *I always thought so.*

Is it a fine city ?

B. *A very fine one.*

A. *Does it carry on a great
trade ?*

B. *Very great.*

A. *How long did you live
there ?*

B. *I lived there a year.*

A. *Do many persons of quality
live in it ?*

B. *A great number.*

A. *Are there many English at
Roan ?*

B. *There are some Merchants.*

A. *Are they rich ?*

B. *Some are.*

A. *Is the air good there ?*

B. *So so.*

A. *Did you return by Diépe ?*

B. *I returned by Calais.*

A. *What do you say of Calais ?*

B. *'Tis a very strong town.*

A. *Is it near Dunkirk ?*

B. *'Tis but seven or eight
leagues distance from it.*

A. *Have you brought any Ra-
rities from France ?*

B. *I have no curiosity.*

A. *Will you eat a bit with
me ?*

B. *I have just dined.*

'Tis time for me to go.

I have other visits to make.

Farewel, Madam.

XXXIII. Dialogue, entre un
Gentilhomme & son valet.

- A. Allez de ma part chez
Madame — & lui
faites mes baisemains.
- B. Monsieur, je m'y en vais.
- A. Y avez-vous été ?
- B. Oui, Monsieur.
- A. Est-elle levée ?
- B. Non pas encore.
- A. A qui avez-vous parlé ?
- B. A sa suivante.
- A. Comment se porte-t-elle ?
- B. Elle m'a dit qu'elle se
portoit bien.
- A. Qu'a-t-elle dit ?
- B. Elle vous remercie.
- A. Savez-vous des nouvelles ?
- B. Monsieur Storing vient
de mourir.
- A. Vous me surprenez.
Depuis quand étoit-il ma-
lade ?
- B. Il n'a été malade que trois
jours.
- A. De quelle maladie est-il
mort ?
- B. D'une fièvre chaude.
- A. Quand sera-t-il enterré ?
- B. Demain au soir.
- A. A quelle heure ?
- B. A sept heures du soir.
- A. Qui est-ce qui vous l'a dit ?
- B. C'est le bruit commun.
- A. Étoit-il marié ?
- B. Oui, Monsieur.
- A. Avoit-il des enfans ?
- B. Il en avoit, mais ils sont
morts.
- A. Sa femme vit-elle encore ?

Dialogue XXXIII. Between
a Gentleman and his servant.

- A. GO from me to my Lady
— and present my
service to her.
- B. Sir, I am going to her.
- A. Have you been there ?
- B. Yes, Sir.
- A. Is she up ?
- B. Not yet.
- A. Who did you speak with ?
- B. With her woman.
- A. How does she do ?
- B. She told me she was well.
- A. What did she say ?
- B. She thanks you.
- A. Do you know any news ?
- B. Mr. Storing is just dead.
- A. You surprise me.
How long was he sick ?
- B. He was sick but three days.
- A. What distemper did he die
of ?
- B. Of a violent fever.
- A. When will he be buried ?
- B. To-morrow night.
- A. At what o'clock ?
- B. At seven in the evening.
- A. Who told you so ?
- B. 'Tis the common report.
- A. Was he married ?
- B. Yes, Sir.
- A. Had he any children ?
- B. He had some, but they are
dead.
- A. Is his wife still living ?
- B. Elle

B. Elle est aussi fort malade.

A. Est-elle en danger ?

B. Je le croi.

A. La connoissiez-vous ?

Connoissiez-vous son Mari ?

B. Je le connoissois de vuë.

A. Avoit-il du bien ?

B. Il étoit à son aise.

A. Sa femme est-elle fort affligée ?

B. Elle est inconsolable.

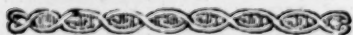
Elle se meurt.

Elle n'en réchapera jamais.

C'en est fait.

A. Où demeure-t-elle ?

B. Ici-près.



XXXIV. Dialogue, entre deux Anglois.

K. JE suis bien aise de vous rencontrer.

L. Je suis à cette heure à vous. Allons boire.

K. Où y a-t-il de bon vin ?

L. Allons chez Monsieur Smith.

K. Où demeure-t-il ?

L. Il demeure dans Bow-street proche du Couvent jardin.

K. A quelle enseigne ?

L. A l'enseigne du Chevreuil. Il a du meilleur vin qu'il y ait dans Londres.

K. De quelle sorte de vin ?

L. Du vin de Languedoc.

K. Rouge ou blanc ?

L. De tous les deux.

K. A combien la bouteille ?

L. A trois Shélins.

K. Allons-y.

L. De tout mon coeur.

B. She is also very sick.

A. Is she in danger ?

B. I believe she is.

A. Do you know her ?

Did you know her husband ?

B. I knew him by sight.

A. Was he rich ?

B. He was very easy in his circumstances.

A. Is his wife much afflicted for the loss of him ?

B. She is deaf to consolation.

She is dying.

She'll never recover.

She's a dead woman.

A. Where does she live ?

B. Just by.



Dialogue XXXIV. Between two Englishmen.

K. I AM very glad to meet you.

L. I am now at your service. Let us go and drink ? [loud ?]

K. Where is any good wine to be

L. Let us go to Mr. Smith's.

K. Where does he live ?

L. He lives in Bow-street near Covent-garden.

K. At what sign ?

L. At the sign of the Red-back. He has some of the best wine in London.

K. What kind of wine ?

L. Languedoc wine.

K. Red or white ?

L. Both.

K. How does he sell it a bottle ?

L. At three shillings.

K. Let us go thither.

L. With all my heart.

K. Ed-cc

- K. Est-ce un François ? K. *Is he a Frenchman ?*
 L. Non, Monsieur. [tre. L. *No, Sir.*
 Garçon, appelez votre maître. *Boy, call your master.*
 Monsieur, je vous prie de Pray, Sir, bid somebody draw
 nous faire tirer de votre us some of your best wine.
 meilleur vin.
 Il a aussi de bon vin d'Oporto. *He has also good Port wine.*
 Comment trouvez-vous ce How do you like this wine ?
 vin-là ?
 K. Je n'en ai jamais bu de si K. *I never drank so good at*
 bon à Paris. *Paris.*
 C'est du vin extraordinaire. *'Tis extraordinary good wine.*
 A la santé de Madame vo- Your Lady's health.
 tre femme.
 L. A celle de Madame la L. *To yours.*
 vôtre.
 Réjouissons-nous. *Let us be merry.*
 K. Je vous remercie de m'a- K. *I thank you for bringing*
 voir amené ici. *me hither.*
 L. A votre chère famille. L. *To your fire-side.*
 K. Je vous ferai raison. K. *I'll pledge you.*
 Je vous prie, allons-nous-en. *Pray, let us be gone.*
 L. Nous ne faisons que d'en- L. *We are but just come in.*
 trer.
 K. J'ai promis à un homme K. *I promised a gentleman to*
 de l'attendre dans ma wait for him in my apart-
 chambre. *ment.*
 L. Vous n'êtes pas homme L. *You are not very sociable.*
 de Compagnie.
 K. Je n'y saurois que faire. K. *I cannot help it.*
 Payons & nous en allons. *Let us pay and be gone.*
 Combien y a-t-il ? *What is to pay ?*
 C. Il y a deux écus. C. *Ten shillings.*
 L. Permettez-moi de payer. L. *Give me leave to pay.*
 K. Vous ne le ferez pas. K. *You shall not indeed.*
 L. Je vous ai amené ici. L. *I brought you hither.*
 K. Nous ne sommes pas en K. *We are not in France.*
 France.
 L. Je payerai donc une autre L. *Then I'll pay another time.*
 fois.
 K. Vous ferez ce qu'il vous K. *You shall do as you please.*
 plaira.

L. Quand

L. Quand aurai-je l'honneur
de vous revoir ?

K. Quand j'aurai le tems.

L. J'aime votre compagnie.

K. Et moi la vôtre.

L. Je vous souhaite le bon soir.



XXXV. Dialogue, entre un
Maître & son Valet.

A. **Q**UE ne vous levez-
vous ?

B. Monsieur, je me lève.

A. Il faut vous lever plus
matin ; vous êtes trop pa-
resseux.

Pourquoi ne me répondez-
vous pas quand je vous ap-
pelle ?

B. Je ne vous ai pas entendu.

A. Vous dormez donc bien
fort.

Faites du feu.

Chauftez ma chemise.

Donnez-moi du linge blanc.

Courez chez la blanchisseuse.

Il faut être plus soigneux.

Vous n'avez point de soin de
moi.

Avez-vous été chez la blan-
chisseuse ?

Mon linge est-il blanc ?

Où sont mes pantoufles ?

Avez-vous décrotté mes sou-
liers ?

Nettoyez mon habit.

Appellez-moi le Tailleur.

Apportez-moi de l'eau.

Ne tardez pas.

Pourquoi avez-vous tardé si
long tems ?

Faites monter le cuisinier.

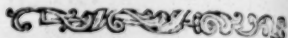
L. *When shall I have the ho-
nour of seeing you again ?*

K. *When I have any time.*

L. *I love your company.*

K. *And I yours.*

L. *I wish you a good night.*



Dialogue XXXV. Between
a Master and his Servant.

A. **W**HY don't you rise ?

B. Sir, I am getting up.

A. You must rise earlier ; you
are too lazy.

*Why don't you answer me when
I call you ?*

B. I did not hear you.

A. You must then sleep very
soundly.

Make a fire.

Warm my shirt.

Give me clean linen.

Run to the washerwoman.

You must be more careful.

You take no care of me.

*Have you been at the washer-
woman's ?*

Is my linen clean ?

Where are my slippers ?

Have you cleaned my shoes ?

Brush my clothes.

Call the Taylor to me.

Bring me some water.

Don't stay.

Why did you stay so long ?

Bid the cook come up.

Dites

Dites au cocher qu'il mette
les chevaux au carrosse.

Il faut être plus diligent.

Où est mon reste ?

Prenez garde de trop boire.

Peignez mes cheveux.

Allez me quérir le barbier.

M'a-t-on demandé ?

Si on me demande, je serai
chez Monsieur Landriette.

Ayez soin de mon linge.

Ne perdez pas mon linge.

Portez cette lettre à la poste.

La poste est-elle venue ?

La poste est-elle partie ?

Allez à la poste.

En venez-vous ?

Y a-t-il des lettres pour moi ?

Combien avez-vous payé ?

Portez cela là-haut.

Appellez-moi à deux heures.

Eveillez-moi demain à six
heures.

Allez vous coucher.

Levez-vous demain de bon
matin.

Ne l'oubliez pas.

Déchauffez-moi.

Des-habillez-moi.

Peignez ma perruque.

Tout doucement.

C'est assez.

Nettoyez le peigne.

Versez moi du vin.

Allez-vous en.

Bridez mon cheval.

Sellez-le.

L'avez-vous fait boire ?

Lui avez-vous donné son
avoine ?

Menez-le chez le Maréchal.

*Bid the coachman put the horses
to the coach.*

You must be more diligent.

Where is my change ? [much.

Take care you don't drink too

Comb my hair.

Go fetch the barber to me.

Has any body asked for me ?

*If any body asks for me, I shall
be at Mr. Landriette's.*

Take care of my linen.

Don't lose my linen.

Carry this letter to the post.

Is the post come in ?

Is the post gone out ?

Go to the post.

Do you come from thence ?

Are there any letters for me ?

*How much did you pay for
them ?*

Carry that up stairs.

Call me at two o'clock.

Awake me to-morrow at six.

Go to bed.

*Rise to-morrow morning be-
times.*

Don't forget it.

Pull off my shoes, stockings.

Undress me.

Comb out my wig.

Gently.

It is enough.

Clean the comb.

Fill me some wine.

Get you gone.

Bridle my horse.

Saddle him.

Have you watered him ?

*Have you given him his
oats ?*

Take him to the Smith's.

Faites-

Faites-le ferrer.

Etrillez-le.

Menez le à la rivière.

Donnez-lui de l'avoine.

Promenez-le.

Donnez-lui de la paille.

Avez-vous de bon foin ?

Combien prenez-vous par nuit ?

A-t il bu ?

A-t-il mangé son avoine ?

Est-il bien las ?

Amenez-le moi.

Menez le à l'écurie.

Débridez-le.

Désellez-le.

Prenez-le par la bride.

Ne le faites pas courir.

Ne l'échauffez pas.

Donnez-lui du son.

Get him shooed.

Curry him.

Take him to the river.

Give him some oats.

Walk him.

Give him some straw.

Have you good hay ?

How much have you a night ?

Has he drank ?

Hath he eat his oats ?

Is he very weary ?

Bring him to me.

Put him into the stable.

Unbridle him.

Unsaddle him.

Take him by the bridle.

Don't make him run.

Don't over-heat him.

Give him some bran.



XXXVI. Dialogue.

A. Avez-vous de bon drap ?
B. De quel drap voulez vous ?

A. Du drap noir.

B. En voilà.

A. Combien la verge ?

B. Trente shelins la verge.

A. Ce n'est pas là du drap de trente shelins.

B. Il vaut autant.

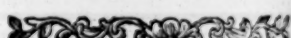
A. Est-ce du plus beau ?

B. Oui, Monsieur.

A. Je n'en veux pas à ce prix là, c'est trop cher.

B. Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans aucune boutique.

A. Voulez vous le donner pour vingt cinq ?



Dialogue XXXVI.

A. Have you any good cloth ?
B. What cloth would you have ?

A. Black cloth.

B. Here is some.

A. How much is it a yard ?

B. Thirty shillings a yard.

A. This is not a thirty shilling cloth.

B. 'Tis worth so much.

A. Is it some of the finest ?

B. Yes, Sir.

A. I won't buy any at that price ; it is too dear.

B. You won't meet with cheaper in any shop.

A. Will you sell it for five and twenty ?

B. Yes

B. J'y perdrois sur ma parole; il m'en coute plus de vingt huit.

A. Il est impossible.

B. Il est aussi vrai que vous voilà.

A. N'avez-vous qu'une parole?

Est ce votre dernier mot?

B. Oui, je vous assure.

A. En voulez-vous prendre vingt huit?

B. Il faut que je gagne quelque chose.

A. Vous en aurez vingt neuf.

B. Il est à vous.

B. Upon my word I should lose by it; it cost me above eight and twenty.

A. 'Tis impossible.

B. 'Tis as true as you are there.

A. Do you make but one word.

Is it your last word?

B. Yes, I assure you.

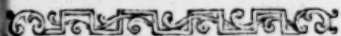
A. Will you take eight and twenty?

B. I must get something.

[twenty.

A. You shall have nine and

B. Take it.



XXXVII. Dialogue.

A. A Vez-vous de beaux chapeaux.

B. Voulez-vous un castor?

A. Montrez m'en un.

B. Voilà le plus beau d'Angleterre.

A. Combien vaut-il?

B. Il vaut trente shelins.

A. Je n'en donnerai pas tant.

B. Combien en voulez-vous donner?

A. Je ne saurois vous répondre, vous me demandez trop.

B. N'en offrez-vous rien?

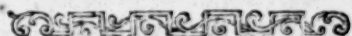
A. En voulez-vous vingt?

B. En verité, j'y perdrois.

A. Je n'en donnerai pas davantage.

B. Je ne saurois le vendre pour cela.

Vous n'en trouverez point de meilleur dans toute la ville.



Dialogue XXXVII.

A. H AVE you any good hats?

B. Will you have a beaver?

A. Shew me one.

B. Here is the finest in England.

A. What is it worth?

B. It is worth thirty shillings.

A. I won't give so much.

B. How much will you give for it?

A. I cannot answer you, you ask me too much.

B. Do you bid nothing for it?

A. Will you take twenty?

B. Indeed I should lose by it.

A. I will give no more.

B. I cannot sell it at that price.

You won't meet with a better in the whole city.

A. Je

A. Je suis fâché que nous ne pouvons pas nous accorder.

B. Et moi aussi.

A. Regardez bien le chapeau. Je ne vous demande pas trop.

B. Si vous en voulez une guinée, je le prendrai.

A. Vous me reviendrez donc voir.

B. Je vous le promets.

A. En vérité, j'y perds.



XXXVIII. Dialogue.

A. Où est ma robe ?

B. Elle n'est pas encore faite.

A. Vous ne travaillerez plus pour moi.

Quand l'aurai je.

B. Après-demain.

A. Pas plutôt.

B. Il m'est impossible.

A. Il y a long-tems que vous avez ma férandine.

B. Ce n'est pas ma faute.

A. Ne me l'aviez-vous pas promise pour aujourd'hui ?

B. Promettre & tenir sont deux choses. [donc ?]

A. Pourquoi promettez-vous

B. Madame, les autres veulent être servis aussi bien que vous.

A. Et moi, aussi bien que les autres.

Mon argent est aussi bon que le leur.

B. On ne sauroit contenter tout le monde.

A. L'aurai-je après-demain ?

B. Je vous la promets.

A. I am sorry we can't agree.

B. So am I.

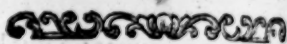
A. Look well upon the hat. I don't ask you too much.

B. If you'll take a guinea for it, I'll have it.

A. Then you will come again to see me.

B. I give you my word of it.

A. Indeed, I lose by it.



Dialogue XXXVIII.

A. **W** Here is my gown ?
B. 'Tis not made yet.

A. You shall work no longer for me.

When shall I have it,

B. After to-morrow.

A. No sooner.

B. 'Tis impossible.

A. You have had my férandine a great while.

B. 'Tis not my fault.

A. Did you not promise to let me have it to-day ?

B. To promise, and to perform, are two things.

A. Why then do you promise ?

B. Madam, other people will be served as well as you.

A. And I as well as others.

My money is as good as theirs.

B. 'Tis impossible to please every body. [morrow ?]

A. Shall I have it after to-

B. I promise you shall.

A. Si

A. Si vous y manquez, je serai fort fâchée contre vous.

B. Je vous prie d'avoir un peu de patience. [main.

A. Je l'aurai jusqu' après de-

A. If you fail, I shall be very angry with you.

B. I beg you to have a little patience.

A. I shall till after to-morrow.

XXXIX. Dialogue, entre deux Demoiselles.

A. Voulez-vous venir dans le jardin ?

B. Oui, si vous voulez.

A. Il fait fort beau.

B. Avez-vous la clé ?

A. Je l'ai dans la poche.

B. Le soleil est trop chaud.

A. Prenez votre masque.

B. Attendons à la fraîcheur.

A. J'en suis contente. [nuë.

Allons-y, la fraîcheur est ve-

B. Voilà une belle rose.

Donnez-la moi.

A. Prenez-la.

Voulez-vous faire un bouquet ?

Faites un bouquet.

Voilà encore de la violette.

B. Montrez la moi.

A. Ne la voyez-vous pas ?

B. Voici une belle tulipe.

Ah ! qu'elle est belle !

C'est ici un beau jardin.

A. Prenez cette anémone-là.

B. Ces roses-là sentent bon.

Sentez mon bouquet.

Voici une belle allée.

Allons à l'ombre.

A. Il ne fait pas chaud.

B. L'air est chaud.

Allons sous ce berceau.

A. O la belle soirée !

Cueillez cette autre fleur-là.

Dialogue XXXIX. Between two Gentlewomen.

A. **W** I L L you come into the garden ?

B. Yes, if you will.

A. 'Tis fine weather.

B. Have you got the key ?

A. I have it in my pocket.

B. The sun is too hot.

A. Take your mask.

B. Let us stay till it is cooler.

A. I am contented to do so.

Let us go, 'tis now fine and cool.

B. There's a fine rose.

Give it me.

A. Take it.

Will you make a nosegay ?

Make a nosegay.

There are violets still.

B. Show me one.

A. Don't you see it ?

B. Here is a fine tulip.

How beautiful it is !

This is a fine garden.

A. Take that anemony.

B. These roses smell well.

Smell my nosegay.

Here is a fine walk.

Let us go into the shade.

A. 'Tis not hot.

B. The air is hot. [bour.

Let us go into that green ar-

A. How fine the evening is !

Gather that other flower.

Il faut arroser ces fleurs-là.

B. Il plut hier.

A. N'importe.

Où est le jardinier ?

B. Votre bouquet est plus beau que le mien.

A. Cela vous plaît à dire.

B. Voulez-vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre.

A. Que voulez-vous gager ?

B. Ce que vous voudrez.

A. Cela est fait.

Qui en sera le juge ?

B. Monsieur votre frère.

Est-il au logis ?

A. Oui, il y est.

Le voici qui vient.

Je vous prie de nous dire lequel de ces deux bouquets est le plus beau ?

C. C'est celui-là.

A. Je le disois bien.

J'ai gagné.

B. Qu'avez-vous gagné ?

Nous n'avons pas mis d'argent bas.

A. Vous n'avez pas voulu.

B. Vous ne l'avez pas souhaité.

A. Promenons nous encore.

B. Il est trop tard.

A. Vous ne vous en irez pas encore.

Nous nous en irons dans une demi-heure.

Quelle heure est ce là ?

B. C'est dix heures.

A. Il n'est pas tant.

B. J'ai compté les heures.

A. Je les ai comptées aussi.

B. Vous vous êtes méprise.

Somebody must water these flowers.

B. It rained yesterday.

A. That signifies nothing.

Where is the gardener ?

B. Your nosegay is finer than mine.

A. You are pleased to say so.

B. Will you lay that mine is not so fine as yours ?

A. What will you lay ?

B. What you will.

A. 'Tis done.

Who shall judge between us ?

B. Your brother.

Is he at home ?

A. Yes.

He is coming.

Pray tell us which of the two nosegays is the finest ?

C. 'Tis that.

A. I said so before.

I have won.

B. What have you won ?

We did not stake any money.

A. You refused to do it.

B. You did not desire it. [more]

A. Let us walk a turn or two.

B. 'Tis too late.

A. You shan't go yet.

We will go away within half an hour. [more]

What did the clock strike just

B. Ten.

A. 'Tis not so much.

B. I have told the clock.

A. I told it too.

B. You are mistaken.

XL. Dialogue, pour un Voyageur qui va en France.

K. MON ami, êtes vous François?

L. Oui, Monsieur, à votre service.

K. Repassez-vous à Calais?

L. Oui, Monsieur, quand le vent sera bon.

K. Avez-vous des passagers?

L. J'en ai déjà dix.

K. Avez-vous un bon vaisseau?

L. Voulez-vous le voir?

K. Quand partirez-vous?

L. Peut-être cette nuit.

K. Combien me demandez-vous pour mon passage?

L. Monsieur, vous me donnez—s'il vous plaît.

K. Je vous donnerai comme les autres.

L. Où êtes vous logé?

K. A l'enseigne de la Couronne.

L. Je sais bien où c'est.

Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera tems.

K. Je vous en prie.

Faut-il que je porte des vivres?

L. Si vous voulez.

Monsieur, le vent est bon.

K. Allons donc.

L. Entrez dans la chaloupe.

K. Je vous payerai à Calais.

L. C'est tout un.

Où allez-vous loger?

K. Je ne sais pas, je n'ai point de connoissance ici.

L. Allez au Lion d'Argent.

Dialogue XL. for a Traveller who is going to France.

K. **F** Riend, are you a Frenchman?

L. Yes, Sir, at your service.

K. Do you return to Calais?

L. Yes, Sir, when the wind serves.

K. Have you got any passengers?

L. I have ten already.

K. Have you a good ship?

L. Will you see it?

K. When shall you set sail?

L. Perhaps to night.

K. How much do you ask me for my passage?

L. Sir, you shall give me — if you please.

K. I'll give you as other people do.

L. Where do you lodge?

K. At the sign of the Crown.

L. I know where it is.

Be ready, and I'll call you when it is time.

K. Pray do.

Must I carry provisions along with me?

L. Yes, if you think proper. Sir, the wind serves.

K. Let us go then.

L. Step into the boat.

K. I'll pay you at Calais.

L. 'Tis all one.

Where do you intend to lodge?

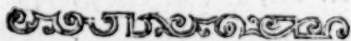
K. I don't know, I have no acquaintance here.

L. Go to the silver Lion.

K. Est.

K. Est-ce un bon logis ?
 L. C'est le meilleur de Calais.
 K. Portez-y mes hardes.
 Combien vous faut-il ?
 L. Il me faut deux écus.
 K. Tenez, voilà votre argent.

K. Is it a good house ?
 L. 'Tis the best in Calais.
 K. Carry my things thither.
 How much must you have ?
 L. I must have ten shillings.
 K. Hold, there's your money.



XLI. Dialogue, dans une
 Auberge.

A. **M**ontrez-moi une
 chambre.

Quand part le coche de Ca-
 lais pour Paris ? [donne ?
 Combien faut-il que je
 Faites-moi parler au cocher.
 B. Ne voulez-vous pas dîner
 auparavant ?

A. Je le veux bien.

Qu'avez-vous à dîner ?

B. Nous avons un chapon.

Voulez-vous dîner en com-
 pagnie ?

A. Oui, s'il y en a.

Le dîner est-il prêt ?

B. Il est sur la table.

A. Combien prenez-vous par
 tête ?

B. Je prends trente sols.

Ne coucherez-vous pas ici ?

A. Je ne le pense pas.

Je prendrai l'occasion du
 coche.

Quand partira-t-il ?

B. Tout-à-l'heure.

Voilà le cocher.

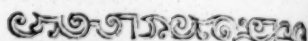
A. Entrez, Monsieur.

Allez-vous partir ?

C. Nous partirons dans une
 heure.

A. Où ira-t-on coucher ?

C. On ira coucher à Boulogne.



Dialogue XLI, in the
 Inn.

A. **S**hew me a room.

When will the Calais coach set
 out for Paris ?

How much must I give ?

Let me speak to the coachman.

B. Won't you dine first ?

A. I will.

What have you for dinner ?

B. We have a capon.

Will you dine with com-
 pany ?

A. Yes, if there be any.

Is the dinner ready ?

B. 'Tis upon the table.

A. How much do you take a
 head ?

B. I take half a crown.

Won't you lie here ?

A. I do not intend it.

I'll take the opportunity of the
 coach.

When will it set out ?

B. Presently.

There's the coachman.

A. Walk in, Sir.

Are you going to set out ?

C. We shall set out in an
 hour.

A. Where shall we go and lie ?

C. We shall lie at Boulogne.

A. Donnez-

A. Donnez-moi une bonne place.

C. Vous en aurez une des meilleures.

A. Je vous en remercierai.

Combien vous faut-il ?

C. On me donne dix écus.

A. Quand arriverons-nous à Paris ?

C. Nous y arriverons lundi.

A. Monsieur, il faut partir ; voilà ce que je vous dois.

B. Monsieur, je suis à votre service.

J'espère que vous me reviendrez voir en repassant.

A. Je n'y manquerai pas.

Etes-vous content ?

B. Oui, Monsieur.

A. Give me a good place.

C. You shall have one of the best.

A. I'll thank you for it.

How much must you have ?

C. I have always ten crowns.

A. When shall we arrive at Paris ?

C. We shall get there on monday.

A. Sir, we must set out ; there is what I am indebted to you.

B. Sir, I am at your service.

I hope you will come and see me again when you return.

A. I will not fail.

Are you satisfied ?

B. Yes, Sir.



XLII. Dialogue.

A. **S**ervante, faites mon lit, & donnez-moi des draps blancs.

Apportez-moi d'autres draps.

B. Pourquoi, Monsieur ?

A. Ceux-ci ne sont pas nets.

B. Ils furent blanchis hier.

A. Excusez-moi, ils ont déjà servi.

Je vous donnerai quelque chose, si vous m'en donnez de blancs & de nets.

B. En voilà d'autres.

Monsieur, il faut se lever.

A. Va-t-on partir ?

B. Tout le monde est déjà levé.

[bille.

A. Il faut donc que je m'ha-
Adieu, mon hôte.



Dialogue XLII.

A. **M**aid, make my bed, and give me clean sheets.

Bring me other sheets.

B. Why so, Sir ?

A. These are not clean.

B. They were washed but yesterday.

A. Excuse me, they have been already lain in.

I will give you something, if you give me clean ones.

B. Here are others.

Sir, you must rise.

A. Are they going to set out ?

B. Every body is up.

A. I must then dress myself.

Farewel, landlord.

Quand

Quand arriverons-nous à Paris ? *When shall we arrive at Paris ?*

C. Après-demain.

C. *After to-morrow.*

A. Quelle maison est-ce là ?

A. *Whose house is that ?*

D. C'est la maison de Monsieur Meure.

D. *It is Mr. Meure's house.*

A. Où dînerons-nous ?

A. *Where shall we dine ?*

D. Nous dînerons à —

D. *We shall dine at —*

A. Est-ce une ville ?

A. *Is it a town ?*

D. C'est un petit bourg.

D. *It is a little market-town.*

Nous y voilà.

We are arrived at it.

Mettons-nous à table.

Let us sit down to table.

Prenez votre place, sans cérémonie.

Take your place, without ceremony.

Dépêchons nous de dîner.

Let's make haste and dine.

Messieurs, prenez vos places.

Gentlemen, take your places.

Y a-t-il de bon vin ici ?

Have you good wine here ?

Ce vin-là n'est pas bon.

This wine is not good.

Qu'on nous en donne d'autre.

Give us some other.

E. Nous n'en avons point d'autre.

E. *We have no other.*

D. Quelle viande est-ce là ?

D. *What meat is that ?*

Cette viande-là n'est pas bonne. [tente.

This meat is not good.

E. Tout le monde s'en con-

E. *Every one likes it.*

A. A vos santés, Messieurs.

A. *To your healths, Gentlemen.*

D. Nous vous remercions.

D. *We thank you.*

A. Voilà de bon pain.

A. *This is good bread.*

D. Il est assez bon.

D. *It is good enough.*

Donnez-m'en.

Give me some.

Allons-nous-en.

Let's be gone.

Tout est payé.

The reckoning is paid.

A. Serons-nous bien-tôt à Paris ?

A. *Shall we soon be at Paris ?*

D. Nous y ferons demain à midi.

D. *We shall be there to-morrow at twelve o'clock.*

A. J'en serai bien-aïse.

A. *I shall be very glad of it.*

D. Voilà Paris.

D. *There is Paris.*

A. Sont-ce là les clochers de Notre Dame ?

A. *Are those the spires of our Lady's Church ?*

D. Oui, les voilà.

D. *Yes, there they are.*

A. Nous en sommes bien près.

A. *We are very nigh them.*

D. De-

D. Descendons, Messieurs.
A. Sommes-nous arrivés ?
D. Oui, nous le sommes.
F. Monsieur, payez-moi.
D. Voilà votre argent.
F. Où allez-vous ?
A. Menez-moi chez Monsieur
de Rivière.

F. Où demeure-t-il ?
A. Dans la rue de Seine, aux
fauxbourg S. Germain.
F. A quelle enseigne ?
A. A l'Hôtel de Rode, vis-
à-vis l'Hôtel de Marillac.

D. Let's alight out of the coach.
A. Are we arrived ?
D. Yes, we are.
F. Sir, pay me my money.
D. There's your money.
F. Whither will you go ?
A. Carry me to Mr. Riviere's.

F. Where does he live ?
A. In the Seine street, in the
suburbs of St. Germain.
F. At what sign ?
A. At the Hotel de Rode,
over-against the Hotel de
Marillac.



XLIII. Dialogue, entre un
Anglois & un Hollandois.

D. ETES-vous Anglois ?
E. Oui, Monsieur,
à votre service.

D. Y a-t-il long tems que
vous êtes en France ?

E. Il n'y a que huit jours.

D. Avez-vous passé par
Rouën ?

E. Oui, Monsieur.

D. Où avez-vous débarqué ?

E. J'ai débarqué à Diépe.

D. Où étiez vous logé ?

E. Aux trois Empereurs.

Et vous, Monsieur, où vous
êtes-vous débarqué ?

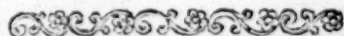
D. A Calais.

E. Etes-vous d'Amsterdam ?

D. Non, Monsieur, je suis
de la Haye.

E. Le Roi Guillaume ne te-
noit-il pas autrefois sa cour
à la Haye ?

D. Oui, Monsieur.



Dial. XLIII. Between an En-
glishman and a Dutchman.

D. ARE you an Englishman ?
E. Yes, Sir, at your
service.

D. Have you been in France
long ?

E. But a week.

D. Did you pass by Roan ?

E. Yes, Sir.

D. Where did you land ?

E. I landed at Diepe.

D. Where did you lodge ?

E. At the three Emperors.

And you, Sir, where did you
land ?

D. At Calais.

E. Are you of Amsterdam ?

D. No, Sir, I am of the
Hague.

E. Did not King William keep
his court formerly at the
Hague ?

D. Yes, Sir.

E. Où

E. Où irons-nous loger ?

D. Allons à la Galère.

E. Avez-vous quelque autre connoissance à Orléans ?

E. Oui, Monsieur.

Monsieur, êtes-vous prêt ?

Le cocher nous attend.

C. Allons, je suis prêt.

E. Irons nous diner à Orléans ?

D. Non, Mr. mais nous y irons souper, s'il plaît à Dieu.

E. Les lieues de Paris à Orléans sont assez courtes.

D. Ce sont les plus courtes de France.

E. Amsterdam est-il beau ?

D. Oui, Monsf. & fort riche.

E. Y a-t-il long-tems que vous en êtes parti ?

D. Il n'y a que deux mois.

E. En quelle Université de Hollande avez-vous étudié ?

D. J'ai étudié à Leide.

Et vous, Monsieur, où avez-vous étudié ?

E. J'ai étudié à Oxford.

D. Laquelle de vos deux universités est la plus belle ?

E. Je n'en sai rien, elles sont toutes deux belles.

D. Mr. voyez-vous Orléans ?

E. Est-ce-là Orléans ?

C. C'est une belle ville.

Où irons-nous loger ?

D. A la Croix Blanche.

C. Monsieur, nous y voilà.

D. Cocher, arrêtez-vous, nous voulons descendre.

E. Monsieur, je ne descendrai pas, je m'en vais loger ailleurs chez un ami.

E. *Where shall we go to lodge?*

D. *Let us go to the Galley.*

E. *Have you any other acquaintance at Orleans?*

D. *Yes, Sir.*

Sir, are you ready?

The coachman stays for us.

C. *Let us go, I am ready.*

E. *Shall we go and dine at Orleans?*

D. *No, Sir, but we will grant sup there, if it please God.*

E. *The leagues are pretty short from Paris to Orleans.*

D. *They are the shortest in France.*

E. *Is Amsterdam a fine city?*

D. *Yes, Sir, and a very rich one.*

E. *How long is it since you came from thence?*

D. *Not above two months.*

E. *In what university in Holland did you study?*

D. *I studied at Leyden.*

And you, Sir, where did you study?

E. *I studied at Oxford.*

D. *Which of your universities is the finest?*

E. *I cannot say which, they are both fine.*

D. *Sir, do you see Orleans?*

E. *Is that Orleans?*

C. *It is a fine city.*

Where shall we go and lodge?

D. *At the White Cross.*

C. *Sir, we are there.*

D. *Coachman, stop, we will be set down.*

E. *Sir, I will not be set down, I will go and lodge at a friend's house.*

D. Adieu

D. Adieu donc, Monsieur.
 E. Monsieur, votre serviteur.
 L. Vous êtes les bien venus, Messieurs.

D. Voilà un Gentilhomme Anglois qui fouhaite avoir une chambre chez vous.

L. Monsieur, il en aura une.

E. Monsieur, je vous ai beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moi.

D. Monsieur, je voudrois vous pouvoir servir.

E. Monsieur, vous m'avez donné des marques de votre générosité.

Mr. à notre bonne rencontre. J'espère que j'aurai l'honneur de vous voir à Blois.

D. Monsieur, je le recevrai.

E. Où demeure Monsieur Janvier ?

L. Qui ? Le maître à dancer ?

E. Oui, qui a demeuré longtemps à Londres.

Menez-moi chez lui.

C'est un bon maître à dancer.

D. Farewel then, Sir.

F. Sir, your servant.

L. You are welcome, Gentlemen.

D. There's an English Gentleman who would willingly have an apartment in your house.

L. Sir, he shall have one.

E. Sir, I am much obliged to you for putting yourself to so much trouble upon my account.

D. Sir, I wish I were able to do you any service.

E. Sir, you have given me several tokens of your generosity.

Sir, to our happy meeting.

I hope I shall have the honour to see you at Blois.

D. Sir, I shall have it.

E. Where does Mr. January live ?

L. Who ? The dancing-master ?

E. Yes, he who has resided so long in London.

Go along with me to him.

He is a good dancing-master.

XLIV. Dialogue. Entre un Voyageur & un Maître de Langues à Orléans.

V. Monsieur, j'ai des compliments à vous faire.

L. De la part de qui ?

V. De la part d'un de vos amis qui demeure à Londres.

L. L'avez-vous vu depuis peu ?

V. Oui, Monsieur, je le vis le jour que je partis.

Dialogue XLIV. Between a Traveller and a Master of Languages at Orleans.

V. SIR, I have compliments to present to you.

L. From whom ?

V. From one of our friends who lives at London.

L. Have you seen him lately ?

V. Yes, Sir, I saw him the day I came away.

N

L. Je

L. Je suis bien-aïse d'entendre de ses nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais à Blois ?

Vous arrêtez-vous ici ?

V. Non, Monsieur, je vais à Angers.

L. Pourquoi ne demeurez-vous pas à Orléans ?

V. Monsieur, mes parens veulent que j'y aille.

L. Reviendrez vous ici ?

V. Oui, Mr. au printems.

L. Avez-vous besoin de mes services ?

V. Je vous remercie ; je vous prie de souper avec moi.

L. J'ai déjà soupé.

Quand partirez-vous d'Orléans.

V. Demain au matin.

Mr. je vous prie de m'adresser chez un de vos amis à Blois.

L. Mr. puis que vous ne faites que passer, je vous conseille d'aller à la Galère.

V. Mais supposé que j'y voulusse demeurer un mois ou deux, où me conseilleriez vous d'aller ?

Quelle ville trouve-t-on entre Orléans & Blois ?

L. Boisjancy.

V. Est-ce une belle ville ?

L. C'est une petite ville assez jolie.

V. Nous y arrêterons-nous ?

L. Oui, si la compagnie le veut.

V. Y a-t-il quelque chose de beau à voir autour de Blois ?

I. I am very glad to hear from him.

Will he never return to Blois ?

Do you make any stay here ?

V. No, Sir, I am going to Angers.

L. Why don't you live in Orleans ?

V. Sir, my relations will have me go thither.

L. Will you return hither ?

V. Yes, Sir, in the spring.

L. Can I do you service ?

V. I give you many thanks ; pray sup with me.

L. I have supped already. When will you leave Orleans ?

V. To-morrow morning.

Sir, be so good as direct me to one of your friends at Blois.

L. Sir, since you do but just pass through it, I advise you to go to the Galley.

V. But suppose I should be desirous of staying there a month or two, where would you advise me to go ?

What town do we meet with between Orleans and Blois ?

L. Boisjancy.

V. Is it a fine city ?

L. It is a little city, and pretty enough. [there ?]

V. Shall we make any stay

L. Yes, if the company thinks proper.

V. Is there any thing worth seeing in the places adjacent to Blois ?

L. Il y a Chambord, le plus beau château du monde.

V. Qu'y a-t-il encore de beau à voir ? [verny.

L. Il y a le château de Chi-

V. Et quoi encore ?

L. Et celui de Beauregard, où il y a une belle galerie.

V. La ville de Blois est-elle belle ?

L. Mr. c'est une ville fort jolie.

V. Monsieur, je vous rends grâces de la peine que vous avez prise.

Quand je repasserai par ici, je serai votre écolier. Je ne serai pas long-tems à Angers.

L. Monf. vous me trouverez toujours prêt à vous rendre mes très-humbles respects.

L. Yes, Chambord, the noblest castle in the world.

V. What other curiosities are there ?

L. The castle of Chiverny.

V. And what else ?

L. That of Beauregard, where there is a noble gallery.

V. Is Blois a fine city ?

L. Sir, it is a very pretty city.

V. Sir, I return you thanks for the pains you have taken.

When I return hither again, I will be your scholar. I shall not stay long at Angers.

L. Sir, you will always find me ready to pay you my most humble respects.



XLV. Dialogue. Entre un Hollandois & un Allemand.

Monsieur, votre très humble serviteur, j'ai bien de la joye de vous voir à la Haye.

Vous m'obligez sensiblement, d'avoir tant de bonté pour moi. Est-il vrai ce qu'on dit d'Angleterre ? Le Roi Guillaume est-il mort ?

Il n'est que trop vrai ; il arriva hier au soir un courier, qui apporta aux États Généraux cette fâcheuse nouvelle. Leurs Hautes Puissances en sont touchées, & tout le monde.

Monsieur, en effet, l'Angleterre a fait une grande



Dialogue XLV. Between a Dutchman and a German.

SIR, your most humble servant ; I am mighty glad to see you at the Hague.

You oblige me sensibly, in having so much goodness for me. Is what they say of England true ? Is King William dead ?

It is too true ; an express arrived last night that brought the States-General this fatal news. Their High Mightinesses are greatly affected with it, and every body else.

Sir, England has really suffered a great loss ; for he

perte ; car c'étoit un bon Prince, qui aimoit son peuple tendrement, & qui en étoit aimé ; il étoit magnanime, ferme dans ses promesses. & en un mot, c'étoit un Monarque achevé, que les autres Rois choisissoient pour arbitre de leurs différens.

Mr. c'étoit un grand héros, il a fait des merveilles en Flandres & en Irlande. Outre son courage, c'étoit un Prince qui avoit de très-beaux talens, qui étoit grand politique, & fort judicieux, & qui a gouverné parfaitement bien.

Toutes les cours de l'Europe, apparemment seront en deuil ; car c'étoit un des plus grands Rois du monde.

Monfieur, le deuil du dehors est peu de chose, & celui des étrangers ; mais celui des cœurs de ses sujets affligés est bien plus grand.

Quand est-il mort ?

Il mourut le 8 de Mars, 1701. Tout aussi tôt que les bourgeois & les habitans de Londres, tant natifs qu'étrangers, entendirent cette fatale nouvelle, ils furent long-tems dans une telle consternation, qu'ils étoient inconsolables ; on n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des soupirs ; tous levoient les yeux au Ciel, qui les avoit frappés de ce coup inopiné ; les uns se soumettoient aux

was a good Prince, who loved his people tenderly, and was reciprocally beloved by them; he was magnanimous, constant in his promises; and, in a word, a most accomplished Monarch, whom other Kings chose for their mediator in all their disputes.

Sir, he was a great hero, he performed wonderful actions in Flanders and Ireland. Besides his bravery, he was a Prince of infinite parts and a great politician; he was very judicious, and governed admirably well.

We may presume that all the courts in Europe will go into mourning at his death; for he was one of the greatest Kings in the world.

Sir, the out-ward mourning is but a trifle, as well as that of foreigners; but that of the hearts of his afflicted subjects is much greater.

When did he die?

He died the 8th of March, 1701. As soon as the citizens and inhabitants of London, as well English as foreigners, heard that fatal news, they were for several hours in so great a consternation, that they were inconsolable; nothing but complaints and sighs were heard in every place; all lifted up their eyes to Heaven, who had struck them with so surprising a blow; some submitted themselves to the
décrets

décrets de la Divine Providence, les autres en murmuroient ; enfin le deuil étoit par toute la ville.

Qu'arriva-t-il après ?

Les Seigneurs du Conseil Privé, les Juges, & tous les autres Seigneurs qui étoient en ville, sachant que son Altesse Royale la Princesse Anne de Danemarck étoit la vraie héritière de la couronne, la firent proclamer Reine d'Angleterre, de France, d'Ecosse, & d'Irlande, Protectrice de la Foi ; & cela se fit avec un million d'acclamations de joye, non seulement à Londres, mais dans toutes les villes des trois royaumes.

Le peuple a raison ; car c'est une Princesse extraordinaire, qui a toujours brillé par sa piété, par sa constance, & par ses autres vertus Chrétiennes & Royales, que toute la terre révere, & que tous les Monarques admirent ; il en falloit une telle pour gouverner une nation conquérante, pour couronner, par la grande union, toutes les belles actions héroïques que les Rois ses ancêtres ont faites.

Monsieur, vous raisonnez juste ; c'est une Princesse que tout le monde estime, tant pour sa piété, que pour son esprit, sa sagesse, & son expérience en l'art de regner ; outre cela, c'est une Princesse

decrees of Providence, others murmured at it ; in a word, the whole city wore the face of mourning.

What happened afterwards ?

The Lords of the Privy-Council, the Judges, and all the Lords that were in town, knowing that her Royal Highness the Princess Anne of Denmark was heir to the crown, they caused her to be proclaimed Queen of England, Scotland, France, and Ireland, Defender of the Faith ; and this was done with a million of acclamations of joy, not only in London, but in all the cities of the three kingdoms.

The people are certainly in the right ; for she is a wonderful Princess, that was always conspicuous for her piety, her constancy, and her other Royal and Christian virtues ; whom all the world reveres, and all Monarchs admire ; so great a personage was fit to govern a conquering nation, to crown, by the immortal union, all the heroick deeds the Kings her ancestors have done.

Sir, you argue very justly ; she is a Princess esteemed by all for her piety, her wit, her wisdom, and experience in the arts of government ; besides she is a Princess of her word, that

de parole, qui tient tout ce qu'elle promet.

Cela la rend fort recommandable ; car je ne fais point d'état d'un Souverain que ne tient pas sa parole. Quand sera-t-elle couronnée ?

Elle le sera au mois d'Avril ; & le Parlement y assistera, par ordre de sa Majesté. J'espère d'être à Londres en ce tems-là.

Et moi aussi ; si vous voulez, nous ferons le voyage ensemble.

Très-volontiers, Monsieur.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

observes inviolably what she promises.

She is certainly to be greatly valued upon that account ; for I do not esteem a Sovereign who is not as good as his word. When will she be crowned ?

In April ; and the Parliament will assist at it, by her Majesty's command. I hope to be in London by that time.

And I hope the same ; if you please, I will accompany you in your voyage.

Very willingly, Sir.

Farewel, till I have the honour of seeing you again.



Dialogues François & Anglois. Partie II.

French and English Dialogues. Part II.

I. *Dialogue. Entre deux Gentil-hommes Anglois se rencontrans à Paris.*

MON cher ami, j'ai bien de la joye de vous voir.

Et moi je suis ravi de vous rencontrer ici.

Comment se portent tous nos amis à Londres ?

Ils se portent tous bien, ils seroient bien aises d'entendre que vous êtes encore en vie.

Pourquoi encore en vie ?

Parce qu'on les a assurés que vous aviez été pris par les Turcs, entre Livourne & Civita-Vecchia.

Vous voyez qu'il n'est pas vrai, quoi qu'il faille avouer

Dialogue I. Between two English Gentlemen meeting at Paris.

MY dear friend, I am mighty glad to see you.

And I am overjoyed to meet you here.

How do all our friends in London ?

They are all well, and would be very glad to hear that you are still living.

Why still living ?

Because it was told them for certain that you had been taken by the Turks between Leghorn and Civita Vecchia.

You see that it is not true, though it is certain that the

que le vaisseau où j'étois fut en danger.

Vous futes donc poursuivis par ces Infidèles ?

Oui en vérité, Monsieur, & nous eumes bien de la peine à nous en tirer, car sur ma parole ils vont bien à la voile.

Je vous prie, Monsieur, de me dire comment vous vous en échappâtes ?

Monsieur, après beaucoup de difficulté, nous entrâmes dans le port Longone, une forte place, sur une petite île appelée Elbe.

Monsieur, je suis bien aise que vous-vous soyez sauvé, & je suis certain que vous avez plusieurs bons amis en Angleterre qui auront bien de la joye d'apprendre votre arrivée à Paris ; car je vous assure qu'ils furent fort affligés de votre malheur prétendu, quand on le leur dit.

Monsieur, ils me firent bien de l'honneur d'avoir eu pitié de moi ; je leur suis obligé, & suis sensible à leur bonté.

Par le premier ordinaire, je les détromperai, leur faisant savoir que vous êtes ici, & là-dessus ils enseveliront toutes leurs craintes dans un verre de bon vin de Canarie.

Je vous prie, Monsieur, de me faire cette faveur ; en attendant vous & moi nous boirons ici à leur santé, avec un verre de vin de l'Hermitage ; s'il vous plaît, je vous mènerai

vessel I was in was in danger.

You were then chased by those Infidels ?

Yes, truly, Sir, and we had much ado to get clear of them ; for upon my word they sail well.

Pray, Sir, tell me how you escaped them ?

Sir, after much difficulty, we got into Port Longone, a strong place upon a little island called Elba.

Sir, I am very glad that you got off, and I am sure that you have many good friends in England ; who will be overjoyed to hear of your arrival at Paris ; for I can assure you they were greatly afflicted at your supposed misfortune, when they heard of it.

Sir, they did me a great deal of honour in pitying me ; I am much obliged to them, and sensible of their goodness.

By the next post I will undeceive them, by letting them know you are here ; and then they will drown all their fears in a glass of good Canary.

Pray, Sir, do me that favour ; and in the mean time you and I will drink their health here in a glass of Hermitage wine ; if you please, I will conduct you to a place

dans un lieu où il y en a du meilleur de la ville.

Très-volontiers, car j'ai grand'envie de boire de ce vin de l'Hermitage.

N'avez-vous jamais bu de cette sorte de vin ?

Non, Monsieur, jamais.

Permettez-moi donc de vous dire que c'est de la meilleure sorte de vin de toute la France. Je passai par le lieu où il croît, en venant de Lyon.

Monfr.en parlant de Lyon, vous me faites souvenir de vous demander comment vous plait votre voyage d'Italie.

Fort bien, Monsieur; le pays n'est pas seulement beau, mais plein de belles villes qui sont remplies de curiosités.

L'ancienne Rome est, comme je croi, enterrée sous ses ruïnes.

Il est vrai, Monsieur, il n'y reste rien ; ce qu'on y voit, sont de grandes ruïnes. qui semblent porter le deuil de la destruction d'une si belle ville, & pour marquer à tout le monde combien elle fut magnifique.

L'Eglise de S. Pierre de Rome est-elle belle ?

Oui, Monsieur, c'est une des merveilles du monde.

La ville de Naples est-elle grande ?

Oui, Mr. fort agréable, fort grande, & bien peuplée.

where we may have the best in the town.

Very willingly ; for I long to drink a glass of this Hermitage wine.

Did you never drink any of that wine ?

No, Sir, never.

Then give me leave to tell you, that it is one of the best sorts of wine in all France. I passed by the place where it is made, when I came from Lyons.

Sir, now you speak of Lyons, you put me in mind to ask you how you are pleased with your journey into Italy ?

Vastly, Sir ; the country is not only beautiful, but filled with fine cities, which abound with curiosities.

Old Rome, I believe, is buried under its ruins.

It is true, Sir, nothing remains of it ; what is seen there are only great ruins, which seem to mourn for the destruction of so fine a city, and to shew all the world how magnificent it once was.

Is St. Peter's of Rome a fine church ?

Yes, Sir, it is one of the wonders of the world.

Is Naples a large city ?

Yes, Sir, very pleasant, large, and full of people.

Avez

Avez-vous vu la montagne
qui brule, qui en est tout
proche ?

Oui, Monsieur, je l'ai vuë.
Je croi qu'elle brule conti-
nuellement.

Non, Monsieur.

Avez-vous vu le trésor de
Lorrette ?

Oui, Monsieur.

Est-il si riche ?

Oui, en vérité, il l'est ex-
trêmement.

La place est-elle forte ?

Point du tout.

Que vous semble de Venise ?

Y avez-vous été dans le
tems du Carnaval ? Leurs
Opera sont ils beaux ?

Ils sont admirables.

Avez-vous vu l'arsenal ?

Oui, Monsieur.

Est-il si plein de munitions
de guerre, qu'on le dit ?

Monsieur, vous en seriez
étonné si vous le voyiez ;
c'est le plus grand du monde,
& plein de toutes sortes de
munitions, tant pour la mer,
que pour la terre.

Avez-vous été à Modéne ?

Oui, Monsieur, j'ai fait le
tour d'Italie.

Le palais du Duc de Mo-
déne est-il achevé ?

Non pas encore, Monsieur.

On m'a dit, qu'il sera très-
beau quand il sera bâti.

Oui, Monsieur, fort beau,
& bien vaste.

Le grand Duc de Toscane
reçoit-il bien les Anglois.

*Did you see the burning
mountain that is hard by it ?*

Yes, Sir, I saw it.

*I think it burns continu-
ally.*

No, Sir.

*Did you see the treasure of
Loretto ?*

Yes, Sir.

Is it so rich ?

*Yes, indeed it is extremely
rich.*

Is the place strong ?

No.

How do you like Venice ?

*Were you there in the time
of the Carnival ? Are their
operas fine ?*

Wonderfully fine.

Did you see the arsenal ?

Yes, Sir.

*Is it so full of warlike stores
as we are told ?*

*Sir, you would be amazed
to see it ; it is the greatest in
the world, and filled with all
manner of stores both for sea
and land.*

Were you at Modena ?

*Yes, Sir, I travelled all
over Italy.*

*Is the Duke of Modena's
palace finished ?*

Not yet, Sir.

*I was told that it will be
very fine when it is all built.*

*Yes, Sir, very fine, and
vastly large.*

*Does the grand Duke of Tuscany
receive the English handsomly ?*

Oui, Monsieur, il n'y a point de nation dans l'Europe qu'il reçoive avec tant d'honneur & de civilité.

Que vous semble de Florence ?

C'est une très-belle ville, pleine d'antiquités.

Que dites vous de la galerie du grand Duc ?

Il n'y a rien de si beau, ni de si riche.

La chapelle de St. Laurent est-elle achevée de bâtir ?

Non pas encore.

Sera-t-elle bien riche ?

Oui, Mr. pour sa grandeur la plus riche de l'Europe.

Les Italiennes sont-elles belles ?

Oui, quelques unes.

Ont-elles bien de la complaisance ?

Elles sont fort agréables.

Monsieur, à votre retour, êtes-vous revenu par mer ?

Oui, Monsieur, My lord, qui étoit alors en Italie, me fit l'honneur de me prendre dans sa felouque de Livourne jusqu'à Gènes.

Je m'étonne que vous ayez voulu vous hasarder une autre fois sur mer, après y avoir été en si grand danger d'être pris par les Turcs.

Pourquoi, Monsieur ? J'étois résolu d'aller de Livourne à Tanger par mer ; mais ayant entendu qu'on y avoit fait une trêve pour quelque tems, cela m'en détourna.

Yes, Sir, there is no nation in Europe he receives with so much honour and civility.

How do you like Florence ?

It is a very fine city, and filled with antiquities.

What do you say of the grand Duke's gallery ?

Nothing can be finer or richer.

Is St. Laurence's church finished ?

Not yet.

Will it be very rich ?

Yes, Sir, the richest in Europe for its bigness.

Are the Italian women handsome ?

Yes, some are so.

Are they complaisant.

They are very agreeable.

Sir, did you come by sea in your return ?

Yes, Sir ; my Lord, who was then in Italy, did me the honour to take me into his felucca from Leghorn to Genoa.

I wonder you would venture again to sea, after having run so much hazard of being taken by the Turks.

Why, Sir ? I was resolved to go from Leghorn to Tangier by sea ; but hearing that a truce had been made there for some time, it diverted my intentions.

Y avez

Y avez-vous quelque con-
noissance ?

Oui, Monsr. deux Gentils-
hommes, qui sont mes pro-
ches parens, l'un Capitaine,
& l'autre volontaire.

Y avez vous été ?

Oui, deux fois, en passant
& en revenant du Détroit.

La place est-elle forte ?

Oui, Mr. elle est très-forte.
Le Roi a eu bien du soin de
la défendre, & il lui en a bien
couté pour la garder ; autre-
ment elle auroit été perduë.

Je croi qu'elle a été en
grand danger de l'être dans
la dernière guerre.

Il est vrai, Monsieur ; &
la perte de cette place auroit
ruiné le trafic de tout le Dé-
troit.

Je croi que les Maures
n'avoient jamais fait de tran-
chées auparavant.

Je ne fais pas ; mais il est
certain qu'ils en font à cette
heure.

Je croi que les Rénégats
leur ont montré la fortifica-
tion & la navigation.

Cela se peut faire ; car plu-
sieurs sont allés dans leur
pays, depuis quelques années.

Comment s'appelle leur
Général qui commandoit en
cette dernière guerre ?

Il s'appelle Alcade d'All-
cassar.

Le Roi a perdu un grand
homme à Tanger.

Il est vrai, Monsieur le

*Have you any acquaintance
there ?*

*Yes, Sir ; two Gentlemen my
relations, one a Captain, the
other a volunteer.*

Was you ever there ?

*Yes, twice, in my passage to
and from the Straits.*

Is the place strong ?

*Yes, Sir, it is very strong.
The King defended it with the
utmost care, and it cost a vast
sum to keep it ; otherwise it
would have been lost.*

*I think it was in great
danger of being so in the last
war.*

*It is true, Sir ; and the loss
of that place would have ruin-
ed all the trade of the Straits.*

*I think the Moors had never
broke ground before.*

*I don't know ; but it is cer-
tain they do now.*

*I think the renegados have
taught them fortification and
navigation.*

*Very probably ; for many are
gone over into their country,
within these few years.*

*What is their General's
name who commanded in this
last war ?*

Alcad d'Allcasser.

*The King has lost a great
man at Tangier.*

*Very true, Sir Palmes Fair-
Cheva-*

Chevalier Fairborne ; toute la ville le regretta beaucoup.

Le Colonel Sackville y fit des merveilles, il y acquit beaucoup d'honneur.

Il est vrai. Mr. il succéda à ce commandement après que le Chevalier Fairborne eut été tué, & remporta une grande victoire sur les Maures, il en tua & blessa un grand nombre ; remplit tous leurs travaux, prit tout leur canon & bagage, & les défit entièrement.

Sans doute c'étoit une belle action ; & pour dire la vérité, les Anglois se battirent comme ils ont accoutumé, comme des lions. La campagne nous est-elle libre depuis que la trêve a été faite ?

Oui, Monsieur, jusqu'à la rivière des Juifs.

Monsieur, votre discours m'est si agréable, que j'ai oublié ce vin de l'hermitage ; allons-en boire.

Allons, Mr. voilà le cabaret où on le vend ; entrez.

Montrez-moi le chemin, je n'ai point de connoissance ici.

Vous me forcez d'être incivil ; mais j'aime mieux l'être, que de vous être incommode. Garçon, donnez-nous une bouteille de votre meilleur vin de l'Hermitage.

Messieurs, en voilà du meilleur.

Allons, Mr. à votre santé.

borne ; the whole town lamented his death very much.

Colonel Sackville behaved himself there most gallantly, and gained very great honour.

Very true ; he succeeded to that command after Sir Palmer Fairborne was killed, and gained a great victory over the Moors ; killed and wounded a great number ; filled up their works, took all their cannon and baggage, and routed them entirely.

Without doubt it was a brave action ; and, to say the truth, the English fought, as is their custom, like so many lions. Is the country open to us since the truce was signed ?

Yes, Sir, as far as the Jew river.

Sir, your discourse is so agreeable, that I forgot the hermitage wine you mentioned ; let us go and drink a glass of it.

Come, Sir, there is the tavern where it is sold ; walk in.

Shew me the way, I have no acquaintance here.

You force me to be uncivil ; but I had rather be so than troublesome. Boy, give us a bottle of your best Hermitage.

Gentlemen, there is some of the best.

Come, Sir, my service to you
Mon.

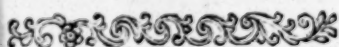
Monsieur, je vous remercie très-humblement.

Monsieur, on vous demande ; un de vos amis vous attend au logis.

Je suis fâché de vous quitter si-tôt ; adieu, jusqu'à demain.

Adieu, Monsieur.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.



II. Dialogue. Entre deux Gens de lettres.

Monsieur, vous arrivez heureusement, j'allois chez vous pour vous parler.

Y a-t-il quelque chose en quoi je vous puisse servir depuis notre dernière entrevue ?

Oui, Monsieur, je souhaiterois que vous me fissiez la grace de m'expliquer les règles qu'on trouve au commencement de la philosophie de Monsieur Le Grand.

Pourquoi, Monsieur, quelles difficultés y trouvez vous ?

Il semble d'abord qu'elles choquent le sens commun.

En quoi, je vous prie ?

En ce qu'il nous enseigne qu'il ne faut pas se fier à nos sens : ce qui semble faux.

Il n'y a pourtant rien de plus véritable.

Quoi ? peut-il être faux que je voye véritablement un objet, quand j'ai les yeux ouverts durant le jour, & que

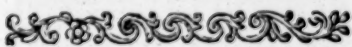
Sir, I most humbly thank you.

Sir, you are inquired after, one of your friends stays for you at home.

Sir, I am sorry to leave you so soon ; farewel till to-morrow.

Farewel, Sir.

Farewel, till I have the honour of seeing you again.



Dialogue II. Between two learned Men.

SIR, you arrive very happily, I was going to your house to speak with you.

Is there any thing I can serve you in since our last interview ?

Yes, Sir, I would desire you to do me the favour to explain those rules which we find in the beginning of Monsieur Le Grand's philosophy.

Why, Sir, what difficulty do you find in them ?

Methinks at first sight they contradict common sense.

In what, pray ?

Because he teaches us that we must not trust our senses : which seems to be false.

Yet nothing can be more true.

What ? can it be false that I really see an object, when my eyes are open, in the day time, and nothing hinders
rien

rien n'empêche que ce même objet ne frappe mes yeux ?

Non ; mais cette connoissance ne suffit pas pour former une science assurée.

Pourquoi, Monsieur ?

Parce que vos yeux peuvent vous tromper, puis qu'ils peuvent se représenter une chose qui n'est pas.

C'est ce que je ne saurois croire.

Ne vous souvient-il pas d'avoir quelquefois apperçu une tour de loin ? Eh bien vous voyiez une chose pour une autre, puis qu'il arrive souvent qu'une tour qui paroît ronde, est quarrée.

Et qu'inférez vous de là ?

J'infère qu'une science, qui est appuyée sur un fondement si incertain, ne peut pas être assurée.

Mais cette méprise n'est pas universelle.

Je l'avouë ; mais vous êtes obligé de confesser qu'une chose certaine, comme est la science, ne doit pas être appuyée sur une chose douteuse.

Par quel moyen donc arrivons-nous à la connoissance de la vérité, si les sens sont fautifs ?

Par l'entendement.

Cela ne peut être, puis qu'il ne regarde que les choses universelles, comme dit ARISTOTE, *Intellectus est rerum universalium.*

that object from striking my sight ?

No ; but that perception is not sufficient to form a certain science.

Why, Sir ?

Because your eyes may deceive you, since they can represent to you a thing which is not.

I cannot think so.

Don't you remember to have sometimes perceived a tower at a distance ? So it is plain you saw one thing for another. Now it frequently happens, that a tower, which appears to be round, is in reality square.

And what do you infer from this ?

I say, that a science which is grounded on such an uncertain foundation, cannot be certain.

But this mistake is not universal.

I grant it ; but you may own, that a certain thing, such as science is, ought not to be grounded upon a thing that is doubtful.

By what means then do we arrive at the knowledge of truth, if our senses are subject to mistake ?

By the understanding.

That cannot be, since it relates only to universal things, as ARISTOTLE says, Intellectus est rerum universalium.

Cela

Cela est vrai ; & cela n'est pas contraire au sentiment de Monsieur Le Grand, qui veut que l'esprit de l'homme examine aussi bien les choses particulières, que les communes.

Je serois bien aise si vous vouliez expliquer clairement son sens.

Il me sera fort aisé, si vous avez la patience de m'entendre.

Je vous prie de me le dire par un exemple.

Je le veux bien : n'avez vous jamais vu de l'or qu'on apporte des Indes en poussière ?

J'en ai vu plusieurs fois.

Cet or, après qu'on l'a mis dans la fournaise, change de forme, & en prend une nouvelle : cependant c'est toujours le même or.

On ne sauroit le nier.

Qu'apperceviez-vous donc de cet or au commencement ?

J'appercevois de l'or en poussière.

Mais cet or en poussière n'est plus, & cependant l'or est toujours or.

Qu'il soit ainsi.

Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe sous les sens, puis que la même substance demeure.

Par quelle voye donc puis-je découvrir la nature de l'or ?

Par cette faculté, que nous appellons judicative.

Ce discours est plus subtil que véritable.

This is true ; and this is not contrary to Monsieur Le Grand's opinion ; who proves that man, with his understanding, ought to examine particular things as well as those that are common.

I should be very glad if you would explain his meaning clearly.

That I can very easily, if you will have the patience to hear me.

Pray do it by an example.

I will : Did you never see gold brought out of the Indies in dust ?

Yes, frequently.

That gold, after it has been put into the furnace, changes its form, and assumes a new one ; and nevertheless it is always the same gold.

That cannot be denied.

What did you first perceive of that gold ?

I perceived gold in dust.

But this gold in dust is no more, and nevertheless gold is always gold.

We will suppose it.

You then did not perceive any thing of that which falls under the senses, since the same substance remains.

By what method then may I discover the nature of gold ?

By that faculty which we call the judging.

This discourse is more subtle than true.

Au

Au contraire, je l'estime plus véritable que subtil.

Pouvez-vous me prouver cette pensée par un autre exemple ?

Fort aisément ; vous voyez tous les jours des hommes de votre fenêtre, se promener dans le marché.

J'en voi tous les jours en effet.

Et cependant vous n'apercevez bien souvent que leurs chapeaux, leurs just-au-corps, ou leurs manteaux.

Cela est vrai.

Comment donc connoissez-vous que ce sont effectivement des hommes ?

Très-surement.

Excusez-moi, puis que vous ne sauriez affirmer que vous voyez autre chose que leurs habits.

Les habits des hommes ne couvrent que les hommes.

Cela peut être faux, puis qu'on en peut couvrir des machines, qui se meuvent de la même manière que les hommes.

Et qu'inférez-vous de tout ce discours ?

Je conclus, que nos sens ne sont pas surs, puis qu'ils peuvent nous tromper.

Voilà une nouvelle philosophie.

Il est vrai ; mais elle est conforme à la raison ; puisque la science est une chose certaine & assurée, le fondement

On the contrary, I think it more true than subtle.

Can you prove this thought by another example ?

Very easily ; you every day from your window see men walking in the market.

I indeed see some every day.

Nevertheless you frequently perceive nothing but their hats, their coats, or their clokes.

That is true.

How then do you know they are really men ?

Very surely.

Excuse me, since you cannot affirm that you see any thing but their clothes.

Mens clothes cover men only.

That may be false, since machines may be cover'd with them, which move in the same manner as men do.

And what do you infer from this discourse ?

I conclude, that our senses are not to be depended upon, since they may deceive us.

This is a new philosophy.

Very true ; but then it is conformable to reason ; since science is a thing of a sure and certain nature, the foundation
qui

qui l'appuye, doit être de même nature.

Croyez vous que nos sens nous trompent toujours ?

Oui, ils peuvent nous tromper ; mais l'entendement ne nous peut jamais tromper.

Combien voit-on de personnes qui s'imaginent connoître une chose, qu'elles ne connoissent pas ?

Ce défaut vient de leur connoissance, qui n'est pas claire & distincte.

Cette connoissance est difficile à acquérir.

Elle l'est aux esprits pesans, mais non pas aux subtils & aux hommes judicieux.

Ce Monsieur le Grand, n'est il pas l'auteur de *l'homme sans passions* ?

C'est lui-même.

J'ai vu son livre ; en vérité il est bien écrit.

Il en a fait cinq ou six autres, dont il y en a un qu'on appelle *L'Epicure Chrétien*, &c.

Le connoissez-vous ?

J'ai l'honneur de le connoître très particulièrement.

C'est un très-savant homme.

Il est universel.

on which it is built, ought to be of the same nature.

Do you believe that our senses always deceive us ?

Yes, they may possibly deceive us ; but our understanding can never deceive us.

How many people are there who imagine they know a thing which they actually do not know ?

This defect proceeds from their knowledge, which is not clear and distinct.

That knowledge is hard to be acquired.

It is so to dull heads, but not to subtle and judicious people.

Is not this Monsieur Le Grand author of *L'homme sans passions* ?

It is the same person.

I have seen his book ; indeed it is well writ.

He has writ five or six others, whereof one is intitled, *L'Epicure Chrétien*, &c.

Do you know him ?

I have the honour to know him particularly.

He is a very learned man.

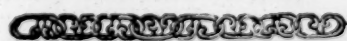
He is an universal scholar.



III. Dialogue. Entre un Gentilhomme & une Demoiselle.

Monsieur, je vous prie de me dire une chose ; je suis fort curieuse de savoir votre sentiment.

Mademoiselle, je vous prie



Dial. III. Between a Gentleman and a Gentlewoman.

BE pleased, Sir, to answer me one particular ; I am very desirous of knowing your opinion.

Pray, Madam, propose it to
de

de me la proposer, & si je puis vous éclaircir, je le ferai de tout mon cœur.

Monfieur, je voudrois bien favoir lequel des deux sexes, de l'homme ou de la femme, est le plus noble.

Mademoiselle, je vous le demande ; vous-même nommant l'homme le premier, il me semble que vous convenez qu'il est plus noble que la femme.

Monfieur, ce n'est pas-là une raison convainquante, c'est seulement par civilité ce que j'en fais.

Mademoiselle, S. Paul commande à la femme d'obéir à son mari. Dans l'Ancien Testament les femmes des grands les appelloient leurs Seigneurs ; par conséquent l'homme est plus noble que la femme.

Monfieur, excusez moi ; pour obéir, on n'est pas inférieur à celui, à qui l'on se soumet ; car JESUS CHRIST, comme dit l'Ecriture, tout Dieu qu'il est, obéit à la Vierge & à Joseph, & pourtant il est bien plus noble qu'eux. Et si les femmes des grands les ont appelés leurs Seigneurs, c'étoit par complaisance, & non pas par devoir.

Pour vous montrer que l'homme est plus noble que la femme, il a été créé le premier.

me, and if I can resolve you, I will do it with all my heart.

Sir, I would fain know which of the two sexes is the noblest, the man or the woman.

Madam, I ask you the same question ; for by your naming the man first, you seem to grant that he is nobler than the woman.

Sir, this is no convincing reason, I only said so out of politeness.

Madam, Saint Paul commands women to obey their husbands. In the Old Testament the wives of great persons called them their Lords ; consequently man is nobler than woman.

Pardon me, Sir ; a person, by obeying, is not inferior to him to whom he submits himself ; for JESUS CHRIST, as the Scripture says, though he be God, did nevertheless obey both the Virgin Mary and Joseph, and yet he is far nobler than they. And if the wives of great men called them Lords, it was purely to please them, and not out of duty.

To shew you that man is more noble than woman, he was created first.

Monsieur, qu'inférez vous de là ? Rien que de la confusion pour votre sexe ; car les choses qui ont été créées les premières, ne sont pas les plus nobles ; par exemple, le ciel, la terre, le soleil, les étoiles, la mer, & toutes les autres choses, ont été créées avant l'homme ; & pourtant il est, selon vous, la plus noble de toutes les créatures terrestres.

Mademoiselle, il est vrai, que l'homme est plus noble que toutes les créatures, excepté les anges ; car Dieu d'une parole a créé tout, mais l'homme est l'ouvrage de ses mains.

Vous m'accordez donc que la création de l'homme est plus noble que celle du ciel & de la terre, à cause qu'il a été créé le dernier ; par votre même argument je vous convaincray ; puisque la femme a été créée après l'homme, & d'une plus noble substance que lui ; car il fut créé de bouë, & la femme a été créé d'une de ses côtes. Je vous apporterai un autre exemple, qui vous doit convaincre ; le corps d'un enfant est le premier formé dans le ventre de sa mere, & long-tems après, l'ame lui est infusée ; néanmoins elle est plus noble que son corps.

Mademoiselle, je vous réponds. que la femme ayant été formée d'une des côtes de

What do you infer from thence, Sir ? Nothing sure but confusion for your own sex ; for things which were created first are not the noblest ; as for instance, heaven, the earth, the sun, the stars, the sea, and all other things, were created before man ; nevertheless, according to your opinion, he is the noblest of all earthly creatures.

Madam, that man is nobler than all the creatures, the angels excepted, is true ; for God with a word created all things, but man is the immediate work of his own hands.

You allow then, that the creation of man is more noble than that of heaven and earth, because he was created last ; by the same argument I will refute you ; because woman was created after man, and of a nobler substance than he ; for he was formed out of dust, but woman was formed out of one of his ribs. To mention another instance, which ought to convince you : An infant's body is first formed in its mother's womb, and the soul is infused into it a long time after ; nevertheless it is more noble than the body.

Madam, to this I answer that the woman's having been formed of one of the man's ribs, creates the man

l'homme, étant créée de sa même substance, étant chair de sa chair, os de ses os, comme dit l'Ecriture, n'a point d'avantage sur lui, ni à l'égard de sa création, ni à celui de sa substance; car quand Dieu a dit, *Faisons l'homme à notre image & ressemblance*, il a entendu la femme aussi; car le mot (*homo*) en Latin signifie l'homme & la femme; donc la création de l'homme & de la femme a été faite en même-temps, & l'être de la femme n'est qu'une multiplication d'une substance déjà créée, & dépendante de l'homme.

Monsieur, selon vous, si c'est la même substance créée, pourquoi voulez-vous que l'une soit plus noble que l'autre? Pourquoi dépendante? *Faisons lui une compagne*, dit Dieu; une compagne n'obéit pas à l'autre, si elle ne le veut par complaisance.

Mademoiselle, voyez cependant ce que SAINT PAUL dit; *Femmes, obéissez à vos Maris*; mais il ne dit pas à l'homme, *Obéissez à vos femmes*. Pour ce que vous dites, que l'homme a été créé de bouë, vous ne le pouvez pas emporter en cela; car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matiere. Si elle étoit changée, c'étoit autant à l'avantage de l'un que de l'autre, & qui plus est, ce-

ated of his own substance, and flesh of his flesh, and bone of his bone, as the Scripture saith, has not therefore any advantage over him, either in regard to his creation, or because of her substance: For when God said, Let us make man after our own likeness, woman was included at the same time; for the Latin word (homo) signifies both man and woman; therefore the man and the woman were formed at the same time; and the being of the woman was no more than a multiplication of a substance already created, and dependent on the man.

Sir, according to your way of reasoning, if it be the same created substance, why will you have one to be more noble than the other? Why dependent on the man? Let us make him a companion. says God; now a companion does not obey the other, except he or she have a mind to do it out of pure complaisance.

Madam, observe neverthless what SAINT PAUL says, Women, obey your husbands; but he does not say unto the men, Obey your wives. As to your saying, That man was created of the dust, you can get no advantage by that, for they both had the same beginning with respect to the matter. If it were changed, it was as much to the advantage of the one as of the other; moreover, which soever of them approaches near-

lui des deux qui approche le plus près de Dieu en ressemblance, & à qui seul il appartient de faire les fonctions que JESUS CHRIST a faites sur la terre, doit être le plus noble. St. PAUL dit, Femmes gardez le silence dans l'Eglise, dans la quelle il a ordonné des Prêtres pour y parler tout haut.

Monsieur, toutes vos raisons ne sont pas capables de me convaincre. Je dis que la femme est aussi bien formée à l'image & à la ressemblance de Dieu, que l'homme; & que s'il y a des accidens qui les distinguent entr'eux, qu'ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien savoir si on les distingue entre les ames des bienheureux dans le ciel. Si les Prêtres parlent tout haut dans l'Eglise, c'est seulement à cause que St. PAUL savoit bien que les hommes ordinairement sont plus savans que les femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toujours le dessus. Mais si nous nous appliquions à l'étude, nous serions généralement plus savantes que les hommes, car sans Rhétorique nous parlons mieux qu'eux.

est to God in likeness, and who alone has a right to execute the functions which our Saviour executed upon earth, must certainly be the noblest. St. PAUL says, Women be ye silent in the Church, whereas he has ordained Priests to speak aloud in it.

All your arguments, Sir, are not able to convince me. I say that woman is as much formed after the image and likeness of God, as man; and that if there be any accidents which make a distinction between them, they yet don't distinguish them with respect to God. I would fain know if any distinction is made between the souls of the blessed in heaven. If the Priests speak aloud in the Church, that is only because St. PAUL knew very well, that men are generally more learned than women, and that because they keep them in ignorance, purposely to keep them always under. But were we to apply ourselves to study, we should generally be greater scholars than they are, for we speak better than they do without the help of Rhetoric.



IV. Dialogue, de la Nature des Plantes, entre deux Hommes de Lettres.

Nous voilà, Dieu merci, au beau printems.



Dialogue IV, of the Nature of Plants, between two learned Men.

WE have now, thank God, the beautiful spring again.

O l'agréable saison ! Quelle différence ne voit-on pas entre l'hiver & le printems ? Toutes choses semblent rire à cette heure, quand l'autre saison semble les jeter dans le tombeau.

Il est vrai ; mais d'où provient cette verdure qui couvre présentement tous les arbres ?

Elle provient assurément des entrailles de la terre.

Quoi ? croyez-vous qu'il y ait du verd caché dans la terre, qui sorte une fois tous les ans ?

Non, mais je croi que la terre est le principe, qui cause cette agréable couleur.

Je vous prie de me dire comment cela se fait.

Comme il sort de la terre une quantité d'humeurs, qui vont se jeter par les conduits des plantes, jusqu'à leur sommet, cette eau cause leur verdure.

D'où vient donc, que l'eau n'est pas toujours verte ?

C'est parce qu'elle n'est pas toujours mêlée avec d'autres corps étrangers.

Le mélange des corps contribue-t-il à la production des couleurs ?

Il y concourt tellement qu'on peut dire que les corps changent de couleur selon les divers arrangemens de leurs parties.

Agreeable season ! what difference don't we behold between the winter and the spring ? Every thing now looks smiling, whereas the other season seems to entomb them all as it were.

Very true ; but whence proceeds that verdure which now covers all the trees ?

It certainly comes out of the bowels of the earth.

What ? do you think there is any verdure hid in the earth, which comes out of it every year ?

No, but I believe the earth to be the principle which causes that agreeable colour.

Pray tell me how that is done.

As there issues out of the earth a great quantity of humours, which pass through the conduits of the plants, even to their summits, this water causes their verdure.

How comes it then to pass, that water is not always green ?

Because it is not always mingled with foreign bodies.

Does the intermixture of bodies contribute to the creation of colours ?

It contributes so much to it that we may say, bodies assume their colour according to the order and disposition of their parts.

L'odeur

L'odeur des fruits d'où tire-t'elle son origine ?

De diverses causes ; car on ne peut pas douter que la diversité des climats n'altère leur nature, & par conséquent ne les rende de diverses odeurs.

Croyez vous que les pommes qui croissent en France & en Espagne, soient plus agréables au goût, que celles qui croissent en Angleterre ?

Il n'y a point de doute, si vous croyez que ces Pays-là soient plus chauds, & que le soleil y darde avec plus de violence.

Que fait le soleil quand il rend un corps odoriférant ?

Il sépare par sa chaleur les corps les plus grossiers des plus subtils, & évaporant l'humeur qui y étoit enfermée, il ne reste plus qu'une matière grasse, qui sert de matière à l'odeur.

Croyez-vous que tout cela ne se puisse pas faire dans un pays plus froid ?

Non pas si bien, parce que, faute de chaleur, le suc qui est dans les plantes n'est pas si bien digéré, & l'humeur, qui s'y rencontre, empêche que ce qui sert à l'odeur, ne se dilatte comme il faut.

Comment se fait-il donc, que le fruit meur a meilleure odeur que quand il est verd ?

C'est parce qu'à la longueur

Whence does the odour of fruits proceed ?

From several causes ; for it cannot be doubted, but that the diversity of climates changes their nature, and consequently makes their several odours different.

Are you of opinion that the apples which grow in France and Spain, are more agreeable to the taste than those which grow in England ?

We cannot doubt it, if we believe that those countries are hotter, and that the sun darts upon them with greater violence.

How does the sun act when it makes a body odoriferous ?

It separates, by its heat, the grossest bodies from the most subtle ; and exhaling the moisture which was inclosed therein there remains nothing but an unctuous substance, which causes the odour.

Do you think all this cannot be done in a colder climate ?

Not so well, because the juice which is within the plants is not so digested for want of heat, and the humour which is found there hinders that which occasions the odour to expand itself as it should do.

Whence is it then that fruit when it is ripe, smells better than when it is green ?

The reason of that is, because
du

du tems le fruit se purge, & quitte cette grosse matière qui l'empêchoit de se dilatter, & de se raréfier.

Mais d'où vient que toutes les plantes portent du fruit de différente saveur.

A cause que les parties qui composent les fruits, sont d'une contexture différente ; & comme elles entrent dans les pores de la langue diversément, il est nécessaire qu'elles causent des goûts différens, les uns des autres.

Vous avez raison, il faut que cela soit ainsi.



V. Dialogue, entre un Philosophe & un Voyageur, qui raisonnent sur l'étendue de la Terre & du Monde.

P. D'Où venez-vous, Monsieur ?

Où avez-vous été si longtemps perdu ?

V. Je reviens de bien-loin, presque du bout du monde ; il y a dix ans que je ne fais que voyager.

P. Le monde est donc d'une prodigieuse étendue ; il est vrai, que, si nous croyons le sentiment de quelques Philosophes modernes, il n'a point de fin.

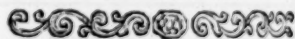
V. Je ne suis pas de leur opinion, car ces pieds, que vous voyez, en ont touché le bout.

fruit purges itself in time, and throws off that gross matter which hinder'd it from dilating and rarifying itself.

But how comes it that the fruit of all plants have a different taste ?

That is because the parts, of which the fruits are composed, are of a different texture ; and as they enter into the pores of the tongue in various manners, it is necessary that they should cause different tastes.

You are in the right on't, it must certainly be so.



Dialogue V, between a Philosopher and a Traveller, who talk about the extent of the Earth and of the Universe.

P. W Hence come you, Sir ?

Where have you been so long lost ?

T. I am returned from a great distance, almost from the end of the world ; for these ten years I have been continually travelling.

P. The world is then of a prodigious length ; indeed if we believe the opinion of the modern Philosophers, it has no end.

T. I am not of their opinion ; for these very feet you see have touched the extremity of it.

P. Où

P. Où prenez-vous le bout du monde ?

V. Où je n'ai pu aller plus avant.

P. Je m'imagine que vous croyez que la terre soit le monde.

V. Qui en doute ? Ne disons-nous pas qu'un homme a fait le tour du monde, quand il a parcouru toute la terre ?

P. On le dit, mais c'est parler fort improprement, puis qu'elle n'est qu'un point, si on la compare aux cieux qui l'environnent.

V. Un point !

P. Oui, un point, si vous considérez bien la distance qu'il y a entre nous & les étoiles fixes.

V. Comment pouvez-vous rendre cette proposition évidente ?

P. Aisément, puis qu'on l'a démontrée par les Mathématiques.

V. Comment ?

P. Supposez que vous demeuriez dans le lieu où vous êtes à présent, & que la terre s'enlève dans le ciel.

V. Je le suppose.

P. La terre étant parvenue jusqu'à la lune, paroîtroit comme une grande boule ; mais étant parvenue jusqu'au soleil, elle ne se feroit voir que comme la moindre des étoiles.

V. Que deviendroit-elle, si elle arrivoit jusqu'aux étoiles ?

P. *Where do you take the end of the world to be ?*

T. *Where I could go no farther.*

P. *I believe you take the earth for the world.*

T. *Who doubts it ? Don't we say, that a man has been round the world when he has travelled over the whole earth ?*

P. *We speak indeed in that manner, but 'tis a very improper expression, since 'tis no more than a point, if compar'd with the heavens which surround it.*

T. *A point !*

P. *Yes, a point, if you do but justly consider the distance which is between us and the fixed stars.*

T. *How will it be possible for you to render this proposition evident ?*

P. *Easily, since 'tis demonstrated by the Mathematics.*

T. *In what manner ?*

P. *Suppose you should continue in the place you are now in, and the earth should raise itself up to the skies.*

T. *I'll suppose this done.*

P. *The earth, being got as far as the moon, would appear like a large bowl ; but when arrived at the sun, it would seem no bigger than the least of the stars.*

T. *What would become of it, if it were to ascend to the very stars ?*

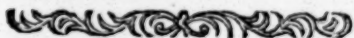
O

P. Elle

P. Elle disparoîtroit tout-à-fait, & deviendroît invifible.

V. Cela me femble incroyable.

P. Cela fe peut, à caufe que vous n'êtes pas accoutumé à confiderer les merveilles du monde, & que vous n'étendez votre vuë que fur la terre.



VI. Dialogue, entre une Dame & un Payfan.

A Vez-vous jamais vu auparavant un fi bel arc-en-ciel ?

Oui, Madame, & encore de plus beaux que celui que vous voyez.

Pouvez-vous m'expliquer comment fe forme cet agréable météore ?

Comment voulez-vous qu'il fe forme ? il fe forme dans l'air.

Je le fai bien ; mais je fuis curieufe d'apprendre d'où il tire fon origine, c'est-à-dire, quelle eft la matière dont il eft compofé.

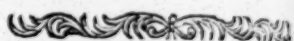
Ne voyez-vous pas qu'il eft compofé de diverfes couleurs, de bleu, de rouge, de verd, & de plufieurs autres ?

Il eft vrai ; mais cela ne me contente pas, de favoir qu'il a des couleurs différentes, fi vous ne me faites connoître comment elles font produites dans l'air.

P. *It would totally difappear, and become invifible.*

T. *Methtinks this is incredible.*

P. *That may poffibly be, becaufe you are not ufed to confider the wonders which are difplayed in the world, but confine your fight only to the earth.*



Dialogue VI, between a Lady and a Countryman.

D *ID you ever fee fo beautiful a rainbow before ?*

Yes, Madam, and more beautiful than this you fee.

Can you explain to me in what manner this lovely meteor is formed ?

How would you have it to be formed ? it is formed in the air.

I know that very well ; but I am inqutive to know whence it draws its origin, that is, what matter it is composed of.

Don't you fee that it is composed of feveral colours, of blue, red, green, and feveral others ?

'Tis true ; but I fhall not be fatisfied with knowing that it has feveral colours, except you inſtruct me in the manner how they are formed in the air.

For

Fort aisément, Madame ;
car j'en fais autant tous les
jours quand je veux.

Comment ?

Je prens de l'eau dans ma
bouche ; & puis tournant le
nez vers le soleil, je la jette
avec force dans l'air.

Qu'en arrive-t-il ?

Il arrive un arc-en-ciel,
aussi beau que vous en ayez
jamais vu en votre vie.

O le grand opérateur !
L'Iris se forme dans la nuée,
mon ami, & non pas sur des
gouttes d'eau.

Si c'est là votre opinion, ce
n'est pas la mienne ; vous ne
croyez que ce que les autres
vous en disent ; mais moi, je
le sai par expérience.

Si cela étoit, il s'ensuivroit
qu'il pleuvroit toutes les fois
qu'on voit l'arc-en-ciel.

Aussi arrive-t-il.

J'ai apperçu souvent qu'il
ne pleut pas au lieu où je suis,
d'où j'apperçoi l'arc-en-ciel.

Cela peut être, mais ce
n'est pas un argument qu'il ne
pleuve pas ailleurs ; il suffit
qu'il pleuve au lieu où l'on
découvre l'arc-en-ciel.

Pensez-vous que deux per-
sonnes différentes voyent le
même arc-en-ciel ?

Peut-être qu'oui, peut-être
que non.

Vous n'êtes donc pas assuré
qu'un même objet frappe é-
galement les yeux de tous ses
spectateurs ?

*Very easily, Madam ; for I
myself form the same phenome-
non every day when I please.*

In what manner ?

*I take water in my mouth,
then turning my face upwards
towards the sun, I spout it
with force into the air.*

What does this do ?

*It forms as beautiful a rain-
bow, as ever you saw in your
life.*

*O the mighty man ! Friend,
you are mistaken, the rainbow
is formed in the cloud, and not
on drops of water.*

*If this be your opinion, it is
not mine ; you only believe
what others tell you, but I
know it by experience.*

*If that were true, it would
follow that it should rain every
time we see the rainbow.*

So it does.

*I have often observed it not
rain in the place from whence
I see the rainbow.*

*That may be ; but that is no
argument it does not rain in
other places ; it is enough if it
rains in the places where we
discover the rainbow.*

*Are you of opinion that two
different persons may see the
same rainbow ?*

I can't answer yes, or no.

*You are then not certain
that the same object strikes
the eyes of all its spectators
alike ?*

Il peut arriver que ce que je vois, ne se représente pas à moi de la même manière qu'à un autre.

Pourquoi ?

Parce que ma voisine, qui est borgnesse, me dit souvent que nos prairies sont d'une couleur grise, quand je n'apprends que du verd.

Il n'en est pas de même de l'arc-en-ciel.

C'est toute la même chose.

Adieu, mon ami.

Adieu, Madame.



VII. Dialogue, entre un Gentlehomme Anglois, & un Maître de Langues à Paris.

MONsieur, j'ai bien de la joye de vous rencontrer à Paris ; y a-t-il long-tems que vous êtes ici ?

Il y a plus de huit ans.

Me connoissez-vous ?

Monsieur, je vous demande pardon, je n'ay pas l'honneur de vous connoître.

Vous m'avez pourtant vu quand vous enseigniez ma soeur dans le Mail.

Je m'en souviens présentement, mais vous étiez bien jeune en ce tems-là.

Pouvez-vous me donner une heure ?

De tout mon coeur.

Venez si matin que vous voudrez, vous me trouverez levé.

It may so happen, that what I see, does not present itself to me in the same manner as it appears to another.

Why ?

Because a woman my neighbour, who has but one eye, tells me often that our meadows are of a gray colour, when I perceive nothing but green.

It is not so with the rainbow.

It is exactly the same thing.

Farewel, friend.

Farewel, Madam.



Dialogue VII, between an English Gentleman, and a Master of Languages at Paris.

SIR, I am overjoy'd to meet you at Paris ; have you been here long ?

Above these eight years.

Do you know me ?

Sir, I beg pardon, I have not the honour to know you.

However you have seen me when you taught my sister in Pall-mall.

I now remember it, but you were very young in those days.

Have you time to give me an hour ?

With all my heart.

Come as early as you please, you will always find me up.

Avez-

Avez-vous appris à Londres ?

Oui, j'ai eu un maître de langues trois mois.

Comment s'appelle-t-il ?

C'est Monsieur M—.

Où demeure-t-il ?

Proche le Temple.

Est-ce un bon Maître ?

Oui, sans doute. J'ai sa Grammaire en table dans une seule feuille.

Nous commencerons quand vous voudrez.

Demain au matin, s'il vous plaît.

A quelle heure ?

Entre sept & huit.

Où êtes-vous logé ?

Dans la rue de Taranne, à l'hôtel d'Angleterre, chez Mr Olivier, Maître tailleur.

Je le connois bien ; c'est un de mes amis : dans quel appartement êtes vous ?

Je suis dans le second appartement.

Vous êtes chez d'honnêtes gens.

Apportez-moi votre livre de lettres, si vous en avez.

Je n'en ai point ici.

J'en suis fâché.

Ne manquez pas, s'il vous plaît, de venir chez moi ; je vous attendrai.

Je n'y manquerai pas.

Have you learned in London ?

Yes, I had a master of languages three months.

What is his name ?

It is Mr. M—.

Where does he live ?

Near the Temple.

Is he a good Master ?

Yes, certainly. I have his tabular Grammar in one single sheet.

We'll begin when you will.

To-morrow morning, if you please.

At what time ?

Between seven and eight.

Where do you lodge ?

In Taranne's-street, at the English hotel, at Mr. Olivier's a Taylor.

I know him particularly, he is one of my friends : what floor do you lodge in ?

I lodge in the second floor.

You are with civil people.

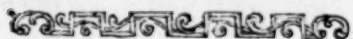
Bring me a book of your collection of letters, if you have any of them.

I have none here.

I am sorry for it.

Pray, don't fail to come to me ; I shall expect you.

I won't fail.



VIII. *Dialogue, entre une Dame Angloise, & un Gentilhomme François, qui lui en conte.*

M Adame, vous voyez que je vous suis par-tout. Je me plais tant en votre compagnie, que je ne saurois me plaire en d'autre.

Monsieur, je vous suis fort obligée, mais j'ai peur que vous ne vous donniez trop de peine ; je ne mérite pas tant d'honneur.

Je croi que votre suivante vous a dit, que j'allai hier chez vous pour vous rendre mes très-humbles devoirs.

En vérité, Monsieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé. Venez-vous à cette heure de chez moi ? Vous a-t-elle dit que j'étois ici ?

Oui, Madame, j'en viens ; mais elle ne me l'a pas dit, ç'a été Madame. — en cela elle m'a obligé, car je ne saurois vivre sans vous.

Sans moi, Monsieur ? comment cela ? Avez-vous si-tôt oublié les douceurs que vous confessez avoir trouvées en la conversation de cette Beauté de Paris, que vous aimiez avec tant de feu ?

Madame, l'eau l'a éteinte en passant la mer : Je n'aime plus que vous, vous êtes la seule conquérante de mon cœur.



Dialogue VIII, between an English Lady, and a French Gentleman, who pretends to love her.

M Adam, you see I follow you where-ever you go. I am so much delighted with your company, that I have no manner of pleasure in any other.

Sir, I am very much oblig'd to you ; but I am afraid you give yourself too much trouble. I don't deserve so much honour.

I believe your woman told you I went yesterday to your house, to pay you my most respectful devoirs.

Indeed, Sir, she is to blame, for she did not tell me a word of it. Do you come now from our house ? Did she tell you I was here ?

Yes, Madam, I am just come from thence ; but it was not she that told it me, it was Mrs. — and in this she has oblig'd me, for I cannot live without you.

Without me, Sir ? How comes that about ? Have you so soon forgot the charms you confess you found in the conversation of that Beauty of Paris, for whom you had so violent a passion ?

Madam, the water has extinguish'd my flame in my passage over sea : I love none but you ; you are the only conqueror of my heart.

Monsieur,

Mo
préte
te ; c
vous
non
l'eau
effets
M
mém
peut-
mes
capa
mais
allur
s'éte
M
me f
froid
roit
M
du c
L'an
au t
saure
possi
Q
donc
Pari
fi-tô
affec
vou
moi
Rép
N
l'un
l'air
ni
elle
tre
cert
il n
vou

Monfieur, je ne veux pas prétendre à une telle conquête ; car je voi bien que je ne vous pourrois jamais garder, non plus qu'elle, puis que l'eau a toujours les mêmes effets.

Madame, ce n'est pas de même ; Je me pourrois peut-être bien noyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous pofféder ; mais le feu, que vous avez allumé dans mon fein, ne s'éteindra jamais.

Monfieur, quand un homme fe noye, fon coeur eft refroidi, autrement il ne mourroit pas.

Madame, quand je parle du coeur, je veux dire l'ame. L'amour que je vous porte eft au fond de l'ame, l'eau ne fauroit l'éteindre ; il eft impoffible.

Quel amour portiez-vous donc à votre Maîtrefle de Paris, que la mer vous en a fi-tôt-délivré ? Ou c'étoit une affection comme celle que vous prétendez avoir pour moi, ou une feinte amitié. Répondez moi, je vous prie.

Madame, ce n'étoit ni l'un ni l'autre : Je ne l'aimois pas tant que vous, ni ne diflimulois pas avec elle ; mais fi le trajet d'entre Calais & Douvre a fait cette opération envers elle, il ne fauroit la faire envers vous.

Sir, I won't pretend to fuch a conquest ; for I plainly fee I fhall no more be able to keep you to myfelf, than that Lady ; fince water has always the fame effect.

Madam, 'tis quite different ; I might probably drown myfelf in my tears, was I to find it impoffible to poffefs you ; but the fire you have kindled in my breaft, will never be extinguifhed.

Sir, when a man drowns himfelf, his heart grows cold, otherwife he would not die.

Madam, when I fpeak of the heart, I mean the foul. The love I bear to you is in the moft inward recesses of my foul, water cannot extinguifh it ; it will be impoffible.

What love then could you have for your Miftrefs at Paris, if the fea could fo foon deliver you from it ? It was either fuch a love as that you pretend to have for me, or a difsembled paffion. Answer me, I beg you.

Madam, it was neither the one nor the other : I neither loved her fo well as I do you, nor did I difsemble with her ; but if the paffage between Calais and Dover has wrought this change with refpect to her, it cannot do the fame with regard to you.

Monsieur, si je me fiois à ce que vous dites, je serois trompée aussi bien qu'elle ; car, comme vous dites, que vous m'aimez plus qu'elle, vous avez assez d'esprit pour vous en retourner par la longue Mer, où vous trouverez assez d'eau pour éteindre vos nouvelles flammes ; puis qu'elles sont plus allumées que les premières, il en faut davantage.

Madame, toutes les mers du monde n'en sont pas capables. Je n'en serai jamais réduit là, si vous récompensez ma passion d'une galanterie ; si vous l'écoutez sans la reconnoître, vous mettrez bien tôt fin à ma vie ; pourtant mon ame étant immortelle, je vous aimerai toujours malgré vos rigueurs.

En vérité. Monsieur, vous avez tort de dire que j'ai de la rigueur pour vous ; je ne vous ai marqué que de la civilité ; mais seulement je prens les intérêts de Madame votre Maîtresse ; je suis d'humeur à ne pas souffrir l'inconstance ; Il faut un coeur libre pour faire des conquêtes, celui qui est encore dans ses premières chaines, ne sauroit s'étendre que de leur longueur.

Madame, je voi bien que je suis assez malheureux pour être refusé de vous. Adieu.

Sir, if I were to believe what you say, I should be as grossly deceived at she has been ; for as you tell me you love me more than her, you have sense enough to return home by long sea, where you may find water sufficient to extinguish your new flame ; since it is more violent than the former, you must have more water to quench it.

Madam 'tis impossible for all the oceans united to do it. I shall never be reduced to this extremity, in case you do but recompence my passion with a return of gallantry ; if you hear it without acknowledging it, you will shortly put an end to my life ; nevertheless, as my soul is immortal, I shall love you eternally in spite of all your rigor.

Indeed, Sir, you are unjust, to say I shew any rigor towards you ; I have shewed you nothing but civility ; and only speak in favour of your Mistress ; I am of such a temper, that I cannot endure inconstancy ; a heart entirely free and disengaged, is alone able to make conquests ; a man who is still bound by former chains, cannot extend himself but according to the length they will allow him to go.

Madam, I perceive I have the unhappiness to be rejected by you. Farewel.

IX. Dialogue, entre deux Gentils-hommes.

J'eusse souhaité que vous eussiez été ici il y a un quart d'heure, vous auriez vu une espèce de miracle.

Monsieur, plusieurs n'en croient plus ; & quel est ce miracle ?

C'est un gouvernement établi parmi des insectes, si constant, qu'il fait honte à celui des hommes.

Que est ce gouvernement ?

C'est celui des Mouches à miel, qui surpasse celui des Rois & des Empereurs en police, & en façon de vivre.

C'est la pensée de beaucoup de personnes ; mais comment connoissez-vous leur Roi ?

Aisément ; car il a un corps plus grand, plus beau, & plus luisant que les autres.

En avez-vous jamais vu aucun ?

Rarement, parce que ses sujets l'environnent toujours, & ne l'abandonnent pas ; & si par hazard il s'écarte d'eux, ils le recherchent avec soin, par l'odorat, qu'ils ont très-excellent.

Quelles armes a-t-il pour se faire craindre de ses sujets ?

Il n'en a aucunes ; aussi faut-il que les Princes gouvernent plutôt par la clémence, que par la rigueur.

Dialogue IX, between two Gentlemen.

I Wish you had been here about a quarter of an hour ago, you would have seen a kind of miracle.

Sir, many do not believe any such thing ; what miracle is this ?

'Tis a Government established among insects, which is so constant, that it shames that of men.

What government is it ?

'Tis that of the bees, which in policy surpasses that of Kings and Emperors, and in the manner of living.

'Tis the opinion of many people ; but how do you know their King ?

Very easily ; for he has a larger body, more beautiful and more shining than the rest.

Did you ever see any of their Kings ?

Very seldom ; for his subjects flock continually about him, and never abandon him ; and if by chance he happens to fly far from them, they seek him out with care, by their smell, which they have in great perfection.

What weapons has he to make himself be dreaded by his subjects ?

None at all ; and indeed Princes must govern by clemency rather than by rigor.

N'arrive-t-il jamais de desordre parmi elles ?

Jamais ; elles sont fidèles à leur Prince ; elles le chérissent avec passion, & exposent toujours leurs vies pour sauver la sienne.

Ce bel ordre me surprend ; mais quelle adresse ont-elles à se loger ?

Tout-à-fait admirable ; car elles se fortifient contre leurs ennemis, quand elles travaillent à leur demeure.

Comment, je vous prie ?

Comme elles savent que leur miel est friand, & que les guêpes & les araignées l'aiment extrêmement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtissent leurs ruches d'un ciment composé de ruë & d'absynte.

Ce Roi a-t-il son Palais dans ces forteresses, & peut-on bien le distinguer d'avec les autres ?

Très-bien ; car il est environné d'une levée, & d'un bastion, afin que son autorité paroisse avec plus d'éclat, & que son repos soit moins interrompu.

Où sont logées les autres ?

Chacune dans sa cellule, sa chambre, & son cabinet, où elles se retirent, nourrissent leurs petits, & gardent la provision de leur miel.

Tous les sujets de cette monarchie sont-ils égaux ?

Does no disorder ever happen among them ?

Never ; they are faithful to their Prince ; they love him greatly, and always expose their own lives to save his.

I am surprised at this excellent order ; but what art do they make use of to lodge themselves ?

An admirable one ; for they fortify themselves against their enemies, when they build their dwelling.

In what manner, pray ?

As they know that their honey is delicate and sweet, and that both wasps and spiders are prodigiously fond of it, they, for fear they should come and plunder the fruits of their labour, build their hives with a substance composed of rue and wormwood.

Is the King's palace in these fortifications, and can it be distinguished from the rest ?

Very well ; for he is compassed with a fence and a bastion, to give the greater splendor to his authority, and that his repose be less interrupted.

Where are the rest lodged ?

Each in its own house, its chamber, and its closet, where they withdraw, bring up their little ones, and keep the provision of their honey.

Are all the subjects of that monarchy equal ?

Il y a une grande différence entr' eux ; car chacun travaille diversement, & l'on y trouve même des serviteurs.

Quel est leur travail ?

Les uns sont occupés à bâtir des logemens, les autres vont à la picorée ; quelques-uns la reçoivent ; les autres raffinent leur miel.

Qui sont celles que vous appelez servantes ?

Ce sont les plus grosses qui vont au fourage, & qui apportent les vivres, les unes portent de l'eau à celles qui demeurent à la maison, ou dans leurs bouches ou dans leur poil, qui retient l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrières ne sont-elles jamais oisives ?

Jamais.

Que font-elles donc quand il fait mauvais tems ?

Elles s'occupent à tirer les excréments de la maison, à nettoyer les ordures, & à les jeter hors de la ruche.

Comment font-elles pour leurs repas ?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble ; & leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

Sont-elles aussi bien réglées la nuit que le jour ?

Leur gouvernement est égal en tout tems ; à l'entrée de

There is a great difference between them ; for each works in a different manner, and servants are likewise found among them.

What is their employment ?

Some are employed to build their little tenements, others to seek for provender ; some receive it, and others refine their honey.

Which are those you call servants ?

They are of the largest sort amongst them, which go and fetch provender, some bringing water to those that stay at home, either in their mouths, or in their hair, which sucks in water like sponges.

Are those little creatures never idle ?

Never.

What do they then when it is bad weather ?

They are employed in carrying the excrements out of the house ; to cleanse the filth, and to cast it out of the hive.

How do they for their meals ?

They all eat at the same hour, and all in a body ; and their portion is so equal, that one has no more than the other.

Is there as much regularity with respect to the night as the day ?

Their government is uniform at all times : at the beginning

la

la nuit elles se retirent toutes dans leurs logis.

Comment sont-elles averties qu'il est tems de se retirer ?

Une d'entr'elles donne trois ou quatre grands sons, comme d'un cor, qui sont les signes de la retraite.

Combien de tems dure ce silence ?

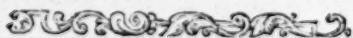
Jusqu'au matin, que la même mouche les éveille.

N'y a-t-il point de châtimens parmi elles ?

Elles tuent les paresseuses.

En vérité cela est admirable.

Monsieur, ce n'est qu'un abrégé de ce que j'en pourrois dire, mais je craindrois de vous ennuyer, si je poussois plus loin.



X. Dialogue, sur l'Etat de la France, comme elle étoit gouvernée sous Louis XIV. en l'Année 1685.

Depuis quand la France est-elle gouvernée par des Monarques ?

Il y a douze cens ans.

Combien de Rois y ont-ils régné ?

Soixante & six, y compris Louis XIV. On leur donne le titre de *Roi Très-Chrétien*.

Vos Parlemens sont-ils comme les nôtres d'Angleterre ?

Non, Monsieur, nous appelons les Parlemens comme les vôtres, des *Etats Généraux* ;

of the night they all retire to their respective apartments.

In what manner is notice given them, when 'tis time to withdraw ?

One of their company gives three or four great signals, like the sounding of a horn, which are the signs of the retreat.

How long does that silence hold ?

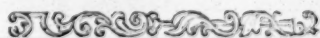
Till morning, then the same bee awakes them.

Are there no punishments among them ?

They kill such as are idle.

Indeed that's wonderful.

Sir, this is no more than a mere abstract of what I could say of them ; but I am afraid I should be tedious, if I proceeded any farther.



Dialogue X, relating to the State of France, as it was governed under Lewis the XIV. in the year 1685.

How long has France been governed by Monarchs ?

Twelve hundred years.

How many Kings have reign'd there ?

Threescore and six, including Lewis XIV. The title of Most Christian King is given them.

Are your Parliaments like ours of England ?

No, Sir, such Parliaments as yours, are called the General Estates ; but the other Parliaments



mais les autres Parlemens sont composés d'hommes fort savans aux Loix, & tous gens de robe.

Votre Roi est-il absolu ?

Il déclare la guerre, il fait la paix, donne des graces, des commissions, & fait tout comme il lui plaît.

Monsieur, il écoute son Conseil, & le Parlement, & après, s'il trouve leur avis bon, il le suit, autrement il dit, *tel est notre bon plaisir*.

La couronne de France tombe t'elle en quenouille ?

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Famille Royale.

N'est-ce pas la loi Salique qui en exclut les filles de France ?

Oui, Monsieur.

Monsieur, je m'en étonne. Cette loi a-t-elle toujours été observée.

Oui, Monsieur ; & le premier qui l'allégua, fut Charles IV. surnommé le Long.

Comment s'appelle votre premier fils de France ?

Il s'appelle le Dauphin, à cause qu' Humbert, Dauphin du Viennois, résigna le Dauphiné au Roi Philippe VI, surnommé de Valois, à condition que le premier fils du Roi seroit appelé Dauphin.

Quel titre donnez-vous au second fils de France ?

Il s'appelle Monsieur.

ments are composed of men very learned in the laws and are all persons of the long robe.

Is your King absolute ?

He proclaims war, makes peace, grants favors, issues out commissions, and does all as he pleases.

Sir, he hears his Council, and the Parliament ; when he finds their advice good, he follows it, otherwise, he says, such is our pleasure.

Do women succeed to the crown of France ?

No, but in default of male issue, it belongs to the person who is nearest related to the crown.

Is it not the Salic law which excludes the daughters of France from succeeding to the crown ?

Yes, Sir.

Sir, I am surprised at it. Has that law been always observed ?

Yes, Sir ; and the first who insisted upon it, was Charles IV. surnamed the Long.

How do you call the first son of France ?

He is called the Dauphin, because Humbert, Dauphin of Viennois, resigned the Dauphinate to Philip the VI, surnamed of Valois, upon condition that the King's eldest son should be called the Dauphin.

What title do you give to the second son of France ?

He is called Monsieur.

Le

Le Roi son père lui laisse-t-il un certain appanage ?

Non, Monsieur, il dépend absolument de la bonne volonté du Roi son frère.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle Duc d'Orléans.

Quel revenu a-t-il ?

Le Roi lui donne une pension de deux ou trois millions de livres tous les ans.

Où tient-il sa cour ?

A St. Clou.

Que donne-t-on aux Princesses filles de France ?

On leur donne de l'argent.

Quand le Roi est en sa minorité, qui est-ce qui gouverne ?

C'est la Reine sa mère, qu'on appelle la Reine Régente ; ou le premier Prince du sang.

Gouvernent-ils en leur nom ?

Non, Monsieur, c'est au nom du Roi.

A quel âge le Roi est-il Majeur ?

Entrant dans sa quatorzième année.

Et les Princes du sang ?

A dix-sept, & les autres à vingt-cinq.

Pourquoi le Roi de France s'appelle-t-il Très-Chrétien ?

C'est qu'il a défendu plusieurs fois le Saint Siège.

Does the King his father leave him a certain appanage ?

No, Sir, he is entirely dependent on the will of the King his brother.

What is his title ?

He is called the Duke of Orleans.

What revenue has he ?

The King allows him a yearly pension of two or three millions of livres.

Where does he keep his Court ?

At St. Clou.

What is given to the Princesses of France ?

They have their fortunes in money.

Who governs during the King's minority ?

The Queen his mother, who is called Queen Regent ; or the first Prince of the blood.

Do they govern in their own names ?

No, Sir, 'tis in that of the King.

When is the King of age ?

In his fourteenth year.

And the Princes of the blood ? In their seventeenth, and the rest at twenty five.

Why doth the King of France stile himself his Most Christian Majesty ?

Because he has frequently defended the See of Rome.

Pour-

Pourquoi est-ce qu'il est appelé *Fils aîné de l'Eglise* ?

C'est qu'il est le plus ancien des Rois Chrétiens.

Quel surnom donnoit on à Louis XIV ?

Il a d'abord été appelé, *Dieu-donné* : mais dans la suite, on lui a donné le surnom de *Grand*.

Qu'est-ce que *Pair de France* ?

Monsieur, c'est une haute dignité, dont nos Rois ont honoré les plus grandes personnes de leur Etat.

Quelles sont leurs charges ?

Ils assistent au couronnement des Rois.

Ont-ils séance au Parlement ?

Oui, Monsieur.

Quelles sont leurs fonctions au sacre du Roi ? Qui est-ce qui sacre le Roi.

C'est l'Archevêque de Rheims.

Qui est-ce qui porte ce qu'on appelle la Sainte Ampoule ?

C'est l'Evêque de Laon.

Qui est-ce qui porte le sceptre ?

C'est l'Evêque de Langres.

Qui est-ce qui porte le Manteau Royal ?

C'est l'Evêque de Beauvais.

Et qui est-ce qui porte le Baudrier ?

L'Evêque de Noyon.

Why is he called the eldest son of the Church ?

Because the Kings of France were the first Christian Monarchs.

What epithet is given to Lewis the XIVth ?

He was at first called, Given of God ; but they afterwards surnamed him the Great.

What do you understand by a Peer of France ?

'Tis, Sir, an exalted dignity, with which our Kings have honoured the greatest personages of their dominions.

What are their employments ?

They assist at the coronation of our Kings.

Have they a seat in Parliament ?

Yes, Sir.

What are their several functions at the anointing or coronation of the King ? Who is he that anoints the King ?

The Archbishop of Rheims.

Who carries what they call the Holy Vial ?

The Bishop of Laon.

Who carries the scepter ?

The Bishop of Langres.

Who carries the Royal Mantle ?

The Bishop of Beauvais.

Who carries the belt ?

The Bishop of Noyon.

Qui

Qui est-ce qui porte la couronne Royale & l'épée ?

C'est le Duc de Bourgogne.

Le Duc de Guienne porte la Bannière quarrée ; le Duc de Normandie la seconde ; le Comte de Toulouse les éprons ; le Comte de Champagne l'étandard de guerre.

Avez-vous un Duc de Normandie ?

Non, Monsieur ; mais on le représente.

Qu'entendez vous par Maréchal de France ?

Monsieur, c'est une haute dignité que le Roi donne aux Généraux d'armée.

Cette charge est-elle ancienne ?

Elle est depuis Clovis. C'étoient autrefois les Lieutenants.

Qu'est le grand-Maître de France ?

C'est le premier de la maison du Roi.

A qui commande-t-il ?

Il commande à tous les officiers domestiques.

C'est une grande charge. Que fait-il quand le Roi est mort ?

Il rompt son bâton, & promet aux officiers de les recommander au nouveau Roi.

Quand le Roi est mort, les officiers perdent-ils leurs places ?

Monsieur, le Roi ne meurt jamais en France ; les offices ne se perdent pas. Le grand

Who carries the Royal crown and the sword ?

The Duke of Burgundy.

The Duke of Guyenne carries the square Banner ; the Duke of Normandy the second ; the Earl of Tholouse the spurs ; the Earlof Champain the standard of war.

Have you a Duke of Normandy ?

No, Sir ; but he is represented.

What do you mean by a Marshal of France ?

Sir, it is a high dignity which the King bestows on the Generals of the army.

Is that post of great antiquity ?

Ever since Clovis. They were formerly the Lieutenants.

What do you mean by the grand master of France ?

'Tis the first officer of the King's household.

Whom does he command ?

He has authority over all the domestic officers.

'Tis a great post. What does he do when the King dies ?

He breaks his staff, and promises to recommend the officers to the new King.

When the King dies, do the officers lose their places ?

Sir, the King never dies in France ; nor the posts are never lost. The grand Master of
Maître

Maitre de France a commandement sur tous les officiers de la maison du Roi.

Qui est-il ?

C'est le Prince de Condé.

Il en fait un état tous les ans. Il reçoit le serment des officiers tous les ans.

Quel est l'office du Grand Chambellan ?

Il doit coucher aux pieds du Roi en l'absence de la Reine. Il a la surintendance sur tous les officiers de la chambre du Roi. Il est assis aux pieds du Roi quand il tient son lit de Justice. Le jour du sacre du Roi il tire les bottes de sa Majesté.

Quelle est la charge du grand Ecuyer ?

Il a la surintendance sur tous les officiers des écuries du Roi. Aux entrées du Roi, le grand Ecuyer marche devant le Roi, ayant l'épée au fourreau de velours bleu, avec des fleurs de lis, par-tout où il y a un Parlement.

Vous avez aussi un grand Panetier ?

C'est un office très-ancien.

Que fait-il ?

Autrefois il mettoit le prix au bled ; à présent aux bonnes fêtes il met le couvert du Roi.

Qui est le Capitaine du Louvre ?

C'est Monsieur —

Qui est le grand Ecuyer tranchant ?

France has authority over all the officers of the King's household.

Who is he ?

'Tis the Prince of Conde.

He takes a list of them every year, and takes their oaths annually.

What is the duty of the Lord High Chamberlain ?

'Tis his office to lie at the King's feet in the Queen's absence. He hath the superintendency over all the officers of the King's apartment. He sits at the King's feet when he holds his seat of Justice. On the day of the King's coronation he pulls off his Majesty's boots.

What is the employment of the Master of the horse ?

He commands all the officers of the King's stables. Whenever the King makes his entry, the master of the horse goes before his Majesty, with the sword, the scabbard whereof is of blue velvet, with flower-de-luces, in all places where a Parliament is held.

You have also a chief officer of the pantry ?

It is a very ancient post.

What is his employment ?

Anciently he us'd to set a price upon corn ; in these times upon all high festivals he covers the King's table.

Who is Captain of the Louvre ?

Monsieur —

Who is the chief Carver ?

Mon-

Monsieur de——.

Qui est le grand Aumônier ?

Parlons un peu du grand Veneur.

Il a surintendance sur tous les officiers de la vénerie.

Qui est le grand fauconnier ?

C'est le Comte de——. Il a surintendance sur la fauconnerie du Roi.

Qu'appellez-vous grand Louvetier ?

Il a surintendance sur la chasse du loup. C'est à présent Monsieur le Marquis de——.

Qui est Grand-Maître des eaux & forêts ?

C'est celui qui a droit de juger des abus qui se commettent dans les forêts du Roi.

Combien y en a-t-il ?

Quatre.

Qu'appellez-vous le grand Prevôt de l'Hôtel ?

Le grand Prevôt juge les causes civiles & criminelles de ceux qui suivent la Cour. C'est lui qui met le prix au bled, à la chair, au vin, pour les gens du Roi : Il a juridiction sur tous marchands, & cabaretiers suivans la Cour. Il a deux Lieutenants & cinquante archers.

Qui est ce qui possède cette charge ?

C'est le Marquis de——.

Monsieur de——.

Who is the chief almoner ?

Let us speak a word or two of the chief Huntsman.

He superintends all the officers of the chace.

Who is the chief Falconer ?

The Count of——. He superintends the King's falconry.

Whom do you mean by great Louvetier ?

He superintends the wolf-chace. 'Tis now the Marquis of——.

Who is the chief Justice in Eyre ?

He who hath power to judge of the depredations that are committed in the King's forests.

How many are there of them ?

Four.

What do you mean by great Provost of the Hotel ?

The great Provost judgeth of matters both civil and criminal relating to those that follow the Court. It is he who sets the price upon corn, meat, and wine, for the use of the King's officers : He hath also jurisdiction over all shop-keepers and victuallers who follow the Court. He hath two Lieutenants, and fifty subalterns.

Who now enjoys that post ?

The Marquis of——.

Cette

Cette charge est-elle de grand revenu ?

Elle vaut soixante mille livres de rente.

Qui est le Maître des cérémonies ?

C'est Monsieur de——.

Parlons un peu du grand Voyer.

Nous n'en avons plus.

Sont-ce des gens de qualité qui sont domestiques du Roi ? Les charges se vendent-elles ? Votre Roi a-t-il des gardes Ecoissoises ? Combien de Suisses a-t-il ?

Il en a six mille.

Combien a-t-il de François.

Il en a sept ou huit mille.

Sont-ils toujours dans Paris ?

Oui, Monsieur.

Ne vont-ils jamais à l'armée ?

Oui, quand le Roi y va.

Votre Roi n'a-t-il jamais convoqué les Etats Généraux ?

Non, Monsieur.

Qu'appellez-vous Arrière-ban ?

C'est un commandement fait à toute la noblesse de se trouver au rendez-vous pour repousser l'ennemi quand il est trop fort ; & elle est obligée de servir trois mois à ses dépens.

Is the revenue of it very great ?

'Tis worth sixty thousand livres per annum.

Who is the Master of the ceremonies ?

Monsieur de——.

Let us discourse a little of the chief Surveyor of the highways.

The employment is quite extinct.

Are the King's domesticks persons of quality ? Are the employments sold ? Has your King a body of Scotch guards ? How many Swisssers hath he ?

Six thousand.

How many guards of his own nation ?

Seven or eight thousand.

Are they always at Paris ?

Yes, Sir.

Do they never go into the field ?

Yes, when the King makes a campaign.

Has your King never convened the States General ?

No, Sir.

What do you mean by an Arriere-ban ?

'Tis an order sent to all the gentry to assemble, in order to repulse the enemy when they are too powerful ; and they are obliged to serve three months at their own expence.

On dit que votre noblesse est bien respectée en France.

Il est vrai.

Quand votre noblesse fit tant de merveilles en Hongrie contre les Turcs, étoit-ce un Arrière-ban ?

Non, Monsieur, c'étoient des volontaires.

Les drapeaux qu'ils gagnèrent sont-ils dans Paris ?

Non, le Roi les renvoya à l'Empereur.

Combien en prirent-ils ?

Ils en prirent soixante, & quarante-cinq paires de timbales

La Bretagne est-elle aussi obéissante que les autres provinces ?

Oui, Monsieur.

La gabelle y est-elle établie ?

Non, Monsieur.

Il me semble que les Bretons tiennent des Etats.

Il est vrai ; & ils les tiennent ordinairement à Nantes.

Le commun peuple y parle-t-il François ?

Non, il parle Gaulois.

Est-il possible ? Cette province-là est elle bien riche ?

Elle est fort riche.

Avez-vous été à Nantes ?

Je n'y ai jamais été.

Votre Royaume est une vraie Monarchie.

We are told your gentry is greatly respected in France.

'Tis very true.

When your gentry performed so many illustrious actions in Hungary against the Turks, was it an Arriere-ban ?

No, Sir, they were volunteers.

Are the standards they took at Paris ?

No, the King sent them back to the Emperor.

How many did they take ?

Threescore, and five and forty pair of kettle-drums.

Is Britany as obedient as the other provinces ?

Yes, Sir.

Is salt sold there upon the King's account ?

No, Sir.

I think the Bretons have an assembly of their Estates.

'Tis true ; they are commonly held at Nants.

Do the common people speak French there ?

No, they speak Welch.

Is it possible ? Is that province very rich ?

'Tis very rich.

Have you been at Nants ?

I was never there.

Your Kingdom is a true Monarchy.

V O C A B U L A I R E

FRANCOIS & ANGLAIS.

A French and English
V O C A B U L A R Y.

D IEU,	God.	Les furies,	<i>the furies.</i>
La Trinité,	<i>the Trinity.</i>	Les nimphes,	<i>the nymphs.</i>
Jefus Christ,	<i>Jefus Christ.</i>	Cerbère,	<i>Cerberus.</i>
LeSaint Esprit,	<i>the Holy Ghost.</i>	Les champs Elyfées,	<i>the Elyfian fields, or Elyfium.</i>
Le Créateur,	<i>the Creator.</i>		
Le Rédempteur,	<i>the Redeemer.</i>	De l'Univers.	
Notre Dame,	<i>our Lady.</i>	<i>Of the Univerfe.</i>	
Un Saint,	<i>a Saint.</i>		
Un Evangelifte,	<i>an Evangelift.</i>	Le monde,	<i>the world.</i>
Un Apôtre,	<i>an Apofle.</i>	Le chaos	<i>chaos.</i>
Un Martyr,	<i>a Martyr.</i>	Le ciel,	<i>the heaven or the fky.</i>
Un Confefleur,	<i>a Confeflor.</i>	Le ciel empyrée,	<i>the empyreal heaven.</i>
Un Patriarche,	<i>a Patriarch.</i>	Le ciel étoilé,	<i>the ftarry heaven or fky.</i>
Un Prophète,	<i>a Prophet.</i>	Le foleil,	<i>the fun.</i>
Un Bien-heureux,	<i>a blessed Spirit.</i>	La lune,	<i>the moon.</i>
L'Eternité,	<i>Eternity.</i>	La nouvelle-lune,	<i>the new moon.</i>
La nature,	<i>nature.</i>		
Le Paradis,	<i>Paradife.</i>	Le premier quartier,	<i>the firt quarter.</i>
Un efprit,	<i>a fpirit.</i>	Le dernier quartier,	<i>the laft quarter.</i>
Un génie,	<i>a genius.</i>	Pleine-lune,	<i>the full moon.</i>
Un ange,	<i>an angel.</i>	Une conftellation,	<i>a conftellation.</i>
Un archange,	<i>an archangel.</i>	Une planette,	<i>a planet.</i>
Un chérubim,	<i>a cherubim.</i>	Une comette,	<i>a comet.</i>
Un féraphin,	<i>a feraphim.</i>	Une étoile,	<i>a ftar.</i>
Le trône,	<i>the throne.</i>	Saturne,	<i>Saturn.</i>
Les limbes,	<i>limbo or purgatory.</i>	Jupiter,	<i>Jupiter.</i>
L'enfer,	<i>hell.</i>	Mars,	<i>Mars.</i>
Un démon,	<i>a devil or demon.</i>	Le Soleil,	<i>the Sun.</i>
Un efprit familier,	<i>a familiar fpirit.</i>	Venus,	<i>Venus.</i>
Un fantôme,	<i>a phantom.</i>		<i>Mer-</i>
Les dieux,	<i>the gods.</i>		
Les déefles,	<i>the goddeffes.</i>		

Mercure,	<i>Mercury.</i>	Un magicien, <i>a magician.</i>
La Lune,	<i>the Moon.</i>	Un possédé, <i>one possessed with</i>
L'arc-en-ciel,	<i>the rainbow.</i>	<i>the devil.</i>
L'air,	<i>the air.</i>	Un excommunié, <i>an excom-</i>
La terre,	<i>the earth.</i>	<i>municated person.</i>
L'eau,	<i>the water.</i>	Un forcier, <i>a forcerer or wi-</i>
Le feu,	<i>the fire.</i>	<i>zard.</i>
Une nuée,	<i>a cloud.</i>	
Un orage, <i>a storm or tempest.</i>		Des Vices. <i>Of Vices.</i>
Le vent,	<i>the wind.</i>	L'orgueil, <i>pride.</i>
La pluie,	<i>the rain.</i>	L'avarice, <i>covetousness or</i>
Le tonnerre,	<i>the thunder.</i>	<i>avarice.</i>
Un éclair,	<i>lightning.</i>	La gourmandise, <i>gluttony.</i>
La grêle,	<i>hail.</i>	Le luxe, <i>luxury.</i>
La chaleur,	<i>heat.</i>	L'envie, <i>envy.</i>
Le froid,	<i>cold.</i>	La colère, <i>anger.</i>
Le vent d'orient, <i>the east-</i>		La paresse, <i>idleness.</i>
<i>wind.</i>		
Le vent de midi, <i>the south-</i>		De la Terre. <i>Of the Earth.</i>
<i>wind.</i>		Un tremblement de terre, <i>an</i>
Vent de bize, <i>the north-wind.</i>		<i>earthquake.</i>
Vent du couchant, <i>the west-</i>		Le sable, <i>sand.</i>
<i>wind.</i>		Terre sablonneuse, <i>sandy</i>
Le printems, <i>spring.</i>		<i>ground.</i>
L'Eté, <i>summer.</i>		Grasse, <i>fat.</i>
L'automne, <i>autumn.</i>		Stérile, <i>barren.</i>
L'hyver, <i>winter.</i>		Argile, <i>clay.</i>

De l'Enfer. *Of Hell.*

Lucifer,	<i>Lucifer.</i>	
Le Prince des diables, <i>the</i>		Une coline, <i>a hill.</i>
<i>Prince of the devils.</i>		Une montagne, <i>a mountain.</i>
La mort éternelle, <i>eternal</i>		Une vallée, <i>a valley.</i>
<i>death.</i>		Une plaine, <i>a plain.</i>
La damnation, <i>damnation.</i>		Un rocher, <i>a rock.</i>
Les tourmens, <i>torments.</i>		Un caillou, <i>a flint.</i>
Une ame damnée, <i>a damned</i>		Une pierre, <i>a stone.</i>
<i>soul.</i>		Une caverne, <i>a cavern or den.</i>
Un maudit, <i>an accursed man.</i>		Un fossé, <i>a ditch.</i>
Une maudite, <i>an accursed</i>		Une fosse, <i>a grave.</i>
<i>woman.</i>		Un abîme, <i>an abyss or bot-</i>
Les peines éternelles, <i>eternal</i>		<i>tomlefs pit.</i>
<i>punishments.</i>		

Un étang,	a pond.	Le blanc de l'œil, <i>the white</i>
La bouë,	dirt.	<i>of the eye.</i>
Du Corps Humain.		La prunelle, <i>the sight, or ap-</i>
Of the Human Body.		<i>ple of the eye.</i>
Un homme,	a man.	Le nez, <i>the nose.</i>
Une femme,	a woman.	Les narines, <i>the nostrils.</i>
Un garçon,	a boy.	Le bout du nez, <i>the tip of the</i>
Une fille,	a girl.	<i>nose.</i>
Un enfant,	a child.	L'entre-deux des narines, <i>the</i>
Une vierge, a virgin or a		<i>middle-part between the</i>
maid.		<i>nostrils.</i>
Un jeune homme, ou une		Le peu de vuide qui est à la
jeune femme, a young man		<i>lèvre superieure, the slit in</i>
or woman.		<i>the upper-lip.</i>
Un vieillard,	an old man.	La jouë, <i>the cheek.</i>
Une vieille,	an old woman.	La bouche, <i>the mouth.</i>
Un nain,	a dwarf.	La lèvre, <i>the lip.</i>
Un géant,	a giant.	Les gencives, <i>the gums.</i>
La peau,	the skin.	Une dent, <i>a tooth.</i>
Le corps,	the body.	Les dents de devant, <i>the fore-</i>
Les membres,	the limbs.	<i>teeth.</i>
La tête,	the head.	Les oeillères, <i>the eye-teeth.</i>
Le devant de la tête, <i>the fore-</i>		Les dents machelières, <i>the</i>
<i>part of the head.</i>		<i>jaw-teeth.</i>
Le derrière de la tête, <i>the</i>		La langue, <i>the tongue.</i>
<i>hinder part of the head.</i>		Le palais, <i>the palate, or roof</i>
Le sommet de la tête, <i>the</i>		<i>of the mouth.</i>
<i>crown of the head.</i>		La machoire, <i>the jaw-bone.</i>
Le front,	the forehead.	Le menton, <i>the chin.</i>
Une ride,	a wrinkle.	L'espace vuide qui est entre
Les temples, <i>f. the temples.</i>		le menton & la lèvre de
Le visage, <i>the face.</i>		dessous, ou la fossette, <i>the</i>
L'air, la mine, <i>the countenance</i>		<i>hollow place that is between</i>
or air.		<i>the chin and the under-lip.</i>
L'oreille,	the ear.	Le col, or, le cou, <i>the neck.</i>
Le sourcil,	the eye-brow.	Le chignon du col, <i>the hinder</i>
La paupière,	the eye-lid.	<i>part of the neck.</i>
Le poil des paupières, <i>the</i>		Le gosier, <i>the throat.</i>
<i>eye-lashes.</i>		La gorge, <i>the breast.</i>
L'œil, <i>the eye.</i>		Le sein, <i>the bosom.</i>
Le coin de l'œil, <i>the corner</i>		La mammelle, <i>the breast or</i>
<i>of the eye.</i>		<i>pap.</i>

Le mammellon, le bout de la	La jambe,	<i>the leg.</i>
mammelle, <i>the nipple.</i>	Le gras de la jambe, <i>the calf</i>	
La poitrine, <i>the breast.</i>	<i>of the leg.</i>	
Le ventre, <i>the belly.</i>	La cheville du pied, <i>the ancle.</i>	
Le nombril, <i>the navel.</i>	Le pied, <i>the foot.</i>	
L'aine, <i>the groin.</i>	La plante du pied, <i>the sole of</i>	
Le bras, <i>the arm.</i>	<i>the foot.</i>	
Le coude, <i>the elbow.</i>	Le cou du pied, <i>the instep.</i>	
L'aisselle, <i>the arm pit.</i>	Le talon, <i>the heel.</i>	
La main, <i>the hand.</i>	Un orteil, ou un doigt du	
La main droite, <i>the right hand.</i>	pied, <i>a toe.</i>	
La main gauche, <i>the left hand.</i>	Le gros orteil, <i>the great toe.</i>	
La paume de la main, <i>the</i>	La chair, <i>flesh.</i>	
<i>palm of the hand.</i>	Un muscle, <i>a muscle.</i>	
Le creux de la main, <i>the</i>	La graisse, <i>fat, or grease.</i>	
<i>hollow of the hand.</i>	Une membrane, <i>a membrane,</i>	
Le poing, <i>the fist.</i>	<i>or film.</i>	
Le poignet, <i>the wrist.</i>	Un cartilage, <i>a gristle.</i>	
Un doigt, <i>a finger.</i>	Un nerf, <i>a nerve.</i>	
Une jointure, <i>a joint.</i>	Une veine, <i>a vein.</i>	
Un nœud, <i>a knuckle.</i>	Une artère, <i>an artery.</i>	
Le pouce, <i>the thumb.</i>	Un os, <i>a bone.</i>	
Le second doigt, <i>the fore-</i>	La moëlle, <i>the marrow.</i>	
<i>finger.</i>	Le crane, <i>the skull.</i>	
Le doigt du milieu, <i>the mid-</i>	Les vertèbres, <i>joints in the</i>	
<i>dle-finger.</i>	<i>back-bone.</i>	
Le quatrième doigt, <i>the</i>	L'épine du dos, <i>the back bone.</i>	
<i>fourth-finger.</i>	Les côtes, <i>the ribs.</i>	
Le petit doigt, <i>the little-finger.</i>	L'os de l'épaule, <i>the shoulder-</i>	
L'épaule, <i>the shoulder.</i>	<i>blade.</i>	
Le dos, <i>the back.</i>	L'os du bras depuis le coude	
Les reins, les lombes, <i>the loins.</i>	jusqu'au poignet, <i>the arm</i>	
Le flanc, <i>the flank.</i>	<i>bone from the elbow to the</i>	
Les fesses, <i>the buttocks.</i>	<i>wrist.</i>	
Le fondement, <i>the fundament.</i>	L'os de la jambe, <i>the shin-</i>	
La hanche, <i>the hip, or haunch.</i>	<i>bone.</i>	
Le dehors de la cuisse, <i>the</i>	L'os qui est au dessus du ta-	
<i>outside of the thigh.</i>	lon entre les deux chevill-	
Le dedans de la cuisse, <i>the</i>	es, <i>the bone that is above</i>	
<i>inside of the thigh.</i>	<i>the heel between the two</i>	
Le genou, <i>the knee.</i>	<i>ancles.</i>	
Le jarret, <i>the ham.</i>	Le coeur, <i>the heart.</i>	

Le poulmon, <i>the lungs, or lights.</i>	Un crachat, <i>spittle, when it is out of the mouth.</i>
L'haleine, <i>the breath.</i>	Une larme, <i>a tear.</i>
Le foye, <i>the liver.</i>	<i>Des sens. Of the senses.</i>
La ratte, <i>the spleen, or milt.</i>	La vuë, <i>the sight.</i>
Les reins, <i>ou les rognons, the reins, or kidneys.</i>	L'ouïe, <i>the hearing.</i>
Le cerveau, <i>the brain.</i>	L'odorat, <i>the smell.</i>
L'estomac, <i>the stomach.</i>	Le gout, <i>the taste.</i>
L'orifice de l'estomac, <i>the mouth of the stomach.</i>	Le toucher, <i>the touch, or feeling.</i>
Les entrailles, <i>the bowels.</i>	Le sens commun, <i>common sense.</i>
La panse, <i>the paunch.</i>	La lumière, <i>the light.</i>
Les petits boyaux, <i>the small guts.</i>	Une couleur, <i>a colour.</i>
La vessie, <i>the bladder.</i>	Les ténèbres, <i>l'obscurité, darkness.</i>
Les humeurs, <i>the humours.</i>	Ombre, <i>shadow.</i>
Le sang, <i>the blood.</i>	Un songe, <i>a dream.</i>
La pituite, <i>phlegm.</i>	Un son, <i>a sound.</i>
La bile, <i>choler.</i>	La voix, <i>the voice.</i>
La mélancolie, <i>melancholy.</i>	Le bruit, <i>a noise.</i>
Le chile, <i>the chyle.</i>	Une odeur, <i>a scent, or smell.</i>
Le lait, <i>milk.</i>	Une bonne odeur, <i>a sweet smell.</i>
La semence, <i>the seed.</i>	Une mauvaise odeur, <i>a stink.</i>
Les excréments, <i>the excrements.</i>	Le gout, <i>ou la saveur des viandes, the relish, or taste of meats.</i>
Un ongle, <i>a nail.</i>	La faim, <i>hunger.</i>
Le poil, <i>the hair.</i>	La soif, <i>thirst.</i>
Les cheveux, <i>the hair of the head.</i>	Le dégoût, <i>loathing.</i>
Le poil des narines, <i>hairs growing in the nostrils.</i>	La chaleur, <i>heat.</i>
La chevelure, <i>a head of hair.</i>	Le froid, <i>cold.</i>
La barbe, <i>the beard.</i>	La fantaisie, <i>fancy.</i>
Une boucle de cheveux, <i>a lock of hair.</i>	La mémoire, <i>the memory.</i>
L'urine, <i>urine.</i>	Le ris, <i>laughter.</i>
De la fiente, <i>dung.</i>	Les pleurs, <i>weeping.</i>
La sueur, <i>sweat.</i>	Un soupir, <i>a sigh.</i>
De la morve, <i>snot.</i>	Chantant, <i>singing.</i>
La crasse de la tête, <i>dandriff.</i>	La veille, <i>watching.</i>
La salive, <i>spittle.</i>	Le dormir, <i>sleep.</i>
	Le ronflement, <i>snoring.</i>

Des Maladies & autres Infirmités. Of Diseases and other Infirmities.

Une maladie, *a disease.*
 Un médecin, *a physician.*
 La médecine, *physick.*
 Un chirurgien, *a surgeon.*
 Un apothicaire, *an apothecary.*
 Un médicament, un remède, *a medicine.*
 Une saignée, *blood-letting.*
 Une douleur, *pain.*
 La fièvre, *a fever, or ague.*
 La douleur de tête, *the headache.*
 Le mal de dents, *the toothache.*
 La toux, *a cough.*
 La phrénésie, *frenzy.*
 La folie, *madness.*
 La dissenterie, le flux de sang, *the bloody-flux.*
 La pierre, la gravelle, *the stone, the gravel.*
 La pleurésie, *the pleurisy.*
 La jaunisse, *the jaundice.*
 La goutte, *the gout.*
 La goutte aux mains, *the gout in the hands.*
 L'hydropisie, *the dropsy.*
 La phtisie, *the consumption.*
 Le mal caduc, *the falling-sickness.*
 La crampe, *the cramp.*
 La paralysie, *the palsy.*
 Le scorbut, *the scurvy.*
 La peste, *the plague.*
 Un accès, *a fit.*
 La vérole, *the French-pox or the pox.*

La petite vérole, *the small-pox.*
 La rougeole, *the measles.*
 La galle, *the itch.*
 Une enflure, *a swelling, tumour.*
 Une cicatrice, *a scar.*
 Les marques du fouët, *a wale on the flesh after whipping.*
 Une playe, *a wound.*
 Un coup, *a blow.*
 Le mal de tête pour avoir trop bu, *head-ache proceeding from over-drinking.*
 Envie de vomir, *a qualm, or reaching to vomit.*
 Le hoquet, *the hiccough.*
 Un rot, *a belch.*
 Un pet, *a fart.*
 Le cours de ventre, la diarrhée, *a looseness.*
 La teigne, *the scurf.*
 Une bosse, une enflure, *a bunch, or swelling.*
 Une mule aux talons, *a kibe, or chilblain.*
 Vertige, un tournoyement de tête, *a swimming of the head, or giddiness.*
 La colique, *the colick.*
 Une descente, une hégne, *a bursten belly, or rupture.*
 Les écrouelles, *the king's evil.*
 Un fronce, un cloud, *a fellow, or a boil.*
 Une apostume, *an imposthume.*
 Une dartre, *a tetter, or ringworm.*
 Une pustule, *a pimple.*
 Des rousseurs, *freckles.*
 La léthargie, *the lethargy.*
 Un rhume, *a cold.*

Enrouement, <i>hoarseness.</i>	Du gruau, <i>water-gruel.</i>
Asthme, difficulté de respirer, <i>the phtisick, or an asthma.</i>	Mets délicats, ragouts, <i>dainty dishes.</i>
Une verruë, <i>a wart.</i>	Du potage, ou du bouillon, <i>pottage, or broth.</i>
Une louppe, <i>a wen.</i>	Du boudin, <i>a pudding.</i>
Une bosse, <i>a bunch, or swelling on the back.</i>	Une saucisse, <i>a sausage.</i>
Des Aliments. Of Food or Aliments.	Un gâteau, <i>a cake.</i>
Des vivres; <i>food, victuals.</i>	Un bignet, <i>a fritter.</i>
De la fleur de farine, <i>fine flour.</i>	Une tarte, <i>a tart.</i>
Le pain, <i>bread.</i>	Les confitures, le dessert, <i>sweet-meats, or the desert.</i>
La croute, <i>crust.</i>	Du vinaigre, <i>vinegar.</i>
La mie, <i>crum.</i>	De l'huile, <i>oil.</i>
Une miette de pain, <i>a crum of bread.</i>	De la salade, <i>salad.</i>
De la viande, <i>meat.</i>	Un pâte de viande, <i>a fiesb-pye.</i>
Tout ce qui se mange avec le pain, <i>any thing that is eat with bread.</i>	Un plat de viande, <i>a dish of meat.</i>
Du boeuf, <i>beef.</i>	Une bouchée, <i>a morsel, or mouthful.</i>
Du veau, <i>veal.</i>	Le déjeuner, <i>breakfast.</i>
Du mouton, <i>mutton.</i>	Le diner, <i>dinner.</i>
De l'agneau, <i>lamb.</i>	Le gouter, la collation, <i>beaver.</i>
Du porc, <i>pork.</i>	Le souper, <i>supper.</i>
De la venaison, <i>venison.</i>	Un festin, un régal, <i>a feast, or entertainment.</i>
Du lard, <i>bacon.</i>	Un repas, <i>a meal.</i>
Un jambon, <i>a gammon of bacon.</i>	Un convié, <i>a guest.</i>
Un hachis, <i>minced or hashed meat.</i>	Un escroc, <i>a sponger.</i>
Un roti, <i>roast meat.</i>	Un festin solennel, un régal magnifique, <i>a solemn feast, or banquet.</i>
Du bouilli, <i>boiled meat.</i>	Un écuyer tranchant, <i>a carver.</i>
Un oeuf, <i>an egg.</i>	Une table, <i>a table.</i>
Du fromage, <i>cheese.</i>	Le premier service, <i>the first course.</i>
Le beurre, <i>butter.</i>	Le second service, <i>the second course.</i>
De la crème, <i>cream.</i>	Une nappe, <i>a table-cloth.</i>
Le sel, <i>salt.</i>	
Une saliére, <i>a salt-seller.</i>	
De la bouillie, <i>thick milk, or pap.</i>	

Une serviette, un essui-main,
a napkin, a towel.

Un couteau, *a knife.*

Une cuillère, *a spoon.*

Un buffet, *a side-board.*

Salle à manger, *a dining-room.*

De la Boisson, Of Drink.

Un bruvage, une boisson,
drink.

Du vin, *wine.*

Du vin de l'année, *this year's wine.*

Du vin de deux feuilles, *wine two years old.*

Du vin de trois feuilles, *wine three years old.*

Du vin doux, *must, new wine.*

De l'hydromel, *mead.*

Du vin pur, *neat wine.*

Du vin, où il y a de l'eau,
wine mixed with water.

Du vin poussé, ou tourné,
palled or dead wine.

De la bière, *beer or ale.*

De l'orge trempé, germé &
roti, *malt.*

Du houblon, *hops.*

De la lie, *dregs.*

Une coupe, *a cup of any kind.*

Une tasse, *a bowl.*

Une grande coupe, *a great cup.*

Un petit gobelet, ou une pe-
tite coupe, *a little goblet,*
or *cup to drink out of.*

Un pot à boire, *a jug.*

Un verre à boire, *a drinking-
glass.*

Un broc, *a great jug.*

Une bouteille, *a bottle.*

Un flacon, *a flagon.*

Un sommelier, *a butler.*

Un échançon, *a cup-bearer.*

Des Vêtemens, Of Clothing.

Un habit, ou vêtement, *a garment.*

Un habit de laine, *a wollen garment.*

Un habit de soye, *a silk garment.*

Un habit de broderie, *an embroidered garment.*

Un habit déchiré, *ragged clothes.*

Un habit de deuil, *mourning, or mourning clothes.*

Du drap, de l'étole, *cloth, or stuff.*

Du linge, *linen.*

De la soye, *silk.*

Du fil, *thread.*

Un chapeau, *a hat.*

Une perruque, *a peruke.*

Un bonnet, *a cap.*

Un cordon, *a string to tie with.*

Une bande, ou un ruban pour
attacher les cheveux, *a fillet.*

Un éventail, *a fan.*

Une coiffe, *a hood.*

Un pendant d'oreille, *an ear-ring.*

Un pendant à trois grains, *a pendant of three drops.*

Un collier, *a necklace.*

Une chaîne à mettre au cou,
a chain.

Un bracelet, *a bracelet.*

Une pierre précieuse, *a precious stone.*

Une perle, *a pearl.*

Une bague, *a ring.*

Le chatton d'une bague, <i>the bezil or bezel or collet of a ring.</i>	Un foulier, <i>a shoe.</i>
Un mouchoir de col, <i>a neck handkerchief.</i>	Une attache de foulier, <i>a shoe-string, a shoe-latchet.</i>
Un rabat, <i>ou</i> une cravate, <i>a band, or cravat.</i>	Une pantoufle d'homme, <i>a man's slipper.</i>
Une chemise, <i>a shirt, or smock.</i>	Une mule de femme, <i>a woman's slipper.</i>
Une veste, une camifole, <i>a waistcoat.</i>	Un mouchoir, <i>a handkerchief.</i>
Une robe longue, <i>a long gown.</i>	Une bourse, <i>a purse.</i>
Une robe de femme, <i>a woman's gown.</i>	Un ceinturon, un baudrier, <i>a belt.</i>
Un manteau de femme, <i>a manteau.</i>	Des échasses, <i>stilts.</i>
Un justaucorps, <i>a man's coat.</i>	<i>Des Villes, Of cities.</i>
Une manche, <i>a sleeve.</i>	Une ville, <i>a city.</i>
Un manteau, <i>a cloke.</i>	Les murailles, <i>the walls.</i>
Une casaque, un brandebourg, <i>a campaign coat, a riding coat.</i>	Les portes, <i>the gates.</i>
Une culote, un haut de chausses, <i>a pair of breeches.</i>	Une citadelle, <i>a citadel.</i>
Un cordon, une aiguillette, <i>a string, a point.</i>	Un port, <i>a haven.</i>
Un bouton, <i>ou</i> une boucle, <i>a button, or buckle.</i>	Un bastion, <i>a bastion.</i>
L'ardillon, <i>the tongue of a buckle.</i>	Une chaine, <i>a chain.</i>
Une ceinture, <i>a girdle.</i>	Une barre de fer, <i>an iron-bar.</i>
Le bord, <i>ou</i> la frange, <i>the skirt, or fringe.</i>	Un château, <i>a castle.</i>
Un tablier, <i>an apron.</i>	La maison de ville, <i>the town-house.</i>
Un gant, <i>a glove.</i>	Un pavé, <i>a pavement.</i>
Des bas, <i>stockings.</i>	Une rue, <i>a street.</i>
Une jarretière, <i>a garter.</i>	Un coin, <i>a corner.</i>
Une botte, <i>a boot.</i>	One rue, <i>a lane.</i>
Un éperon, <i>a spur.</i>	Une tour, <i>a tower.</i>
Un brodequin, <i>a buskin.</i>	Un rempart, <i>a rampart.</i>
Des chausses, <i>socks.</i>	Un pont-levis, <i>a draw-bridge.</i>
	Un pont de pierre, <i>a stone-bridge.</i>
	Une tranchée, <i>a trench.</i>
	Une contrescarpe, <i>a counter-scarp.</i>
	Une demi-lune, <i>a half moon.</i>
	Un marché, <i>a market.</i>
	Un bourg, <i>a market-town.</i>
	Un fauxbourg, <i>a suburb.</i>
	Un Gouverneur, <i>a Governor.</i>

Un

Un Maire,	<i>a Mayor.</i>	Un sac,	<i>a sack, or bag.</i>
Un Echevin,	<i>an Alderman.</i>	Un lien,	<i>a band.</i>
Un Juge,	<i>a Judge.</i>	Un fumier,	<i>a dunghil.</i>
<i>Des Villages,</i>	<i>Of Villages.</i>	Un pré,	<i>a meadow.</i>
Un village,	<i>a village.</i>	Du foin,	<i>hay.</i>
Une paroisse,	<i>a parish.</i>	De l'herbe,	<i>grass.</i>
Un hameau,	<i>a hamlet.</i>	Des chardons,	<i>thistles.</i>
Une chapelle,	<i>a chapel.</i>	<i>De la Justice,</i>	<i>Of Justice.</i>
Une église,	<i>a church.</i>	Le Parlement,	<i>the Parliament.</i>
Un curé, <i>a rector,</i>	<i>or parson.</i>	Un Président,	<i>a President.</i>
Un vicaire,	<i>a curate.</i>	Le premier Président,	<i>the first President.</i>
Une ferme,	<i>a farm.</i>	Le palais,	<i>the palace.</i>
Un fermier,	<i>a farmer.</i>	Un Conseiller,	<i>a Counsellor.</i>
Une grange,	<i>a barn.</i>	L'Avocat du Roi,	<i>the King's Advocate.</i>
Un grenier,	<i>a granary.</i>	Le Procureur du Roi,	<i>the King's Attorney.</i>
Une charuë,	<i>a plough.</i>	Le Lieutenant Civil,	<i>the Lieutenant Civil.</i>
Un laboureur,	<i>a ploughman.</i>	Le Lieutenant Criminel,	<i>the Lieutenant Criminal.</i>
Un chartier,	<i>a carman.</i>	Un Avocat,	<i>a Counsellor.</i>
Une charette,	<i>a cart.</i>	Un Procureur,	<i>an Attorney.</i>
Une rouë,	<i>a wheel.</i>	Un Sergent,	<i>a Bailiff.</i>
Un fouët,	<i>a whip.</i>	Un Notaire,	<i>a Scrivener.</i>
Une source,	<i>a spring.</i>	Un Clerc,	<i>a Clerk.</i>
Un berger,	<i>a shepherd.</i>	Un Archevêque,	<i>an Archbishop.</i>
Un payfan, <i>a peasant,</i>	<i>or countryman.</i>	Un Evêque,	<i>a Bishop.</i>
La moisson,	<i>the harvest.</i>	Un Doyen,	<i>a Dean.</i>
Les vendanges,	<i>the vintage.</i>	Un Prédicateur,	<i>a Preacher.</i>
Une faux,	<i>a scythe.</i>	Un Prêtre,	<i>a Priest.</i>
Un champ,	<i>a field.</i>	Un Lecteur,	<i>a Reader.</i>
Du bled,	<i>corn.</i>	<i>D'un Jardin,</i>	<i>Of a Garden.</i>
Du froment,	<i>wheat.</i>	Un jardin,	<i>a garden.</i>
Du seigle,	<i>rye.</i>	Un jardinier,	<i>a gardener.</i>
De l'orge,	<i>barley.</i>	Une salade,	<i>a salad.</i>
De l'aveine,	<i>oats.</i>	Un oignon,	<i>an onion.</i>
Des pois,	<i>pease.</i>		
Des fèves,	<i>beans.</i>		
Une haye,	<i>a hedge.</i>		
Une épine,	<i>a thorn.</i>		
Une ronce,	<i>a bramble.</i>		
Un van,	<i>a fun.</i>		
De la paille,	<i>straw.</i>		

De l'ail,	garlick.	Un berceau,	a green arbor.
Des porreaux,	leeks.	Un prunier,	a plumb-tree.
Des choux,	coleworts.	Une fontaine,	a fountain.
Choux cabus,	cabbages.	Une pomme,	an apple.
Des bettes,	beet-root.	Une poire,	a pair.
Du persil,	parsley.	Un noyer,	a walnut-tree.
Du cerfeuil,	chervil.	Une noix,	a walnut.
Une laitue,	a lettuce.	Une noisette,	a nut.
De la sauge,	sage.	Le noyau,	a kernel.
De l'oseille,	sorrel.	Un cerisier,	a cherry-tree.
De l'anis,	anise.	Une cerise,	a cherry.
Du fenouil,	fennel.	Une pêche,	a peach.
Du pourpier,	purslain.	Une olive,	an olive.
Des épinards,	spinage.	Un olivier,	an olive-tree.
Des racines,	roots.	Une prune,	a plumb.
Des raves,	radishes.	Une mure,	a mulberry.
Des navets,	turneps.	Un meurier,	a mulberry-tree.
Du fouci,	marigold.	Une amande,	an almond.
De l'hysope,	byssop.	Un figuier,	a fig-tree.
De la marjolaine,	marjoram.	Une figue,	a fig.
Une ortie,	a nettle.	Un raisin,	a grape.
Un melon,	a melon.	Feuilles de vigne,	vine leaves.
Une fleur,	a flower.	Un champignon,	a mushroom.
On oeillet,	a gilliflower.	Des coquilles,	shells.
Une rose,	a rose.	Un coing,	a quince-apple.
Un rosier,	a rose-tree.	Une orange,	an orange.
Une violette,	a violet.	Un oranger,	an orange-tree.
Du thym, prononcez thin,	thyme.	Une châtaigne,	a chestnut.
Du romarin,	rosemary.	Un concombre,	a cucumber.
Du laurier,	laurel.	Le fruit est mûr,	the fruit is ripe.
Un arbre,	a tree.	Une forêt,	a forest.
Un pommier,	an apple-tree.	Un bois,	a wood.
Un poirier,	a pear-tree.	Un désert,	a desert.
Un pêcher,	a peach-tree.	Un chêne,	an oak.
Un abricotier,	an apricot-tree.	Un orme,	an elm-tree.
Un amandier,	an almond-tree.		
Une vigne,	a vine.		
Une branche,	a branch.		
Une feuille,	a leaf.		
Un bouton,	a blossom.		
Une allée,	an alley.		

Des Bêtes, Of Beasts.

Une bête,	a beast.
Une bête sauvage,	a wild beast.
Un cheval,	a horse.
	Une

Une cavale, ou une jument, <i>a mare.</i>	Un épervier, <i>a hawk.</i>
Un poulain, <i>a colt.</i>	Un oiseau, <i>a fowl.</i>
Un lion, <i>a lion.</i>	Une grue, <i>a crane.</i>
Une lionne, <i>a lioness.</i>	Une cigogne, <i>a stork.</i>
Un cerf, <i>a hart.</i>	Un corbeau, <i>a raven.</i>
Un daim, <i>a deer.</i>	Une pie, <i>a magpie.</i>
Une biche, <i>a hind.</i>	Une corneille, <i>a crow.</i>
Un loup, <i>a wolf.</i>	Un rossignol, <i>a nightingale.</i>
Une louve, <i>a she-wolf.</i>	Une alouette, <i>a lark.</i>
Un chien, <i>a dog.</i>	Une bécasse, <i>a woodcock.</i>
Une chienne, <i>a bitch.</i>	Une bécassine, <i>a snipe.</i>
Un renard, <i>a fox.</i>	Une perdrix, <i>a partridge.</i>
Un chameau, <i>a camel.</i>	Un héron, <i>a heron.</i>
Un sanglier, <i>a wild boar.</i>	Un buccin, <i>a bittor.</i>
Un ours, <i>a bear.</i>	Une caille, <i>a quail.</i>
Un chien courant, <i>a hunting-dog.</i>	Un merle, <i>a blackbird.</i>
Un lévrier, <i>a grayhound.</i>	Un hibou, <i>an owl.</i>
Un singe, <i>an ape.</i>	Une chouette, <i>an owl.</i>
Un lièvre, <i>a hare.</i>	Un moineau, <i>a sparrow.</i>
Un lapin, <i>a rabbit.</i>	Une hirondelle, <i>a swallow.</i>
Un chat, <i>a he-cat.</i>	Un coq, <i>a cock.</i>
Une chatte, <i>a she-cat.</i>	Un paon, <i>a peacock.</i>
Un mâtin, <i>a mastiff-dog.</i>	Un chapon, <i>a capon.</i>
Un taureau, <i>a bull.</i>	Une poule, <i>a hen.</i>
Un boeuf, <i>an ox.</i>	Un poussin, <i>a chicken.</i>
Une vache, <i>a cow.</i>	Un poulet, <i>a pullet.</i>
Une génisse, <i>a young cow.</i>	Une poularde, <i>a young hen.</i>
Un veau, <i>a calf.</i>	Un cigne, <i>a swan.</i>
Un mouton, <i>a sheep.</i>	Une oye, <i>a goose.</i>
Une chèvre, <i>a she-goat.</i>	Un oison, <i>a young goose.</i>
Un cochon, <i>a hog.</i>	Un phaisan, <i>a pheasant.</i>
Une truie, <i>a sow.</i>	Un pigeon, <i>a pigeon.</i>
Un cochon de lait, <i>a pig.</i>	Un pigeonneau, <i>a young pigeon.</i>
Un écureuil, <i>a squirrel.</i>	Un canard, <i>a duck.</i>
Un éléphant, <i>an elephant.</i>	Un canard sauvage, <i>a wild duck.</i>
Un âne, <i>an ass.</i>	Un dindon, <i>a young turkey.</i>
Une ânesse, <i>a she-ass.</i>	Un geai, <i>a jay.</i>
	Une colombe, <i>a dove.</i>
	Une tourterelle, <i>a turtle-dove.</i>
	Une chauve-souris, <i>a bat.</i>

Des Oiseaux. Of Birds.

Un aigle, *an eagle.*

Une buse,	<i>a buzzard.</i>	Une taupe,	<i>a mole.</i>
Un milan,	<i>a kite,</i>	Une mouche à miel,	<i>a bee.</i>
Un perroquet,	<i>a parrot.</i>	Du miel,	<i>honey.</i>
Un faucon,	<i>a falcon.</i>	De la cire,	<i>wax.</i>

Un ramier, *a wood-pigeon.*
 Un étourneau, *a starling.*
 Une cercelle, *a teal.*
 L'oiseau de paradis, *the bird of paradise.*
 Des Bêtes venimeuses, Of venomous Animals.

Une poule d'eau, <i>a water-hen.</i>	Un serpent,	<i>a serpent.</i>
Un vaneau, <i>a lap-wing.</i>	Une couleuvre,	<i>an adder.</i>
Un pluvier, <i>a plover.</i>	Une vipère,	<i>a viper.</i>
Une grive, <i>a thrush.</i>	Une araignée,	<i>a spider.</i>
Une plume, <i>a feather.</i>	Un crapeau,	<i>a toad.</i>
Une aile, <i>a wing.</i>	Un crocodile,	<i>a crocodile.</i>
Un ongle, <i>a nail.</i>	Un dragon,	<i>a dragon.</i>

Une queue, *a tail.*
 Un nid, *a nest.*
 Une cage, *a cage.*
 Un bec-jaune, *a yellow-bird.*
 D'un Jeu de Paume, Of a Tennis-Court.

Des Poissons, Of Fishes.	Une balle,	<i>a ball.</i>
Une poissonnière, <i>a fish-woman.</i>	Une raquette,	<i>a racket.</i>
Une tanche, <i>a tench.</i>	Une chasse,	<i>a chase.</i>
Une écrevice, <i>a lobster.</i>	Marquez la chasse,	<i>mark the chase.</i>

Un brochet, *a pike.*
 Une carpe, *a carp.*
 Un brocheton, *a little pike.*
 Un barbeau, *a barbel.*
 Du goujon, *gudgeon.*
 Où est la chasse? *Where is the chase?*

Des Reptiles, Of Reptiles.
 Un ver, *a worm.*
 Une fourmi, *an ant.*
 Une mouche, *a fly.*
 Un moucheron, *a gnat.*
 Un papillon, *a butterfly.*
 Une puce, *a flea.*
 Un pou, *a louse.*
 Une lente, *a nit.*
 Une chenille, *a caterpillar.*
 J'ai gagné la chasse, *I have won the chase.*
 J'ai gagné le jeu, *I have won the game.*
 J'ai gagné la partie, à deux de jeu, *I have won the set, the first that comes to two.*
 J'ai l'avantage, *I have the advantage.*

De l'Or, de l'Argent, & de toutes les choses qui se fondent. Of Gold, Silver, and all things which are melted.

De l'or,	<i>gold.</i>
De l'argent,	<i>silver.</i>
Du vis argent,	<i>quick-silver.</i>
De l'airain,	<i>brass.</i>

De l'étain,	<i> pewter.</i>	Une bouteille,	<i> a bottle.</i>
Du cuivre,	<i> copper.</i>	Une lampe,	<i> a lamp.</i>
Du métal,	<i> metal.</i>	De l'huile d'olive,	<i> salad.</i>
Du fer,	<i> iron.</i>		<i> oil.</i>
De l'acier,	<i> steel.</i>	Une coupe,	<i> a cup.</i>
Une cloche,	<i> a bell.</i>	Un verre,	<i> a glass.</i>
Un clou,	<i> a nail.</i>	Des ciseaux,	<i> scissors.</i>
Du plomb,	<i> lead.</i>	Une cruche,	<i> a pitcher.</i>
Des choses qui se vendent dans les boutiques. Of things that are sold in shops.		Un peigne,	<i> a comb.</i>
		Une alêne,	<i> an awl.</i>
		Un bonnet,	<i> a cap.</i>
		Un chapeau,	<i> a hat.</i>
De la soye,	<i> silk.</i>	Un bonnet de velours, a	
Une aiguille,	<i> a needle.</i>	<i> velvet cap.</i>	
Du fil,	<i> thread.</i>	Un bonnet de nuit, a night-	
Une épingle,	<i> a pin.</i>	<i> cap.</i>	
Un peloton,	<i> a pin cushion,</i>	Un poinçon,	<i> a bodkin.</i>
Un dé,	<i> a thimble.</i>	Du damas,	<i> damask.</i>
Un dé d'argent,	<i> a silver</i>	De la pourpre,	<i> purple.</i>
<i> thimble.</i>		Du camelot,	<i> camblet.</i>
Un couteau,	<i> a knife.</i>	Du satin,	<i> sattin.</i>
Une gaine,	<i> a sheath.</i>	Du cramoisi,	<i> crimson.</i>
Une écritoire,	<i> an ink-horn.</i>	De la futaine,	<i> fustian.</i>
Un canif,	<i> a pen-knife.</i>	De la laine,	<i> wool.</i>
Du coton,	<i> cotton.</i>	De l'écarlate,	<i> scarlet.</i>
Une plume,	<i> a pen.</i>	Du drap,	<i> cloth.</i>
Un bouchon, a cork or stopple.		Du ruban,	<i> ribbon.</i>
Un jeton,	<i> a counter.</i>	Des gands,	<i> gloves.</i>
Des vergettes,	<i> brushes.</i>	Du drap fin,	<i> fine cloth.</i>
Une coiffe,	<i> a hood.</i>	Epais,	<i> thick.</i>
Une décrotoire, a shoe-brush.		Délié,	<i> thin.</i>
Des lunettes,	<i> spectacles.</i>	Une écharpe,	<i> a scarf.</i>
Une agraffe,	<i> a clasp.</i>	Une livre,	<i> a pound.</i>
Une aiguillette,	<i> a point.</i>	Une once,	<i> an ounce.</i>
Une ferrure,	<i> a lock.</i>	Une balance, a pair of	
Une clé,	<i> a key.</i>	<i> scales.</i>	
Un lacet,	<i> a lace.</i>	Un poid,	<i> a weight.</i>
Des pendans,	<i> pendants.</i>	Une balle de laine, ball of	
Un rasoir,	<i> a razor.</i>	<i> worsted.</i>	
Une valise, a port-manteau.		Une tonne,	<i> a tun.</i>
Un miroir, a looking-glass.		Un boisseau,	<i> a bushel.</i>
Un tablier,	<i> an apron.</i>		

Des Artisans & de leurs Instrumens. Of Artificers and their Tools.

Un boulanger, *a baker.*
Une boulangère, *a baker's wife.*

Un four, *an oven.*

Un sac, *a sack.*

De la pâte, *dough.*

Du levain, *leaven.*

Du son, *bran.*

De la farine, *meal.*

Un mûnier, *a miller.*

Un mûnière, *a miller's wife.*

Un moulin à l'eau, *a water-mill.*

Un moulin à vent, *a wind-mill.*

Un moulin à papier, *a paper-mill.*

Une meule de moulin, *a mill-stone.*

Le traquet du moulin, *the mill-clapper.*

Un cuisinier, *a cook.*

Une cuisinière, *a cook maid.*

Un pâté, *a pye.*

Un pâté de venaison, *a venison-pasty.*

Un pâté des pommes, *an apple-pye.*

Un pâté de poires, *a pear-pye.*

Une tarte, *a tart.*

Des oublies, *wafers.*

Des bignets, *fritters.*

Des tourteaux, *pancakes.*

Un boucher, *a butcher.*

Un boucherie, *the shambles.*

La tuërie, *the slaughter-house.*

D'un Maréchal. Of a Smith.

Du fer, *iron.*

Un fer à cheval, *a horse-shoe.*

Une crémaillère, *a pot-banger.*

Des pincettes, *a pair of tongs.*

Petites tenailles, *a pair of pincers.*

Une poile, *a frying-pan.*

Une grille, *a gridiron.*

Un marteau, *a hammer.*

Une broche, *a spit.*

Un trépied, *a trevet.*

Un clou, *a nail.*

D'un Cordonnier. Of a Shoe-maker.

Des fouliers, *shoes.*

Des pantoufles, *slippers.*

Des bottes, *boots.*

Du liège, *cork.*

Des bottines, *buskins.*

Des escarpins, *pumps.*

Du cuir, *leather.*

D'un Poissonnier. Of a Fish-monger.

Un poisson, *a fish.*

Un pêcheur, *a fisherman.*

Un étang, *a pond.*

Un filet, *a net.*

Un hameçon, *a hook.*

Une ligne, *an angling-rod.*

Amorce, *bait.*

Poisson de mer, *sea-fish.*

Poisson d'eau douce, *fresh-water fish.*

Le bord de la mer, *the sea-side.*

Une sirène, *a mermaid.*

Une baleine, *a whale.*

Un dauphin, *a dolphin.*

Un

Un marsouin,	<i>a porpoise.</i>	Dès figues,	<i>figs.</i>
Une plie,	<i>a plaice.</i>	Des raisins secs,	<i>raisins.</i>
De la moruë,	<i>a cod-fish.</i>	Des amandes,	<i>almonds.</i>
Un esturgeon,	<i>a sturgeon.</i>	Une amande,	<i>an almond.</i>
Une alose,	<i>a shad.</i>	Une amande amère,	<i>a bitter</i>
Une anguille,	<i>an eel.</i>		<i>almond.</i>
Un harang,	<i>a herring.</i>	Du pain d'épice,	<i>ginger-bread.</i>
Les oeufs,	<i>the spawn.</i>	Du pain de sucre,	<i>a sugar-</i>
La laitance,	<i>the soft roe.</i>		<i>loaf.</i>
Des moules,	<i>muscles.</i>	Du riz,	<i>rice.</i>
D'un Marchand de vin, Of		Un flambeau,	<i>a torch.</i>
a Vintner.		Un mortier,	<i>a mortar.</i>
Un cabaret,	<i>a tavern.</i>	De l'encens,	<i>frankincense.</i>
Un cabaret à bière, <i>an ale-</i>		Du réglisse,	<i>liquorice.</i>
<i>house.</i>		Des cloux de girofle, <i>cloves.</i>	
Du vin,	<i>wine.</i>	Des dragées,	<i>sugar-plums.</i>
Tirez du vin, <i>draw some</i>		D'un Apoticaire Of an Apo-	
<i>wine.</i>		thecary.	
Du vin du Rhin, <i>rhensish wine.</i>		Un bruvage,	<i>a draught.</i>
Du vin muscat, <i>muscadine</i>		Une médecine, <i>a dose of phy-</i>	
<i>wine.</i>		<i>sick.</i>	
D'un Horloger, Of a Clock-		Une dose,	<i>a dose.</i>
maker, or Watchmaker.		Un lavement,	<i>a clyster.</i>
Une horloge,	<i>a clock.</i>	Une seringue, <i>syringe or squirt.</i>	
Une montre,	<i>a watch.</i>	D'un Médecin, of a Physician.	
Un cadran,	<i>a dial.</i>	Un malade, <i>a sick person, or</i>	
Les contrepoids, <i>the plummetts.</i>		<i>patient.</i>	
Un fondeur de cloches <i>a</i>		Une fièvre,	<i>an ague.</i>
<i>bell-founder.</i>		Fièvre quarte, <i>a quarant</i>	
D'un Epicier, Of a Grocer.		<i>ague.</i>	
Epices,	<i>spices.</i>	Paralyfie,	<i>palsy.</i>
Du sucre,	<i>sugar.</i>	La peste,	<i>the plague.</i>
Du sucre-candi, <i>sugar-candy.</i>		Les pales-couleurs, <i>the green-</i>	
Du gingembre,	<i>ginger.</i>	<i>sickness.</i>	
Du safran,	<i>saffron.</i>	La petite vérole, <i>the small-pox.</i>	
De la canelle,	<i>cinnamon.</i>	La rougeole, <i>the measles.</i>	
Muscade,	<i>nutmeg.</i>	Flux de ventre, <i>the flux.</i>	
Du codignac, <i>conserve of</i>		Un flux de sang, <i>a bloody-flux.</i>	
<i>quinces.</i>		De l'urine,	<i>urine.</i>
		Apoplexie,	<i>an apoplexy.</i>
			<i>Des</i>

Des Métiers, Of Trades.

Un charpentier, *a carpenter.*
 Un menuisier, *a joiner.*
 Un charbonnier, *a coalman.*
 Un boutonniér, *a button-maker.*
 Un tailleur, *a tailor.*
 Un graveur, *an engraver.*
 Un ferrurier, *a locksmith.*
 Un paveur, *a pavior.*
 Un jardinier, *a gardener.*
 Un verrier, *a glass-maker.*
 Un chaudronnier, *a tinker.*
 Un cordonnier, *a shoe-maker.*
 Un chapelier, *a hatter.*
 Un crocheteur, ou porte-faix, *a porter.*
 Un porteur, *a porter.*
 Un vitrier, *a glazier.*
 Un compagnon, *a journey-man.*
 Un fossoyeur, *a ditcher.*
 Un pâtissier, *a pastry-cook.*
 Un tonnelier, *a cooper.*
 Un fripier, *a broker.*
 Un batelier, *a waterman.*
 Un matelot, *a seaman.*
 Un relieur, *a bookbinder.*
 Un imprimeur, *a printer.*
 Une lingère, *a seamstress.*
 Une blanchisseuse, *a laundress, or washer-woman.*
 Un barbier, *a barber.*
 Un gantier, *a glover.*
 Un potier d'étain, *a pewterer.*
 Un favetier, *a cobbler.*
 Un faiseur de peignes, *a comb-maker.*
 Un chartier, *a carter.*
 Un chandelier, *a tallow-chandler.*

Un vigneron, *a wine-dresser.*
 Un teinturier, *a dyer.*
 Un faiseur de paniers, *a basket maker.*
 Un maréchal, *a farrier.*

Des Serviteurs d'une Maison, Of the Servants that belong to a House.

Un chapelain, ou aumonier, *a chaplain.*
 Un maître d'hôtel, *a steward.*
 Un intendant, *a steward.*
 Un gentilhomme, *a gentleman.*
 Un Ecuyer, *a master of the horse.*
 Un secrétaire, *a secretary.*
 Un page, *a page.*
 Un sommelier, *a butler.*
 Un valet de chambre, *a waiting-man.*
 Un cuisinier, *a cook.*
 Un cocher, *a coachman.*
 Un valet de pié, ou un laquais, *a footman.*
 Un palfrenier, *a groom of the stable.*
 Un boulanger, *a baker.*
 Un brasseur, *a brewer.*
 Un portier, *a porter.*
 Un marmiton, *a scullion-boy.*

Des Servantes d'une Dame, of a Lady's Servants.

Une suivante, *a Lady's woman.*
 Une fille de chambre, *a chamber maid.*
 Une cuisinière, *a cook-maid.*
 Une blanchisseuse, *a laundress.*

Une

Une servante de cuisine, <i>a</i> <i>kitchen-wench.</i>	Cavalier, <i>a trooper.</i>
Des gens de boutique. Of Shop keepers.	Garde du corps, <i>Life-guard.</i>
Un orfèvre, <i>a goldsmith.</i>	Dragon, <i>Dragon.</i>
Un graveur, <i>a graver.</i>	Fantassin, <i>foot-soldier.</i>
Un mercier, <i>a mercer.</i>	Mousquetaire, <i>musketeer.</i>
Un marchand de toile, <i>a</i> <i>linen-drapeer.</i>	Régiment des gardes, regi- <i>ment of guards.</i>
Des Officiers d'une Armée. Of the Officers of an Army.	Un trompette, <i>a trumpet.</i>
Un Maréchal de France, <i>a</i> <i>Marshal of France.</i>	Tambour, <i>a drummer, or</i> <i>drum.</i>
Général, <i>General.</i>	Sentinelle, <i>a centinel.</i>
Lieutenant-Général, <i>Lieute-</i> <i>nant General.</i>	Espion, <i>a scout.</i>
Amiral, <i>Admiral.</i>	Une armée, <i>an army.</i>
Vice-Amiral, <i>Vice-Admiral.</i>	Un régiment, <i>a regiment.</i>
Général des galères, <i>General</i> <i>of the galleys.</i>	Une compagnie, <i>a company.</i>
Maréchal de camp, <i>Marshal</i> <i>of the camp.</i>	Un escadron, <i>a squadron.</i>
Colonel, <i>Colonel.</i>	Un canon, <i>a canon.</i>
Mestredecamp, <i>Camp-Master.</i>	Un mousquet, <i>a musket.</i>
Maître de l'artillerie, <i>Master</i> <i>of the ordnance.</i>	Un fusil, <i>a fusée.</i>
Major, <i>Major.</i>	Un pistolet, <i>a pistol.</i>
Sergent-Major, <i>Serjeant Major.</i>	Une halebarde, <i>a halbard.</i>
Capitaine, <i>Captain.</i>	Une pique, <i>a lance.</i>
Lieutenant, <i>Lieutenant.</i>	Un boulet de canon, <i>a can-</i> <i>non-ball.</i>
Enseigne, <i>Ensign.</i>	Une bale, <i>a ball.</i>
Sergent, <i>Serj ant.</i>	De la poudre à canon, <i>gun-</i> <i>powder.</i>
Caporal, <i>Corporal.</i>	Un mousqueton, <i>a musketoon.</i>
Maréchal des logis, <i>Quarter-</i> <i>Master.</i>	Un camp, <i>a camp.</i>
Commissaire, <i>Commissary.</i>	Une tente, <i>a tent.</i>
Capitaine de cavalerie, <i>Cap-</i> <i>tain of the horse.</i>	Des Maîtres d'Exercices. Of Masters belonging to Ex- ercises.
Capitaine d'infanterie, <i>Cap-</i> <i>tain of foot.</i>	Un Ecuyer, <i>a riding-master.</i>
	Un maître de langues, <i>a</i> <i>master of languages.</i>
	Un mathématicien, <i>a ma-</i> <i>thematician.</i>
	Un maître d'armes, <i>a fenc-</i> <i>ing-master.</i>
	Un maître à chanter, <i>a sing-</i> <i>ing-master.</i>

Un maître à danser, <i>a dancing-master.</i>	Végétative, <i>vegetative.</i>
Un maître de luth, <i>a lute-master.</i>	Facultés, <i>faculties.</i>
Un maître de guittarre, <i>a guitar-master.</i>	Entendement, <i>understanding.</i>
Un écrivain, <i>a writing-master.</i>	Mémoire, <i>memory.</i>
Un précepteur, <i>a tutor.</i>	Pensées, <i>thoughts.</i>
	Jugement, <i>judgment.</i>
	Esprit, <i>spirit, mind, or wit.</i>
	Sens, <i>sense.</i>
	Raison, <i>reason.</i>

De la division de la Terre. Of the division of the earth.

Empire,	<i>empire.</i>
Royaume,	<i>kingdom.</i>
République,	<i>commonwealth.</i>
Principauté,	<i>principality.</i>
Duché,	<i>dukedom.</i>

Archevêché, *an archbishoprick.*

Evêché, *a bishoprick.*

Diocèse, *a diocese.*

Marquisat, *a marquissate.*

Comté, *a county, or earldom.*

Jurisdiction, *jurisdiction.*

Baronnie, *barony.*

Amirauté, *admiralty.*

Gouvernement, *government.*

Province, *province.*

Pays, *country.*

Territoire, *territory.*

Seigneurie, *lordship.*

Ville, *city.*

Métairie, *a farm.*

La campagne, *the fields, or the country.*

Domination, *dominion.*

De ce qui appartient à l'Ame. Of things that belong to the Soul.

Ame, *soul.*

Raisonnable, *rational.*

Sensitive, *sensitive.*

Verbes les plus nécessaires de la première Conjugaison, & réguliers. The most necessary Regular Verbs of the first Conjugation.

Parler,	<i>to speak.</i>
Aimer,	<i>to love.</i>
Manger,	<i>to eat.</i>
Diner,	<i>to dine.</i>
Souper,	<i>to sup.</i>
Déjeuner,	<i>to breakfast.</i>
Commencer,	<i>to begin.</i>
Armer,	<i>to arm.</i>
Continuer,	<i>to continue.</i>
Etudier,	<i>to study.</i>
Profiter,	<i>to improve.</i>
Prier,	<i>to pray.</i>
Lier,	<i>to tie.</i>
Jouer,	<i>to play.</i>
Pleurer,	<i>to weep, or cry.</i>
Sauver,	<i>to save.</i>
Sauter,	<i>to jump.</i>
Danser,	<i>to dance.</i>
Chanter,	<i>to sing.</i>
Ecouter,	<i>to hear.</i>
Gagner,	<i>to win.</i>
Marcher,	<i>to walk.</i>
Peser,	<i>to weigh.</i>
Louer,	<i>to praise.</i>
Louer,	<i>to hire.</i>
Dénouer,	<i>to unite.</i>
Nouer,	<i>to tie.</i>
Livrer,	

Livrer,	<i>to deliver up.</i>	Appliquer,	<i>to apply.</i>
Affurer, <i>to assure, or ascertain.</i>		Montrer,	<i>to shew.</i>
Dénier,	<i>to deny.</i>	Défiler,	<i>to file off.</i>
Prouver,	<i>to prove.</i>	Décamper, <i>to decamp, or re-</i>	<i>move.</i>
Relier,	<i>to bind.</i>	Camper,	<i>to camp.</i>
Imprimer,	<i>to print.</i>	Enterrer,	<i>to bury.</i>
Composer,	<i>to compose.</i>	Déterrer,	<i>to dig out.</i>
Déchirer,	<i>to tear to pieces.</i>	Enfermer,	<i>to shut in.</i>
Sonner,	<i>to ring, or sound.</i>	Complimenter, <i>to compliment.</i>	
Détourner, <i>to turn, or divert.</i>		Mêler,	<i>to mingle.</i>
Voyager,	<i>to travel.</i>	Laver,	<i>to wash.</i>
Arrêter,	<i>to stop.</i>	Monter,	<i>to go up.</i>
Commander,	<i>to command.</i>	Ruiner,	<i>to ruin.</i>
Supplier,	<i>to beseech.</i>	Garder,	<i>to keep.</i>
Arracher,	<i>to snatch.</i>	Payer,	<i>to pay.</i>
Dérober,	<i>to steal.</i>	Compter,	<i>to reckon.</i>
Avaler,	<i>to swallow.</i>	Raconter, <i>to tell, or relate.</i>	
Disputer,	<i>to dispute.</i>	Réciter,	<i>to relate.</i>
Raisonner, <i>to reason, or argue.</i>		Répéter,	<i>to repeat.</i>
Acheter,	<i>to buy.</i>	Affronter,	<i>to affront.</i>
Demander,	<i>to ask.</i>	Se moquer,	<i>to jeer.</i>
Chercher,	<i>to seek.</i>	Baiser,	<i>to kiss.</i>
Voler,	<i>to fly.</i>	Courtiser,	<i>to court.</i>
Donner,	<i>to give.</i>	Développer,	<i>to explain.</i>
Fermer,	<i>to shut.</i>	Haranguer, <i>to make a speech,</i>	<i>or harangue.</i>
Apporter,	<i>to bring.</i>	Tirer,	<i>to draw.</i>
Porter,	<i>to carry.</i>	Percer,	<i>to pierce.</i>
Cacheter,	<i>to seal.</i>	Travailler,	<i>to work.</i>
Badiner, <i>to play the fool, or</i>	<i>be waggish.</i>	Considérer, <i>to consider, or</i>	<i>contemplate.</i>
Railler,	<i>to jeer.</i>	Regarder,	<i>to look upon.</i>
Couper,	<i>to cut.</i>	Saluer,	<i>to salute.</i>
Consoler,	<i>to comfort.</i>	Nager,	<i>to swim.</i>
Envoyer,	<i>to send.</i>	Fumer,	<i>to smoke.</i>
Se coucher,	<i>to lie down.</i>	Acquitter,	<i>to acquit.</i>
Se lever,	<i>to rise.</i>	Contempler, <i>to contemplate.</i>	
Argumenter,	<i>to argue.</i>	Couronner,	<i>to crown.</i>
Prêcher,	<i>to preach.</i>	Placer,	<i>to place.</i>
Causer,	<i>to tattle.</i>	Accuser,	<i>to accuse.</i>
Négliger,	<i>to neglect.</i>	Excuser,	<i>to excuse.</i>
Se vanter, <i>to boast, or vaunt.</i>		Damner,	
Manier, 3 syll.	<i>to handle.</i>		

Damner,	to damn.	Guérir	to cure.
Condamner,	to condemn.	Fournir,	to furnish.
Consommer,	to consume.	Garnir, to garnish,	or set off.
Emprunter,	to borrow.	Flétrir,	to wither.
Prêter,	to lend.	Blanchir, to wash,	or whiten.
Accepter,	to accept.	Anéantir,	to annihilate.
Refuser,	to refuse.	Divertir,	to divert.
Reculer, to go back,	or retire.	Aigrir,	to sour.
Bâtiser,	to baptise.	Polir,	to polish.
Appeler,	to call.	Pâler,	to grow pale.
Nommer,	to name.	Meurir,	to ripen.
Effacer,	to blot out.	Pourrir,	to rot.
Étonner,	to astonish.	Nourrir,	to nourish.
Tonner,	to thunder.	Avertir,	to admonish.
Neiger,	to snow.	Abolir,	to abolish.
Geler,	to freeze.	Fleurir,	to flourish.
Grêler,	to hail.	Enrichir,	to enrich.
Fricasser,	to fry.	Appauvrir,	to grow poor.
Expirer,	to expire.	Finir,	to make an end.
Annoncer, to proclaim,	or publish.	Eblouir,	to dazzle.
Déclarer,	to declare.	Évanouir,	to vanish.
Accabler,	to oppress.	Hair,	to bate.
Proclamer,	to proclaim.	Saisir,	to seize.
Embrafer,	to set on fire.	Refroidir,	to grow cold.
Forcer,	to force.	Bannir,	to banish.
Jurer,	to swear.	Convertir,	to convert.
Violer,	to violate.		
Fausser, to break one's word.			
Nettoyer,	to clean.		
Peigner,	to comb.		
Balier, 3 syll.	to sweep.		
Renoncer,	to renounce.		
Amender,	to amend.		

Des Verbes de la Seconde Conjugaison, les plus nécessaires, & réguliers. The most necessary Regular Verbs of the Second Conjugation.

Bénir, to bless.
Bâtir, to build.

Il n'y a que 4. Verbes Réguliers de la Troisième Conjugaison. There are but four Regular Verbs of the Third Conjugation.

Recevoir, to receive.
Concevoir, to conceive.
Appercevoir, to perceive.
Devoir, to owe.

Verbes Réguliers de la Quatrième Conjugaison. Regular Verbs of the Fourth Conjugation.

Craindre, to fear.
Feindre, to dissimulate.
Con-

Contraindre,	to force.	Connoître,	to know.
Atteindre,	to attain.	Paroître,	to shew one's self,
Eteindre,	to extinguish.		or to appear.
Etreindre,	to strain.	Comparoître,	to appear be-
Rendre, to render,	or restore.		fore.
Vendre,	to sell.	Croître,	to grow.
Pendre,	to hang.	Reconnoître,	to be grateful.
Fendre,	to cut to pieces.	Méconnoître,	to be ungrate-
Entendre,	to understand.		ful.
Etendre,	to extend.	Disparoître,	to disappear.



Des Verbes Irréguliers.

Of the Irregular Verbs.

BEFORE you conjugate a verb after any of the four regular conjugations, you must take care that it be none of the irregular verbs following, nor any of their compounds, for their infinitives, as though they were regular, end as follows.

The 1st in er. The 2d in ir. The 3d in oir. The 4th in re.

Acquérir, to	S'Asséoir, to	Absoûdre, to
absolve.		
Aller, to acquire.	fit.	Boire, to drink.
go.	Affaillir, to	Décheoir, to
Puer, to assault.	decay.	Circoncire, to cir-
stink.	Bouillir, to boil.	Falloir, to be
	Courir, to run.	needful.
	Couvrir, to	Mouvoir, to
	cover.	move.
	Cueillir, to	Pleuvoir, to
	gather.	rain.
	Dormir, to	Prévoir, to
	sleep.	foresee.
	Faillir, to fail.	Pourvoir, to
	Fuir, to run	provide.
	away.	Pouvoir, to be
	Mentir, to lie.	able.
	Mourir, to die.	Savoir, to
	Offrir, to offer.	know.
	Oùir, to hear.	Valoir, to be
	Partir, to go.	worth.
	away.	Voir, to see.
		Prendre, to take.

<i>The 2d in ir.</i>	<i>The 3d in oir.</i>	<i>The 4th in re.</i>
Se repentir, to repent.	Vouloir, to be willing.	Repâitre, to feed.
Sentir, to smell, to feel.		Résoudre, to resolve.
Servir, to serve.		Rire, to laugh.
Sortir to go out.		Suffire, to suffice.
Souffrir, to suffer.		Suivre, to follow.
Tenir, to hold.		Taire, to hold one's tongue.
Venir, to come.		Traire, to milk.
Vêtir, to wear, or clothe.		Vaincre, to overcome.
		Vivre, to live.



Recueil de Proverbes, ou Dires Communs, qui se rapportent assez bien dans les deux Langues.

1 LE sage entend à demi-mot.

2 Charité bien ordonnée commence par soi-même.

3 Hors de vuë, hors de souvenir.

4 On oublie bien-tôt les absens.

5 Ce qui vient de la flûte, s'en retourne au tambour.

6 Qui trop embrasse, mal étreint.

7 L'avarice est la racine de tous maux.

8 La chair est plus proche que la chemise.

9 Il n'est sauce que d'appétit.

10 De la main à la bouche, se perd souvent la soupe.

A Collection of Proverbs, or Common Sayings, that answer one another pretty well in both Languages.

1 A Word to the wise.

2 Charity begins at home.

3 Out of sight, out of mind.

4 Long absent, soon forgotten.

5 Lightly come, lightly go, or What is got over the Devil's back, is spent under his belly.

6 Grasp all, lose all.

7 Covetousness is the root of all evil.

8 Near is my shirt, but nearer is my skin.

9 A good stomach is the best sauce.

10 Many things fall out between the cup and the lip.

11 Le

11 Le bien mal acquis ne profite jamais.

12 L'argent fait tout.

13 Mets-toi avec les bons & tu seras bon.

14 Di-moi qui tu hantes, & je te dirai qui tu es.

15 Tel maître, tel valet.

16 Chacun aime son semblable.

17 Une hirondelle ne fait pas le printemps.

18 Le mal est pour celui qui le cherche.

19 Celui qui cherche le péril, ne manque pas d'y périr.

20 Il n'y a point de bon cheval qui ne bronche.

21 A quelque chose malheur est bon.

22 Il faut bien du tems, avant de connoître les gens ; ou, Pour bien connoître un homme, il faut avoir mangé un minot de sel avec lui.

23 Ne cherche point par la force, ce que tu peux avoir de gré.

24 De deux maux il faut éviter le pire.

25 Entre deux selles le cu à terre.

26 A bon jour bonne œuvre.

27 Selon ta bourse, gouverne ta bouche.

28 Qui achète & vend, en sa bourse le sent.

29 Toutes vérités ne sont pas bonnes à dire.

11 *Ill gotten goods never prosper.*

12 *Money makes the mare go.*

13 *Keep honest company, and honest thou shalt be.*

14 *A man is known by his company.*

15 *Like master, like man.*

16 *Like loves like.*

17 *One swallow makes not summer.*

18 *Evil be to him that evil thinks.*

19 *Harm watch, harm catch.*

20 *It is a good horse that never stumbles.*

21 *It is an ill wind that blows no body good.*

22 *A man must eat a peck of salt with his friend before he knows him.*

23 *Never seek that by foul means which thou canst do by fair.*

24 *Of two evils choose the least.*

25 *Between two stools the breech falls to the ground.*

26 *The better day the better deed.*

27 *You must cut your coat according to your cloth.*

28 *He that buys and sells shall find the gains in his purse.*

29 *All truths are not to be spoken at all times.*

30 L'occasion fait le larron;
31 abandon fait larron.

31 Prens l'occasion aux
cheveux, avant qu'elle tourne
le dos.

32 Un tiens vaut mieux
que deux tu l'auras.

33 Le moineau en la main,
vaut mieux quel'oye qui vole.

34 L'adresse surmonte la
force.

35 Ce qui est différé n'est
pas perdu.

36 Chaque brebis avec sa
pareille.

37 Le miel n'est pas fait
pour la gueule de l'âne.

38 Chacun mesure les au-
tres à son aune.

39 La patience est un re-
mède à tous maux.

40 Point d'argent, point
de Suisse.

41 Qui ne fait pas se ser-
vir de la fortune quand elle
vient, ne doit pas se plaindre
quand elle s'en va.

42 Qui s'attend au hazard
n'est pas trop assuré du diner.

43 C'est pour les fous
d'autrui, qu'il en coute la
vie à l'âne.

44 Un rat est souvent
aussi bon qu'un chat.

45 Le renard prêche aux
poules.

46 Pendant que les chiens
s'entregroignent, le loup dé-
vore la brebis.

47 Qui se fait brebis, le loup
le mange; ou, Faites vous bre-
bis, le loup vous mangera.

30 Opportunity makes a
thief; or, Fast bind, fast find.

31 Hold opportunity by the
forelock, before she turns her
tail. Take time by the forelock.

32 One hold fast is better
than two I'll give thee.

33 A bird in the hand is
worth two in the bush.

34 Policy goes beyond
strength.

35 All is not lost that is
delayed.

36 Every sheep to her
mate.

37 It is not for asses to lick
honey.

38 Every one measures other
people's corn by his own bushel.

39 Patience is a plaister for
all sores.

40 No penny, no Pater-noster; or,
no longer pipe, no longer dance.

41 He that will not when
he may, when he would he
shall have nay.

42 He that waits upon for-
tune is never sure of a dinner.

43 He that meddles with
another man's business, milks
his cow into a sieve.

44 A rat is oft-times as good
as a cat.

45 The Devil rebukes sin.

46 Churchmen's contention
is the Devil's harvest.

47 Daub yourself with ho-
ney, and you will never want
flies.

48 La

48 La pelle se moque du fourgon.

49 Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroit à sa maison.

50 C'est le ventre qui fait aller les pieds, & non pas les pieds le ventre.

51 Là où la chevre est attachée, il faut qu'elle broute.

52 Papier parle, quand les hommes se taisent.

53 Quand la fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

54 L'occasion perduë ne se retrouve pas toujours.

55 Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

56 Le péril est dans le retardement.

57 Si on te donne la vache, cours y vite avec la corde.

58 A donner, & à prendre, on peut aisément se méprendre.

59 Une chose bien commencée est à demi achevée ; ou, Château abattu est à demi refait.

60 Ne nous fessons pas plus bêtes que le loup qui nous mange.

61 Personne ne peut dire, Fontaine, je ne boirai jamais de ton eau.

62 L'homme propose, & Dieu dispose.

63 Il faut prendre le tems comme il vient.

48 *The pot calls the kettle black arse.*

49 *When God intends a man a kindness, it appears in his house.*

50 *It is the belly that makes the feet amble, and not the feet the belly.*

51 *Where the goat is tied, there he must brouse.*

52 *Paper speaks, when beards never wag.*

53 *When fortune knocks, be sure to open the door.*

54 *An opportunity lost is not so soon regained.*

55 *Strike the iron whilst it is hot.*

56 *Delay breeds danger.*

57 *When they give thee a cow, run and fetch a halter.*

58 *In giving and taking, there may be mistaking.*

59 *A thing once begun is half ended ; or, A house pulled down is half built up again.*

60 *Let us not be more beasts than the wolf that devours us.*

61 *No man can say, I will never drink of this water.*

62 *Man proposes, and God disposes.*

63 *We must take our lot as it falls out ; or, We must submit to providence.*

64 Chacun est ouvrier de sa fortune.

65 Un malheur ne vient jamais seul.

66 Il ne faut pas craindre de donner un oeuf pour avoir un boeuf.

67 Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se lève matin.

68 Fais ce que ton maître te commande, & t'affieds à table auprès de lui.

69 Sous un méchant manteau il y a souvent un bon beuveur.

70 Qui ne s'aventure, n'a cheval ni mule.

71 Qui trop s'aventure, perd cheval & mule.

72 Bon avocat, mauvais voisin.

73 C'est trop aimer quand on en meurt.

74 Qui aime Martin, aime son chien.

75 Qui prête à ses amis souvent, perd ses amis & son argent.

76 Le poltron n'obtiendra jamais belle & bonne dame à la fois.

77 Chantez à l'âne & il vous fera des pets.

78 Le trop, même dans le bien, ne vaut presque jamais rien.

79 Assez consent qui ne dit mot.

80 Les honneurs changent les moeurs.

64 Every man is the architect of his own fortune.

65 One misfortune never comes alone.

66 He is a fool that will not give an egg for an ox ; or, We must not spoil a ship for a half-penny worth of tar.

67 He whom God assists, does better than he that rises betimes in the morning.

68 Do as thy master commands thee, though it be to sit at his table.

69 A tattered cloak may cover a good drinker.

70 Nothing venture, nothing have ; or, Faint heart never won a fair Lady.

71 All venture, all lose ; or, Grasp all, lose all.

72 A good lawyer is an ill neighbour.

73 Love me little, and love me long.

74 Love me, love my dog.

75 I lent my money to my friend ; I lost my money and my friend.

76 Faint heart never won a fair Lady.

77 Claw a churl by the breech and he'll bewray your fist.

78 Too much of one thing is good for nothing.

79 Silence gives consent.

80 Honours change manners.

81 Il faut laisser la poule en vie, encore qu'elle ait la pèpie.

82 Argent comptant porte médecine.

83 La guérison n'est pas si prompte que la blessure.

84 Chat échaudé craint l'eau froide.

85 Bonne renommée vaut mieux que ceinture dorée.

86 Une muraille blanche fert de papier à un fou.

87 Chacun cherche son semblable.

88 Les fous donnent des festins, & les sages les mangent.

89 Acquiérs bonne renommée, & dors la grasse matinée.

90 Il fait bon pêcher en eau trouble.

91 Si tu veux prendre du poisson, pêche au lieu le plus profond.

92 L'oisiveté est la racine de tous maux.

93 Les Rois ont les mains longues.

94 Peu de bien, peu de soin.

95 Marie ton fils quand tu voudras, mais ta fille quand tu pourras.

96 Plusieurs mains avancent l'ouvrage.

97 Nécessité n'a point de loi.

98 Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

81 *Let the pullet live, tho she hath got the pip.*

82 *Ready money is as good as physick.*

83 *A man is not so soon healed as hurt.*

84 *A burnt child dreads the fire.*

85 *A good name is better than riches.*

86 *He is a fool, and ever shall, that writes his name upon a wall.*

87 *Birds of a feather flock together.*

88 *Fools make feasts and wise men eat them.*

89 *Get a good name, and lie a bed.*

90 *It is good fishing in troubled waters.*

91 *In the deepest water is the best fishing.*

92 *Idleness is the root of all evil.*

93 *Kings have long hands.*

94 *Little wealth, little sorrow.*

95 *Marry your son when you will, but your daughter when you can.*

96 *Many hands make light work.*

97 *Necessity has no law.*

98 *Nothing is impossible to a willing mind.*

99 Nul ne fait si bien où
le foulier blesse, que celui
que le porte.

99 *None knows so well
where the shoe pinches as he
that wears it.*

100 Nouveaux Rois, nou-
velles loix.

100 *New Kings, new
laws.*

101 Une brebis galeuse
gâte tout le troupeau.

101 *One scabby sheep infects
the whole flock.*

102 Service des grands,
n'est pas héritage.

102 *Service is no inheri-
tance.*

103 Il n'est rien de plus
orgueilleux, qu'un riche qui
a été gueux.

103 *Set a beggar on horse-
back and he will ride a gal-
lop, or to the Devil.*

104 Rouge soir & blanc
matin, c'est la journée du
pèlerin.

104 *The evening red and
morning gray, sets forth the
pilgrim on his way.*

105 Il n'est pire eau que
l'eau qui dort.

105 *The still sow sucks up
all the droff.*

106 Familiarité engendre
mépris.

106 *Familiarity breeds con-
tempt.*

107 Faire d'une pierre
deux coups.

107 *To kill two birds with
one stone.*

108 Il est bon d'avoir
deux cordes à son arc.

108 *It is good to have two
strings to one's bow.*

109 Ce qu'on apprend
dès le berceau, dure jusques
au tombeau.

109 *What is bred in the
bone, will never be out of the
flesh.*

110 De l'abondance du
cœur la bouche parle.

110 *What the heart thinks
the mouth speaks.*

111 Où il n'y a rien, le
Roi perd son droit.

111 *Where nothing is to be
had, the King must lose his right.*

112 Qui veut battre son
chien trouve assez de bâtons.

112 *It is an easy matter to
find a staff to beat a dog.*

113 Qui est habile à ta-
ble, est habile par-tout.

113 *Quick at work, quick
at meat.*

114 Le grand boeuf ap-
prend à labourer au petit.

114 *The young cock crows
as the old one he hears.*

115 On ne sauroit faire
boire l'âne, s'il n'a soif.

115 *A man may lead his
horse to water, but cannot make
him drink unless he list.*

116 Assez boit qui a
deuil; ou, après tout deuil
boit-on bien.

116 *Excessive sorrow is
exceeding dry.*

117 La faim chasse le loup hors du bois.

118 Bon-gré mal-gré va le Prêtre au sené.

119 Bonne mule, mauvaise bête.

120 La nuit tous chats sont gris.

121 Le travail assidu, encore qu'il soit lent, avance plus qu'en se hâtant.



Contes plaisans & facétieux.

I. **U**N Chymiste ayant dédié au Pape Leon X. un Livre, où il se vantoit d'enseigner la manière de faire de l'or, s'attendoit à recevoir un magnifique présent; mais le Pape ne lui envoya qu'une grande bourse toute vuide, & lui fit dire, *Que, puis qu'il savoit faire de l'or, il n'avoit besoin que d'une bourse pour le mettre.*

II. Un méchant prédicateur Italien prêchoit un jour le panégyrique d'un Saint, & étant dans l'ardeur de son discours, il demandoit, avec beaucoup d'émotion : *Où mettrai-je mon Saint ? Où mettrai-je mon Saint ?* Un plaisant, qui étoit dans son auditoire, ennuyé de sa prédication, & résolu de s'en aller, lui cria fort haut, *Voilà ma place, que je lui laisse.*

117 Hunger beats down stone walls.

118 Needs must when the Devil drives.

119 A good housewife commonly is no sheep.

120 In the night all cats are gray; or, Joan is as good as my Lady in the dark.

121 Fair and softly goes far.



Pleasant and facetious Stories.

I. **A** Chemist having dedicated a book to Pope Leo the X. wherein he pretended to teach a method of making gold, expected to receive a magnificent present for the same. But the Pope sent him only a great empty purse, with this compliment, That since he knew how to make gold, he wanted nothing but a purse to put it in.

II. A wretched Italian preacher one day made a sermon, the subject whereof was the panegyric of a Saint, and in the heat of his discourse, he cried out with great emotion: Where shall I place my Saint? Where shall I place my Saint? A merry fellow, who happened to be one of his auditors, being tired with his preaching, and resolved to leave the Church, cried out to him with a loud voice, Here is my room, which I leave for him.

III. Un

III. Un homme de Pérouse se désespéroit & fondoit en pleurs de ce que sa femme s'étoit pendue à un figuier qui étoit dans sa Cour. Un de ses voisins le voyant dans ce triste état, s'approcha de lui, & lui dit tout doucement à l'oreille ; *Que tu es fou de t'affliger ainsi, lorsque tu as tant de sujet de te réjouir ! Donne moi, je te prie, un rejetton de ce figuier, afin que je le plante dans mon jardin, pour voir ce que ma femme fait faire.*

III. *An inhabitant of Perusa was in despair and tears, because his wife had hang'd herself on a fig-tree that stood in his yard. One of his neighbours seeing him in this sad condition, came to him and whisper'd softly in his ears ; What a fool art thou to grieve thus when thou hast so much reason to rejoice ! Prithee, give me a slip of that fig-tree, that I may plant it in my garden, to try what my wife will do.*

IV. Un Espagnol étant dans un vaisseau qui fut surpris de latempête, le Capitaine fit commandement de jeter en mer les choses qui incommodoient & pesoient le plus, pour soulager le Navire. Aussitôt l'Espagnol prit sa femme, & la vouloit jeter dans l'eau ; & comme le Capitaine lui demanda la raison de ce procédé, il répondit ; *Je n'ai rien qui me pèse, & qui m'incommode plus que ma femme, c'est pourquoi j'exécute sur elle votre commandement.*

IV. *A Spaniard being on board a ship in a storm, the Captain commanded that the most cumbersome and heavy things should be thrown over board, in order to lighten the vessel. Upon which the Spaniard took his wife, and would have thrown her into the sea ; and as the Captain asked him the reason of it, he answered : I have nothing that's more heavy and troublesome to me than my wife, and so I execute your orders upon her.*

V. Un Astrologue avertit un Prince de mettre ordre à ses affaires, parce qu'il devoit mourir dans trois jours d'une mort violente ; le Prince lui demanda s'il avoit prévu de quelle mort lui-même devoit mourir ? & sur ce qu'il assura qu'il mourroit d'une fièvre chaude, il lui dit, que, pour faire connoître la vanité

V. *An Astrologer advised a Prince to settle his affairs, because within three days he was to die a violent death ; the Prince asked him, Whether he had foreseen what kind of death he himself should die ? And he assuring him that he was to die of a violent fever, the Prince told him, that, to let him see the vanity of his*
Q 2 de

de sa science, il seroit pendu sur l'heure même. Comme on s'étoit déjà saisi de l'Astrologue pour le conduire au supplice, il dit au Prince, *Voyez, Monseigneur, si ma prédiction n'est pas véritable, tâtez moi le poux, & vous sentirez si je n'ai pas la fièvre.* Cette subtilité lui sauva la vie.

VI. Un Poëte importun, après avoir commencé de lire à quelqu'un un poëme qu'il avoit fait, demanda à celui qui l'écoutoit, lesquels de ces vers étoient les meilleurs ? *Ce sont ceux,* répondit-il, *que tu n'as pas encore lus, car ils ne m'ont pas fait mal à la tête.*

VII. Un Prince railloit un de ses courtisans, qui l'avoit servi dans plusieurs ambassades & lui disoit, *qu'il ressembloit à un bœuf* : *Je ne sai à qui je ressemble,* lui répondit le Courtisan ; *mais je sai que j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs occasions.*

VIII. Un homme de qualité, voyageant en Espagne, alla voir l'Escorial, & comme il visitoit ce riche & magnifique Couvent de religieux de l'ordre de St. Jérôme, qu'on nomme le Cloître de St. Laurent, le supérieur qui le conduisoit lui raconta les particularités de sa fondation ; il lui dit comment le Roi Philippe II. l'avoit fait

art, *he should be hanged that very hour. The Astrologer being immediately seized, in order to be led to the place of execution, he said to the Prince: Pray see, my Lord, whether my prediction be not true; feel my pulse, and you'll be sensible that I am in a fever: Which subtle answer saved his life.*

VI. *An impertinent Poet, having begun to read to a certain person a poem of his own making, asked him, which of those verses were the best? Those, answered he, thou hast not yet read, for they have not yet made my head ache.*

VII. *A Prince jier'done of his courtiers, who had served him in several embassies, and told him, He looked like an ox: I know not what I look like, answered the Courtier, but this I know, that I have had the honour to represent your Highness upon several occasions.*

VIII. *A man of quality travelling thro' Spain, went to see the Escorial; and as he visited the rich and magnificent Convent of the Monks of the order of St. Jerom, called the Cloister of St. Laurence, the superior, who conducted him, told him the particulars of the foundation; and how King Philip II. had caused it to be built, in consequence of a*

bâtit
qu'il
taille
donne
en ca
rieux
geur
magn
Mon p
aut gr
si gra

IX
se pro
renco
berge
vreau
elles
caress
nes,
joli, il
Le be
répon
encore

X.
en un
gentil
ensem
payfan
avec e
si-tôt,
vous p
traiter
Cet l
chape
Monse
pas qu
la C

XI.
unde
ot, p
n cha
holiq

bâit pour satisfaire au voeu qu'il en fit le jour de la bataille de S. Quentin, qui fut donnée le jour de S. Laurent, en cas qu'il en sortît victorieux. Là-dessus le voyageur lui dit en admirant la magnificence de ce bâtiment: *Mon père, il falloit que ce Roi eut grand peur, lors qu'il fit un si grand voeu.*

IX. Certaines demoiselles, se promenant à la campagne, rencontrèrent en chemin un berger qui portoit un chevreau au marché; une d'entre elles s'en étant approchée, le caressa & dit à ses compagnes, *Regardez comme il est joli, il n'a point encore de cornes.* Le berger entendant cela leur répondit, *C'est qu'il n'est pas encore marié.*

X. La Cour du Roi étant en une certaine ville, deux gentils-hommes se promenant ensemble rencontrèrent un paysan qui battoit son âne avec excès: ils lui dirent aussitôt, *Hé, mon ami, n'avez vous point de conscience de maltraiter ainsi cette pauvre bête?* Cet homme ayant ôté son chapeau dit aussitôt, *Pardon, Monsieur l'âne, je ne croyois pas que vous eussiez des parens à la Cour.*

XI. Le Baron des Adrets, l'un des Chefs du parti Huguenot, prit, durant la guerre, un château du parti des Catholiques Romains, & con-

he made on the day the battle of St. Quentin was fought, which was on St. Laurence's day, in case he should come off with victory. Whereupon the traveller, admiring the magnificence of the building, said, Father, that King must needs have been in great fear, when he made so great a vow.

IX. Certain young Ladies, walking in the fields, met a shepherd in their way, who was carrying a kid to the market; one among them coming up to it strok'd it, and said to her companions. Look how pretty it is, its horns are not yet budded. The shepherd upon hearing that, replied, 'Tis because he is not yet married.

X. The King with his Court being in a certain city, two gentlemen walking together, met a clown who was beating his ass unmercifully; they cry'd out to him, Hark ye, friend, have you no conscience, to abuse the poor creature at that rate? The man pulling off his hat, immediately replied, Cry mercy, good Mr. Ass; I did not think you had relations at Court.

XI. The Baron des Adrets, one of the Generals of the Huguenots, took, during the war, a castle belonging to the Roman Catholicks, and condemn'd
Q 3 damna

damna les soldats qui l'avoient défendu, à sauter du haut en bas d'une fenêtre de ce château. Un de ces soldats s'avança par deux fois au bord du précipice, & s'en recula par deux fois; le Baron lui dit, *Saute donc sans tant marchander, car je vais te faire souffrir bien d'autres tourmens si tu recules pour la troisième fois.* Monsieur, lui répondit le soldat, *puisque vous trouvez la chose si facile, je vous la donne en quatre:* Ce qui plut si fort à ce Baron, que tout cruel qu'il étoit, il lui pardonna en faveur du bon mot.

XII. Le Duc d'Osstone, Viceroy de Naples, passant par Barcelone, & voulant se servir du droit qu'il avoit de délivrer quelques forçats, alla sur la Galère du Capitaine, & passant par la chiourme, il interrogea plusieurs forçats touchant leurs crimes. Ils s'excusèrent tous sur divers prétextes, les uns disant qu'ils étoient-là par la malice de leurs ennemis; les autres, parce que leur Juge avoit été corrompu; mais tous injustement. Parmi ceux-ci il se rencontra un petit noiraud robuste, & comme le Duc lui demanda pourquoi il étoit-là? *Monsieur, dit-il, je ne saurois nier que ce ne soit avec justice qu'on m'a mis ici; car me trouvant sans argent, je pris une Bourse près de Tarragone pour*

all the soldiers who had defended it, to leap out at a window of it. One of them advanced twice to the brink of the precipice, and still shrank back: whereupon the Baron told him, Come, leap away without more ado; for I'll make you suffer greater torments, if you go back a third time. Sir, answered the soldier, since you take it to be so easy a matter, I lay you a wager, you don't do it in four times, which so pleased the Baron, that, notwithstanding his cruel temper, he pardon'd the soldier for the sake of this repartee.

XII. *The Duke of Ossima, Viceroy of Naples, passing by Barcelona, and having a right to release some slaves, he went aboard the Admiral's Galley, and passing through the crew of slaves, he asked several of them what their crimes were. Every one excused himself upon different pretences; one saying, that he had been sent thither by the malice of his enemies; another by the corruption of his Judge; but all of them unjustly. Among the rest, there was a little sturdy black fellow, and the Duke asking him what he had been sent thither for: My Lord, said he, I cannot deny but I am justly sent hither, for finding I wanted money, I carried off a purse not far from Tarragona, in order to keep me*
m'empêcher

m'empêcher
Le Duc
qu'il av
donnad
l'épaule
qu'est ce
ont de
accusé
compagn
liberte
rent po

XII
sance,
ble &
fortpar
des vo
leur d
colère
prétend
maison
que m
rien p

XI
arriva
Chelo
faisoi
il no
auprè
valet
d'alle
d'hui
au p
Est-
des h
d'éc
l'ess
hom
mon
cett
meu
me
Un

m'empêcher de mourir de faim. Le Duc, avec un petit bâton qu'il avoit en sa main, lui en donna deux ou trois coups sur l'épaule, & lui dit, *Coquin, qu'est ce que tu fais ici parmi tant de gens de bien qui sont innocens? Sors promptement de leur compagnie.* Ainsi il fut mis en liberté, & les autres demeurèrent pour tirer à la rame.

XIII. Christophe de Plaisance, Gentilhomme agréable & bon compagnon, mais fort pauvre, trouvant une nuit des voleurs dans sa maison, leur dit, sans se mettre en colère, *Je ne sais ce que vous prétendez trouver dans ma maison pendant la nuit, puis que moi-même je n'y trouve rien pendant le jour.*

XIV. Un Gentilhomme arriva dans une hôtellerie de Chelmsford, un jour qu'il faisoit grand froid, & comme il ne pouvoit avoir place auprès du feu, il appella le valet d'écurie, & lui dit d'aller chercher un peck d'huitres, & de les donner au plus vite à son cheval. *Est-ce que votre cheval mange des huitres?* Reprit le valet d'écurie. *Vous n'avez qu'à l'essayer,* lui dit le Gentilhomme. D'abord tout le monde accourut pour voir cette merveille, & le feu demeurant libre, le Gentilhomme prit la place qu'il voulut. Un moment après le valet

from starving. *The Duke, with a little staff he had in his hand, gave him two or three taps on the shoulder, saying, You rogue, what do you here, among so many honest, innocent men? Get you out of their company.* Accordingly he was set free, and the rest were left to tug at the oar.

XIII. Christopher of Plaisencia, a facetious Gentleman, and a boon companion, but very poor withal; finding one night some thieves in his house, told them, without putting himself the least in a passion, I can't imagine what you expect to find in my house in the night time, since I myself can find nothing in it in the day.

XIV. A Gentleman came into an inn in Chelmsford on a very cold day, and could get no room near the fire; whereupon he calls to the ostler to fetch a peck of oysters, and give them immediately to his horse. Will your horse eat oysters, replied the ostler? Try him, says the Gentleman. Immediately the people running out to see this prodigy, the fire-side was clear, and the Gentleman had his choice of seats. The ostler brings again the oysters, and cries that the horse would not touch them; Why then, says the Gentleman, I must be forced to eat them myself.

Q 4

d'écurie

d'écurie rapporte les huitres, & dit que le cheval n'y vouloit pas mordre ; *Hé bien*, dit le Gentilhomme, *il faut donc que je les mange moi même.*

XV. Un filou étant venu dans une hôtellerie, envoya chercher un cordonnier avec des bottes, & en ayant essayé une paire qui lui étoient propres, il lui en demanda le prix, & lui dit qu'il ne pouvoit pas le payer de la semaine. Le cordonnier lui dit qu'il vouloit donc ravoïr ses bottes ; l'autre, voyant qu'il n'y avoit rien à faire, prend aussitôt la fuite, & court à travers la ville, & le cordonnier après lui, criant de toute sa force, *qu'on l'arrête, qu'on l'arrête.* Comme quelques-uns alloient l'arrêter, il leur cria, *Je vous prie, ne m'arrêtez pas, car nous gageons à qui courra le mieux, moi avec des bottes, & lui avec des souliers :* alors ils s'écrièrent, *Les bottes gagneront la gageure, fut-elle de cent livres sterling.*

XVI. Un Gentilhomme avoit un chien appelé Cocu, qui suivit une chienne dans une entrée de maison ; là-dessus il se mit à crier, *Cocu, Cocu :* La femme du logis sortit, & lui dit qu'il étoit un coquind'appeller son mari cocu. *Vous vous trompez*, dit-il, *ce n'est pas lui que j'appelle, c'est mon chien. Vous avez*

XV. *A sharper coming into an inn, sent for a shoemaker to bring some boots ; and having tried on a pair, which fitted him very well, he asked him the price of them, and told him he could not pay him for them under a week's time. The shoemaker hearing this, told him he must have his boots again ; when the sharper finding there was no good to be done, takes to his heels, and runs through the town, the shoemaker makes after him crying out, Stop him, stop him. As some people were going to stop him, he cried, Pray don't stop me, for we run for a wager, I in boots, and he in shoes : The people hearing this, cried out, Boots wins the wager, though it were for an hundred pounds.*

XVI. *A Gentleman had a dog named Cuckold, which run into an entry after a bitch, upon which he called out, Cuckold, cuckold : The woman of the house, hearing this ran out, and told him he was a rogue to call her husband cuckold. You mistake, says he, 'tis not him I call, 'tis my dog. The more*
encore

encore plus
de donne
d'un Cbr

XVII.

menant

un garç

qui favo

honorab

garçon, l

Je tâche

repliqua

n'ai pas

l'attrape

amorce ?

ment, M

dire qu'i

leure qu

XVIII.

lant à c

Burford

nier, qu

ment de

les sacs

toit, ils

quer de

l'un d'e

ses coté

lui dem

frison

dit-il,

le plus,

puis ent

XIX.

confesse

chés d

qu'il ve

me. L

deman

dit, qu

parce

si cou

voit io

encore plus grand tort, dit-elle,
de donner à un chien le nom
d'un Chrétien.

XVII. Un maltotier se promenant près d'une rivière vit un garçon qui pêchoit, & qui favoit qu'il étoit de cette honorable Profession. *Petit garçon, lui dit il, que pêches-tu ? Je tâche de pêcher le diable,* repliqua le garçon ; *mais je n'ai pas la bonne amorce pour l'attraper. Quelle est cette amorce ?* dit l'autre. *Vraiment, Monsieur, j'ai entendu dire qu'il n'y en a pas de meilleure qu'un maltotier.*

XVIII. Deux hommes allant à cheval de Shipton à Burford, & voyant un meunier, qui alloit tout doucement devant eux, monté sur les sacs, que son cheval portoit, ils résolurent de se moquer de lui, & pour cet effet l'un d'eux se mit à l'un de ses cotés & l'autre à l'autre, lui demandant, *s'il étoit plus frisson que son ?* Vraiment, dit-il, *Je ne sais ce que je suis le plus, mais je juge que je suis entre-deux.*

XIX. Un homme étant à confesse, entre plusieurs péchés dont il s'accusa, dit qu'il venoit de battre sa femme. Le Confesseur lui en demandant le sujet, il lui dit, que c'étoit sa coutume, parce qu'il avoit la mémoire si courte, qu'il ne se pouvoit souvenir des fautes qu'il

knave you, *says she*, to call a dog by a name which is given to Christians.

XVII. *An excise-man walking by a river's side spied a boy a fishing, who knew him to be of that honourable profession. My pretty lad, says he, what art thou fishing for? I fish for the Devil, replied the boy, but I want the right bait to catch him. What bait is that? says the other. Indeed, Sir, says he, I have been told, there is no better bait in the world than an excise-man.*

XVIII. Two men riding from Skipton to Burford, and observing a miller riding softly before them on his sacks, they resolved to jeer him; so one went on one side of him, and the other on the other, saying, Miller, now, tell us which thou art most of the two, whether knave or fool? Truly, says he, I do not know which I am most? but I guess I am now between both.

XIX. A man confessing his sins to a Priest, among other sins of which he accused himself, said, that a few hours before he had beat his wife. The father confessor asked him the reason why; he answered, that it was because he had so short a memory, that he could never remember the sins
Q 5 avoit

avoit commises ; mais que quand il avoit battu sa femme, elle lui reprochoit tout le mal qu'il avoit fait en sa vie, & qu'ainsi il pouvoit faire sans peine une confession générale.

XX. Un gentilhomme voulant aller à la campagne, commanda à son laquais de l'éveiller à six heures ; le laquais se leva à cinq, fut trouver son maître qui dormoit encore, & après l'avoir éveillé, il lui dit, *Monsieur, dépêchez vous de dormir, car vous n'avez plus qu'une heure de bon.* Une autrefois son maître lui commanda de l'éveiller à quatre heures ; le pauvre garçon, de peur d'y manquer, ne se coucha pas, & entendant sonner deux heures, il vint éveiller son maître, qui lui demanda quelle heure il étoit ? le valet répondit, *Monsieur, ne vous mettez pas en peine de savoir quelle heure il est, je viens seulement vous dire, que vous dormirez en assurance, & que vous avez encore deux bonnes heures à dormir.*

XXI. Un jeune homme épousa une fille, qui, à cause de sa mauvaise vie, donna sujet à tout le monde de parler mal d'elle ; son mari le sachant, fit tout son possible pour la corriger ; mais comme il vit que tout ce qu'il faisoit étoit inutile, il s'en plai-

he had committed ; but ever he had beat his wife, reproached him with all ill he had ever done in his life, by which he was able to make a general confession with little trouble.

XX. *A gentleman intending to ride into the country next morning commanded his servant to wake him at six o'clock. The servant rose at five, and went to his master and waked him, telling him that he must make haste, for he had but an hour more to sleep. Another time his master bid him wake him at four o'clock ; the boy, for fear of missing the hour, did not go to bed all that night ; and hearing four o'clock strike, he went to his master and waked him, who presently asked him what o'clock it was ; the servant answered, don't trouble yourself, sleep on securely, I am only come to tell you, that you have still two full hours to sleep.*

XXI. *A young man married a woman, whose dissolute life gave the world occasion to speak ill of her ; her husband, hearing of it, did all that he could to make her mend her manners ; but finding it was to no purpose, he complained to her father about it, say-*

gnit à f
qu'il la
beau-p
lui dit.
vous a
a fait
je n'ai
aucun
qu'elle
tième
honnêt
je croi
comm
âge-là
vous l
moi, &
espérai
XX
ayant
devint
lui or
elle no
dre,
mieux
dit, je
vous l
fille vo
trainte
comm
à cet
les in
compa
car c
avoit
son c
nocer
XX
sa se
son si
guérir
la ma
qui,

gnit à son beau père, disant qu'il la vouloit chasser. Le beau-père, pour le consoler, lui dit, mon fils, il faut que vous ayez patience, sa mère a fait la même chose ; & je n'ai jamais pu trouver aucun remède ; mais lors qu'elle aprocha de sa soixantième année, elle devint honnête femme d'elle même ; je croi bien que la fille fera comme la mère, & qu'à cet âge-là, elle vivra mieux, je vous le promets ; croyez-moi, & ayez toujours bonne espérance.

XXII. Une jeune fille ayant mangé trop de fruit, devint malade, le médecin lui ordonna un lavement, elle ne le vouloit point prendre, disant qu'elle aimoit mieux mourir ; sa mère lui dit, je veux absolument que vous le preniez ; cette pauvre fille voyant qu'elle étoit contrainte d'obéir à sa mère, commença à pleurer, disant, à cette heure je voi bien que les innocens pâtissent pour les coupables. Elle avoit raison ; car c'étoit sa bouche qui avoit commis la faute, & son derrière, qui étoit innocent, en étoit puni.

XXIII. Un homme ayant sa femme en couche, dit à son fils, PIERRE, va vite ment quérir une chopine de vin pour ta mère ; le fils lui répondit, oui, mon Père, j'irai tout à

ing, that he would send her a packing. But the father-in-law being willing to give him some consolation, told him, Son, you must have patience ; her mother did just so, and I could find no remedy for it, till she grew to be about sixty years old, when she became honest of her own accord ; I believe my daughter will do the same, and that when she comes to the same age she will lead a more virtuous life ; nay I dare promise it you ; so don't be disheartned.

XXII. A young girl having eat too much fruit grew sick upon it, when a physician ordered her a clyster, which she would by no means take ; but her mother told her that she must absolutely take it ; upon which the poor creature began to weep, and said, I now see that the innocent suffers for the guilty. She was in the right on't, for her mouth had committed the fault, and her backside which was innocent was punished for it.

XXIII. A man whose wife was brought to bed of a child, said to his son : PETER, go and fetch half a pint of wine for thy mother ; The son answered, Yes, father, I'll go presently,
cette

cette heure. Dépêche-toi, dit le père, c'est pour ta mère qui vient d'accoucher. Hé, ma mère est accouchée, & de quel enfant ? ajouta-t'il. Va, dit le père, je n'en sais rien. Vous n'en savez rien ? dit le fils, vraiment vous êtes donc fou, puis que vous ne savez pas ce que vous faites.

XXIV. Un petit garçon demandant un jour à table de la viande, son père lui dit, que cela étoit incivil de demander ainsi à table, & qu'il devoit attendre qu'on lui donnât quelque chose. Ce pauvre petit garçon voyant que tout le monde mangeoit, & qu'on ne lui donnoit rien, dit à son père, mon père, donnez moi un peu de sel, s'il vous plaît. Qu'en veux tu faire ? répondit le père. C'est pour saler la viande que vous me donnerez, dit le fils. Alors son père s'apercevant qu'il n'avoit rien sur son assiette, lui donna de la viande sans qu'il en demandât.

XXV. Un payfan pria son voisin de lui prêter son âne : ce voisin lui dit, qu'il l'avoit déjà prêté à un autre, & qu'il étoit fâché, de ce qu'il ne le lui avoit pas demandé plutôt. Comme il s'excusoit de la sorte, l'âne commença à braire. Ha ! ha ! dit le payfan, écoutez, voilà votre âne, qui dit,

Make haste, says the father, 'tis for thy mother, who is just now brought to bed. What, says the boy, is my mother brought to bed ? What has she got ? added he. Away, says the father, I don't know. You don't know ? says the son, then truly, father, you are a fool, since you do not know your own work.

XXIV. A little boy asking his father to help him to something at table, his father told him, 'twas not civil to ask, but that he must wait till some body served him. The poor boy observing that every one was eating, and that nothing was given him, said to his father, Pray, father, give me a little salt. What wilt thou do with it ? says the father. 'Tis, says the son, to eat with the meat you'll give me. Upon which his father, perceiving he had nothing upon his plate, gave him meat without his asking for it.

XXV. A countryman desired his neighbour to lend him his ass: the neighbour told him, he was very sorry he had not asked sooner, he had lent it to another. The words were scarce uttered out of his mouth, but the ass began to bray. Ho ! ho ! says the countryman, d'ye hear, your ass says that you have not lent qu'il

qu'il n'e
avez p
ment vo
obligean
voisin.
mon âne

XXV
parloit
logue,
que ch
arrivé ;
comme
Messieu
d'astro
cervelle
Un pa
cela, z
veau s
cervell
la tête
maître
tête-là
cervell
pondit
étoit z

XX
fait q
cuyer
nud, &
d'etrit
ainfi

mand
lui r
voit
dit l'
le pa
appar
au B

XX
illust
par s
la R

qu'il n'est pas vrai, que vous l'avez prêté à un autre ; vraiment vous êtes un homme bien obligé ! Comment, dit le voisin, croyez vous plutôt à mon âne qu'à moi ?

XXVI. Comme un jour on parloit à table d'un Astrologue, qui avoit prédit quelque chose, qui n'étoit pas arrivé ; un de la compagnie commença à dire, *Ma foi, Messieurs, je n'ai jamais vu d'astrologue avoir beaucoup de cervelle ; ils sont tous fous.* Un page, qui avoit entendu cela, apportant une tête de veau sur la table, mangea la cervelle en chemin, & comme la tête fut sur la table, son maître lut dit, *comment ! cette tête-là n'avoit elle point de cervelle ? Non, Monsieur, répondit le page, car le veau étoit Astrologue.*

XXVII. Un page ayant fait quelque friponnerie, l'Ecuyer le fit dépouiller tout nud, & lui donna cent coups d'étrivières ; & après l'avoir ainsi mal-traité, il lui commanda de s'habiller ; le page lui répondit, qu'il ne pouvoit le faire : *Et pourquoi ?* dit l'Ecuyer. *Parce,* repliqua le page, *que mes habits vous appartiennent de droit, comme au Bourreau.*

XXVIII. Un Seigneur plus illustre par sa naissance que par son esprit, étant à la Cour, la Reine lui demanda com-

him to another, truly you are very obliging ! What, says the other, will you believe my ass sooner than me ?

XXVI. One day as a company who were at dinner were speaking of an Astrologer, who had foretold something which was not come to pass ; one of the company said, Faith, Gentlemen, I never saw any Astrologer who had much brains, for they are all fools. A page hearing this, and serving up a calf's head, eat the brains thereof ; setting it on the table, his master said, What, had this head no brains ? No, said the page, for the calf was an Astrologer.

XXVII. A page having played some slippery tricks, the Gentleman of the horse ordered him to be stript stark naked ; and after having given him a hundred lashes, ordered him to put on his clothes again ; but the page told him he could not do it ; and wherefore ? said the Gentleman of the horse. Because, replied the page, my clothes belong to you, in quality of Hangman.

XXVIII. A certain Lord, who had more quality than sense, being at Court, the Queen asked him how his wife did ?
ment

ment se portoit sa femme ? Il lui-dit, qu'elle étoit fort grosse. Quand accouchera-t-elle ? dit la Reine. Il répondit, *Madame, quand il plaira à votre Majesté. Qu'en dites-vous ? N'étoit-ce pas là un habile courtisan ?*

XXIX. Quelques bons droles demandèrent un jour à notre chasseur-chiens, s'il ne voudroit pas bien changer ses deux offices en un seul de Secrétaire d'une ville de Hollande ? Il se mit si fort à rire & de si bonne grace, que toute la compagnie en fit de même, *Messieurs*, dit-il, *mes épaules sont assez fortes pour porter cent paniers de tourbes en un jour, mais ma tête, quoi que fort grosse, est trop faible pour porter un petit secret l'espace d'une heure. Les qualités du corps surpassent celles de l'ame ; & puis j'ai oui dire que les Secrétaires se doivent abstenir de vin, & moi je vendrois tous mes secrets pour en avoir un pot.* La réponse fut trouvée plus noble que la demande. Car celui qui se contente de sa fortune est trop heureux, sans se troubler de celle d'autrui.

XXX. Une bonne femme étant à l'Eglise, prit deux chandelles de cire, dont elle attachâ l'une à l'image de St. Michel ; & mit l'autre, sans y songer, sur la figure du diable, qui étoit sous ses piés. Le curé voyant cela ;

He answered that she was very big with child. The Queen then asked, when his wife would be brought to bed ? Whenever it pleases your Majesty, says the Lord. Was not this a very complaisant courtier ?

XXIX. *Certain wags one day asked a beadle, if he would not change his two employments with that of a Secretary of one of the cities of Holland ? and immediately he fell a laughing so heartily, that all the company did the same. Gentlemen, says he, my shoulders are strong enough to carry an hundred baskets of turf in a day ; but my head, tho' very big, is too weak to bear a secret for an hour. The qualities of my body exceed those of my mind ; and besides, I have heard that a Secretary ought to abstain from drinking wine, and I would sell all the secrets in my budget for a bottle. The answer was found more noble than the question. For he who is content with his own fortune, has happiness sufficient, without intermeddling with that of others.*

XXX. *A good old woman being at Church, took two wax tapers, one of which she lighted up before the image of Saint Michael ; and the other inadvertently, before the devil that stood under its feet. The Priest, observing it, said to her, Ah*

se pri-
faites-
voyez-
ble à
chans
lui ré-
s'il, m
bon ar
paradi
pas où

XX
disput
pella
nomm
étoit f
ver.
plus e
soit v
prend
venir
le Jug
prouv
à rec
honné
fort d
ration
roit fa
satisf
résolu
une d
dit to
pelle
es bo
La p
d'autr
là.

XX
solant
mort
les p
pouv

se prit à lui dire, *Ab ! que faites-vous bonne femme ? Ne voyez-vous pas que c'est le diable à qui vous présentez cette chandelle ?* La bonne femme lui répondit, *Et qu'importe-t'il, mon bon Monsieur, il fait bon avoir des amis par-tout, en paradis & en enfer ; on ne sait pas où l'on peut aller.*

XXXI. Un homme ayant dispute avec une fille, il l'appella putain, & quoi qu'il la nommât par son nom, il lui étoit fort difficile de le prouver. Cette fille beaucoup plus en colère de ce qu'il disoit vrai, que s'il eut menti, prend des témoins, & fait venir cet homme-là devant le Juge, qui le condamna à prouver ce qu'il avoit dit, ou à reconnoître la fille pour honnête fille. Il lui fâchoit fort d'en venir à cette déclaration, persuadé qu'elle seroit fausse. Cependant, pour satisfaire à la Justice, il se résolut d'en échaper, par une double équivoque, & dit tout haut : *Je t'ai appelé putain, il est vrai ; tu es honnête fille, j'ai menti.* La pauvre fille n'eut point d'autre satisfaction que celle-là.

XXXII. Un homme consolant son ami affligé de la mort de son oncle, lui disoit les plus belles choses qu'il pouvoit, pour lui donner à

good woman ! what do you do ? Don't you see that you are offering a candle to the devil ? *The woman answered, What does that signify, good Sir, 'tis good to have friends every where, in hell as well as in paradise, for one does not know where one may go.*

XXXI. *A man having a quarrel with a girl, called her whore ; and tho' he called her by her true name, yet it was very hard for him to prove it ; for which reason she being more incensed at his having spoke truth, than if he had told a lye, took witnesses, and obliged him to appear before the Judge, who condemned him to prove what he had said, or to acknowledge the woman for an honest woman. The first he could not do, and the second he was very loth to do, as well knowing that he should tell an untruth ; yet to satisfy the Judge, he resolved to elude the sentence by a double equivocation, and therefore cried aloud : I have called thee a whore, 'tis true ; but now I declare thou art an honest woman, so I have told a lye. This was all the satisfaction the poor girl had.*

XXXII. *A certain man who was condoling his friend for the death of an uncle of his, gave him the finest reasons imaginable to prove that it was the will*
en-

entendre que c'étoit la volonté de Dieu, & qu'il falloit toujours souhaiter, qu'elle fût faite. L'autre lui disoit, qu'il lui étoit bien aisé de consoler, mais qu'il ne savoit pas le sujet qu'il avoit de s'affliger. Cet ami fait encore son possible pour le consoler, & lui dit, que véritablement il faisoit une grande perte, mais que c'étoit une folie de s'affliger d'une chose où il n'y avoit point de remède. *Ah! mon cher frère, dit l'autre, vous ne savez pas, que je perds une prébende de quatre mille livres de rente, qu'il m'a-voit résignée. Et pourquoi la perdez-vous, dit l'autre? Parce qu'il manque douze jours qu'il n'ait vécu les six semaines, qui sont nécessaires après la résignation. L'autre sachant la juste raison qu'il avoit de s'affliger, lui dit, Ah! mon pauvre ami, tu as raison; & pour moi, je te jure, que si j'étois en ta place je me pendrois. N'étoit-ce pas-là une belle consolation?*

XXXIII. Un gentilhomme étant fort malade, fit venir son Curé, qui n'étoit pas des plus habiles hommes du monde. Dès qu'il fut arrivé, le malade lui dit, *Ah! Monsieur le Curé, maintenant il me faut mourir!* Le Curé lui répondit, *Comment, Monsieur, il semble que vous craignez la*

of heaven, and that it was the duty of every one to desire that might be done. The other replied, that it was an easy matter to give him consolation, but that he did not know the reason he had to be afflicted. His friend thereupon endeavours to comfort him afresh, saying that it was true he had sustained a great loss; but that it was all a folly in him to vex himself so much for a thing for which there was no remedy. Ah! dear brother, says the afflicted man, you don't know that I lose a prebend of four hundred pounds a year, which he had resign'd me. How came you to lose it, says the other? Because he died twelve days before the expiration of the six weeks necessary after the resignation of a preferment. When the other had heard the reason he had to be afflicted, he said to him, Indeed my poor friend, thou art in the right; for had the same thing happened to me, I should hang myself. Was not this a fine consolation?

XXXIII. A gentleman who was very sick, having sent for his Parish Priest, who was not one of the most learned men in the world, said to him, *Ah! my worthy parson, now I must die!* The Priest answered, *What, Sir, you seem to be afraid of death. 'Tis not, says the gentleman, that I fear*

mort.

mort. dit le crains fois d trembl les just Curé l faut-il peur? tilhom trembl mainte mes a dévan trembl pas fait Là de mais, d'avoi Quand voyer y fau lade c que p guéri. XX de ge un va grand yoien de la qu'il rance son c vifion comm ce qu les au oient coeur force tume

mort. *Ab! Monsieur, répondit le gentilhomme, je ne la crains pas, je l'ai vuë mille fois dans les occasions sans trembler; mais j'appréhende les justes jugemens de Dieu.* Le Curé lui répondit : *He quoi! faut-il à cause de cela avoir peur?* *Ab! répond le gentilhomme, ne dois-je pas trembler, puis qu'il me faut maintenant rendre compte de mes actions à ce grand Dieu, devant lequel, si les plus justes tremblent, que ne dois-je donc pas faire, moi pauvre pécheur?* Là dessus le Curé lui répond, *mais, Monsieur. que vous sert-il d'avoir peur, & de trembler?* *Quand Dieu voudroit vous envoyer à tous les diables, il vous y faudroit bien aller.* Le malade commença si fort à rire, que peu de tems après il fut guéri.

XXXIV. Comme beaucoup de gens étoient un jour dans un vaisseau, il s'éleva une si grande tempête, qu'ils croyoient tous être perdus; un de la compagnie, voyant, qu'il n'y avoit plus d'espérance d'en échapper, ouvrit son coffre, où étoient ses provisions pour le voyage, & commença à manger de tout ce qu'il avoit, pendant que les autres pleuroient, & prioient Dieu de tout leur coeur, & de toutes leurs forces, comme c'est la coutume sur la mer. Le maître

death; I have seen it in a thousand shapes without once trembling, but I am afraid of the just judgments of God. Why, says the Curate, should that frighten you? Ah! replies the sick gentleman, now that I am going to give an account of all my actions before that great God, ought I not to tremble? Since the just themselves tremble in his presence, what must I do who am a miserable and a wretched sinner? To which the Priest answered, What avails your trembling and fearing? for if God has a mind to send you packing to the devil, you must ev'n go, whether you will or not. The sick man hearing this, fell a laughing so heartily, that a few days after, he recovered his health.

XXXIV. A ship with a great many passengers on board, being out at sea, there arose such a violent storm that they all expected to sink to the bottom; and one of the company, having lost all hopes of escaping, went to his chest of provisions, and fell to eating very greedily, while the rest of the company about him were fervently praying, and shedding tears, and imploring the assistance of heaven, as is usual on such occasions. The master of the ship observing this man eat so heartily, said to him, Friend, what are
du

du navire voyant cet homme, qui mangeoit de si bon appétit, lui dit, *Hé ! mon ami, que faites-vous ? au lieu de prier Dieu, vous mangez ; ne voyez-vous pas le péril où nous sommes ?* Oui, répondit-il, *jè le voi bien, c'est pour cela même, qu'assuré de boire bientôt tout mon saul, il est bien raisonnable que je mange auparavant pour faire un bon fondement, car je ne saurois boire à jeun.*

XXXV. Un Gascon étant dans un Jeu de paume, pour voir jouer une partie ; comme il regardoit par la galerie, un autre, qui étoit auprès de lui, voyant venir à lui une balle, poussée assez rudement, baissa la tête, & la balle donna droit à la tête de Mr. le Gascon, qui fâché de cela s'adressa à celui qui s'étoit baissé, auquel donnant un grand soufflet, il dit, *Morbleu, poltron, vous avez peur !*

XXXVI. Un Gascon se promenoit un jour dans le plus grand froid de l'hiver, sur le pont-neuf à Paris, avec un petit pour-point de toile blanche, les manches taillées, des bas de toile, un petit manteau de camelot, & l'épée, au côté : Le Roi passant par-là, & appercevant cet homme en tel équipage, fut curieux de lui parler ; il le

you doing ? are you so insensible of the great danger we are all in, that instead of recommending your soul to the Almighty, or praying for deliverance, you are stuffing your guts ? The eater answered, Master, I plainly see the danger we are in, and I am sadly afraid I shall be forced to drink very hard, and therefore eat now in order to lay a good foundation, for I could never in my life drink without eating.

XXXV. A Gascon being in a tennis-court, to see the playing, and standing in the gallery, stared about him ; another, who was with him, observing a ball coming forwards, that had been struck with great force, he stooped his head, and let the ball hit the head of our gaping Gascon, who being enraged at the hard blow, gave the gentleman who had stooped, a great box on the ear, and cry'd ; Zoons, you coward, are you afraid !

XXXVI. A certain Gascon walking on a most bitter cold winter's day, on the new bridge in Paris, clad in a thin white linen doublet, with stockings of the same, a light camblet cloak, and a sword by his side : it happened that the King passed by, who observing this man in so thin a dress, and in such a season, was curious to know the reason of his whim ; he there-

fit ve
n'avo
répon
possi
point
tu es
encor
ne le
Sire,
Maj
n'au
comm
elle
sur
les
qu'e
n'a.
raiss
don
l'hi
Y
d'A
hôt
nais
jou
une
pla
tou
pet
ten
lui
gro
es,
ple
tan
va
ve
Fr
l'
co
de
la

fit venir, & lui demanda s'il n'avoit pas froid ? Non, Sire, répondit-il. *Comment est-il possible, mon ami, que tu n'ayes point de froid, habillé comme tu es, lui dit le Roi ; Et moi, encore que je sois bien vêtu, je ne laisse pas d'avoir froid ?* Sire, dit le Gascon, *si votre Majesté faisoit comme moi, elle n'auroit jamais froid.* Et comment donc, dit le Roi ? *Si elle portoit tous ses habits sur elle, comme je porte tous les miens, je suis assuré qu'elle auroit plus chaud qu'elle n'a.* Le Roi trouva cette raison si bonne, qu'il lui fit donner un bon habit pour l'hiver.

XXXVII. Dans une ville d'Allemagne, il y avoit une hôtellerie où logeoient ordinairement les François. Un jour comme on étoit à table, une servante apporta un plat, & comme elle s'en retournoit, elle lâcha un gros pet Allemand : sa Dame entendant cela, commença à lui dire, *N'as-tu point de honte, grosse vilaine Et puante que tu es, de faire ce que tu fais en pleine compagnie, Et devant tant d'honnêtes gens ?* La servante lui répondit tout naïvement, *Madame, ce sont des François, ils n'entendent pas l'Allemand.* Elle croyoit, comme vous voyez, que son derrière parloit le même langage que sa bouche.

fore had him called, and asking him whether he felt any cold ? Our Gascon answered, No, Sir. How can it be possible, that thou art not cold, said the King, clad as thou art, when I myself freeze, who am better clothed than thou ? Ah, Sir, says the Gascon, if your Majesty would do as I do, you would never feel the least cold. And how is that, said the King ? He answered, If you would put on all your clothes, as I do mine, your Majesty would be warmer than you are. The King found his answer so good, that he ordered a good winter suit to be given him.

XXXVII. *In a certain city in Germany there was an inn where most of the French, who passed that way, used to lodge. One day, as they were at dinner, a maid brought in a dish, and in going out let a rousing fart before all the company. Her Mistress, hearing it, cry'd out to her, Are you not ashamed, you stinking beast, to fart before such a company, and before so many well-bred gentlemen ? But the maid answered very calmly, Madam, these are French folks, and don't understand German. So, we find she thought her arse spoke the same language as her mouth.*

XXXVIII. Un Général ayant condamné un Gascon à être arquebusé, pour s'être battu en duél, le Gascon se jettant à genoux lui demanda la vie ; mais le Général lui répondit qu'il n'y avoit point de grace. Le Gascon entendant cette triste nouvelle dit au Général, *Monseigneur, puisque votre Excellence veut absolument que je meure, je la prie de m'accorder une grace après ma mort, pour le repos de ma pauvre ame.* Oui, dit le Général, *& quelle grace, dis-moi ?* Je ne vous la dirai pas, *Monseigneur*, reprit le Gascon, *que votre Excellence ne m'ait promis de tenir sa parole.* Peut-être, dit le Général, *que tu veux demander la vie.* Non, ajouta le Gascon, *& je ne souhaite pas que votre Excellence m'accorde cette grace qu'après ma mort.* Hé bien, je te jure, foi d'honnête homme, que je te la ferai ; dis-moi maintenant ce que tu desires. *Monseigneur, que votre Excellence me fasse la grace de me baiser au derrière après ma mort ; votre Excellence a juré de m'accorder ce que je lui demanderois, elle ne s'en peut pas dédire.* Le Général se mit à rire, & aima mieux lui donner la vie, que d'être obligé de tenir sa parole.

XXXVIII. *A General having condemned a Gascon to be shot to death, for having fought a duel, the poor Gascon fell on his knees, and begg'd him to give him his life ; but seeing there was no pardon to be had for, he said to his General, Well, my Lord, since your Excellency is fixed upon my death, I beseech you to grant me one favour after I am gone, for the ease and repose of my poor soul. I will, says the General, and what favour is this ? My Lord, says he, I won't tell it you, before you have promised me to be as good as your word. Perhaps, says the General, thou wilt beg thy life. No, answered the Gascon, I don't desire your Excellency to grant me that favour till after my death. Well, says the General, I swear upon my honour to do what thou desirest, tell me therefore now what it is. My Lord, says he, 'tis that your Excellency would kiss my breech after my decease ; as your Excellency has sworn to grant me what I should ask of you, you cannot now go back from your word. The General fell a laughing, and said he would rather grant him his life, than be obliged to keep his promise.*

Lettres Familières.

Familiar Letters.

*Compliment qui se fait après
la première connoissance.*

A Compliment which is
made after the first ac-
quaintance.

Monsieur,

JE reçois tant de satisfaction
del'honneur de votre con-
noissance, & de l'amitié que
vous m'avez témoignée, que
je m'en croirois indigne, si je
n'y répondois par toutes for-
tes de soins & d'empressements
à vous donner des marques
& des assurances de la mienne.
C'est pourquoi je vous écris
cette lettre, pour vous prier
de me continuer la vôtre,
comme aussi d'être persuadé
que le tems & l'éloignement
ne changeront jamais la ré-
solution que j'ai prise d'être
toute ma vie par reconnois-
sance & par inclination,

Monsieur, votre, &c.

Sir,

I Receive so much satisfaction
from the honour of your ac-
quaintance, and the friendship
you have shewed me, that I
should believe myself unworthy
of it, did I not answer it with
all possible care and earnestness,
by giving you marks and assu-
rances of mine. The reason
therefore of my writing this
letter to you, is to intreat you
to continue your friendship to me;
as also to be persuaded, that
neither time nor distance shall
ever make the least change in
the resolution I have taken of
being my whole life both by
gratitude and inclination,

Sir, Your, &c.



*Congratulation à un ami sur son
heureuse arrivée en quelque
Pays ou en quelque Ville.*



A congratulatory Letter to a
Friend upon his arrival in
some Country or City.

Monsieur,

JE suis ravi d'apprendre que
vous soy. z heureusement
arrivé à Angers. J'ai été pen-
dant votre voyage dans de
grandes inquiétudes, dont je
suis heureusement délivré par
votre obligeante lettre: De
sorte que je ne fais plus que
des vœux pour la conserva-
tion de votre personne que
j'aime beaucoup, en attendant

Sir,

I Am overjoyed to hear you
are arrived safe at Angers.
I was, during your whole jour-
ney, in the utmost perplexity;
but I am now happily delivered
from it by your obliging letter:
insomuch that I continually of-
fer up prayers for your preser-
vation, having the sincerest
affection for you; till I shall
have the happiness of see-
que

XXXVIII. Un Général ayant condamné un Gascon à être arquebuse, pour s'être battu en duël, le Gascon se jettant à genoux lui demanda la vie ; mais le Général lui répondit qu'il n'y avoit point de grace. Le Gascon entendant cette triste nouvelle dit au Général, *Monseigneur, puisque votre Excellence veut absolument que je meure, je la prie de m'accorder une grace après ma mort, pour le repos de ma pauvre ame.* Oui, dit le Général, & quelle grace, dis-moi ? Je ne vous la dirai pas, *Monseigneur*, reprit le Gascon, *que votre Excellence ne m'ait promis de tenir sa parole.* Peut-être, dit le Général, *que tu veux demander la vie.* Non, ajouta le Gascon, & je ne souhaite pas que votre Excellence me fasse cette grace qu'après ma mort. Hé bien, je te jure, foi d'honnête homme, que je te la ferai ; dis-moi maintenant ce que tu desires. *Monseigneur, que votre Excellence me fasse la grace de me baiser au derrière après ma mort ; votre Excellence a juré de m'accorder ce que je lui demanderois, elle ne s'en peut pas dédire.* Le Général se mit à rire, & aimant mieux lui donner la vie, que d'être obligé de tenir sa parole.

XXXVIII. *A General having condemned a Gascon to be shot to death, for having fought a duel, the poor Gascon fell on his knees, and begg'd him to give him his life ; but seeing there was no pardon to be had for, he said to his General, Well, my Lord, since your Excellency is fixed upon my death, I beseech you to grant me one favour after I am gone, for the ease and repose of my poor soul. I will, says the General, and what favour is this ? My Lord, says he, I won't tell it you, before you have promised me to be as good as your word. Perhaps, says the General, thou wilt beg thy life. No, answered the Gascon, I don't desire your Excellency to grant me that favour till after my death. Well, says the General, I swear upon my honour to do what thou desirest, tell me therefore now what it is. My Lord, says he, 'tis that your Excellency would kiss my breech after my decease ; as your Excellency has sworn to grant me what I should ask of you, you cannot now go back from your word. The General fell a laughing, and said he would rather grant him his life, than be obliged to keep his promise.*

Lettres Familières.

*Compliment qui se fait après
la première connoissance.*

Monsieur,

JE reçois tant de satisfaction del'honneur de votre connoissance, & de l'amitié que vous m'avez témoignée, que je m'en croirois indigne, si je n'y répondois par toutes sortes de soins & d'empressements à vous donner des marques & des assurances de la mienne. C'est pourquoi je vous écris cette lettre, pour vous prier de me continuer la vôtre, comme aussi d'être persuadé que le tems & l'éloignement ne changeront jamais la résolution que j'ai prise d'être toute ma vie par reconnoissance & par inclination,

Monsieur, votre, &c.



*Congratulation à un ami sur son
heureuse arrivée en quelque
Pays ou en quelque Ville.*

Monsieur,

JE suis ravi d'apprendre que vous soyez heureusement arrivé à Angers. J'ai été pendant votre voyage dans de grandes inquiétudes, dont je suis heureusement délivré par votre obligeante lettre: De sorte que je ne fais plus que des vœux pour la conservation de votre personne que j'aime beaucoup, en attendant

Familiar Letters.

*A Compliment which is
made after the first ac-
quaintance.*

Sir,

I Receive so much satisfaction from the honour of your acquaintance, and the friendship you have shewed me, that I should believe myself unworthy of it, did I not answer it with all possible care and earnestness, by giving you marks and assurances of mine. The reason therefore of my writing this letter to you, is to intreat you to continue your friendship to me; as also to be persuaded, that neither time nor distance shall ever make the least change in the resolution I have taken of being my whole life both by gratitude and inclination,

Sir, Your, &c.



*A congratulatory Letter to a
Friend upon his arrival in
some Country or City.*

Sir,

I Am overjoyed to hear you are arrived safe at Angers. I was, during your whole journey, in the utmost perplexity; but I am now happily delivered from it by your obliging letter: insomuch that I continually offer up prayers for your preservation, having the sincerest affection for you; till I shall have the happiness of see-
que

que j'aye le bien de vous revoir, & de vous assurer par des protestations nouvelles que je suis, Monsieur, votre, &c.



Plainte sur une longue attente de Lettres.

SAvez-vous bien, Monsieur, que j'attens tousjours de vos lettres, & que je perdrai patience, si je ne reçois promptement de vos nouvelles. J'ai peine à croire que vous soyez d'humeur à m'oublier; car vous m'avez promis trop particulièrement de m'écrire, & vous ne pouvez me refuser cette grace, sans faire tort à votre réputation, & manquer à votre parole; vous me l'avez donnée, & je vous en demande l'exécution. Je verrai bien, si ce petit manifeste aura de la force sur votre esprit, & si vous ferez aussi conitant dans vos promesses, que je suis ferme dans la résolution que j'ai prise de demeurer très-inviolablement,

Monsieur, Votre, &c.



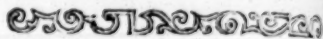
Affurance de souvenir, de reconnaissance, & de respect.

Monsieur,

JE n'ai point manqué à la protestation que je vous fis en partant, de me souvenir de vous; mais je n'ai pu

ing you again, and of assuring you, by fresh protestations, how much I am,

Sir, Your, &c.



A Complaint upon a long Silence.

DO you know, Sir, that I have long expected a letter from you, and shall lose all patience if I don't hear from you very soon? I can hardly believe that you are inclined to forget me, for you promised me expressly to write to me, and you cannot refuse me this favour, without prejudicing your reputation, and breaking your promise; you have given me your word, and I demand the performance of it. I shall soon see whether this little declaration will have any influence on your mind, and whether you will be as constant in your promises, as I am in the resolution I have taken up, of remaining most inviolably,

Sir, Your, &c.



A Promise of remembrance, acknowledgment, and respect.

Sir,

I Have not failed in the protestation I made you at parting, of remembering you; but I could not yet find an opportunity

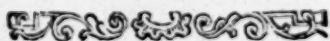
encore
vous en
retarde
diminu
j'ai po
que je
vie; a
d'oubl
m'ave
de ren
beauc
en po
recon
en qu
que j
bonh
jour,
ment
extré



M
J
Joc
plac
ann
me
cet
tém
fan
des
fai
tur
je
dr
jo
de
su
P

encore trouver l'occasion de vous en assurer. C'est un petit retardement, qui ne peut rien diminuer de l'affection que j'ai pour vous, ni du respect que je vous porterai toute ma vie ; aussi suis-je incapable d'oublier les bontés que vous m'avez témoignées en tant de rencontres. Ce me seroit beaucoup de gloire, si je vous en pouvois faire paroître une reconnoissance qui approchât en quelque façon des faveurs que j'ai reçues de vous. Si ce bonheur m'arrivoit quelque jour, je m'estimerois infiniment heureux, comme je suis extrêmement,

Monsieur, Votre, &c.



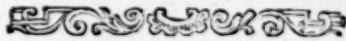
Réponse.

Monsieur.

JE ne suis pas si malheureux que je croyois, puis que j'occupe encore quelque place en votre souvenir. Néanmoins le regret qui me demeure de ne mériter point cet honneur, malgré tous vos témoignages de reconnoissance, qui sont infiniment au-dessus de ce que j'ai jamais fait pour vous, rend ma fortune en cela si modérée, que je doute si je m'en dois plaindre, plutôt que de m'en réjouir. Il ne tiendra qu'à vous de mettre en repos mon esprit sur ce sujet, en m'employant pour votre service, dans la

portunity to assure you of it. This short delay will no ways diminish the affection I have for you, nor the respect I shall have for you as long as I live ; so incapable am I of forgetting the kindnesses you have shewn me on so many occasions. It would be glorious for me if I could testify such an acknowledgment, as might, in some measure, bear proportion to the favours I have received from you. If I could once obtain this felicity I should esteem myself as completely happy, as I am with the utmost zeal,

Sir, Your, &c.



An Answer.

Sir,

I Am not so unhappy as I imagined, since I still possess a place in your memory. Nevertheless the regret I have that I am undeserving of that honour, notwithstanding all your testimonies of gratitude and acknowledgment, which are infinitely superior to whatever I have done for you, renders my fortune upon that score so inconsiderable, that I am in doubt, whether I ought not to complain rather than to rejoice at it. It is you, and you only, can set my mind at ease on this particular, by employing me in something that may be of service to you ; the
passion

passion où je suis de vous rendre toutes sortes de devoirs, étant avec affection,

Monsieur, Votre, &c.

utmost of my wishes being to do you all sorts of good offices, being with the utmost affection,

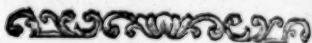
Sir, Your, &c.



Lettre d'un Fils à son Père, pour lui souhaiter une bonne Année.

Monsieur,

JE serois coupable au dernier point, si dans ce commencement d'année, où d'un commun accord tous les hommes se rendent l'un à l'autre de nouveaux témoignages de devoir & d'amitié, je manquois à m'en acquiter, envers celui à qui j'ai, après Dieu, les dernières obligations. Recevez donc, mon très-cher père, je vous supplie, mes profonds respects, mes humbles obéissances; agréez que je vous consacre tous les mouvemens d'un coeur qui ne vit que par vous, & qui doit à vos louables exemples, & à votre bonne éducation tous les bons sentimens dont il se trouve capable. Ce sont des bienfaits dont je ne saurois assez remercier vos bontés. Tout ce que je puis, c'est d'adresser mes vœux à Dieu, & de le prier de prolonger vos jours, & de vouloir lui même être votre récompense. J'espère aussi qu'il m'accordera ce bien, d'avoir toujours pour vous toute l'obéissance que



A Letter from a Son to his Father, wishing him a happy New-Year,

Sir,

IT would be an unpardonable fault, if, in this beginning of the year, when all men, with one common consent, give each other fresh testimonies of their respect and friendship, I should be wanting in my duty to him, to whom, next to God, I owe the greatest obligations. Receive therefore, dear father, I humbly intreat you, my profound respects, and humble acknowledgments; and permit me to devote to you all the impulses of a heart to which you only give life, and which owes to your excellent example, and your pious education, all the virtuous sentiments with which it is inspired. These are advantages for which I can never sufficiently thank your goodness. All I am able to do, is to address my prayers to God, and to implore him incessantly to prolong your days; and be himself your reward. I hope he will grant me this blessing; and that I may always have the greatest veneration for you, and may pay you all the obedience which

de-

demande de moi la grace
qu'il m'a fait d'être,

Monsieur mon père,

*Votre très-humble, très-
obéissant, & très re-
spectueux serviteur &
fils, N.*

*that blessing requires of me, by
which he has made me,*

Honoured father,

Your most humble, most
obedient, and most
respectful son and
servant. N.

*Reconnoissance d'Obliga-
tion.*

Monsieur,

JE vous ai de si sensibles ob-
ligations que j'aurois du,
il y a long-tems, en avoir eu
d'autre reconnoissance que
par de fréquentes lettres. Par-
donnez, mon cher Monsieur,
à la distance fatale qui nous
sépare, & qui m'ôte le plaisir
de rendre de bouche à toute
votre belle famille mille &
mille actions de graces de
l'honneur qu'elle m'a fait, &
à la mienne, de nous honorer
de son amitié ; si j'étois assez
heureux pour avoir ici les oc-
casions de m'en revenger, je
m'estimerois le plus heureux
homme du monde. Mon é-
pouse ne songe qu'à vous ; elle
ne parle que de vous ; & moi,
Mr. je suis dans un chagrin
mortel d'avoir été jusqu'ici
hors d'état de reconnoître les
bontés, que vous m'avez tou-
jours témoignées si généreu-
sement, & qui ont été si
grandes, que j'ose encore
vous demander la grace de
me dire jusqu'au dernier mo-
ment de ma vie,

Monsieur, Votre, &c.

*An acknowledgment of
an Obligation.*

Sir,

I *Am so greatly obliged to you,
that I ought to have made
you, long since, my utmost ac-
knowledgments, in another man-
ner than by repeated letters.
Forgive me, dear Sir, on account
of the fatal distance which se-
parates us, and by which I am
deprived of the satisfaction of
giving, by word of mouth, ten
thousand thanks to all your good
family, for the honour you have
done to me and mine, in fa-
vouring us with your friend-
ship ; were I so fortunate as to
have an opportunity here, of
making some returns, I should
think myself the happiest man
living. My wife has you ever
in her thoughts ; you are the only
subject of her discourse ; and as
for my own part, Sir, I am very
sorry that I have not yet been
able to shew my gratitude for
the many favours you have so
generously heaped upon me ; fa-
vours so great, that they encou-
rage me still to beg the liberty
of subscribing myself, till the
last moment of my life,*

R

Sir, Your, &c.



Réponse très-obligeante à un remerciement.

Monsieur,

C'Est ne vouloir jamais souffrir que je m'aquitte de mes obligations, que de donner le nom de faveur à ce que j'ai tâché de faire pour vous. C'est un devoir qui ne m'aquitte pas de la moindre partie de ce que je vous dois, quoique cependant j'aye tâché d'y apporter tout ce qui étoit dans mon pouvoir ; mais après tout, quoi que je puisse faire, il sera toujours infiniment au dessous des biens & de la bienveillance dont vous m'avez comblé avec tant de profusion. Ce m'est un sujet de honte & de gloire tout ensemble ; puis que je dois être confus de répondre si mal à vos honnêtetés qui me sont avantageuses, & de me voir réduit à l'impuissance de les reconnoître, par une personne à qui je suis entièrement redevable, & qui veut bien que je sois

Son très-humble, &c.



A une Personne malade.

J'Ai appris que vous étiez si malade, Monsieur, qu'il falloit une patience extraordinaire pour souffrir avec modération l'excès du mal



A very obliging Answer to a Letter of Thanks.

Sir,

IT looks as if you had no mind to allow me to acquit myself of what I owe you, when you give the name of favour to that which I have endeavoured to do for you. This is a duty which does not acquit me from the least part of my obligations to you, though indeed I have endeavoured to serve you as much as lay in my power ; but, after all, whatever I can do will always fall infinitely short of the benefits and favours wherewith you have loaded me in so great abundance. This is at once an occasion to me both of confusion and glory, since it is a shame to me to answer so ill your civilities, which are advantageous to me, and to see myself reduced to an utter inability of acknowledging them by a person to whom I am intirely obliged, and who is very willing that I should be

His most humble, &c.



To a sick Person.

I Have heard that you have been so sick, Sir, that there was need of an extraordinary patience to endure with moderation the excessive pain which

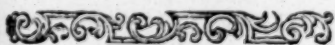
qui

qui vous tenoit au lit. J'aurois grand besoin moi-même de cette patience ; puis que je n'apprens aucun de vos maux, dont je ne ressente vivement les atteintes. J'espère, malgré tout cela, qu'avec les bons soins & le secours des remèdes, Dieu vous redonnera votre première santé. Je souhaite que ce mal se dissipe entièrement, & que j'aye le bien de vous voir aussi sain que je suis véritablement,

Monsieur, Votre, &c.

confined you to your bed. This patience is likewise necessary to me, who can bear nothing of your disemper, without being sensibly affected by it. Nevertheless I hope that, with good care, and by the help of medicines, God will restore to you your former health. I wish that this disease may be intirely removed ; and that I may have the satisfaction to see you as sound as I am truly,

Sir, Yours, &c.



Réponse.

An Answer.

IL n'est rien de plus obligéant, Monsieur, que votre lettre ; vous me chargez d'honneur & de confusion, voyant que vous êtes en peine de la santé d'une personne qui vous est tout-à-fait inutile, quoique d'ailleurs j'aye pour vous autant de respect qu'on en puisse avoir. Je serois le plus ingrat de tous les hommes, si je différois plus long-tems à vous rendre les remerciemens dus à une telle faveur, & à vous dire que l'air de cette ville m'a rendu ma première santé, de sorte que je n'ai à présent aucune tristesse, mais une entière disposition à vous assurer que je suis autant que jamais,

Monsieur, Votre, &c.

THE RE is nothing more obliging, Sir, than your letter. You load me with honour and confusion, when I perceive that you are concerned about the health of a person, who is altogether useles to you ; although I have nevertheless as much respect for you as any one can have. I should be the most ungrateful of all mankind, if I should delay any longer to render you the thanks due for such a favour ; and to inform you, that the air of this city has restored me to my former health ; insomuch that I have no uneasiness at present, but an entire disposition to assure you, that I am as much as ever,

Sir, Your, &c.

Pour féliciter un Ami sur son Mariage.

CHacun fait, Mr. que le mariage est une des plus belles & des plus importantes actions de la vie, & qu'il fait établissement de notre bonne ou mauvaise fortune. C'est un pas fort périlleux, qui n'est pas favorable à tout le monde, & celui qui l'entreprend, doit avoir autant de bonheur que d'adresse pour y réussir. Vous possédez ces deux avantages ; puis que vous avez fait choix de la plus parfaite Demoiselle de la province, & qu'après avoir gagné ses bonnes grâces, vous en avez acquis la possession par vos mérites. Tout ce que je puis pour vous témoigner mon zèle, c'est que je ferai tous les jours des vœux, afin que le Ciel vous favorise d'une longue suite de plaisirs, qu'il verse sur votre famille ce qu'il y a de plus doux & de plus charmant ; que les fruits de votre mariage vous ressemblent, & que le dessein que j'ai de vous servir, seconde l'ardeur que j'ai de vous faire voir que je suis,

Monsieur, Votre, &c.

To congratulate a Friend upon his Marriage.

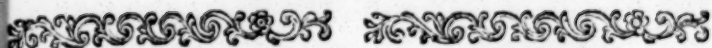
EVERY one knows, Sir, that marriage is one of the best and most important actions of life, and that it is the foundation of our good or ill fortune. It is a very dangerous adventure, which is not favourable to all men ; and he that attempts it, ought to have as much good luck as dexterity to succeed well in it. You possess both these advantages ; since you have made choice of the most accomplished Lady of the province ; and after you had gained her favour, you have got possession of her by your merits. All that I can do to testify my zeal for you, is, that I will daily offer up my prayers, beseeching Heaven to favour you with a long continuance of pleasure ; to pour down upon your family every thing that is most agreeable ; to make the fruits of your marriage resemble you ; and to make the design I have to serve you, subservient to the zeal I have to make it appear that I am,

Sir, Your, &c.

Répon

Lettre

A P



Réponse.

An Answer.

Monsieur,

JE vous remercie autant que je le puis des mouvemens de joye que mon mariage vous a donnés ; je n'en attendois pas moins de votre honnêteté. Je souhaiterois avoir l'occasion de vous rendre la pareille ; je vous ferois éprouver que, quelque grande que soit ma joye, elle ne me possédéra point jusqu'à m'empêcher de prendre part à la vôtre, & que mon changement d'état ne m'empêchera jamais non plus de vous rendre ce que je vous dois, & de vous témoigner combien je suis reconnoissant de votre bonté. Je ne puis encore vous donner que des paroles ; mais lors qu'il y aura quelque occasion d'en venir aux effets, je vous ferai connoître que je suis,

Monsieur, Votre, &c.

Sir,

I RETURN you all possible thanks for the joyful motions my marriage has excited in you ; and I expected no less from your civility. I wish that I might find an opportunity to make you a requital ; and I would convince you, that how great soever my own joy is, it should not so intirely possess me, as to hinder me from bearing a part in yours ; no more than my change of condition shall ever hinder me from paying what I owe to you, and from testifying how thankful I am for your goodness. I can do nothing as yet but express it in words : But when there is an opportunity that I may come to deeds, I will make it appear to you, how much I am,

Sir, Your, &c.



Modelles de LETTRES sur divers Sujets pour l'usage des Enfans.

Forms of LETTERS on various Subjects for the use of Children.

Lettre I. D'un Enfant de Qualité à sa Maman.

Letter I. A Child of Quality to her Mamma.

A Peine fais-je tenir ma plume, & former mes

THOUGH I scarce know to hold my pen, and shape
lettres,

lettres, que je meurs d'envie de vous écrire, ma bonne Maman. Certain petit oiseau me dit tout bas à l'oreille que vous aimez tout ce qui vient de moi. Pour moi, je pense qu'il est naturel d'aimer comme cela tout ce que font les petits enfans. O si mes poupées favoient écrire des lettres ; que je serois aise d'en recevoir d'elles ! Adieu, ma bonne Maman,

Votre bonne fille bien humble.



Lettre II. La même, à son Papa.

NE vous sâchez-vous point, mon Papa, de ce que j'ai écrit à maman plutôt qu'à vous ? Si j'étois garçon, je ne l'aurois pas fait ; mais comme je suis fille, maman auroit eu raison de se plaindre de moi. Et puis, papa, je ne lui ai parlé que de mes poupées, & cela n'est pas propre pour les hommes. Je vous aime pourtant aussi fort que j'aime maman, & suis également

Votre obéissante fille.



Lettre III. Au même.

JE n'écris pas, mon Papa, je griffonne, & si mal, qu'à moins que de m'aimer comme vous faites, vous ne pourriez jamais lire mes pieds de

my letters, I yet have an earnest desire to write to you, my good Mamma. A certain little bird whispered me softly in the ear, that you love every thing that comes from me. For my part, I think it is natural thus to love all that little children do. O could my babies write letters, how glad should I be to receive any from them ! Adieu, my good Mamma,

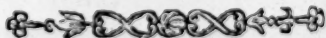
Your most dutiful daughter.



Letter II. The same, to her Papa.

WILL not you be angry, my good Papa, for my writing to mamma before I writ to you ? Were I a boy I would not have done so ; but, as I am a girl, mamma would have had just reason to complain of me : Besides, papa, I said nothing to her but about my babies, and that is not fit discourse for men. I love you however as well as I love my mamma, and am equally

Your dutiful daughter.



Letter III. To the same.

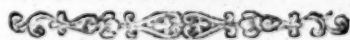
I Do not write Papa, I scribble ; and so ill, that unless you loved me so much as you do, you could never give yourself the trouble to read my mouche ;

mouche ; J'ai de la peine à les déchiffrer moi-même : Mais, papa, les petites gens comme moi ne sont pas habiles tout d'un coup. Si je vous envoyois une lettre mieux écrite, & plus sage, vous diriez bien-tôt qu'un autre l'auroit faite, & je sais bien que vous l'aimez mieux venant de moi-même, qui suis de tout mon cœur

*Votre très-obligeante fille
& servante.*

scrawl; I can hardly read it myself: But, papa, such little folks as I am are not expert at once. Were I to send you a letter writ in a better hand, and in a better style, you would quickly guess some body had done it for me, and I know you like better to have it done by myself, who am with the utmost affection

Your most dutiful daughter.



Lettre IV. Autre à sa Maman.

Letter IV. Another to her Mamma.

J E suis si fière, ma chère Maman, depuis que je commence à savoir écrire, que je me croi déjà à demi-femme : je sens pourtant bien que je ne suis pas assez sage pour l'être, car je badine, je crie, & fais tout ce que font les enfans. Je jouerois tout un jour avec mes poupées & tout mon petit ménage sans me lasser ; & quand on me fait faire quelque chose de plus sérieux, je n'y prens pas le même plaisir. Cependant on me dit que j'apprens tous mes exercices à miracle ; que je parle & lisle François ; chante, dance, & jouë du clavecin le mieux du monde pour le tems & pour mon âge ; & enfin, que je suis une très-jolie enfant. Je sai fort bien qu'on me

I Am so proud, my dear Mamma, since I began to write, that I think myself half a woman already : I know very well I am not yet prudent enough to be so ; for I play, squall, and do every thing that children do. I could play a whole day with my babies, and my other toys, and not be weary ; and whenever I am forced to do any thing of a more serious nature, I do not take the same delight in it. Yet I am told I do all my exercises to a miracle : That I speak and read French ; sing, dance, and play upon the harpsichord, better than any child of my time and age ; in a word, that I am the prettiest child they know. I know very well they flatter me ;

flatte; pourtant, maman, voulez-vous bien me croire? Je n'en veux point de mal aux gens. Quand je serai plus sage, je ne ferai pas comme cela.

Je suis, Maman, votre très-humble.

Lettre V. A sa Soeur, enfant.

MA jolie poupée Nannette est accouchée ce matin, ma soeur. Elle a fait une fille; & comme l'enfant se porte mal, elle veut la faire nommer cette après-dinée. Vous & moi serons les marraines. & Mr. N. le parain. Les commères sont priées de se rendre chez moi à deux heures pour célébrer la fête. Adieu, ma soeur, je suis & serai toute ma vie,

Votre très-affectionnée.

Lettre VI. Réponse.

JE reçois, ma soeur, l'honneur que vous me faites avec toute la joye imaginable. Je ne manquerai pas de me trouver chez vous à l'heure donnée. Je suis bien aise que Madame Nannette soit heureusement délivrée de ses peines; & je le suis bien plus encore d'être marraine avec vous, étant comme je suis,

Votre soeur, & servante très-humble.

yet, mamma, will you believe me? I cannot for my life be angry with them for it. When I shall have got more sense, I shall not do so.

I am, Mamma, your most humble.

Letter V. To her Sister, a child.

MY pretty doll Nancy is brought to bed this morning. She has got a daughter; and, as the child is not well, she is resolved to have it christened this afternoon. You and I are to stand godmothers, and Mr. N. godfather. The she-gossips are desired to meet at my lodgings at two o'clock, to keep the christning. Farewell, dear sister, I am, and will ever be,

Your most affectionate sister.

Letter VI. The Answer.

I Accept, dear sister, the honour you do me with all imaginable joy. I will not fail to be at your lodgings at the time appointed. I am glad Miss Nancy is so happily eased of her pains; and more so that I am to be godmother with you, being, with the utmost sincerity,

Your most affectionate sister.

*Lettre VII. A des Compagnes
de Jeu sur le même Sujet.*

JE vous convie à ma fête
cette après-dinée. Nan-
nette a fait une fille la plus jo-
lie du monde, grosse, grasse,
doduë, & qui crie comme il
faut. Ne manquez pas de
vous rendre chez moi aussi-
tôt que vous aurez diné, si
vous voulez obliger

Votre bonne amie.

*Letter VII. To some Play-
fellows on the same Sub-
ject.*

I Invite you to an enter-
tainment this afternoon.
Nancy has got the prettiest girl
in the world; a thumping,
plump, little jade, that cries
lustily. Do not fail to come
to my lodgings as soon as you
have dined, and herein you will
oblige

Your sincere friend.

Lettre VIII. Autre.

MA chienne a fait ses pe-
tits cette nuit. Elle n'en
a que deux, qui lui ressemblent
tout-à-fait, marquetés aux
mêmes endroits, des mêmes
couleurs, & qui auront les
pendans beaux & longs com-
me les siens; enfin, les plus
jolis petits chiens du monde.
Je sai bien que vous serez ra-
vie de les voir. Venez-vous
en donc ici au plutôt m'en
dire votre opinion, car je
suis.

Votre bonne amie.

Letter VIII. Another.

MY bitch puppiéd last
night. She has brought
but two, and they are exact-
ly like her; spotted in the very
same places, with the same
colours; and their ears will
be as fine and long as hers;
in a word, the prettiest little
puppies I ever saw. I know
you will be overjoyed to see
them. Haste hither there-
fore as soon as possible, to let
me have your opinion of them.
I am

Your unfeigned friend.

Lettre IX. Autre.

SI vous voulez venir chez
moi cette après-dinée, nous
jouerons à colinmaillart, & à
quelques autres jeux. Mais pour
moi nous ne sortons point

Letter IX. Another.

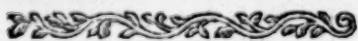
IF you will come to our
house this afternoon, we
will divert ourselves with
blindman's buff, and some
other play. My sister and I

R 5

d'au-

d'aujourd'hui, & nous aurons toutes nos compagnes. Ne manquez pas de venir au moins, je vous le commande comme votre maîtresse, & vous savez que les maîtresses veulent être obéies. Adieu jusqu'à trois heures. Je suis—.

shall not go abroad to day, and we shall have all our play-fellows. Do not fail to come; I command you as your mistress, and you very well know that mistresses will be obeyed. Farewel till three o'clock. I am—.



Lettre X. Autre.

NOUS avons dessein de nous déguiser ce soir ma soeur & moi. Nous-serons habillées en bergères, & nous voulons que vous & votre cousine soyez vêtues en bergers, & soyez nos amans. Adjustez-vous donc le plus proprement que vous pourrez, afin de nous inspirer de l'amour. Venez avec vos chiens, vos houlettes, vos pipeaux, & tout votre équipage rustique, N. sera habillé en Satyre, & nous divertira tout de son mieux. Venez donc.



Lettre XI. Autre.

JE meurs d'envie de savoir comment vous vous portez ce matin après notre mascarade. Pour moi, je n'ai jamais si bien dormi : je ne me suis point réveillée de toute la nuit, & je ne sache pas avoir fait le moindre songe, ce qui ne m'arrive guère. Nous allons à la comédie cette après-dinée, & si vous



Letter X. Another.

MY sister and I intend to mask ourselves this evening. We will be in shepherdesses habits, and your cousin and you must be clad like shepherds, and be our lovers. Dress yourselves therefore as spruce as you can, in order to inspire us with love; come with your dogs, your crooks, your pipes, and all your rural equipage. N. will be in the habit of a Satyr, and will do all he can to divert us. Be sure therefore to come.



Letter XI. Another.

I Long to know how you do this morning after our masquerade. For my part, I never slept so soundly: I did not once wake the whole night; and do not know that I dreamed at all; which happens but seldom. We intend to go to the play this afternoon, and if you do not come there, I will tell you
n'y

n'y venez pas, je vous dirai *to-morrow what I think of*
 demain ce que j'en pense. *it.*

Farewel.

Adieu.

Ma soeur me prie de vous *My sister desires me to ac-*
 dire qu'elle se porte le mieux *quaint you that she is very*
 du monde. *well.*



Les Oyes de FRERE PHILIPPE.

Conte tiré de LA FONTAINE,

dédié aux Belles.

MESDAMES,

VOUS auriez surpassé le *Printems* & l'*Aurore*
 Dans l'esprit d'un *Garçon*, si dès ses jeunes ans,
 Outre l'éclat des cieux, & les beautés des champs,
 Il eût vu les vôtres encore.
 Aussi dès qu'il les vit, il en sentit les coups ;
 Vous surpassâtes tout : Il n'eut d'yeux que pour vous.
 Il laissa les palais : enfin votre personne
 Lui parut avoir plus d'attraits,
 Que n'en auroient à beaucoup près,
 Tous les joyaux de la couronne.
 On l'avoit dès l'enfance élevé dans un bois :
 Là son unique compagnie
 Consistoit aux oiseaux ; leur aimable harmonie
 Le défennuyoit quelquefois.
 Tout son plaisir étoit cet innocent ramage :
 Encor ne pouvoit-il entendre leur langage.
 En une école si sauvage
 Son père l'amena dès ses plus tendres ans ;
 Il venoit de perdre sa mère,
 Et le pauvre garçon ne connut la lumière
 Qu'afin qu'il ignorât les gens.
 Il ne s'en figura, pendant un fort long-tems,
 Point d'autres que les habitans
 De cette forêt ; c'est à dire,
 Que des loups, des oiseaux, enfin ce qui respire

Pour

d'aujourd'hui, & nous aurons toutes nos compagnes. Ne manquez pas de venir au moins, je vous le commande comme votre maîtresse, & vous savez que les maîtresses veulent être obéies. Adieu jusqu'à trois heures. Je suis—.

shall not go abroad to day, and we shall have all our play-fellows. Do not fail to come; I command you as your mistress, and you very well know that mistresses will be obeyed. Farewel till three o'clock. I am—.



Lettre X. Autre.

NOUS avons dessein de nous déguiser ce soir ma soeur & moi. Nous-serons habillées en bergères, & nous voulons que vous & votre cousine soyez vêtues en bergères, & soyez nos amans. Adjustez-vous donc le plus proprement que vous pourrez, afin de nous inspirer de l'amour. Venez avec vos chiens, vos houlettes, vos pipeaux, & tout votre équipage rustique, N. sera habillé en Satyre, & nous divertira tout de son mieux. Venez donc.



Lettre XI. Autre.

JE meurs d'envie de savoir comment vous vous portez ce matin après notre mascarade. Pour moi, je n'ai jamais si bien dormi : je ne me suis point réveillée de toute la nuit. & je ne sache pas avoir fait le moindre songe, ce qui ne m'arrive guère. Nous allons à la comédie cette après-dinée, & si vous



Letter X. Another.

MY sister and I intend to mask ourselves this evening. We will be in shepherdesses habits, and your cousin and you must be clad like shepherds, and be our lovers. Dress yourselves therefore as spruce as you can, in order to inspire us with love; come with your dogs, your crooks, your pipes, and all your rural equipage. N. will be in the habit of a Satyr, and will do all he can to divert us. Be sure therefore to come.



Letter XI. Another.

I Long to know how you do this morning after our masquerade. For my part, I never slept so soundly: I did not once wake the whole night; and do not know that I dreamed at all; which happens but seldom. We intend to go to the play this afternoon, and if you do not come there, I will tell you
n'y

n'y venez pas, je vous dirai *to-morrow what I think of*
 demain ce que j'en pense. *it.*

Adieu.

Farewel.

Ma soeur me prie de vous *My sister desires me to ac-*
 dire qu'elle se porte le mieux *quaint you that she is very*
 du monde. *well.*



Les Oyes de FRERE PHILIPPE.

Conte tiré de LA FONTAINE,

dédié aux Belles.

MESDAMES,

VOUS auriez surpassé le *Printems & l'Aurore*
 Dans l'esprit d'un *Garçon*, si dès ses jeunes ans,
 Outre l'éclat des cieux, & les beautés des champs,
 Il eût vu les vôtres encore.
 Aussi dès qu'il les vit, il en sentit les coups ;
 Vous surpassâtes tout : Il n'eut d'yeux que pour vous.
 Il laissa les palais : enfin votre personne
 Lui parut avoir plus d'attraits,
 Que n'en auroient à beaucoup près,
 Tous les joyaux de la couronne.
 On l'avoit dès l'enfance élevé dans un bois :
 Là son unique compagnie
 Consistoit aux oiseaux ; leur aimable harmonie
 Le défennuyoit quelquefois.
 Tout son plaisir étoit cet innocent ramage :
 Encor ne pouvoit-il entendre leur langage.
 En une école si sauvage
 Son père l'amena dès ses plus tendres ans ;
 Il venoit de perdre sa mère,
 Et le pauvre garçon ne connut la lumière
 Qu'afin qu'il ignorât les gens.
 Il ne s'en figura, pendant un fort long-tems,
 Point d'autres que les habitans
 De cette forêt ; c'est à dire,
 Que des loups, des oiseaux, enfin ce qui respire

Pour

Pour respirer sans plus, & ne songer à rien.
 Ce qui porta son père à fuir tout entretien,
 Ce furent deux raisons, ou mauvaises, ou bonnes,
 L'une la haine des personnes,
 L'autre la crainte ; & depuis qu'à ses yeux
 Sa femme disparut s'envolant dans les cieux,
 Le monde lui fut odieux !
 Las d'y gémir, & de s'y plaindre,
 Et par-tout des plaintes ouir,
 Sa moitié le lui fit par son trépas haïr,
 Et le reste des femmes craindre.
 Il voulut être hermite, & destina son fils
 A ce même genre de vie.
 Ses biens aux pauvres départis ;
 Il s'en va seul sans compagnie,
 Que celle de ce fils qu'il portoit dans ses bras :
 Au fond d'une forêt il arrête ses pas.
 (Cet homme s'appelloit *Philippe*, dit l'histoire).
 Là par un saint motif, & non par humeur noire,
 Notre hermite nouveau cache avec très-grand soin
 Cent choses à l'enfant, ne lui dit près ni loin
 Qu'il fut au monde aucune femme,
 Aucuns desirs, aucun amour ;
 Au progrès de ses ans réglant en ce séjour
 La nourriture de son ame.
 A cinq, il lui nomma des fleurs, des animaux ;
 L'entretint de petits oiseaux ;
 Et parmi ce discours aux enfans agréable,
 Mêla des menaces du diable ;
 Lui dit qu'il étoit fait d'une étrange façon :
 La crainte est aux enfans la première leçon.
 Les dix ans expirés, matière plus profonde
 Se mit sur le tapis ; un peu de l'autre monde
 Au jeune enfant fut révélé,
 Et de la femme point parlé.
 Vers quinze ans lui fut enseigné,
 Tout autant que l'on pût, l'Auteur de la nature ;
 Et rien touchant la créature.
 Ce propos n'est alors déjà plus de saison
 Pour ceux qu'au monde on veut soustraire ;
 Telle idée en ce cas est fort peu nécessaire.
 Quand ce fils eut vingt ans, son père trouva bon

De le mener à la ville prochaine.
Le vieillard tout cassé ne pouvoit plus qu'à peine
Aller quérir son vivre ; & lui mort après tout,
Que feroit ce cher fils ? Comment venir à bout
De subsister sans connoître personne ?
Les loups n'étoient pas gens qui donnassent l'aumone.
Il savoit bien que le garçon
N'auroit de lui, pour héritage,
Qu'une besace & qu'un bâton :
C'étoit une étrange partage.
Le père à tout cela songeoit sur ses vieux ans :
Au reste il étoit peu de gens
Qui ne lui donnassent la miche.
Frère *Philippe* eût été riche
S'il eut voulu. Tous les petits enfans
Le connoissoient ; & du haut de leur tête
Ils crioient, Apprêtez la quête,
Voilà frère *Philippe*. Enfin dans la cité
Frère *Philippe* souhaité
Avoit force dévots ; de dévotes pas une ;
Car il n'en vouloit point avoir.
Si tôt qu'il crut son fils ferme dans son devoir,
Le pauvre homme le mène voir
Les gens de bien & tente la fortune.
Ce ne fut qu'en pleurant qu'il exposa ce fils.
Voilà nos hermites partis :
Ils vont à la cité superbe, bien bâtie,
Et de tous objets assortie :
Le Prince y faisoit son séjour.
Le jeune homme tombé des nuës
Demandoit, Qu'est-ce là ? Ce sont des gens de cour.
Et là ? Ce sont palais. Ici ? Ce sont statues.
Il confideroit tout : Quand de jeunes beautés
Aux yeux vifs, aux traits enchantés,
Passèrent devant lui ; dès-lors nul autre chose
Ne put ses regards attirer.
Adieu palais, adieu ce qu'il vient d'admirer :
Voici bien pis, & bien une autre cause
D'étonnement,
Ravi comme en-éxtase à cet objet charmant,
Qu'est-ce là, dit-il à son père,
Qui porte un si gentil habit ?

Comment l'appelle-t-on ? Ce discours ne plut guère
 Au bon vieillard, qui répondit :

C'est un oiseau qui s'appelle *Oye*.

O l'agréable oiseau ! dit le fils plein de joye ;

Oye, hélas ! chante un peu ; que j'entende ta voix !

Ne pourroit on point te connoître ?

Mon père je vous prie & mille & mille fois ;

Menons-en une en notre bois,

J'aurai soin de la faire paître.



F A B L E S

De Mr. DE LA FONTAINE.

FABLE I. *La Cigale & la Fourmi.*

LA Cigale ayant chanté
 Tout l'Été,
 Se trouva fort dépourvue

Quand la bize fut venuë ;
 Pas un seul petit morceau
 De mouche ou de vermisseau.

Elle alla crier famine
 Chez la Fourmi sa voisine ;

La priant de lui prêter
 Quelque grain pour subsister
 Jusqu'à la saison nouvelle.

Je vous pay'rai, lui dit-elle,
 Avant l'oût, foi d'animal,
 Intérêt & principal.

La fourmi n'est pas prêteuse :
 C'est là son moindre défaut.

Que faisiez-vous au tems chaud ?

Dit-elle à cette emprunteuse.

Nuit & jour à tout venant

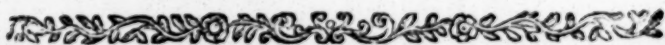
Je chantois, ne vous déplaîse. . .

Vous chantiez ? J'en suis fort aise ;

Hé bien, dansez maintenant.

II. *Le Corbeau & le Renard.*

MAÎTRE Corbeau sur un arbre perché
 Tenoit en son bec un fromage :
 Maître Renard par l'odeur alléché
 Lui tint à peu près ce langage :
 Eh bon jour, Monsieur du Corbeau.
 Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
 Sans mentir, si votre ramage
 Se rapporte à votre plumage,
 Vous êtes le phœnix des hôtes de ces bois.
 A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie :
 Et pour montrer sa belle voix,
 Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
 Le Renard s'en saisit, & dit : Mon bon Monsieur,
 Apprenez que tout flatteur
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
 Cette leçon vaut bien un fromage sans doute.
 Le Corbeau, honteux & confus,
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendroit plus.

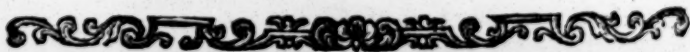
III. *La Grenouille qui se veut faire aussi grosse que le Bœuf.*

UN E Grenouille vit un bœuf,
 Qui lui sembla de belle taille.
 Elle, qui n'étoit pas grosse en tout comme un œuf,
 Envieuse s'étend, & s'enfle, & se travaille,
 Pour égaler, l'animal en grosseur ;
 Disant, Regardez bien, ma sœur,
 Est-ce assez ? dites-moi : N'y suis-je point encore ?
 Nenni. M'y voici donc. Point du tout. M'y voilà.
 Vous n'en approchez point. La chétive pécore
 S'enfla si bien qu'elle creva.
 Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
 Tout Bourgeois veut bâtir comme les grands Seigneurs :
 Tout petit Prince a des Ambassadeurs ;
 Tout Marquis veut avoir des pages.

IV. *Les*

IV. *Le Rat de Ville & le Rat des Champs.*

Autrefois le Rat de ville
 Invita le Rat des champs,
 D'une façon fort civile,
 A des reliefs d'ortolans.
 Sur un tapis de Turquie
 Le couvert se trouva mis.
 Je laisse à penser la vie
 Que firent ces deux amis.
 Le régal fut fort honnête :
 Rien ne manquoit au festin :
 Mais quelqu'un troubla la fête
 Pendant qu'ils étoient en train.
 A la porte de la salle
 Ils entendirent du bruit,
 Le rat de ville détale,
 Son camarade le suit.
 Le bruit cesse, on se retire ;
 Rats en campagne aussi-tôt ;
 Et le citadin de dire :
 Achevons tout notre rôti. . .
 C'est assez, dit le rustique ;
 Demain vous viendrez chez moi :
 Ce n'est pas que je me pique
 De tous vos festins de Roi.
 Mais rien ne vient m'interrompre,
 Je mange tout à loisir.
 Adieu donc ; Fi du plaisir
 Que la crainte peut corrompre.

V. *Le Renard & les Raisins.*

Certain Renard Gascon, d'autres disent Normand,
 Mourant presque de faim, vit au haut d'une treille
 Des raisins mûrs apparemment,
 Et couverts d'une peau vermeille.
 Le galant en eût fait volontiers un repas ;
 Mais comme il n'y pouvoit atteindre,

Ils sont trop verts, dit-il, & bons pour des goujas.
Fit-il pas mieux que de se plaindre ?



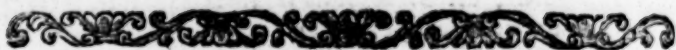
VI. *Le Geai paré des Plumes du Paon.*

UN Paon muoit : un Geai prit son plumage,
Puis après se l'accommoda ;
Puis parmi d'autres Paons tout fier se panada,
Croyant être un beau personnage.
Quelqu'un le reconnut ; il se vit basoué,
Berné, sifflé, moqué, joué,
Et par Messieurs les Paons plumé d'étrange sorte.
Même vers ses pareils s'étant réfugié,
Il fut par eux mis à la porte.
Il est assez de Geais à deux piés comme lui,
Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui,
Et que l'on nomme plagiaires.
Je m'en tais ; & ne veux leur causer nul ennui ;
Ce ne sont pas-là mes affaires.



VII. *Le Laboureur & ses Enfans.*

TRavaillez, prenez de la peine ;
C'est le fonds qui manque le moins,
Un riche Laboureur, sentant sa mort prochaine,
Fit venir ses enfans, leur parla sans témoins :
Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage,
Que nous ont laissé nos parens ;
Un trésor est caché dedans.
Je ne sai pas l'endroit ; mais un peu de courage
Vous le fera trouver, vous en viendrez à bout.
Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'Oût
Creusez, fouillez, bêchez, ne laissez nulle place,
Où la main ne passe & repasse.
Le père mort, les fils vous retournent le champ,
Deçà, delà, par-tout ; si bien qu'au bout de l'an,
Il en rapporta davantage.
D'argent, point de caché. Mais le père fut sage
De leur montrer, avant sa mort,
Que le travail est un trésor.

VIII. *La Montagne qui accouche.*

UN E Montagne en mal d'enfant
 Jettoit une clameur si haute,
 Que chacun, au bruit accourant,
 Crut qu'elle accoucheroit sans faute
 D'une Cité plus grosse que Paris;
 Elle accoucha d'une Souris.
 Quand je songe à cette fable,
 Dont le récit est menteur
 Et le sens est véritable,
 Je me figure un Auteur,
 Qui dit; Je chanterai la guerre
 Que firent les Titans au Maître du tonnerre.
 C'est promettre beaucoup; mais qu'en sort-il souvent
 Du vent.

IX. *Le Mulet qui se pique de noblesse.*

T E Mulet d'un Prélat se piquoit de noblesse;
L Et ne parloit incessamment,
 Que de sa mère la Jument,
 Dont il contoit mainte prouesse.
 Elle avoit fait ceci, puis avoit été-là.
 Son fils prétendoit pour cela,
 Qu'on le dût mettre dans l'histoire:
 Il eût cru s'abaisser servant un Médecin.
 Etant devenu vieux on le mit au Moulin.
 Son père l'Ane alors lui revint en mémoire.
 Quand le malheur ne seroit bon
 Qu'à mettre un sot à la raison,
 Toujours seroit-ce à juste cause
 Qu'on le dit bon à quelque chose.

X. *Le Baudet chargé de Reliques.*

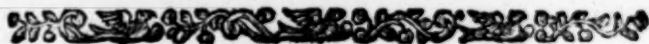
UN Baudet chargé de Reliques,
 S'imagina qu'on l'adoroit,

Dans

Dans ce penser il se quarroit
Recevant comme siens l'Encens & les Cantiques.

Quelqu'un vit l'erreur, & lui dit :
Maître Baudet, ôtez-vous de l'esprit

Une vanité si folle,
Ce n'est pas vous, c'est l'Idole
A qui cet honneur se rend,
Et que la gloire en est dûë.
D'un magistrat ignorant,
C'est la robe qu'on saluë.



XI. *L'Huitre & les Plaideurs.*

UN jour deux Pélerins sur le sable rencontrent
Une Huitre que le flot y venoit d'apporter :
Ils l'avalent des yeux, du doig tils se la montrent ;
A l'égard de la dent, il falut contester.
L'un se baissoit déjà pour amasser la proie ;
L'autre le pousse, & dit : Il est bon de savoir

Qui de nous en aura la joye.

Celui qui le premier a pu l'appercevoir
En fera le gobeur ; l'autre le verra faire.

Si par-là l'on juge l'affaire,

Reprit son compagnon, j'ai l'oeil bon, Dieu merci.

Je ne l'ai pas mauvais aussi,

Dit l'autre, & je l'ai vuë avant vous sur ma vie.

Hé bien, vous l'avez vuë, & moi je l'ai sentie.

Pendant tout ce bel incident,

Perrin Dandin arrive : ils le prennent pour Juge.

Perrin fort gravement ouvre l'Huitre, & la gruge,

Nos deux Messieurs le regardant.

Ce repas fait, il dit, d'un ton de Président ;

Tenez, la Cour vous donne à chacun une écaille,

Sans dépens, & qu'en paix chacun chez soi s'en aille :

Mettez ce qu'il en coute à plaider aujourd'hui ;

Conter ce qu'il en reste à beaucoup de familles :

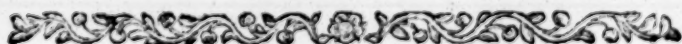
Vous verrez que *Perrin* tire l'argent à lui,

Et ne laisse aux Plaideurs que le sac & les quilles.

XII. *L'Huitre & les Plaideurs.*

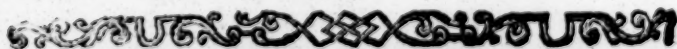
Par Mr. BOILEAU.

UN jour, dit un Auteur, n'importe en quel Chapitre,
 Deux Voyageurs à jeun rencontrèrent une Huitre,
 Tous deux la contestoient lorsque dans leur chemin
 La Justice passa, la balance à la main.
 Devant elle à grand bruit ils expliquent la chose,
 La Justice pesant ce droit litigieux,
 Demande l'Huitre, l'ouvre, & l'avale à leurs yeux;
 Et par ce bel arrêt terminant la bataille,
 Tenez, voilà, dit-elle, à chacun une Ecaille.
 Des sottises d'autrui nous vivons au Palais :
 Messieurs, l'Huitre étoit bonne. Adieu, vivez en Paix.

XIII. *Le Boucheron & la Mort.*

Par Mr. BOILEAU.

LE dos chargé de bois, & le corps tout en eau,
 Un pauvre Bucheron, dans l'extrême vieillesse,
 Marchoit en haletant de peine & de détresse.
 Enfin las de souffrir, jettant-là son fardeau,
 Plutôt que de s'en voir accablé de nouveau,
 Il souhaite la mort, & cent fois il l'appelle.
 La mort vint à la fin, Que veux tu, cria-t-elle ?
 Qui moi ? dit-il alors, prompt à se corriger :
 Que tu m'aides à me charger.

XIV. *L'Avare qui a perdu son Trésor.*

L'Usage seulement fait la possession.
 Je demande à ces gens, de qui la passion
 Est d'entasser toujours, mettre somme sur somme,
 Quel avantage ils ont que n'ait pas un autre homme ?
 (1) Diogène là-bas est aussi riche qu'eux ;
 Et l'Avare ici haut, comme lui vit en gueux,
 L'homme au trésor caché qu'Esopé nous propose,
 Servira d'exemple à la chose.

Ce

(1) Philosophe qui étoit fort pauvre.

Ce malheureux attendoit

Pour jouir de son bien une seconde vie ;
 Ne possédoit pas l'or, mais l'or le possédoit.
 Il avoit dans la terre une somme enfouïe,
 Son coeur avec ; n'ayant autre (2) déduit,
 Que d'y ruminer jour & nuit,
 Et rendre sa (3) chevance à lui-même sacrée ;
 Qu'il allât, ou qu'il vînt, qu'il bût ou qu'il mangeât,
 On l'eût pris de bien court à moins qu'il ne songeât
 A l'endroit où gisoit cette somme enterrée.
 Il y fit tant de tours qu'un Fosfoyeur le vit ;
 Se doutant du dépôt, l'enleva sans rien dire.
 Voilà mon homme aux pleurs ; il gémit, il soupire,
 Il se tourmente, il se déchire.
 Un passant lui demande à quel sujet ses cris ?
 C'est mon trésor que l'on m'a pris.
 Votre trésor ? où pris ? Tout joignant cette pierre.
 Eh ! sommes-nous en tems de guerre
 Pour l'apporter si loin ? N'eussiez vous pas mieux fait
 De le laisser chez vous en votre cabinet,
 Que de le changer de demeure ?
 Vous auriez pu sans peine y puiser à toute heure.
 A toute heure ? bons Dieux ! Ne tient-il qu'à cela ?
 L'argent vient-il comme il s'en va ?
 Je n'y touchois jamais. Dites-moi donc de grace,
 Reprit l'autre, pourquoi vous vous affligez tant ?
 Puisque vous ne touchiez jamais à cet argent ?
 Mettez une pierre à la place ;
 Elle vous vaudra tout autant.



HISTOIRE du Donneur d'eau Benite.

LE grand nombre d'Enfans n'accommode pas une Famille. Nous étions neuf chez mon Père, savoir sept garçons & deux filles : mes soeurs se firent Religieuses ; un de mes frères, qui étoit l'aîné, prit les Ordres & se fit Prêtre ; un autre prit le parti des Armes ; un autre celui de la Librairie ; un autre fut Médecin ; le cinquième fut

Jésuite,

(2) C'est-à-dire de plus grand plaisir.

(3) Son bien, son trésor.

Jésuite, & le sixième étudia en Droit & se fit Avocat ; c'est de ce dernier dont je vais conter l'histoire. Mon Père se voyant sur la fin de ses jours, voulut, avant que de mourir, nous partager également ce qui lui restoit de bien, afin de prévenir toute sorte de dissension entre nous. Quand il fut mort, chacun prit un parti convenable à ses moyens, & à l'état qu'il avoit embrassé ; nous restâmes trois à la maison, savoir le Prêtre, l'Avocat, & moi. Nous vivions frugalement & sans ambition avec le peu que notre Père nous avoit laissé, & le revenu d'un petit Bénéfice que mon frère aîné avoit. L'Avocat, qui sembloit avoir renoncé au mariage, n'ambitionnoit point une plus grosse fortune ; il menoit une vie réglée, & avoit beaucoup de religion, & de dévotion à la Saint Vierge.

Il alloit souvent entendre la Messe à Notre-Dame, & toutes les fois qu'il y alloit, il avoit coutume de donner quelque chose à un petit bon Homme, vêtu de serge grise, qui portoit un manteau de même étoffe ; ce petit Vieillard offroit de l'Eau Benite à tous ceux qui entroient & sortoient de l'Eglise. Un jour mon frère lui donna le double de ce qu'il avoit coutume de lui donner, & lui dit, " Mon bon ami, j'ai un procès prêt à juger, prie Dieu qu'il me fasse la grace de faire connoître mon bon droit à mes Juges ; car si je le perds, je suis ruiné." Cela dit, il s'en alla entendre la Messe. Il avoit bien raison de dire que si nous avions perdu ce procès nous étions ruinés : la somme qu'on nous demandoit excédoit celle que mon Père nous avoit laissée ; elle avoit déjà été payée, mais notre Partie adverse étoit puissante, & nous avions tout lieu de craindre. Quand mon frère eut entendu la Messe, & qu'il fut proche du Benitier, ce Donneur d'Eau Benite lui dit, " Monsieur, il y a déjà long-tems que je subsiste des aumônes que vous & les autres gens de bien me font, il est juste que j'en aye de la reconnoissance : Vous m'aviez dit de prier Dieu pour le gain de votre Procès ; les prières sont bonnes, Monsieur, mais il faut aussi de l'argent pour cela : si vous en avez besoin, je m'offre de vous en faire prêter, & telle somme qu'il vous plaira : vous n'aurez affaire qu'à moi, apportez votre billet ici & ne vous mettez point en peine du reste." Mon frère nous ayant rapporté cela, nous trouvâmes à propos de nous servir de l'occasion & d'emprunter 200 écus ; le lendemain mon frère

fit

fit un billet de cette somme & le porta avec lui à Notre-Dame. En entrant il présenta ce billet au petit Vieillard, qui lui dit, " Monsieur, allez entendre la Messe, & au retour je vous donnerai la somme portée par votre billet; ce qu'il fit." Nous reconnûmes en effet que l'argent aide beaucoup à soutenir un bon droit, nous gagnames notre Procès avec dépens. Si-tôt que nous fumes remboursés de nos frais, mon frère fut reporter l'Argent au Donneur d'Eau Benite, & voulut, pour reconnoître le plaisir qu'il nous avoit fait, lui faire présent d'un couple de Louïs. Il les refusa & dit: " A Dieu ne plaise, Monsieur, que je reçoive rien de vous: je ne vous ai point servi par intérêt, & ne veux " exiger de vous d'autre reconnoissance, que les aumônes " que vous avez coutume de me faire." Le lendemain mon frère l'Avocat ne manqua pas à son ordinaire, d'aller à Notre-Dame: Il donna comme par aumône une pièce de quinze sols au petit Vieillard, qui la reçut avec toute l'humilité possible. Au retour de la Messe, ce bon homme lui dit: " Monsieur, je sai que vous êtes encore garçon, " j'ai pensé à vous donner une femme; n'avez aucune répugnance de la recevoir de ma main; celle que je vous " propose est sage & belle, & si quinze mille écus d'argent " comptant vous accommodent, je me fais fort de vous " les faire avoir." Mon frère le remercia de sa bonne volonté, & dit qu'il lui rendroit réponse au premier jour. Il vint ensuite nous conter cette aventure. Mon frère aîné, & moi fumes assez long-tems à le résoudre à se marier; enfin il nous promit de voir celle dont on lui parloit, mais que si c'étoit une fille coquette, il ne vouloit plus entendre parler de mariage. Il fut donc à son ordinaire à Notre-Dame, & demanda au bon homme s'il pouvoit lui faire voir la Demoiselle dont il lui avoit parlé. " Oui da, lui dit-il, au " retour de la Messe, je vous mènerai à son Logis: soyez " assuré d'être bien reçu d'elle & de son père." La Messe finie, il fut joindre ce bon homme qui le mena dans une de ces petites rues qui sont derrière Saint DENYS de la Chartre; il tira une clé de sa poche, & ouvrit une assez petite porte. Il fit entrer mon frère, qui, plein de confiance dans la bonne foi de son conducteur, monta un escalier assez étroit. Ils entrèrent ensuite dans une chambre non magnifique, mais propre pour ce qu'elle contenoit, elle n'étoit ornée que d'un lit de serge grise & de chaises de paille très-propres. Le bon

bon homme heurta doucement à une porte qui étoit dans cette chambre : celle qui ouvrit cette porte étoit une grande fille fort belle, qui loin d'être coquette n'avoit pour habit qu'un simple habit d'étamine avec du linge uni : cependant avec cet ajustement elle avoit tant de grace & de modestie, que mon frère en fut charmé d'abord. Le bon homme lui dit : " Monsieur, voilà la fille dont je vous ai parlé, je suis
 " son Père & voilà l'argent que je vous ai promis, *ajouta-t-il*,
 " en ouvrant un coffre ; au reste je vous donne une fille qui
 " ne fait guères des choses du monde ; feuë sa mère & moi
 " nous l'avons élevée dans la crainte de Dieu ; & loin du
 " tumulte : elle ne manque pas cependant d'esprit ; mais il
 " est tout neuf, vous lui donnerez telle teinture qu'il vous
 " plaira. Pour moi, si-tôt que vous serez mariés, je me re-
 " tirerai à la Campagne, où je vivrai du peu de bien que je
 " me réserve, & l'on n'entendra plus parler de moi."

Mon frère lui dit qu'il étoit fort content de ce qu'il lui offroit, mais qu'il seroit bien fâché de prendre sa fille contre son gré ; le bon père se retourna vers elle, & lui dit :
 " Ma fille, j'ai choisi Monsieur entre les plus honnêtes
 " gens que je connoisse pour être mon gendre ; il veut bien
 " me faire cet honneur : ne voulez-vous pas bien aussi re-
 " cevoir sa main ? Mon Père, *lui répondit-elle*, je n'ai point
 " d'autre volonté que la vôtre, & si j'étois maîtresse de
 " moi & que je connusse la probité de Monsieur comme
 " vous la connoissez, j'y serois portée même d'inclination."
 " Mademoiselle, *lui dit mon frère*, je tâcherai d'en agir de
 " forte que vous n'aurez jamais sujet de perdre la bonne
 " opinion que vous avez de moi." Cela dit, il prit congé d'elle, & sur l'heure il amena son père diner chez nous, où nous primes ensemble toutes les mesures nécessaires pour la conclusion de ce Mariage, qui se fit peu de tems après ; & notre belle soeur a depuis passé dans le voisinage & dans l'esprit de tous ceux qui l'ont connue pour une Femme parfaite, tant en esprit, en vertu, qu'en beauté : elle avoit un air charmant quand elle parut sous un habit convenable à la condition de son mari.

Le Ciel a béni ce Mariage : ils ont été long tems ensemble & Dieu leur a fait la grace de laisser des successeurs dignes d'eux.



CHANSONS CHOISIES.

SORTEZ de vos retraites,
Accourez, Dieux des bois;
Au son de nos musettes,
Accordez vos Hautbois.
Chantez l'objet que j'aime,
Secondez mes desirs,
Et rendez le Ciel même
Jaloux de mes plaisirs.

Reprenez, belle Flore,
Vos premières couleurs,
Couronnez vous encore
Des plus brillantes fleurs;
Joignez vous à Pomone,
Pour embellir nos Champs,
Et donnez à l'Automne,
Les beaux jours du Printems.

Sous ces tendres feuillages,
Venez, petits Oiseaux,
Accordez vos ramages,
Au murmure des Eaux;
Chantez l'objet que j'aime,
Secondez mes desirs,
Et rendez le Ciel même
Jaloux de mes plaisirs.



JE veux toujours me coucher yvre,
Quand je n'ai point bu je n'ai rien:
Bacchus me donne plus de bien,
Qu'il ne m'en faut cent fois pour vivre.
Amis, quand j'ai bien bu,
Je crois que toute la terre,
Que toute la terre est à moi,
Que toute la terre est à moi,

Je ris d'un fou qui met fa gloire,
 A fe foumettre une beauté ;
 Moi qui fais ma félicité
 De rire, de chanter & boire,
 Amis, quand j'ai bien bu,
 Je crois que toute la terre,
 Que toute la terre eft à moi,
 Que toute la terre eft à moi.

Que fert un grand nom dans l'Histoire ?
 Que font ces célèbres Ayeux ?
 J'estime moins le fang des Dieux,
 Que d'être fils du grand Grégoire ;
 Amis, quand j'ai bien bu,
 Je crois que toute la terre,
 Que toute la terre eft à moi,
 Que toute la terre eft à moi.

Mars devant moi n'ofe paroître,
 Je lui fais la nargue & la loi ;
 Et l'Amour qui fuit devant moi,
 Confefse que je fuis fon Maître ;
 Amis, quand j'ai bien bu,
 Je crois que toute la terre,
 Que toute la terre eft à moi,
 Que toute la terre eft à moi.

Je veux toujours chanter & rire,
 Je méprife l'or & l'argent ;
 Je ne fais jamais de présent,
 Que d'un Royaume ou d'un Empire ;
 Amis, quand j'ai bien bu,
 Je crois que toute la terre,
 Que toute la terre eft à moi,
 Que toute la terre eft à moi.

Je chérirai toujours Climéne,
 Vivre fans l'aimer, ce n'est rien ;
 Mais fi j'estime quelque bien,
 C'est celui de porter fa chaine ;
 Amis, quand je la tien,
 Je crois que toute la terre,

Que toute la terre est à moi,
Que toute la terre est à moi.

Je ne voudrois une couronne,
Que pour l'offrir à tes appas ;
Mais par malheur je ne l'ai pas,
Je n'ai qu'un cœur, je te le donne.
Amis, quand j'ai bien bu,
Je crois que toute la terre,
Que toute la terre est à moi,
Que toute la terre est à moi.

Je trouve ma femme amiable ;
Parlez, Messieurs, qu'en dites vous ?
Moi qui ne suis que son Epoux,
Elle est pour moi toute adorable ;
Amis, quand je la tien,
Je crois que toute la terre,
Que toute la terre est à moi,
Que toute la terre est à moi.

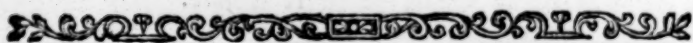
Si j'étois Roi, jamais la guerre
Ne se feroit dans mes Etats ;
Car à la fin des bons repas,
On se battroit à coups de verre.
Amis, quand j'ai bien bu,
Je crois que toute la terre,
Que toute la terre est à moi,
Que toute la terre est à moi.



A I R T E N D R E.

L'AUTRE jour ma Cloris,
Pour qui mon cœur soupire : *Bis.*
Avec un doux souris,
S'en vint tout bas me dire ;
Mon Berger, mes Amours,
M'aimerez-vous toujours ?

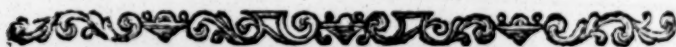
Le jour qu'elle partit,
Dieux ! qu'elle avoit de charmes ! *Bis*,
Cette Belle me dit,
Les yeux baignés de larmes,
Mon Berger, mes Amours,
M'aimerez-vous toujours,



A I R S E R I E U X.

ROchers, vous êtes sourds, & n'avez rien de tendre,
Et sans vous ébranler, vous m'écoutez ici ;
L'Ingrat dont je me plains, est un Rocher aussi ;
Mais, hélas ! il s'enfuit, pour ne me pas entendre.
Mais, hélas ! il s'enfuit, pour ne me pas entendre.

Ces vœux que tu faisois, & dont j'étois charmée,
Que sont-ils devenus, lâche & perfide Amant ?
Hélas ! t'avoir aimé toujours si tendrement,
Etoit-ce une raison pour n'être plus aimée ?
Etoit-ce une raison pour n'être plus aimée ?



VOUS qui faites votre modèle,
De la constante Tourterelle,
Que je vous plains dans vos Amours ;
Pour moi j'imité l'Hirondelle :
Sans que rien arrête mon cours,
Je vole où le Printems m'appelle,
Je vole où le Printems m'appelle,
Je vole où le Printems m'appelle.



A I R A D E U X P A R T I E S.

CHARMANT Dieu de la Treille,
Viens seconder mes vœux ;
Par ta Liqueur vermeille
Tu peux nous rendre heureux ;
D'une flamme éternelle,
Qu'Iris brûle à son tour,

Le

Les Dieux l'ont fait trop belle,
Pour vivre sans Amour.

La Reine de Cythère,
A l'aide de son Fils,
Auroit moins su me plaire,
Que vous, charmante Iris;
Mon coeur brule des flammes,
Qui brillent dans vos yeux;
Cédez, rendez les armes
Au plus puissant des Dieux.

Accourez, Dieux des Mers,
Accourez, Dieux des Bois,
Au son de nos Mufettes,
Accordez vos Hautbois;
Chantez l'objet que j'aime,
Secondez nos desirs,
Et rendez les Dieux même,
Jaloux de nos plaisirs.



AIR A BOIRE.
DUO.

BELLE Iris, dans ce Festin,
Buvons ce jus délectable,
Belle Iris, dans ce Festin,
Suivons l'Amour & le Vin.
Que le plaisir sera doux,
Quand nous sortirons de table,
Que le plaisir sera doux,
D'être seul auprès de vous !

Vos yeux savent tout charmer,
Votre bouche est adorable,
Vos yeux savent tout charmer,
Peut-on s'empêcher d'aimer ?
Que le plaisir sera doux,
Quand nous sortirons de table,
Que le plaisir sera doux,
D'être seul auprès de vous !

On n'eût jamais disputé,
 La Pomme d'Or de la Fable;
 Votre éclat l'eût emporté
 Sur chaque Divinité;
 Que le plaisir sera doux,
 Quand nous sortirons de table,
 Que le plaisir sera doux,
 D'être seul auprès de vous!



R I G O D O N.

R O S S I G N O L.

LES Rossignols, dès que le jour commence,
 Chantent l'Amour, qui les réveille tous,
 Quel mal faisons-nous,
 Si ces Oiseaux cèdent à sa puissance,
 D'aimer à sentir ses coups?
 Si leur instinct est rempli d'innocence,
 Que mal faisons-nous,
 De suivre un penchant si doux?



S E C O N D C O U P L E T.

HEUREUX Troupeaux, païssez sur la verdure,
 Pour vous l'Amour n'a jamais de rigueurs,
 Vous n'avez point de loi que la nature;
 Les biens, les grandeurs,
 Ne sauroient toucher vos cœurs:
 Jamais chez vous la raison ne murmure,
 Les biens, les grandeurs,
 Ne valent pas vos douceurs.



E S S A I

S U R L A

PROSODIE FRANCOISE,

En forme d'Entretien.

A.  L me semble que vous avez articulé la *Prosodie* comme une partie de la Grammaire; qu'est-ce que c'est?

B. La *PROSODIE* est une espèce de modulation qu'il faut observer dans la prononciation des mots, par rapport aux diverses syllabes qui les composent, & aux divers accents qui les distinguent.

A. J'avois cru jusqu'ici que les Grecs & les Latins, qui distinguoient leurs voyelles en *longues, brèves* ou *ambigües*, & ne composoient leurs vers que d'un certain nombre de *piés* assez différens des nôtres, devoient quelque application à un art si essentiel à leur poésie: mais par rapport à nous, chez qui les Syllabes ne sont guères que comptées, je m'imaginois qu'elles étoient toutes à peu près de même valeur, & qu'ainsi la Prosodie, ou ne nous regardoit point, ou ne concernoit tout au plus que quelques oreilles délicates, dont le nombre est fort petit.

B. Je conviens que notre Poésie compte les Syllabes & ne les pèse pas toujours; mais sans toucher ici aux défauts de notre Parnasse, vous tomberez d'accord que la distinction qui s'y est introduite entre nos Rimes *Masculines* & nos Rimes *Féminines*, en tant qu'elles se succèdent ou s'entrelacent dans nos vers, prouve déjà qu'il y a une harmonie réelle dans notre langue: & pour ce qui est de la Prose, vous n'ignorez pas qu'elle a aussi son nombre & sa cadence, comme le Latin. Ajoutez à cela que la Rime même, qui passe pour une beauté essentielle à notre poésie, devient un vice dans le Discours ordinaire, où rien ne doit

paroître affecté. Mais pour venir plus directement au fait, dites-moi, d'où vient que l'autre jour un GASCON du voisinage s'étant avisé de lire tout haut dans une compagnie où nous étions, vous détournâtes la tête presque à chaque période, & que moi-même, tout grave que je suis, je ne pus m'empêcher de vous sourire? Nous avons nos *iambes* en François, aussi bien que les Latins, nos *spondées*, nos *dactyles*; nous avons des syllabes *longues*, des *brèves*, des *moyennes*; tout cela étoit confondu dans sa bouche: les syllabes longues devenoient courtes, les courtes devenoient longues, les accents graves se changeoient en aigus, les aigus en graves; il prononçoit *tête* comme *tette*, *l'ame* comme *lame*, *heure* comme *bure*, & ainsi du reste. Quelques moments après, un BAS-NORMAND, qui se trouvoit-là, eut aussi envie de nous régaler de sa lecture, & nous articula très-pésamment une prosodie toute contraire, moins vicieuse dans le fond, mais peut-être plus désagréable. Enfin un ANGLOIS survint, fraîchement émancipé de l'Académie, qui voulut à son tour nous prouver qu'il n'avoit pas perdu son argent dans les leçons qu'il avoit prises de son Maître de langues. Ce fut le plus divertissant de tous: car avec sa *cantillation*, qu'il croyoit aussi nécessaire à notre poésie qu'à la sienne, & les dactyles fréquents qu'il y introduisoit de sa pure grace, au moins il nous réjouit, & nous convainquit d'une chose que j'avois souvent oui dire, avant même que de mettre le pié en Angleterre, savoir que *l'accent François, dans une bouche Angloise, est infiniment plus supportable qu'aucun de nos Dialectes Provinciaux.*

A. La remarque est singulière!

B. Si donc vous aviez à lire ou à parler en public, lequel de ces trois accents choisiriez-vous, ou celui du Gascon, qui est encore assez commun dans notre Refuge; ou celui du Bas-Normand, qui l'est encore d'avantage; ou enfin celui de l'Etudiant de Cambridge?

A. Quels *modèles* vous me proposez-là, comme si nous étions tout-à-fait dépourvus à cet égard!

B. Vous convenez donc qu'il y a une *vraie* Prosodie dans notre langue, puisqu'il y en a tant de fausses. Et s'il y en a une vraie, il faut la chercher & la trouver. Elle n'est ni à Oxford, ni à Cambridge, ni à Londres, ni à Dieppe, ni à Montpellier, ni à Toulouse; elle est à PARIS, au centre

de la lumière & du bon gout, parmi les *Dames* qui se piquent de génie & d'élocution, parmi les *Savans* & les *Ecclésiastiques* de la Cour, parmi les *Académiciens* & les *Avocats* du premier ordre, qui la cultivent sans fin & sans cesse; d'où elle se répand plus ou moins dans le voisinage, si elle n'en vient pas originairement, comme on l'assure de quelques villes de la *Loire*. C'est-là, nous dit-on, qu'il faut chercher l'*Attique* de la France, parce que le bon accent s'y est conservé depuis plusieurs siècles: vous savez que la Cour y fixa en quelque sorte son azile durant les guerres Angloises. Ne seroit-ce point une des raisons de la douceur & de la pureté de son accent? Je n'en sçai rien, & je ne vous donne cette conjecture que pour ce qu'elle vaut.

A. Je ne suis pas assez instruit dans nos *Antiquités* pour en juger: mais puisque vous m'avez convaincu qu'il y a en François une véritable Prosodie, il me semble que vous êtes engagé à m'en communiquer les principes; à moins que vous ne preniez plaisir à me laisser dans mon ignorance.

B. Vous avez là-dessus les ouvertures d'un * *Académicien* célèbre, qui a fait toute sa vie une étude particulière de sa langue, & qui se trouvant aux sources de la bonne prononciation ne sauroit vous égarer. Pour moi, qui ne suis qu'un Réfugié & un Provincial, le ton de Maître ne me convient point, & encore moins sur un article, où je vois tant de gens qui se mécomptent.

A. Hé bien, point de décisions; dites-moi seulement votre pensée sur ce sujet: je ne souhaite pas d'en favoir plus que vous.

B. J'y consens, mais à condition que vous ne prendrez point ceci pour une *Critique* de M. L'Abbé d'Olivet. J'ai toujours fait beaucoup de cas de toutes ses productions, & celle dont il s'agit n'est pas la moins travaillée. Peut-être a-t-il oublié quelques remarques essentielles, qui ne m'ont point échappé: j'avois fait mon plan avant qu'il eut publié le sien; mais comme il est le premier en date, il aura toujours la gloire de l'invention. Entrons en matière.

D'abord je n'ai rien à vous dire sur l'*Aspiration*. Mr. La Touche & le P. Buffier, pour les nommer selon l'ordre des temps, ont épuisé la matière, & M. Restant en

S 5

a profité,

a profité, quoi qu'il n'ait pas voulu toucher à la Prosodie, lui qui a si bien pénétré dans les vrais principes de notre langue. Je me borne donc à ces trois articles, l'*Accent Prosodique*, l'*Accent Imprimé*, & la *Quantité*.

I. De l'*Accent Prosodique*.

L'ACCENT PROSODIQUE n'a aucune marque pour les yeux, ni en Latin, ni en François, ni en Anglois; mais on le fait sentir dans la prononciation des mots, ou par une certaine *vibration* de la voix qui rend la Syllabe plus rapide, ou par un certain *appui* qui la rend plus longue : cette espèce de vibration, les Grecs l'ont nommée *'Αρσις*, *élévation*, & les Latins *Levitas*, le coup, parce qu'en déclamant leurs vers sur le Théâtre, le Directeur de l'Orchestre frappoit du pié précisément à la Syllabe sur laquelle l'Acteur devoit appuyer lui même, à peu près comme font encore aujourd'hui nos Symphonistes à l'Opera par rapport à la mesure.

Notre Prosodie Française n'est pas si marquée, il s'en faut beaucoup : cependant, si vous y prenez garde, nous n'avons aucun mot qui n'ait son coup ou son appui, plus ou moins, quelquefois deux, & même d'avantage lorsqu'ils sont un peu longs.

Déjà nos *Monosyllabes* ont certainement leur coup ou leur appui; leur *coup*, lorsque la Syllabe est brève ou rapide, & leur *appui* lorsqu'elle se trouve longue. Ainsi par exemple, *banc*, *bac*, *duc*, *môn*, *miên*, *mât*, *mét*, & une infinité d'autres, où la Syllabe est brève, ne sauroient être prononcés sans un petit effort de voix, que j'ai nommé *vibration* pour me faire entendre; Mais si la Syllabe est longue, ou qu'elle le devienne dans le pluriel, comme dans *maux*, *beaux*, *caux*, *dos*, *faux*, *goths*, *hauts*, *peaux*, *saults*, & autres semblables, le coup n'est plus si rapide, il dégénère en *appui*, & au lieu d'un tems, il en prend deux, ce qui est le propre d'une Syllabe *longue* dans toutes les langues connues.

A. Comprenez-vous dans vos *Monosyllabes* ces articles ou demi-mots qui n'ont d'autre voyelle qu'un *e* muet, comme *ce*, *de*, *le*, *me*, *je*, *se*, *ne*, ou quelques-uns de leurs féminins, *la*, *ma*, *sa*, *ta*, &c.

B. On peut les nommer *Monosyllabes*, si l'on veut, mais je ne les renferme pas dans ma règle, parce que ne formant pas

pas par eux-mêmes d'idée distincte, notre esprit, ou plutôt notre organe, qui en est l'interprète, réserve son coup ou son appui pour le mot même qui les suit & qui en détermine l'idée. Ainsi quand je dis, *le Roi, au Roi, je donne, te donne, se donne, ou ma table, ta table, sa table*, le coup ne tombe proprement que là où je l'ai marqué, c'est à dire, sur la syllabe suivante, rapide si elle est brève, comme *le fôt. le pôt, le trôt*, & appuyée si elle est longue, le *Pô*, le *fault*, le *rôt*. Mais le cas change si l'article ou le pronom acquièrent une consonne & que cette consonne soit suivie d'une autre, comme dans *dès coqs, dès ducs, dès flots*; car alors il arrive à nos articles & généralement à nos mots François, ce qui arrive aux mots Grecs & Latins dans leur Poësie, savoir que leurs Syllabes brèves, deviennent longues, si le mot qui les suit commence par une consonne. J'avouë qu'en François la dernière lettre de ces articles, *lès, dès, cès, tès*, ne s'y prononce pas toujours; mais la syllabe n'est point muette, elle prend une espèce d'appui. Ainsi nous prononçons, *le Roix, de Roix, cè Roix*, en appuyant sur l'*ès*: ce qui n'arrive point s'il suit une voyelle & que cette voyelle soit longue, comme dans *les anges, des anges, les âmes, des âmes*; auquel cas l'*s* se prononce, & c'est le mot même, & non pas l'article ou le pronom, qui reçoit l'appui.

A. Je vous entends: mais si nos Monosyllabes croissent d'un *e* muet, comme dans *barque, plante, blocque, lucque, mienne, matte, nette, fotte, trotte*?

B. En ce cas là le mot s'allonge d'une espèce de demisyllabe: mais le coup reste toujours sur la première; parce que la seconde n'en est pas susceptible, & que d'ailleurs c'est une règle générale, *Que dans tous les mots qui finissent par un e féminin, la voix se dédommage sur la Syllabe précédente*, qui peut être formée ou d'un *a*, ou d'un *é* fermé, ou d'un *i*, ou d'un *o*, ou d'un *u*, ou d'une diphtongue, quelle qu'elle soit, mais qui ne sauroit être un *e* féminin; parce qu'alors il y en auroit deux de suite; ce qui feroit une espèce d'*hiatus*, aussi désagréable que difficile à nos organes.

Pour revenir à nos Monosyllabes allongés d'un *e* muet, comme *rade, rêve, ride, rouë, rude*, & une infinité d'autres, le coup ou l'appui ne sauroit tomber que sur la syllabe entière, soit qu'elle soit longue, ou brève, ou moyenne, il n'im-

porte,

porte, il faut que le plus fort se charge, pour ainsi dire du point d'appui. Ainsi qu'il s'agisse de *jeune*, *juvenis* qui est bref, ou de *jeûne*, *inedia*, qui est long; de *tâche* *pensum*, qui est long, ou de *tache*, *macula*, qui est bref; de *botte*, *sporta*, qui est bref, ou de *haute*, *alta*, qui est long; de *goutte*, *gutta*, qui est bref, ou de *gôte*, *gusta* à l'Impératif, qui est long, il y a toujours un coup, ou un appui, plus ou moins fort, plus ou moins long. Avez-vous quelqu'autre difficulté sur nos Monosyllabes ?

A. Non : & je comprends que si nous n'avions en François que de ces fortes de mots, notre prononciation auroit peu de difficultés.

B. Les Mots de deux syllabes sont de trois sortes par rapport à notre sujet. Ou ils *commencent*, ou ils *finissent* par le coup, ou ils le reçoivent dans *chaque* syllabe : *Non datur quartum*. Ils commencent par le coup lorsque la première est plus forte que la seconde, c'est à dire qu'elle porte sur deux consonnes qui se suivent, comme dans *bailli*, *bandeau*, *barbier*, *bâteau*, *ballot*, *barbot*, *carré*, *cardé*, *cardan*, *dardé*, *danser*, *dürcir*, *fardeau*, *fallot*, *Margot*, *monceau*, *morceau*, *môqué*, *marqué*, *trotter*, *frôter*, *froncer*, & généralement dans tous les mots armés de deux consonnes, dont la première termine la première syllabe, & la seconde commence l'autre. Cette règle est commune à toutes les langues, parce que la Nature nous y mène & que la double consonne l'exige.

Mais si la première syllabe se termine par une voyelle, la seconde comme finale reçoit le coup, surtout si elle se trouve armée d'une consonne finale. Ainsi dans *Agent*, *amant*, *avant*, *Emér*, *Emir*, *émail*, *onyx*, *garant*, *manant*, *Labors*, *Cabors*, *Damin*, *Faquin*, *Jaquin*, *rival*, *rural*, le coup tombe sur la seconde, parce que notre Esprit, qui dirige nos organes, ayant devant soi deux syllabes à franchir, réserve l'effort de la voix pour celle qui en demande le plus, parce qu'elle a plus de quantité.

A plus forte raison si la première n'a pour voyelle qu'un *e* féminin : auquel cas la dernière, qui ne peut être que masculine & par conséquent plus forte, doit naturellement se charger du coup, ou de l'appui. C'est ce qu'on peut essayer dans les mots suivants, que j'allègue pour exemples entre mille, *bedeau*, *geméau*, *levain*, *leviér*, *refrein*, *rebord*, *retour*, *Nemours*, *dedans*, *demain*, *dehors*, où le coup

ne peut tomber que sur la Syllabe la plus mâle & la plus pleine, c'est à dire sur la dernière.

Et supposé même que la première eut un *é* fermé, il n'auroit pas droit pour cela à la préférence, à moins que la seconde ne fut un *e* muet. ce qui est contre la supposition. Hors de là, toute autre syllabe masculine lui disputera le coup, comme dans *Gérard*, par exemple, *Lé:n*, *néant*, *Félix*, *Féron*, *Féret*, *Pécour*, *Fléaux*, *Préaux*, & une infinité d'autres. Ce qui vous montre, pour le dire en passant, que l'Accent prosodique n'est pas proprement l'accent imprimé. Un autre en fait la remarque avant moi ; mais à présent vous en voyez la démonstration ; car dans tous les mots qui je viens d'énoncer, l'accent imprimé se trouve sur la première syllabe & doit s'y faire sentir ; mais l'accent prosodique est sur la seconde, qui comme finale demande plus d'appui, quoique je ne l'aie pas marqué.

A. Mais ne peut-il pas arriver que les deux syllabes d'un mot se trouvent, ou les mêmes, ou si semblables dans leur teneur, qu'il ne soit pas possible d'y mettre de la différence, comme, par exemple, dans *Méré*, *géré*, *lézé*, &c.

B. Je vous louë de votre attention. En ce cas-là, il faut rendre à chacun ce qui lui appartient, & se partager également entre les deux Syllabes, puisqu'aussi bien nous en sommes avertis par l'égalité des Lettres, & par l'uniformité de l'accent. Ainsi il n'y aura point de mal de peser également sur l'une & sur l'autre, sur-tout dans le discours ordinaire. Car il faut avouer que dans une prose soutenue, & dans les vers principalement, il faut donner quelque chose à la finale. Mais si les accens varient, ce n'est plus la même chose, comme dans les participes *géné*, *fété*, *péché* ; où vous voyez bien que le Circonflexe demande nécessairement plus d'appui.

A. Passons, pour abréger, aux mots de deux Syllabes, augmentées d'un *e* muet, comme sont presque tous nos féminins, *Amante*, *Courante*, *distante*, *aimée*, *vengée*, *rangée*, & quelques masculins, *Monarque*, *Gendarme*, *Pilote*, *Créole*, &c.

B. Déjà vous devez savoir, sans que je vous le dise, que le coup & encore moins l'appui, dans ces fortes de mots, ne sauroit tomber sur la dernière syllabe, qui est féminine, ou plutôt muette : il faut donc nécessairement
que

que se soit sur l'une des précédentes. Mais comme nous avons déjà remarqué, que la finale se trouvant muette, la voix se dédommage sur celle qui précède, qui est la seconde, c'est celle par conséquent qui doit recevoir le coup, si elle est brève, & l'appui si elle est longue. Voici quelques exemples des unes & des autres : *babille, balotte, dorlôte, gargotte, commode, Camarde, langarde, Aubonne, Savonne, colonne, vendue, vetue, tortue, Tenare, Horace, Homère, Virgile, Ovide, &c.*

Et à plus forte raison si la première est foible, c'est à dire féminine, comme dans *bellette, besogne, cerise, devine, femelle, semelle, Genève, Genèse, genette, reève, reluise, retombe, pesante, pesée, pelée, revue, revienne, devienne, retiègne, retarde, repousse, secrète*; parce-que les deux extrêmes étant courtes, il faut bien que celle du milieu soutienne la voix.

Et supposé même que la première eut un *é* fermé, si la seconde est d'une construction plus forte, elle revendiquera l'accent prosodique, & comme pénultième & comme plus forte que la précédente. C'est ce que vous allez sentir dans les exemples suivans, que je multiplierai à dessein pour vous accoutumer à une prononciation correcte : *aimée, aigüe, émane, échange, étrange, mélange, éloigne, détourne, détrempé, défonce, défaite, détruite, Gênoise, hérissé, féroce, féconde, mémoire, Neaume, peccante, périssé, croupisse, sévère, sèpare, cèlèste, réserve, détèrre, réale, Zèphyre, médire, &c.*; où vous voyez l'accent aigu sur la première, & aussi le prosodique sur la seconde, que j'ai marqué exprès.

Avouons pourtant qu'il y a certains mots où la première syllabe est si forte par le concours des consonnes, qu'elle le dispute à la seconde, & souvent l'emporte, surtout si la seconde est moins armée de consonnes : comme dans *Perfée, Pompée, Poppée, Barlée, gonfée, soufflée, bandée, dardée, bardée, fardée, gercée, lancée, tournée, fournée, versée, frappée, flanquée, tronquée, empire, respire, transpire*. Dans tous ces mots l'accent prosodique est sur la première, parce que la double consonne, qu'elle rencontre, nous oblige à un plus grand effort de voix : ce qui n'arrive point si la consonne est simple, ou ne se prononce que simplement, comme dans *volée, ramée, valée, flattée, vanille, troquée*, & où par conséquent la pénultième reprend ses droits, principalement en Poësie. *'Empire*, par exemple, & *respire* ont certainement le coup sur la première :

mière: mais à la fin d'un vers, l'appui tombe sur la seconde, qui demande un certain repos, relatif au *spondée* des Latins; comme dans ces vers:

Alexandre Sévère après lui tint l'Empire:
Sous son gouvernement l'Etat enfin respire.

Car comme les vers graves, & sur-tout les *Alexandrins*, doivent être soutenus, & que la voyelle *i* n'est pas des plus pleines, on y supplée par l'appui de la voix. A tout prendre, ces sortes de vers, où la première des finales est forte par elle-même, & la seconde par le lieu qu'elle occupe, peuvent nous rappeler les *Spondées*, des Latins & font un très-bon effet dans notre poésie; pourvu, prenez y garde, que les sons n'en soient pas uniformes & que la rime ne soit pas trop riche. Car *Empire*, par exemple, nom substantif, & *empire*, verbe neutre, ne feroient pas à nom gré une excellente rime, quoique *Marôt* en eut fait cas; la raison en est que la variété est l'ame de la poésie: mais *empire* & *respire* riment fort bien, à cause des deux premières Syllabes qui y contrastent agréablement, sans préjudice de la finale; ce qui soit dit en passant.

A. Je suis charmé de l'éloge que vous venez de faire de la *variété*, à propos de la rime. On pourroit bien s'étendre là-dessus: mais revenons à notre sujet; il me semble que nous sommes parvenus aux mots de trois Syllabes complètes.

B. C'est ici où notre Prosodie commence à devenir un peu scabreuse pour les Etrangers, aussi bien que pour nos Provinciaux; je parle de nos termes qui ont trois Syllabes sans *e* muet à la fin, comme *emmené*, *raisonné*, *envoyé*, *redonné*, *réfêchi*, &c.

D'abord la dernière Syllabe est ici hors de cour & de procès, parceque d'une manière ou d'autre, étant finale, elle a besoin de quelque appui qui la distingue des féminins; à faute de quoi elle n'auroit qu'un son foible, dont notre langue ne s'accomode point. Et ne m'objectez pas que nous avons une infinité de mot, qui en prose & en vers finissent par un *e* muet: ce cas là est hors de la supposition. & d'ailleurs si vous y prenez garde, ces sortes de Syllabes ne sont presque pas comptées, puisqu'à la lettre elles sont surnuméraires dans nos vers & ne sont qu'allonger la précédente, en lui donnant un appui un peu plus

plus long qu'aux rimes masculines ; ce qui en fait toute la différence. Ainsi la finale masculine *simple* est une vibration, & la finale féminine *simple*, un véritable appui. Donnons en quelques exemples.

*Ne cherchant dans les vers ni cadence, ni son,
Il s'en aille admirer le savoir de Pradon.*

Voilà le *coup* pour la masculine *simple*, & voici l'*appui* pour la féminine *simple*,

*Grand Roi, si jusqu'ici par un trait de prudence
J'ai demeuré pour Toi dans un humble silence.*

vous avez trop d'oreille pour ne pas sentir combien ces deux sortes de rimes diffèrent. Il est vrai qu'il y a aussi des rimes masculines qui sont *longues*, différentes de celles que j'ai nommé *simples*, comme celles-ci, par exemple ;

*Et bien loin des Sergents, des Clercs & du Palais,
Va chercher un repos qu'il ne trouva jamais.*

ou ces deux Pluriers ;

*Si vous êtes sorti de ces Héros fameux,
Montrez-nous cette ardeur qu'on vit briller en eux.*



Ces finales sont longues, quoique masculines, plus belles que les Masculines *simples*, *ceteris paribus*, & elles diffèrent peu à mon sens des féminines ; à moins que celles-ci ne l'emportent encore sur les féminines *simples*, par cette même lettre qui fait leur Plurier & qui les rend encore plus longues ; comme dans la Satire contre l'*Equivoque* :

*Fit en plus d'un pays aux villes désolées
Sous l'herbe en vain chercher leurs Eglises brûlées.*

Car *désolée* est long ; mais *désolées* est encore plus long ; ce qu'il faut bien observer, si vous avez dessein de vous former l'oreille & de parler un jour en public. Tout cela étant bien compris, venons maintenant à nos Trisyllabes.

On ne sauroit se dispenser de leur accorder quelque accent au moins pour la finale ; quand ce seroit dans les plus doux, ou les plus *simples* de nos mots. Qu'ils finissent par une consonne, ou par une voyelle, substantif, ad-

jectif,

jectif, ou participe, toujours il faut quelque chose qui marque, quoique sans affectation. Ainsi nous prononçons *Cabarét, tabourét, fenouillét, amené, promené, ramené*. Où vous voyez que notre accent imprimé est venu au secours de l'accent prosodique; car nos Pères n'y mettoient rien, & les prononçoient pourtant comme nous. A peine y a-t-il deux cens ans, qu'on crut, & avec raison sans doute, qu'il falloit distinguer pour les yeux sur le papier ce qu'on distinguoit pour l'oreille dans la prononciation. Ainsi notre *é* final masculin n'a reçu par grace son accent prosodique bien marqué, que pour n'être pas confondu avec l'*e* féminin. Mais cela n'empêche pas que dans les autres terminaisons le même accent ne soit sous-entendu, c'est à dire, qu'il n'y ait une espèce de coup, de vibration, ou d'appui selon les diverses finales que nous avons indiquées, quoiqu'il ne soit pas marqué. Seulement prenez garde aux *s*, & aux *x*, qui font le même effet; car ils allongent la dernière syllabe, & changent le coup en appui. Ainsi mettez quelque différence entre *Cabarét & Cabarêts, tabouët & tabourêts, boutefeu & bouteux, Matelôt & Matelôts*; c'est une grande illusion chez les Etrangers que de s'imaginer, comme ils font, que la plupart de nos lettres sont inutiles: ils jugent de ce qu'ils n'entendent point.

A. Mais ce n'est pas-là où gît la plus grande difficulté: on demande si l'accent prosodique ne tombe que sur la dernière syllabe; & s'il tombe ailleurs, sur laquelle des deux précédentes?

B. La réponse est fort aisée. Ou les deux premières sont faibles, c'est à dire féminines, comme dans les mots suivants, *généreux, rélevé, retenu, revênu, chevêlu*; auquel cas il est évident qu'il n'y a que la dernière qui soit susceptible de vibration.

Ou la seconde prend un *i* bref, comme dans *retiré, réviré, résilé, relié, répré*; ce qui ne change rien dans la prosodie.

Ou la première est plus forte que la seconde, comme dans ces mots; *émmené, ramené, promené, mal-mené, pappelard, portefaix, pâtelin, râvelin, échevin, Charlemont, Barlemont, Rougemont, Bellecourt, Tanneguy, Banneret, Rondelet, Fournieret, Tombereau, parvenu, maintenu, soutenu, dénué, substitut, institut, abstenu, contenu, prévenu, subvenir, & une infinité*

infinité d'autres, où il est visible que la première syllabe reçoit le coup, aussi bien que la dernière.

Où la première est faible en comparaison de la seconde, qui se trouve armée d'une consonne, comme dans ces mots, *Alençon, Valentin, Drelincourt, Agincourt, aguérri, avancé, agencé, ajourné, enfoncé, démenti, désœmpli, accompli, effaqué, effronté, éperdu, repêrdu, écarté, échappé, éclipsé*, où il est aisé de sentir que ce n'est que la force des consonnes qui attire le coup sur la seconde. Car si la première est plus pleine, ou plus robuste, elle a toujours, *ceteris paribus*, le premier droit à l'accent prosodique. Ainsi nous prononçons '*Abraham, 'Absalon, 'Adoam, 'Alidor, 'Alicent, 'Alcoram, 'Artaban, Cádogan* (quoi qu'il y ait des Anglois qui prononcent *Cadôzan*) *Málborough, Scárborough, Pempadour, énvoyé, engagé, encagé, enfumé, fôuragé, fôurgonné, tránslaté, tránfigé, Bálaam, Bálaguier, Bâratier, Cábaret, Tábouret, Sánsonnet*, où vous voyez que dans plusieurs de ces exemples la première syllabe n'a d'autre avantage sur la seconde que d'exiger le premier effort, à peu près comme à l'égard d'un premier fossé qu'il faut franchir par un saut, sans préjudice d'un second, où l'effort n'est plus si sensible; d'autant plus que la Nature ne multiplie pas les êtres sans nécessité.

A. Mais si le mot est de trois syllabes & demie, c'est à dire, qu'il soit augmenté d'un *e* féminin, comme dans *Allemande, Rosemonde, Rossinante*, ou dans les participes *avancée, agencée, éprouvée, &c*; que faut-il faire?

B. L'Inflexion du Féminin n'en change point essentiellement la prosodie; le coup ou l'appui reste toujours sur la troisième, sans préjudice des précédentes. Et pour ce qui est des deux premières, les principes ci-dessus vous dirigent suffisamment. Dans *Allemande*, par exemple, vous jugez bien que des deux premières, *Al* & *le*, c'est la première qui exige le plus d'effort, & comme première & comme plus forte, & que la seconde n'est qu'un *e* féminin presque imperceptible. Il n'en est pas de même d'*Amarante*, où les deux premières sont à peu près égales, si ce n'est que l'une, qui commence le mot, a plus de droit que l'autre à recevoir le coup. Mais la vérité est que la voix se réserve pour la troisième, qui outre qu'elle a une consonne de plus, est la pénultième, dont je vous ai si souvent répété les droits. Mais si la seconde avoit sur la première l'avantage

l'avantage d'une double consonne, comme dans *Alexandre*, par exemple, il ne faudroit pas lui contester le coup : car dans *A*, il n'y a qu'une simple voyelle, qui par elle-même ne demande pas grand effort ; mais dans *l'x* il y a 3 consonnes, celle qui commence la syllabe, & *l'x* qui la termine & qui vaut deux consonnes, & par conséquent cette seconde doit l'emporter sur la première ; & la 3^e sur la seconde, parce qu'elle est pénultième d'un *e* féminin & outre cela armée de 3 consonnes. Je dis la même chose des autres noms propres qui ont la même terminaison, *Polexandre*, *Périandre*, *Anaxandre*, *Aristandre*. Mais s'il n'y a que la seconde qui ait l'avantage de la duplicité dont il s'agit, elle a aussi le droit de fixer le coup, comme dans *préservée*, *réservee*, *regorgée*, *modestie*, *Perysile*, *Théonville*, *horoscope*, *télescope*, & autres semblables.

A. Mais n'y a-t-il pas des mots, dont les trois syllabes sont également fortes, comme, par exemple, *Constantin*, *argentín*, *serpentin*, & au féminin, *Constantine*, *argentine*, *serpentine* ?

B. Tous ces mots & autres semblables ne doivent point vous embarrasser ; leurs syllabes sont toutes fortes : vous voyez la raison qui les rend égales ; & ainsi quand vous leur donnerez à chacune un pareil effort de voix, vous ne pécherez point contre la prosodie.

Seulement il faut prendre garde, vous qui avez été élevé en Angleterre, que la prononciation des Anglois ne vous en impose. On peut dire, sans les offenser, qu'elle est un peu brusque. Ils aiment fort les *Dactyles* ; leur langue en est toute pleine, & leur poésie, mécaniquement parlant, ne se soutient guère, que par-là : joignez-y l'*élision* & souvent la *suppression* des articles, lesquels éminent & embarrassent si fort la nôtre. Je ne dis rien de leurs monosyllabes, source de tant de beautés.

Pour revenir à leurs *Dactyles*, avez-vous pris garde qu'ils placent ordinairement le coup sur la première Syllabe, lors même qu'il ne s'agit d'aucun effort consonal ? Ainsi ils prononcent *Héretic*, *charitable*, *gouvernable*, *Providence*. Vous voyez que leur prosodie est assez différente de la nôtre, puisqu'elle en viole les premières règles ; & voilà pourquoi je vous ai averti d'être sur vos gardes, quand vous tomberez sur certains mots qu'ils ne prononcent pas comme nous ; car ils dactylisent *Constantine*,

tine, *Serpentine*, *Térentine*, *Normandy*, &c. ce qui fait que bien souvent, quoique nous prononcions les mêmes mots, nous ne nous entendons pas les uns les autres.

Voilà en général ce que je pense sur l'*Accent Prosodique*, fondé, comme vous voyez, sur la nature de nos organes par rapport à la variété des sons & au plus ou moins d'effort que demandent nos syllabes fortes ou foibles. Ce peu de principes vous mèneront loin pour toutes sortes de mots. Je vous ai ennuyé, je le fais bien; mais enfin vous l'avez voulu.

A. Ennuyez-moi toujours de même, & ne m'épargnez pas, je vous prie, ni sur l'*Accent Imprimé*, ni sur la *Quantité Prosodique*.

II. De l'*Accent Imprimé*.

B. LES ACCENTS n'ont été inventés & ensuite mis en usage, que pour faciliter la prosodie, ou aux Enfants, ou aux Etrangers. Nos plus anciens Monuments, tant Hébreux que Grecs & Latins, n'en ont point. Rien n'est plus curieux que les *Loix Normandes* de *Guillaume le Conquérant*, publiées par le Dr. *Wilkins*; elles n'en ont pas plus que tout le reste des papiers de la Tour. Les *Cent Nouvelles nouvelles*, imprimées in 4^o à Paris & dédiées à Louis XI, mais sans date & en lettres Gothiques, n'ont pas la moindre trace d'accent. J'en ai remarqué quelques-uns dans les premières Edd. de *Marot* & de *Plutarque*; mais tous les participes féminins, comme *donnée*, *amenée*, *empoisonnée*, n'en ont point: ce ne fut que vers le milieu du XVI. Siècle, qu'on commença à distinguer sur le papier l'*é* fermé de l'*e* muet; & ce n'est que peu à peu qu'on est venu enfin à en admettre jusqu'à trois, l'*Aigu*, le *Grave*, & le *Circonfléxe*.

L'*Aigu*, pour marquer le coup sur tous ces *é*, qui terminent la plupart de nos participes, *aimé*, *loué*, *flatté*, & plusieurs de nos substantifs, *thé*, *café*, *poiré*, *bonté*, *santé*, *piété*, &c.

Le *Grave*, sur les *è* ouverts, à la fin de certains mots qui demandent une ouverture de bouche un peu plus grande, comme dans *après*, *décès*, *succès*, *procès*, *abcès*, &c.

Et enfin le *Circonfléxe*, que nous n'avons admis que pour distinguer certains mots les uns des autres, ou pour allonger la prononciation au défaut de l'*s*, employée par nos Pères dans *Pasques*, *tasche*, *lasche*, *teste*, *feste*, *closture*,
giste,

giste, fluste ; mais que nous avons supprimée par complaisance pour les Etrangers & aussi pour nous Enfants, à condition d'y conserver la quantité prosodique par un Circonflexe, qui y produit le même effet, sans induction à erreur. Ainsi nous écrivons assez généralement aujourd'hui, *Pâque, tâche, lâche, tête, fête, tempête, clôture, gîte, flûte*, & autres semblables : ce qui est d'un secours infini pour toutes sortes de personnes & sur-tout pour les Etrangers. Car enfin la peine n'est rien par elle-même, & le tems est quelque chose de précieux. Pourquoi, dans certaines Grammaires, ces longues listes de mots où l'*s* se prononce, & ensuite de ceux où elle ne se prononce point ? Faudra-t-il qu'un pauvre Provincial, ou un Etranger d'ingrate mémoire, passent une partie de leur jeunesse à apprendre par cœur toutes ces différences, qui ne sauroient être qu'ennuyeuses à la mort ? Ne vaut-il pas mieux les délivrer une bonne fois de cet embarras, en supprimant l'*s* dans tous les mots où elle est parfaitement inutile, pour la laisser seulement où elle est d'une absolue nécessité ?

A. Pourquoi donc, en déclinant vos *Noms* & en conjuguant vos *Verbes*, laissez-vous des *s* qui ne se prononcent point ?

B. Il y a bien de la différence : l'*s* dans les *noms* est la marque du pluriel, & souvent elle se prononce ; & dans la conjugaison des *Verbes* elle est caractéristique de la seconde personne. Ainsi quand j'écris, *j'aime, tu aimes, il aime*, l'*s* montre à l'Enfant & à l'Etranger, qu'elle est essentielle à cette seconde personne ; & aussi il y a des cas où elle se prononce & dans les noms & dans les verbes, savoir lorsqu'il suit une voyelle, au moins en poésie & dans toute prose un peu soutenue. Témoin ces vers de Racine.

*Nous étions ennemis dès la plus tendre enfance ;
Que dis je ? nous l'étions avant notre naissance. . .
Le trône vous est du, je n'en saurois douter ;
Mais vous le renversez en voulant y monter.*

Si vous ne faites pas sentir l'*s* dans *étions*, & le *x* dans *renversez*, vous y mettez un hiatus des plus désagréables : mais une *s*, qui ne se prononce jamais, de quelle utilité peut-elle être ? En ferons-nous en Grammaire ce qu'on fait à la Cour d'un Page de présence, toujours colloqué dans son

son coin & morfondu d'oïfiveté ? Si vous avez quelque difficulté sur ces accents, il est tems de les proposer.

A. Si j'ai bien compris votre pensée, nos accents ne sont qu'une espèce d'*aide* à la véritable prosodie.

B. Juste. La Prosodie est une chose réelle en elle-même, indépendamment de tout accent, & elle étend ses droits sur toutes sortes de syllabes : mais l'accent ne tombe que sur certaines voyelles où les lecteurs pourroient se méprendre, faute d'attention, & donner dans un faux sens, en confondant, par exemple, *donne* avec *donné* ; *crée* avec *créé* ; *aveuglement*, qui est un nom, avec *aveuglément* qui est un adverbe ; *répeter*, qui est un mot bas, avec *répéter*, qui est tout autre chose ; *différend*, qui est un nom avec *différent*, qui est un verbe ; *nez*, qui appartient au visage, avec *nés* qui appartient à la naissance : Car du reste l'accent prosodique reste toujours, quoiqu'il ne soit pas marqué. Prononcez, par exemple, *tâbaret*, *tâbouret*, *bâgnolet* ; vous faites sentir le coup sur la première, & cependant sur le papier il n'y a point d'accent ; si j'y en ai mis, ce n'est qu'un signe de ma façon pour vous faire entendre ma pensée. Dans *infini*, encore, *indolent*, *ingénu*, & généralement dans tous nos Dactyles, nulle trace d'accent ; cependant selon la Prosodie le coup tombe sur la première, sous peine de se rendre ridicule autrement. Dans *modeste*, *moderne*, *terrestre*, nulle apparence d'accent : cependant l'oreille veut que le coup tombe sur la seconde, comme la plus consonale, & tout lecteur, qui le feroit tomber sur la première, ne sauroit se justifier d'Anglicisme. Ainsi la Prosodie n'est pas l'accent imprimé ; mais voici le fait.

C'est que notre *e* ayant été reconnu à la langue avoir 3 ou 4 sons assez différens, *de*, *dé*, *dè*, *dés*, on a jugé à propos de les distinguer dans l'écriture, comme on les distingue dans la prononciation, & comme l'accent aigu sur nos *e* fermés produit à peu près le même effet que le coup de la Prosodie, on a confondu souvent ces deux choses : d'autant plus que nous avons quantité de mots, où l'accent & la prosodie coïncident naturellement sur la première, comme dans *élevé*, *éludé*, *évoqué*, *émané* ; mais ce n'est que par accident, & l'on pourroit même se dispenser d'y mettre un aigu, comme on s'en dispense dans les capitales de certains mots, ainsi que dans *Etat* (*Resp.*)
pour

pour le distinguer d'état (*status*) & dans *été* (*aestas*) pour le distinguer du verbe auxiliaire, (*été*) & aussi dans quelques noms propres, comme *Elie*, *Erasme*, *Etienne*; par la raison qu'on ne sauroit les prononcer autrement sans faire violence à nos organes : & voilà pourquoi nous omettons ce même accent par-tout où ce premier *é* est suivi d'un *x*, comme dans *exemt*, *exil*, *exclus*, *exemple* & autres semblables. Nous avons encore quelques Dactyles, où cet *é* se trouve, mais précédé d'une consonne, comme entr'autres *détaché*, *dérobé*, *déroché*, *décoché*, *déchiré*, *délié*, *dératé*, où l'accent est plus nécessaire; mais ce n'est pas proprement comme prosodique que nous l'y mettons : car sur ce pié-là il faudroit le mettre sur la plupart des Initiales, à la manière des Grecs; mais uniquement pour le distinguer aux yeux des lecteurs de l'*e* féminin. Car il peut fort bien arriver, que cette première syllabe, en une infinité de mots non-Dactyles, aura un aigu, & ne sera pourtant pas le point d'appui, parce que la syllabe suivante en demandera un plus fort. *Défaite*, par exemple, a un aigu sur la première, & cependant c'est la seconde qui demande l'accent prosodique, qu'on ne marque point : *dérange*, *délustre*, *détourne*, *dégorge*, *démène*, *décrasse*, *dépèce*, *déchire*, *déloge*, *débutte*, & une infinité d'autres, sont de ce genre. Vous voyez donc, encore une fois, que la Prosodie n'est pas proprement l'accent; mais que l'accent, tel que nous l'avons établi pour distinguer nos *é* masculins des *e* muets, coïncide quelquefois avec la Prosodie, & quelquefois non.

A. Mais en faveur des Etrangers & de nos Enfants même, dont on a tant de peine à former la bouche, ne pourroit-on pas, avec le secours de l'accent, marquer la vraie prosodie sur toutes nos syllabes embarrassantes, comme nous avons fait sur nos *é*? Les Anglois plus sages que nous à cet égard, ne l'ont-ils pas déjà fait par la plume du savant *Baylay* dans un Dictionnaire, dont il s'est déjà fait diverses éditions grandes & petites?

B. C'est une affaire à proposer à Mrs. de l'Académie, & non pas à moi qui ne suis rien : je dirai seulement, que s'ils ne le font pas dans le bon tems, il est à craindre qu'on ne le fasse pour eux dans quelques siècles, lorsque leur langue, comme il est arrivé à la Grecque & à la Latine,

aura dégénéré en jargon. Quel est celui de nos accents qui vous embarrasse le plus ?

A. La grande difficulté qui me reste ne regarde que l'*é* fermé. Le grave & le circonflexe sont assez généralement bien marqués ; mais à l'égard de l'*e* féminin & du masculin, comme nos livres sont presque tous fautifs là-dessus, comment ferai-je, moi, qui n'ai point vécu à Paris, ni sur les bords de la Loire, pour les distinguer ?

B. Le meilleur conseil que je puisse vous donner sur cet article, c'est de vous attacher aux auteurs qui ont veillé à la ponctuation & à la correction de leurs ouvrages : & entre ceux-là je ne puis me dispenser de vous nommer M. *La Touche*, qui a rompu la glace sur ce sujet ; le P. *Buffier* son généreux approbateur : M. *Restant* dans la 5^{me} Ed. de son excellente Grammaire ; & sur-tout M. l'Abbé d'*Olivet* dans la dernière Ed. de ses *Philippiques* : c'est un bijou en tout genre, que vous ne devez pas vous refuser. Mais comme vous pourriez m'objecter que ces livres ne contiennent pas tous nos mots ; en voici un qui vous servira de Répertoire complet à cet égard, c'est le *Dictionnaire de l'Académie*, dern. Ed. où il est plus que probable que l'excellent Académicien, que je viens de nommer, a signalé son savoir faire.

A. Mais que feront ceux qui ne peuvent pas aller si haut ? car vous savez que *Non omnia possumus omnes*.

B. Hé bien, contentez-vous du *Dictionnaire* de Danet, *François Latin*, où vous trouverez la décision de tous ces cas, puisqu'il renferme généralement tous nos mots, Il est vrai que l'ayant composé pour le tems où il vivoit & pour les Enfans, il n'a pas cru devoir supprimer les *s* inutiles ; mais à chaque terme tant soit peu scabreux, il avertit de la vraie prononciation ; ce qui suffit à vos besoins.

A. Mais ne sauriez-vous me donner quelques règles générales qui me dirigent sur ce sujet ?

B. 1. Je vous ai déjà dit, que notre *é* est toujours masculin lorsqu'il commence un mot & qu'il forme une syllabe par lui-même, comme dans *éon*, *ébène*, *édenté*, *échevelé*, *ébauché*, *été*, *étui*, *étant*, *étude*, *étuve*, *éloigne*, *émane*, *énonce*, &c. cette règle est sans exception.

2. J'ajoute présentement que le même *é*, précédé d'une *b* aspirée ou non aspirée, a le même droit à l'accent :
parce

parce que si l'*h* est aspirée, l'*e* muet, qui est une espèce d'aspiration, ne sauroit lui convenir. Ainsi il faut prononcer le *Héron*, le *Héros*, le *lérault*, le *lérisson* : & que si elle ne l'est pas, on doit la compter pour rien, & suivre en ce cas la 1^{re} règle, comme dans *Hégire*, *hémistiché*, *hémorragie*, *Hémisphère*, *Hébreu*, tous mots qui viennent du Latin, où l'*h* n'est qu'*ad honores*.

3. Toutes les fois que l'*é* finissant la syllabe est suivi d'une voyelle, il demande le même accent : ainsi nous écrivons & nous prononçons *Océan*, *Européen* ou *Europeen*, *créer*, *créé*, *crée*, *créa*, *Créuse*, *Chryseïs*, *Néoptolème*, *Nophyte* ; &c. cette règle est universelle aussi bien que les précédentes.

4. Il est assez singulier que l'*e* étant précédé d'un *ch*, dans la même syllabe, est presque toujours féminin. Ainsi nous écrivons & nous prononçons sans accent, *chemin*, *cheval*, *cheminée*, *chenet*, *chenevi*, *chenevière*, *chenezotte*, *chenil*, *chenille*, *chenu*, *cheveux*, *chevelu*, *cheville*, *chevreau*, *chevrette*, *chevreuil*, *chevron* : quoiqu'il y ait des exceptions. Car il faut écrire & prononcer *chérir*, *chétif*, *chétive*, *chélidoine*, sorte d'herbe, & un petit nombre d'autres.

5. Il est encore généralement muet dans la syllabe *re*, quand elle marque réitération, comme dans *redire*, *refaire*, *retordre*, *refondre*, *recommencer*, *représenter*, & en une infinité d'autres, lors même qu'il est suivi de deux *ss*, comme dans *resssembler*, *ressentir*, *resserrer*, *ressortir*, & leurs dépendances. En quoi il faut remarquer qu'on ne double l'*s* dans ces mots-là, que pour éviter le son du *z*, qui y feroit un mauvais effet. S'il y a des exceptions à cette 5^e règle, c'est lorsque le mot primitif, commence par une voyelle, auquel cas l'*e* muet, dans *re*, ne s'accommoderoit point avec nos organes : Ainsi au lieu de dire *re-échauffer*, nous fondons les deux *e* en un, & nous disons *réchauffer* ; & de même d'*écrier* nous faisons *récrier* ; d'*écrire*, *récrire* ; dans *édifier* nous réitérons l'*é* masculin, *réédifier* ; car le moyen de prononcer coulamment *re-édifier* ? Par la même raison nous disons avec Henry IV ; *Nous ferons aggraver* & *réaggraver*. *Tendre* n'a point de voyelle au commencement ; ainsi nous disons *retendre* sans aigu ; & cela est dans l'ordre : mais dans *étendre* il y a une voyelle, & voilà pourquoi dans le dérivé nous écrivons & nous prononçons

nonçons *rétendre*. Il est vrai que dans *rehausser* nous omettons l'accent ; mais c'est par la raison que les deux voyelles sont séparées par une *h* qui s'aspire, & que la diphthongue qui suit est longue.

6. Quand le mot primitif vient du Latin, ou n'est point d'usage dans le même sens que son dérivé, la préposition *re* demande l'accent. Ainsi nous écrivons & nous prononçons, *réci-di-ve*, *réci-di-ver*, *récol-ler* & *récol-lement*, *ré-crimer* & *récrimination*, *ré-duplicatif* & *ré-duplication*, *ré-sé-chir* & *ré-sélec-tion*, *ré-fraction* & *ré-frangibilité*, *ré-générer* & *ré-génération*, *ré-habiler* & *ré-habilitation*, *ré-intégrer*, *ré-ité-rer*, *ré-parer*, *ré-per-cuter*, *ré-pé-ter*, *ré-pé-titeur* & *ré-pé-tition*, *ré-spi-scence*, *ré-sum-er*, *ré-sur-rection*, *ré-ver-bération*. L'habile M. Restaut, à qui sont dûes les deux remarques précédentes, nous avertit en passant d'une espèce de bizarrerie qui s'est introduite par l'usage contre toute raison. *Recevoir* n'a point d'accent, & cependant on dit *réception* : De même on écrit *re-fuge*, mais on prononce *Ré-fugié*. *Reléguer* n'a point d'accent sur la première, mais il faut dire *ré-légation*. *Retenir* de même, mais on prononce *rétention* : *Religion* encore n'est point accentué, mais il faut écrire & prononcer *ir-ré-ligion* & *ir-ré-ligieux*. Nous sommes plus raisonnables lorsque nous employons l'accent pour *distinguer* les significations. Ainsi de *partir* nous faisons *re-partir*, qui est *partir une seconde fois* : mais cela n'empêche pas que nous ne disions *ré-partir* avec un accent, pour *distribuer* entre plusieurs. *Pondre* & *repondre* sont des mots usités, dont le dernier n'a point d'accent ; & par conséquent *répondre*, qui signifie tout autre chose, en doit avoir un.

Finissons cet article par une remarque essentielle & qui excuse en quelque sorte la bizarrerie dans on se plaint : c'est que nos organes ayant moins de prise sur l'*e* muet que sur l'*é* masculin, il n'est point étonnant que ce dernier, comme le plus fort & le plus sonore, regne dans notre langue, jusqu'à usurper la place de l'autre dans certains mots, qui autrement seroient trop foibles. C'est par ce principe que nous mettons un accent sur tous les *é* qui ferment la syllabe, lorsqu'il suit une autre voyelle ; comme dans *féal*, *créole*, *Créuse* : si nous ne le faisons pas, quelle gêne pour nos organes ? C'est par le même principe, que deux *e* muets se trouvant trop près l'un de l'autre pour

pour faire un son clair, nous armons le premier d'un accent, comme dans *parlé-je, dussé-je*, & autres semblables. C'est encore par la même raison, que tout *é* au commencement d'un mot, lorsqu'il forme une syllabe par lui-même, doit recevoir l'accent, ou la valeur de l'accent si on se dispense de le marquer : l'*h* aspirée ou non aspirée, qui le précède quelquefois, ne changeant rien dans la règle, comme nous l'avons montré. C'est encore en vertu du même principe que les dérivés prennent un accent, que le primitif rejette. *Refuge*, par exemple, n'a point d'accent ; il vient de *refugere*, qui est un reduplicatif ; cela est dans l'ordre : d'autant plus que l'appui prosodique tombe sur la seconde. Mais le cas change dans *Réfugié*. Il y a quatre syllabes, & si la première n'avoit point d'accent, il y en auroit trois de suite qui seroient brèves ; ce que notre langue n'aime point, parce que nos organes s'en accomodent moins. Je dis la même chose de *religieux* & d'*irreligieux* : le premier a quatre syllabes comme son primitif *religion* ; mais l'autre en a cinq, & trois en *i*, qui ont besoin d'être contrastées plus fortement que par un *e* muet. Si vous en doutez, mettez-le en vers, & vous verrez bientôt duquel vous ferez mieux servi, ou du mâle ou de la femelle. Mais il est tems de venir à la *Quantité*.

III. De la *Quantité Prosodique*.

A. Il me semble que M. l'Abbé D'Olivet a déjà traité cette matière & parcouru avec beaucoup d'exactitude les différentes terminaisons de nos syllabes, en assignant à chacune, ou la *longueur*, ou la *brièveté*, ou l'*entre-deux* qui leur convient.

B. Ainsi vous n'attendez pas de moi que je vous transcrive ici tout cela ?

A. Non. Mais comme sur la prosodie vous m'avez communiqué des ouvertures qui me sont nouvelles, donnez-moi aussi sur la *quantité* quelques principes généraux, que je puisse retenir facilement.

B. Il me paroît que nous avons 4 ou 5 sortes de syllabes ; des syllabes *simples* & des syllabes *composées* ; des syllabes *longues* & des syllabes *brèves*, & enfin des syllabes qu'on me permettra de nommer *brévissimes* ; ce sont nos *e* féminins, sur-tout lors qu'ils terminent le mot.

Je nomme ici prosodiquement une syllabe *simple*, celle qui par sa nature ou sa construction n'exige aucun effort de voix, & telles sont toutes celles qui sont terminées par la voyelle même qui en règle le son sans aucun accent, comme *ba, be, bi bo, bu*, & autres semblables, soit qu'elles commencent par une consonne, ou par deux consonnes, ou qu'elles ne consistent qu'en une simple voyelle, comme dans *a yant, a-voir, la-voir, ra-zoir, ma-noir, né-ant, ti-rant, lo-geant, créant, pré-aux, pré-vient, fri-er, tri-er*. Je les nomme *simples* par la construction, parce que la voyelle unique qui les forme, ou la consonne ou les deux consonnes qui les commencent, ne les rendent ni plus longues ni plus courtes. Ainsi je compte comme simples toutes ces premières syllabes, qui n'exigent ni effort de voix, ni appui sensible, comme *Ado-am, Ama-leck, Abi-meleck, Ama-ranthe, Rava-nel, ana-thème, étudi-er, péné-trer, ga-rentir, lou-voyer, gué-rir, fa-né, tou-ché*, & une infinité d'autres. Généralement toutes ces syllabes sont courtes; excepté celles qui sont marquées d'un accent aigu; desquelles on peut faire une classe particulière, & les considérer, si l'on veut comme *moyennes*. Car si elles étoient *longues*, elles seroient égales à nos *è graves* & à nos *é circonflexes*; ce qui confondroit deux quantités très-distinctes: & si elles étoient *courtes*, elles ne différeroient pas de nos *e féminins*, & il n'y auroit nulle différence entre les deux syllabes de chacun de ces mots, *levé, semé, gelé, celé, pelé*; ce qui est absurde.

Je nomme syllabe *composée*, celle qui par sa nature ou par sa construction exige un plus grand effort de voix que les précédentes; & telles sont toutes celles qui sont terminées par une consonne, lors qu'il en suit une autre dans le même mot, comme dans *poste, leste, pomme, rompe, frange, range*. Et ici je ne répéterai point ce que j'en ai dit. Il suffit de remarquer que ces sortes de syllabes sont des plus *fortes* que nous ayons, parce que nos organes y sont chargés non seulement d'exprimer la voyelle qui forme la syllabe, mais encore la consonne qui la termine, sans préjudice de la suivante. Pour vous en convaincre, vous n'avez qu'à faire prononcer à un homme qui bégaye les mots de *pompe, de Constantin, d'Apostolique*, ou autres semblables, & vous verrez qu'il hésitera aux expressions le plus consonales.

nales. Mais c'est cet effort, où il échouë, qui remplit la bouche d'un bon lecteur, qui flatte l'oreille & qui donne à notre poésie ce ton mâle & sonore dont elle a tant de besoin. C'est ici où *Homère* a véritablement triomphé, & où *Virgile* a laissé bien loin derrière lui tous ses foibles imitateurs. J'ose dire qu'il a imité jusqu'à la *danse* même, lorsqu'il en a parlé ; & je me souviens qu'un de mes Elèves, dès l'âge de 7 ans, ne pouvoit se lasser d'admirer ce vers :

Saltantes satyros imitabitur Alphesiboeus.

Pour revenir à notre sujet, toutes ces syllabes fortes reçoivent l'accent prosodique & sont censées *longues* chez les Grecs & les Romains, parce qu'on suppose que les deux consonnes qui se suivent leur donnent plus de poids, & par conséquent plus de quantité. Cependant en François nous ne les qualifions point de *longues*, par la raison que nos organes, ayant à y surmonter l'opposition de leurs consonnes, imitent en quelque sorte le coursier généreux, qui franchit la barrière qu'on lui oppose avec une impétuosité suffisante pour s'en tirer avec honneur. Ainsi nous prononçons *arbre*, *marbre*, *ordre*, *vêste*, *lêste*, *schisme*, *prisme*, *brûsque*, avec une espèce de rapidité, qui réveille l'esprit & la voix.

La règle n'est pourtant pas si universelle, qu'elle n'ait des exceptions. Car les deux consonnes qui se suivent, peuvent être *différentes*, ou les *mêmes*. Elles sont différentes dans les exemples ci-dessus, & dans ce cas-là elles sont courtes. Mais dans les mots où elles sont les mêmes, il faut distinguer. Si ce sont deux *rr*, par exemple, comme cette consonne est fort trainante, la syllabe est longue, contre la règle générale : Ainsi nous prononçons, *erre*, *terre*, *guerre*, *marrons*, *serre*, *skirre*, *stirre*, *quarré*, *équerre* : je ne sache pas d'exception à cette règle. Si ce sont deux *tt*, tout le contraire ; la syllabe est toujours rapide ; *tête*, *pâte*, *nête*, *bôte*, *bûtte*, *jette*, *guette*, *grôte*, *môte*, *trôte*, *frôte* : nulle exception à cet égard. Mais si ce sont deux *ss*, il faut convenir que la rapidité n'y est pas toujours. Dans *Princesse*, par exemple, la seconde est courte ; & dans *Déesse* elle est longue, ou pour donner plus de poids au caractère que le mot exprime, ou pour

mieux

mieux distinguer la seconde voyelle de la première, qui autrement se mangeroit. *Grasse* encore, féminin de *gras*, est rapide, pour le distinguer de *grâce*, qui est long & en François & en Latin; mais *graisse*, nom substantif, est long, pour le distinguer de la *Grèce*, qui est rapide. *Fesser* encore est bref & même féminin; mais la même syllabe est longue dans *confesser*, & par droit de distinction, & conformément à la gravité de la chose. Les autres consonnes n'ont pas de difficulté; elles suivent la règle générale.

Je dis en second lieu, que nous avons des syllabes *longues* & des syllabes *brèves*, lors-même qu'il n'y a ni composition, ni consonnalité, ni accent grave, ni circonflexe: car vous comprenez bien que ces deux accents forment un appui qui est toujours long, comme dans *près*, *après*, *auprès*, *exprès*, *succès*, *décès*, *abcès*, *procès*, ou dans *même*, *suprême*, *diadème*, *Anathème*, &c. Mais il s'agit ici de syllabes *longues* par elles-mêmes. Surquoi je vous dirai ingénument, que je ne crois pas qu'il y en ait beaucoup de ce caractère.

Cependant il y en a: mais comment le sont-elles devenues?

1. Premièrement par *Etymologie*, comme *grâce*, par exemple, dont nous avons parlé tout à l'heure: *Ame* encore, cette excellente partie de nous-mêmes. Il vient d'*anima*, qui est de 3 syllabes, par abréviation réduites à deux. Mais comme nos Pères écrivoient *asme*, peu à peu on a encore supprimé l'*s*, & on a écrit *ame*, sauf à l'en dédommager par l'appui, sans le marquer.

2. En second lieu par *Distinction*; comme ici, par exemple, si on prononçoit l'*ame*, *anima*, comme en prononce une *lame* d'épée, il n'y auroit point de distinction. Ainsi on est convenu tacitement, mais raisonnablement, que le premier auroit l'appui, & l'autre simplement le coup. *Mole*, qui vient de *moles*, est long; mais *molle*, féminin de *mou*, est bref. Je me dispense de vous transcrire ce qu'on trouve ailleurs.

3. En troisième lieu par *Comparaison* avec la syllabe voisine: je m'explique. Si les deux ou les trois premières syllabes d'un mot n'ont aucun avantage intrinsèque les unes sur les autres, la quantité en doit être là même; mais

mais s'il en survient, ou une seconde, ou une troisième, ou une quatrième, qui en diffère ou par la construction, ou par la diphthongue, ou par le nombre des lettres, en ce cas-là la différence de la construction en met aussi dans la quantité. *Mara, Sara, Cabaret*, par exemple, n'ont rien qui doive allonger leurs syllabes ; mais si je dis, *Amāury, Amarānthe, Amalasōnte*, vous voyez que la différence de la construction y doit mettre de l'inégalité. Dans *Maranatha* encore, tout est égal ; mais dans *Minotaūre*, il y a une diphthongue qui s'y distingue & qui par conséquent recoit l'appui ; mais cet *au*, qui est long parmi des brèves, deviendra bref avec une diphthongue plus forte, comme dans *aūteur*, ou avec une syllabe plus forte, comme dans *Aūtonne, Aūbonne, Aūvergne*. *Ma*, qui est long dans *mare*, deviendra bref dans *marais* & dans *maraud*. Un *sot*, un *seau*, & un *sault* sont trois monosyllabes à peu près de même son ; mais le premier est court, parce qu'il n'y a rien dans sa construction qui ait droit de l'allonger : le second est un peu plus long, parce qu'il y a une diphthongue, & le dernier encore plus long, parce qu'outre la diphthongue, il y a une *l* & un *t*, qu'on n'y prononce pas, il est vrai, mais qu'on fait sentir en quelque sorte par un appui raisonnable.

4. En quatrième lieu par droit de *Pluralité* : c'est à dire que tous les pluriels sont longs universellement, dans les *noms*, dans les *pronoms*, dans les *verbes*, dans les *articles* même, en un mot dans toute expression qui en est susceptible. Vous savez aussi bien que moi qu'il y a & qu'il y doit avoir de la différence entre *le Roi* & *les Rois*, *le Duc* & *les Ducs*, *le roc* & *les rocs* : on ne prononce pas l'*s*, il est vrai ; mais on la fait sentir par un petit allongement sans affectation. Dans les singuliers même, qui se terminent par une *s* ou par un *x*, il faut un appui. Un *pou* est bref, mais le *poux* est long : *douceur* est bref dans la première, mais *doux* est long : le *foû* est bref, mais le *foux*, sorte d'arbre, est long. *Heureux* est composé de deux syllabes homogènes ; mais la seconde est longue par la lettre qui en fait la différence. Enfin dans les Verbes les pluriels sont toujours longs, n'en déplaise aux Etrangers qui nous reprochent tous les jours nos lettres superflues : ils ne sont au fait, ni de notre Orthographe, ni de notre

notre Prosodie. Nos *s* sont caractéristiques aux yeux & longues à l'oreille, & nos *n* avec le *t* final, marquent le pluriel & donnent l'appui. *Il aime* est bref, mais *ils aiment* est long; *il aimoit* est bref, mais *ils aimoient* est long; & ainsi de tous leurs semblables : *intelligenti pauca*.

A. Il me vient un scrupule au sujet de certains Verbes, dont le Prétérit indéfini est tout comme le Présent : car nous disons au Présent, je *finis*, tu *finis*, il *finit*, & au Prétérit de même; comment ferai-je pour les distinguer?

B. Comme les Romains fesoient pour distinguer les leurs, c'est à dire par le sens, ou par l'oreille. Quand Pénélope, dans Ovide, écrit à Ulysse : *Nil mihi rescribas ut tamen; ipse veni* : ce vers est un Pentamètre, où la pénultième doit être brève; donc *veni* est à l'Impératif. Mais quand Jules-César, dans un de ses Triomphes, fit écrire en lettres d'or sur la rouë de son Char, *Veni, Vidi, Vici*, l'Impératif n'a que faire-là; *Veni* est dans le même tems que les deux autres verbes, & ils expriment ensemble le prompt succès de son expédition contre Pharnace. De même par le sens & par la suite du discours ils distinguoient tous les autres de ce genre. Nos Modernes, comme *Vossius* & *Fabricius*, mettent un aigu sur le Prétérit (*legit*) & rien sur le Présent (*legit*), ce que je ne saurois blâmer; car enfin on écrit pour se faire entendre & non pour tenir en suspens les lecteurs. Vous de même, si cette différence vous arrête, dites, pour le présent sans trop appuyer, je *finis*, tu *finis*, il *finit*, & pour le Prétérit en appuyant, je *finís*, tu *finís*, il *finít* : car pour le Pluriel, il se distingue assez de lui-même, nous *finímes*, vous *finíte*, ils *finírent*. Dans le pluriel même de certains verbes, la différence est indispensable : comme dans le verbe *dire*, par exemple; au singulier la chose est évidente; Tu dis cela à présent, mais avant hier tu me dis tout le contraire : & aussi dans le pluriel; vous dites cela aujourd'hui, mais dans la conférence d'hier vous nous dites tout autre chose. Ainsi dans l'Evangile, qui par toutes sortes de raisons devoit être bien ponctué & bien accentué, toutes les fois que *dît* est au prétérit, il faut un accent; *Jésus dît ces choses; puis levant les yeux au ciel* — On ne sauroit être trop exact sur-tout dans les livres qu'on met

met entre les mains de la jeunesse, pour y prendre les premières idées des choses.

A. Je n'ai plus qu'une difficulté sur la bizarrerie de notre langue : pourquoi certaines syllabes que vous nommez *simples*, sont-elles *longues*, comme *tare*, *rare*, *tuë vuë*, *suë*, *ruë*, & une infinité de semblables ; tandis que d'autres qui sont *composées*, comme *arbre*, *marbre*, *tordre*, *ordre*, ne sont que rapides & passent même pour brèves parmi nous ? Ne seroit-il pas plus naturel de proportionner la quantité prosodique à la quantité littérale ?

B. Votre difficulté me conduit à mon cinquième & dernier principe : C'est que la plupart de nos syllabes *longues* ne deviennent telles que par le droit des *finale*s, ou plutôt des *pénultièmes*, si vous comptez l'e muet pour une syllabe : Ainsi dans tous les exemples suivants nous appuyons sur la pénultième, *Toi que Jupiter même adôre* ; *T o i que mon coeur vénère* ; *T o i qui l'as si bien régîe* ; *T o i qui es né pour nous instruire* ; *L e s charges sont devenues venâles* ; *D u bien d'autrui nos mains sont liberâles* ; *G R A N D Prince, recevez de vos sujets cette couronne triomphâle*. Tel est le droit, à mon avis, de la pénultième, sur-tout en poésie & dans un discours soutenu.

Pour ce qui est de ces autres mots, qui n'ont guère qu'une syllabe, comme *târe*, *râre*, *mâre*, *Dië*, *mîe*, *frîe*, *crûe*, *sûe*, *tûe*, *vûe*, que vous voudriez qu'ils fussent courts, par rapport à d'autres plus grands, que vous voudriez qu'ils fussent longs ; c'est tout le contraire. Quand nos mots ne sont que *simples*, *petits* & avec cela terminés par un e obscur, il est naturel de leur prêter charitablement quelque espèce de poids qui les soutienne ; & c'est ce que nous faisons dans tous ces mots que je viens d'articuler ; parce qu'autrement la prononciation en seroit si mince, qu'elle seroit pitié. Mais cette raison ne subsiste plus dès qu'il se présente à nos organes deux ou trois consonnes à franchir : & voilà pourquoi dans *frappe*, *jappe*, *trappe*, *perle*, *mërle*, *myrthe*, *përte*, *pôrche*, *tôrche*, *tourte*, & une infinité d'autres semblables, la pénultième n'est rapide qu'en conséquence de ces mêmes lettres, qui selon vous devroient l'allonger. Vous voudriez qu'on réglât la quantité prosodique sur la quantité littérale ? Vous me faites souvenir d'un jeune homme, qui pour nous faire croire

418 *ESSAI sur la Prosodie Française.*

croire que ses vers étoient bien complets, nous disoit assez plaisamment, qu'il *les avoit tous mesurés avec une ficelle*. Ainsi vous voudriez qu'on prononçât gravement *ârbre, mârbre, dârtre, & sans doute aussi ôrdre, môrdre, tôrdre, populârde, moutârde, langârde, habillârde*. — Si c'est-là votre pensée, je vous dirai pour votre consolation, que vous avez bien des Camarades tout le long de la Savoye & du Lac Lemán, & du Mont Jura, jusqu'à Porentru —

A. Je suis charmé que mes scrupules vous divertissent; j'y gagne plus que vous.

B. Quelle docilité ! mais je crois qu'il est tems de se rafraichir un peu : *I, puer, i, Théam confessim in pocula misce.*

A Londres le 1. d'Août, 1748.
Retouchée en Septemb. 1749.

D. D.



F I N I S.

BOOKS Printed for B. DOD, at the Bible and Key, in Ave-Mary-Lane, near St. Paul's.

I. **A** Practical Grammar of the *English* Tongue : or a rational and easy Introduction to Speaking and Writing *English* correctly and properly ; Peculiarly adapted to the Nature and Genius of the Language ; and free from the hard and unnecessary Terms of the *Latin* Rudiments. The Whole treated of in expressive Terms and familiar Style, and in the most natural and instructive Method, *viz.* That of *Question* and *Answer*. Design'd for the Use of Schools. And though calculated chiefly for the Use of the *Fair Sex*, and such as require only an *English* Education, may yet be a useful Foundation to those who are designed for higher Studies.

By *William Loughton*, School-Master at *Kensington*.

The Eighth Edition, with Corrections and Improvements.

To which is annex'd, An Introduction to the Art of Writing, illustrated with several *Specimens* of all the usual Hands, curiously Engraved by Mr. BICKHAM. Price 1s 6d. or 15s a Dozen for the Use of Schools.

II. *Dionysius Longinus* on the SUBLIME : Translated from the Greek, with Notes and Observations, and some Account of the Life, Writings, and Character of the Author.

By *William Smith*, A. M. Rector of *Trinity* in *Chester*.

Thee, great Longinus ! all the Nine inspire,

And fill their Critic with a Poet's Fire ;

An ardent Judge, who, zealous in his Trust,

With Warmth gives Sentence, and is always just ;

Whose own Example strengthens all his Laws,

And is himself the great Sublime he draws. MR. POPE.

“ Great indeed are the Commendations, which the Judicious bestow upon this Treatise, but not in the least disproportioned to its Merit. For in it are treasured up the Laws and Precepts of fine Writing, and a fine Taste. Here are the Rules which polish the Writer's Invention, and refine the Critic's Judgment. Here is an Object proposed at once for our Admiration and Imitation.”
The Translator's Conclusion. The Third Edit. Corrected and Improved. Pr. 4s.

III. Youth's Introduction to Trade and Business, containing, I. Tables of the most usual *Clerk-like* Contractions of Words ; with proper Directions how to address Persons of elevated Rank, and those in Office. II. *Acquittances* and *Promissory Notes* diversified. III. Variety of Bills of *Parcels*,

BOOKS Printed for B. DOD.



cels, and Bills on *Book-debts*. IV. Bills of *Exchange*, with necessary Directions for the right Understanding and Management of *Remittances*, with various *Orders* for *Goods*, *Letters of Credit*, *Invoyses*, and other *Merchant-like* Examples. V. Authentic Forms of such *Law-Precedents*, as are most frequently met with in the Course of *Traffic*. VI. Small Collections of *Questions* interspersed, to exercise the Learner in the common Rules of *Arithmetic*, to use him to *Calculation*, and to bring him acquainted with the *Use*, the *Properties* and *Excellency* of *Numbers*, by way of *Recreation*. By *M. Clare*, A. M. and F. R. S. The Eighth Edition, Corrected, Augmented, New-modelled, and considerably Improved. To which is added a Sketch of *Book-Keeping*. Price 2s. 6d. sewed.

IV. The CAMBRIDGE PHÆDRUS : Being a neat and correct Edition of *PHÆDRI Augusti Liberti Fabularum Æsopiarum Libri Quinque* : or, A correct *Latin* Edition of the FABLES of PHÆDRUS ; with a new literal *English Translation* ; and a large *Parving Index*.

By a Gentleman of the University of Cambridge.

* * * This Work is divided into Three Parts : The *first* contains the original Text printed after the best Editions ; and those of Bishop Hare and Dr. Bentley are particularly regarded.

In the *second* is the Translation, done in the Manner of the Construction of Lilly's Grammar ; wherein the *Ellipses* in the Text are supplied, for the Information and Ease of the Learner.

The *Parving Index* makes the *third* Part ; in which every Word used in this Author may be found, without the Assistance or Use of a Dictionary ; — and each Word (where necessary) is so accented that young Beginners may know the true Pronunciation.

The Whole intended to be an easy Guide to Youth of the meanest Capacities to learn their Lessons with Pleasure and Exactness ; and also a Means of rendering the Fatigue and Trouble of the Teacher more light and agreeable. Price 1s. 6d.

N. B. The following Character of it, is given by the Author of the Monthly Review for May last, Page 403.

“ This Edition of Phædrus appears to be better adapted than any of those hitherto published, to answer the end of instructing young Beginners in the knowledge of the Latin Tongue.”

